

4111A-25268

מחזור

ליום כפור

מתורגם בלשון רוססיא

מאת

משה בר יעקב גאלדשטיין

חלק שני

МОЛИТВЫ

НА

ДЕНЬ ОТПУЩЕНИЯ.

Еврейскій текстъ съ дословнымъ русскимъ переводомъ и объяснительными примѣчаніями

М. Я. Гольдштейна.

Часть II.

Молитвы изъ Сидура переведены А. Л. Волемиъ.

Дозволено Цензурою 10 Августа 1872 г. Вильна.

Tartu Riikliku Ühikooli
Raamatukogu

Rf. 221056

ВИЛЬНА.

Въ Типографіи М. Р. Ромма.— На Жмуд. пер. № 327.

1872.

— 20

ОБЪЯВЛЕНІЕ ОТЪ РАВВИНОВЪ.

Во имя Бога и согласно Торѣ мы разрѣшаемъ обѣты и клятвы, которыми человѣкъ налагаетъ на себя самаго нѣкоторое запрещеніе. Но вообще мы отмѣняемъ обѣты и клятвы, исходящія отъ человѣка и касающіяся его же самаго. Но оборони Боже думать, что этимъ разрѣшаются присяги и клятвы, даваемые правительству и въ мѣстахъ суда или тѣ присяги и клятвы, которыми подтверждаются показанія, касающіяся дѣлъ между человѣкомъ и его ближнимъ, или относительно того, что касается блага и пользы посторонняго человѣка, какого бы вѣроисповѣданія и происхожденія онъ ни былъ, или тѣ клятвы и присяги, о которыхъ говорится въ Торѣ, что преступающій ихъ не останется чистымъ. Всѣ роды этихъ присягъ и клятвъ остаются крѣпки въ своей обязательной силѣ, безъ всякой перемѣны. Преступающаго ихъ постигнетъ гнѣвъ Божій, позоръ и посярмленіе на вѣки вѣковъ.

הודעה מהרבנים

בשם אלהים ע"פ התורה אנחנו מתירים נדרים ושבועות שהאדם אוסר בהם איזה איסור על נפשו, ובכלל מפירים אנחנו נדרים ושבועות שהאדם נודר ונשבוע מפי עצמו רק על דברים שבינו לבין עצמו, אבל חס וחלילה לכל איש לחשוב שאנחנו מתירים אלות ושבועות שנשבעים להמונשלה ובמקומות המשפט, או אלות ושבועות שנודרים ונשבעים בענינים שבין אדם לחבירו. במה שנוגע לטובת ולתועלת זולתנו, ולכל איש מאיזה דת וגזע שיהיה, והנדרים והאלות והשבועות שנאמר עליהן בתורה כי לא ינקה ה' את עובריהן, מחוייבות להיות שרירין וקימין בתקפן, ובלי שנוי. וכל העובר עליהן ישיגהו חרון אף אלהים ויהיה לתרפות ולדראון עולם:

הש"ץ אומר ג"פ כל נדרי

על דעת המקום ועל דעת **כל** ובישיבה של מטה אנו מתירין
הקהל בישיבה של מעלה **ד** להתפלל עם העברנים :

נדרי • ואסרי • ושבועי • וחרמי • וקנמי • וקנוסי •
וכנוי : דאנרנא ודאשתפענא • ודאחרמנא •
ודאסרנא על נפשנתנא : מיום פפרים זה • עד
יום פפרים הפא עלינו לטובה • בכלהון אחרמנא
כהון • בלהון יהון שרגן • שביקון • שביתין • בטלין
ומבטלין • לא שרירין ולא קימין : נדרנא לא נדרי •
ואסרנא לא אסרי • ושבועתנא לא שבועות :

חוק ונסלה לכל עדת בני ישראל ולגר הגר בתוכם
כי לכל העם בשנגדה : ג"פ

חזן סלח נא לעון העם הזה כגדל חסדך וכאשר
נשאתה לעם הזה ממצרים ועד הנה • ושם נאמר :
קהל ג"פ ויאמר יי סלחתי בדברך :

ברכת שהחיינו נכון שכל יחיד יאמר ג"כ בלחש ויסיים קודם
שיגמור הש"ץ כדי שיענה אמן :

ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם שהחיינו וקימנו
והגיענו לזמן הזה : בשבת אומרים כאן מזמור שיר ליום השבת :

В С Ъ

обѣты, зароки, клятвы, заклѣтія, запреты, кары и другія подобозначашія выраженія, которыми будемъ обѣщаться, клясться, заклиняться и на душу свою зарекаться—отъ дня сего Отпущенія, до дня Отпущенія, во благо намъ грядущаго—во всѣхъ ихъ мы теперь раскаиваемся. О, да будутъ всѣ они разрѣшены, отпущены и разрушены, ничтожны и уничтожены, безсильны и несуществующи! Обѣты наши да не будутъ обѣтами, зароки наши да не будутъ зароками и клятвы наши да не будутъ клятвами!

וְנָסַף (*Кант. и нар.*). И будетъ прощено всей общинѣ сыновъ Израиля, и пришлецу, живущему между ними, ибо весь народъ совершилъ это по невѣдѣнію.

סָלַח (*Кант.*). Прости вину народа сего по великой благодати Твоей, какъ Ты прощаль народъ сей отъ Египта доселѣ; какъ сказано тамъ:

וַיִּאמֶר (*Нар.*). «И возгласилъ Господь: прощаю по слову Твоему!» (*Три раза*).

בְּרוּךְ Благословенъ Ты, Господи, Боже нашъ, Царь вселенной, Который далъ намъ дожить и просуществовать и сохранилъ насъ до сего времени!

ברכו (Кан.). Благословите Господа достохвальнаго.

ברוך (Нар.). Благословенъ Господь достохвальный во вѣки вѣковъ.

ברוך Благословенъ Ты, Господи Боже нашъ, Царь вселенной! По велѣнію Его смерзаетъ, вечерѣть; съ премудростью отверзаетъ Онъ врата неба, съ разумомъ мѣняетъ времена, обновляетъ часы; по волѣ Своей распредѣляетъ звѣзды небесныя по стражамъ ихъ. Онъ творить день и ночь; закатываетъ солнце для луны, луну—для солнца; уводитъ день, наводитъ ночь, отдѣляетъ день отъ ночи. Его имя—Господь воинствъ. Да водарится надъ нами во вѣки вѣчныя Богъ живой и вѣчносущій! Благословенъ Ты, Господи, производящій сумерки вечерніе.

אהבת Любовью вѣчною возлюбилъ Ты домъ израильтевъ, народъ Свой. Ты пре-

ח' בָּרְכוּ אֶת יְיָ הַמְּבֹרָךְ :

קו"ח בָּרוּךְ יְיָ הַמְּבֹרָךְ
לְעוֹלָם וָעֶד :

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ
מֶלֶךְ הָעוֹלָם אֲשֶׁר בְּדַבְרוֹ
מַעְרִיב עַרְבִים בְּחֶכְמָה
פּוֹתַח שַׁעֲרִים וּבַתְּכוּנָה
מְשַׁנֶּה עֵתִים וּמַחְלִיף אֶת
הַיּוֹמִים וּמַסֵּד רַתְּ אֶת
הַבּוֹכֵיּם בְּמִשְׁמְרוֹתֵיהֶם
בְּרַקִּיעַ כְּרִצּוֹנוֹ • בּוֹרֵא
יוֹם וְלַיְלָה גּוֹלָל אוֹר מִפְּנֵי
הַשֶּׁקֶט וְחֹשֶׁק מִפְּנֵי אוֹר •
וּמַעְבִּיר יוֹם וּמְבִיא לַיְלָה
וּמְבַדֵּל בֵּין יוֹם וּבֵין לַיְלָה
יְיָ צְבָאוֹת שְׁמוֹ : אֵל חַי
וְקַיִם תָּמִיד יְמַלֵּךְ עָלֵינוּ
לְעוֹלָם וָעֶד : בָּרוּךְ אַתָּה
יְיָ הַמַּעְרִיב עַרְבִים :

אהבת עולם בית
ישראל עמך אהבת

подамъ намъ Законъ, заповѣди, уставы и суды; по сему, Господи, Боже нашъ, мы, ложась и вставая, будемъ размышлять о заповѣдяхъ Твоихъ, постоянно радоваться о словахъ ученія и заповѣдей Твоихъ; ибо они наша жизнь, наше долгоденствіе; о нихъ будемъ думать день и ночь. Не отнимай отъ насъ любви Своей во вѣки. Благословенъ Ты, Господи, любящій народъ Свой, Израилья.

אל בּוֹגֵךְ—Царь истинный.

שמע שְׁמַע, Израиль, Господь—Богъ нашъ, Господь единъ.

ברוך ברוך Благословенно достоинное, царственное имя Его во вѣки вѣковъ.

ואהבת ואהבת И возлюбилъ Господа, Бога своего, всѣмъ сердцемъ своимъ, всею душею своею и всею возможною стью своею. — И да будутъ слова сіи, которыя я заповѣдаю тебѣ нынѣ, въ сердцѣ

תורה ומצוות תקינם ומשפטים אותנו לפדות. על כן יי אלהינו פושכנו ובקובנו נשׂיה בקהוק ונשמח בדברי תורתך ובמצויותיך לעולם ועד. פי הם היינו ואך ימינו. נבטם נהגה יומם ולילה. ואהבתך אל תסיר ממונו לעזקמים: ברוך אתה יי אלהיב עמו ישראל: יחיד אומר אל מלך נאמן: שמע ישראל יי אלהינו יי אהך:

במל עם ברוך שם כבוד מלכותו לעולם ועד:

ואהבת את יי אלהיך בקל לבבך ובקל נפשך ובקל מאדך: ויהי הדיברים האלה אשר אנכי מצוה היום על לבבך: לששנתם

твою. И внушай ихъ дѣ-
 тямъ своимъ, и говори о
 нихъ, сидя въ домѣ своемъ,
 идя дорогою, ложась и вста-
 вая. И навяжи ихъ въ знакъ
 на руку свою, пусть они
 будутъ знаменіемъ между
 глазами твоими, и запиши
 ихъ на косякахъ дома сво-
 его и на воротахъ своихъ.
 והיה Если будете внимать
 моимъ заповѣдямъ, которыя
 Я предписываю вамъ нынѣ
 —любить Господа, Бога ва-
 шего, и служить Ему отъ
 всего сердца, отъ всей ду-
 ши; то дамъ дождь землѣ ва-
 шей въ надлежащее время,
 ранній и поздній, и будешь
 собирать хлѣбъ свой, и ви-
 но свое, и елей свой. И
 дамъ траву въ полѣ твою
 для скота твоего, и будешь
 ѣсть и насыщаться. Бере-
 гитесь, чтобы не соврати-
 лось сердце ваше и чтобы
 вы не уклонились и не ста-
 ли служить инымъ богамъ и
 поклоняться имъ; гнѣвъ Го-
 спода воспламенится про-

לְבַנְיָהוּ וּדְבַרְתָּ בָּם בְּשַׁבְּתְךָ
 בְּבֵיתְךָ וּבְלִכְתְּךָ בְּדַרְךָ
 וּבְשֵׁבְךָ בְּבֵיתְךָ וּבְקוּמְךָ :
 וְקִשְׂרָתָם לְאוֹת עַל יָדְךָ
 וְהָיוּ לְמִטְּפַת בֵּין עֵינֶיךָ :
 וְכָתַבְתָּם עַל מְזוֹזֹת בֵּיתְךָ
 וּבְשַׁעֲרֶיךָ :

וְהָיָה אִם שָׁמַעַתְּ שְׁמֹעוּ
 אֶל מִצְוֹתַי אֲשֶׁר אֲנֹכִי
 מִצְוָה אֲתֶכֶם הַיּוֹם
 לְאַהֲבָה אֶת יְיָ אֱלֹהֵיכֶם
 וּלְעַבְדוֹ כְּכֹל לְבַבְכֶם
 וּכְכֹל נַפְשְׁכֶם : וְנָתַתִּי
 מִמֶּר אֶרְצְכֶם בְּעֵתוֹ יוֹרֵה
 וּמִלְקוֹשׁ וְאִסְפָּת דְגָנְךָ
 וְתִירְשֶׁךָ וַיִּצְהַרְךָ : וְנָתַתִּי
 עֵשֶׂב בְּשִׂדְךָ לְבַהֲמֹתֶךָ
 וְאִכְלֹת וּשְׂבַעְתָּ : הַשְׁמֹרוּ
 לָכֶם פֶּן יִפְתֶּה לְבַבְכֶם
 וְסָרְתֶם וְעַבַדְתֶּם אֱלֹהִים
 אֲחֵרִים וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם
 לָהֶם : וְחָרָה אַף יְיָ בָּכֶם

тивъ васъ; Онъ замкнетъ небо, и не будетъ дождя; земля не принесетъ произведеній своихъ и вы скоро погибнете на хорошей землѣ, которую Господь даетъ вамъ. Положите сіи слова Мои въ сердце свое, въ душу свою, навяжите ихъ въ знакъ на руку свою, и да будутъ они знаменіемъ между глазами вашими. И учите имъ сыновей своихъ, чтобы говорить о нихъ, когда сидишь въ домѣ, идешь дорогою, ложаесь и вставая. И напиши ихъ на косякахъ дома своего и на воротахъ своихъ. За то продлятся дни ваши и дни сыновъ вашихъ на землѣ, которую Господь клялся дать отцамъ вашимъ, какъ дни неба надъ землею.

И сказалъ Господь Моисею, говоря: Объяви сынамъ израилевымъ и скажи имъ: Пусть они и все

מעריב ליל יו"כ

וְעָזַר אֶת הַשָּׁמַיִם וְלֹא יִהְיֶה מָטָר וְהֶאֱדָמָה לֹא תִתֵּן אֶת יְבוּלָהּ וְאֲבֹדְתֶם מִהָרָה מֵעַל הָאָרֶץ הַטּוֹבָה אֲשֶׁר יִנְתֵּן לָכֶם: וְשָׂמֶתֶם אֶת דְּבָרֵי אֱלֹהֵי עַל לִבְכֶם וְעַל נַפְשְׁכֶם וְקִשְׂרֹתֶם אֹתָם לְאוֹתַי עַל יָדְכֶם וְהָיוּ לְמוֹצַפֵּת בֵּין עֵינֵיכֶם: וְלִמְדֹתֶם אֹתָם אֶת בְּנֵיכֶם לְדַבֵּר בָּם בְּשִׁבְתְּךָ בְּבֵיתְךָ וּבְלִכְתְּךָ בְּדֶרֶךְ וּבְשֹׁכְבְךָ וּבְקוּמְךָ: וְכִתְבֹתֶם עַל מְזוֹזוֹת בֵּיתְךָ וּבְשַׁעֲרֶיךָ: לְמַעַן יִרְבוּ יְמֵיכֶם וְיָמֵי בְנֵיכֶם עַל הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נָשַׁבַע יְיָ לְאַבְתֵּיכֶם לֵאמֹר לָהֶם כִּימֵי הַשָּׁמַיִם עַל הָאָרֶץ:

וַיֹּאמְרוּ אֶל מֹשֶׁה לֵאמֹר: דַּבֵּר אֵל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם וְעָשׂוּ לָהֶם

ихъ потомство дѣлають себѣ нити видѣнія на воскрыліяхъ одежды своей и придаютъ къ нитямъ, что въ воскрыліи, нить изъ голубой шерсти. И это у васъ будетъ для видѣнія, чтобы, взирая на это, вы вспомянали все заповѣди Господни, исполнили ихъ и не слѣдовали прихотямъ сердца своего и очей своихъ, которыя васъ вводятъ въ заблужденіе; дабы вы помнили и исполнили все заповѣди Мои и были святы Богу своему. Я Господь, Богъ вашъ, Который вывелъ васъ изъ земли египетской, чтобы быть вамъ Богомъ. Я Господь, Богъ вашъ.

אמת Истинно и вѣрно все сіе; для насъ неопровержимо, что Онь Господь, Богъ нашъ, никто иной; мы, Израиль, народъ Его; Онь освобождалъ насъ отъ руки царей; Онь нашъ Царь, избавляющій насъ отъ руки всѣхъ губителей, — Богъ,

צוֹצוֹת עַל בִּנְיָי בְּיָדֵיהֶם
לְדַרְדְּתָם וְנָתַנּוּ עַל צִיּוֹת
הַבְּתָרָה פִּתְחֵי הַקְּבִלָּה: וְהָיָה
לְכֶם לְצִיּוֹת וְרֵאִיתֶם אֹתוֹ
וּזְכַרְתֶּם אֶת כָּל מִצְוֹת יי
לַעֲשׂוֹתָם אֹתָם וְלֹא תִתְּנוּ
אֲחֵרֵי לְבַבְכֶם וְאֲחֵרֵי
עֵינֵיכֶם אֲשֶׁר אִתְּם זָנִים
אֲחֵרֵיהֶם: לִמְעַן תִּזְכְּרוּ
עֲשׂוֹתָם אֶת כָּל מִצְוֹתֵי
וְהָיָה יְקַדְּשִׁים יְאֵלֵיכֶם:
אָנֹכִי יי אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר
הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ
מִצְרַיִם לְהֵיוֹת לְכֶם
לְאֱלֹהִים אָנֹכִי יי אֱלֹהֵיכֶם:

אמת וְאֵינִינָה כָּל זֹאת
וְקִיָּם עֵלֵינוּ כִּי הוּא יי

אֱלֹהֵינוּ וְאָנֹכִי וְנִתְּנוּ וְאֵינִינָה
יִשְׂרָאֵל עַמּוֹ הַפּוֹדֵנּוּ מִיַּד
כּוֹלְכֵים מִלְּפָנָיו הַיְּאֵלֵינוּ
כּוֹפֵף כָּל הַעֲוִרִיצִים הַיְּאֵל

взыскивавшій за насъ съ враговъ нашихъ, платившій возмездіе всѣмъ недругамъ души нашей; Онъ творить дѣла великія, непостижимыя, чудесныя; имъ же нѣтъ числа; Онъ сохранялъ нашу жизнь; не давалъ преткнуться ногѣ нашей; Онъ поставилъ насъ на высоты непріятельскія, возвысилъ рогъ нашъ противъ всѣхъ враговъ нашихъ. Для насъ Онъ творилъ чудеса и мщение Фараону, въ землѣ сыновъ Хамовыхъ — знаменія дивныя; умертвилъ въ гнѣвѣ Своемъ всѣхъ первенцевъ египетскихъ; вывелъ изъ ихъ среды израильскій народъ Свой на вѣчную свободу; провелъ сыновъ Своихъ чрезъ разсѣченное Черное Море, а гнавшихся за ними враговъ утопилъ въ безднахъ. Увидя могущество Бога, сыны Его хвалили Его, славили имя Его и приняли на себя власть Его. Моисей и сыны изра-

הַנְּפָדָע לָנוּ מִצָּרֵינוּ •
וְהַמְשַׁלֵּם גְּמוּלָ לְכָל אֹיְבֵי
נַפְשֵׁנוּ הַעֲשֵׂה גְדוּלוֹת עַד
אֵין חֶקֶר • נַסִּים וְנִפְלְאוֹת
עַד אֵין מִסְפָּר • הַשֵּׁם
נַפְשֵׁנוּ בַחַיִּים וְלֹא נָתַן
לְמוֹט רַגְלָנוּ • הַמְדַרְיֵכֵנוּ
עַל בָּמוֹת אֹיְבֵינוּ וַיְרַם
קַרְנֵנוּ עַל כָּל שְׂנְאֵינוּ •
הַעֲשֵׂה לָנוּ נַסִּים וְנִקְמָה
בַּפָּרַעַה אֹתוֹת וּמוֹפְתִים
בְּאַדְמַת בְּנֵי חָם • הַמַּכָּה
בְּעִבְרָתוֹ כָּל בְּכוֹרֵי
מִצְרַיִם וַיּוֹצֵא אֶת עַמּוֹ
יִשְׂרָאֵל מִתּוֹכָם לְחֵירוֹת
עוֹלָם : הַמַּעֲבִיר בְּנֵינוּ בֵּין
גְּזָרִים סוּף אֶת רוֹדְפֵיהֶם
וְאֶת שׂוֹנְאֵיהֶם בְּתַהוֹמוֹת
טַבַּע וְרָאוּ בְּנֵינוּ גְבוּרָתוֹ
שָׁבַח וְהוֹדוּ לְשִׁמּוֹ :
וּמְלֻכוֹתָו בְּרִצּוֹן קָבְלוּ
עֲלֵיהֶם מוֹשֶׁה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל

илевы воспѣли Тебѣ пѣснь съ великою радостью, купно возглашая:

מי «Кто подобенъ Тебѣ, Господи, между богами? кто подобно Тебѣ силенъ въ святости, грозенъ во славу, чудотворенъ?»

מלכותך Сыны Твои видѣли царство Твое, когда Ты разсѣкъ море предъ Моисеемъ. «Вотъ Богъ мой», зывали и вторили они, «да царствуетъ Господь всегда, во вѣки вѣковъ!» Сказано также: «Ибо Господь освободилъ Иакова, избавилъ его отъ руки сильнѣйшаго». — Благословенъ Ты, Господи, освободившій Израиля.

השכיבנו Господи, Боже нашъ! уложи насъ на покой и разбуди насъ, о Царь нашъ, на жизнь; простри надъ нами покровъ мира Своего, назидай насъ благимъ совѣтомъ Своимъ и помоги намъ ради имени Своего. Защити насъ, отврати отъ насъ врага, заразу, мечъ, голодь и скорбь;

לך ענו שירה בשמחה רבה ואמרו כלם :

מי כמכה באלם יי מי כמכה נאדר בקדש נורא תהלות עשה פלא :

מלכותך ראו בניך בוקע ים לפני משה זה אלי ענו ואמרו : יי ימלוך לעולם ועד : ונאמר בי פדה יי את יעקב ונאלו מיד חוק ממנו : ברוך אתה יי נאל ישראל :

× השכיבנו יי אלהינו לשלום והעמידנו מלכנו להיים ופרוש עלינו סבת שלומך • ותקננו בעצה טובה מלכנוך • והושיענו למען שמך • והגן בעדנו והסר מעלינו אויב דבר והרב ורעב ויגון • והסר

удали соблазны, что предъ нами и за нами, и укрой насъ въ сѣни крыльевъ Своихъ, Ибо Ты, Боже,—Хранитель и Избавитель нашъ; Ты, Боже,—милостивый и преблагій Царь нашъ. Храни исходъ и входъ нашъ для жизни и мира, отнынѣ и во вѣкъ. Прости надъ нами покровъ мира Своего. Благословенъ Ты, Господи, простирающій покровъ мира надъ нами, надъ всѣмъ израильскимъ народомъ Своимъ и надъ Иерусалимомъ.

ושמרו (Наканунъ субботы)

Да соблюдаютъ сыны израилевы субботу, празднуя субуоту въ роды свои, какъ завѣтъ вѣчный. Это—знаменіе между Мною и сынами израиловыми на вѣки; потому что въ шесть дней сотворилъ Господь небо и землю, а въ день седьмой почилъ и отдыхалъ.

Ибо въ сей день Онъ

שָׁמַן מִלְפָּנָיו וּמֵאַחֲרָיו •
 וּבָצַל כְּנֶפֶסָהּ תַּסְתִּירֵנוּ •
 כִּי אֵל שׁוֹמְרָנוּ וּמְצִילָנוּ
 אַתָּה • כִּי אֵל מְלֶכֶת הַנּוֹן
 וְנַחֲוֹם אַתָּה • וְשִׁמּוֹר
 צִאתָנוּ וּבֹאָנוּ לְהַיִּים
 וְלְשָׁלוֹם מֵעַתָּה וְעַד
 עוֹלָם: וּפְרוֹשׁ עָלֵינוּ
 סֶבֶת שְׁלוֹמֶךָ: בְּרוּךְ אַתָּה
 יְיָ הַפּוֹרֵשׁ סֶבֶת שְׁלוֹם
 עָלֵינוּ וְעַל כָּל עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל
 וְעַל יְרוּשָׁלָּיִם:

לשבת ושמרו בני ישראל
 את השבת לעשות את
 השבת לדורתם ברית
 עולם: בני ובין בני
 ישראל זאת היא לעולם
 כי ששת ימים עשה יי
 את השמים ואת הארץ
 וביום השביעי שבת
 נִיָּפֵשׁ:

כי ביום הזה יכפר

простить, очистить васъ
отъ всѣхъ грѣховъ вашихъ,
и вы будете чисты предъ
Господомъ.

עֲלֵיכֶם לְטַהַר אֶתְכֶם מִכָּל
חַטָּאת יָבֹם לִפְנֵי יי
תְּטַהֲרוּ: ח"ק

תפלה בלחש תמצא בתפלת שחרית של יום כפור :

(Въ субботу читаютъ):

И совершены были
небо, земля и все ихъ во-
инство. И совершилъ Богъ
къ седьмому дню создание
Свое, которое сдѣлалъ, и
почилъ въ день седьмой отъ
всего созданія, которое
сдѣлалъ. И Богъ благосло-
вилъ день седьмой и освя-
тилъ его; ибо въ оный по-
чилъ отъ всего созданія,
которое Богъ творчески
сдѣлалъ.

ברוך (Кан.). Благословенъ
Ты, Господи, Боже нашъ и
Боже отцовъ нашихъ, Бо-
же Авраама, Боже Исаака,
Боже Иакова, Боже великій,
всесильный и страшный,
Боже всевышній, Зижди-
тель неба, и земли!

כשחל יו"כ בשבת אומרים זה

וַיְכַלּוּ הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ
וְכָל צְבָאָם: וַיְכַל אֱלֹהִים
בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מְלַאכְתּוֹ
אֲשֶׁר עָשָׂה וַיִּשְׁבֹּת בַּיּוֹם
הַשְּׁבִיעִי מִכָּל מְלַאכְתּוֹ
אֲשֶׁר עָשָׂה: וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים
אֶת יוֹם הַשְּׁבִיעִי וַיְקַדְּשׁ
אֹתוֹ כִּי כֵן שָׁבַת מִכָּל
מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר בָּרָא אֱ-
לֹהִים לַעֲשׂוֹת:

חזן ברוך אתה יי אלהינו
ואלהי אבותינו אלהי
אברהם אלהי יצחק
ואלהי יעקב האל הגדול
הנבור והנזרא אל עליון
קונה שמים וארץ:

Словомъ Своимъ защищалъ Онъ отцовъ нашихъ, глаголомъ Своимъ воскресить Онъ мертвыхъ. Онъ Царь святой, Ему же нѣтъ подобнаго. Онъ заповѣдалъ народу Своему почивать въ священный день субботы; изъ благоволенія къ нему даровалъ Онъ ему покой сей. Ему будемъ служить въ смиреніи и трепетѣ; по смыслу «благословеній» будемъ ежедневно, непрестанно воздавать благодаренія имени Бога многохвальнаго, Владыки мира, освятившаго субботу, благословившаго седьмой день, даровавшаго, въ память міротворенія, священный покой народу Своему, дабы упивался блаженствомъ.

Боже нашъ и Боже отцовъ нашихъ, благоволи къ нашему отдохновенію, освяти насъ заповѣдями Своими, дай намъ удѣлъ въ ученіи Своемъ, насыти насъ благомъ, обрадуй спасеніемъ Своимъ и очисти сердце наше для искрення-

מִגַּן אֲבוֹת בְּדַבְרוֹ מִחַיָּה
 מֵתִים בְּמֵאֲמָרוֹ הַמֶּלֶךְ
 הַקָּדוֹשׁ שְׂאִין כְּמֹזְהוֹ •
 הַמְּנִיחַ לְעַמּוֹ בַּיּוֹם שֶׁבֶת
 קָדְשׁוֹ כִּי בָּם רָצָה לְהִנְיֵחַ
 לָהֶם לְפָנָיו לַעֲבֹד בִּירְאָה
 וּפְחָד וְנוֹדָה לְשִׁמּוֹ בְּכָל
 יוֹם תָּמִיד מֵעֵין הַפְּרָכּוֹת •
 אֵל הַהוֹדָאוֹת אֲדוֹן
 הַשְּׁלוֹם מִקָּדֶשׁ הַשַּׁבָּת
 וּמִבְּרַךְ שְׁבִיעִי וּמְנִיחַ
 בְּקָדְשָׁהּ לְעַם מִדְּשָׁנֵי עֲנָנִי
 זָכָר לְמַעֲשֵׂה בְּרֵאשִׁית :

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ
 רָצָה בְּמִנוּחָתֵנוּ קָדְשָׁנוּ
 בְּמִצְוֹתֶיךָ וְתֵן חֵן לְקַנּוֹ
 בְּתוֹרָתֶךָ שֶׁבָּעֵנוּ מִטּוֹבֶךָ
 וְשִׂמְחָנוּ בִּישׁוּעָתֶךָ וּמְהֵרָה
 לְפָנָי לְעַבְדֶּךָ בְּאַמֶּת

го служенія Тебѣ. Съ любовью и благоволеніемъ дай намъ, Господи, Боже нашъ, наслаждаться священною субботою Твоею; пусть находится въ ней успокоеніе Израиль, святящій Твое имя. Благословенъ Ты, Господи, освятившій субботу.

וְהַנְחִילֵנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ
בְּאַהֲבָה וּבְרַצוֹן שִׁבְת
קִדְשְׁךָ וַיְנַחֲנוּ כְּהַ יִשְׂרָאֵל
מִקִּדְשֵׁי שְׁמֹךָ : בְּרוּךְ
אַתָּה יְיָ מִקִּדְשֵׁי הַשַּׁבָּת :

הארון

עותהין

1) **יעלה** Да вознесется наша молитва съ вечера, да взыдетъ нашъ вопль съ утра и да предстанетъ наше пѣніе до вечера!

יְעֹלָה תְּחִנּוּנֵנוּ מֵעֶרֶב
וַיָּבֹא שׁוֹעֲתֵנוּ מִבֶּקֶר
וַיִּרְאֶה רַנּוּנֵנוּ עַד עֶרֶב :

Да вознесется нашъ голосъ съ вечера, да взыдетъ наше оправданіе съ утра и да предстанетъ наше спасеніе до вечера!

יְעֹלָה קוֹלֵנוּ מֵעֶרֶב
וַיָּבֹא צְדֻקָּתֵנוּ מִבֶּקֶר
וַיִּרְאֶה פְדִיּוֹנֵנוּ עַד עֶרֶב :

Да вознесется наше томленіе съ вечера, да взыдетъ наше помилованіе съ утра и да предстанетъ нашъ стонъ до вечера!

יְעֹלָה עֲנׁוּיֵנוּ מֵעֶרֶב
וַיָּבֹא סְלִיחָתֵנוּ מִבֶּקֶר
וַיִּרְאֶה נִאֲקָתֵנוּ עַד עֶרֶב :

Да вознесется наша надежда съ вечера, да взыдетъ она, Его ради, съ утра и да предстанетъ наше прощеніе до вечера!

יְעֹלָה מְנוּסָנוּ מֵעֶרֶב
וַיָּבֹא לְמַעַנּוּ מִבֶּקֶר
וַיִּרְאֶה כְּפֻרְנוּ עַד עֶרֶב :

Да вознесется наше спасе-
ніе съ вечера, да взыдетъ на-
ше очищеніе съ утра и да
предстанетъ наше моленіе
до вечера!

Да вознесется память о насъ
съ вечера, да взыдетъ нашъ
хоръ съ утра и да пред-
станетъ наше прославленіе
до вечера!

Да вознесется наше стуча-
ніе съ вечера, да взыдетъ на-
ше ликованіе съ утра и да
предстанетъ наша просьба
до вечера!

Да вознесется нашъ стоиъ
съ вечера, да взыдетъ онъ
къ Тебѣ съ утра и да пред-
станетъ намъ (во спасеніе)
до вечера!

שמע Внемлющій моленію!
всякая плоть предстааетъ
предъ Тебя, всякая плоть
предстаетъ на поклоненіе
предъ лицо Твое, Господи!
Да, всѣ предстаютъ, покло-
няются предъ Тобою и че-
ствуютъ имя Твое. Пой-
демъ, повергнемся, падемъ
лицъ, преклонимъ колѣна

מעריב ליל יו"ב

יַעֲלֶה יִשְׁעֵנוּ מִעֶרֶב
וַיָּבֹא מִתְהַרְנוּ מִבֶּקֶר
וַיִּרְאֶה הַזְּנוּנֵנוּ עַד עֶרֶב :

יַעֲלֶה זְכוּרֵנוּ מִעֶרֶב
וַיָּבֹא וְעוֹדֵנוּ מִבֶּקֶר
וַיִּרְאֶה הַדְּרֵתֵנוּ עַד עֶרֶב :

יַעֲלֶה דַפְקֵנוּ מִעֶרֶב
וַיָּבֹא גִלְנוּ מִבֶּקֶר וַיִּרְאֶה
בְּקִשְׁתָּנוּ עַד עֶרֶב :

יַעֲלֶה אֲנִקְתָּנוּ מִעֶרֶב
וַיָּבֹא אֵלֶיךָ מִבֶּקֶר וַיִּרְאֶה
אֵלֵינוּ עַד עֶרֶב :

סוגרון הארון

שמע תפלה עדיך כל
בשר יבאו : יבוא כל
בשר להשתחוות לפניך
׃ יבואו וישתחוו לפניך
אדני ויכבדו לשמך :
באו גשתחוה ונכרעה
נברכה לפני ׃ עשנו :

предъ Господомъ, Создате-
лемъ нашимъ. Войдите во
врата Его съ хвалою, во
дворы Его со славою, хва-
лите Его, славословьте имя
Его. Славословьте Господа,
всѣ слуги Вожди, стоящіе въ
домѣ Его по ночамъ, воз-
дѣньте руки ваши ко свя-
тыни и славословьте Гос-
пода. Войдемъ въ обитель
Его, повергнемся къ под-
ножію Его. Превозносите
Господа, Бога нашего, и
повергайтесь къ подножію
Его, ибо святъ Онъ. Пре-
возносите Господа, Бога
нашего, и повергайтесь на
святой горѣ Его, ибо святъ
Господь, Богъ нашъ. Пре-
клоняйтесь предъ Госпо-
домъ въ священномъ благо-
лѣіи; трепещи предъ Нимъ,
вся земля. И мы, по вели-
кой благодати Твоей, вступа-
емъ въ домъ Твой, благого-
вѣнно преклоняемся предъ
святымъ храмомъ Твоимъ.
Преклоняемся предъ свя-
тымъ храмомъ Твоимъ и
хвалимъ имя Твое за бла-

בָּאוּ שְׁעָרָיו בְּתוֹרָה
חֲצֵרוֹתָיו בְּתִהְלָה הַיּוֹדוּ
לוֹ בְּרָכּוֹ שְׁמוֹ: הִנֵּה בְּרָכּוֹ
אֶת יי כָּל עַבְדֵי יי
הַעוֹמְדִים בְּבֵית יי
בַּלַּיְלוֹת: שָׂאוּ יַדְכֶם
קֹדֶשׁ וּבְרָכּוּ אֶת יי:
נְבוֹאָה לְמִשְׁכְּנֹתָיו
נִשְׁתַּחֲוֶה לְהַדָּם רַגְלָיו:
רוֹמְמוּ יי אֱלֹהֵינוּ וְהִשְׁתַּחֲוֶה
לְהַדָּם רַגְלָיו קֹדֶשׁ הוּא:
רוֹמְמוּ יי אֱלֹהֵינוּ וְהִשְׁתַּחֲוֶה
לְהַדָּם קֹדֶשׁוֹ בִּי קֹדֶשׁ יי
אֱלֹהֵינוּ: הִשְׁתַּחֲוֶה לִּי
בְּהִדְרַת קֹדֶשׁ קִילוֹ מִפְּנֵי
כָּל הָאָרֶץ: וְאַנְחֵנוּ בְּרַב
חֶסֶדְךָ נְבוֹאָה בֵּיתְךָ
נִשְׁתַּחֲוֶה אֶל הַיֵּבֶל קֹדֶשְׁךָ
בִּירְאָתְךָ: נִשְׁתַּחֲוֶה אֶל
הַיֵּבֶל קֹדֶשְׁךָ וְנוֹדֶה אֶת
שִׁמְךָ עַל חֶסֶדְךָ וְעַל
אַמְתְּךָ כִּי הִגְבַּלְתָּ עַל כָּל

гость и правду Твою, поелику Ты превознесъ надъ всѣмъ имя и глаголь Твой. Господи, Боже воинствъ! Кто могущъ какъ Ты, Боже? Правда Твоя окружаетъ Тебя! Кто на небесахъ уподобится Господу и кто сравнится съ Нимъ между сынами могучими? ибо Ты великъ и творишь чудеса, Ты единъ Богъ; ибо превыше небесъ благодать Твоя, и до облаковъ правда Твоя. Великъ Господь и достославенъ, величіе Его непостижимо; великъ Господь и достославенъ, грозенъ всѣмъ богамъ. Господь есть Богъ великій и великій Царь надъ всѣми богами. Есть ли кто богъ на небѣ или на землѣ, совершающій такія дѣла и чудеса, какъ Твой? Кто не убоится Тебя, Владыко народовъ? Ибо сіе подобаетъ Тебѣ, поелику между всѣми мудрецами народовъ и во всѣхъ царствахъ нѣтъ равнаго Тебѣ. Да, Тебѣ нѣтъ равнаго; Ты

שֵׁמְךָ אִמְרָתְךָ : יי אֱלֹהֵי
 לְבָאוֹת מִי כְמוֹד חֶסֶן
 יְהוָה וְאַמוּנָתְךָ סְבִיבוֹתֶיךָ :
 כִּי מִי בְשִׁחַק יַעֲרוֹף לַי
 יִדְמָה לַי בְּבָנֵי אֱלֹהִים :
 כִּי גָדוֹל אַתָּה וְעַשְׂהוּ
 גַּפְלָאוֹת אַתָּה אֱלֹהִים
 לְבָדָּךְ : כִּי גָדוֹל מֵעַל
 שָׁמַיִם חֲסִדֶּךָ וְעַד
 שְׁחָקִים אִמְתָּךְ : גָּדוֹל
 יי וּמַהֲלֵל מְאֹד וְלִגְדָלְתוֹ
 אֵין חֶקֶר : כִּי גָדוֹל יי
 וּמַהֲלֵל מְאֹד נוֹרָא הוּא
 עַל כָּל אֱלֹהִים : כִּי אֵל
 גָּדוֹל יי וּמֶלֶךְ גָּדוֹל עַל כָּל
 אֱלֹהִים : אֲשֶׁר מִי אֵל
 בְּשָׁמַיִם וּבָאָרֶץ אֲשֶׁר
 יַעֲשֶׂה כִּי מַעַשְׂיָךְ
 וּכְגִבּוֹרָתְךָ : מִי לֹא יִרְאַךְ
 מֶלֶךְ הַגּוֹיִם כִּי לֹךְ יִאֲתָה
 כִּי בְּכָל חַכְמֵי הַגּוֹיִם וּבְכָל
 מַלְכוּתָם מֵאִין כְּמוֹד :

великъ, и великоугодно имя Твое. Твоя есть мышца и крѣпость, сильна рука Твоя, высока десница Твоя. Твой день и ночь Твоя, Ты поставилъ свѣтила и солнце. Въ Его рукѣ глубины земли, и вершины горъ Его же. Кто изобразить силы Бога, возвѣстятъ всю славу Его? Твои—Господи, величіе, могущество, красота, побѣда и слава—да, все, что на небѣ и на землѣ. Твоя есть держава, Ты превознесенъ какъ глава вселенной; Твое небо и земля Твоя. Ты основалъ землю и наполняющее ее; Ты установилъ всѣ границы земли; Ты сотворилъ лѣто и зиму; Ты раздробилъ голову крокодила и отдаешь его на снѣденіе народу пустыни; Ты изсѣкъ источники и потоки; ты иссушилъ неизсякающія рѣки; Ты могущественно расторгнулъ море, сокрушилъ

מֵאֵין כְּמוֹדַי יְיָ גְדוֹל אֶתְּךָ
וְגְדוֹל שְׁמוֹךְ בְּגִבּוֹרָתְךָ :
לְךָ זְרוּעַ עִם גְּבוּרָתְךָ תִּעֲזֶנּוּ
יְדֶךָ תִּרְוֹם יְמִינֶךָ : לְךָ
יּוֹם אֶף לְךָ לַיְלָה אֶתְּךָ
הַכִּינּוֹת מְאוּר וְשִׁמְשׁ :
אֲשֶׁר בִּידוֹ מִחֲקָרַי אֶרֶץ
וְתוֹעֲפוֹת הַרִים לוֹ : מִי
יִמְלֵל גְּבוּרֹתַי יְיָ יִשְׁמָע
כָּל תְּהִלָּתוֹ : לְךָ יְיָ
הַגָּד לָהּ וְהַגְּבוּרָה
וְהַתְּפָאֶרֶת וְהַיְנֻחַ וְהַהוֹד
כִּי כָל בְּשָׁמַיִם וּבְאָרֶץ : לְךָ
יְיָ הַמַּמְלָכָה וְהַמְּתַנְשֵׁא
לְכָל לְרֹאשׁ : לְךָ שָׁמַיִם
אֶף לְךָ אֶרֶץ תִּבֵּל וּמְלֵאָה
אֶתְּךָ יִסְדָּתָם : אֶתְּךָ
הַצְּבֹתָ כָּל גְּבוּלוֹת אֶרֶץ
קִיץ וְחֹרֶף אֶתְּךָ יִצְרָתָם :
אֶתְּךָ רִצְצָתָ רֹאשֵׁי לְוִיתָן
תִּתְנֶנּוּ מֵאֲכָל לֶעָם לְצִיִּים :
אֶתְּךָ הוֹבִשְׁתָּ נְהַרֹת אִיתָן : אֶתְּךָ פוֹרְרָתָ

ГОЛОВЫ ВОДЯНЫХЪ ЧУДОВИЩЪ. Ты господствуешь надъ гордостью моря; когда оно воздымаетъ волны свои, Ты ихъ укрощаешь. Великъ Господь и достохваленъ во градѣ Своемъ, на святой горѣ Своей. Господи воинствъ, Боже Израиля, Возсѣдающій на херувимахъ, Ты Богъ единъ! Всемогушій достопоклоняемъ въ великомъ сонмѣ святыхъ, грозенъ всѣмъ окружающимъ Его. Небеса восхваляютъ чудеса Твои, Господи, и вѣрность Твоя (возглашается) въ собраніи святыхъ. Придите, воспоемъ Господа, возликуемъ предъ Оплотомъ спасенія нашего, срѣтимъ лице Его хвалою, гдѣснями возликуемъ предъ Нимъ. Благость и правосудіе—основа престола Твоего, милость и правда предшествуютъ лицу Твоему. Соединимся въ дружеское собраніе и пойдемъ въ храмъ Божій волнующимися сонмиами. Его—море, Имъ

בְּעֶזְךָ יְיָ שִׁבַּרְתָּ רֵאשֵׁי
 תַּנְיָנִים עַל הַיָּם : אַתָּה
 מוֹשֵׁל בְּגִאוֹת הַיָּם בְּשׂוֹא
 גִּלְיוֹ אַתָּה תִּשְׁבַּחֶם : גְּדוֹל
 יְיָ וּמַהֲלֵל מְאֹד בְּעִיר
 אֱלֹהֵינוּ הַר קְדְשׁוֹ : יְיָ
 עֹבְדוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
 יֹשֵׁב הַכְּרֻבִים אַתָּה הוּא
 הָאֱלֹהִים לְבַדְּךָ : אֵל
 גִּעְרָץ בְּסוּד קְדוּשִׁים
 רַבָּה וְנוֹרָא עַל כָּל
 סְבוּבָיו : וַיִּזְדוּ שָׁמַיִם
 פְּלִאָךָ יְיָ אַף אֲמוֹנְתְךָ
 בְּקִהַל קְדוֹשִׁים : לְכוּ
 עֲרַנְנָה לַיְיָ נְרִיעָה לְצוּר
 יִשְׁעֵנוּ : נִקְדְּמָה פָּנָיו
 בְּתוֹדָה בְּזִמְרוֹת נְרִיעַ לוֹ :
 אֲדָק וּמִשְׁפַּט מְכוֹן כְּסֵאֲךָ
 חֶסֶד וְאַמֶּת יִקְדְּמוּ פָּנֶיךָ :
 אֲשֶׁר יַחֲדוּ גַמְתִּיק סוּד
 בְּבֵית אֱלֹהִים נְהַלְךָ
 בְּרַגְשׁ : אֲשֶׁר לוֹ הַיָּם

сотворенное, и суша, созданная Его руками. Въ Его рукѣ душа всего живущаго и духъ всякой плоти человѣческой. Душа—Твоя, и тѣло—издѣліе Твое; о, пожалѣй твореніе Твое! Душа—Твоя, и тѣло—Твое; о Господи, содѣлай ради имени Твоего! Мы предстали, надѣясь на имя Твое; Господи, содѣлай ради имени Твоего! Да, ради имени Твоего, ибо «Богъ милостивый и милосердый» имя Твое. Ради имени Твоего прости наше согрѣшеніе, хотя оно велико! Обыкновеніе Твое, Боже нашъ, удерживать ярость Свою противъ злыхъ и добрыхъ; сіе слава Твоя. Ради Себя, Боже нашъ, сдѣлай и не ради насъ; взгляни на состояніе наше: бѣдны и голы.

וְהוּא עָשָׂהוּ וַיְבַשֵּׁת יָדָיו
 יִצְרוּ : אֲשֶׁר בְּיָדוֹ נִפְשׁ
 כָּל חַי וְרוּחַ כָּל בֶּשֶׂר
 אִישׁ : הַנְּשָׂמָה לְךָ וְהַגּוֹף
 בְּעֶלְךָ . חוֹסֵה עַל עַמְלֶךָ :
 הַנְּשָׂמָה לְךָ וְהַגּוֹף שְׁלֶךָ .
 יי עֲשֵׂה לְמַעַן שְׁמֶךָ :
 אֲתָאֲנּוּ עַל שְׁמֶךָ . יי עֲשֵׂה
 לְמַעַן שְׁמֶךָ : בְּעַבּוֹר כְּבוֹד
 שְׁמֶךָ כִּי אֵל חַנוּן וְרַחוּם
 שְׁמֶךָ : לְמַעַן שְׁמֶךָ יי
 וְסַלַּחַת לְעֹזְנֵנוּ כִּי רַב הוּא :
 יְרַכֵּךְ אֱלֹהֵינוּ .
 לְהַאֲרִיךְ אַפְּךָ . לְרַעִים
 וּלְשׂוֹבִים . וְהִיא תְהַלְתֶּךָ :
 לְמַעַנְךָ אֱלֹהֵינוּ . עֲשֵׂה
 וְלֹא לָנוּ . רַחֵם עַמִּידָתְנוּ
 בְּדָלִים וְרָקִים :

יש קהלות שאין אומרים זה רק החרון האחרון שהוא תעלה ארוכה
 אַמְנָם אֲשָׁמִינוּ עֲצָמוּ מִסְפָּר . אֲנִיחֹת דִּוְרָנוּ רַבּוּ
 מִלְדָּבָר . אֲשֶׁר לֹא הִקְשַׁכְנוּ גְעֵרָה כְּמִבֵּין . אֲפָפוּנוּ מִכּוֹת
 כְּכִסְלוֹ הַחֹדְנוּ : דוּכַךְ בְּדַבְרֶךָ לָנוּ שׁוֹבָה . פְּנִינֵנוּ הִסְתַּרְנוּ .

כְּמַרְמָה בְּקִשְׁנוּ • וְאֵלֶיךָ לֹא שָׁכְנוּ • בְּטוֹב לֹא דִרְשָׁנוּךָ •
 קָרֵב כָּל שִׁבְחֶךָ • בְּעֵת הַצַּר לָנוּ אֵיךְ תִּמְצָא : לַמַּעַנְד
 גְּבוּרֹת אֵין בָּנוּ אֲשֶׁר בָּם גָּבֵא • גְּדוּעֵי זְרוּעַ בְּפוֹעַל
 בְּתַת שָׁכַר בּוֹשְׁנוּ • נִמְרְנוּ וְאָכְלָנוּ צְדָקַת אֲבוֹתֵינוּ • גַּם
 קָרַן גַּם פָּרִי לֹא מָלְאוּ סֶפֶק : דְּרוּךְ דִּכְאוּ מִנוּ שְׂכִיזֹת
 הַחֲמִידָה • הוֹפְקֵי דְלִתֶיךָ בְּכַח וּגְבוּרָה • הוֹכְרֵי בְּגֵאוּה
 גַּעֲשִׂינוּ עֲשֵׂה לָנוּ כְּרַחֲמֶיךָ • דִּחֵה מִשְׁפַּט הַרֵב
 הַמֵּת־הַפֶּכֶת : לַמַּעַנְד הוֹרְקָנוּ וְהִצַּגְנוּ בְּקֶשׁ מִדָּגֵן • הִינְנוּ
 כְּמוֹזֵן וְאֵין דוֹרֵשׁ לְאֶסְפוֹ • הֲלֹא בְּהַלְקָה דָּגֵן בְּעֵתוֹ •
 הֵצִית לְשׁוֹן אִשׁ בְּקֶשׁ הִיבֵשׁ : דְּרוּךְ וּמָה גְּדַבֵּר וּמָה
 גַּצְטִידֵק • וּמָה גֵּאֹמֵר וַיּוֹצֵק חֵן בְּשׁוֹפְתוֹתֵינוּ • וּמִי בְּעַל
 דְּבָרִים יִדְבֵּר צְחוֹת • וּבְפִתְחוֹן פִּיו לֹא יִכְלֵם : לַמַּעַנְד
 זֶה דִּרְבָּנוּ כָּסֵל נִחְלָנוּ אוֹלֵת • יוֹדִים הוֹמְאִים זוֹלָלִים
 וְסוֹבְאִים • זְכִיתִי לְבִי מִי יוֹכֵל שִׁיחַ • זָרַע קְבוּרַת רַחֵם
 בָּא וְהוֹלֵךְ בְּהֶבֶל : דְּרוּךְ חֲזוֹת וּמוֹפֶת הַתְּוִינּוּ בְּאַרְצֵן •
 חֲתוּמֵי בְּאוֹת בְּרִית וְחֻקִּים יִשְׂרָיִם • הַשְׁכְּנוּ זָרַע קֹדֶשׁ
 בְּנִים לְאֵל חַי • חֲלָלְנוּ וְנִקְרָאנוּ אִם טְמֵאת הַשֵּׁם : לַמַּעַנְד
 טְהוֹר עֵינַיִם מִרְאוֹת בְּרַע • מָרֵם לֹא רָאָה עֲמַל בְּיִשְׂרָאֵל •
 מָרַף לֹא לָנוּ גִכְסָפָה נִפְשָׁנוּ • טַבְּחָנוּ רַב וְצַעִיר כְּבָלִיעַת
 דָּגִים : דְּרוּךְ יְהִי בְּדִלּוֹתֵנוּ צְדָקָה חוֹנְנֵתֵנוּ • יָד בָּנוּ
 הַחֲזוּקַת בְּעֵת מָטָה יִדְנוּ • יִדְעֵתֵנוּ זֹאת עָשׂוּ וְחִיו • יָדִים
 לֹא חָלוּ בָנוּ כְּהַפּוֹכֶת רָגַע : לַמַּעַנְד

Приложи врачество къ поблекшему листку, сжался надъ прахомъ и землю; отвергни грѣхи наши и пощади Свои творенія; смотри, что нѣтъ намъ защитника, и Самъ сотвори намъ благодѣль.

Всемогущій Царь! Ты возсѣдаешь на престолѣ милосердія, управляешь во благодѣль, отпускаешь вѣны народа Своего, устраняя ихъ постепенно, уможаешь прощенье для преступниковъ и помплованіе для измѣнниковъ, творишь благодѣль всякой плоти, (всякому) духу, воздаешь не по злодѣянїямъ ихъ. Всемогущій! Ты научилъ насъ проносить тринадцать правовъ (Твоихъ); вспомни же намъ сегодня завѣтъ «тринадцати» 2), какъ Ты возвѣстилъ смиренному (Моисею) ископи, и какъ написано: «и сошелъ Господь въ облакъ, сталъ близъ него и провозгласилъ ния Свое;

תַּעֲלֶה אֲרוֹכָה • לְעֹלָה
נִדָּף • תִּנְחַם עַל עֶפֶר
וְאָפֵר : תִּשְׁלֵךְ חַטָּאֵינוּ
וְתַחֲזֹן בְּמַעֲשֵׂיךָ • תִּרְאֵה
כִּי אֵין אִישׁ עֹשֶׂה
עִמָּנוּ צְדָקָה :

אל מלך יושב על כסא
רַחֲמִים • מִתְנַתֵּנָה
בְּחִסְדֹת מוֹהַל עֲוֹנוֹת
עִמּוֹ • מִעֲבִיר רֵאשׁוֹן
רֵאשׁוֹן • מִרְבֵּה מַחִילָה
לְחַטָּאִים וְסִלִּיחָה
לְפֹשְׁעִים • עֹשֶׂה צְדָקוֹת
עִם כָּל בִּישָׁר וְרוּחַ • לֹא
כִרְעַתֶּם תִּגְמֹזַל • אֵל
הַזֵּרִית לָנוּ לֹזֵמֵר שְׁלֹשׁ
עֲשָׂרָה • זָכַר לָנוּ הַיּוֹם
בְּרִית שְׁלֹשׁ עֲשָׂרָה • כְּמוֹ
שֶׁהוֹדַעְתָּ לָּעָנוּ מִקֶּדֶם •
כְּמוֹ שֶׁכָּתוּב וַיֵּרֶד יְהוָה
בְּעָנָן וַיִּתְיַצֵּב עִמּוֹ שָׁם
וַיִּקְרָא בְּשֵׁם יְהוָה :

и прошелъ Господь предъ
лицемъ его и провозгла-
силъ :

יהוה <Господь, Господь, Все-
могущій, Милосердый, Ми-
лостивый, Долготерпѣли-
вый, Многомилостивый, Ис-
тинный, Сохраняющій ми-
лость въ тысячи родовъ,
Прощающій вину, (Изви-
няющій) преступленіе, (От-
пускающій) грѣхи и Очи-
щающій>. — Прости нашу
вину и грѣхи наши и сдѣлай
насъ Твоимъ наслѣдіемъ;
помилуй насъ, Отче, ибо
мы провинились; прости
насъ, Царь, ибо мы пре-
ступили;—поелику Ты, Гос-
поди, благъ, милосердь и
многомилостивъ ко всѣмъ
призывающимъ Тебя.

האזינה Услыши, Господи,
нашу молитву и вземли гла-
су моленія нашего; услы-
ши гласъ зыванія нашего,
Царь и Боже вашъ, когда
мы зываемъ къ Тебѣ! Да
будутъ уши Твои внима-
тельны и очи Твои откры-

מעריב ליל יו"ב

יַעֲבֹר יְהוָה עַל פְּנֵינוּ
וַיִּקְרָא :

יְהוָה יְהוָה אֵל רַחוּם
וַחֲנוּן אֲרָךְ אַפַּיִם וְרַב
חֶסֶד וְאֱמֶת : נוֹצֵר חֶסֶד
לְאַלְפִים נֶשֶׂא עֵינָיו וּפָשַׁע
וַחֲטָאָה וְנִקָּה : וְסָלַחְתָּ
לְעֹזְנָנוּ וְדָחַף אֶת־נוֹ
וַיַּחֲלֶתְנוּ :

סָלַח לָנוּ אֲבִינוּ כִּי חָטָאנוּ
מָחַל לָנוּ מַלְכָנוּ כִּי
פָשַׁעְנוּ : כִּי אָתָּה אֲדֹנָי
טוֹב וְסָלַח וְרַב חֶסֶד
לְכֹל קוֹרְאֶיךָ :

הָאֲזִינָה יי תִּפְלְתָנוּ
וְהִקְשִׁיבָה בְּקוֹל
הַחֲנוּנֵינוּ : הִקְשִׁיבָה
לְקוֹל שׁוֹעֲתָנוּ מַלְכָנוּ
וְאֲלֹהֵינוּ כִּי אֵלֶיךָ נִתְפַּלֵּל:
תְּהִי נָא אֲזִנְךָ קֹשֶׁבֶת

ты къ моленію рабовъ Твоихъ—народа Твоего, Израиля! Да, внемлешь Ты съ неба, съ мѣста сѣдалища Твоего, ихъ моленію и прошенію, да сотворишь Ты ихъ судъ и да помилуешь Ты народъ Свой, провинившійся предъ Тобою!

כרחם Какъ отецъ жалѣетъ своихъ дѣтей, тако сжался, Господи, надъ нами! У Господа спасеніе! О, да будетъ надъ Твоимъ народомъ благословеніе Твое. Сэла! Съ нами Господь воинствъ, Богъ Иаковлевъ крѣпость наша. Сэла! Господи воинствъ, блаженъ чловѣкъ, уповающій на Тебя. Помози, о Господи! О Царь, отвѣти намъ въ день воззванія нашего! Прости вину народа сего по великой благодсти Твоей, какъ Ты прощалъ народъ сей отъ Египта доселѣ,—какъ сказано: «и сказалъ Господь: прощаю по слову твоему». Приклони, Боже мой, уxo

וְעֵינֶיךָ פְּתוּחוֹת אֶל תְּפִלַּת עַבְדֶּיךָ עַמּוֹד יִשְׂרָאֵל וּשְׁמַעַת מִן הַשָּׁמַיִם מִמְּכוּזן שְׁבַתְךָ אֶת תְּפִלָּתָם וְאֶת תְּחִנָּתָם וְעֲשִׂית מִשְׁפָּטָם וּסְלַחַת לְעַמֶּךָ אֲשֶׁר חָטְאוּ לָךְ :

כרחם אב על בָּנִים בֶּן תִּרְחַם יי עֲלֵינוּ : ליי הַיְשׁוּעָה עַל עַמֶּךָ בְּרַכְתֶּךָ סְלַח : יי צְבָאוֹת עַמְּנוּ מִשְׁנֹב לָנוּ אֱלֹהֵי יַעֲקֹב סְלַח : יי צְבָאוֹת אֲשֶׁרֵי אָדָם בּוֹטַח בְּךָ : יי הַיְשׁוּעָה הַמְּלֹךְ יַעֲנֵנוּ בַיּוֹם קִרְאֵנוּ : סְלַח נָא לְעוֹן הָעָם הַזֶּה כַּגְּדֹל חַסְדְּךָ וּכְאֲשֶׁר נִשְׁאַתָּה לְעַם הַזֶּה כְּמִצְרַיִם וְעַד הַנְּהָה וְשֵׁם נִאֶמֶר : וַיֹּאמֶר יְהוָה סְלַחְתִּי כַּדְּבַרְךָ : הִטָּה אֱלֹהֵי אֲזַנְךָ וּשְׁמַע

Свое и услыши, отверзи
очи Свои и воззри на пу-
стыни наши и на городъ,
называющійся именемъ Твое-
имъ; ибо мы повергаемъ
предъ Тобою мольбы наши,
надѣясь не на благочестіе
наше, а на безпредѣльное
милосердіе Твое. Господи,
услыши! Господи, помилуй!
Господи, внемли! Благо-
твори немедля ради Себя,
Боже мой; поелику име-
немъ Твоимъ называется
градъ Твой и народъ Твой.

אלהינו Боже нашъ и Боже
нашихъ предковъ.

כלל 3) Прости грѣхи и пре-
ступленія народа Твоего;
да не воспламенится ярость
Твоя за вину дѣтей Твоихъ!

Прости мерзость ихъ и
дай имъ питаться изъ источ-
ника Твоего; прости вину
знаменосцевъ Твоихъ и по-
милуй ихъ по слову Твоему!

Прости признающихъ и
отвергающихъ (грѣхи свои),
по начертанію Твоему; про-
сти вину и преступленіе
ради имени Твоего!

פקד עליך **ורא**
שבמותינו **והעיר אשר**
נקרא שמך עליה . פי לא
על צדקותינו **אמרתנו**
כפילים בתונתנו **לפקדך**
פי על רחמך **הרבים** ;
אתני שמעת אתי כלתה
אתני הקשיכה ועשית
אל האהר למענך אלי
פי שמך **נקרא על עירך**
ועל עמך ;

אלהינו ואלהי אבותינו ;
כלה נא **אשמורת ופשיע**
לאמך . לעזו **כנקד בל**
יחרה ועמך ;

כלה נא **נעולם וחריו**
כפקוד **עמך** . לעזו **דנקדך**
שם ורננתם כנאמך ;

כלה נא **הפל כחורים**
ועזובים כרשומך . לעזו
וכפיע כחל . **למען שמך** ;

Прости умышленные и неумышленные грѣхи со- творенныхъ во славу Твою; очисти вину ихъ грѣховъ дождемъ благодати Твоей!

סֶלַח נָא זְדוֹנוֹת וְשִׁגְגוֹת
לְבְרוֹאֵי לְשִׁמְךָ • לְעֹזֶן
הַטְּאִימוֹ הַיָּא בְּנְדִיבֵת
בְּשִׁמְךָ :

Прости безуміе нечести- выхъ народа Твоего; Когда прищутъ вины вождельн- ныхъ Твоихъ, то да не ста- нетъ ея по рѣченію Твоему!

סֶלַח נָא מִפֶּשַׁ מַּפְלוֹת
רְשָׁעֵי עַמְּךָ • לְעֹזֶן יְדִידֶיךָ
יִבְקֹשׁ וְאִיגְדוּ כְּנֶאֱמָרְךָ :

Прости ложь преклоняю- щихся и повергающихся предъ Тобою; очисти вину избранныхъ Твоихъ, по благому разумѣнію Твоему!

סֶלַח נָא בְּהֹשׁ כּוֹרְעִים
וּמִשְׁתַּחֲוִים לְעַמְּךָ • לְעֹזֶן
לְקוֹחֶיךָ בְּפֶר • בְּטוֹב
טַעֲמֶךָ :

Прости упорство надѣю- щихся на Тебя и гласящихъ Твое единство въ мірѣ Тво- емъ; сотри вину изгнанныхъ и сооруди храмъ Твой!

סֶלַח נָא מְרִי מִיַּחְלֶיךָ
וּמִיַּחְדֶּיךָ בְּעוֹלָמְךָ • לְעֹזֶן
בְּדַחִים מְחַה • וּבְנֵה
אוֹלָמְךָ :

Прости ихъ развратъ и защити ихъ покровомъ ми- ра Твоего; сокрой вину ра- бовъ Твоихъ и погрузи ее въ сокровенность Твою!

סֶלַח נָא סְלוּפִים וְגוֹזְנִים
בְּסִבֵּת שְׁלוּמְךָ • לְעֹזֶן
עַבְדֶּיךָ עַל מִ וְכִבּוֹשׁ
בְּעֹלָמְךָ :

Прости, дабы не постиг- ло ихъ наказаніе съ высотъ Твоихъ; забудь вину овецъ

סֶלַח נָא פֶן יַעֲנִשׁוּ
מִמְרוֹמְךָ • לְעֹזֶן צִאֲנֶךָ

27 НАВЕЧЕРІЕ ОТПУЩЕНІЯ.

Твоихъ; это — слава Твоя и превознесенность Твоя!

Прости ихъ стыдъ и умилосердись надъ ними съ высотъ Твоихъ; прости вину пощаженныхъ Тобою и не улови ихъ въ сѣть Твою!

Прости гнусный позоръ, оскверняющій помилованныхъ Твоихъ. Удали вину Твоихъ честивыхъ по великому милосердію Твоему!

Ⲁ Не входи въ судъ съ нами, ибо не оправдается предъ Тобою ни одинъ живущій. Что намъ сказать Тебѣ, Господи, Боже нашъ, что намъ говорить и чѣмъ намъ оправдываться? Боже нашъ! мы пристыжены нашими дѣлами и посрамлены преступленіями нашими. Боже нашъ! мы стыдимся и смущаемся поднять наше лице къ Тебѣ, Господи. Вѣдаемъ, что преступили и что некому предстоять за насъ; — пусть же великое имя Твое предстанеть за насъ въ часъ бѣдствія.

מעריב ליל יו"ב

שָׁבַח וְהִיא תְהַלֶּלֶתְךָ
רְחוּמֶיךָ :

סֶלַח נָא קְלוֹנֵם וְחַמּוּל
עֲלֵינוּ מִפְּרוּמֶיךָ • לְעוֹן
רְחוּמֶיךָ תִּשָּׂא מִלְּצוּדֶם
בְּחַרְמֶיךָ :

סֶלַח נָא שְׂמִיץ תַּעֲתוּעַ
תַּעוּב רְחוּמֶיךָ • לְעוֹן
תְּמִימֶיךָ הָעֵבֶר בְּגִדְלֵךְ
רְחֵמֶיךָ : אֵל מֶלֶךְ וְכוּ'

אֵל תְּבֹא בְּמִשְׁפַּט עִמָּנוּ
כִּי לֹא יִצְדַּק לְפָנֶיךָ כָּל
חַי : מַה נֹּאמֵר לְפָנֶיךָ יי
אֱלֹהֵינוּ מַה נְדַבֵּר וּמַה
נִצְטַדֵּק : אֱלֹהֵינוּ בְּשָׁנוּ
בְּמַעֲשֵׂינוּ וְנָכַלְמֵנוּ
בְּעוֹנֵינוּ : אֱלֹהֵינוּ בְּשָׁנוּ
וְנִכְלַמְנוּ לְהַרִים אֱלֹהֵינוּ
בְּגֵינוּ אֵלֶיךָ : יִדְעֵנוּ כִּי
הִטָּאנוּ וְאִין מִי יַעֲמוּד
בְּעַדְנוּ שְׂמֵךְ הַגְּדוּל יַעֲמֵד
לָנוּ בַּעַת צָרָה : כַּתָּב אֵב

אלהינו Боже нашъ и Боже предковъ нашихъ!

אלהינו ואלהי אבותינו:

אמן Во истину, грѣховный помысль врожденъ намъ — о, оправдай насъ, Преплагій, и возвѣсти намъ:

אמן בן יצר סוכן •
בנו • בך להצדק • רב
צדק • ועננו • סלחתני •

«Я простилъ!»

געול Отвергни клеветника и презри его злословіе; возреви, Возлюбленный, воздай громкій голосъ Твой:

געל מרגל • וגם פגל •
ספרו • דוד שואג בקול •
יתן קול • דברו סלחתני •

«Я простилъ!»

הם Загради уста обвинителя и смѣни его заступникомъ; будь, Господи, ему порою и провозгласи:

הם קטגור • וקח בנגור •
מקומו • ויהי יי למשען
לו • למען נאמו סלחתני •

«Я простилъ!»

זכות Заслуги Авраама да расцвѣтутъ для розѣ уподобленнаго народа; удали грѣхъ и возгреми съобители:

זכות אברה • גם יפרח •
ל ש ז ש נ ה • חטא
העבר • וקול הגבר •
מפעוזה • סלחתני •

«Я простилъ!»

טוב Благій и Милостивый, извини и прости беззаконія; Господи, услыши насъ и отвѣчай съ высотъ:

טוב וסלח • מחל וסלח •
אשמים • יה הקשב • וגם
השוב ממרומים סלחתני •

«Я простилъ!»

כאב Обвяжи мою рану, въ пучину погрузи прегрѣшеніе мое, во славу Свою из-

כאב תחבוש • ובצול
תחבוש • עוני • לד

реки для спасенія моего:

«Я простилъ!»

Изгладь преступленіе
и беззаконіе сыновъ завѣ-
та, пошли благодѣль и славу
Твою остатку ихъ, возгласи:

«Я простилъ!»

Внемли помышленію
моему и благоволи къ мо-
литвѣ моей; прости вину
Себя ради и возгласи:

«Я простилъ!»

Возри на стыдъ, за-
мѣни имъ наказаніе; устраи
скверну и возвѣсти
надѣющимся на Тебя:

«Я простилъ!»

Внемли моему гласу,
возри на слезы моего ока,
защити мое дѣло, услыши
мою рѣчь и отвѣчай мнѣ:

«Я простилъ!»

Очисти скверну съ
быстротою облака, какъ
сказано: изгладь беззаконіе
хранимаго народа и скажи:

«Я простилъ!»

מעריב ליל יו"ב

תְּהַלֵּלָהּ • אֲמֹר מְלָהּ •

לְמַעַנִי • סַלַּחְתִּי •

מַחַח פֶּשַׁע • וְגַם

רָשָׁע • בְּנֵי בְרִית •

וְנִהְיָ חֶסֶדְךָ • בֵּין הַיּוֹדְדִים •

לְשֹׂאֲרֵית • סַלַּחְתִּי •

סְכוֹת רַחֲשֵׁי • וְגַם

לְחֲשֵׁי • תִרְצָה • עֶזְרִי •

נֹשֵׂא • לְמַעַנְךָ עֲשֵׂה •

וְתִפְצָה • סַלַּחְתִּי •

פְּנֵה לְעֵלְבוֹן • מִקֹּדֶם •

עֶזְרִי לְהַשִּׁים • צָחַן חֶסֶד •

וְגַם תִּבְשֹׂר • לְבָדֶךָ •

חֹסִים • סַלַּחְתִּי •

קוֹלִי שָׁמַע • וְרֵאֵה

דָּמָעַי • עֵינָי • רִיב

רִיבִי • שִׁיעָה נִיבִי •

וְהַשִּׁיבֵנִי • סַלַּחְתִּי •

שָׁמִיץ טָהוֹר • בְּעֵב מַהֲרֵה •

בְּנֶאֱמַר • תִּמְחַח פֶּשַׁע •

לְעַם נֹשֵׂעַ • וְתֹאמַר •

סַלַּחְתִּי • אֵל מֶלֶךְ וְכוּ'

כחומר Что глина въ рукѣ горшечника — которую, хочеть онъ, растягиваетъ, хочеть, сжимаетъ — то мы въ рукѣ Твоей, Благохрани-тель. О, возри на завѣтъ и не обратись къ злomu помыслу!

כאבן Что камень въ руцѣ каменотеса — который, хочеть онъ, обтесываетъ, хочеть, разсѣкаетъ — то мы въ рукѣ Твоей, Воскрешающій и Умерщвляющій. О, в. на з. и не обратитесь къ злomu помыслу!

כגרזן Что желѣзо въ рукѣ кузнеца — которое, хочеть онъ, спаиваетъ на огнѣ, хочеть, удаляетъ отъ него — то мы въ рукѣ Твоей, Поддерживающій убогаго и нищаго. О, в. на з. и не обр. къ злomu помыслу!

כהגה Что кормило въ рукѣ корабельщика — которое, хочеть онъ, останавливаетъ, хочеть, впередъ пускаетъ — то мы въ рукѣ Твоей, Боже

פותרין הארון
כי הנה בְּחֹמֶר בְּיַד
הַיּוֹצֵר • בְּרָצוֹתָו מֵרְחִיב
וּבְרָצוֹתָו מְקַצֵּר • בֵּן
אַנְחֵנוּ בְּיַדְךָ הַסֵּד נּוֹצֵר •
לְפָרִית הַבֵּט וְאֵל תִּפְּן
לְיֹצֵר : כי הנה

כי הנה בְּאֶבֶן בְּיַד
הַמְּסַתֵּת • בְּרָצוֹתָו אוֹחֵזוּ
וּבְרָצוֹתָו מְכַתֵּת • בֵּן
אַנְחֵנוּ בְּיַדְךָ • מְחַיֶּה
וּמְמוֹתֵת • לְפָרִית הַבֵּט
וְאֵל תִּפְּן לְיֹצֵר : כי הנה

כי הנה בְּגֵרֶזֶן בְּיַד
הַחֶרֶשׁ • בְּרָצוֹתָו דֹּבֵק
לְאוֹר • וּבְרָצוֹתָו פֶּרֶשׁ •
בֵּן אַנְחֵנוּ בְּיַדְךָ • תּוֹמֵךְ
עֵינַי וְרֵשׁ • לְפָרִית הַבֵּט
וְאֵל תִּפְּן לְיֹצֵר : כי הנה

כי הנה בְּהֶגֶה בְּיַד
הַמַּלְחָה • בְּרָצוֹתָו אוֹחֵזוּ
וּבְרָצוֹתָו שֹׁלַח • בֵּן
אַנְחֵנוּ בְּיַדְךָ • אֵל מִזֵּב

31 НАВЕЧЕРІЕ ОТПУЩЕНІЯ.

благій и прошающій. О, в. не завѣть и не о. къ злomu помыслу!

כזוכית Что стекло въ рукѣ стекольщика — которое, хочеть онъ, округливаетъ, хочеть, растопляетъ — то мы въ рукѣ Твоей, удаляющій умышленныя и неумышленныя грѣхи. О, воззри на з. и не обаратись къ злomu помыслу!

כיריעה Что коверъ въ рукѣ ткача — который, хочеть онъ, пролетаетъ впрямь, хочеть, вкось — то мы въ рукѣ Твоей, Боже — ревнитель и мститель. О, воззри на зав. и не обр. къ злomu помыслу!

ככסף Что серебро въ рукѣ плавильщика — которое, хочеть онъ, ошлаковываетъ, хочеть, очищаетъ — то мы въ рукѣ Твоей, Исцѣляющій раны. О, воззри на завѣть и не обратись къ злomu помыслу!

מעריב ליל יו"ב

וּסְלַח • לַבְּרִית הַבֵּט וְאֵל
תִּפְּן לַיָּצָר : כִּי הִנֵּה

כִּי הִנֵּה בְּזֹכוֹתַי בְּיַד
הַמְּזַנֵּג • בְּרָצוֹתַי חֹזֵג
וּבְרָצוֹתַי מְמוֹנֵג • כֵּן
אֶנְחֵנוּ בַּיָּדָךְ מֵעֵבִיר וְדוֹן
וְשׁוֹנֵג • לַבְּרִית הַבֵּט וְאֵל
תִּפְּן לַיָּצָר : כִּי הִנֵּה

כִּי הִנֵּה בְּרִיעֵה בְּיַד
הַהֹזֵקִים • בְּרָצוֹתַי מִיֹּשֵׁר
וּבְרָצוֹתַי מֵעֵקֶם • כֵּן
אֶנְחֵנוּ בַּיָּדָךְ • אֵל קִנְאָ
וְנֹזֵקִים • לַבְּרִית הַבֵּט וְאֵל
תִּפְּן לַיָּצָר : כִּי הִנֵּה

כִּי הִנֵּה בְּכֶסֶף בְּיַד
הַצֹּזֵרֶף • בְּרָצוֹתַי מִסְּסֹג
וּבְרָצוֹתַי מִצֹּרֶף • כֵּן
אֶנְחֵנוּ בַּיָּדָךְ מִמְּצִיאָ
דְּמִזֹּר תִּרְפֵּף • לַבְּרִית הַבֵּט
וְאֵל תִּפְּן לַיָּצָר : כִּי הִנֵּה

אל מלך ויעבור וכו'

סוגרין הארון

זכור Воспомни милосердіе Твое, Господи, и милость Твою, ибо они вѣчны. Не вспомяни намъ прошлыхъ грѣховъ, но послѣдно да встрѣтитъ насъ милосердіе Твое, поелику мы весьма изнурены. Воспомни о насъ, Господи, по благоволенію къ народу Твоему, посѣти насъ спасеніемъ Твоимъ. Воспомни о Твоемъ сонмѣ, приобрѣтенномъ Тобою искони, объ избавленномъ Тобою колѣнѣ—наслѣдціи Твоемъ, о горѣ Сіонѣ, обитаемой Тобою. Помяни, Господи, любовь Іерусалима, любви Сіона не забывай во вѣки. Напомни, Господи, сынамъ Эдомовымъ день Іерусалима, когда они говорили: «разрушайте, разрушайте до основанія его». О, да возстанешь Ты, сжалишься надъ Сіономъ; ибо пора помиловать его, ибо пришло время! Воспомни Авраама, Исаака и Израиля, рабовъ Твоихъ, которымъ Ты едядся Собою, говоря имъ: и «умножу семя ваше,

זְכוֹר רַחֲמֶיךָ יְיָ וְחַסְדֶיךָ
כִּי מַעֲזֵלִם הָמָּה : אֵל
תִּזְכֹּר לָנוּ עֲזוֹנוֹת רֵאשׁוֹנִים
מִהָר יִקְדְּמוּנוּ רַחֲמֶיךָ כִּי
דָלוּנוּ מְאֹד : זְכַרְנוּ יְיָ
בְרִצּוֹן עַמֶּךָ פְּקַדְנוּ
בִישׁוּעָתְךָ : זְכוֹר עֲדָתְךָ
קְנִיית קַדְשׁ גְּאֻלַּת שְׁבִט
נִחְלָתְךָ חַר צִיּוֹן זֶה שְׁכֵנֶת
בּוֹ : זְכוֹר יְיָ חַבַּת
יְרוּשָׁלַיִם אֲהַבַת צִיּוֹן אֵל
תִּשְׁבַח לְנִצְחָה : זְכוֹר יְיָ
לְבָנֵי אֲדוֹם אֵת יוֹם
יְרוּשָׁלַיִם הָאוֹמְרִים עָרוֹ
עָרוֹ עַד הַיּוֹסֵד בָּהּ : אַתָּה
תִּקּוֹם תִּרְחַם צִיּוֹן כִּי עַת
לְחַנּוּנָהּ כִּי בָא מוֹעֵד : זְכוֹר
לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיִשְׂרָאֵל
עַבְדֶיךָ אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתָּ
לָהֶם בְּךָ וּתְדַבֵּר אֱלֹהִים
אֲרַבָּה אֶת זְרַעְכֶם

и «умножу семя ваше,

какъ звѣзды небесныя, и всю землю сію, о которой Я сказалъ, дамъ потомству вашему, и будутъ владѣть ею вѣчно. Вспомни рабовъ Твоихъ, Авраама, Исаака и Иакова, не смотри на ожесточеніе народа сего, и на нечестіе его, и на согрѣшеніе его.

О, не поставь намъ въ грѣхъ, что мы поступили глупо и согрѣшили!

Преступили мы, Оплоть нашъ — о, помилуй насъ, Творче!

כְּבוֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם • וְכָל
הָאָרֶץ הַזֹּאת אֲשֶׁר
אָמַרְתִּי אֲתֵּן לְיִרְעֵכֶם
וְנָחֳלוּ לְעוֹלָם : זְכוֹר
לְעַבְדֶיךָ לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק
וְלְיַעֲקֹב • אֵל תִּפְּן אֵל
קָשִׁי הָעַם הַזֶּה וְאֵל רָשָׁעוֹ
וְאֵל חַטָּאתָו : אֵל נָא
תִּשֶׁת עָלֵינוּ חַטָּאת אֲשֶׁר
נַוְאֵלְנוּ וְאֲשֶׁר חַטָּאנוּ :
חַטָּאנוּ צוּרְנוּ • סְלַח
לָנוּ יוֹצֵרְנוּ :

יש קהלות שאין אומרים אותך • רק מתחילין הן יעביר וכו': 35
אוֹתָךְ אֲדַרְוֶשׁ וְאֵלֶיךָ אֲתוֹדֶעַ • גְּדוֹל בִּיהוּדָה וּבִישְׂרָאֵל
נִוְדַע • הֵן אַתָּה חִקְרַתְנוּ וַתִּדְעַ • כִּי פִשְׁעֵי אָנֹכִי אֲדַע :
אֲדַע אָבֵל אֲשָׁמִים אֲנַחְנוּ • וּמַחְמוֹן רַחֲמֶיךָ לֹא זָנַחְנוּ •
הֵן אֵלֵינוּ כַּפִּיִם שָׁמַחְנוּ • כִּי בִשֵׁם קִדְשׁוֹ בִּמְחַנְנוּ : חַטָּאנוּ
כַּמְחַנְנוּ בְּשִׁמְךָ לְנַפְשׁ תַּאֲוָה • וְהַמְקַנְנוּ מִגֵּן בְּלִי גֵאוּדָה •
הֵן בְּמַעֲוֶה לְדַל תִּקְוָה • כִּי הִשְׁפִּירוֹ וַתֹּאמֶר גּוֹה : גּוֹה
גַּאִים עָלֵי מַגְדִּילִים • בְּרָגְזוּ שְׁבַעִים לֹא נַחֲדָלִים •
הֵן גָּלַל חַמְצִיק מִתְּהַלְּלִים • כִּי רִצִּין עֲזוֹב דָּלִים : חַטָּאנוּ
דָּלִים דִּינֶךָ פָּחַדוּ וְרָהוּ • בָּאִים כַּמּוֹדָה וְעוֹזֵב לְרַחֲמָהוּ •

הֵן דְּפִים הַיּוֹם תִּכְפְּרֶהוּ • כִּי יוֹם בְּפָרִים הוּא : הוּא הוֹד
וְהָדָר יִלְבָּשׁ • יָשׁוּב וּיְרַחֵם וְעוֹן יִכְפֹּשׁ • הֵן הַמִּתְקַבְּלִים בְּפִי
כְּדָבָשׁ • כִּי הוּא יִכְאִיב וַיִּחְבֹּשׁ : חֲטָאוּ וַיִּחְבֹּשׁ וְלִשְׁמוֹ
כָּל יוֹדוּ • כִּי יִסֹּר מִשְׁאוֹת כְּבָדוֹ • הֵן וְעַמּוֹ לִפְנֵי וַיִּתְּנוּ •
כִּי בְּדָבָר אֲשֶׁר זָדוּ : זָדוּ וְזִדְנוֹת וּשְׁגָנוֹת שְׁגוּיִם • סֵלַח
נָא בְּפִימוֹ הַגּוֹיִם • הֵן זָכַם לְתַחֵי אֲהוּיִם • כִּי עַמּוֹד מִקּוֹד
חַיִּים : חֲטָאוּ חַיִּים וְחֶסֶד חוֹן לְעַם מִנְּטִילָךְ • לִכְבֹּעַ עֵקֶשׁ
מִהֶם בְּבִטְלָךְ • הֵן חֲשַׁרְתַּי מִי טָהַר בְּהַטִּילָךְ • כִּי טַל אֲזִרְתַּי
טִלְךָ : טִלְךָ מִלְּאִיךָ בּוֹ לְהַתְּכִיפֵר • הֵעֵת תִּמְצִיאֵם סְלִיחָה
וְכִפָּר • הֵן מִתְּהַרֵם בְּאִמּוֹר בְּפִפְרֵךְ • כִּי בַיּוֹם הַזֶּה יִכְפֹּר :
חֲטָאוּ יִכְפֹּר יִרְצֶה כְּאִזּוֹ בְּהַעֲלוֹתִי • בְּהִיזֹת אֲרִיאֵל
בְּבַחַן עֲלִיזוֹתִי • הֵן אֲתֶה יִדְעֶת פִּקּוּק חֲלִיזוֹתִי • כִּי אֲתֶה
קִנְיַת כְּלִיזוֹתִי : כְּלִיזוֹתִי כְּמִנְחֵי אֲבִין לְעַבְדּוֹ • וְתִעַרְבֵנִי לִפְנֵי
תַּחֲנִת עַבְדּוֹ • הֵן כִּפֹּד יִכְפֹּד מִכְּבָדוֹ • כִּי נִשְׁגָּב שְׁמוֹ
לְבָדּוֹ : חֲטָאוּ לְבָדּוֹ לֹא לְהַתְּחַזֵּל כָּל אֲנוּשׁ • אָנּוּן לֹא
יִתְבַּוֵּן לְאֲנוּשׁ • הֵן לֹא טוֹב לְצַדִּיק לְעֲנוּשׁ • כִּי יִרְבֶּה
אֱלֹהִים מֵאֲנוּשׁ : מֵאֲנוּשׁ מִפְּעֻשׁוֹ יִגְרֵתִי וְאִימַתִּי • פֶּן
אֲבִשֶׁל בְּאֲשֶׁר אֲשַׁמְתִּי • הֵן מִיחַל שְׂוִיתִי וְדוּמַמְתִּי • כִּי
אֲחֵרִי שׁוּבִי נִחַמְתִּי : חֲטָאוּ נִחַמְתִּי נִפְשׁ נִעְנָה לְהַשִּׁיב •
הַתְּנִידוֹת הַיּוֹם נִכְתָּר וּמִפְּרָסָם • הֵן נִצַּח לְכַפּוֹר הוֹשֵׁם •
כִּי בְרִית עוֹלָם שָׁם : שָׁם סְלִיחָה לְהוֹעִיל לְלִמְדֵי • תִּשְׁוֹכֶה
מִכְּפָרְתַי כְּזִכְחֵי תְּמִידִי • הֵן סִימָה בְּצִלּוֹ לְהַעֲמִידִי • כִּי

ידע דרך עמדי : חטאנו עמדי עשות חסד בהפליאך •
 כי תבקר צאנך ומלאיך • הן עליך יעזוב חילך • כי
 אזכרה מקדם פלאך : פלאיך פעול יראיך לנצחם •
 היות יראת יי אוצרם • הן פלילינו לידע בהתבצרים •
 כי לא כצורנו צורם : חטאנו צורם צור ישראל וקדשו •
 יאמרו בגוים לעיניהם בהתקדשו : הן צמחה ישועה
 למקדישו • כי השקוף מפעון קדשו : קדשו יקומם
 קדשו להקריבם • להציב הוד שכינתו בקרבם • הן
 קומו וחתו מריבם • כי יי יריב ריבם : חטאנו ריבם ריב
 שומניהם לבלזם • ידמו פה קטגורים לאלזים • הן
 רעיתך תהללך לעילזים • כי אחרית לאיש שלזם :
 שלזם שפזות להזרית נהרה • הגיגנו בין כמנחה מהזרה •
 הן שכנך תגיה כאורה • כי מציון תצא תורה : חטאנו
 תורה שמעו נאמנך בסיני • רצוה יצוה תקרוה לעיני •
 הן היום יכפר לאמוני • כי אל רחום יי : יי ינהלנו
 עלמות לנהגה • ויסיר ממנו אף ותוגה :

הן O, да сочтеть Онъ пре-
 ступление наше неумышлен-
 нымъ, ибо по невѣдѣнію при-
 ключилось сіе народу всему!

זכור לננו ברית אבות
 съ праотцами, какъ Ты
 сказалъ: «и Я вспомню со-
 юзь Мой съ Іаковомъ, и со-

יעביר זדון
 למשוגה • כי לכל העם
 בשגגה : חטאנו צורנו
 זכור לנו ברית אבות
 כאשר אמרת • וזכרת
 את בריתי יעקוב ואף

юзъ Мой съ Исаакомъ, и союзъ Мой съ Авраамомъ вспомню, и землю вспомню.» Вспомни намъ союзъ съ праотцами, какъ Ты ска- залъ: «и Я вспомню имъ со- юзъ съ праотцами, которыхъ вывелъ Я изъ земли Еги- петской предъ глазами на- родовъ, чтобы быть ихъ Бо- гомъ, Я Господь.» Поступи съ нами, какъ Ты обѣщаль намъ: «тогда, когда они бу- дутъ въ землѣ непріятелей, Я не отвергну ихъ и не возгнушаюсь ими, чтобы истребить ихъ, чтобы растор- гнуть союзъ Мой съ ними, ибо Я Господь, Богъ ихъ. Возврати плѣнныхъ нашихъ и умилосердись надъ нами, какъ написано: «и возвра- тить Господь, Богъ твой плѣнныхъ твоихъ, умило- сердится надъ тобою и сно- ва соберетъ тебя отъ всѣхъ народовъ, между которыми разсѣялъ тебя Господь, Богъ твой.» Собери разсѣ- янныхъ нашихъ, какъ на- писано: «хотя изгнанникъ

את בריתי יצחק ואף את
בריתי אברהם אזכור
והארץ אזכור : זכור
לנו ברית ראשונים
כאשר אמרת * וזכרתי
להם ברית ראשונים
אשר הוצאתי אותם
מארץ מצרים לעיני
הננים להיות להם
לאלהים אני יי : עשה
עמנו כמה שתבטחננו *
ואף גם זאת בהיותם
בארץ אויביהם לא
מאסתים ולא געלתים
לכלותם להפר בריתי
אתם בי אני יי אלהיהם :
השב שבותנו ורחמנו
כמה שפתוב * ושב יי
אלהיך את שבותך
ורחמך ושב וקבצך מכל
העמים אשר הפיצך יי
אלהיך שמה: קבץ נדחננו

твой будетъ на краю неба, и оттуда соберетъ тебя Господь, Богъ твой, и оттуда возьметъ тебя. Изгладь преступленія наши какъ облако и туманъ, какъ Ты сказалъ: «изглажу преступленія твои какъ облако и грѣхи твои какъ туманъ, обратись ко мнѣ, поелику Я избавилъ тебя.» Изгладь беззаконія наши Себя ради, какъ Ты сказалъ: «Я, Я Самъ изглажу для Себя Самого беззаконія твои, и грѣховъ твоихъ не вспомню. Убѣли грѣхи наши, подобно снѣгу и волпѣ, какъ написано: «придите, и станемъ судиться, говоритъ Превѣчный: если будутъ грѣхи ваши какъ алая ткань, то станутъ бѣлы какъ снѣгъ; если будутъ краснѣть какъ багряница, они станутъ какъ волна.» Воскропи на насъ чистыми водами и очисти насъ, какъ написано: «и Я воскроплю на васъ водами чистыми, и вы очиститесь отъ всѣхъ

כְּמַה שְׁפָתוֹב • אִם יִהְיֶה
גִּדְחָךְ בְּקֶצֶה הַשָּׁמַיִם
מִשָּׁם יִקְבְּצֶךָ יי אֱלֹהֶיךָ
וּמִשָּׁם יִקְחֶךָ : מִחַה
פְּשָׁעֵינוּ כְּעָב וּכְעָנָן כְּמַה
שְׁפָתוֹב • מִחִיתִי כְּעָב
פְּשָׁעֶיךָ וּכְעָנָן חַטָּאתֶיךָ
שׁוּבָה אֵלַי כִּי גִאֲלֶתִיךָ :
מִחַה פְּשָׁעֵינוּ לְמַעַן
כַּאֲשֶׁר אִמַּרְתִּי אֲנֹכִי אֲנֹכִי
הוּא מִזְחָה פְּשָׁעֶיךָ לְמַעַן
וְחַטָּאתֶיךָ לֹא אֶזְכֹּר :
הַלְבֵן חַטָּאֵינוּ פְּשָׁלָן
וּכְצֹמֵר כְּמַה שְׁפָתוֹב •
לְכוּ נָא וְנִזְכְּחָה יֹאמַר יי
אִם יִהְיוּ חַטָּאִיכֶם פְּשָׁנִים
בְּשָׁלָן יִלְבְּנוּ אִם יֹאדְקִימוּ
כַתּוּלָע בְּצֹמֵר יִהְיוּ : זְרוּק
עֲלֵינוּ מִיָּם מְהֻזְרִים
וּמְהֻרְנוּ כְּמַה שְׁפָתוֹב •
וְזִרְקֵתִי עֲלֵיכֶם מִיָּם
מְהֻזְרִים וּמְהֻרְתֶם מִכָּל

мерзостей вашихъ, и отъ всѣхъ идоловъ вашихъ Я очищу васъ. Умилосердись надъ нами и не погуби насъ, какъ написано : «ибо Господь, Богъ твой — Богъ милосердый, Который не оставитъ тебя и не погубитъ тебя и не забудетъ союза съ предками твоими, который Онъ клятвою утвердилъ имъ.» Обрѣжь сердце наше, чтобы любить имя Твое, какъ написано: «и обрѣжетъ Господь, Богъ твой, сердце твое и сердце потомства твоего, чтобы любилъ ты Бога твоего всѣмъ сердцемъ твоимъ и всею душою твоею, ради жизни твоей.» Дай намъ обрѣсти Тебя, когда мы ищемъ Тебя, какъ написано: «ты взыщешь тамъ Господа, Бога твоего, и найдешь Его, если будешь искать Его всѣмъ сердцемъ твоимъ и всею душою твоею.» Отпусти грѣхи наши въ сей день и очисти насъ, какъ написано: «ибо въ сей день Онъ проститъ и очиститъ васъ,

מִמְאֹזְתֵיכֶם וּמִכָּל
גִּלְגָּלֵיכֶם אֲמַחֵר אֹתְכֶם :
רַחֵם עָלֵינוּ וְאַל תִּשְׁחִיתֵנוּ
כְּמָה שְׁפָתוֹב • כִּי אֵל
רַחוּם יְיָ אֱלֹהֶיךָ לֹא יִרְפֶּךָ
וְלֹא יִשְׁחִיתֶךָ וְלֹא יִשְׁכַּח
אֶת בְּרִית אַבְרָהָם אֲשֶׁר
נִשְׁבַּע לָהֶם : כִּזְלֹל אֶת
לִבְבָנוּ לְאַהֲבָה אֶת שְׁמֶךָ
כְּמָה שְׁפָתוֹב • וּמִלֵּי יְיָ
אֱלֹהֶיךָ אֶת לִבְבֶךָ וְאֶת
לִבֵּב זְרַעֲךָ לְאַהֲבָה אֶת
יְיָ אֱלֹהֶיךָ בְּכֹל לִבְבֶךָ
וּבְכֹל נַפְשֶׁךָ לְמַעַן חַיֶּיךָ :
הַמֵּצֵא לָנוּ בְּבִקְשֵׁתֵנוּ
כְּמָה שְׁפָתוֹב • וּבִקְשֵׁתֶם
מִשָּׁם אֶת יְיָ אֱלֹהֶיךָ
וּמֵצֵאתָ כִּי תִדְרָשְׁנוּ בְּכֹל
לִבְבֶךָ וּבְכֹל נַפְשֶׁךָ : כִּפְר
חַטָּאֵינוּ בַּיּוֹם הַזֶּה וּמְחַרְנוּ
כְּמָה שְׁפָתוֹב • כִּי בַּיּוֹם
הַזֶּה יִכְפַּר עֲלֵיכֶם לְמַחֵר

дабы отъ всѣхъ грѣховъ вашихъ вы сдѣлались чистыми предъ лицомъ Господнимъ.» Приведи насъ на святую гору Твою и обрадуй насъ въ молитвенномъ домѣ Твоемъ, какъ написано: «Я приведу ихъ на святую гору Мою и обрадую ихъ въ молитвенномъ домѣ Моемъ; всеожженія ихъ и жертвы ихъ будутъ благоприятны на алтарѣ Моемъ, ибо домъ Мой назовется домомъ молитвы для всѣхъ народовъ.»

שמע Господи, Боже мой, внемли гласу нашему, сжалясь и умилосердись надъ нами, прими съ милостью и благоволеніемъ молитву нашу! Господи, обрати насъ къ Тебѣ, и обратимся; обнови дни наши, какъ древле! Не отвергни насъ отъ лица Твоего, и духа Твоего святого не отними отъ насъ! Не отвергни насъ во время старости; когда истощается сила наша, не оставь насъ. Не оставь насъ, Господи, Боже нашъ, и не удались

אתכם מכל חטאתיכם
לפני יי תמחרו : תביאנו
אל הר קדשך ושמחנו
בבית תפלתך כמרה
שבתוב • והביאותים
אל הר קדשי ושמתים
בבית תפלתי עולותיהם
וזבחייהם לרצון על
מזבחי פי ביתי בית
תפלה יקרא לכל העמים :

שמע קולנו יי אלהינו
חוס ורחם עלינו וקבל
ברחמים וברצון את
תפלתנו : השיבנו יי
אלהינו ונשובה חדש ימינו
בקדש : אל השליכנו
מקפניך ורוח קדשך אל
תקח ממנו : אל השליכנו
לעת זקנה בכלות פחנו
אל תעזבנו : אל תעזבנו
יי אלהינו • אל תרחק

отъ насъ; сотвори намъ чудо благодти, дабы увидѣли сіе враги наши и устыдились, что Ты, Господи, помогъ намъ и утѣшилъ насъ. Господи, услыши наши слова, уразумѣй помышленія наши! Да будутъ благоудобны Тебѣ слова устъ нашихъ и помышленіе сердца нашего, о Господи, Оплотъ и Избавитель нашъ! Да, на Тебя, Господи, мы уповаемъ, и Ты отвѣтишь намъ, Господи, Боже нашъ!

אלהינו Боже нашъ и Боже отцовъ нашихъ! Не оставь насъ, не отвергни насъ, не пристыди насъ, не отиѣни завѣта Твоего съ нами, приближи насъ къ Ученію Твоему, научи насъ заповѣдямъ Твоимъ, поставь насъ на пути Твои, преклони сердце наше къ благоговѣнію предъ именемъ Твоимъ, открой сердце наше для любви Твоей; и мы обратимся къ Тебѣ въ правдѣ и съ искреннимъ сердцемъ. И ради великаго имени Твоего, про-

מִמֶּנּוּ : עֲשֵׂה עִמָּנוּ אֹת
לְמוֹצָיִת וּיְרֵא שׁוֹנְאֵינוּ
וַיִּבְשׁוּ כִּי אַתָּה יְיָ עֲזַרְתָּנוּ
וַנְּחַמְתָּנוּ: אִמְרֵינוּ הֶאֱזִינָה
יְיָ בְּיָדֶהָ הִגִּינּוּ : יְהִי
רְצוֹן אִמְרֵי פִינוּ וְהִגִּיזוּ
לִבֵּנוּ לְפָנֶיךָ יְיָ צוּרֵנוּ
וְגוֹאֲלֵנוּ : כִּי לֹךְ יְיָ הוֹחֵקֵנוּ
אַתָּה תַעֲנֶה אֲדָנָי
אֱלֹהֵינוּ :

אלהינו ואלהי אבותינו
אל תעזבנו ואל תפושנו
ואל תכלימנו • ואל תפר
בריתך אתנו • קרבנו
לתורתך למדנו מצותיך •
הורגנו דרכיך • הט לבנו
ליראה את שמך • ומזל
את לבבנו לאהבתך •
ונשוב אליך באמת ובלב
שלם • ודמען שמך הגדול
תמחול ותסלה לעונינו

сти и извини грѣхи наши, какъ написано святыми словами Твоими: «ради имени Твоего, Господи, прости вину мою, хотя она велика».

אלהינו Боже нашъ и Боже отцовъ нашихъ! Прости насъ, извини насъ, очисти насъ! Ибо мы Твой народъ, Ты нашъ Богъ; мы Твои дѣти, Ты нашъ Отецъ; мы Твои слуги, Ты нашъ Господь; мы Твоя община, Ты нашъ удѣль; мы Твое наслѣдство, Ты нашъ жребій; мы Твои овцы, Ты нашъ Пастырь; мы Твой виноградникъ, Ты нашъ Стражъ; мы Твое созданіе, Ты нашъ Создатель; мы Твоя подруга, Ты нашъ возлюбленный; мы Твое достояніе, Ты нашъ Богъ; мы Твой народъ, Ты нашъ Царь; мы прославляемъ Тебя, Ты наша слава; мы жестоколицы, Ты милосердъ и милостивъ; мы жестоковѣйны, Ты долготерпѣливъ; мы исполнены беззаконія, Ты исполненъ милосердія; мы (исчезаемъ),

כַּפְתּוֹב בְּדַבְרֵי קְדֻשָּׁךְ •
לְמַעַן שְׁמֶךָ יי וְכִלְהַתָּה
לְעוֹנֵי כִי רַב הוּא :

אלהינו ואלהי אבותינו
סלח לנו • מחל לנו • כפר
לנו : כי אנו עֲפֹךְ ואתה
אלהינו • אנו בְּנֵיךָ ואתה
אבינו • אנו עֲבָדֶיךָ ואתה
אדוֹנֵינוּ • אנו קְהִלָּךְ ואתה
חֲלֻקְנוּ • אנו נַחֲלֶתְךָ ואתה
גִּזְרֵינוּ • אנו צִאֲנֶךָ ואתה
רוֹעֵנוּ • אנו כְּרֻמֶךָ ואתה
נוֹמְרֵנוּ • אנו פְּעֻלֶתְךָ
וְאתה יוֹצְרֵנוּ • אנו רַעֲיֶתְךָ
וְאתה דוֹדֵנוּ • אנו סִגְלֶתְךָ
וְאתה אֱלֹהֵינוּ • אנו עֲפֹךְ
וְאתה מֶלֶךְ בָּנוּ • אנו
מֵאֲמִירֶיךָ וְאתה מֵאֲמִירֵנוּ •
אנו עוֹי פָּנִים וְאתה רַחוּם
וְחַנּוּן • אנו קִשִׁי עֲרָף
וְאתה אֶרֶךְ אַפַּיִם • אנו
מֵלֵא עֵינַי • וְאתה מֵלֵא

дни наши какъ тѣнь пре-
ходящая, Ты превѣченъ,
Твои лѣта не истощаются.

אנא Да предстанетъ предъ
Тебя молитва наша; не
скрывайся отъ просьбы на-
шей, ибо мы не такъ дерз-
ки лицомъ и жестоки выей,
чтобы сказать Тебѣ, Гос-
поди, Боже нашъ и Боже
отцовъ нашихъ: «мы пра-
ведны, безгрѣшны»; нѣтъ,
мы и наши предки грѣ-
шили.

אשמנו 4) Мы провинялись,
были вѣроломны, грабили,
злословили; подстрекали къ
грѣху и пороку, грѣшили
сознательно, похищали,
взводили напраслины; со-
вѣтовали недобросовѣстно,
лгали, осмѣивали, ослуши-
вались, огорчали, безпут-
ствовали, порочили себя,
грѣшили, враждовали, упор-
ствовали; чинили беззаконіе,
вредили, творили гнус-
ное, блуждали, вводили въ
заблужденіе.

רחמים • אָנוּ יְמִינוּ כְּצֶלַע
עֹזֵבֵר • וְאַתָּה הוּא
וּשְׁנוֹתֶיךָ לֹא יִתְמוּ :

אָנָּה תָּבֵא לְפָנַי
תְּפַלְתָּנוּ • וְאַל תִּתְעַלֵּם
מִתְחַנְתָּנוּ שְׂאִין אֲנַחְנוּ
עֵזֵי פָּנִים וְקִשֵׁי עֵרֶף
לֹאמַר לְפָנֶיךָ יי אֱלֹהֵינוּ
וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ צְדִיקִים
אֲנַחְנוּ וְלֹא חַטָּאנוּ • אָבֵל
אֲנַחְנוּ וְאֲבוֹתֵינוּ חַטָּאנוּ :

אֲשַׁמְנוּ • בְּגַדְנוּ • גְּזַלְנוּ
דִּבְרָנוּ דְּפִי : הֶעֱוִינוּ
וְהִרְשָׁעֵנוּ • זָדְנוּ • חִמְסָנוּ
מִפְּלֵנוּ שִׁקֵּר : יַעֲצֵנוּ רָע
כְּזָבְנוּ • לָצֵנוּ • מִרְדְּנוּ
נֶאֱצָנוּ • סָרְרָנוּ • עֵוִינוּ
פָּשַׁעֵנוּ • צָרְרָנוּ • קִשִּׁינוּ
עֵרֶף : רִשָּׁעֵנוּ • שִׁחַתְנוּ
תַּעֲבָנוּ תַּעֲוִינוּ תַּעֲתָעֵנוּ :

Мы отступали отъ заповѣдей и благихъ законовъ Твоихъ безъ пользы для себя; Ты же правъ во всемъ, что ни постигало насъ; Ты творилъ правду; мы же грѣшили.

Мы грѣшили и преступали, посему не видимъ спасенія; о! внуши сердцу нашему оставить грѣшный путь и ускори наше спасеніе, какъ написано пророкомъ Твоимъ: „да оставить беззаконникъ путь свой и человѣкъ порочный мысли свои, и да обратится онъ къ Превѣчному, Который помилуетъ его, и къ Богу нашему, Который много прощаетъ.“

Боже нашъ и Боже отцовъ нашихъ! извини и прости беззаконія наши въ день (субботы этой и въ день) сего отпушенія; соизволи на мольбу нашу, изгладь и устрани наши преступленія отъ очей Твоихъ;

כָּרַנוּ מִפְּצוֹתַי יְהוָה
וּמִשְׁפָּטֵיךָ הַמְּזוּכִים וְלֹא
שׁוּחַ לָנוּ : וְאַתָּה צְדִיק
עַל כָּל הַבָּא עָלֵינוּ • כִּי
אֲמַת עֲשִׂיתָ וְאַנְחָנוּ
הִרְשַׁעְנוּ :

הִרְשַׁעְנוּ וּפָשַׁעְנוּ • לָכֵן
לֹא נוֹשָׁעְנוּ • וְהֵן בְּלִבֵּנוּ
לְעִזּוֹב דְּרֹךְ רָשָׁע • וְהִישׁ
לָנוּ יֵשׁע : בְּכַתּוּב עַל
יַד נְבִיאֶךָ יַעֲזוֹב רָשָׁע
דְּרֹכָיו וְאִישׁ אָוֶן
מִחֲשֻׁבוֹתָיו וְיֵשֵׁב אֶל יְיָ
וְיִרְחַמְהוּ וְאֵל אֱלֹהֵינוּ כִּי
יִרְבֶּה לְמִלּוּחַ :

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ
סַלַּח וּמַחַל לְעִזּוֹתֵינוּ
בַּיּוֹם (הַשַּׁבָּת הַזֶּה וּבַיּוֹם)
הַבְּפִרִים הַזֶּה מַחַח
וְהַעֲבֵר פְּשָׁעֵינוּ וְחַטָּאתֵינוּ
מִנֶּגֶד עֵינֶיךָ • וְכוּף אֶת

склони нашъ помыселъ къ покорности Тебѣ; преклони вью нашу для возвращенія къ Тебѣ; обнови нашу внутренность для сохраненія заповѣдей Твоихъ; открой сердце наше для любви и страха къ имени Твоему; какъ написано въ Ученіи Твоемъ: «и откроетъ Господь, Богъ твой, сердце твое и сердце потомства твоего, чтобы любить Господа, Бога твоего, всѣмъ сердцемъ твоимъ и всею душою твоею, ради жизни твоей». Ты вѣдаешь злоумышленія и заблужденія наши; вольные (грѣхи) и невольные, явные и тайные—открыты и вѣдомы Тебѣ. Что мы, что наша жизнь, что наше благочестіе, что наша праведность, что наша помощь, что наша сила, что наша крѣпость, что говорить намъ предъ Тобою, Господи, Боже нашъ, и Боже отцовъ нашихъ! Да,

יִצְרְנוּ לְהִשְׁתַּעֲבֹד לְךָ •
וְהִכְנַע אֶת עַרְפְּנוּ לְשׁוּב
אֵלֶיךָ בְּאֵמֶת • וְחַדֵּשׁ
כְּלִיזְמוֹתֵינוּ לְשִׁמּוֹר פְּקֻדֶיךָ •
וּמוֹל אֶת לִבְבָנוּ לְאַהֲבָה
וּלְיִרְאָה אֶת שְׁמֶךָ בְּכַתּוּב
בְּתוֹרָתְךָ וּמַל יי אֱלֹהֶיךָ
אֶת לְבָבְךָ וְאֶת לִבְבִי
וְרַעַף לְאַהֲבָה אֶת יי
אֱלֹהֶיךָ בְּכָל לִבְבְּךָ וּבְכָל
נַפְשְׁךָ לְמַעַן חַיֶּיךָ •
הַזְדַּנּוֹת וְהַשְׁגָּנוֹת אֶתְּךָ
מִכִּיר • הַרְצוֹן וְהָאֲנָם
הַגְּלוּיִם וְהַנְּסַתְרִים • לְפָנֶיךָ
הֵם גְּלוּיִם וַיְדוּעִים • מָה
אָנוּ • מָה חַיֵּינוּ • מָה
חַסְדֵּנוּ • מָה צְדָקוֹתֵינוּ •
מָה יְשׁוּעָתֵנוּ • מָה כְּחָנוּ •
מָה גְבוּרָתֵנוּ • מָה נְאֻמֵּךָ
לְפָנֶיךָ יי אֱלֹהֵינוּ וְאַלְהֵי
אֲבוֹתֵינוּ • הֵלֵל אֶת כָּל
הַגְּבוּרִים כְּאֵין לְפָנֶיךָ

предъ Тобою всѣ могущіе—
ничто; мужи именитые, какъ
бы не бывали; ученые—не-
вѣжды; мудрецы—безъ по-
ниманія; вѣдь ихъ великія
дѣянія — ничтожество; дни
ихъ жизни — суета предъ
Тобою. Нѣтъ превосходства
человѣку надъ животнымъ,
ибо все здѣсь суета!

נִסְפָּר לְפָנֶיךָ שׂוֹכֵן שְׁחָקִים • הֲלֹא כָּל הַנְּסֻתוֹת
וְהַנְּגֻלוֹת אִתָּךְ יוֹדֵעַ :

יש קהלות שאין אומרים אתה מבין רק מתחילין שמך וכו' 46
אִתָּךְ מִבִּין תְּעֻלוֹמוֹת לֵב • אָפֶס לָךְ נְגֻלוֹת וְגַם
נְסֻתוֹת : בְּאֵנוּ בְּדַבְרִים לְפִתּוֹתֶיךָ בָּם • בְּרָשָׁעֵנוּ אֵל תִּפְּן
וְלֹא בְּמַעֲלָלֵינוּ : גִּשְׁתָּנוּ בַּיּוֹם זֶה כִּירָא וְחִרַד • גִּאֲרָה
כְּרַחוּם לְמַעַנְךָ עֲשֵׂה חֶסֶד : דִּין אֵל תִּמְתַּח מוֹל עֶפֶר
וְאָפֶר • דַּע אַחֲרֵיתֵנוּ רַמָּה וְתוֹלַעַה : הָאֵם שָׁנְגָנוּ וְנַעֲלָם
מִמֶּנּוּ • הֲלֹא אִתָּךְ לְבַד מִבִּין שְׁגִיאוֹת : וְאֵל תַּחֲשֹׁב
לָנוּ כַּעֲשֵׂה בְּזִדּוֹן • וְדוּי שְׁפָתֵינוּ שְׁעָה בְּעַת רְצוֹן : זֶה
בְּפֶר לָנוּ הַיּוֹדֵעַ וְלֹא הַיּוֹדֵעַ • זִדּוֹן וְנַעֲלָם עֲשֵׂה וְלֹא
תַּעֲשֵׂה : חֲלִצָנוּ מִעַנְשׁ כְּרַת וּמִיָּתָה • חֲמוּל עַל חֶמֶר
מַעֲשֵׂה יָדֶיךָ : מִפְּשָׁנוּ בְּרַע יִצָּר אֲשֶׁר מִנְּעָרֵינוּ • טְמוֹן
בְּקַרְבָּנוּ כְּרִשֶׁת לַפְּעֻמֵּינוּ • יוֹצְרָנוּ וְעוֹשֵׂנוּ יוֹדֵעַ יִצְרָנוּ •

וְאֲנָשֵׁי הַשָּׁם כֹּלָא הֵיוּ
וְחֻכְמִים כְּבִלֵי מִדָּע
וְנְבוֹנִים כְּבִלֵי הַשְּׁבִל • כִּי
רוֹב מַעֲשֵׂיהֶם תְּהוּ וַיְמִי
חַיֵּיהֶם הִכָּל לְפָנֶיךָ וּמוֹתֶר
הָאָדָם מִן הַבְּהֵמָה אֵין
כִּי הַכֹּל הַכֹּל : מַה נֹּאמַר
לְפָנֶיךָ יוֹשֵׁב כְּרוֹם וְמַה

נִסְפָּר לְפָנֶיךָ שׂוֹכֵן שְׁחָקִים • הֲלֹא כָּל הַנְּסֻתוֹת
וְהַנְּגֻלוֹת אִתָּךְ יוֹדֵעַ :

יָהֵמוּ רַחֲמֶיךָ וְאֵל תִּשְׁחִיתֵנוּ : כִּי מִלִּפְנֵיךָ מִי יִסְתָּר • כֹּל
 גָּלוּי לְךָ כְּאֹזֶר וּכְצִהָרִים : לְבַיִת דִּין הוֹרִית אַרְבַּע
 מִיתוֹת • לְמַעַנְךָ עֲשֵׂה זְמֶהֶם הִלְצֵנוּ • מֵאֵז יִצְרָתֵנוּ
 חֲקָרְתָּנוּ וְתַדַּע • מַעֲשֵׂינוּ כִּי הִפְּהָ עָמַל וְאֵין : נִצּוֹר
 נִפְשׁוֹתֵינוּ כִּי בִידֶךָ כֹּל נֶפֶשׁ • נָא תִיָּקֶר נֶפֶשׁ מִמַּעֲנֵי
 לְךָ נֶפֶשׁ : סְקִילָה שְׂרָפָה הָרַג וְתִנֵּק • סוּדָם גְּלִית לַיּוֹדְעֵי
 אִמְתְּךָ : עַד כֹּל פִּשְׁעֵינוּ אֱלֹהִים כִּפֹּר לָנוּ • עַל יְדוּעַ לָנוּ
 וְעַל גַּעְלָם מִמֶּנּוּ : פִּשְׁעֵינוּ הוֹדִינוּ לְךָ הוֹיָקֶר לֵב • פָּרְנוּ
 מִחֲטָא נִקְנוּ מַעֲזוֹן : צוּר אֵל תִּפְּן בְּאַבְנֵי־שׁ חֲצִיר • צִדְקָה
 עֲשֵׂה עֲמָנוּ בְּעֲשִׂית עִם כֹּל חַי : קִדְּמָנוּ בְּנִשְׁפָּה קִרְבָּנוּ
 בְּשׁוּעַ • קִרְבָּנוּ אֵלֶיךָ קָשׁוּב קְרִיאָתֵנוּ : רִשְׁעָנוּ אֵל
 תִּפְּן רַחֲמָנוּ וּנְצַמְדָּקָה • רַחֲמֶיךָ יִבְאֹונוּ רַחוּם וְחַנוּן :

שמך „Грѣхо-отпускающій“
 превѣчное имя Твое! О,
 услыши наше моление, ко-
 гда мы стоимъ предъ Тобою,
 прости грѣхъ народу, от-
 вращающемуся отъ него,
 изгладь вину нашу отъ очей
 Твоихъ.

שְׁמֶךָ מַעֲזֵלִים עוֹבֵר עַל
 פִּשְׁעַ • שׁוּעַתָּנוּ תִּאֲזוּן
 בְּעַמְדָּנוּ לִפְנֵיךָ בְּתַפְּלָה :
 תַּעֲבֹר עַל פִּשְׁעַ • לְעַם
 שְׁבִי פִשְׁעַ • תִּמְחָדָה
 פִּשְׁעֵינוּ מִגְּדַ עֵינֶיךָ :

אתה יודע • על חטא • עד כל דברי התורה הזאת ואח"כ מתהילין
 ורוד עבדך :

5) וְדוֹד עֲבִדְךָ אָמַר לִפְנֵיךָ שְׁגִיאוֹת מִי יִבִּין מִנְּסִתְרוֹת
 גִּבְרֵי • נִקְנוּ יי אֱלֹהֵינוּ מִכָּל פִּשְׁעֵינוּ וְמִתְרָנוּ מִכָּל

טמאותינו וזרוק עלינו מים מהזרים ומהרגו • כפתוב
 על יד נביאך וזרקתי עליכם מים מהזרים ומהרתם
 מפל טמאותיכם ומכל גלוליכם אמהר אתכם :

מיכה עבדך אמר לפניך • מי אל כמוך נשא עון
 ועזבר על פשע לשארית נחלתו לא החזיק לעד אפו
 כי הפין חסד הוא : ישוב ירחמנו יכפוש עונותינו
 ותשליך במצלות ים כל חטאתם : וכל חטאת עמך
 בית ישראל תשליך במקום אשר לא יזכרו ולא יפקדו
 ולא יעלו על לב לעולם : תהן אמת ליעקב חסד
 לאברהם אשר נשבעת לאבותינו מימי קדם :

דניאל איש חמודות שוע לפניך הטה אלהי אנך
 ושמע פקה עיניך וראה שזממותינו והעיר אשר נקרא
 שמך עליה כי לא על צדקותינו אנחנו מפילים
 תחנונינו לפניך כי על רחמיך הרבים : אדני שמעה
 אדני סלחה אדני הקשיבה ועשה אל תאחר למענה
 אלהי כי שמך נקרא על עירך ועל עמך :

עזרא הסופר אמר לפניך • אלהי בשתי ונכלמתי
 לתרים אלהי פני אליך • כי עונותינו רבו למעלה ראש
 ואשמתנו גדלה עד לשמים : ואתה אלוה סליחות חנון
 ורחום ארך אפים ורב חסד ולא עזבתם : אל תעזבנו
 אבינו ואל תפושנו בזראנו ואל תזניחנו יוצרנו ואל
 תעש עמנו בלה כחטאתינו • וקים לנו יי אלהינו

את הדבר שהבטחתנו בקבלה על ידי ירמיהו חזק •
 כאמור בימים ההם ובעת ההיא נאם יי יבקש את
 עון ישראל ואיננו ואת חטאת יהודה ולא תמצאנה
 כי אסלח לאשר אשאיר : עמד ונחלתך רעבי טובך
 צמאי חסדך תאבי ישעך יכירו וידעו כי ליי אלהינו
 הרהמים והסליחות :

אל רחום שמך • אל חנון שמך • בנו נקרא שמך •
 יי עשה למען שמך : עשה למען אמתך • עשה למען
 בריתך • עשה למען גדלה ותפארתך • עשה למען
 דתך • עשה למען הודך • עשה למען ועודך • עשה
 למען זכרך • עשה למען חסדך • עשה למען טובך •
 עשה למען יחודך • עשה למען כבודך • עשה למען
 למוךך • עשה למען מלכותך • עשה למען נצחך • עשה
 למען סודך • עשה למען עזך • עשה למען פאךך •
 עשה למען צדקתך • עשה למען קדשתך • עשה
 למען רחמיך הרבים • עשה למען שכינתך • עשה
 למען תהדתך • עשה למען אוהביך שוכני עפר • עשה
 למען אברהם יצחק ויעקב • עשה למען משה ואהרן •
 עשה למען דוד ושלמה • עשה למען ירושלים עיר
 קדשך • עשה למען ציון משכן כבודך • עשה למען
 שממות היכלך • עשה למען הריסות מזבחך • עשה
 למען רוגים על שם קדשך • עשה למען טבוחים על

יְחוּדֵךְ • עֲשֵׂה לְמַעַן בָּאֵי בְּאֵשׁ וּבַמַּיִם עַל קְדוּשַׁת שְׁמֶךָ •
 עֲשֵׂה לְמַעַן יִזְכְּקוּ שָׂדִים שְׁלֵא הָטְאוּ • עֲשֵׂה לְמַעַן גְּמוּלֵי
 חֶלֶב שְׁלֵא פָשְׁעוּ • עֲשֵׂה לְמַעַן תִּינזְקוּת שֶׁל בֵּית רַבֵּן •
 עֲשֵׂה לְמַעַנְךָ אִם לֹא לְמַעַנְנוּ • עֲשֵׂה לְמַעַנְךָ וְהוֹשִׁיעֵנו :
 עֲנֵנוּ יְיָ עֲנֵנוּ • עֲנֵנוּ אֱלֹהֵינוּ עֲנֵנוּ • עֲנֵנוּ אֲבִינוּ עֲנֵנוּ •
 עֲנֵנוּ בּוֹרְאֵנוּ עֲנֵנוּ • עֲנֵנוּ גּוֹאֲלֵנוּ עֲנֵנוּ • עֲנֵנוּ דּוֹרְשֵׁנוּ
 עֲנֵנוּ • עֲנֵנוּ הָאֵל הַנְּאֻמָּן עֲנֵנוּ : עֲנֵנוּ וְתִיק וְחֶסֶד
 עֲנֵנוּ • עֲנֵנוּ זֶךְ וְיִשְׁרַע עֲנֵנוּ • עֲנֵנוּ חַי וְקַיִם עֲנֵנוּ : עֲנֵנוּ
 טוֹב וּמִטִּיב עֲנֵנוּ • עֲנֵנוּ יוֹדֵעַ יִצְרָע עֲנֵנוּ • עֲנֵנוּ כּוֹבֵשׁ
 כְּעֵסִים עֲנֵנוּ • עֲנֵנוּ לּוֹבֵשׁ צְדָקוֹת עֲנֵנוּ • עֲנֵנוּ מֶלֶךְ מַלְכֵי
 הַמְּלָכִים עֲנֵנוּ : עֲנֵנוּ נוֹרָא וְנִשְׁבָּב עֲנֵנוּ • עֲנֵנוּ סוֹלֵחַ
 וּמוֹחֵל עֲנֵנוּ • עֲנֵנוּ עוֹנֶה בְּעַת צָרָה עֲנֵנוּ • עֲנֵנוּ פּוֹדֵה
 וּמַצִּיל עֲנֵנוּ • עֲנֵנוּ צַדִּיק וְיִשְׁרַע עֲנֵנוּ : עֲנֵנוּ קְרוֹב לְקוֹרְאָיו
 עֲנֵנוּ • עֲנֵנוּ קָשֶׁה לְכַעֵס עֲנֵנוּ • עֲנֵנוּ רַךְ לְרִצּוֹת עֲנֵנוּ •
 עֲנֵנוּ רַחוּם וְחַנוּן עֲנֵנוּ : עֲנֵנוּ שׁוֹמֵעַ אֶל אֲבִיזוֹנִים
 עֲנֵנוּ • עֲנֵנוּ תּוֹמֵךְ תְּמִימִים עֲנֵנוּ • עֲנֵנוּ אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ
 עֲנֵנוּ • עֲנֵנוּ אֱלֹהֵי אֲבֹרָהֵם עֲנֵנוּ • עֲנֵנוּ פָּחַד יִצְחָק עֲנֵנוּ •
 עֲנֵנוּ אֲבִיר יַעֲקֹב עֲנֵנוּ • עֲנֵנוּ עֲזֵרַת הַשְּׂכֵמִים עֲנֵנוּ •
 עֲנֵנוּ מְשַׁבֵּב אִמְהוֹת עֲנֵנוּ • עֲנֵנוּ הַעוֹנֶה בְּעַת רְצוֹן עֲנֵנוּ •
 עֲנֵנוּ אֲבֵי יְתוֹמִים עֲנֵנוּ • עֲנֵנוּ דִּין אֲלֻמְנוֹת עֲנֵנוּ :
 מִי שְׁעֵנָה לְאַבְרָהָם אֲבִינוּ בְּהַר הַמּוֹרִיָּה הוּא יַעֲנֵנוּ :
 מִי שְׁעֵנָה לְיִצְחָק בְּנוֹ כְּשֶׁנֶּעֱקַד עַל גְּבִי הַמִּזְבֵּחַ הוּא

יַעֲנֵנוּ : מִי שְׁעָנָה לִיעֲקֹב בְּבֵית אֵל הוּא יַעֲנֵנוּ : מִי שְׁעָנָה
 לְיוֹסֵף בְּבֵית הָאֲסוּרִים הוּא יַעֲנֵנוּ : מִי שְׁעָנָה לְאַכּוּזַיְנוּ
 עַל יַם סוּף הוּא יַעֲנֵנוּ : מִי שְׁעָנָה לְמֹשֶׁה בְּחֹרֵב הוּא
 יַעֲנֵנוּ : מִי שְׁעָנָה לְאַהֲרֹן בְּמַחֲתֶה הוּא יַעֲנֵנוּ : מִי שְׁעָנָה
 לְפִינְחָס בְּקוֹמוֹ מִתּוֹךְ הָעֵדָה הוּא יַעֲנֵנוּ : מִי שְׁעָנָה
 לְיִהוֹשֻׁעַ בְּגִלְגָל הוּא יַעֲנֵנוּ : מִי שְׁעָנָה לְשִׁמְשׁוֹאֵל בְּמִצְפָּה
 הוּא יַעֲנֵנוּ : מִי שְׁעָנָה לְדָוִד וּשְׁלֹמֹה בְּנֹו בִירוּשָׁלַיִם הוּא
 יַעֲנֵנוּ : מִי שְׁעָנָה לְאַלְיָהוּ בְּהַר הַכְּרִמָּל הוּא יַעֲנֵנוּ :
 מִי שְׁעָנָה לְאַלְיָשֻׁעַ בִּירִיחוֹ הוּא יַעֲנֵנוּ : מִי שְׁעָנָה לְיוֹנָתָן
 בְּמַעַי הַדְּגָה הוּא יַעֲנֵנוּ : מִי שְׁעָנָה לְחִזְקִיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה
 בְּחַלּוֹז הוּא יַעֲנֵנוּ : מִי שְׁעָנָה לְחַנְיָה מִיִּשְׂרָאֵל וְעִזְרִיָּה
 בְּתוֹךְ כְּבִשָּׁן הָאֵשׁ הוּא יַעֲנֵנוּ : מִי שְׁעָנָה לְדַנְיָאֵר בְּגֹזַב
 אֲרִיזֹת הוּא יַעֲנֵנוּ : מִי שְׁעָנָה לְמַרְדְּכַי וְאַסְתֵּר בְּשׁוֹשַׁן
 הַבִּירָה הוּא יַעֲנֵנוּ : מִי שְׁעָנָה לְעִזְרָא בְּגֹזְלָה הוּא יַעֲנֵנוּ :
 מִי שְׁעָנָה לְכָל הַצְּדִיקִים וְהַחֲסִידִים וְהַתְּמִימִים וְהַיִּשְׁרִים
 הוּא יַעֲנֵנוּ :

רַחֲמָנָא דְעָנִי לְעָנִי עֲנִינָא • רַחֲמָנָא דְעָנִי לְתַבְרִי
 לְבָא עֲנִינָא • רַחֲמָנָא דְעָנִי לְמַכְיָבִי רוּחָא עֲנִינָא •
 רַחֲמָנָא עֲנִינָא • רַחֲמָנָא חוּם • רַחֲמָנָא פְּרוּק • רַחֲמָנָא
 שְׂזִיב • רַחֲמָנָא רַחֵם עָלָן • הַשְׁתָּא בְּעֵגְלָא וּבְזִמְן קָרִיב :
 אַבִּינוּ מַלְכֵנוּ (וּבִשְׁבַת אֵין אֹמְרִים) • קַדִּישׁ שְׁלָם • עֲלֵינוּ •
 קַדִּישׁ יְתוּם • אַדוּן עוֹלָם :

TARTU ÜLIKOOLI RAAMATUKOGU

מה Какъ благолѣпны шатры
твои, Іаковъ! жилища твои,
Израиль! И я, по великой
благости Твоей, вхожу въ
домъ Твой, преклоняюсь
благоговѣнно предъ свя-
тымъ храмомъ Твоимъ. Гос-
поди, люблю обитель дома
Твоего, мѣсто, гдѣ пребы-
ваетъ величіе Твое; покло-
няюсь, повергаюсь и пре-
клоняю колѣна предъ Гос-
подомъ, Творцемъ моимъ.
И я молю Тебя, о Господи,
въ пору благоволенія Тво-
его: о Боже, внемли мнѣ,
въ великой благости Твоей!

אדון Господь вѣчности ца-
риль и прежде сотворенія
всѣхъ существъ; Его стали
именовать Царемъ, какъ
только вселенная, по волѣ
Его, была создана. И по у-
ничтоженіи вселенной, Онъ,
Единый, Грозный, будетъ
продолжать владычество
Свое. Онъ былъ, и есть, и
будетъ въ красѣ Своей. Онъ
единъ, и нѣтъ другаго для
сравненія, для сопоставле-

מה טובו אלהיך יעקב
משבנותיך ישראל: ואני
קרב חסדך אבא ביתך
אשתחוה אל היכל קדשך
ביראתך: יי אהבתי
מעון ביתך ומקום משכן
כבודך: ואני אשתחוה
ואכרעה אברכה לפני יי
עשי: ואני תפילתי לך יי
עת רצון אלהים ברב
חסדך ענני באמת ישעך:

Спасеніе Твое истинно.

אדון עולם אשר מלך
בטרם כל יציר נברא:
לעת נעשה בהפצו כל
אזי מלך שמו נקרא:
ואחרי ככלות הכל לבדו
ימלוך נזרא: והוא היה
והוא היה: והוא יהיה
בתפארה: והוא אחד
ואין שני: להמשיל לו

нія съ Нимъ. Ему, безначальному и безконечному, подобають мощь и держава. Онъ Богъ мой и вѣчно-живый Спаситель мой. Онъ оплотъ миѣ въ страданіяхъ, въ годину золь. Онъ мое знамя, Онъ мое убѣжище. Онъ миѣ чаша спасенія, когда воззову къ Нему. Засыная и пробуждаясь, я вѣрряю мою душу десницѣ Его, а вмѣстѣ съ душею и плоть мою: Господь со мною—я не боюсь!

יגדל ⁶) Да будетъ возвеличенъ Богъ живой и да будетъ Онъ прославленъ! Онъ есть, но время не ограничиваетъ существованія Его. Онъ единъ, и нѣтъ подобнаго Ему единства. Онъ непостижимъ, и нѣтъ предѣла Его единосущности. Въ Немъ нѣтъ подобія плоти: Онъ и безплотенъ; ничего не можемъ уподобить святости Его. Онъ предшествовалъ всему сотворенному; Онъ—начало, но Его первоначалію начала нѣтъ.

לְהַחְבִּירָה : בְּלִי רֵאשִׁית
 בְּלִי תְּכָלִית • וְלֹא הָעֵז
 וְהַמְשִׁרָה : וְהוּא אֱלֹהֵי וְהִי
 גְּאֻלִּי • וְצוּר חֲבָלֵי בְּעַת
 צָרָה : וְהוּא נָפְסִי וּמְנוּסִי
 לִי • מִנֶּת פֹּסְמֵי בַיּוֹם
 אֶקְרָא : בִּידֹו אֶפְקֹד רוּחֵי
 בְּעַת אִישָׁן וְאֶעֱיֶרָה :
 וְעַם רוּחֵי גְּוִיָּתִי • יְיָ לִי
 וְלֹא אֶרְאָה :

יגדל אלהים חי
 וישתבח. נמצא ואין עת
 אך מציאותו : אחד ואין
 יחיד כִּיחודו • נעלם וגם
 אין סוף לאחידותו : אין
 לו דמות הנוף ואינו גוף •
 לא נערוד אליו קדשתו :
 קדמון לכל דבר אשר
 נברא • ראשון ואין
 ראשית לראשיתו : הנו
 ארון עולם לכל. נוצר •

Онъ Господь вселенной; всякой твари даетъ Онъ познавать величіе и господство Свое; по наитіемъ Своего пророчества Онъ одарилъ только людей избранныхъ, провозвѣстниковъ славы Его; подобнаго же Моисею не возстало въ Израилѣ пророка, созерцавшаго лице Его. Богъ далъ народу Своему ученіе истины чрезъ Своего пророка, вѣрнаго дому Его. Богъ не преобразить и во вѣки не замѣнить Закона Своего другимъ. Онъ зреть и вѣдаетъ наши тайны, провидитъ конецъ дѣла въ его началѣ. Онъ награждаетъ человека добродѣтельнаго по заслугамъ его; воздаетъ нечестивому по нечестію его. Къ концу дней Онъ пришлетъ намъ Мессію нашего, чтобы испустить ожаждающихъ конечнаго отъ Него спасенія. Богъ въ великой милости Своей воскреситъ мертвыхъ. Да будетъ благословенно во вѣки вѣковъ преславное имя Его!

יִזְרַח גְּדֻלָּתוֹ וּמַלְכוּתוֹ :
 שִׁפְעַ נְבוּאָתוֹ נִתְּנָו אֶל
 אַנְשֵׁי סִגְלָתוֹ וּתְפָאֲרָתוֹ :
 לֹא קָם בְּיִשְׂרָאֵל כְּמֹשֶׁה
 עוֹד . נִבְיָא וּמִבְיַט אֶת
 תְּמוּנָתוֹ : תּוֹרַת אֱמֶת נָתַן
 לְעַמּוֹ אֵל . עַל יַד נְבִיאֵו
 נֶאֱמַן בֵּיתוֹ : לֹא יִחְלִיף
 הָאֵל וְלֹא יִמִּיר דָּתוֹ .
 לְעוֹלָמִים לְזוֹלָתוֹ : צוּפֵה
 וַיִּזְדַּע סִתְרֵינוּ . מִבְיַט
 לְסוּף דְּבַר בְּקִדְמָתוֹ :
 גּוֹמֵל לְאִישׁ חֶסֶד כְּמַפְעֵלוֹ .
 נֹתֵן לְרֹשַׁע רַע כְּרִשְׁעָתוֹ :
 יִשְׁלַח לְקִץ הַיָּמִין מִשִּׁיחָנוּ
 לְפָדוֹת מִחַבֵּי קִץ
 יִשְׁעָתוֹ : מֵתִים יִחְיֶה
 אֵל בָּרַב חֶסְדֵוּ יִבְרוּךְ עַד
 עַד שֵׁם תְּהִלָּתוֹ :

ברוך Благословенъ Ты, Господи, Боже нашъ, Царь вселенной, освятившій насъ законами Своими и заповѣдавшій намъ омовеніе рукъ.

ברוך Благословенъ Ты, Господи, Боже нашъ, Царь вселенной, премудро создавшій человека и сотворившій въ немъ различныя отверзтія и полости. Открыто и вѣдомо престолу величія Твоего, что еслибъ отверзлась или замкнулась одна изъ нихъ, нельзя было бы существовать и стоять предъ Тобою. Благословенъ Ты, Господи, Цѣлитель всякой плоти, творящій чудеса.

ברוך Благословенъ Ты, Господи, Боже нашъ, Царь вселенной, освятившій насъ заповѣдями Своими и повелѣвшій намъ изучать слова Закона.

והערב Господи, Боже нашъ! Да будутъ сладостны слова ученія Твоего въ устахъ нашихъ и въ устахъ народа

ברוך אתה יי אלהינו
מלך העולם אשר קדשנו
במצותיו וצונו על
נטילת ידים :

ברוך אתה יי אלהינו
מלך העולם אשר יצר
את האדם בחכמה וברא
בו נקבים נקבים הלולים
הלולים גלוי וידוע לפני
פסא כבודך שאם יפתח
אחד מהם או יסתם אחד
מהם אי אפשר להתקיים
ולעמוד לפניך : ברוך
אתה יי רופא כל בשר
ומפליא לעשות :

ברוך אתה יי אלהינו
מלך העולם אשר קדשנו
במצותיו וצונו לעכוכ
בדברי תורה :

והערב נא יי אלהינו
את דברי תורתך בפנינו
ובפי עמך בית ישראל

ются ему для мира грядущаго, именно: почитаніе отца и матери, благотворительность, заблаговременный приходъ въ домъ ученія по утрамъ и по вечерамъ, принятіе странниковъ, уходъ за больными, пристраиваніе невѣсть, провозжаніе усопшихъ, искренность въ молитвѣ и водвореніе мира между людьми; но все это уравнивается изученіемъ Закона.

אלהי Боже мой! Душа, которою Ты одарилъ меня, чиста. Ты ее сотворилъ, Ты ее образовалъ, Ты ее вдохнулъ въ меня, Ты ее хранишь во мнѣ, Ты нѣкогда ее у меня примешь и возвратишь мнѣ въ дни грядущіе. Доколѣ есть во мнѣ душа — я буду восхвалять Тебя, Господи, Боже мой, и Боже отцовъ моихъ, Владыко всѣхъ твореній, Господь всѣхъ душъ. Благословенъ Ты, Господи, воз-

והקרן קיימת לעולם הבא ואינו הן כבוד אב ואם וגמילות חסדים והשכמת בית המדרש שחרית וערבית והכנסת ארהים ובקור חולים והכנסת פלה ולוית המת ועיון תפלה והבאת שלום בין אדם לחברו ותלמוד תורה כנגד כלם :

אלהי נשמה שנתת בי טהורה היא אתה בראתה אתה יצרתה אתה נפתתה בי ואתה משמרה בקרבי ואתה עתיד לטלה ממני ולהחזירה בי לעתיד לבא כל זמן שתשמרה בקרבי מודה אני לפניך יי אלהי ואלהי אבותי רבון כל המעשים אדון כל הנשמות : ברוך אתה

вращающій души въ тѣла
усопшихъ.

ברוך Ты, Гос-
поди, Боже нашъ, Царь
вселенной, давшій намъ спо-
собность зрѣнія, чтобы раз-
личать день отъ ночи.

Б. Т., Г., Б. н., Ц. в., что
не сотворилъ меня язычни-
комъ.

Б. Т., Г., Б. н., Ц. в., что
не сотворилъ меня рабомъ.

Б. Т., Г., Б. н., Ц. в., что
не сотворилъ меня женщи-
ною ¹).

*(Женщины говорятъ вм. пре-
дыдущаго благословенія):*

(Б. Т., Г., Б. н., Ц. в.,
сотворившій меня по волѣ
Твоей).

Б. Т., Г., Б. н., Ц. в.,
открывающій глаза слѣ-
пымъ.

Б. Т., Г., Б. н., Ц. в.,
одѣвающій нагихъ.

Б. Т., Г., Б. н., Ц. в.,
расковывающій узниковъ.

שחרית ליו"כ

יְיָ הַפְּחִזִיר נְשָׁמוֹת
לְפָגְרִים מְתִים :

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ
מֶלֶךְ הָעוֹלָם אֲשֶׁר נָתַן
לְשִׁכּוֹי בִּינָה לְהַבְחִין בֵּין
יוֹם וּבֵין לַיְלָה :

בָּ"א יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ
הָעוֹלָם שְׁלֹא עָשָׂנוּ גּוֹי :

בָּ"א יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ
הָעוֹלָם שְׁלֹא עָשָׂנוּ עֶבֶד :

בָּ"א יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ
הָעוֹלָם שְׁלֹא עָשָׂנוּ אִשָּׁה :

הנשים אומרות

(בָּ"א יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ
הָעוֹלָם שְׁעָשָׂנוּ כְּרַצּוֹנוֹ) :

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ
מֶלֶךְ הָעוֹלָם פּוֹקֵם עֲוִרִים :

בָּ"א יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ
הָעוֹלָם מְלַבֵּשׁ עֲרֻמִּים :

בָּ"א יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ
הָעוֹלָם מְתִיר אֲסוּרִים :

Благословенъ Ты, Господи, Боже нашъ, Царь все-
ленной, выпрямляющій сог-
бенныхъ.

Благословенъ Ты, Господи, Боже нашъ, Царь все-
ленной, разстилающій сушу
на водахъ.

Благословенъ ты, Господи, Боже нашъ, Царь все-
ленной, предуготовившій
мнѣ все нужное.

Благословенъ Ты, Господи, Боже нашъ, Царь все-
ленной, направляющій шаги
человѣка.

Благословенъ Ты, Господи, Боже нашъ, Царь все-
ленной, препоясавшій Изра-
иля крѣпостью.

Благословенъ Ты, Господи, Боже нашъ, Царь все-
ленной, увѣнчавшій Изра-
иля красотою.

Благословенъ Ты, Господи, Боже нашъ, Царь вселен-
ной, дающій силу усталому.

Благословенъ Ты, Господи, Боже нашъ, Царь все-
ленной, сгоняющій сонъ съ

בָּרוּךְ אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ
מֶלֶךְ הָעוֹלָם וְזוֹקֵן
כְּפוֹפִים :

בָּרוּךְ אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ
מֶלֶךְ הָעוֹלָם רוֹקֵעַ הָאָרֶץ
עַל הַמַּיִם :

בָּרוּךְ אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ
מֶלֶךְ הָעוֹלָם שֹׁעֵשֶׂה לִי
כָּל צְרֻכָי :

בָּרוּךְ אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ
מֶלֶךְ הָעוֹלָם הַמְכִיֵן
מִצְעָדֵי גִבּוֹר :

בָּרוּךְ אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ
מֶלֶךְ הָעוֹלָם אוֹזֵר יִשְׂרָאֵל
בְּגִבּוֹרָה :

בָּרוּךְ אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ
מֶלֶךְ הָעוֹלָם עוֹזֵר
יִשְׂרָאֵל בְּתַפְאֵרָה :

ב"א יי אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ
הָעוֹלָם הַנּוֹתֵן בִּיעָף כֶּה :

בָּרוּךְ אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ
מֶלֶךְ הָעוֹלָם הַמַּעֲבִיר

глазъ и дремоту съ вѣждей
моихъ.

И да будетъ воля Твоя,
Господи, Боже нашъ и Боже
отцовъ нашихъ, приучать
насъ къ Закону Твоему и
прилѣплять насъ къ запо-
вѣдямъ Твоимъ. Не отдавай
насъ во власть порока, пре-
ступленія, грѣха, искуше-
нія и позора; да не одолѣ-
ваютъ насъ дурныя побуж-
денія; удали насъ отъ злаго
человѣка и злаго сотовари-
ща; привяжи насъ къ доб-
рымъ побужденіямъ и доб-
рымъ дѣламъ; склони чув-
ство наше къ покорности
Тебѣ; дай намъ обрѣсти на
сей и на всякій день благо-
воленіе, любовь и милость
въ глазахъ Твоихъ и въ гла-
захъ всѣхъ видящихъ насъ,
и окажи намъ благія мило-
сти. Благословенъ Ты, Гос-
поди, оказывающій благія
милости Израилю, народу
Своему.

Да будетъ воля Твоя,

שְׁנֵה מֵעֵינַי וְתַנּוּמָה
מֵעַפְעָפֵי :

וְיִהי רְצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יי
אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ
שֶׁתִּרְגִּילֵנוּ בְּתוֹרָתְךָ
וְדַבְּקֵנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ וְאַל
תִּבְיָאֵנוּ לֹא לְיַדֵי חַטָּא
וְלֹא לְיַדֵי עֲבָרָה וְעוֹזֵן וְלֹא
לְיַדֵי נַפְסֵינוּ וְלֹא לְיַדֵי
בְּזִיוֹן וְאַל תִּשְׁלַט בְּנוּ
יֶצֶר הָרַע וְהִרְחִיקֵנוּ
מֵאָדָם רַע וּמִחֵבֶר רַע
וְדַבְּקֵנוּ בְּיֶצֶר הַטוֹב
וּבְמַעֲשֵׂים טוֹבִים וְכוּף
אֶת יִצְרָנוּ לְהִשְׁתַּעֲבֹד לָךְ
וְתִנְנוּ הַיּוֹם וּבְכָל יוֹם
לְחֵן וּלְחֶסֶד וּלְרַחֲמִים
בְּעֵינֶיךָ וּבְעֵינַי כָּל רוֹאֵינוּ
וְתִגְמְלֵנוּ חֶסֶדִים טוֹבִים :
כִּדְוָךָ אֲתָה יי גּוֹמֵל חֶסֶדִים
טוֹבִים לְעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל :

יְהי רְצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יי

Господи, Боже мой и Боже отцовъ моихъ, избавлять насъ въ сей и во всякій день отъ жестоколицыхъ и жестокости лица, отъ злаго чловѣка, злаго сотоварища, злаго сосѣда и злой встрѣчи, отъ пагубнаго навожденія, тяжкаго суда и тяжелаго противника, будь онъ сынъ завѣта, или нѣтъ.

Боже нашъ и Боже отцовъ нашихъ! Вспомяни насъ добромъ, посѣти насъ съ превѣчныхъ высотъ неба съ благодатию и милосердіемъ; вспомяни, Господи, Боже нашъ, любовь Твою къ первымъ рабамъ Твоимъ: Аврааму, Исааку и Израилю; вспомяни любовь и клятву, которую Ты далъ отцу нашему Аврааму на горѣ Моріи, и готовность, съ которою онъ связалъ сына своего, Исаака, на жертвенникѣ, какъ написано въ Законѣ Твоемъ:

אֱלֹהֵי וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתַי
שְׁתַּצִּילֵנִי הַיּוֹם וּבְכָל יוֹם
מֵעַזֵי פָּנִים וּמֵעֻזּוֹת פָּנִים
מֵאָדָם רַע וּמִחֶבֶר רַע
וּמִשָּׁכֵן רַע וּמִפְּנֵע רַע
וּמִשָּׁטָן הַמְּשַׁחֵת מַדִּין
קָשָׁה וּמִבְּעַל דֵּין קָשָׁה
בֵּין שֶׁהוּא בֶן בְּרִית וּבֵין
שֶׁאִינוּ בֶן בְּרִית :

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ
זָכְרָנוּ בְּזִכְרוֹן טוֹב לְפָנֶיךָ
וּפָקְדָנוּ בְּפָקְדֹת יְשׁוּעָה
וְרַחֲמִים מִשְׁמֵי שָׁמַי קָדָם
וּזְכַר לָנוּ יי אֱלֹהֵינוּ אֶהְבֵּת
הַקְּדוֹמוֹתִים אֲבִרְהֵם יִצְחָק
וְיִשְׂרָאֵל עַבְדֶּיךָ אֵת
הַבְּרִית וְאֵת הַחֶסֶד וְאֵת
הַשְּׁבוּעָה שֶׁנִּשְׁבַּעְתָּ
לְאַבְרָהָם אֲבִינוּ בְּהַר
הַמִּזְרִיחַ וְאֵת הַעֲקִידָה
שֶׁעָקַד אֵת יִצְחָק בְּנוֹ
עַל גְּבֵי הַמִּזְבֵּחַ בְּכַתּוּב בְּתוֹרָתְךָ :

ויהי Послѣ сихъ произше-
 ствій Богъ искушалъ Авраа-
 ма и сказалъ ему: Авраамъ!
 Онъ отвѣтствовалъ: вотъ я!
 И Богъ сказалъ: возьми
 сына твоего, единственна-
 го твоего, котораго ты лю-
 бишь, Исаака, поди въ землю
 Морію и тамъ принеси его
 во всесоженіе на одной
 изъ горъ, которую Я ука-
 жу тебѣ. Авраамъ всталъ
 рано, осѣдлалъ осла сво-
 его, взялъ съ собою двоихъ
 изъ рабовъ своихъ и сына
 своего, Исаака, накололъ
 дровъ для всесоженія,
 всталъ и пошелъ на мѣсто,
 которое указалъ ему Богъ.
 На третій день Авраамъ,
 возведши очи свои, увидѣлъ
 мѣсто издалека. Тогда Ав-
 раамъ сказалъ рабамъ сво-
 имъ: останьтесь здѣсь съ
 осломъ, а я съ отрокомъ
 пойдемъ туда, поклонимся
 и возвратимся къ вамъ. И
 взялъ Авраамъ дрова для

ויהי אחר הדברים
 האלה והאלהים נספה את-
 אברהם ויאמר אלו
 אברהם ויאמר הנני :
 ויאמר קחנא את-בנך
 את-יחידך אשר-אתבת
 את-יצחק ולך-לך אל-ארץ
 המורה והעלהו שם
 לעלה על אחד ההרים
 אשר אמר אליך : וישבם
 אברהם בבקר ויהכש
 את-חמורו ויקח את-שני
 נעריו אתו ואת יצחק
 בנו ויבקע עצי עלה
 ויקם וילך אל-המקום
 אשר-אמר-לו האלהים :
 ביום השלישי וישא
 אברהם את-עיניו וירא
 את-המקום מרחק :
 ויאמר אברהם אל-נעריו
 שבו לכם פה עם-חמור
 ואני והנער נלכה עד-

всесожженія и возложилъ на сына своего, Исаака, а самъ взялъ въ руки огонь и ножъ, и пошли оба вмѣстѣ. И воззвалъ Исаакъ къ отцу своему, Аврааму, и сказалъ: отецъ! Онъ отвѣчалъ: что сынъ мой? Исаакъ сказалъ: вотъ огонь и дрова, гдѣ же агнецъ для всесожженія? Авраамъ отвѣчалъ: сынъ мой, Богъ усмотритъ для Себя агнца во всесожженіе. И шли оба вмѣстѣ. Пришедши на мѣсто, которое указалъ Богъ, Авраамъ устроилъ тамъ жертвенникъ, разложилъ дрова и, связавъ сына своего, Исаака, положилъ его на жертвенникъ поверхъ дровъ. И простеръ Авраамъ руку свою и взялъ ножъ, чтобы зарѣзать сына своего. Тогда ангель Господень воззвалъ къ нему съ небесъ и сказалъ: Авраамъ, Авраамъ! Онъ отвѣчалъ:

כֹּה וְנִשְׁתַּחֲוֶה וְנִשְׁוֹבֵר
 אֵלֵיכֶם : וַיִּקַּח אַבְרָהָם
 אֶת־עֵצֵי הָעֹלָה וַיִּשֶׂם
 עַל־יִצְחָק בְּנוֹ וַיִּקַּח בְּיָדוֹ
 אֶת־הָאֵשׁ וְאֶת־הַמַּאֲכֹלֹת
 וַיֵּלֶכּוּ שְׁנֵיהֶם יַחְדָּו :
 וַיֹּאמֶר יִצְחָק אֶל־אַבְרָהָם
 אָבִיו וַיֹּאמֶר אָבִי וַיֹּאמֶר
 הַנְּנִי בְנִי וַיֹּאמֶר הִנֵּה
 הָאֵשׁ וְהָעֵצִים וְאֵיִה הִשָּׂה
 לָעֹלָה : וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם
 אֱלֹהִים יִרְאֶה־לּוֹ הִשָּׂה
 לָעֹלָה בְנִי וַיֵּלֶכּוּ שְׁנֵיהֶם
 יַחְדָּו : וַיָּבֹאוּ אֶל־הַמְּקוֹם
 אֲשֶׁר אָמַר־לוֹ הָאֱלֹהִים
 וַיִּבֶן שָׁם אַבְרָהָם אֶת־
 הַמִּזְבֵּחַ וַיַּעֲרֹךְ אֶת־
 הָעֵצִים וַיַּעֲקֹד אֶת־יִצְחָק
 בְּנוֹ וַיִּשֶׂם אֹתוֹ עַל־
 הַמִּזְבֵּחַ מִמַּעַל לָעֵצִים :
 וַיִּשְׁלַח אַבְרָהָם אֶת־יְדוֹ
 וַיִּקַּח אֶת־הַמַּאֲכֹלֹת

вотъ я. Ангель продолжалъ : не поднимай руки своей на отрока и не дѣлай ему ничего, ибо теперь Я знаю, что ты богобоязливъ, когда ты не пожалѣлъ для Меня единственнаго сына своего. Авраамъ поднялъ глаза свои и сталъ гладѣть: и вотъ овень; онъ потомъ запутался рогами своими въ кустарникъ. Авраамъ пошелъ, взялъ овна и принесъ его во всесожженіе вмѣсто сына своего. И назвалъ Авраамъ имя этому мѣсту: «Господь усмотритъ», какъ и нынѣ еще говорится: «на горѣ Господа будетъ усмотрѣно». И вторично возвалъ съ небесъ ангель Господень къ Аврааму и сказалъ: «Собою клянусь, говоритъ Господь, такъ какъ ты сдѣлалъ сіе дѣло и не пожалѣлъ единственнаго сына своего,

לשחט את־בְּנִי : וַיִּקְרָא
 אֵלָיו מֵלֶאדָּי מִן־הַשָּׁמַיִם
 וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם אַבְרָהָם
 וַיֹּאמֶר הַנְּנִי : וַיֹּאמֶר אֵלֹ-
 הִים תִּשְׁלַח יָדְךָ אֶל־הַנְּעָר
 וְאֶל־תַּעֲשֵׂ לֹו מֵאֻמָּה כִּי
 עֲתִידָה יָדְעֵתִי כִּי־יִירָא
 אֱלֹהִים אֶתָּה וְלֹא חֲשַׁבְתָּ
 אֶת־בְּנֶךָ אֶת־יְחִידְךָ
 כַּמְנִי : וַיֵּשֶׂא אַבְרָהָם
 אֶת־עֵינָיו וַיִּרְא וְהִנֵּה־אֵיל
 אַחַר נֶאֱחָז בְּסִבְךָ בְּקִרְוֵי
 נֵיֶלֶךְ אַבְרָהָם וַיִּקַּח אֶת־
 הָאֵיל וַיַּעֲלֵהוּ לְעֹלֹת תַּחַת
 בְּנֵי : וַיִּקְרָא אַבְרָהָם שֵׁם
 הַמָּקוֹם הַהוּא יִי יְרֵאָה
 אֲשֶׁר יֹאמֶר הַיּוֹם בְּהַר יִי
 יְרֵאָה : וַיִּקְרָא מֵלֶאדָּי יִי
 אֶל־אַבְרָהָם שְׁנֵית מִן־
 הַשָּׁמַיִם : וַיֹּאמֶר כִּי
 נִשְׁבַּעְתִּי נְאֻם־יְיָ כִּי יַעַן
 אֲשֶׁר עָשִׂיתָ אֶת־הַדָּבָר

то Я благословлю тебя и умножу сѣмя твое, какъ звѣзды на небѣ, какъ песокъ на берегу моря, и сѣмя твое покорить врата непріятелей своихъ, и всѣ народы земли будутъ благословлять себя твоимъ сѣменемъ—въ награду за то, что ты слушался гласа Моего.» И Авраамъ возвратился къ рабамъ своимъ; они встали и пошли вмѣстѣ въ Бееръ-Шеву; и Авраамъ остался жить въ Бееръ-Шевѣ.

רבנו Владыко вселенной, Господи, Боже нашъ и Боже отцовъ нашихъ! Да будетъ воля твоя вспомнить завѣтъ съ нашими праотцами. Какъ предокъ нашъ Авраамъ подавилъ любовь свою къ единственному сыну, рѣшившись заклать его, чтобы исполнить волю Твою, — такъ и Твоя любовь да подавить гнѣвъ

הַזֶּה וְלֹא הַשְּׂכֵת אֶת־
בְּנֵךְ אֶת־יְחִידֶךָ : כִּי־
בָרַךְ אֲבָרְכֶךָ וְהִרְבָּה
אֲרַבָּה אֶת־זֶרְעֶךָ כְּכּוֹכְבֵי
הַשָּׁמַיִם וְכַחֹל אֲשֶׁר עַל־
שֵׁפֶת הַיָּם וְיִרְשׁ זֶרְעֶךָ
אֶת־שָׂעַר אֹיְבָיו וְהִתְבָּרַכּוּ
בְזֶרְעֶךָ כֹּל גּוֹי הָאָרֶץ
עֵקֶב אֲשֶׁר שָׁמַעְתָּ בְּקֹלִי :
וַיָּשָׁב אֲבָרְהָם אֶל־נַעֲרָיו
וַיִּקְמוּ וַיֵּלְכוּ יַחְדָּו אֶל־
בְּאֵר שָׁבַע וַיָּשָׁב אֲבָרְהָם
בְּבֵאֵר שָׁבַע :

רבנו של עולם יהי
רצון מלפניך יי אלהינו
ואלהי אבותינו שתזכר
לנו ברית אבותינו כמו
שכבש אברהם אבינו
את רחמיו מן יחידו
ורצה לשהוט אותו כדי
לעשות רצונך בן יכבשו
רחמך את בעסק מעלינו

Твой на насъ. Пусть милосердіе превозможетъ всѣ другія Твои мѣры; поступи съ нами не по суровому правосудію, а примѣни къ намъ, о Господи, Боже нашъ, мѣры благи и любви. Осуществи надъ нами, Господи, Боже нашъ, обѣщаніе, которое Ты далъ намъ чрезъ раба Твоего, Моисея: „Вспомню завѣтъ Мой съ Іаковомъ и завѣтъ Мой съ Исаакомъ; вспомню завѣтъ Мой съ Авраамомъ; вспомню и землю.“

לעולם Человѣкъ долженъ постоянно быть набоженъ втайнѣ и открыто, признавать правду, высказывать ее искренно и, вставая утромъ, молиться такъ:

רבון Владыко всѣхъ міровъ! Мы повергаемъ предъ Тобою моленія наши, не ради

Махзоръ Т. II.

ויגלו רחמך על מדותיך ותפנס אתנו לפנים משורת דינך ותתנהג עמנו יי אלהינו במדת החסד ובמדת הרחמים ובמזבך הגדול ישוב חרון אפך מעמך ומעירך ומארצך ומנחלתך וקים לנו יי אלהינו את הדבר שהבטחתנו על ידי משה עבדך • כאמור וזכרתי את בריתי יעקוב ואף את בריתי יצחק ואף את בריתי אברהם אזכור והארץ אזכור :

לעולם יהא אדם ירא שמים בסתר ובגלוי ומודה על האמת ודובר אמת בלבו • וישכם ויאמר :

רבון כל העולמים לא על צדקותינו אנהנו

праведности нашей, но ради
 безконечной милости Твоей!
 Что мы, что наша жизнь,
 что наше благочестіе, что
 наша праведность, что на-
 ша побѣда, что наша сила,
 что наша крѣпость, что го-
 ворить намъ предъ Тобою,
 Господи, Боже нашъ и Боже
 предковъ нашихъ! Да; предъ
 Тобою всѣ сильные—ничто;
 мужи именитые — какъ бы
 не бывали; ученые—невѣж-
 ды, мудрецы — безъ пони-
 манія; предъ Тобою вѣдь
 ихъ великія дѣла—ничтоже-
 ство, дни ихъ жизни—суе-
 та. Нѣтъ превосходства
 человѣку надъ животнымъ,
 ибо все здѣсь суета!

אבל Мы же—народъ Твой,
 сыны завета Твоего. Мы
 сыны возлюбившаго Тебя
 Авраама, ему же Ты клялся
 на горѣ Моріи; мы потом-
 ки единственнаго сына его,
 Исаака, который лежалъ
 связанный на жертвенникѣ;

מפילים תחנונינו לפניך
 כי על רחמיך הרבים •
 מה אנהנו מה חיינו מה
 חסדנו מה צדקתנו
 מה ישועתנו מה כחנו
 מה גבורתנו מה נאמר
 לפניך יי אלהינו ואלהי
 אבותינו הלא כל
 הגבורים כאין לפניך
 ואנשי השם כלא היו
 וחכמים ככלי מדע
 ונבונים ככלי השכל כי
 רוב מעשיהם תהו וימי
 חיהם הכל לפניך •
 ומותר האדם מן הבהמה
 אין כי הכל הכל :

אבל אנהנו עמוך בני
 בריתך • בני אברהם
 אהבך שגשבעת לו בחר
 המורה • זרע יצחק
 יחידו שנעקד על גב
 המזבח עדת יעקב בך

мы община Иакова, перво-
роднаго чада Твоего, кото-
раго Ты, изъ любви къ нему
и радости о немъ, наиме-
новалъ Израилемъ (ангело-
борцемъ) и Иешуруномъ
(праведникомъ).

לפיכךъ Посему мы обязаны
славить, хвалить, превозно-
сить, благословлять и свя-
тить Тебя, воздавать хвалу
и благодареніе имени Тво-
ему. Благо намъ! Какъ сча-
стлива наша участь, какъ
сладка наша доля, какъ пре-
красно наше наслѣдіе! Бла-
го намъ, два раза всякій
день, утромъ и вечеромъ,
провозглашающимъ:

שמע Слушай, Израиль,
Господь — Богъ нашъ, Гос-
подь — единъ.

ברוךъ Благословенно досто-
славное, царственное имя
Его во вѣки и вѣки.

אתה Ты былъ прежде со-
творенія міра; Ты тотъ же
и послѣ его сотворенія; Ты
еси въ мірѣ семъ и будешь

בְּכֹרֶךָ שְׂמַאֲהַבְתֶּךָ
שְׂאֲהַבְתָּ אוֹתוֹ וּמְשַׁמְחֶתְךָ
שְׂשֻׁמְחֶת בּוֹ קָרָאתָ אֶת
שְׁמוֹ יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׂרוּן :

לְפִיכֶךָ אֲנַחֵנוּ חַיִּים
לְהוֹדוֹת לְךָ וּלְשִׁבְחֶךָ
וּלְפָאֲרֶךָ וּלְבָרֶךָ וּלְקַדְּשׁ
וּלְתַת שְׁבַח וְהוֹדִיָּה
לְשִׁמְךָ : אֲשֶׁרֵינוּ מִה טוֹב
הַלְקֵנוּ וּמִה נְעִים נִזְרַלְנוּ
וּמִה יָפֵה יִרְשַׁתְנוּ אֲשֶׁרֵינוּ
שְׂאֲנַחֵנוּ מִשְׁבֵּי מַיִם
יַמְעַרְיָבִים עָרֵב וּבִקְרָךְ
וְאוֹמְרִים פְּעַמִּים בְּכָל יוֹם :
שְׁמַע יִשְׂרָאֵל יְיָ אֱלֹהֵינוּ
יְיָ אֶחָד :

ברוך שם כבוד מלכותו
לעולם ועד :

אתה הוא עד שלא
נברא העולם אתה הוא
משנברא העולם אתה

тотъ же въ міръ грядущемъ. Яви святость имени Твоего тѣмъ, которые святятъ его; яви святость имени Твоего въ міръ Твоемъ, и помощію Твоею да возвысится и вознесется рогъ нашъ. Благо-словенъ Ты, Господи, являющій всенародно святость имени Твоего.

אתה Ты еси, Господи, Бо-же нашъ, и на небѣ, и на землѣ, и на высшихъ небе-сахъ небесъ. Во истину, Ты первый, Ты и послѣд-ній: кромѣ Тебя нѣтъ Бога. Уповающихъ на Тебя собе-ри съ четырехъ концовъ зе-мли. Пусть познаютъ и увѣ-дають всѣ обитатели міра, что Ты единый Богъ всѣхъ царствъ земли. Ты сотво-рилъ небо, землю, море и все, что въ нихъ. Какое изъ твореній рукъ Твоихъ, изъ высшихъ, либо изъ низ-

הוא בעולם הזה ואתה הוא לעולם הבא קדש את שמך על מקדישי שמך וקדש את שמך בעולמך ובי שועתך תרים ותנבִיחַ קרננו : ברוך אתה יי מקדש את שמך בְּרַבִּים :

אתה הוא יי אלהינו בשמים ובארץ ובשמי השמים העליונים . אתה הוא ראשון ואתה הוא אחרון ומבלעדך אין אלהים . קבץ קודק מארבע בנפות הארץ . יכירו וידעו כל באי עולם כי אתה הוא האלהים לבדך לכל ממלכות הארץ . אתה עשית את השמים ואת הארץ את הים ואת כל אשר בם ומי בכל מעשה יד יך בעליונים או

шихъ, можетъ спросить Тебя: что дѣлаешь?—Отче нашъ небесный! Сотвори намъ милость, ради великаго Твоего имени, которымъ мы себя именуемъ. исполни для насъ, Господи, Боже нашъ, то, что писано: «Въ то время Я васъ приведу и въ то время Я васъ соберу, ибо хочу дать вамъ имя и славу между всеми народами земли, возвращая плѣнниковъ вашихъ предъ глазами вашими— такъ говорилъ Господь.»

И говорилъ Господь Моисею и сказалъ: Сдѣлай умывальницу мѣдную, на мѣдной поставѣ, для омовенія; поставь ее между скинїею собранія и жертвенникомъ и налей въ нее воды. И пусть Ааронъ и сыны его омываютъ изъ нея себѣ руки и ноги. Входя въ скинїю собранія, пусть смываются водою, и не умрутъ; или

בתחתונים שיאמר לה
מה תעשה • אבינו
שבשמים עשה עמנו
החד בעבור שמך הגדול
שנקרא עלינו וקים לנו יי
אלהינו מה שכתוב בעת
היא אביא אתכם ובעת
קבצי אתכם כי אתן
אתכם לשם ולתהלה
בכל עמי הארץ בשוכי
את שבותיכם לעיניכם
אמר יי :

וידבר יי אל משה
לאמר : ועשית כבוד
נהשת ובנו נהשת
לרחצה ונתת אתו בין
אהל מועד ובין המזבח
ונתת שמה מים : ורחצו
אתם ובניו ממנו את
ידיהם ואת רגליהם :
כבאם אל אהל מועד

когда приступаютъ къ жертвеннику, чтобы служить сожиганіемъ предъ Господомъ жертвы огня, пусть омывають себѣ руки и ноги, и не умрутъ. И это будетъ для нихъ вѣчнымъ уставомъ, для него (Аарона) и потомковъ его въ роды ихъ.

יהי Да будетъ воля Твоя, Господи, Боже нашъ и Боже отцовъ нашихъ, умилосердиться надъ нами, простить всѣ грѣхи, отпустить всѣ преступленія и извинить всѣ проступки наши. Возсоздай не медля, въ наши же дни, священный храмъ, чтобы мы приносили Тебѣ постоянныя жертвы, для очищенія нашего, какъ написано въ Законѣ Твоемъ руками раба Твоего, Моисея, изъ устъ величія Твоего:

וידבר И говорилъ Господь Моисею и сказалъ: Прикажи сынамъ израилевимъ и

יִרְחֲצוּ מַיִם וְלֹא יָמָתוּ
אִז בְּגִשְׁתֶּם אֶל הַמִּזְבֵּחַ
לְשֵׁרֵת לְהִקְטִיר אִשָּׁה
לַיְי : וְרָחֲצוּ יְדֵיהֶם
וְרַגְלֵיהֶם וְלֹא יָמָתוּ
וְהִיְתָה לָהֶם חֻק עוֹלָם לֹא
וְלִזְרָעוֹ לְדוֹרֹתָם :

יְהִי רְצוֹן מִלְפָּנֶיךָ יי
אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ
שְׁתַּרְחֵם עָלֵינוּ וְתִמְחַל
לָנוּ עַל כָּל חַטֹּאתֵינוּ
וְתִכַּפֵּר לָנוּ אֶת כָּל
עֲוֹנוֹתֵינוּ וְתִסְלַח לְכָל
פְּשָׁעֵינוּ וְתִבְנֶה בַּיִת
הַמִּקְדָּשׁ בְּמַחֲרָה בְיָמֵינוּ
וְנִקְרִיב לְפָנֶיךָ קָרְבַן
הַתָּמִיד שִׁיכַפֵּר בְּעֲדָנוּ
כְּמוֹ שֶׁכָּתַבְתָּ עָלֵינוּ
בְּתוֹרָתְךָ עַל יְדֵי מֹשֶׁה
עֲבֹדָה כַּפִּי כְבוֹדְךָ בְּאֵמֹר:
וַיְדַבֵּר יי אֶל־מֹשֶׁה
לֵאמֹר : צַו אֶת־בְּנֵי

скажи имъ: Наблюдайте, чтобы жертву Мою, хлѣбъ Мой, сожигаемый для пріятнаго благоуханія Мнѣ, приносили Мнѣ въ свое время. И скажи имъ: Вотъ жертва огня, которую вы должны приносить Господу: два агнца однолѣтнихъ безъ порока, на день, въ постоянное всесожженіе: одного агнца приноси утромъ, а другаго агнца приноси вечеромъ. И въ хлѣбный даръ: десятую часть эфы пшеничной муки, замѣшанной на четверти гина избитаго елея. Это постоянное всесожженіе, какое приносилось на горѣ Синаѣ для пріятнаго благоуханія, какъ жертва огня Господу. И возліанія къ тому: четверть гина на одного агнца; въ святилищѣ дѣлай возліаніе Господу виномъ. Другаго агнца приноси вечеромъ; приноси его, какъ утромъ, съ даромъ хлѣбнымъ и съ возліаніемъ онаго; это жер-

ישראל ואמרת אלהם
את קרבני לחמי לאשי
ריח ניחתי תשמרו
להקריב לי במועדו :
ואמרת להם זה האשה
אשר תקריבו לוי כבשים
בני שנה תמימם שנים
ליום עלה תמיד : את
הקבש אחד תעשה
בבקר ואת הקבש השני
תעשה בין הערבים :
ועשירית האיפה סלת
למנחה בלולה בשמן
בתית רביעת ההין :
עלת תמיד תעשה בהר
סיני לריח ניחח אשה
לוי : ונסכו רביעת ההין
לכבש האחד בקדש הסד
נסד שכר לוי : ואת
הקבש השני תעשה בין
הערבים כמנחת הבקר

тва огня въ пріятное благоуханіе Господу.

И заколетъ ее на сѣверной сторонѣ жертвенника, предъ Господомъ; и сыны Аароновы, когены, покропятъ кровью ея на жертвенникъ со всѣхъ сторонъ.

Тебѣ, Господи, Боже нашъ, отцы наши, во время существованія священнаго храма, курили благовоннымъ куреніемъ, какъ Ты повелѣлъ имъ черезъ раба Твоего, Моисея. Такъ написано въ Законѣ Твоемъ.

И сказалъ Господь Моисею: Возьми себѣ благовонныхъ веществъ: балзама, ониха, душистаго халвана и чистаго ливана, всего поровну. Сдѣлай изъ этого курительную смѣсь, искусный составъ, просоленный, чистый, святой; растолки намелко и положи его предъ свидѣтельствомъ въ скинии

וּכְנָסְבוּ תַעֲשֶׂה אִשֶׁה רִיחַ
נִיחַח לַיְי:

וְשָׁחַט אֹתוֹ עַל יָרֵךְ
הַמִּזְבֵּחַ צָפֹנָה לְפָנַי יְי
וְזָרְקוּ בְנֵי אֹהֶלן הַבְּתָנִים
אֶת דָּמֹו עַל הַמִּזְבֵּחַ
סָבִיב:

אֲתָה הוּא יְי אֱלֹהֵינוּ
שֶׁהִקְטִירוּ אֲבוֹתֵינוּ לְפָנֶיךָ
אֶת קְטֹרֶת הַסַּמִּים בְּזֶמַן
שְׁבִיית הַמִּקְדָּשׁ הִיָּה קִים
כְּאֲשֶׁר צִוִּית אֹתָם עַל יַד
מֹשֶׁה נְבִיאֲךָ כְּכַתּוּב
בְּתוֹרָתְךָ:

וַיֹּאמֶר יְי אֶל מֹשֶׁה קַח
לְךָ סַמִּים נְטֹף וְשִׁחָלֶת
וְחַלְבָּנָה סַמִּים וְלִבְנָה זָכָה
בְּדָבָר יִהְיֶה: וַעֲשִׂיתָ
אֹתָהּ קְטֹרֶת רִיחַ מְעֻשָׂה
רוֹקֶחַ מִמְּלַח טָהוֹר קָדָשׁ:
וְשִׁחָקְתָּ מִמֶּנָּה הַדֶּק
וְנָתַתָּה מִמֶּנָּה לְפָנַי הָעֹדֶת

собрания, гдѣ Я буду являться тебѣ; это будетъ у васъ великая святыня. Еще сказано: И будетъ курить на немъ Ааронъ благовоннымъ курениемъ каждое утро: когда поправляетъ лампы пусть курить имъ, и когда Ааронъ зажигаетъ лампы, по вечерамъ пусть тоже курить имъ. Это постоянное курение предъ Господомъ въ роды ваши.

שחרית לוי"ב

בְּאֵהָל מוֹעֵד אֲשֶׁר אֹמַד
לְךָ שָׁמָּה קִדְשׁ קִדְשִׁים
תִּהְיֶה לָּכֶם : וְנֹאמַר
וְהִקְמִיד עָלָיו אֶהֱרֹן קָמָרֶת
ס פ י ס בְּבִקֵּר בְּבִקֵּר
בְּהִיטִיבוֹ אֶת הַנְּרוֹת
יִקְמִירְנָה : וּבְהֶעֱלֹת אֶהֱרֹן
אֶת הַנְּרוֹת בֵּין הָעֲרֵבִים
יִקְמִירְנָה קָמָרֶת תָּמִיד
לְפָנַי יִי לְדֹרֹתֵיכֶם :

תָּנוּ רַבָּנֵי פְּסוּם הַקָּמָרֶת כִּי צַד • שְׁלֹשׁ מְאוֹת וְשֵׁשִׁים
וְשִׁמּוֹנָה מְנִים הָיוּ בָּהּ • שְׁלֹשׁ מְאוֹת וְשֵׁשִׁים וְחֲמִשָּׁה
כְּמִנֵּי יְמֹת הַחֲפֹדָה מְנָה לְכָל יוֹם פָּרֶם בְּשַׁחֲרִית וּפָרֶם
בֵּין הָעֲרֵבִים • וְשִׁלְשָׁה מְנִים יִתְרִים שָׁמָּה מְכַנִּים
כִּהֵן גְּדוֹל מְלֵא חֲפָנָיו בְּיוֹם הַכַּפּוּרִים • וּמְחֻזְרִים
לְמִכְתָּשֶׁת בְּעֶרְבַּיּוֹם הַכַּפּוּרִים • וְשׁוֹתֵקֵן יָפָה יָפָה
כְּדִי שֶׁתְּהֵא דָקָה מִן הַדָּקָה • וְאַחַד עֶשֶׂר סְמָנִים הָיוּ
בָּהּ • וְאֵלוּ הֵן הַצְּרִי וְהַצְּפָרֶן הַהֶלְכָּנָה וְהַלְכוּנָה
מִשְׁקַל שֶׁבַע עִים שֶׁבַע עִים מְנָה • מוֹזַר וְקִצִּיעָה שֶׁפִּלֵּת נִרְדָּ
וּכְרָכֶם מִשְׁקַל שֵׁשׁ עֶשֶׂר שֵׁשׁ עֶשֶׂר מְנָה • הַקֶּשֶׁט
שְׁנַיִם עֶשֶׂר • וְקִלּוּפָה שְׁלֹשָׁה • וְקִמּוֹז הַנְּשָׁעָה • בְּרִית

בְּרִשְׁיָנָה תִשְׁעָה קָבִין • יֵין קַפְרִיסִין סְאִין תִּלְתָּא וְקָבִין
 תִּלְתָּא • וְאִם אֵין לֹא יֵין קַפְרִיסִין מִבֵּיא חֲמַר חוֹרֵין
 עֲתִיק • מְלַח סְדוּמִית רֹבַע הֶקֶב • מַעְלָה עֶשֶׂן כָּל
 שְׁהוּא • רַבִּי נֶתָן אָמַר אֵף בַּפֶּת הִירְדֵן כָּל שְׁהוּא •
 וְאִם נֶתָן בְּהַ דְּבִשׁ פְּסָלָה • וְאִם חֲסַר אַחַת מִכָּל סְמִנְיָה
 חֵיב מִיתָה : רַבֵּן שְׁמַעוֹן בֶּן גַּמְלִיאֵל אָמַר הַצְּרִי אֵינוֹ
 אֶלָּא שְׂרָף הַנּוֹטֵף מֵעֵצֵי הַקָּטָף • בְּרִית בְּרִשְׁיָנָה שְׁשׁוּרִין
 בְּהַ אֶת הַצְּפָרִין כְּדֵי שְׁתֵּהא נָאָה • יֵין קַפְרִיסִין שְׁשׁוּרִין
 בּוֹ אֶת הַצְּפָרִין כְּדֵי שְׁתֵּהא עֲזָה • וְהֵלֵא מִי רַגְלִים יִפִּין לָהּ
 אֶלָּא שְׁאִין מִכְּנִיסִין מִי רַגְלִים בְּעֲזָרָה מִפְּנֵי הַכְּבוֹד :

תִּנְיָא רַבִּי נֶתָן אָמַר בְּשְׁהוּא שׁוֹחֵק אָמַר הִדֵּק
 הַיֵּטֵב הַיֵּטֵב הִדֵּק מִפְּנֵי שְׁהַקּוֹל יִפְהַ לְבָשָׁמִים • פְּשָׁמָה
 לַחְצָאִין כְּשֶׁרָה לְשָׁלִישׁ וְלָרְבִיעַ לֹא שְׁמַעְנוּ • אָמַר רַבִּי
 יְהוּדָה זֶה הַכֶּלֶל אִם כְּמִדְתָּהּ כְּשֶׁרָה לַחְצָאִין וְאִם חֲסַר
 אַחַת מִכָּל סְמִנְיָה חֵיב מִיתָה :

תִּנְיָא בַר קַפְרָא אָמַר אַחַת לְשָׁשִׁים אִזּוֹ לְשִׁבְעִים
 שָׁנָה הָיְתָה בְּאָה שֶׁל שִׁירִים לַחְצָאִין : וְעוֹד תִּנְיָ בַר
 קַפְרָא אֵלּוֹ הָיְתָה נּוֹתֵן בְּהַ קוֹרְטוֹב שֶׁל דְּבִשׁ אֵין אָדָם
 יָכוֹל לְעִמּוֹד מִפְּנֵי רִיחָהּ וְלָמָּה אֵין מַעְרְבִין בְּהַ דְּבִשׁ
 מִפְּנֵי שְׁתֵּהוֹרָה אֲמָרָה כִּי כָּל שְׂאֵר וְכָל דְּבִשׁ לֹא
 תִקְמִירוֹ מִמֶּנּוּ אִשָּׁה לִּי :

И съ нами! Господь воинствъ, брѣпность наша — Богъ Іаковлевъ. Сэла! Господи воинствъ, блаженъ человекъ, надѣющийся на Тебя! Господи, помоги намъ; Царь, услыши насъ, когда воззовемъ къ Тебѣ! Ты покровъ мой, Ты хранишь меня въ несчастіи, окружаешь меня «гимнами избавленія». Сэла! И будетъ еще усладить Господа жертвоприношеніе отъ Іудей и Іерусалима, какъ въ дни первобытныя, какъ въ лѣта былыя.

(Въ субботу прибавляютъ):

И въ день субботній приносите двухъ однолѣтнихъ агнцевъ безъ порока, а въ хлѣбной даръ—двѣ десятихъ части эфы пшеничной муки, замѣшанной на елеѣ, и при томъ возліяніе. Это субботнее всесоженіе, въ каждую субботу, сверхъ постояннаго всесоженія и возліянія его.

אֲבִי הוּא מְסַדֵּר כֹּדֵר הַמַּעֲרֹכָה מִשְׁמָא דְגַמְרָא וְאַלְבָּא דְאַבָּא שְׂאוּל מַעֲרֹכָה גְדוּלָה קוֹדֶמֶת לְמַעֲרֹכָה שְׁנִיָּה שֶׁל קַמָּרֶת • וּמַעֲרֹכָה שְׁנִיָּה שֶׁל קַמָּרֶת קוֹדֶמֶת

שחרית לוי"ב

יִי צְבָאוֹת עֲמָנוּ מִשָּׁנֹב לָנוּ אֱלֹהֵי יַעֲקֹב סֵלָה ג"פ:
 יִי צְבָאוֹת אֲשֶׁרִי אָדָם בְּמַחַבְדֵּךְ ג"פ: יִי הוֹשִׁיעָה הַמֶּלֶךְ יַעֲקֹב בַּיּוֹם קָרָאנוּ ג"פ: אֶתְּךָ סֵתֵר לִי מִצָּר תִּצְרֵנִי רַנִּי פְלִמָּה תִסּוּבְבֵנִי סֵלָה: וְעַרְבָה לִי מִנַּחַת יְהוָה זִירוּשָׁלַיִם כַּיּוֹמֵי עוֹלָם וּכְשָׁנִים קְדֻמוֹת:

בשבת וביום השבת
 שְׁנֵי כֹכְבֵי שָׁנָה הַתְּמִימִם וְשָׁנָה עֶשְׂרִינָיִם קֶלֶת מִנַּחֶה בְּלוּלָה בְּשֶׁמֶן וְנִסְכּוֹ: עֵלֶת שַׁבַּת בְּשַׁבַּתוֹ עַל-עֵלֶת הַתְּמִיד וְנִסְכָּה:

לְסִדּוֹר שְׁנֵי גִזְרֵי עֲצִים וְסִדּוֹר שְׁנֵי גִזְרֵי עֲצִים קוֹדֵם
 לְדָשׁוֹן מִזְבֵּחַ הַפְּנִימִי וְדָשׁוֹן מִזְבֵּחַ הַפְּנִימִי קוֹדֵם לְהַטְבֵּת
 חֲמֵשׁ נְרוֹת וְהַטְבֵּת חֲמֵשׁ נְרוֹת קוֹדֶמֶת לְדָם הַתָּמִיד
 וְדָם הַתָּמִיד קוֹדֵם לְהַטְבֵּת שְׁתֵּי נְרוֹת וְהַטְבֵּת שְׁתֵּי
 נְרוֹת קוֹדֶמֶת לְקַטְרֵת וְקַטְרֵת קוֹדֶמֶת לְאֲבָרִים וְאֲבָרִים
 לְמִנְחָה וּמִנְחָה לְחֶבְתִּין וְחֶבְתִּין לְנֶסֶכִּין וְנֶסֶכִּין לְמוֹסָפִין
 וּמוֹסָפִין לְבִזְיֻכִּין וּבִזְיֻכִּין קוֹדֶמֶת לְתָמִיד שֶׁל בֵּין הָעַרְבָּיִם
 שְׁנֵאמַר וְעַרְבֵךְ עָלֶיךָ הָעֶלְהָ וְהַקְמִיר עָלֶיךָ חֲלָבֵי הַשְּׁלָמִים
 עָלֶיךָ הַשְּׁלָם כָּל הַקְרָבָנוֹת כָּלָם :

אָנָּה О Боже, великою силою
 десницы Твоей разръши узы
 грѣховъ нашихъ; прими мо-
 леціе народа Твоего, укрѣпи
 и очисти насъ! Всесильный,
 храни, какъ зеницу ока, ис-
 повѣдниковъ единства Тво-
 его; благослови, очисти и
 помилуй ихъ; награждай
 ихъ непрестанно благодатию
 Твоею. Всемогущій, Все-
 святой, руководи общиною
 Твоею въ безконечной бла-
 гости твоей. Единный, Возвы-
 шеннѣйшій, обратись къ на-
 роду Твоему, провозглашаю-
 щему святость Твою. При-
 ми стонъ нашъ, услыши вопль нашъ, о Тайновѣдецъ!

אָנָּה בָּכַח גְּדֹלַת יְמִינְךָ
 תַּתִּיר צָרוּרָה : קַבֵּל רַנַּת
 עַמֶּךָ שְׁגָבְנוּ מִתְהַרְגוּ נִזְרָא:
 נָא גְבוֹר דּוֹרְשֵׁי יְהוּדָה
 כְּכַבַּת שְׁמִירָם : בְּרַכֵּם
 מִתְהַרֵם רַחֲמִים צִדְקַתְךָ
 תָּמִיד גְּמִלִם : חֲסִין קְדוֹשׁ
 בְּרוּב טוֹבְךָ נָהַל עֲדַתְךָ :
 יְחִיד גָּאֵה לְעַמֶּךָ פְּנֵה •
 זִכְרֵי קְדֻשָּׁתְךָ : שְׁוַעַתְנוּ
 קַבֵּל וּשְׁמַע צַעֲקָתְנוּ יוֹדַע
 תַּעֲלוּמוֹת :

ברוך Благословенно досто-
славное, царственное имя
Его во вѣкъ и вѣчность.
ברוך Владыко міровъ! Ты за-
повѣдалъ намъ постоянныя
жертвоприношенія, сопро-
вождавшіяся службою коге-
новъ, пѣсно-цѣніемъ леви-
товъ и соборомъ мірянъ.
Нынѣ же, за грѣхи наши,
храмъ разрушенъ, жертвы
прекратились; нѣтъ у насъ
ни когена на служеніи, ни
левита въ хорѣ, ни мірянъ
присутствующихъ. Но Ты
возжелалъ, чтобы мы при-
носили Тебѣ уста наши
вмѣсто тельцовъ, посему да
будетъ воля Твоя, Господи,
Боже нашъ и Боже отцовъ
нашихъ, зачестъ, принять
и уважить моленіе устъ на-
шихъ какъ жертву, прине-
сенную въ свое время, и
въ нашемъ присутствіи.

הקרבנו קרבן התמיד במועדו • ועמדנו על מעמדו :
איהו מקומן של זכחים קדשי קדשים שחיתתן
בצפון פר ושעיר של יום הכפורים שחיתתן בצפון

ברוך שם כבוד מלכותו
לעולם ועד :

רבון העולמים אתה
צויתנו להקריב קרבן
התמיד במועדו ולהיות
בתנים בעבודתם •
ולוים בדוכנם • וישראל
במעמדם • ועתה
בעונותינו הרב בית
המקדש ובטל התמיד
ואין לנו לא כהן בעבודתו
ולא לוי בדוכנו ולא
ישראל במעמדו • ואתה
אמרת ונשלמה פרים
שפתינו : לבן יהי רצון
מלפניך יי אלהינו ואלהי
אבותינו שיהא שיה
שפתותינו חשוב ומקבל
ומרצה לפניך באלו

וְקָבֹל דָּמֶן בְּכָלִי שָׁרֵת בְּצַפּוֹן וְדָמֶן טָעוֹן הַזֵּידָה עַל
 בֵּין הַבָּדִים וְעַל הַפְּרָכֶת וְעַל מִזְבַּח הַזֹּהֵב מִתְּנָה אַחַת
 מִהֶן מְעַקְבֶת : שְׂרֵי הַדָּם הָיָה שׁוֹפֵךְ עַל יְסוּד מְעַרְבֵי
 שֵׁל מִזְבַּח הַחִיצוֹן אִם לֹא נָתַן לֹא עֵבֶב : פְּרִים
 הַנְּשָׂרְפִים וְשְׂעִירִים הַנְּשָׂרְפִים שְׁחִיטָתָן בְּצַפּוֹן וְקָבֹל
 דָּמֶן בְּכָלִי שָׁרֵת בְּצַפּוֹן וְדָמֶן טָעוֹן הַזֵּידָה עַל הַפְּרָכֶת
 וְעַל מִזְבַּח הַזֹּהֵב מִתְּנָה אַחַת מִהֶן מְעַקְבֶת • שְׂרֵי
 הַדָּם הָיָה שׁוֹפֵךְ עַל יְסוּד מְעַרְבֵי שֵׁל מִזְבַּח הַחִיצוֹן
 אִם לֹא נָתַן לֹא עֵבֶב אֱלוֹ וְאֱלוֹ נְשָׂרְפִין בְּבֵית הַדָּשָׁן :
 חֲטָאת הַצֹּבֹר וְהַיְחִיד אֱלוֹ הֵן חֲטָאת הַצֹּבֹר שְׂעִירֵי
 רֵאשֵׁי הַדָּשִׁים וְשֵׁל מוֹעֵדוֹת שְׁחִיטָתָן בְּצַפּוֹן וְקָבֹל
 דָּמֶן בְּכָלִי שָׁרֵת בְּצַפּוֹן וְדָמֶן טָעוֹן אַרְבַּע מִתְּנֹת עַל
 אַרְבַּע קַרְנֹת : כִּי־צַד עָלָה בַּכֶּבֶשׂ וּפְנָה לְפֹסֶבֶב וּבֹא
 לִי לְקַרְןֵי דְרוֹמִית מִזְרְחִית • מִזְרְחִית צְפוֹנִית • צְפוֹנִית
 מְעַרְבִית • מְעַרְבִית דְרוֹמִית • שְׂרֵי הַדָּם הָיָה שׁוֹפֵךְ
 עַל יְסוּד דְרוֹמִי • וְנֶאֱכָלִין לְפָנִים מִן הַקַּלְעִים לְזִכְרֵי
 כְּהֵנָה בְּכָל מֵאֲכָל לְיוֹם וּלְיָלֵה עַד חֲצוֹת :

הַעוֹלָה קָדֵשׁ קָדָשִׁים שְׁחִיטָתָהּ בְּצַפּוֹן וְקָבֹל דָּמָהּ
 בְּכָלִי שָׁרֵת בְּצַפּוֹן וְדָמָהּ טָעוֹן שְׁתֵּי מִתְּנֹת שֶׁהֵן אַרְבַּע
 וְטָעוֹנָה הַפֶּשֶׁט וְנִתְּנָה וְכִלִּיל לְאֲשִׁים : זִבְחֵי שְׁלָמֵי
 צֹבֹר וְאֲשָׁמוֹת • אֵדוֹ הֵן אֲשָׁמוֹת אֲשֶׁם גְּזֻלוֹת אֲשֶׁם
 מְעִילוֹת אֲשֶׁם שְׁפָחָה הַרוּפָה אֲשֶׁם נְזִיר אֲשֶׁם מְצוֹרַע

אִשֶׁם תְּלוּי : שְׁחִיטָתוֹ בַצֵּפוֹן וְקָבוּל דָּמָן בְּכָלִי שָׂרֵת
 בַּצֵּפוֹן • וְדָמָן טָעוֹן שְׁתֵּי מִתְּנוֹת שֶׁהֵן אַרְבַּע • וְנֹאכְלִין
 לַפָּנִים מִן הַקְּלָעִים לְזִכְרֵי כֹהֵנָה בְּכָל מַאֲכַל לְיוֹם
 וְלַיְלָה עַד חֲצוֹת :

הַתּוֹדָה וְאֵיל נָזִיר קְדָשִׁים קָלִים שְׁחִיטָתוֹ בְּכָל
 מְקוֹם בְּעֶזְרָה וְדָמָן טָעוֹן שְׁתֵּי מִתְּנוֹת שֶׁהֵן אַרְבַּע •
 וְנֹאכְלִין בְּכָל הָעִיר לְכָל אָדָם בְּכָל מַאֲכָל לְיוֹם וְלַיְלָה
 עַד חֲצוֹת : הַמּוֹרֵם מֵהֶם פִּיּוּצָא בְּהֵם אֱלֹא שֶׁהַמּוֹרֵם
 נֹאכָל לַכֹּהֲנִים לְנִשְׁיָהֶם וְלִבְנֵיהֶם וְלַעֲבָדֵיהֶם : שְׁלָמִים
 קְדָשִׁים קָלִים שְׁחִיטָתוֹ בְּכָל מְקוֹם בְּעֶזְרָה וְדָמָן טָעוֹן
 שְׁתֵּי מִתְּנוֹת שֶׁהֵן אַרְבַּע • וְנֹאכְלִין בְּכָל הָעִיר לְכָל
 אָדָם בְּכָל מַאֲכָל לְשְׁנֵי יָמִים וְלַיְלָה אֶחָד : הַמּוֹרֵם
 מֵהֶם פִּיּוּצָא בְּהֵם אֱלֹא שֶׁהַמּוֹרֵם נֹאכָל לַכֹּהֲנִים
 לְנִשְׁיָהֶם וְלִבְנֵיהֶם וְלַעֲבָדֵיהֶם :

הַכֶּבֶד וְהַמַּעֲשֵׂר וְהַפֶּסַח קְדָשִׁים קָלִים שְׁחִיטָתוֹ
 בְּכָל מְקוֹם בְּעֶזְרָה וְדָמָן טָעוֹן מִתְּנָה אֶחָת וּבִלְבָד
 שְׁתֵּי בְּנֶגֶד הַיְסוּד • שְׁנֵיהֶם בְּאִכִּילָתוֹ הַכֶּבֶד נֹאכָל
 לַכֹּהֲנִים וְהַמַּעֲשֵׂר לְכָל אָדָם • וְנֹאכְלִין בְּכָל הָעִיר בְּכָל
 מַאֲכָל לְשְׁנֵי יָמִים וְלַיְלָה אֶחָד : הַפֶּסַח אֵינּוּ נֹאכָל
 אֱלֹא בַלַּיְלָה וְאֵינּוּ נֹאכָל אֱלֹא עַד חֲצוֹת וְאֵינּוּ נֹאכָל
 אֱלֹא לַמְּנוּזִי וְאֵינּוּ נֹאכָל אֱלֹא צְלִי :

רָבִי יִשְׁמַעֵאל אָזְמַר בְּשִׁלְשׁ עֶשְׂרֵה מִדּוֹת הַתּוֹרָה
 נִדְרָשֶׁת : מִקַּל וְחָמֵר וּמִנִּזְרָה שְׁוֵה • מִבְּנִין אָב מִכְּתוּב
 אֶחָד • וּמִבְּנִין אָב מִשְׁנֵי כְּתוּבִים • מִכָּלֵל וּפְרָט
 וּמִפְּרָט וּכְלָל • כָּלֵל וּפְרָט וּכְלָל אִי אֶתְּהִי הֵן אֵלֶּא
 כְּעֵין הַפְּרָט • מִכָּלֵל שֶׁהוּא צָרִיךְ לְפָרְט • וּמִפְּרָט שֶׁהוּא
 צָרִיךְ לְכָלֵל • כִּי דָבָר שֶׁהִיָּה בְּכָלֵל וַיֵּצֵא מִן הַכָּלֵל
 לְלַמֵּד לֹא לְלַמֵּד עַל עֲצֻמוֹ יֵצֵא אֵלֶּא לְלַמֵּד עַל הַכָּלֵל
 כִּלּוֹ יֵצֵא • כִּי דָבָר שֶׁהִיָּה בְּכָלֵל וַיֵּצֵא לְטַעֲוֵן טַעֲוֵן
 אֶחָד שֶׁהוּא כְּעֵנִינוּ יֵצֵא לְהַקְלִי וְלֹא לְהַחֲמִיר • כִּי
 דָבָר שֶׁהִיָּה בְּכָלֵל וַיֵּצֵא לְטַעֲוֵן טַעֲוֵן אַחֵר שֶׁלֹּא
 כְּעֵנִינוּ יֵצֵא לְהַקְלִי וְלְהַחֲמִיר • כִּי דָבָר שֶׁהִיָּה בְּכָלֵל
 וַיֵּצֵא לְדוֹן בְּדָבָר הַחֲדָשׁ אִי אֶתְּהִי יָכוֹל לְהַחֲזִיר
 לְכָלֵל עַד שִׁיחֲזִירֵנוּ הַכְּתוּב לְכָלֵל בְּפִרוּשׁ • דָּבָר
 הַלָּמֵד מֵעֵנִינוּ • וְדָבָר הַלָּמֵד מִסּוּפּוֹ • וְכֵן שְׁנֵי כְּתוּבִים
 הַמְּכַהֲשִׁים זֶה אֶת זֶה עַד שְׂיָבֹא וְהַכְּתוּב הַשְּׁלִישִׁי
 וַיִּכְרֵעַ בֵּינֵיהֶם :

יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יי אֱלֹהֵינוּ וְאַלְהֵי אֲבוֹתֵינוּ
 שִׁיפְנֶה בֵּית הַמִּקְדָּשׁ בְּמַהֲרָה בְּיָמֵינוּ וְתֵן חֲקֻקֵנוּ
 בְּתוֹרַתְךָ : וְשֵׁם נְעַבְדְּךָ בְּיִרְאָה בְּיָמֵי עוֹלָם וּכְשָׁנִים
 קְדָמוֹנִיּוֹת :

מִזְמוֹר (Псал. XXX.) *Псалмовая пѣснь при освященіи дома; отъ Давида.* Превозношу Тебя, Господи, ибо Ты поднялъ меня и не далъ врагамъ моимъ злорадно возликовать обо мнѣ. Господи, Боже мой, я воззвалъ къ Тебѣ, и Ты исцѣлилъ меня. Господи, Ты извелъ изъ бездны душу мою, оживилъ меня, чтобы я не сошелъ въ могилу. Пойте Господу, праведники Его, славьте святое имя Его. На мгновеніе гнѣвъ Его, на всю жизнь благоволеніе Его; къ вечеру приходитъ плачь, а на утро торжество. И я сказалъ было въ благоденствіи моемъ: не поколеблюсь во вѣкъ, ибо, по благоволенію Твоему, Господи, гора моя стояла твердо; но Ты скрылъ лицо Свое, и я смутился. Когда я призывалъ Тебя,

Господи, и умолялъ Господа: «что пользы въ крови моей, въ томъ, что сойду въ могилу? будетъ ли прахъ славить Тебя, будетъ ли проповѣдывать истину Твою? Услыши, Господи, и помилуй меня; Господи,

מִזְמוֹר שִׁיר הַנְּבִיט
 הַבַּיִת לְדָוִד : אֲרוּמְכָהּ יי
 כִּי דִלִיתָנִי וְלֹא שִׁמַּחְתָּ
 אִיבֵי לִי : יי אֱלֹהֵי שׁוֹעֵתַי
 אֱלֹהֵי וְהִרְפָּאֵנִי : יי הֵעֵלִיתָ
 מִן שְׂאוֹל נַפְשִׁי חַיִּיתָנִי
 מִיַּרְדֵּי בּוֹר : וּמָרוּ לִי
 חַסִּידָיו וְהוֹדוּ לְזִכְרֵךְ
 קְדוֹשׁ : כִּי רָגַע בְּאֶפֶס
 חַיִּים בְּרִצּוֹנֹךְ בְּעָרֵב יִלֵּן
 בְּכִי וּלְבַקֵּךְ רָנָה : וְאָנִי
 אָמַרְתִּי בְשִׁלּוֹי בֵּל אֲמוֹט
 לְעוֹלָם : יי בְּרִצּוֹנְךָ
 הֵעֵמְדָתָה לְהִרְרֵי עֵז
 הַסִּבְרָתְךָ פָּנִיךָ חַיִּיתִי
 גְּבַהֵר : אֱלֹהֵי יי אֶקְרָא
 וְאֵל אֲדַנִּי אֶתְחַנֵּן : מַה
 בָּצַע בְּדַמִּי בְּרִדְתִּי אֵל
 שְׁהַת הַיּוֹדֵךְ עֶפֶר הַיּוֹדֵךְ

будь миѣ Помощникомъ, — тогда Ты превратилъ плачь мой въ хороводную пѣснь, снялъ съ меня вретище и препоясалъ меня веселиемъ, чтобы воспѣвала Тебя душа моя немолчно. Господи, Боже мой, буду славить Тебя вѣчно.

ברוךъ Благословенъ Тотъ, кто рекъ — и сталъ миръ; благословенъ Онъ; благословенъ Міросоздатель; благословенъ Тотъ, чье слово есть дѣло; благословенъ Тотъ, чей приговоръ есть исполненіе; благословенъ милующій землю; благословенъ милующій творенія; благословенъ платящій блангимъ воздаяніемъ боящимся Его; благословенъ исконно-живущій и вѣчносущій; благословенъ искупающій и избавляющій; благословенно имя Его. Благословенъ Ты, Господи, Боже нашъ, Царь вселенной, Отче всемогущій, милосердый, восхваляемый устами народа Своего, прославляемый

אִמְתָּךְ : שָׁמַע יי וְהִנְנִי
יי הָיָה עֹזֵר לִי : הִפְכָת
מִסִּפְדִּי לְמַחֹל לִי פִתְחָת
שָׁקִי וְתִאֲזַרְנִי שְׂמַחָת :
לְמַעַן יִזְמְרְךָ יְכַבֹּד וְלֹא
יִדָּם יי אֱהִי לְעוֹלָם אֲוֹדְךָ :

ברוךъ שאמר והיה
העולם • ברוך הוא •
ברוך עשה בראשית •
ברוך אמר ועשה • ברוך
גזר ומקים • ברוך מרחם
על הארץ • ברוך מרחם
על הכריות • ברוך משלם
שכר טוב ליראיו • ברוך
חי לעד וקים לנצה •
ברוך פודה ומציל ברוך
שמו : ברוך אתה יי
אלהינו מלך העולם האר
האב הרחמן המהלל בפי
עמו משבח ומפאר

и величаемый языкомъ праведниковъ и служителей Своихъ. Господи, Боже нашъ, пѣснями Давида, раба Твоего, будемъ хвалить Тебя; хвалебными пѣснопѣніями будемъ величать, славословить и превозносить Тебя; будемъ призывать имя Твое и провозглашать Тебя Царемъ, о Владыко, Боже нашъ, Единый, Жизнь міровъ, Царь, Коего великое имя восхваляютъ и славословятъ вѣковѣчно. Благословенъ Ты, Господи, Царь многославный, достохвальный!

הודו Славыте Господа, призывайте имя Его, возвѣщайте народамъ дѣяніяЕго, пойте Ему, воспѣвайте Его, размышляйте о всѣхъ чудесахъ Его. Хвалитесь святымъ именемъ Его; да поселится сердце ищущихъ Господа. Старайтесь познать Господа и могущество Его; ищите постоянно лица Его. Вспоминайте чудеса, которыя Онъ сдѣлалъ, знаменія Его и законы изъ

בְּלִשׁוֹן חֲסִידָיו וְעַבְדָּיו •
וּבְשִׁירֵי דָוִד עַבְדְּךָ נְהַלֵּלְךָ
יְיָ אֱלֹהֵינוּ בְּשִׁבְחֹת
וּבְזִמְרוֹת נְגִדְלְךָ וּנְשַׁבְּחֶךָ
וּנְפָאֶרְךָ וְנִזְכִּיר שִׁמְךָ
וְנִמְלִיכְךָ מִלְכֵנוּ אֱלֹהֵינוּ •
יְהִי הַיּוֹם הַזֶּה לְעוֹלָמִים מְלֶכֶךָ
מְשֻׁבָּה וּמְפָאֵר עַדֵי עַד
שִׁמּוֹ הַגָּדוֹל : בְּרוּךְ אַתָּה
יְיָ מֶלֶךְ מְהֻלָּל בַּתְּשֻׁבָּחוֹת :

הודו לַיְיָ קְרָאוּ בְּשִׁמּוֹ
הוֹדִיעוּ בְּעַמִּים עַלִּילֹתָיו :
שִׁירוּ לוֹ זַמְרוּ לוֹ שִׁיחוּ
בְּכָל נִפְלְאוֹתָיו : הַתְּהַלְּלוּ
בְּשֵׁם קְדֹשׁוֹ יִשְׁמַח לָב
מִבְּקִשָׁיו יְיָ : דְרֹשׁוּ יְיָ וְעֹז
בְּקִשׁוֹ פָּנָיו תָּמִיד : זְכֹרוּ
נִפְלְאוֹתָיו אֲשֶׁר עָשָׂה
מִפְּתֵיו וּמִשְׁפְּטֵי פִיהוּ :
הודו, вы, потомки

Израиля, раба Его, сыны Иакова, избранника Его! Онъ Господь Богъ нашъ; Его законы на всей землѣ. Помните вѣчно завѣтъ Его, слово, заповѣданное Имъ на тысячу поколѣній, завѣтъ, заключенный съ Авраамомъ, клятву, которую валь Исааку и поставилъ Иакову въ законъ, Израилю въ вѣчный завѣтъ, говоря: «Тебѣ Я даю землю хананскую въ наследственный удѣлъ». Когда вы были еще малочисленны, незначительны, пришельцы въ странѣ, когда вы переходили отъ народа къ народу и отъ одного царства къ другому племени, — тогда не даль Онъ никому угнетать васъ и увѣщеваль о васъ царей; «не коснитесь помазанниковъ моихъ и не дѣлайте зла пророкамъ моимъ». Пои Господу, вся земля; возвѣщайте изо дня въ день о помощи Его; повѣдайте народамъ славу Его, всѣмъ племенамъ чудеса Его. Ибо

זָרַע יִשְׂרָאֵל עֲבָדוּ בְנֵי
 יַעֲקֹב בְּחִירָיו : הוּא יי
 אֱלֹהֵינוּ בְּכָל הָאָרֶץ
 מִשְׁפָּטָיו : זָכְרוּ לְעוֹלָם
 בְּרִיתוֹ דְּבַר צְוָה לְאַלְפָּה
 דּוֹר : אֲשֶׁר כָּרַת אֶת
 אַבְרָהָם וְשָׁבוּעָתוֹ לְיִצְחָק
 וַיַּעֲמִידָהּ לְיַעֲקֹב לְחֶק
 לְיִשְׂרָאֵל בְּרִית עוֹלָם :
 לֵאמֹר לְךָ אֶתֵּן אֶרֶץ כְּנָעַן
 חֲבַל נְהַלְתְּכֶם : בְּהִיוֹתְכֶם
 מִתֵּי מִסְפָּר כְּמַעַט וְגָרִים
 בָּהּ : וַיִּתְּהַלְכוּ מִגּוֹי אֶל
 גּוֹי וּמִמַּמְלָכָה אֶל עַם
 אֲחֵר : לֹא הִנִּיחָה לְאִישׁ
 לְעַשְׂקֶם וַיִּזְכֶּה עֲלֵיהֶם
 מְלָכִים : אֵל תִּנְעוּ בְּמִשְׁיָחֵי
 וּבְנָבִיאֵי אֵל תִּרְעוּ : שִׁירוּ
 לַיהוָה כָּל הָאָרֶץ בְּשִׁירוֹ מִיּוֹם
 אֶל יוֹם יִשׁוּעָתוֹ : סִפְרוּ
 בְּגוֹיִם אֶת כְּבוֹדוֹ בְּכָל
 הָעַמִּים נִפְלְאוֹתָיו : כִּי

великъ Господь, достохва-
ленъ и страшенъ всѣмъ бо-
гамъ. Ибо всѣ боги языч-
никовъ—идолы; Господь же
сотворилъ небеса. Предъ
Нимъ—величіе и благолѣ-
піе; окрестъ Него — могу-
щество и слава. Воздавай-
те Господу, вы, семьи на-
родовъ, воздавайте Господу
честь и славу. Воздавайте
Господу честь имени Его.
Берите дары и придите къ
Нему; преклоняйтесь предъ
Господомъ въ священномъ
благоговѣніи. Трепещите
предъ Нимъ, всѣ земли, весь
міръ прочный, непоколеби-
мый. Небеса веселятся, зем-
ля радуется; въ народахъ
говорять: Господь воца-
рился! Да взбушуетъ море
и все, что его наполняетъ,
да возликуетъ поле и все,
что на немъ! Тогда и дере-
вья лѣсныя запоютъ предъ
Господомъ; ибо Онъ пой-
детъ судить землю. Славьте
Господа, ибо Онъ благо,
ибо милость Его вѣчна.
Скажите: Боже помощи на-

שחרית ליו"ב

גְדוֹל יְיָ וּמְהִלָּל מְאֹד וְנוֹרָא
הוּא עַל כָּל אֱלֹהִים: כִּי
כָל אֱלֹהֵי הָעַמִּים אֱלִילִים.
וַיִּי שָׁמַיִם עָשָׂה: הוֹדוּ
וְהַדְרֵה לְפָנָיו עֵץ וְהַדְרֵה
בְּמִקְוֵי מוֹ: הָבוּ לַיְי
מִשְׁפָּחוֹת עַמִּים הָבוּ לַיְי
כְּבוֹד וְעֹז: הָבוּ לַיְי כְּבוֹד
שְׁמוֹ שָׂאוּ מִנְחָה וּבֹאוּ
לְפָנָיו הַשְׁתַּחֲוּוּ לַיְי בְּהַדְרַת
קִדְשׁ: הִילֹו מִלְּפָנָיו כָּל
הָאָרֶץ אֵת תְּבוּן תִּבְל כָּל
תְּמוֹמֹ: יִשְׁמְחוּ הַשָּׁמַיִם
וְתִגַּל הָאָרֶץ וַיֹּאמְרוּ בְּגוֹיִם
יְי מֶלֶךְ: יִרְעַם הַיָּם
וּמֵלֵאוּ יַעֲלֶיךְ הַשְּׂדֵה וְכָל
אֲשֶׁר בּוֹ: אֵז יִרְנְנוּ עֵצֵי
הַיַּעַר מִלְּפָנָיו יְי כִּי בָא
לְשִׁפּוֹט אֶת הָאָרֶץ:
הוֹדוּ לַיְי כִּי טוֹב כִּי
לְעוֹלָם תְּסִדּוּ: וַיֹּאמְרוּ
הוֹשִׁיעֵנו אֱלֹהֵי יִשְׁעֵנו

шей, помоги намъ, собери и избавь насъ отъ народовъ и мы будемъ благодарить святое имя Твое и хвалиться славою Твоею. Благословенъ Ты, Господи, Богъ израилевъ, отъ вѣчности до вѣчности. И воскликнулъ весь народъ: аминь, хвала Господу! Превозносите Господа, Бога нашего, и повергайтесь къ подножію Его: Онъ святъ. Превозносите Господа, Бога нашего, и повергайтесь на святой горѣ Его, ибо святъ Господь, Богъ нашъ. Онъ, Милосердый, прощаетъ грѣхъ и не губить; Онъ часто удерживаетъ гнѣвъ Свой и не пробуждаетъ всей ярости Своей. Господи, не лиши меня милосердія Своего; да охраняетъ меня непрестанно Твоя благодать и правда. Вспомни, о Господи, Свою милость и благодать, которыя превѣчны. Провозгласите могущество Бога, — величіе Его надъ Израилемъ, могущество Его

וּקְבַצְנוּ וְהַצִּילְנוּ מִן הַגּוֹיִם
 לְהוֹדוֹת לְשֵׁם קְדוֹשְׁךָ
 לְהִשְׁתַּבַּח בְּתֵהָלְתֶּךָ :
 בְּרוּךְ יי אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
 מִן הָעוֹלָם וְעַד הָעוֹלָם
 וַיֹּאמְרוּ כָל הָעַם אָמֵן
 וְהֵלֵל לַיי : רוֹמְמוּ יי
 אֱלֹהֵינוּ וְהִשְׁתַּחֲווּ לְהַדָּם
 רַגְלֵי קְדוֹשׁ הוּא : רוֹמְמוּ
 יי אֱלֹהֵינוּ וְהִשְׁתַּחֲווּ לְהַר
 קְדָשׁוֹ כִּי קְדוֹשׁ יי אֱלֹהֵינוּ :
 וְהוּא רַחוּם יַכְפֹּר עֲוֹן וְלֹא
 יִשְׁחִית וְהִרְפָּה לְהַשִּׁיב
 אִפּוֹ וְלֹא יַעִיר כָּל הַמֵּתוֹ :
 אַתָּה יי לֹא תִכְלֵא רַחֲמֶיךָ
 מִמְּנֵי חֲסִדֶךָ וְאַמְתָּךְ תִּמְיֵד
 יִצְרוּנֵי : זָכֹר רַחֲמֶיךָ יי
 וְחֲסִדֶךָ כִּי מֵעוֹלָם הָמָּה :
 תִּנְנוּ עֵז לְאֱלֹהִים עַל
 יִשְׂרָאֵל גַּאֲוֹתָו וְעֵזוֹ
 בְּשִׁחְקִים : נִזְרָא אֱלֹהִים
 מִמֶּקְדָּשֶׁיךָ אֵל יִשְׂרָאֵל

въ небесахъ. Боже, Ты страшенъ во святилищѣ Своемъ. Онъ, Богъ израи-левъ, даруетъ народу Сво- ему помощь и крѣпость. Благословенъ Богъ. О Бо- же мести, Господи, Боже мести, возсіяй! возвысься! Судья земли, отдай мзду дерзновеннымъ! Отъ Госпо- да спасеніе. Да будетъ надъ народомъ Твоимъ благосло- веніе Твое. Сэла! Съ нами Господь воинствъ; Богъ Іа- ковлевъ крѣпость наша. Сэла! Господи воинствъ, блаженъ человекъ, упова- ющій на Тебя. Помози, о Господи. Да услышитъ насъ Царь, когда къ Нему воз- зовемъ. Помози народу Своему, благослови наслѣ- діе Свое, наси ихъ и воз- неси ихъ во вѣки. Душа наша надѣется на Господа. Онъ помощь наша, щитъ нашъ; о Немъ веселится сердце наше; на Его святое имя уповаемъ. Да будетъ на насъ, о Господи, ми- лость Твоя, какъ мы и ждемъ отъ Тебя. Яви намъ, Господи, милосердіе Твое и дай намъ помощь Твою.

הוא נותן עז ותעצמות
לעם ברוך אלהים: אל
נקמות יי אל נקמות
הזופיע: הנשא שפמו
הארץ: השב גמול על
גאים: ליי הישועה על
עמד ברכתך סלה: יי
צבאותי עמנו משגב לנו
אלהי יעקב סלה: יי
צבאות אשרי אדם במח
בך: יי הישועה המה
יעננו ביום קראנו:
הישועה את עמך וברך
את נחלתך ורעם ונשיאם
עד העולם: נפשנו חפתה
לי עזרנו ומגננו הוא: כי
בו ישמח לבנו כי בשם
קדשו במחננו: יהי הסדק
יי עלינו באשר יחלנו לך:
קראנו יי הסדק וישעך

Возстань на помощь намъ, спаси насъ ради милости Твоей. „Я Господь, Богъ твой, изведшій тебя изъ земли египетской; расшири ротъ свой и Я наполню его.“ Блаженъ народъ, у котораго все сіе; блаженъ народъ, котораго Богъ—Превѣчный. Я уповаю на милость Твою; да возликуетъ сердце мое о спасеніи Твоемъ. Воспою Господа, ибо Онъ миѣ благодѣтельствовалъ.

למנצה (Пс. XIX). *Предводителю хора псаломъ Давида.* Небеса повѣствуютъ о славу Божию, о дѣяніяхъ рукъ Его вѣщаетъ твердь. Изъ дия въ день льется рѣчь, и ночь ночи сообщаетъ вѣсть; говора нѣтъ, словъ нѣтъ, гласъ ихъ не слышенъ, однако звукъ ихъ проходить по всей землѣ, глаголы ихъ—до предѣла вселенной. Въ нихъ (небесахъ) раскинулъ Онъ шатеръ солнцу; оно, подобно жениху, выходитъ

תתן לנו : קוֹמָה עֲזֹרְתָה
לָנוּ ופָדָנוּ לְמַעַן חַסְדֶּךָ :
אֲנֹכִי יי אֱלֹהֶיךָ הַמַּעֲלֶה
מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם הַרְחֵב
פִּיךָ וְאִמְלֵאֵהוּ : אֲשֶׁרִי
הָעַם שֶׁבָכָה לֹא אֲשֶׁרִי
הָעַם שֵׁי אֱלֹהָיו : וְאֲנִי
בְּחַסְדֶּךָ בְּמַחֲתִי יִגַּל לְבִי
בִישׁוּעָתְךָ אֲשִׁירָה לִי
כִי גַמַל עָלַי :

לְמַנְצָה מְזֻמָּר לְדָוִד :
הַשָּׁמַיִם מְסַפְּרִים כְּבוֹד
אֵל וּמַעֲשֵׂה יָדָיו מִגִּיד
הַרְקִיעַ : יוֹם לְיוֹם יִבְיַע
אָמֹר וּלְיָלָה לְלַיְלָה יַחֲוֶה
דָּעַת : אֵין אָמֹר וְאֵין
דְּבָרִים בְּלִי נִשְׁמָע קוֹלָם :
בְּכָל הָאָרֶץ יֵצֵא קוֹם
וּבְקִצָּה תִּבֵּל מְלִיָּהֶם
לְשִׁמְשׁ שָׁם אֱהֵל בָּהֶם :
זֶהוּא כְּחֶתֶן יֵצֵא מִחַפְּתוֹ

изъ чертога своего и торжественно, какъ исполнивъ, пробѣгаетъ путь. Его восходъ съ края небесъ, его круговоротъ до ихъ предѣловъ, и ничто не сокрыто отъ теплоты его. Ученіе Господа совершенно, услаждаетъ душу; свидѣтельство Господне вѣрно, умудряетъ неразумнаго. Повелѣнія Господни праведны, веселятъ сердце; заповѣдь Господня ясна, просвѣщаетъ глаза. Страхъ Господень чистъ, пребываетъ во вѣкъ; суды Господни истинны, всѣ совокупно справедливы. Они вождельниче золота, всякаго чистѣйшаго золота, слаще меда и медовой патоки. И рабъ Твой былъ внимателенъ къ нимъ; велика награда за соблюденіе ихъ. Заблужденія же—кто ихъ можетъ знать? Очисти меня отъ невольныхъ грѣховъ, и отъ злыхъ умысловъ удержи раба Своего, чтобы они не обладали мною. Тогда я буду совершенъ и чистъ отъ многихъ преступленій. Да будутъ благоугодны Тебѣ слова устъ моихъ и помыш-

יְשִׁישׁ כְּנִבּוֹר לְרוּץ אֲרֶחַ :
 מְקַצֵּה הַשָּׁמַיִם מוֹצֵאוֹ
 וְתִקְוַתוֹ עַל קְצוֹתָם וְאִין
 נִסְתָּר מִחֶמְתּוֹ : תּוֹרַת יי
 תְּמִימָה מְשִׁיבַת נֶפֶשׁ
 עֲדוּת יי נֶאֱמָנָה מִחֻמֵּי
 פִּתֵי : פְּקוּדֵי יי יִשְׂרָאֵל
 מְשַׁמְּחֵי לֵב מְצוֹת יי בְּרָה
 מְאִירַת עֵינָיִם : יִרְאֵת יי
 מְהוֹרָה עוֹמְדַת לְעַד
 מְשַׁפְּטֵי יי אֵמֶת צְדָקוֹ
 יַחֲדוֹ : הַנְּחַמְדִּים מוֹהֵב
 וּמִפּוֹ רֵב וּמִתּוֹקִים מִדְּבִשׁ
 וְנִפְתַּת צוּפִים : גַּם עֲבָדְךָ
 נִזְהָר בָּהֶם בְּשִׁמְרָם עֲקֵב
 רֵב : שְׁגִיאוֹת כִּי יִבִּין
 מִנְּסִתְרוֹת נִקְנֵי : גַּם
 מוֹדִים חֲשֵׁךְ עֲבָדְךָ אֵל
 יִמְשְׁלוּ בִי אִזּוֹ אֵיתָם

ленія сердца моего предъ
лицомъ Твоимъ, Господи,
Твердыня моя, Избавитель
мой!

לְדוֹד (Пс. XXXIV). *Отъ
Давида, когда онъ притвор-
ился безумнымъ предъ Ави-
мелехомъ и, бывъ изнанъ
отъ него, удалился. Буду
благословлять Господа во
всякое время; хвала Его
всегда на устахъ моихъ.
Господомъ хвалится душа
моя; да слышать сіе страж-
дущіе и возрадуются. Ве-
личайте Господа со мною,
купно будемъ превозносить
имя Его. Я искалъ Госпо-
да, и Онъ меня услышалъ,
отъ всѣхъ опасностей из-
бавилъ меня. Взирающіе къ
Нему просвѣтляются, лица
ихъ не краснѣютъ. Сей
страдалецъ воззвалъ, и
Господь внялъ и спасъ его
отъ всѣхъ бѣдъ. Ангель
Господень стоитъ на стра-
жѣ у почитателей Его и
избавляетъ ихъ. Испытайте,
и увидите, что благъ
Господь; блаженъ человекъ,
который ищетъ въ
Немъ защиты. Бойтесь Господа,
святые Его, ибо не*

וְנִקִּיתִי מִפְשַׁעַרְבִּי: יְהוָה
לְרִצּוֹן אֲמַרְי פִּי וְהִגִּיזוּן
לְבִי לִפְנֵיךָ יְיָ צוּרִי וְגֹאֲלִי:
לְדוֹד בְּשָׁנוֹתַי אֶת מַעֲמֹו
לְפָנַי אֲבִימֶלֶךְ וַיְגַרְשֶׁהוּ
וַיֵּלֶךְ: אֲבָרְכָה אֶת יְיָ בְּכֹל
עֵת תָּמִיד תִּהְלֶתָּ בְּפִי:
בֵּינִי תִתְהַלֵּל נַפְשִׁי וְיִשְׁמְעוּ
עַנְוִים וַיִּשְׁמְחוּ: גִּדְלוּ לִי
אֶתִי וְנִרְוַמְמָה שְׁמוֹ יְהוָה:
דַּרְשֵׁתִי אֶת יְיָ וְעַנְנִי
וּמִכָּל מַגְוֹרֹתַי הִצִּילֵנִי:
הִקִּימוּ אֱלֹוֵי וְנִהְרֹוּ וּפְנִיָהֶם
אֵל יִחְפְּרוּ: זֶה עָנִי קָרָא
וַיִּשְׁמַע וּמִכָּל צָרוֹתָיו
הוֹשִׁיעֵו: חָנָה מְלֶאכֶךְ יְיָ
סָבִיב לִירְאָו וַיַּחֲלִצֵם:
מַעֲמֹו וְרָאוּ כִּי מוֹב יְיָ
אֲשֶׁרֵי הִגְבֵר יַחֲסֶה בּוֹ:
יִרְאוּ אֶת יְיָ קִדְשׁוֹ כִּי אֵין

терять недостатка Его почитатели. Скимны скудѣють и голодаютъ, а ищущіе Господа не лишены никакаго блага. — Пойдите, дѣти, внемлите мнѣ, научу васъ страху Господню. Кто желаетъ жить, любить долгоденствіе, чтобы узрѣть счастье, — тотъ береги языкъ свой отъ зла, уста свои отъ коварной рѣчи; избѣгай зла и дѣлай добро; ищи мира и слѣдуй за нимъ. Очи Господни (обращены) на праведныхъ и уши Его къ ихъ воплю; гнѣвъ Господа на злотворителей, чтобы истребить съ земли память о нихъ. Но если они взываютъ, Господь слышитъ и избавляетъ ихъ отъ всѣхъ бѣдъ. Близокъ Господь къ тѣмъ, которые сокрушены сердцемъ; смиренныхъ духомъ Онъ спасаетъ. Многочислены бѣды праведнаго, но Господь спасаетъ его ото всѣхъ ихъ. Онъ хранитъ всѣ кости его, ни одна изъ нихъ не сломится. Зло убиваетъ нечестиваго, и

מַחֲסוֹר לִירְאָיו : בְּפִירִים
 רָשׁוּ וְרָעִבוּ וְדָרְשׁוּ יי
 לֹא יַחֲסְרוּ כָּל מִזֵּב : לְכוּ
 בָּנִים שְׁמְעוּ לִי יְרֵאתִי יי
 אֲלַמְּדֶכֶם : מִי הָאִישׁ
 הַחֲפֵץ חַיִּים אֲהַב יָמִים
 לְרֵאוֹת מִזֵּב : נִצֹר לְשׁוֹנֵךְ
 מִרַע וּשְׂפֵתֶיךָ מִדִּבֵּר
 מִרְמָה : סוֹר מִרַע וְעֵשָׂה
 מִזֵּב בְּקִשׁ שְׁלוֹם וְרִדְפֶהוּ :
 עֵינַי יי אֶל צְדִיקִים וְאֲזִנוּ
 אֶל שׁוֹעֲתָם : פָּנַי יי בְּעֵשִׂי
 רַע לְהַכְרִית מֵאָרֶץ וּזְכָרָם :
 צַעֲקוּ וַיִּי שָׁמַע וּמִכָּל
 צָרוֹתֵם הִצִּילֵם : קְרוֹב
 יי לְנִשְׁבְּרֵי לֵב וְאֵת דַּכְּאֵי
 רוּחַ יוֹשִׁיעַ : רַבּוֹת רַעוֹת
 צְדִיק וּמִכָּלֵם יִצִּילֵנוּ יי :
 שָׁמַר כָּל עֲצָמוֹתָיו אַחַת
 מִתְּנָה לֹא נִשְׁבְּרָה :
 תְּמוֹתֵת רָשָׁע רַעַה וְשִׁנְאֵי

ненавидящие праведнаго злополучны. Господь избавляетъ душу рабовъ Своихъ, и не злополучны всѣ ищущіе въ Немъ защиты.

תפלה (Пс. ХС). *Молитва*

Моисея, мужа Божія. Господи, Ты былъ намъ прибѣжище въ родъ и родъ. Когда еще не родились горы и не сотворены были земля и міръ, отъ вѣчности Ты—Богъ. Ты возвращаешь челоуѣка въ тлѣніе, и говоришь: назадъ, дѣти праха! Да, тысяча лѣтъ въ глазахъ Твоихъ—какъ день вчерашній, уже минувшій, какъ стража въ ноци. Точно потокомъ уносишь ихъ; они какъ сновидѣніе: утромъ свѣжѣютъ, какъ трава; утромъ цвѣтутъ и свѣжѣютъ, а вечеромъ подсыхаютъ и изсыхаютъ. Ибо мы исчезаемъ отъ гнѣва Твоего, и ярость Твоя торопитъ насъ туда. Ты ставишь грѣхи наши

предъ Собою, тайну нашу предъ свѣтомъ лица Своего. Ибо всѣ дни наши прошли съ досадою для Те-

צדיק ואישמו: פודה יי
נפש עבדיו ולא ואישמו
כל החוסים בו :

תפלה למשה איש

האלהים אדני מעון אתה

היית לנו בדר ודר: בטרם

הרים ילדו ותחולל ארץ

ותבל ומעולם עד עולם

אתה אל: תשב אנוש

עד דכא ותאמר שובו

בני אדם: כי אלה שנים

בעיניך כיום אתמול כי

יעבר ואשמורה בלילה:

זרמתם שנה יהיו בבקר

כחציר יחלה: בבקר יצוץ

וחלה לערב ימולל ויבש:

כי כלינו באפק ובחמתך

נבהלנו: שמה שחתיב

עונותינו לנגדך עלמנו

למאור פניך: כי כל

бя, мы провели наши годы, какъ мечту. Время жизни нашей — семьдесятъ лѣтъ, а при большихъ силахъ — восемьдесятъ лѣтъ, и тѣ поражены несчастіемъ и скорбью; да, быстро протекаетъ оно и мы исчезаемъ. Кто знаетъ силу гнѣва Твоего? какъ бояться ярости Твоей? И такъ, научи насъ считать дни наши, и мы обрѣтемъ мудрое сердце. Обратись, Господи! Доколѣ Умилосердись надъ рабами Своими. Насыти насъ рано благостью Своею, и мы будемъ ликовать и радоваться во всѣ дни наши. Дай намъ веселье за тѣ дни, въ которые Ты насъ удручалъ, за лѣта, въ которыхъ мы видѣли бѣдствіе. Да явится надъ рабами Твоими дѣло Твое, величіе Твое—надъ сынами ихъ. Да почиетъ на насъ благоволеніе Господа, Бога нашего! Упрочи дѣяніе рукъ нашихъ! Дѣяніе рукъ нашихъ упрочи!

יְמֵינוּ פָּנוּ בְעִבְרֹתֶיךָ בְּלֵינוּ
 שְׁנֵינוּ כְּמוֹ הַקֶּה : יְמֵי
 שְׁנוֹתֵינוּ בָּהֶם שְׂבָעִים
 שָׁנָה וְאִם בְּגִבּוֹרֹת
 שְׁמוֹנִים שָׁנָה וְרַחֲבָם
 עֵמֶל וְאֶזְנוֹן כִּי גַז חִישׁ
 וְנִעְפָּה : מִי יוֹדֵעַ עֹז אַפְּךָ
 וְכִי־רֵאֲתֶךָ עִבְרֹתֶךָ : לְמִנּוֹת
 יְמֵינוּ בֶּן הַיּוֹדֵעַ וְנִבְיָא
 לְבַב חֲכָמָה : שׁוֹבָה יְיָ
 עַד מַתִּי וְהִנַּחֵם עַל
 עֲבֹדֶיךָ : שִׁבְעֵנוּ בַּבֶּקֶר
 חֲסִדֶךָ וְנִרְנְנָה וְנִשְׂמַחָה
 בְּכֹל יְמֵינוּ : שִׂמְחָנוּ כִּימוֹת
 עֲנִיתָנוּ שְׁנוֹת רֵאִינוּ רַעְיָה :
 יִרְאֵה אֶל עֲבֹדֶיךָ פֶּעֶלְךָ
 וְהִדְרֶךָ עַל בְּנֵיהֶם :
 וַיְהִי נֶגֶם אֲדֹנָי אֱלֹהֵינוּ
 עָלֵינוּ וּמַעֲשֵׂה יְדֵינוּ
 כּוֹנְנָה עָלֵינוּ וּמַעֲשֵׂה
 יְדֵינוּ כּוֹנְנָהוּ :

יִשָּׁב (Ис. ХСІ). Сидя подь покровомъ Всевышняго, пребывая подь сѣнью Всемогущаго, я говорю Господу: Ты мнѣ приюти, крѣпость, Богъ, на котораго уповаю. «Ибо Онъ тебя избавитъ отъ сѣти птицелова, отъ гибельной язвы. Онъ покроетъ тебя Своими перьями, подь Его крылами будешь ютиться. Его вѣрность — щитъ и доспѣхъ. Не убоишься ужаса ночи, стрѣлы, летящей днемъ, язвы, ходящей во мракѣ, разазы, свирѣпствующей въ полдень. Близъ Тебя падеетъ тысяча, десять тысячъ по правую руку твою; но тебя не коснется. Будешь только смотрѣть очами своими и увидишь возмездіе нечестивымъ». Ибо Ты, Господи, покровъ мнѣ. «Всевышняго избралъ ты своимъ приубъжищемъ. Не приключится тебѣ зла, страданіе не приблизится къ шатру твоему. Ибо Онъ прикажетъ ангеламъ Своимъ хранить тебя на всѣхъ путяхъ

יִשָּׁב בְּמִטְתּוֹ עַל־יְדֵי בְּצֵל שְׁדֵי יִתְלוֹנֵן : אָמַר לַי מִחְסֵי וּמְצֻדֹתַי אֱלֹהֵי אֲבֹתַי בּוֹ : כִּי הוּא יִצִּילֵךְ מִפֶּחַ יְקוּשׁ מִדְּבַר הַחַיִּית : בְּאֲבֻרָתוֹ יִסָּד לְךָ וְתַחַת כַּנְּפֵיו תִּתְחַסֶּה צִנְהָ וּסְחַרְהָ אֲמַתּוֹ : לֹא תִירָא מִמֶּחַד לַיִלָּה מִחֵץ יְעוֹף יוֹמָם : מִדְּבַר בְּאֵפֶל יִדְהֶךָ מִקִּטְבַּי יִשׁוּד צְהָרִים : יִפֹּל מִצִּדְּךָ אֵלֶיךָ וּרְבִבָה מִיַּמִּינֶךָ אֵלֶיךָ לֹא יִגַּשׁ : רַק בְּעֵינֶיךָ תִּבְיֹט וְשָׁלַמְתָּ רַשְׁעִים תִּרְאֶה : כִּי אֲתָה יְיָ מִחְסֵי עַל־יְדֵי שְׁמֹתָ מְעוֹנֶךָ : לֹא תֵאָנֶה אֵלֶיךָ רָעָה וְנִגַּע לֹא יִקְרַב בְּאֲחֻלְךָ : כִּי מִלְּאֲכָיו יִצְוֶה לְךָ לְשִׁמְרֶךָ בְּכָל דְּרָכֶיךָ : עַל כַּפְּיָם

твоихъ; на рукахъ они понесутъ тебя, чтобы не преткнулась о камень нога твоя. Будешь топтать льва и ехидну, поизирать скимна и дракона». «Онъ же возлюбилъ Меня, и потому избавляю его; укрѣплю его, ибо онъ позналъ имя Мое; когда онъ воззоветъ ко Мнѣ, Я его услышу; буду съ нимъ въ нуждѣ его, избавлю и прославлю его; насыщу его долгоденствіемъ и явлю ему спасеніе Мое.»

הללויה (Пс. СXXXV). Аллилуія. Хвалите имя Господне; хвалите, рабы Господни, стоящіе въ домѣ Господнемъ, во дворахъ дома Бога нашего. Аллилуія! Господь благъ. Воспѣвайте имя Его, ибо это сладостно; ибо Господь избралъ Себѣ Иакова-Израиля въ Свою собственность; ибо я позналъ, что Господь и Владыка нашъ превыше всѣхъ боговъ: Господь сотворилъ все, что хотѣлъ, на небе-

ישׁאוּנְךָ מִן תַּגּוֹף בְּאֶבֶן
 רַגְלֶךָ : עַל שָׁחַל וּפְתָן
 תִּדְרֹךְ תִּרְמַס בְּפִיר וְתַנִּין :
 כִּי בִי הִשְׁק וְאַפְלַטְהוּ
 אֲשַׁנְבְּהוּ כִּי יָדַע שְׁמִי :
 יִקְרָאֵנִי וְאֶעֱנֶהוּ עִמּוֹ
 אֲנֹכִי בְצָרָה אֶחְלָצְהוּ
 וְאֶכְבְּדֶהוּ : אֲרָךְ יָמִים
 אֲשַׁבֵּיעֶהוּ וְאֶרְאֶהוּ
 בִישׁוּעָתִי : אֲוֹרֵךְ יָמִים וְגו'

הללויה הללו את שם
 יי הללו עבדי יי שעמדים
 בבית יי בחצרות בית
 אלהינו : הללויה כי טוב
 יי זמרו לשמו כי נעים :
 כי יעקב בחר לו יה
 ישראל למגלתו : כי אני
 ידעתי כי גדול יי ואדונינו
 מפל אלהים : כל אשר
 חפץ יי עשה בשמים
 ובארץ בימים וכל תהמת:

сахъ и на землѣ, въ моряхъ и во всѣхъ безднахъ. Онъ возводитъ облака отъ края земли, среди дождя производитъ молніи, выводитъ вѣтеръ изъ его хранилищъ. Онъ поразилъ перенцевъ въ Египтѣ, отъ человѣка до скота; творилъ знаменія и чудеса среди Египта предъ фараономъ и всѣми подданными его. Онъ поразилъ великіе народы и низложилъ сильныхъ царей: Сихона, царя аморейскаго, Ога, царя васанскаго, и всѣ царства ханапскія; а землю ихъ отдалъ въ наслѣдіе— да, въ наслѣдіе Израилю, народу Своему. Имя Твое, Господи, вѣчно; Господи, память о Тебѣ въ роды родовъ. Ибо, судя народъ Свой, Господь умилосердится надъ рабами Своими. Идолы язычниковъ—серебро и золото, дѣло рукъ человеческихъ. У нихъ уста, но они не говорятъ; глаза—но не видятъ; уши—но не слышать; нѣтъ дыханія въ устахъ ихъ. Имъ уподо-

מַעֲלֵה נְשָׁאִים מִקְצֵה
הָאָרֶץ בְּרָקִים לְמִצַּר עֲשֵׂה
מוֹצֵא רוּחַ מֵאוֹצְרוֹתָיו :
שִׁחַתָּה בְּכוֹרֵי מִצְרַיִם
מֵאָדָם עַד בְּהֵמָה : שְׁלַח
אוֹתֹת וּמִפְתִּים בְּתוֹכְכִי
מִצְרַיִם בְּפִרְעֹה וּבְכָל
עַבְדָּיו : שִׁחַתָּה גּוֹיִם רַבִּים
וְהָרַג מְלָכִים עֲצוּמִים :
לְסִיחֹן מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי וְלִעֹג
מֶלֶךְ הַבָּשָׁן וְלִכָּל מַמְלָכֹת
כְּנָעַן : וְנָתַן אֶרְצָם נַחֲלָה
נַחֲלָה לְיִשְׂרָאֵל עַמּוֹ : יי
שִׁמְךָ לְעוֹלָם יי זְכָרְךָ
לְדֹר וָדֹר : כִּי יִדִּין יי עַמּוֹ
וְעַל עַבְדָּיו יִתְנַחֵם : עֲצִבֵי
הַגּוֹיִם כִּסְף וְזָהָב מֵעֲשֵׂה
יְדֵי אָדָם : פֶּה לָהֶם וְלֹא
יִדְבְּרוּ עֵינַיִם לָהֶם וְלֹא
יֵרְאוּ : אֲזָנַיִם לָהֶם וְלֹא
יֵאֱזִינוּ אֵף אֵין יֵשׁ רוּחַ

бятся дѣлающіе ихъ, всякъ, кто надѣется на нихъ. Домъ Израилевъ, благослови Господа; домъ Аарона, благослови Господа; домъ Левинъ, благослови Господа; боящіеся Господа, благословите Господа! Благословенъ Господь на Сионѣ, обитающій въ Иерусалимѣ. Аллилуія!

הודו (Пс. СXXXVI). Славьте Господа, ибо Онъ благъ, ибо милость Его вѣчна.

Славьте Бога боговъ, ибо милость Его вѣчна.

Славьте Владыку владыкъ, ибо милость Его вѣчна.

Того, Который одинъ творитъ великія чудеса, ибо милость Его вѣчна.

Который премудро сотворилъ небеса, ибо милость Его вѣчна.

Который разостлалъ землю на водахъ, ибо милость Его вѣчна.

Который сотворилъ великія свѣтила, ибо милость Его вѣчна.

Махзоръ Т. II.

בְּפִיהֶם : כְּמוֹתֵם יְהוָה
עֲשִׂיהֶם כֹּל אֲשֶׁר בְּיַמֶּךָ
בָּהֶם : בֵּית יִשְׂרָאֵל בְּרָכּוּ
אֶת יְיָ בֵּית אֶהֱרֹן בְּרָכּוּ
אֶת יְיָ : בֵּית הַלְוִי בְּרָכּוּ
אֶת יְיָ יִרְאִי יְיָ בְּרָכּוּ אֶת
יְיָ : בְּרוּךְ יְיָ מִצִּיּוֹן שְׁכֵן
יְרוּשָׁלַיִם הַלְלוּהוּ :

הודו לוי כּי טוב

כּי לעולם חסדו :

הודו לאלהי האלהים

כּי לעולם חסדו :

הודו לאדני האדנים

כּי לעולם חסדו :

לעשה נפלאות גדלות

לבדו כּי לעולם חסדו :

לעשה השמים בתבונה

כּי לעולם חסדו :

לרוקע הארץ על המים

כּי לעולם חסדו :

לעשה אזורים גדלים

כּי לעולם חסדו :

Солнце, чтобы оно царило днем, ибо милость Его вѣчна.

Луну и звѣзды, чтобы онѣ царили ночью, ибо милость Его вѣчна.

Который поразилъ Египетъ въ первенцахъ его, ибо милость Его вѣчна.

И извелъ оттуда Израиля, ибо милость Его вѣчна.

Рукою крѣпкою и мышцею вознесенною, ибо милость Его вѣчна.

Который разсѣкъ Чермное Море на части, ибо милость Его вѣчна.

И среди его провелъ Израиля, ибо милость Его вѣчна.

А Фараона и воинство его низвергъ въ Чермное Море, ибо милость Его вѣчна.

Который провелъ народъ Свой чрезъ пустыню, ибо милость Его вѣчна.

Который поразилъ великихъ царей, ибо милость Его вѣчна.

אֶת הַשֶּׁמֶשׁ לְמַשְׁלַת
בַּיּוֹם כִּי לְעוֹלָם חֲסֵדוֹ :

אֶת הַיָּרֵחַ וְכּוֹכָבִים
לְמַשְׁלֹת בַּלַּיְלָה כְּל"ח :

לְמַכָּה מִצְרַיִם בְּבְכוֹרֵיהֶם
כִּי לְעוֹלָם חֲסֵדוֹ :

וַיּוֹצֵא יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ
כְּסוּדוֹ כִּי לְעוֹלָם חֲסֵדוֹ :

בְּיַד חֲזָקָה וּבְזִרְעַ נְטוּיָה
כִּי לְעוֹלָם חֲסֵדוֹ :

לְגַזֵּר יָם סוּף לְגִזְרִים
כִּי לְעוֹלָם חֲסֵדוֹ :

וַהֲעֵבִיר יִשְׂרָאֵל בְּתוֹכוֹ
כִּי לְעוֹלָם חֲסֵדוֹ :

וַנְּעַר פְּרַעֲהַ וְחֵילוֹ בַּיָּם
סוּף כִּי לְעוֹלָם חֲסֵדוֹ :

לְמוֹלִיךְ עַמּוֹ בְּמִדְבָּר
כִּי לְעוֹלָם חֲסֵדוֹ :

לְמַכָּה מְלָכִים גְּדֹלִים
כִּי לְעוֹלָם חֲסֵדוֹ :

И низложилъ знаменитыхъ царей, ибо милость Его вѣчна.

Сихова, царя аморейскаго, ибо милость Его вѣчна.

Ога, царя васанскаго, ибо милость Его вѣчна.

И отдалъ землю ихъ въ наслѣдіе, ибо милость Его вѣчна.

Въ наслѣдіе Израилю, рабу Своему, ибо милость Его вѣчна.

Который вспомнилъ о насъ въ униженіи нашемъ, ибо милость Его вѣчна.

И избавилъ насъ отъ враговъ нашихъ, ибо милость Его вѣчна.

Онъ даетъ пищу всякой плоти, ибо милость Его вѣчна.

Славьте Бога небесъ, ибо милость Его вѣчна.

רננו (Пс. XXXIII). Ликуйте, благочестивые о Господѣ; праведнымъ прилично хваленіе. Славьте Господа на арфѣ, играйте Ему

וַיִּהְיֶה מַלְכִים אֲדִירִים
כִּי לְעוֹלָם חֶסֶד׃

לְסִיחֹן מֶלֶךְ הָאֲמֹרִי
כִּי לְעוֹלָם חֶסֶד׃

וְלַעֲזָא מֶלֶךְ הַבְּשָׁן
כִּי לְעוֹלָם חֶסֶד׃

וְנָתַן אֲרָצִים לְנַחֲלָה
כִּי לְעוֹלָם חֶסֶד׃

נַחֲלָה לְיִשְׂרָאֵל עֶבְדוֹ
כִּי לְעוֹלָם חֶסֶד׃

שׁ בְּשֵׁפֶלְנוּ זָכַר לָנוּ
כִּי לְעוֹלָם חֶסֶד׃

יִי פֶרְקֵנוּ מִצָּרֵינוּ
כִּי לְעוֹלָם חֶסֶד׃

נָתַן לָהֶם לֶכֶל בְּשׂוֹר
כִּי לְעוֹלָם חֶסֶד׃

הִזְדוּ לְאֵל הַשָּׁמַיִם
כִּי לְעוֹלָם חֶסֶד׃

רִנְנוּ צְדִיקִים בְּיַי לְיִשְׂרָאֵל
נְאוֹת תְּהַלְלָה׃ הִזְדוּ לַיִי

בְּכִנּוֹר בְּנֶבֶל עֲשׂוֹר וּזְמֹר

на десятиструнной псалтири; пойте Ему новую пѣснь; стройно играйте, съ восторгомъ. Ибо вѣрно слово Господне и всякое дѣло Его правдиво. Онъ любитъ правду и справедливость; благи Господней полна земля. Словомъ Господнимъ сотворены небеса, дыханіемъ устъ Его—все воинство ихъ. Онъ взгромоздилъ, какъ стѣну, воды морскія, заключаетъ бездны въ хранилища. Благоговѣйте предъ Господомъ, всѣ земли, трепещите предъ Нимъ, всѣ жители міра. Ибо Онъ рекъ—и сбылось; Онъ повелѣлъ — и стало. Господь уничтожилъ намѣреніе народовъ, отклонилъ замыслы племень. Намѣреніе же Господа устоитъ вѣчно, мысли сердца Его—изъ рода въ родъ. Благо народу, котораго Богъ—Превѣчный; племени, которое Онъ избралъ Себѣ въ наслѣдіе. Съ небесъ смотрѣлъ Господь, видѣлъ всѣхъ дѣтей человеческихъ; съ прочнаго сѣдалища Своего Онъ наблюдалъ за

לֹא : שִׁירוּ לוֹ שִׁיר חֲדָשׁ
הַיּוֹמִיבֹ נִגֵּן בְּתוֹרְעָה :
כִּי יִשָּׂר דְּבַר יְיָ וְכָל
מַעֲשָׂהוּ בְּאֱמוּנָה : אֱהַב
צְדָקָה וּמִשְׁפָּט חֶסֶד יְיָ
מִלְאָה הָאָרֶץ : בְּדַבַּר יְיָ
שָׁמַיִם נַעֲשׂוּ וּבְרוּחַ פִּי
כָּל צְבָאָם : כִּנֹּם כַּנֹּד מִי
הַיָּם נָתַן בְּאִזְצֻרוֹת
תְּהוֹמוֹת : יִירָאוּ מִיּוֹ כָּל
הָאָרֶץ מִמֶּנּוּ יִגְוֹרוּ כָּל
יֹשְׁבֵי תֵבֵל : כִּי הוּא אָמַר
וַיְהִי הוּא צִוָּה וַיַּעֲמֹד :
יְיָ הַפִּיר עֲצַת גּוֹיִם הִנִּיא
מִחֲשָׁבוֹת עַמִּים : עֲצַת יְיָ
לְעוֹלָם תַּעֲמֹד מִחֲשָׁבוֹת
לְבוֹ לְרוּ וְדַר : אֲשֵׁרֵי
הַגּוֹי אֲשֶׁר יְיָ אֱלֹהָיו הָעַם
בְּחַר לְנַחֲלָה לוֹ : מִשְׁמַיִם
הִבִּיט יְיָ רָאָה אֶת כָּל בְּנֵי

всѣми жителями земли, чьи сердца всѣ Онъ образоваль, въ чьи дѣла всѣ Онъ вникаеть. Не войско большое помогаетъ царю, не обиліе силъ спасаетъ сильнаго; не надеженъ конь для побѣды, великою крѣпостью своею онъ не спасаетъ. Се, око Господне обращено на почитателей Его, на чающихъ милости Его, чтобы спасти душу ихъ отъ смерти, чтобы кормить ихъ во время голода. Душа наша уповаетъ на Господа; Онъ наша помощь, нашъ щитъ; о Немъ радуется сердце наше; на святое имя Его надѣемся. Да будетъ благодать Твоя, о Господи, надъ нами, какъ мы и уповаемъ на Тебя.

מוֹזָמֹר (Пс. ХСII). Псалмовая пѣснь на день субботній. Пріятно славить Господа, пѣть, о Всевышній, имя Твое, возвѣщать благодать Твою утромъ, истину Твою по ночамъ, на десятиструнный, на псал-

הָאָדָם : מִמְּכֹזֵן שְׁבֵתוֹ
הַשָּׁמַיִם אֵל כָּל יֹשְׁבֵי
הָאָרֶץ : הַיֵּצֵר יַחַד לָבָם
הַמְּכִין אֵל כָּל מַעֲשֵׂיהֶם :
אֵין הַמֶּלֶךְ נוֹשָׁע בְּרַב חַיִּל
גְּבוּר לֹא יִנְצֵל בְּרַב כֹּחַ :
שֶׁקֶר הַפִּסּוּם לַתְּשׁוּעָה
וּבְרַב חַיִּלוֹ לֹא יִמְלֹט : הַנְּהַ
עֵין יי אֵל יִרְאִיו לְמִיחָלִים
לְחֶסֶדוֹ : לְהַצִּיל מַמּוֹת
נַפְשָׁם וּלְהַיִּזְתֵּם בְּרָעַב :
נַפְשֵׁנוּ חֶבְתָּה לִי עֲזֹרָנוּ
וּמִנְּנֹנוּ הוּא : כִּי בֹז יִשְׁמַח
לִבְנוּ כִּי בִשְׁם קָדְשׁוֹ
בְּמַחְנוּ : יְהִי חֶסֶדְךָ יי
עָלֵינוּ בְּאֲשֶׁר יַחַלְנוּ לָךְ :
מוֹזָמֹר שִׁיר לְיוֹם הַשַּׁבָּת :
טוֹב לְהַזְדוּזֹת לִי וּלְזַמֵּר
לְשִׁמְךָ עֲלִיזוֹן : לְהַגִּיד
בְּבֶקֶר חֶסֶדְךָ וְאַמּוֹנָתְךָ
בְּדִלּוֹת : עָלַי עֲשׂוֹר וְעָלַי
גָּבַל עָלַי הַגִּיזוֹן בְּכַנּוֹר :

тири, на сладкозвучной арфѣ. Ибо Ты, Господи, возвеселилъ меня твореніемъ Своимъ, дѣлами рукъ Твоихъ я восхищаюсь. Какъ велики дѣла Твои, Господи! Безконечно глубоки помыслы Твои. Человѣкъ немыслящій не понимаетъ, невѣжда не разумѣетъ сего. Цвѣтутъ ли нечестивые, какъ трава, растутъ ли пышно всѣ злотворители—это на ихъ вѣковѣчную погибель. Ты же, Господи, вѣчно возвышенъ. Ибо вотъ враги Твои, Господи, вотъ враги Твои проладутъ, всѣ дѣлающіе беззаконіе разсѣются, а мой рогъ Ты возносишь, какъ рогъ рема: я пропитанъ свѣжимъ елеемъ. Око мое видитъ зложелателей моихъ, уши мои слышать о возстающихъ на меня беззаконникахъ. Праведные зеленѣютъ, какъ пальма, возрастаютъ, какъ кедръ на Ливанѣ; они насажены въ домъ Господнемъ; будутъ цвѣсти тамъ, во дворахъ Бога нашего; будутъ расти даже подъ старость; бу-

כִּי שִׂמְחֵתָנִי יי בְּבַעֲלֶיךָ
 בְּמַעֲשֵׂי יָדֶיךָ אֲרַנֶּן : מֵה
 נִדְּלוּ מַעֲשֵׂיךָ יי מֵאֵד
 עֲמָקוֹ מִחֲשַׁבְתֶּיךָ : אִישׁ
 בְּעַד לֹא יֵדַע וְכִסִּיל לֹא
 יִבִּין אֶת זֹאת : בְּפִרְחָה
 רִשְׁעִים כְּמוֹ עֵשֶׂב וַיִּצְיָצוּ
 כָּל פְּעֻלֵי אָוֶן לְהַשְׁמָדֵם
 עַד־יֵעַד : וְאַתָּה מְרוֹם
 לְעוֹלָם יי : כִּי הִנֵּה אִיבִיךָ
 יי כִּי הִנֵּה אִיבִיךָ יֵאבְדוּ
 יִתְפָּרְדוּ כָּל פְּעֻלֵי אָוֶן :
 וְתָרַם כְּרֵאִים קִרְנֵי בִלְתֵי
 בְּשֶׁמֶן רַעֲנָן : וְתַבַּט עֵינַי
 בְּשׂוּרֵי בְּקָמִים עָלַי מֵרַעִים
 תִּשְׁמַעְנָה אָזְנִי : צַדִּיק
 בְּתִמְרוֹ יִפְרַח כְּאַרְזֵי בְּלִבְנוֹן
 יִשְׁגָּה : שְׁתוּלִים בְּבֵית יי
 בְּחֲצֵרוֹת אֱלֹהֵינוּ יִפְרִיחוּ :
 עוֹד יִנוּכּוֹן בְּשִׁיבָה דְשָׁנִים

дутъ тучиѣть и зеленѣть, чтобы возвѣщать, что праведень Господь, крѣпость моя, и что нѣтъ въ Немъ неправды.

” (Ис. ХСШ). Воцарился Господь, облекся Господь, препоясая силою—и миръ упрочился, не поколеблетсѣ. Прочень Твой престоль истонный; Ты превѣченъ. Рѣки возвышаютъ, о Господи, рѣки возвышаютъ ревъ свой, шумно клоочуть волны ихъ; но пуще гула водъ многомогннхъ, пуще валовъ морскихъ силенъ Господь въ высотѣ.— Твои свидѣтельства весьма истинны; дому Твоему, Господи, подобаетъ святость на долгія времена.

יהי Да будетъ Господу слава до вѣчности, да поселится Господь о дѣлахъ Своихъ. Да будетъ благо-словенно имя Господне отнынѣ до вѣчности. Отъ восхода солнца до его заката да будетъ хвалимо имя Господне. Высокъ Господь

וְרַעֲנָנִים יִהְיוּ : לְהַגִּיד כִּי
יֵשׁרׁ יי צוּרֵי וְלֹא עֹלֹתָהּ
עֲלֶתָהּ כ' ב' :

” מֶלֶךְ גָּאוֹת לְבֶשׁ לְבֶשׁ
” עֵז הַתְּאֵזֵר אֶף תִּבּוֹן
תִּבֵּל בֶּל תִּמּוֹזַט : נִבּוֹן
כִּסְאֶךָ מֵאֵז מֵעוֹלָם אֶתָּה :
נִשְׂאוּ נְהַרּוֹת יי נִשְׂאוּ
נְהַרּוֹת קוֹלָם יִשְׂאוּ נְהַרּוֹת
דְּכָפִים : מִקְלֹת מַיִם רַבִּים
אֲדִירִים מִשְׁבְּרֵי יָם אֲדִיר
בְּמָרוֹם יי : עֲדִתְךָ נֶאֱמָנוּ
מֵאֵד לְבֵיתְךָ נֶאֱוָה קִדְשׁ
” לְאַרְבַּע יָמִים :

יְהִי כְבוֹד יי לְעוֹלָם
יִשְׂמַח יי בְּמַעֲשָׂיו : יְהִי
שֵׁם יי כְּבוֹדְךָ מֵעַתָּה
וְעַד עוֹלָם : מִמְּזֻרַח שֶׁמֶשׁ
עַד מְבוֹאֵז מְהַלֵּל שֵׁם יי :
רַם עַל כָּל גּוֹיִם יי עַל

надъ всѣми народами; Его слава превыше небесъ. Господи, имя Твое вѣчно; Господи, память о Тебѣ въ родъ и родъ. Господь укрѣпилъ престолъ Свой на небесахъ; Его владычество господствуетъ надъ всѣмъ. Да возрадуются небеса, да возликуетъ земля, пусть разлашашають между народами: «Господь воцарился; Господь царствуетъ, Господь царствовалъ, Господь будетъ царствовать во вѣки вѣчны». Господь есть Царь превѣчный; язычники исчезнуть съ земли Его. Господь уничтожилъ намбрение народовъ, отклонилъ замышля племень. Много замышловъ въ сердцѣ человека, лишь намбрение Господне осуществится; намбрение Господа устоитъ вѣчно, мысли сердца Его—изъ рода въ родъ. Ибо Онъ рекъ—и сбылось, Онъ повелѣлъ—и стало. Ибо избралъ Господь Сионъ и пожелалъ имѣть его столицею Своею. Ибо Господь избралъ Иакова-Израиля въ Свою собственность. Ибо

הַשָּׁמַיִם כְּבוֹדוֹ: יי שְׁמוֹךְ
לְעוֹלָם יי זְכוּךְ לְדוֹר וָדוֹר;
יי בְּשִׁמְיֹם הַכֵּן כִּכְאוֹ
וּמְלֻכוֹתָו בְּכָל מְשֻׁלָּה;
יִשְׁמְחוּ הַשָּׁמַיִם וְהַגַּל
הָאָרֶץ וַיֹּאמְרוּ בְּגוֹיִם יי
מְלֶכֶךְ: יי מְלֶכֶךְ יי מְלֶכֶךְ יי
יִמְלֹךְ לְעוֹלָם וָעֶד: יי
מְלֶכֶךְ עוֹלָם וָעֶד אֲבָדוֹ גוֹיִם
בְּאֶרֶצוֹ: יי הַפִּיר עֲצַת
גוֹיִם הַנִּיא מְהֻשְׁבוֹת
עַמּוּם: רַבּוֹת מְהֻשְׁבוֹת
כָּלֵב אִישׁ וַעֲצַת יי הִיא
תִּקּוּם: עֲצַת יי לְעוֹלָם
תֵּעַמַד מְהֻשְׁבוֹת לַבּוֹ לְדוֹר
וָדוֹר: כִּי הוּא אָמַר וַיְהִי
הוּא צִוָּה וַיַּעֲמַד: כִּי
כָתַר יי כִּצִּיּוֹן אֶתָּה
לְמוֹשֵׁב לֹ: כִּי יַעֲקֹב
כָּתַר לֹ יְהִי יִשְׂרָאֵל

Господь Сионъ и пожелалъ имѣть его столицею Своею. Ибо Господь избралъ Иакова-Израиля въ Свою собственность. Ибо

не отринетъ Господь народа
Своего, наслѣдія Своего не
оставитъ. И Онъ, Всемило-
сердый, прощаетъ грѣхъ и
не губитъ; Онъ часто удерживалъ гнѣвъ Свой, не
возбуждаетъ всей ярости
Своей. Помози, о Господи;
да услышитъ насъ Царь,
когда къ Нему воззовемъ.
אשרי Блажены пребываю-
щіе въ домѣ Твоемъ, хва-
лящіе Тебя непрестанно.
Слава! Блаженъ народъ, у
котораго все сіе; блаженъ
народъ, котораго Богъ—
Превѣчный.

תהלה (пс. CXLV) *Хвала*
Давида. Буду превозносить
Тебя, Боже, Царь мой; бу-
ду благословлять имя Твое
изъ вѣка въ вѣкъ. Всякій
день буду благословлять
Тебя и восхвалять имя Твое
изъ вѣка въ вѣкъ. Великъ
Господь и достолавенъ, ве-
личіе Его непостижимо.
Изъ рода въ родъ будутъ
прославлять творенія Твои,
возвѣщать могущество Твое.
О высокой славѣ величія

לְסִגְלָתוֹ : כִּי לֹא יִמָּשׁ יי
עֲמֹ וְנִחַלְתּוֹ לֹא יַעֲזֹב :
וְהוּא רַחוּם יִכַּפֵּר עֲוֹן וְלֹא
יִשְׁחִית וְהִרְפָּה לְהַשְׁיב
אִפּוֹ וְלֹא יַעֲזֹב כָּל הַמִּתּוֹ :
יְיָ הוֹשִׁיעָה הַמֶּלֶךְ יַעֲנֵנוּ
בְּיוֹם קָרְאֵנוּ :

אשרי יושבי ביתך
עוד יתהללך סלה : **אשרי**
העם ששכנה לו **אשרי**
העם שיי אלהיו :

תהלה לדוד **ארום**
אלוהי המלך **ואברכה**
שםך לעולם ועד : **בכל**
יום **אברכה** **ואתהללה**
שםך לעולם ועד : גדול
י **ומהלל** מאד **ולגדלתו**
אין **תקר** : דור לדור
ישבח מעשך **וגבורתיך**
גדודו : **תדר** כבוד הודך
ודברי נפלאתיך **אשיתח** :

Твоего и о дивныхъ дѣлахъ Твоихъ размышляю. Будутъ проповѣдывать силу чудесъ Твоихъ, буду возвѣщать и я о величїи Твоемъ. Будутъ говорить о достопамятной, великой благодати Твоей и воспѣвать справедливость Твою. Господь милосердъ и благъ, долготерпѣливъ и великъ милостью. Господь благъ ко всѣмъ, Его милость надъ всѣми творенїями Его. Да славятъ Тебя, Господи, всѣ творенїя Твои, благочестивцы Твои пусть хвалятъ Тебя, пусть проповѣдуютъ славу царствїя Твоего и повѣствуютъ о могуществѣ Твоемъ, чтобы вразумить сыновъ человѣческихъ о мощи Его и о блестящей славѣ царства Его. Царство Твое—царство всѣхъ міровъ; владычество Твое вѣчно. Господь поддерживаетъ всѣхъ падающихъ, возстановляетъ всѣхъ согбенныхъ. Очи всѣхъ устремлены къ Тебѣ: Ты даешь имъ пищу въ надлежащее время. Открываешь руку Свою и насыщаешь благодатию все живущее.

וְעֹזוֹ נִזְרָאוֹתֶיךָ יֹאמְרוּ
וַיְגַדְּלֶיךָ אֲסַפְרֶנָּה : זָכָר
רַב טוֹבְךָ יִבְיָעוּ וְצִדְקָתְךָ
יִרְנְנוּ : תַּנּוּן וְרַחוּם יי
אֲרַךְ אַפַּיִם וַיְגַדֵּל הַסֵּד :
טוֹב יי לְכָל וְרַחֲמָיו עַל
כָּל מַעֲשָׂיו : יוֹדוּךָ יי
כָּל מַעֲשֵׂיךָ וְהַסִּידִיךָ
יִבְרַכּוּכָה : כְּבוֹד מַלְכוּתְךָ
יֹאמְרוּ וְגִבּוֹרָתְךָ יִדְבְּרוּ :
לְהוֹדוּעַ לְבַנְי הָאָדָם
גִּבּוֹרָתוֹ וְכְבוֹד הַדָּר
מַלְכוּתוֹ : מַלְכוּתְךָ מַלְכוּת
כָּל עוֹלָמִים וּמִמְשַׁלְתֶּךָ
בְּכָל דּוֹר וָדָד : כּוֹמֵךָ יי
לְכָל הַנְּפִלִים וְזִזְקָה לְכָר
הַכְּפוּפִים : עֵינַי כָּל אֵלֶיךָ
יִשְׁבְּרוּ וְאַתָּה נּוֹתֵן לָהֶם
אֵת אֲכָלָם בְּעֵתוֹ : פּוֹתַחַ
אֵת יָדְךָ וּמִשְׁבִּיעַ לְכָל חַי

Праведенъ Господь во всѣхъ путяхъ Своихъ, святъ во всѣхъ дѣлахъ Своихъ. Близокъ Господь ко всѣмъ призывающимъ Его съ искренностью. Онъ исполняетъ желаніе почитателей Его, слышать ихъ вопли и помогаетъ имъ. Господь хранить всѣхъ любящихъ Его, а всѣхъ нечестивыхъ истребить. Хвалу Господню да изрекають уста мои, и да благословляетъ всякая плоть святое имя Его во вѣки вѣчные. И мы будемъ благословлять Господа отнынь до вѣчности. Аллилуія!

הַלְלוּיָהּ (Пс. CXLVI). Аллилуія! Хвали, душа моя, Господа. Буду хвалить Господа, пока живу; буду пѣть Бога моего, пока существую. Не полагайтесь на вельможь, на сына праха, онъ же самъ безпомощенъ: выходить изъ него дыханіе—онъ возвращается въ праху своему; въ тотъ же день исчезаютъ его предначертанія. Блаженъ тотъ,

רָצוֹן : צְדִיקֵי בְּכָל דְרָכָיו
וְחָסִיד בְּכָל מַעֲשָׂיו :
קָרוֹב יִי לְכָל קֹרְאָיו לְכָל
אֲשֶׁר יִקְרָאֵהוּ בְאֵמֶת :
רָצוֹן יִרְאִיו יַעֲשֶׂה וְאֵת
שְׁוֹעֵתָם יִשְׁמַע וְיוֹשִׁיעֵם :
שׁוֹמֵר יִי אֶת כָּל אֲהַבָּיו
וְאֵת כָּל הַרְשָׁעִים יִשְׁמֹד :
תִּהְיֶה לָּךְ יִי יְדָבָר פִּי וּיְבָרֵךְ
כָּל בֶּשֶׂר שִׁם קִדְשׁוֹ
לְעוֹלָם וָעֶד : וְאֲנַחְנוּ
נְבָרֵךְ יְהִי מִעַתָּה וָעֶד
עוֹלָם הַלְלוּיָהּ :

הַלְלוּיָהּ הַלְלֵי נַפְשֵׁי
אֵת יִי : אֶהְלֵלָה יִי בְּחַיִּי
אֲמַרְהָ לֵאלֹהֵי בְעוֹדֵי :
אֵל תִּבְטְחוּ בַנְּדִיבִים
בְּכֵן אָדָם שָׂאִין לוֹ
תְשׁוּעָה : תִּצַּא רוּחוֹ יִשֵּׁב
לְאֲדָמְתוֹ בִּיזִם הַהוּא
אֲבָדוּ עֲשֵׂתֵנָתָיו : אֲשֶׁרֵי
שָׂאֵל יַעֲקֹב בְּעוֹרוֹ שִׁבְרוּ

КОТОМУ ВЪ ПОМОЩЬ БОГЪ
 ТАКОВЕВЪ, У КОГО НАДЕЖДА
 НА ГОСПОДА, БОГА ЕГО, ТВОР-
 ЦА НЕБА, ЗЕМЛИ, МОРИ И ВСЕГО,
 ЧТО ВЪ НИХЪ, ВЪЧНО ХРАНИ-
 ЩАГО ПРАВДУ, ТВОРИЩАГО
 ПРАВОСУДИЕ ОБИЖЕННЫМЪ,
 ДАЮЩАГО ХЛѢБЪ ГОЛОДНЫМЪ.
 ГОСПОДЬ РАСКОВЫВАЕТЪ УЗНИ-
 КОВЪ; ГОСПОДЬ ОТКРЫВАЕТЪ
 ОЧИ СЛѢПЫМЪ; ГОСПОДЬ ВОЗ-
 СТАНОВЛЯЕТЪ СЕРБЕННЫХЪ;
 ГОСПОДЬ ЯКОБИТЬ ПРАВЕД-
 ННЫХЪ; ГОСПОДЬ ХРАНИТЬ ПРИ-
 ШЕДШЕВЪ, ПОДДЕРЖИВАЕТЪ
 СПИРУУ И ВДОВУ, НО ДѢЛАЕТЪ
 НАГУБНЫМЪ ПУТЬ НЕЧЕСТИ-
 ВНЫХЪ. ГОСПОДЬ ЦАРСТВУЕТЪ
 ВЪЧНО; О, СІОНЬ! БОГЪ ТВОЙ ВО
 ЯЪКИ ВЪКОВЪ. *Англичіи!*

הללויה (Ps. CXLV). Хва-
 лите Господа, ибо приятно,
 ибо сладостно восхвалять Бо-
 га нашего; Ему подobaетъ
 хвала. Господь зиклетъ Іе-
 русалимъ, соберетъ разсы-
 янныхъ израильтянъ. Онъ
 исцѣляетъ сокрушенныхъ
 сердцемъ, перевязываетъ
 ихъ раны. Онъ опредѣляетъ
 болгчество звѣздъ и всѣхъ

עַל יְיָ אֱלֹהֵינוּ; עֲשֵׂה יְשׁוּעָה
 וְאָרִיז אֶת הַיָּם וְאֶת כָּל
 אֲשֶׁר בָּם תִּשְׁמַר אֲחֵרֵת
 לְעוֹלָם: עֲשֵׂה מִשְׁפָּט
 לְעִשְׁוֹקִים נָתַן לְדָם
 קָרְעֵהֶם יְיָ מִתִּיר אֲחֵרֵים:
 יְיָ פָקַח עֵינֵי יְיָ זָקֵן
 כְּפֹפֹים יְיָ אֱהֵב צְדִיקִים:
 יְיָ שָׁמַר אֶת גְּרֵיִם יְהוָה
 וְאֶלְמֹנֶה יַעֲזֹד וְדַרְךְ
 רְשָׁעִים יַעֲזֹת: וְכֹלֵל יְיָ
 לְעוֹלָם אֱלֹהֵינוּ צִיּוֹן לְדָר
 וְדָר הַלְלוּיָהּ:

הללויה כִּי מֵזֶבַע זָכָרָה
 אֱלֹהֵינוּ כִּי נָעִיִם נִאֲוָרֵם
 תְּהִלָּה: כּוֹנֵן וִירוּשָׁלָיִם
 יְיָ גִדְדֵי יִשְׂרָאֵל יָכֵם:
 דָּרֹפֵא לְשִׁבּוֹרֵי לֹב
 וּמֹחֵשׁ לְעֵצְבֹזֹתָם: מֹזְנֵה
 מַכְפֵּר לְפֹקֵכִים לְכָלֵם
 שְׂמֹזֹת יָקָרְאֵנִי דָוִד לְיָיִן

ихъ называетъ по имени. Великъ Господь нашъ и всемогущъ; Его премудрость безмѣрна. Господь поддерживаетъ страдальцевъ, унижаетъ нечестивыхъ до земли. Возгласите купно благодарственную пѣснь Господу; играйте на гусляхъ нашему Богу, Который покрываетъ небо облаками, уготовляетъ дождь для земли, произращаетъ траву на горахъ, даетъ кормъ животному и птицамъ ворона, когда взываютъ. Не сила коня угодна Ему, не бедра человѣка правятся Ему: правятся Господу почитающіе Его, надѣющіеся на благодать Его. Славь, Іерусалимъ, Господа! хвали, Сіонъ, Бога своего; ибо Онъ укрѣпилъ затворы вратъ твоихъ, благословилъ сыновъ твоихъ среди тебя; творить миръ въ предѣлахъ твоихъ, насыщаетъ тебя тучной пшеницей. Онъ шлетъ Свой глаголь на

землю, и быстро мчится слово Его; даетъ снѣгъ, какъ

וְרַב כֹּחַ לְתַבּוּנָתוֹ אֵין
מִסְפָּר : מְעוֹרֵד עֲנוּיִם יי
מִשְׁפִּיל רַשָּׁעִים עַד־י אֲרֶץ:
עֲנֵנו לַיּוֹ בְּתוֹדָה וּזְמִירוֹ
לְאֱלֹהֵינוּ בְּכִנּוֹר : הַמְּבַסֶּה
שָׁמַיִם בְּעֵבִים הַמְּכִין
לְאֲרֶץ מִטָּר הַמְּזַמְּיֶה
הָרִים הַצִּיר : נוֹתֵן לְבַחְהָה
לְחֶמֶה לְבָנֵי עַרְב אֲשֶׁר
יִקְרְאוּ : לֹא בְנִבּוֹרֵת הַסּוּס
יִחַפֵּץ לֹא בְשׂוֹקֵי הָאִישׁ
יִרְצֶה : רוֹצֶה יי אֵת יִרְאוּ
אֵת הַמְּיַחֲלִים לְחֶסֶדוֹ :
שִׁבְחֵי יְרוּשָׁלַיִם אֵת יי
הַדְּלִי אֶלְהֵיךָ צִיּוֹן : כִּי
חֹק בְּרִיחֵי שְׁעָרֶיךָ בְּרַךְ
בְּנֶיךָ בְּקִרְבֶּךָ : הַשֶּׁם
בְּבוֹלֶךְ שָׁלוֹם חֶלֶב הַטַּיִם
יִשְׂבְּעֶךָ : הַשְׁלֵךְ אִמְרָתוֹ
אֲרֶץ עַד מִתְהַרֶה יְרוּץ
דְּבָרוֹ : הַנִּתֵּן שֶׁלֶג בְּצִמְרֵךְ

волну, сыплетъ иней, какъ пещель; бросаетъ ледъ Свои кусками; предъ Его стужею кто устоитъ? Но пошлетъ слово Свое — и растопляетъ ихъ, повѣтетъ вѣтеръ Его — и текутъ воды. Онъ возвѣщаетъ слово Свое Иакову, уставы и законы Свои Израилю. Этого онъ не сдѣлалъ никакому другому народу; законовъ Его они не знаютъ. Аллилуія!

הַלְלוּיָהּ (Пс. CXLVIII). Аллилуія! Хвалите Господа съ небесъ; хвалите Его въ высотахъ; хвалите Его, всѣ ангелы Его; хвалите Его, всѣ воинства Его; хвалите Его, солнце и луна; хвалите Его, всѣ свѣтлыя звѣзды; хвалите Его, небеса небесъ и воды, что надъ небесами. Пусть хвалятъ они имя Господне, ибо Онъ повелѣлъ — и они были созданы; Онъ поставилъ ихъ на всегда, на вѣки; положилъ предѣлъ, котораго не перейдутъ, хвалите Господа съ земли: морскія чу-

כַּפְּזֹר בְּאֶפְרַיִם יַפְזֹר: מִשְׁלֵיךְ
קָרְחוּ כְּפִתִים לִפְנֵי קָרְתוֹ
מִי יַעֲמֵד: יִשְׁלַח דְּבָרוֹ
וַיִּמְסַם יֵשֵׁב רוּחוֹ וַיִּזְלוּ
מַיִם: מִגִּיד דְּבָרָיו לִיעֲקֹב
חֲקָיו וּמִשְׁפָּטָיו לְיִשְׂרָאֵל:
לֹא עָשָׂה בֵּן לְכֹל גּוֹי
וּמִשְׁפָּטָיִם בְּלִי יָדְעוּם
הַלְלוּיָהּ:

הַלְלוּיָהּ הַלְלוּ אֶת יי
מִן הַשָּׁמַיִם הַלְלוּהוּ
בְּמִרוֹמִים: הַלְלוּהוּ כָּל
מַלְאָכָיו הַלְלוּהוּ כָּל
צְבָאוֹ: הַלְלוּהוּ שְׁמֵשׁ
וַיִּרְחַ הַלְלוּהוּ כָּל כּוֹכְבֵי
אֹר: הַלְלוּהוּ שְׁמֵי הַשָּׁמַיִם
וְהַמַּיִם אֲשֶׁר מֵעַל הַשָּׁמַיִם:
יְהַלְלוּ אֶת שֵׁם יי כִּי הוּא
צִוָּה וַנְּבְרָאוּ: וַיַּעֲמִידֵם
לְעַד לְעוֹלָם חֶק נָתַן וְלֹא
יַעֲבֹר: הַלְלוּ אֶת יי מִן
הָאָרֶץ תַּנְיִינִים וְכָל

довища и всё бездны, огонь и градъ, снѣгъ и туманъ, бурный вѣтеръ, исполняющій слово Его, горы и всё холмы, плодовые деревья и всё кедры, животные и всякій скотъ, насѣкомое и крылатая птица, цари земли и всё народы, князья и всё судьи земли, юноши и дѣвѣицы, старцы вмѣстѣ съ отроками. Да хвалятъ они имя Господне, ибо только Его имя могущественно, слава Его на землѣ и на небесахъ. Онъ возвысилъ рогъ народа Своего. Слава всёмъ Его праведникамъ, дѣтямъ Израиля, близкаго къ Нему народа. Аллилуія!

הללויה (Ис. CXLIX). Аллилуія! Пойте Господу новую пѣснь, хвалу Ему въ собраніи праведныхъ. Пусть радуется Израиль о Творцѣ своемъ; дѣти Сіона пусть восторгаются Царемъ своимъ; пусть хвалятъ имя Его плясками, пусть играють Ему на тимпанѣ и гус-

תהמות : אֵשׁ וּבָרָד שֶׁלֵּג
 וְקִיטוֹר רוּחַ סַעְרָה עֹשֶׂה
 דְּבָרוֹ : הַהָרִים וְכָל
 גְּבְעוֹת עֵץ פְּרִי וְכָל
 אַרְזִים : הַחַיָּה וְכָל בְּהֵמָה
 רֹמֵשׁ וְצֹפּוֹר כָּנָף : מַלְכֵי
 אֶרֶץ וְכָל לְאֻמִּים שָׁרִים
 וְכָל שֹׁפְטֵי אֶרֶץ : בַּהָרִים
 וְגַם בְּתוֹלוֹת וְקָנִים עִם
 זְעָרִים : יְהַלְלוּ אֶת שֵׁם יי
 כִּי נִשְׁגָּב שִׁמּוֹ לְבָדוֹ הוֹדוֹ
 עַל אֶרֶץ וְשָׁמַיִם : וְיִרְם
 קָרוֹ לְעַמּוֹ תְהַלֵּלֵהוּ כָּל
 חַסִּידָיו לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל עִם
 קָרְבוֹ הַלְלוּיָהּ :

תְּהַלְלוּיָהּ שִׁירָו לִי שִׁיר
 חֲדָשׁ תְּהַלְלוּ בְּקִהֵל
 חַסִּידִים : וְשִׁמְחֵה יִשְׂרָאֵל
 בְּעִשְׂיוֹ בְּנֵי צִיּוֹן יִגְלוּ
 בְּמִלְכָם : יְהַלְלוּ שִׁמּוֹ
 בְּמַחֲוֹל בְּתַף וּכְנֹזֵר יִזְמְרוּ
 לוֹ : כִּי רוֹצֶה יי בְּעַמּוֹ

ляхъ, ибо Господь благово-
литъ къ народу Своему, у-
крашаетъ смиренныхъ спа-
сеніемъ. Да торжествуютъ
праведные во славѣ; да ра-
дуются они на ложахъ сво-
ихъ. Въ ихъ устахъ воз-
вышенныя хвалы Богу, въ
ихъ рукъ обоюдоострый
мечъ, чтобы творить мще-
ніе народамъ и наказать
племена; чтобы связать ихъ
царей оковами и вельможъ
ихъ желѣзными веригами;
чтобы совершить надъ ни-
ми предписанный судъ. Онъ

украшеніе всѣмъ праведникамъ Своимъ. Аллилуія!

הללויה (Пс. CL.) Аллилуія!
Хвалите Господа въ святи-
лищѣ Его; хвалите Его на
крѣпкой тверди Его; хвалите
Его по безконечному вели-
чію Его; хвалите Его звука-
ми трубы; хвалите Его на
псалтири и гусляхъ; хвалите
Его литаврами и пляскою;
хвалите Его струнами и
флейтой; хвалите Его на
кимвалахъ звучныхъ; хва-
лите Его на кимвалахъ гро-

יִפְאֵר עֲנוּיִם בִּישׁוּעָה :
יַעֲלִזוּ חֲסִידִים בְּכָבוֹד :
יִרְנְנוּ עַל מִשְׁכְּבוֹתָם :
רוֹמְמוֹת אֵל בְּנִרוֹנָם וְחָרַב
פִּיפְיוֹת בְּיָדָם : לַעֲשׂוֹת
נִקְמָה בַּנְּזִימִים תּוֹכַחְתָּם
בְּלֹא אֲמִים : לֵאמֹר מַלְכֵיהֶם
בְּיָקִים וְנִבְבְּדֵיהֶם בְּכַבְּלֵי
בְּרוֹל : לַעֲשׂוֹת בָּהֶם
מִשְׁפַּט כְּתוֹב הַדָּר הוּא
לְכֹל חֲסִידָיו הַלְלוּיָהּ :

הַלְלוּיָהּ הַלְלוּ אֵל בְּקִדְשׁוֹ
הַלְלוּהוּ בְּרִקְיעַ עֻז׃
הַלְלוּהוּ בְּנִבְרוֹתָיו הַלְלוּהוּ
כְּרַב גְּדֹלוֹ: הַלְלוּהוּ בְּתַקְעַ
שׁוֹפָר הַלְלוּהוּ בְּנִבְלָ
וְכִנּוֹר : הַלְלוּהוּ בְּתַף
וּמַחֲזֵל הַלְלוּהוּ בְּמִנְיִם
וְעֶגֶב : הַלְלוּהוּ בְּצִלְצְלֵי
שָׁמַע הַלְלוּהוּ בְּצִלְצְלֵי

113 УТРЕНЯ Д. ОТПУЩЕНИЯ.
могласныхъ. Все одуше-
вленное да восхваляетъ Гос-
пода. Аллилуія!

ברוך **Благословенъ** Господь
во вѣки. Аминь, аминь! Бла-
гословенъ Господь съ Сио-
на, пребывающій въ Иеру-
салимѣ. Аллилуія! Благо-
словенъ Господь всесиль-
ный, Богъ израильтвъ, Кото-
рый одинъ творить чудеса.
Благословенно славное имя
Его до вѣчности. Да пре-
исполнится славы Его вся
земля. Аминь, аминь!

ויברך **И благословилъ** Да-
видъ Господа предъ глаза-
ми всего собранія; и ска-
залъ Давидъ: Благословенъ
Ты, Господи, Боже израи-
льтвъ, Отецъ нашъ, отъ вѣч-
ности до вѣчности. Тебѣ,
Господи, принадлежитъ ве-
личіе, могущество, красота,
побѣда и слава — да, все,
что на небѣ и на землѣ.
Тебѣ, о Боже, принадле-
житъ царство, Ты превоз-
несенъ какъ глава вселен-

שחרית ליו"ב

תרועה : כל הנשמה
תהלל יה הללויה :
כ ה ת י ה :

ברוך **יי לעולם** אמן
ואמן: ברוך **יי מציון** שכן
ירושלים הללויה : ברוך
יי אלהים אלהי ישראל
עשה נפלאות לבדו :
וברוך **שם כבודו** לעולם
וימלא כבודו את כל
הארץ **אמן ואמן** :

ויברך **דיוד את יי לעיני**
כל הקהל ויאמר **דיוד**
ברוך אתה **יי אלהי**
ישראל אבינו מעולם ועד
עולם : **לה יי תגדלה**
והגבורה והתפארת
והנצח וההוד פי כל
בשמים ובארץ לה יי
תמלכה והמתנשא לכל
לראש : והעשר והכבוד

ной. Богатство и честь — отъ Тебя; Ты владычествуешь надъ всѣмъ. Въ рукѣ Твоей сила и крѣпость, во власти Твоей возвышать и укрѣплять всякаго. И нынѣ, Боже нашъ, мы славимъ Тебя и хвалимъ величественное имя Твое. Ты одинъ — Господь; Ты создалъ небо, небеса небесъ и все воинство ихъ, землю и все, что на ней, моря и все, что въ нихъ. Все это Ты живишь; воинство небесное поклоняется Тебѣ. Ты, Господи, Боже, избралъ Авраама, вывелъ его изъ Урь - Касдима и далъ ему имя: Авраамъ. Нашедши сердце его вѣрнымъ Тебѣ, Ты заключилъ съ нимъ завѣтъ, чтобы отдать потомству его землю ханаанеевъ, хиттеевъ, эмореевъ, перизеевъ, иевусеевъ и гиргасеевъ. И Ты осу-

מִלְפָנֶיךָ וְאַתָּה מוֹשֵׁל בְּכָל
 וּבִידֶךָ כַּח וּגְבוּרָה וּבִידֶךָ
 לַגְּדִל וְדַחֲזֹק לְכָל : וְעַתָּה
 אֱלֹהֵינוּ מוֹדִים אֲנַחְנוּ לָךְ
 וּמְחַלְלִים לְשֵׁם תִּפְאַרְתֶּךָ :
 אַתָּה הוּא יי לְבִדְךָ אַתָּה
 עֲשִׂיתָ אֶת הַשָּׁמַיִם שְׁמֵי
 הַשָּׁמַיִם וְכָל צְבָאֵם הָאָרֶץ
 וְכָל אֲשֶׁר עָלֶיהָ הַיָּמִים
 וְכָל אֲשֶׁר בָּהֶם וְאַתָּה
 מְחַיֶּה אֶת כָּל־ם וְצָבָא
 הַשָּׁמַיִם לָךְ מִשְׁתַּחֲוִים :
 אַתָּה הוּא יי הָאֱלֹהִים
 אֲשֶׁר בְּחַרְתָּ בְּאַבְרָם
 וְהוֹצֵאתוֹ מֵאוּר כַּשְׁדִּים
 וְשִׁמְתָה שְׁמוֹ אַבְרָהָם
 וּמְצֵאתָ אֶת לְבָבוֹ נֶאֱמָן
 לְפָנֶיךָ :

וְכָרֹת עִמּוֹ הַבְּרִית
 לָתֵת אֶת אֶרֶץ הַכְּנַעֲנִי
 הַחֵתִי הָאֱמֹרִי וְהַפְּרִזִי
 וְהַיְבוּסִי וְהַגְּרִזִי לָתֵת

пещивилъ слово Свое, ибо Ты праведенъ. Ты узрѣлъ бѣдствія предковъ нашихъ въ Египтѣ, услышалъ вопли ихъ у Чермнаго Моря, явилъ знаменія и чудеса Фараону, всѣмъ его подданнымъ и всему народу земли его; ибо Ты зналъ, что они злоумышляли противъ нихъ. Этимъ Ты сдѣлалъ Себѣ имя по сей день. Ты разсѣлъ предъ ними море, и они прошли по сушѣ среди моря; а преслѣдователей ихъ Ты ввергнулъ, какъ камень, въ бездну, въ страшныя воды.

И спасъ Господь въ этотъ день Израиля изъ рукъ Египтянъ; и увидѣлъ Израиль Египтянъ мертвыхъ на берегу моря. И увидѣлъ Израиль руку великую, которою Господь дѣйствовалъ на Египтянъ, и убоился народъ Господа, и вѣрился Господу и Моисею, рабу Его.

לִזְרָעוֹ וַתִּקַּם אֶת דְּבָרֶיךָ
כִּי צָדִיק אַתָּה: וַתִּרְא אֶת
עֲנֵי אֲבֹתֵינוּ בְּמִצְרַיִם
וְאֵת זַעֲקָתָם שְׁמַעְתָּ עַל
יַם סוּף: וַתִּתֵּן אֶתֵּךְ
וּמִכַּתִּים בְּפָרְעֹה וּבְכָל
עַבְדָּיו וּבְכָל עַם אֲרָצוֹ כִּי
יָדַעְתָּ כִּי הִזְדוּ עֲלֵיהֶם
וַתַּעַשׂ לָךְ שֵׁם כְּהַיּוֹם
הַזֶּה: וַתִּהְיֶה בְּקַעַת לִפְנֵיהֶם
וַיַּעֲבְרוּ בַתּוֹךְ הַיָּם בַּיּוֹפְשָׁה
וְאֵת רֹדְפֵיהֶם הִשְׁלַכְתָּ
בְּמִצּוֹלֹת כְּמוֹ אֶבֶן בְּמַיִם
עֲזִים:

וַיּוֹשַׁע יְיָ בַּיּוֹם הַהוּא
אֶת יִשְׂרָאֵל מִיַּד מִצְרַיִם
וַיִּרְא יִשְׂרָאֵל אֶת מִצְרַיִם
מֵתִים עַל שַׁפַּת הַיָּם: וַיִּרְא
יִשְׂרָאֵל אֶת הַיָּד הַגְּדוֹלָה
אֲשֶׁר עָשָׂה יְיָ בְּמִצְרַיִם
וַיִּירָאוּ הָעָם אֶת יְיָ וְאֶת מוֹשֶׁה
בְּנֵי וּבְמִשְׁחָה עַבְדּוֹ:

אז Тогда Моисей и сыны
 израилевы воспѣли пѣснь
 сію Господу, и говорили
 такъ: Воспою Господа, ибо
 Онъ высоко превознесся:
 коня и всадника его вверг-
 нулъ въ море. Крѣпость
 моя и пѣснь моя—Господь;
 Онъ былъ мнѣ спасеніемъ.
 Онъ Богъ мой, восхваляю
 Его; Онъ Богъ отца моего,
 превознесу Его. Господь—
 мужъ брани; Его имя Гос-
 подь. Колесницы Фараона
 и войско его ввергнулъ Онъ
 въ море; отборные его вое-
 начальники потонули въ
 Чермномъ Морѣ. Бездны
 покрыли ихъ; они низшли
 въ пучину, какъ камень.
 Десница Твоя, Господи,
 украшена силою, десни-
 ца Твоя, Господи, сокру-
 шила врага. И въ непре-
 дѣльномъ величїи Своемъ
 Ты разгромилъ противни-
 ковъ Своихъ; Ты послалъ
 гнѣвъ Свой, и онъ сжегъ
 ихъ, какъ соломѣ. Дуновеніемъ ноздрей Твоихъ
 восхолмились воды, жидкость стала стѣною, сверну-
 лись пучины въ сердцѣ моря. Врагъ говорилъ: «по-

אז ישיר משה ובני
 ישראל את השירה הזאת
 ליי ויאמרו לאמר אשירה
 ליי כי גאה גאה סוס
 ורכבו רמה בים: עזי
 וזמרת יה ויהי לי לישועה
 זה אלי ואנוהו אלהי אבי
 וארמננהו: יי איש
 מלחמה יי שמו: מרכבת
 פרעה וחיילו ירה בים
 ומבחר שלשיו טבעו בים
 סוף: תהמת יבסימו
 ירדו במצולת כמו אבן:
 ימינה יי נאדרי בקח
 ימינה יי תרעץ אויב:
 וברב גאונה תהרס קמיה
 תשלח חרנה יאכלמו
 בקש: וברוח אפיה נערמו
 מים נצבו כמו גד נזלים
 קפאו תהמת בקב ים:

гонюсь, настигну, раздѣлю добычу, насытятся ими душа моя, обнажу мечь свой, истребить ихъ рука моя»; но Ты дунуль вѣтромъ Своимъ, и покрыло ихъ море; они погрузились, какъ свинець, въ глубокія воды. Кто подобенъ Тебѣ, Господи, между богами? Кто подобно Тебѣ силенъ въ святости, грозенъ во славѣ, чудотворенъ? Ты простеръ десницу Свою, и поглотила ихъ земля; Ты велъ милостью Своею народъ сей, Тобою освобожденный; сопутствовалъ могуществомъ Своимъ въ жилище святыни Своей. Услышали народы и вострепетали, страхъ объялъ жителей Пелешета. Тогда смутились князья Эдома, сильныхъ Моава объяла дрожь, уныли всѣ жители Ханаана. Да нападаетъ на нихъ страхъ и ужасъ; да оцѣпенѣютъ они, какъ камень, отъ величія мышцы Твоей, пока пройдетъ народъ Твой, Господи, пока пройдетъ народъ сей, который Ты Себѣ присвоилъ. Введи и виѣдри его на

אמר אייב ארדף אשוי
 אחלק שלל תמלאמו נפשי
 אריק חרבי תורי שמו ידי:
 לשפת ברוחך כפמו ים
 צללו בעזפרת במים
 אדירים: מי כמכה באלם
 יי מי כמכה נאדר בקדש
 נזרא תהלת עשה פלא:
 נמית ימינד תבדעמו
 ארץ: נחית בהסדך עם
 זו גאלת נהלת בעוד אל
 נוח קדשך: שמעו עמים
 ירגזון חיל אחו ישיבי
 פלשת: או נבהלו אלופי
 אדום אילי מזאב יאהזמו
 רעד נמו כל ישיבי כנען:
 תפל עליהם אימתה
 ובחד בגדל זרועך ידמו
 באבן עד יעבר עמך יי
 עד יעבר עם זו קניית:

наслѣдственной горѣ Своей, которую Ты, Господи, сдѣлалъ прочнымъ сѣдалищемъ Своимъ, во святилищѣ, которое упрочили, о Владыко, руки Твои. Господь царствуетъ во вѣки вѣковъ. Господь царствуетъ во вѣки вѣковъ. Царствіе Господне стоитъ вѣчно и во вѣки вѣковъ. Ибо вошелъ конь Фараона съ колесницею и всадниками его въ море. Господь навелъ на нихъ воды морскія, а израильтяне шли по-суху среди моря.

כי Ибо Господу принадлежитъ царство; Онъ управляетъ народами. Вожди взойдутъ на гору Сионъ, чтобы судить гору Исавову, и царство останется у Господа. И будетъ Господь Царемъ надъ всею землею. Въ тотъ день Господь будетъ единъ и имя Его едино. Такъ и написано въ ученіи Твоемъ: «Слушай, Израиль, Господь—Богъ нашъ, Господь единъ!»

תְּבִאֲמוּ וְתַמְעֲמוּ בְּהַר
נְחֻלְתֶּךָ מִכּוֹן לְשִׁבְתֶּךָ
פְּעֻלָּתְךָ יְיָ מִקֹּדֶשׁ אֲדֹנָי
בּוֹנְנוּ יְדִידְךָ: יְיָ יִמְלֹךְ לְעֹלָם
וָעֶד: יְיָ יִמְלֹךְ לְעֹלָם וָעֶד:
יְיָ מַלְכוּתְךָ קָאֵם לְעֹלָם
וּלְעֹלָמֵי עֲלָמָיָא: כִּי בָא
סוּם פָּרַע הַבְּרֻכָּבוֹ
וּבַפָּרָשָׁיו בַּיָּם וַיֵּשֶׁב יְיָ
עֲלֵהֶם אֶת מֵי הַיָּם וּבְנֵי
יִשְׂרָאֵל הִלְכוּ בַיַּבְשָׁה
בְּתוֹךְ הַיָּם:

כִּי לַיְיָ הַמְּלוּכָה וּמוֹשֵׁל
בְּגוֹיִם: וְעָלוּ מוֹשִׁיעִים
בְּהַר צִיּוֹן לְשִׁפְטֵי אֶת הַר
עֵשָׂו וְהִיתָה לַיְיָ הַמְּלוּכָה:
וְהָיָה יְיָ לְמֶלֶךְ עַל כָּל
הָאָרֶץ בַּיּוֹם הַהוּא יְהִי
יְיָ אֶחָד וְשֵׁמוֹ אֶחָד:

נשמת Господи, Боже нашъ, душа всего живущаго благословляетъ имя Твое; Царь нашъ, духъ всякой плоти славить и превозноситъ непрестанно память о Тебѣ. Ты — Богъ отъ вѣка и до вѣка; безъ Тебя нѣтъ у насъ превѣчнаго Царя, Который бы искупалъ и спасалъ, освобождалъ и избавлялъ, питалъ и миловалъ насъ во всякую годину бѣдствія и злополучія. Нѣтъ у насъ Царя превѣчнаго кромѣ Тебя, Бога первобытнаго и позднѣйшаго человечества, Бога всѣхъ тварей, Владыки всѣхъ родовъ, достославнаго, многохвальнаго, правящаго міромъ съ любовью, твореніями — съ милосердіемъ. Господь не дремлетъ и не спитъ; Онъ будить спящихъ, бодритъ сонныхъ, даруетъ слово нѣмымъ, расковываетъ узниковъ, поддерживаетъ падающихъ и восстанавлиетъ согбенныхъ. Тебѣ одному приносимъ благодаренія на-

נשמת כל חי תברך את
שמוך יי אלהינו ורוח כל
בשר תפאר ותרום
זכרך מלבנו תמיד • מן
העולם ועד העולם אתה
אל • ומבלעדך אין לנו
מלך נואל ומושיע פודה
ומציל ומפרנס ומרחם
בכל עת צרה וצוקה אין
לנו מלך אלא אתה אלהי
הראשונים והאחרונים •
אלה כל בריות אדון כל
הילדות המהלל ברום
התשפחות • המנהג
עולמו בהסוד ובריותיו
ברחמים • וי לא ינום
ולא ישן • המעזר
ישנים והמקיץ נרדמים •
המשׁיח אלמים והמתיר
אסורים והפוסק נזפלים
והצוקה בפופים • לך
לבדך אנחנו מודים •

ши. Еслибы уста наши были полны пѣснью, какъ море водою; еслибы пѣніе языка нашего имѣло силу его ревущихъ волнь; еслибы хвала изъ губъ нашихъ расходилась во всю ширь тверди небесной; еслибы глаза наши свѣтились, какъ солнце и мѣсяцъ, руки наши воздѣвались бы *высоко и легко*, какъ орлы въ поднебесьѣ, а ноги наши были бы легки, какъ ланьи: мы не успѣли бы еще, Господи, Боже нашъ, и Боже отцовъ нашихъ, возблагодарить Тебѣ и выразить нашу признательность имени Твоему за одно изъ миллионовъ и мириадъ благодѣяній, оказанныхъ Тобою отцамъ нашимъ и намъ самимъ. Господи, Боже нашъ, Ты насъ искупилъ изъ Египта, освободилъ изъ дома рабовъ, кормилъ избыткомъ, довольствовалъ въ голодъ, спасалъ отъ меча, хранилъ отъ мора, избавлялъ отъ злыхъ и лютыхъ недуговъ. Доселѣ

אֱלוֹ פִינוּ מֵלֹא שִירָה בֵּינֵם
 וְלִשְׁנוֹנֵנוּ רִנָּה בְּהַמּוֹן גְּלוֹי •
 וְשִׁפְתוֹתַי נִגְוֹ שְׁבַח
 כְּמַרְחֲבֵי רִקְיעַ • וְעֵינֵינוּ
 כְּמַאֲרוֹת בְּשָׁמַשׁ וּבִכְרָח •
 וְיָרְדֵנוּ פְרוֹשׁוֹת כְּנְשָׁרַי
 שָׁמַיִם • וְרַגְלֵינוּ קָלוֹת
 כְּאַיְלוֹת • אֵין אֲנַחְנוּ
 מִסַּפְיָקִים לְהוֹדוֹת לְךָ יי
 אֱלֹהֵינוּ וְאַלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ
 וּלְבָרְךָ אֵת שְׁמֶךָ עַל אַחַת
 מֵאַלְף אֶלְף אֶלְפֵי אֶלְפִים
 וְרַבֵי רַבּוֹת פְּעָמִים
 הַמְּזוֹבוֹת שְׁעֵשִׂית עִם
 אֲבוֹתֵינוּ וְעִמָּנוּ • מִמְצָרִים
 בְּאַלְתָּנוּ יי אֱלֹהֵינוּ וּמִבֵּית
 עֲבָדִים פְּדִיתָנוּ • בְּרַעַב
 זָנַתָּנוּ • וּבְשֹׁבַע בְּלַבְלָתָנוּ •
 מִחֶרֶב הִצַּלְתָּנוּ • וּמִדְּבַר
 מִדְּטָתָנוּ • וּמִחַלְוֵי רָעִים
 וּנְאֻמָּנִים דָּלִיתָנוּ • עַד
 הִנֵּה עֲזָרוֹנוּ רַחֲמֶיךָ • וְלֹא

помогало намъ милосердіе Твое, не покидала насъ любовь Твоя: не оставляй насъ, о Господи, Боже нашъ, никогда. За то, члены, которыми Ты снабдилъ плоть нашу; жизнь и душа, которыя Ты вдохнулъ въ насъ; языкъ, который Ты вложилъ въ ротъ нашъ—всѣ они будутъ благодарить, славословить, хвалить, величать, превозносить и признавать могущественнымъ, святымъ и царственнымъ имя Твое, о Царь пашь. Да, всѣ уста будутъ благодарить Тебя; всякій языкъ присягнетъ Тебѣ, всякое колѣно преклонится, всякая гордыня падетъ предъ Тобою; всѣ сердца будутъ благоговѣть, всякая внутренность будетъ пѣть имя Твое, какъ выразительно писано: «Всѣ кости мои говорятъ: Господи, кто подобенъ Тебѣ, спасающему удрученнаго отъ притѣснителя, бѣднаго и нищаго отъ ихъ грабителя.» Кто подобенъ Тебѣ, кто ра-

עֲזָבוּנוּ חַסְדֶּיךָ • וְאֵל
תַּמְשִׁינוּ יי אֱלֹהֵינוּ לְנֶצַח •
עַל כֵּן אַבְרָהָם שָׁפַלְתָּ
בָּנוּ • וְרוּחַ וּנְשָׁמָה
שָׁנַפְתָּת בְּאַפֵּינוּ וּלְשׁוֹן
אֲשֶׁר שָׁמַתָּ בְּפִינוּ • הֵן
הֵם יוֹדוּ וַיְבָרְכוּ וַיִּשְׁבְּחוּ
וַיִּפְאֲרוּ וַיְרַמְמוּ וַיַּעֲרִיצוּ
וַיִּקְדִּישׁוּ וַיִּמְלִיכוּ אֶת
שִׁמְךָ מִלִּבְּנוּ • כִּי כָל פֶּה
לֵךְ יוֹדֶה • וְכָל לָשׁוֹן לֵךְ
תִּשְׁבַּע • וְכָל בֶּרֶךְ לֵךְ
תִּכְרַע • וְכָל קוֹמָה לְפָנֶיךָ
תִּשְׁתַּחֲוֶה • וְכָל לִבְבוֹת
יִרְאוּךָ וְכָל קֶרֶב וְכָלִיזֹת
יִזְמְרוּ לְשִׁמְךָ • בְּדִבְרֵי
שִׁפְתוֹתַי כָּל עֲצֻמוֹתַי
תֹּאמְרָנָה יי מִי כְמוֹךָ •
מִצִּיר עֵינֵי מַחֲזִיק מִמֶּנּוּ
וְעֵינֵי וְאַבְיוֹן מִגּוֹזְלוֹ • מִי
יִדְמָה לֵךְ וּמִי יִשְׁוֶה לֵךְ
וּמִי יַעֲרֶךְ לֵךְ • הָאֵל

вень Тебѣ, кто сохощенъ съ Тобою, Боже великій, все- сильный, страшный, Боже всевышній, Владыко неба и земли? Будемъ славить, хвалить, величать Тебя, благословить святое имя Твое, какъ сказано у Давида: «Благослови, моя душа, Господа, вся внутренность моя—святое имя Его».

האל Ты божественъ по все- сильной крѣпости Своей; великъ по славѣ имени Своего; вѣчно всемогущъ и стра- шенъ по чудесамъ Своимъ.—

הַגְּדוֹל הַגִּבּוֹר וְהַנּוֹרָא אֵל
עֲלִיּוֹן קִנְיָה שָׁמַיִם וָאָרֶץ :
נִתְלַלֵּךְ וּנְשַׁבַּחֵךְ וּנְפָאֵרֵךְ
וּנְבָרֵךְ אֶת שֵׁם קִדְשֵׁךְ •
בְּאִמּוֹר לְדוֹד בְּרַכִּי נַפְשִׁי
אֶת יְיָ וְכֹל קִרְבֵי אֶת
יֵשֶׁב קִדְשׁוֹ :

האל בתעצמות עוק •
הַגְּדוֹל בְּכְבוֹד שְׁמֵךְ •
הַגִּבּוֹר לְנִצְחָה וְהַנּוֹרָא
בְּנוֹרְאוֹתֶיךָ :

ВЛАДЫКО,

сидящій на высокомъ, воз-
вышенномъ престолѣ!

שׁוֹכֵן Вѣчно-живый имену-
ется «Всевышній, Всесвя-
той».—И писано: «Торже-
ствуйте, благочестивые,
предъ Господомъ; правед-
нымъ прилично славосло-
вить!». Ты величаемъ уста-
ми праведниковъ, благо-
словляемъ рѣчами благоче-
стивыхъ, святымъ языкомъ
набожныхъ, славимъ въ сре-
дѣ святыхъ.

И въ многочис-
ленныхъ сонмахъ народа
Твоего, дома израилева, во
всѣхъ поколѣнїяхъ его, сла-
вословягъ и воспѣвають имя
Твое, о Царь нашъ; ибо
долгъ всѣхъ существъ Тебя,
Господи, Боже нашъ, и Бо-
же нашихъ предковъ, благо-
дарить, славить, хвалить,
славословить, превозносить,
читать, благословлять, вели-
чать и воспѣвать всѣми
пѣснями и хвалами Давида,
сына Ишаева, миропома-
заннаго раба Твоего.

הַמֶּלֶךְ

יֹשֵׁב עַל כִּסֵּא רָם וְנִשְׂא:

שׁוֹכֵן עַד מְרוֹם וְקָדוֹשׁ

שְׁמוֹ וְכַתּוּב רַנְנּוּ צְדִיקִים

בְּיַי לַיְשָׁרִים נְאוּה תִּהְיֶה:

בְּפִי יִשְׂרָיִם תִּתְרוֹמֵם

וּבְדַבְרֵי צְדִיקִים תִּתְבָּרַךְ

וּבְלִשׁוֹן חֲסִידִים תִּתְקַדֵּשׁ:

וּבְקִרְבַּ קְדוֹשִׁים תִּתְהַלֵּל:

וּבְמִקְהֵלוֹת רַבּוֹת

עֲמַד בַּיִת יִשְׂרָאֵל בְּרַנְּה

יִתְפָּאֵר שְׁמֶךָ מְלַכְנוּ בְּכֹל

דָּוָר וְדָוָר שְׁפָן הַזְּבַת כֹּל

הַיְצוּרִים לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ

וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ לְהוֹדוֹת

לְהַלֵּל לְשַׁבַּח לְפָאֵר

לְרוֹמֵם לְהַדָּר לְכַרֵּךְ

לְעֹלָה וּלְקַלֵּם עַל כֹּל

דְּבָרֵי שִׁירוֹת וְתִשְׁבַּחוֹת

דָּוִד בֶּן יִשִׁי עַבְדְּךָ

מִשִּׁיחֶךָ:

Да будетъ вѣчно хвалимо имя Твое, о Владыко нашъ, Всемогущій, Царь великій и святой на небѣ и на землѣ! Ибо Тебѣ, о Господи, Боже нашъ, и Боже отцовъ нашихъ, подобаетъ пѣснь и хвала, славословіе и игра, могущество и правленіе, побѣда, величіе и крѣпость, слава и краса, святость и владычество, благословенія и признательность отнынь до вѣчности. Благословенъ, Ты, Господи, Боже, Царь высокочтимый, приемящій наши благодаренія, Властитель чудесъ, благоволящій къ нашимъ пѣснопѣніямъ, Царь всемогущій, жизнь міровъ!

ברכו (Кант.). Благословите Господа достохвальнаго!

ברוך (Нар. и кант.). Благословенъ Господь достохвальный во вѣки вѣковъ.

ברוך Благословенъ Ты, Господи, Боже нашъ, Царь вселенной, отворяющій намъ

ישתבח שמך לעד
מלכנו האל המלך הגדול
והקדוש בשמים ובארץ
כי לך נאדה יי אלהינו
ואלהי אבותינו שיר
ושבחה הלל וזמרה עז
וממשלה נצה גדלה
וגבורה תהלה ותפארת
קדשה ומלכות ברכות
והודאות מעתה ועד
עולם : ברוך אתה יי אל
מלך גדול בתשבות אל
ההודאות אדון הנפלאות
הבוחר בשירי זמרה מלך
אל חי העולמים : ח"ק

חזן ברכו את יי המבורך :

קהל וחזן ברוך יי המבורך
לעולם ועד :

פותרין הארון

ברוך אתה יי אלהינו
מלך העולם . הפותח לנו

врата милосердія и просвѣщающій очи ожидающихъ Твоего прощенія, творящій свѣтъ и производящій тьму, водворяющій миръ и создавшій вселенную.

אור Свѣтъ первоначальный *сокрытъ былъ* въ хранилищѣ вѣчной жизни, и *взамѣнь его* повелѣлъ Онъ явиться свѣтиламъ изъ тьмы ¹¹).

סלה (Кан. и н.) О, прости народъ святой въ день святой, Всевышній и Святой!

חטאנו (Кан. и н.) Преступили мы, Оплоть нашъ—о, помщуй насъ, Творче!

זא ¹²) Искони, въ день Отпущенія, Ты указалъ Моисею путь къ прощенію, *испослалъ* свѣтъ и отпущеніе народу, Тобою приобрѣтенному—о, да простишь вины и согрѣшенія общины, съ упованіемъ стоящей въ сей «десятый день» въ домѣ собранія Твоего. Беззаконія подавили погруженныхъ въ грѣховномъ снѣ, но вотъ нагрязнулъ единственный

שְׁעָרֵי רַחֲמִים וּמַאִיר עֵינַי
תְּמַחֲבִים לְסִלְיַחְתּוֹ • יוֹצֵר
אֹר וּבֹרֵא הַשֶּׁךְ עֲשֵׂה
שְׁלוֹם וּבֹרֵא אֶת הַכֹּל :

אֹר עוֹלָם בְּאוֹצֵר חַיִּים
אוֹרוֹת מֵאֶפֶל אָמַר
יְהִי :

ח'ק סְלַח לָנוּי קְדוֹשׁ •
בְּיוֹם קְדוֹשׁ • מְרוֹם
וְקְדוֹשׁ :

ח'ק הַחַטָּאנוּ צוֹרְנוּ •
סְלַח לָנוּי יוֹצֵרְנוּ :

סוגרין הארון
אז בְּיוֹם פְּפוּר סְלִיחָה
חֲזִרִית • אֹר וּמַחִילָה
לְעַם זֶה קָנִיתָ : בְּסִלְחָךְ
לְעוֹנוֹת וְחַטָּאי עֲדָה •
בְּעֶשְׂוֹר סְמוּזִים בְּבֵית
הַוַּעֲדָה • סֵלַח : גְּבִרֹ
חַטָּאִים בְּאֵנִי יִשְׁנָה • גֵּשׁ
יִם אֶחָד בְּיַמֵּי שָׁנָה :

день изъ всѣхъ дней года! Они взываютъ съ мольбою къ Извисяющему и Прощающему, вопіють съ покаяніемъ къ Творцу свѣта и прощенія—о, дай возсіяты свѣту прощенія нашего, услыши насъ нынѣ и возгласи: «Я простилъ»! Просвѣти наши очи, отпусти наше беззаконіе, и преступившихъ по невѣднію не умертви среди ихъ преступленія. Мы грѣшили умышленно и злыми дѣлами нашими совершали преступленія, и Ты праведенъ во всемъ постигшемъ насъ. Мы согрѣшили предъ Тобою, Владыко міровъ—о, освяти насъ Твоимъ свѣтомъ, и да не выйдемъ отъ Тебя посрамленными! Преблагій и Многопрощающій, у Тебя есть благодать—о, очисти насъ въ источникъ Твоемъ, Облекающійся въ благодать! Денно и ночью изливается наше сердце и душу—о, да возсіяетъ надъ нами свѣтъ прощенія ради томленія души нашей! Милостиво изслѣдуй тайныя дѣянія, милосердно про-

דוֹכְבוּ בְּתַחֲנוּן לְמוֹחֵל
 וְסוֹלֵחַ • דּוֹפְקֵי בְּתִשׁוּבָה
 לְיוֹצֵר אֹזֶר וְסֹדֵחַ • חֲטָאוּנוּ
 חֲמִתְּךָ הָאֹזֶר לְסִלְיִתִּי •
 הֵעֵת תַּעֲנֶנּוּ וְתֹאמַר
 סָלַחְתִּי : וְתֹאמִר עֵינַיִנוּ
 וְתַעֲבוֹר עַל פְּשַׁעֵינוּ וְהוֹשִׁיעֵנוּ
 בְּשִׁנְיָה אֵל נָא תְּמִית
 בְּרָשָׁע • סִלַּח : זְדוֹנוֹ
 וְהִרְשַׁעְנוּ בְּרָזַע מֵעַלְלֵינוּ
 זֶה צָדִיק אֲתָדָה עַל כָּל
 חַבְּאֵי עֲלֵינוּ : חֲטָאוּנוּ לְךָ
 מִלֶּדֶת עוֹלָמִים • חַנּוּכְנוּ
 בְּאֹרֶךְ וְלֹא נִצָּא נִקְלָמִים :
 חֲטָאוּנוּ : טוֹב וְסִלַּח לְךָ הָיָא
 חֲצִדְקָה • טַהֲרֵנוּ בְּמַעֲיִנְךָ
 לֹבֵשׁ צְדָקָה : יוֹמֵם
 וְלַיְלָה שְׁפַכְנוּ לֵב וְנִפְשׁ •
 יִזְרַח לָנוּ אֹזֶר בְּכַפּוֹר עֲנוּי
 נַפְשׁ • סִלַּח : בְּחַנּוּן תַּחֲפִישׁ

сти вины носимыхъ Тобою; дабы мы шествовали во свѣтѣ лица Твоего, дабы не вышли мы сегодня ни съ чѣмъ отъ Тебя. Ты убѣляешь, какъ свѣтъ, вины народа Твоего, у Тебя источникъ жизни и благодати. Мы предстали предъ Тебя, Помнящій завѣтъ—о, направляй насъ въ свѣтѣ лица Твоего, какъ направлялъ Ты *Илью*, скрывшагося у потока Хорива! О владыко, извиняющій насъ, овецъ стада Твоего, покрой насъ сіяніемъ Твоимъ, какъ *Моисея*, созерцавшаго отблескъ Твой! Внемли намъ, Отче нашъ, изъ глубины зывающимъ къ Тебѣ, и воздвигни, какъ восходящее солнце, розу долины (Израиля). Отвори врата и дай войти въ нихъ нашему моленію, когда воззовемъ къ Тебѣ, о Житель высотъ! Очисти скверну нашу, дабы мы не запечатлѣлись грѣхомъ; очисти насъ какъ серебро, семикратно переплавленное. Приблизь насъ къ спасенію Твоему свѣтомъ близне-

סְתָרֵי מַעֲשִׂים • בְּרַחוּם
 תְּסַלַח עֲוֹנוֹת עַמּוֹסִים :
 לְבַעַן נְרוּץ בְּאֹזַר פְּנִיךָ •
 וְלֹא נֵצַא הַיּוֹם רִיקִים
 מִלְּפָנֶיךָ • חַטָּאנוּ : מִלְּבַיִן
 בְּשִׁלְגַּי חֲטָאֵי עַמְךָ • מִקּוֹר
 חַיִּים וְחֶסֶד עַמְךָ : נִבְוֵאָה
 עֲדִידָה זֹכֵר הַבְּרִית • נִהְלֵנוּ
 בְּאֹזֶרְךָ כְּמוֹ נֶסֶתָר בְּנִחַל
 בְּרִית • סֵלָה : שֵׁר הַמְּכַפֵּר
 בְּעַד צֵאֵן מַרְעִית • סוֹכְכֵנוּ
 בְּאֹזֶרְךָ בְּסוֹכֶת מְרֵאִית :
 עֲנֵנוּ אֲבוֹנוּ מִמַּעַמְמִיקִים •
 עֲזֹרָה בְּאֹזֶר נְנֶה שׁוֹשְׁנֵת
 הַעַמְמִיקִים • חַטָּאנוּ : פֶּתַח
 דְּנוּ שְׁעַר וְתַעֲלֶה תְּפִלָּה •
 פְּנִיךָ נִחַלָּה שׁוֹכֵן מַעֲלָה :
 צִאֲתָנוּ תִּנְקָה וּבְחֲטָא לֹא
 תִּתְנֹק • צִרְפָּנוּ בְּכֶסֶף
 שְׁבַעֲתִים מִזְּקָה • סֵלָה :
 קִרְבָּנוּ לְיִשְׁעֶךָ בְּאֹזֶר יְשִׁנֵּי

Твоему свѣтомъ близне-

доть, *Моисея и Аарона*, кои провозгласили святость дня Отпущения. Паси насъ, какъ искони, дабы вновь прояснилось лице наше; услыши насъ, Милосердый, и немедля сотвори *милость* Твою. Мы излили, какъ воду, каменные сердца наши—о Ты, Испытатель сердецъ, дай возсіять надъ нами утренней зарё Твоей! О, омой насъ исопомъ и мы будемъ чисты въ день Очищения, услышь нашу просьбу о прощени и возгласи: «Я простилъ»!

הכל Всѣ хвалятъ, всѣ сла-
вятъ Тебя, всѣ говорятъ:
«нѣтъ святаго, подобнаго
Господу»; всѣ превозносятъ
Тебя (сэла!), Всесоздатель,
Боже нашъ, Который еже-
дневно отворяешь врата во-
стока, прорубаешь окна въ
сводъ небесномъ, выводишь
солнце изъ его мѣста, лу-
ну изъ постоянной ея оби-
тели и освѣщаешь весь міръ
сѣ его населениемъ, сотво-

עֲפָרִים • קוֹרְאֵי קִדְשָׁת
יוֹם בְּפוּרִים : רַעֲנוּ בְּקִדְמָה
וְתֹאמְרוּ יִגְדֹר • רַחוּם
הַקְּשִׁיבָה וְעִשֵׂה אֵל
תִּתְאַחֵר • הַטָּאנוּ : שְׁפַכְנוּ
בְּמַיִם אֲכַנִּי לְבוֹת • שְׁחַר
אֹר יִגְיֶה בּוֹהֵן לְבָבוֹת :
חַוֵּן תִּתְחַטְּאֵנוּ בְּאֵזוֹב
וְנִטְהַר בְּיוֹם סְלִיחָתִי •
תִּקְשִׁיב סֵלַח נָא וְתֹאמֶר
סְלַחְתִּי :

• סלח לגוי קדוש • ביום קדוש
• מרום וקדוש :

לשבת הכל יזדוּק וְהַכֹּל
יִשְׁבַּחְוֶק • וְהַכֹּל יֹאמְרוּ
אֵין קָדוֹשׁ כִּיִּי : הַכֹּל
יְרוֹמְמוּק סֵלַח יוֹצֵר הַכֹּל •
הָאֵל הַפּוֹתֵחַ בְּכָל יוֹם
• דִּלְתוֹת שְׁעָרֵי מִזְרַח •
• וּבֹקֵעַ חַלּוֹנֵי רִקִּיעַ •
• מוֹצִיא הַמָּה מִמְּקוֹמָה •
• וְלִבְנֵה מִמְּכוֹן שְׁבִתָּה •

реннымъ безмѣрною благо-
стію Твоею. Онъ, по мило-
сердію Своему, озаряетъ
землю и ея жителей; по бла-
гости Своей возобновляетъ
ежедневно, безпрестанно, дѣ-
ла міротворенія. Онъ Царь,
Котораго, издревле велича-
ютъ единымъ, Котораго хва-
лятъ, славятъ и превозносятъ
съ времянь первобытныхъ.
Боже вселенной, помилуй
насъ по безконечной милости
Своей. Ты—Владѣтель силы
нашей, мощная твердыня
наша, щить спасенію наше-
му, оплотъ вокругъ насъ.
Нѣтъ достойнаго, какъ Ты;
нѣтъ инаго, кромѣ Тебя;
нѣтъ другаго виѣ Тебя; кто
равенъ Тебѣ? Нѣтъ Тебѣ
равнодостойнаго, о Господи
Боже нашъ, въ мірѣ семь,
и нѣтъ кромѣ Тебя, о Царь
нашъ, въ жизни міра грядущаго;
безъ Тебя нѣтъ
намъ Освободителя въ дни
Мессіи; подобнаго Тебѣ не
будетъ у насъ Избавителя
при воскресеніи мертвыхъ.

וּמֵאִיר לְעוֹלָם כֹּל
וְלַיּוֹשְׁבָיו • שְׁבִירָא בְּמִדַּת
רַחֲמִים : הַמֵּאִיר לְאַרְצֵן
וְדָקְרִים עָלֶיהָ בְּרַחֲמִים •
וּבְמִזְבֵּחַ מְחֻדָּשׁ בְּכֹל יוֹם
תְּמִיד מַעֲשֵׂה בְרָאשִׁית :
הַמְּלַךְ הַמְּרוֹמָם לְבַדּוֹ
מֵאֵז הַמְּשֻׁבָּח וְהַמְּבָאָר
וְהַמְּתַנַּשֵּׂא מִיּוֹמֹת עוֹלָם •
אֱלֹהֵי עוֹלָם בְּרַחֲמֶיךָ
הַרְבִּים רַחֵם עָלֵינוּ אֲדוֹן
עֲזָנוּ צוּר מְשֻׁבְּנֵנוּ • כִּגֹן
יִשְׁעֵנוּ מְשֻׁבָּב בְּעֲדָנוּ :
אֵין בְּעֲרֻכְךָ וְאֵין זִוְלָתְךָ •
אָפֶס בְּלָתְךָ וּמִי דְזִמְרָה
דָּךְ : אֵין בְּעֲרֻכְךָ יי
אֱלֹהֵינוּ בְּעוֹלָם הַזֶּה •
וְאֵין זִוְלָתְךָ מִלְּפָנֵינוּ לְחַיֵּי
הָעוֹלָם הַבָּא : אָפֶס בְּלָתְךָ
בְּזִמְרָנוּ לִיּוֹמֹת הַמְּשֻׁשִׁיחַ •
וְאֵין דְּזִמְרָה לְךָ מוֹשִׁיעֵנוּ
לְתַחֲתֵת הַמֵּתִים :

אל Богъ — Владыка надъ
всѣми созданіями; Онъ бла-
гословенъ и прославляемъ
устами всего живущаго. Его
величія и благодати преис-
полнена вселенная; Его
премудрость и разумъ окру-
жаютъ ее. Онъ превыше
святыхъ *Хаимъ*, красуется
во славу надъ *Меркавою*¹⁵);
предъ престоломъ Его—
милость, правота; предъ
величіемъ Его—благодать и
милосердіе. Прекрасны свѣ-
тила, созданныя Богомъ;
Онъ ихъ образовалъ съ вѣ-
дѣніемъ, мудростью и разу-
мѣніемъ и снабдилъ могу-
чею силою, чтобы господ-
ствовать въ мірѣ; они пол-
ны свѣта, разливаютъ лучи;
прекрасно сіяніе ихъ во
всемъ мірѣ; бодро восхо-
дятъ, весело заходятъ; во-
лю Правителя своего испол-
няютъ съ трепетомъ; воз-
даютъ имени Его славу и
честь, приснопамятному
царству Его *шлютъ* тор-
жественную пѣснь. Онъ кли-

אל אדון על כל
המעשים • ברוך ומברך
בפי כל נשמה • גדלו
וטובו מלא עולם • דעת
ותבונה סוככים אתו :
המתנאה על תיות
הקדש • ונהדר בכבוד
על המרכבה • זכות
ומישור לפני כסאו • חסד
ורחמים לפני כבודו :
טובים מאורות שברא
אלהינו • יצאם בדת
בנינה ובהשכל • כח
וגבורה נתן בהם • להיות
מושלים בקרב תבל :
מלאים זיו ומפיקים נגה •
נאה זיום בכל העולם •
שמחים בצאתם וששים
בבואם • עשים באימה
רצון קונם : פאר וכבוד
נותנים לשמו • צהלה
ורנה לוקר מלכותו • קרא

гнуль солнцу—и свѣтъ его возсіяль, Онъ взглянулъ—и видъ мѣсяца совершился. Все горнее воинство возглашаетъ хвалу; *Серафимъ*, *Офанимъ* и святые *Хайотъ*—славу и величіе Всемогущему, Который, почивъ въ седьмой день отъ всѣхъ дѣлъ Своихъ, поднялся и возсѣлъ на престоль величія Своего. День покоя облекъ Онъ велельшіемъ, субботу назвалъ утѣхою: вотъ достоинство седьмага дня, въ который Богъ почилъ отъ всего дѣла Своего. Самый день сей поетъ псаломъ, котсрый гласить: *«Псалмовая пѣсть субботняго дня. Пріятно славить Господа»* (и проч.). И такъ, всѣ творенія величаютъ и благословляютъ Бога, воздають хвалу, честь и величіе всемогущему Царю, Всесоздателю, Который, въ святости Своей, заповѣдалъ Израилю, народу Своему, соблюдать покой въ священный день субботы.

לְשֵׁמֶשׁ וַיִּזְרַח אֹרֶךְ • רָאָה
וַהֲתַקֵּן צִוְרֹת הַלְבָנָה :
שָׁבַח נִזְתָּנִים לוֹ כֹּל צְבָא
מְרוֹם • תִּפְאֶרֶת וַגְּדֻלָּה
שְׂרָפִים וְאֹפַנִּים וְחַיֹּת
הַקֹּדֶשׁ :
לֵאמֹר אֲשֶׁר שָׁבַת מִכָּל
הַמַּעֲשִׂים בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי
הַתְּעִלָּה וַיֵּשֶׁב עַל בִּסְטֵי
כְבוֹדוֹ הַתְּפָאֶרֶת עֲמָה לְיוֹם
הַמְּנוּחָה עֲנֵג גְּרָא לְיוֹם
הַשְּׁבִיעִי • זֶה שָׁבַת שְׂרָפִים
הַשְּׁבִיעִי שָׁבַד שָׁבַת אֵל
מִכָּל מַלְאָכָתוֹ • וַיּוֹם
הַשְּׁבִיעִי מִשְׁבַּח וְאֹמֵר
מִזְמוֹר שִׁיר לְיוֹם הַשְּׁבִיעִי
טוֹב לְהוֹדוֹת לַיְיָ : לְפִיכֵן
יִפְאֶרְוּ וַיִּבְרְכוּ לֵאמֹר כֹּל
יִצְוִי • שָׁבַח יְקָר וַגְּדֻלָּה
יִהְיֶה לֵאמֹר מִלֶּךְ יוֹצֵר כֹּל
הַמְּנוּחִיל מְנוּחָה לְעַמּוֹ
יִשְׂרָאֵל בְּקֹדֶשְׁתּוֹ בַּיּוֹם

Господи, Боже нашъ, имя Твое святятъ, память о Тебѣ, о Царь нашъ, величаютъ на небѣ вверху и на землѣ внизу. Тебя, Избавитель нашъ, благословляютъ за достославныя творенія рукъ Твоихъ; Тебя величаютъ за лучезарныя свѣтила, Тобою созданныя. Сѣла!

וְהַמַּאִיר Онъ по милости Своей даетъ свѣтъ землѣ и обитателямъ ея; по благодати Своей ежедневно, постоянно, возобновляетъ миротвореніе. Господи, какъ многообразны творенія Твои! Премудро устроилъ Ты всѣхъ ихъ. Земля преисполнена твореніями Твоими. О Царь, издревле едино - возвышенный, съ первобытныхъ временъ восхваляемый и величаемый! Боже вселенной, сжался надъ нами по великой милости Своей. Ты — нашъ сильный Владыка, наша крѣпкая скала, щитъ нашего спасенія, нашъ оплоть.

שֶׁבֶת קָדִישׁ • שְׁמִךְ יי
אֱלֹהֵינוּ יִתְקַדֵּשׁ • וְזִכְרֶךָ
מְלַכְנוּ יִתְפָּאֵר • בְּשָׁמַיִם
מִמַּעַל וְעַל הָאָרֶץ מִתַּחַת:
תִּתְפַּרֵּךְ מִזְשִׁיעֵנוּ עַל
שִׁבְחָה מְעִיֶשֶׁה יְדִיךָ וְעַל
מְאֹרֵי אֹזֶר שְׁעֵשִׂית
יִתְפָּאֵרְךָ פִּלְאָה: תִּתְבָּרַךְ וְכוּ'

בְּחֹל הַמַּאִיר לְאָרֶץ
וְלְדָרִים עָלֶיךָ בְּרַחֲמִים •
וְכַמּוֹבוּ מִתְדַשׁ בְּכֹל יוֹם
תְּמִיד מַעֲשֵׂה בְרָאשִׁית:
מָה רַבּוּ מַעֲשֵׂיךָ יי כָּלֵם
בְּחִכְמָה עֲשִׂית מְלֵאָה
הָאָרֶץ קִנְיָנֶךָ: הַמְלֵךְ
הַמְזוּזָם לְבִדּוֹ מֵאֵז
הַמְשֻׁבָּח וְהַמְפֹאָר
וְהַמְתַּנְשֵׂא מִיּוֹת עוֹלָם •
אֱלֹהֵי עוֹלָם בְּרַחֲמֶיךָ
הַרְבִּים רַחֵם עָלֵינוּ אֲדוֹן
עֲזֵנוּ צוּר מְשַׁנְּבֵנוּ • מִגֵּן
יִשְׁעֵנוּ מְשֻׁנָּב בְּעַדְנוּ:

Богъ благословенный, великій въ знаніи, уготовилъ и создалъ лучи солнца; Благій устроилъ славу имени Своему; свѣтила укрѣпилъ вокругъ твердыни Своей. Первенствующіе между святыми воинствами Его, величающіе Всесильнаго, возвѣщаютъ немолчно славу Бога и святость Его. Да будешь Ты, Господи, Боже нашъ, благословенъ за достохвальныя дѣла рукъ Своихъ; да превозносятъ Тебя за лучезарныя свѣтила, Тобою созданнаго. Сѣла!

תתברךַ Да будешь Ты благословенъ, Оплоть нашъ, Царь нашъ, Избавитель нашъ, Творецъ святыхъ. Да будетъ во вѣки благословенно имя Твое, о Царь нашъ, Создатель ангеловъ-служителей, тѣхъ духовныхъ существъ, которыя всѣ стоятъ на выси міра и благоговѣнно, единогласно и громко провозглашаютъ славу Бога и жизни, Царя все-

אל ברוך גדול דעה. הבין
ופעל זתרי חמה • טוב
יצר כבוד לשמו מאורות
נתן סביבות עוז • פנות
צבאו קדושים רוממי
שדי • תמיד מספרים
כבוד אל וקדשתו :
תתברךַ יי אלהינו על
שבח מעשה ידך ועל
מאורי אור שעשית
יפארוך סלה :

תתברךַ צורנו מלכנו
ונאלנו בורא קדושים
ישתבחה שמך לעד מלכנו
יצר משרתים ואשר
משרתיו כלם עומדים
בהם עולם ומשמיעים
ביראה יחד בקול דברי
אלהים חיים ומלך עולם :
כלם אהובים כדם ברוכים
כלם גבורים וכלם עשירים

ленной. Всѣ они возлюбленны, всѣ благоизбранны, всѣ сильны, всѣ въ страхѣ и благоговѣніи исполняютъ волю Властителя своего; всѣ они куюно отверзаютъ уста свои для священнаго и пречистаго пѣснопѣнія, и благословляютъ, и хвалятъ, и величаютъ, и провозглашаютъ могущество, святость и царствіе имени Бога, великаго, всеильнаго и грознаго Царя—Онъ святъ!—Всѣ они другъ отъ друга приѣмлютъ на себя иго небеснаго царства и другъ другу даютъ волю святить Творца своего въ умиленіи духа, въ рѣчи чистой, сладостной. Всѣ воедино возглашаютъ «священіе», благоговѣнно возывая:

קדוש Святъ, святъ, святъ
Господь воинствъ; пресполнена
Его величія вся
земля!

בְּאֵימָה וּבִירְאָה רָצוֹן
קוֹנֵם • וְכֹלֶם פּוֹתְחִים אֶת
פִּיהֶם בְּקִדְשָׁה וּבְמִתְהַרְרָה
בְּשִׁירָה וּבְזִמְרָה וּמְבָרְכִים
וּמְשַׁבְּחִים וּמְפָאֲרִים
וּמְעֲרִיצִים וּמְקַדִּישִׁים
וּמְמַלְיָכִים : אֶת יְשֵׁם הַאֵל
הַמְלֵךְ הַגָּדוֹל הַנּוֹבֹר
וְהַנּוֹרָא קְדוֹשׁ הוּא :
וְכֹלֶם מְקַבְּלִים עֲלֵיהֶם עַל
מַלְכוּת שָׁמַיִם זֶה מִזֶּה •
וְנוֹתְנִים רִשׁוּת זֶה לָזֶה •
לְהַקְדִּישׁ לְיוֹצְרֵם בְּנִתְת
רוּחַ בְּשִׁפְהַ כְּרוֹרָה
וּבְנִעִימָה קִדְשָׁה כָּלֶם
בְּאֶחָד עוֹנִים וְאוֹמְרִים
בִּירְאָה :

קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ יי
צְבָאוֹת מְלֵא כָּל הָאָרֶץ
כְּבוֹדוֹ :

ברוך **Благословенно** имя
славнаго царствія Его!

מלכותו **Царствіе Его**—среди
общины моей, величіе Его—
вѣра моя. Я умоляю Его от-
пустить вину моего грѣха,
простить меня въ день по-
ста Отпущенія—о, да внем-
летъ Онъ и возгласить: «Я
простилъ»!

קדוש ¹⁴⁾ **Святый** силенъ на
выси Своей. Благословенно
имя славнаго царствія Его!

Святый основаль на по-
каяніи всепрощеніе Свое.

Б. и. с. ц. Е.!

Святый открылъ Своему
народу тайну закона Своего.

Б. и. с. ц. Е.!

Святый радуется прощенію
овець стада Своего.

Б. и. с. ц. Е.!

Святый отпускаетъ со-
врѣшенія племени Своему.

Б. и. с. ц. Е.!

Святый! Его народъ про-
возглашаетъ силу Его.

Б. и. с. ц. Е.!

יוצר ליו"ב

ברוך שם כבוד מלכותו :

מלכותו בקהל עדתי •
ובבודו היא אמונתתי •
אליו בקשתי לכפר עון
חטאתי • וביום צום כפור
סליחתי • יענה ויאמר
סליחתי :

קדוש אדיר בעלייתו •
ברוך שם כבוד מלכותו :

קדוש בתשובה שת
סליחתו • בשב"מ : מלכותו

קדוש גלה לעמו סוד
דתו • בשב"מ :

קדוש דין על בפרת צאן
מרעיתו • בשב"מ : מלכותו

קדוש הפולח לאימותו •
ברוך שם כבוד מלכותו :

קדוש ועמו ימללו
גבורתו • בשב"מ : מלכותו

Святой воспоминает съ любовью о племени Своемъ.

Б. и. с. ц. Е.!

Святой благоволяетъ къ говѣнію вѣрныхъ Своихъ.

Б. и. с. ц. Е.!

Святой! очисти нечистыхъ кропильною водою Своею.

Б. и. с. ц. Е.!

Святой убѣляетъ какъ снѣгъ вины достоянія Своего.

Б. и. с. ц. Е.!

Святой! отпусти Твоему народу Израилю, ошибки его.

Б. и. с. ц. Е.!

Святой назначилъ одинъ день въ году для зова Его.

Б. и. с. ц. Е.!

Святой, извиняетъ и прощаетъ общину Свою.

Б. и. с. ц. Е.!

Святой! на возвышенной горѣ явилось величіе Его.

Б. и. с. ц. Е.!

Святой прощаетъ грѣхи носящихъ иго страха Его.

Б. и. с. ц. Е.!

קדוש זוכר אִימָה
בְּאַהֲבָתוֹ • בְּשֵׁב"מ :

קדוש חַפֵּץ בְּעַנְוֵי נֹפֵשׁ
תַּמְתּוֹ • בְּשֵׁב"מ : מַלְכוּתוֹ

קדוש טוהר טְמֵאֹת
טְהוֹרִים בְּמֵי זְרוֹקָתוֹ :

ברוך שֵׁם כְּבוֹד מַלְכוּתוֹ :

קדוש יִלְבִּין בְּשֵׁלָג
חֲטָאֵי סְגֻלָּתוֹ • בְּשֵׁב"מ :

מַלְכוּתוֹ
קדוש בִּפְרֹל עַמּוֹ
יִשְׂרָאֵל שְׁגָגָתוֹ • בְּשֵׁב"מ :

קדוש לְיוֹם אֶחָד בְּשָׁנָה
שֶׁת קָרִיאָתוֹ • בְּשֵׁב"מ :

מַלְכוּתוֹ
קדוש מוֹחֵל וְסוֹלֵחַ
לְעַדְתּוֹ : בְּשֵׁב"מ :

קדוש נִרְאָה בְּהַר מְרוֹם
הָרִים עֲמִידָתוֹ • בְּשֵׁב"מ :

מַלְכוּתוֹ
קדוש סוֹלֵחַ וְטוֹב לְסוֹכְלָיו
עַל יְרֵאָתוֹ • בְּשֵׁב"מ :

Святѣй прощаетъ вину и
не возбуждаетъ гнѣва Его.

Б. и. с. ц. Е.!

Святѣй устраняетъ без-
законія по благодсти Своей.

Б. и. с. ц. Е.!

Святѣй взираетъ на том-
леніе души вѣрныхъ Своихъ.

Б. и. с. ц. Е.!

Святѣй собираетъ сонмъ
святыхъ по милости Своей.

Б. и. с. ц. Е.!

Святѣй милосердѣ и миро-
стивѣ, нѣтъ инаго кромѣ Его.

Б. и. с. ц. Е.!

Святѣй живетъ на обла-
кахъ, мѣстѣ престола Его.

Б. и. с. ц. Е.!

Святѣй! небожители воз-
вѣщаютъ велелѣніе его.

Б. и. с. ц. Е.!

וְהַחַיִּים חַיִּים חַיִּים Хайотъ поютъ, и Хе-
рувими славятъ, и Серафимы
ликують, и Эрэлимы благо-
словляютъ. Лице каждаго изъ
нихъ обращено къ Серафи-
мамъ, и имъ на встрѣчу оно
восхваляетъ и воззываетъ:
благословенно величіе Божіе
во всемъ его пространствѣ!

קְדוֹשׁ עֶזְרָה וְלֹא יַעֲיִר
כָּל חַמְתּוֹ בְּשֵׁב"מ: מַלְכוּתוֹ

קְדוֹשׁ פְּשָׁעִים מַעֲבִיר
בְּצַדִּיקָתוֹ בְּשֵׁב"מ:

קְדוֹשׁ צוֹם הָעֶשׂוֹר יִקְבַּל
לְתִשׁוּבָתוֹ בְּשֵׁב"מ: מַלְכוּתוֹ

קְדוֹשׁ קְדוֹשִׁים יַעֲרִיצוּ
קְדָשְׁתּוֹ בְּשֵׁב"מ:

קְדוֹשׁ רַחֻם וְחַנּוּן וְאֵין
זוּלָתוֹ בְּשֵׁב"מ: מַלְכוּתוֹ

קְדוֹשׁ שׁוֹבֵן שְׁתָּקִים
בְּמִכּוֹן שְׁבֵתוֹ בְּשֵׁב"מ:

קְדוֹשׁ תְּרַשִּׁישִׁים יַגִּידוּ
חֲפָאֲרָתוֹ בְּשֵׁב"מ: מַלְכוּתוֹ

וְתַחֲתֵית יִשׁוּרְרוּ וּכְרָבִים
יִפְאָרוּ וְשָׂרְפִים יִרְנּוּ

וְאֵלֵהֶם יִבְרְכוּ פָנָיו כָּל
תְּהֵא וְאוֹפֵן וְכָרוֹב לְעַמָּת

שָׂרְפִים לְעַמָּתָם מִשְׁבָּחֵיהֶם
וְאוֹמְרִים:

בָּרוּךְ כְּבוֹד יְיָ מִמְּקוֹמוֹ:

לאל Богу благословенному
 воздають они сладостныя
 хваленія; Царю всемогуще-
 му, живому и вѣчно- неиз-
 мѣнному поють они пѣсни,
 возглашаютъ славу. Ибо Онъ
 одинъ совершаетъ великое,
 производитъ небывалое, вла-
 ствуетъ въ войнахъ, сѣ-
 етъ добродѣтель, выраща-
 етъ спасеніе, уготовляетъ
 исцѣленіе. Онъ грозенъ во
 славі; Онъ Владыка чудесъ;
 Онъ, по благодти Своей,
 ежедневно, постоянно возоб-
 новляетъ дѣла міросозиданія;
 такъ сказано: «Славьте
 Творящаго великія свѣтила,
 ибо благодть Его вѣчна».
 Новою зарею освѣти Сіонъ,
 чтобы всѣ мы вскорѣ спо-
 добились быть въ ея сіяніи!
 Благословенъ Ты, Господи,
 Создатель свѣтилъ.

אלהי אלהינו, Боже нашъ,
 Ты возлюбилъ насъ великою
 любовью; Ты помиловалъ
 насъ великою, чрезмѣрною
 милостью. Отче нашъ, Царь
 нашъ, сжался надъ нами и
 научи насъ добру, ради на-

לאל ברוך נעימות
 יתנו • למלך אל חי וקיים
 זמרות יאמרו ותשבחות
 ישמיעו • כי הוא לבדו
 פועל גבורות עשה
 חדשות בעל מלחמות
 זורע צדקות מצמיח
 ישועות בורא רפואות
 נורא תהלות ארון
 הנפלאות המחידש בטובו
 בכל יום תמיד מעשה
 בראשית: כאמור לעשה
 אזרים גדלים כי לעולם
 חסדו: אור חדש על
 ציון תאיר ונופה כלנו
 מהרה לאורו: ברוך
 אתה יי יוצר המאורות:
 אלהי רבה אהבתנו
 יי אלהינו המלה גדולה
 ויתרה המלת עלינו •
 אבינו מלכנו בעבור
 אבותינו שבטחו בקך

шихъ отцовъ, которые на Тебя уповали, и которыхъ Ты учишь законамъ жизни. Отче нашъ, Отче милосердый, всеблагій! умилосердись надъ нами и дай сердцу нашему постигать и разумѣть, внимать, изучать и преподавать, соблюдать, исполнять и осуществлять съ любовью всѣ слова учительнаго Закона Твоего; просѣти взглядъ нашъ на Законъ Твой, прилѣпи сердце наше къ заповѣдямъ Твоимъ, настрой его къ любви Твоей и благоговѣнїю предъ именемъ Твоимъ, дабы мы не были постыжены никогда. Да, мы надѣялись на святое, великое и страшное имя Твое и возрадуемся помощію Твоею. Возврати насъ на покой съ четырехъ концовъ земли; поведи насъ надежною стопю въ землю нашу, ибо Ты, Боже, даешь помощь, и насъ избралъ Ты изъ всѣхъ народовъ и языковъ и посвятилъ имени Своему (сѣла).

וּתְלַמְּדֵם הָקִי הַיּוֹם בֵּן
 תִּהְיֶנּוּ וְתִלְמַדְנֵנוּ : אָבִינוּ
 הָאֵל הַרְחֵמֵן הַמְּרַחֵם
 רַחֵם עָלֵינוּ וְתֵן בְּלִבֵּנוּ
 לְהִבִּין וּלְהַשְׁבִּיל לְשִׁמְעַ
 לְלִמּוּד וּלְלַמֵּד לְשִׁמּוֹר
 וּלְעֲשׂוֹת וּלְקַיֵּם אֶת כָּל
 דְּבָרֵי תִלְמוּד תּוֹרַתְךָ
 בְּאַהֲבָה • וְהָאֵר עֵינֵינוּ
 בְּתוֹרַתְךָ וּדְבַק לְבָבֵנוּ
 בְּמִצְוֹתֶיךָ וַיַּחַד לְבָבֵנוּ
 לְאַהֲבָה וּלְיִרְאָה אֶת שְׁמֶךָ
 וְלֹא נִבְזֵשׁ לְעוֹלָם וָעֶד :
 כִּי בָשָׂם קְדוֹשְׁךָ הַגָּדוֹל
 וְהַנּוֹרָא בְּמַחְנוּ נַגִּילָה
 וְנִשְׂמַחְהָ בִישׁוּעַתְךָ :
 וְהִבִּיאֵנוּ לְשָׁלוֹם מֵאַרְבַּע
 כַּנְפוֹת הָאָרֶץ וְתוֹלִיכֵנוּ
 קוֹמְמוֹת לְאַרְצֵנוּ • כִּי
 אֵל פּוֹעֵל יְשׁוּעוֹת אַתָּה
 וּבָנוּ בְּחַרְתָּ מִכָּל עַם
 וְלִשְׁוֹן • וּקְרַבְתָּנוּ לְשִׁמְךָ

во-истину!), чтобы хвалить Тебя и съ любовью провозглашать единство Твое. Благословенъ Ты, Господи, съ любовью избравшій народъ Свой, Израиля.

הַנְדוּל סְלֵה בְּאֵמֶת •
 לַהֲדוּת לָךְ וּלְיַהֲרֵךְ
 בְּאַהֲבָה : בְּרוּךְ אַתָּה יי
 הַבּוֹחֵר בְּעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל
 בְּאַהֲבָה :

יחיד אומר אל מלך נאמן :

שמע ישראל יי אלהינו יי אחד :

בקול רם ברוך שם כבוד מלכותו לעולם ועד :

וְאַהֲבֵת אֶת יי אֱלֹהֶיךָ כָּכָל לְבָבְךָ וּכְכָל נַפְשְׁךָ וּכְכָל
 מַאֲדְךָ : וְהָיוּ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּךָ הַיּוֹם עַל
 לְבָבְךָ : וְשָׁנַנְתָּם לְבִנְיָךְ וּדְבַרְתָּ בָּם בְּשִׁבְתְּךָ בְּבֵיתְךָ
 וּבְלִכְתְּךָ בַדֶּרֶךְ וּבְשֹׁכְבְךָ וּבְקוּמְךָ : וְקִשְׁרַתְּם לְאוֹת
 עַל יָדְךָ וְהָיוּ לְטִמְטוּפֹת בֵּין עֵינֶיךָ : וּבְתַבְּתֶם עַל מְזוֹזֹת
 בֵּיתְךָ וּבְשַׁעְרֶיךָ :

וְהָיָה אִם שָׁמַעַתְּ שְׁמִיעוּ אֵל מְצִוֹתַי אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה
 אֶתְכֶם הַיּוֹם לְאַהֲבָה אֶת יי אֱלֹהֵיכֶם וּלְעֲבֹדוֹ כָּכָל
 לְבַבְכֶם וּכְכָל נַפְשְׁכֶם : וּנְתַתִּי מִמֶּנּוּ אֶרְצְכֶם בְּעֵתוֹ יוֹרֵה
 וּמַלְקוֹשׁ וְאֶסְפַּת דְּגַנְךָ וְתִירֹשְׁךָ וְיִצְהַרְךָ : וּנְתַתִּי עֵשֶׂב
 בְּשֹׁדְךָ לְבַהֲמֹתְךָ וְאֹכְלֹת וּשְׂבַעְתָּ : הַשְּׁמֹרוּ לָכֶם פֶּן יִפְתָּה
 לְבַבְכֶם וּסְרַתֶם וְעַבַדְתֶּם אֱלֹהִים אֲחֵרִים וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם
 לָהֶם : וַחֲרָה אַף יי בְּכֶם וְעֲצַר אֶת הַשָּׁמַיִם וְלֹא יִהְיֶה

מִטֶּר וְהֶאֱדָמָה לֹא תִתֵּן אֶת יְכוּלָהּ וְאֲבֹדְתֶם מִהָרָה מֵעַל
 הָאָרֶץ הַטֹּבָה אֲשֶׁר יי נָתַן לָכֶם : וְשָׁמַתֶם אֶת דְּבָרֵי
 אֱלֹהִים עַל לְבַבְכֶם וְעַל נַפְשֵׁכֶם וְקִשְׁרֹתֶם אֹתָם לְאוֹת עַל
 יַדְכֶם וְהָיוּ לְמוֹצַטֶּפֶת בֵּין עֵינֵיכֶם : וּלְמִדְתֶּם אֹתָם אֶת
 בְּנֵיכֶם לְדַבֵּר בָּם בְּשִׁבְתְּכֶם בְּבֵיתְךָ וּבְלִכְתְּךָ בְּדֶרֶךְ וּבְשֹׁכְבְךָ
 וּבְקוּמְךָ : וּכְתַבְתֶּם עַל מְזוֹזוֹת בֵּיתְךָ וּבְשַׁעְרֶיךָ :

לְמַעַן יִרְפוּ יְמֵיכֶם וְיָמֵי בְנֵיכֶם עַל הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּע
 יי לְאַבְתֵּיכֶם לָתֵת לָהֶם כִּימֵי הַשָּׁמַיִם עַל הָאָרֶץ :
 וַיֹּאמֶר יי אֶל מֹשֶׁה לֵאמֹר : דַּבֵּר אֶל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ
 אֲלֵהֶם וַעֲשׂוּ לָהֶם צִיצִית עַל בְּנָפְיָם כַּגִּדְיָהֶם לְדֹרֹתָם וְנָתַנּוּ
 עַל צִיצִית הַכֹּנֵף פֶּתִיל תְּכֵלֶת : וְהָיָה לָכֶם לְצִיצִית וּרְאִיתֶם
 אֹתוֹ וּזְכַרְתֶּם אֶת כָּל מִצְוֹת יי וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם וְלֹא תִתְּנוּ
 אַחֲרֵי לְבַבְכֶם וְאַחֲרֵי עֵינֵיכֶם אֲשֶׁר אֹתָם זָנִים אַחֲרֵיהֶם :
 לְמַעַן תִּזְכְּרוּ וַעֲשִׂיתֶם אֶת כָּל מִצְוֹתַי וְהָיִיתֶם קְדוֹשִׁים
 לְאֱלֹהֵיכֶם : אֲנִי יי אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֹתְכֶם מֵאֶרֶץ
 מִצְרַיִם לְהִיּוֹת לָכֶם לְאֱלֹהִים אֲנִי יי אֱלֹהֵיכֶם :

אמת Истинно и неizmъно,
 твердо и прочно, справед-
 ливо и вѣрно, возделъно
 и дорого, мило и пріятно,
 грозно и величественно, со-
 вершенно и понятно, благо
 и хорошо для насъ сіе слово
 во вѣкъ и вѣчность. Во-ис-

אמת ניציב ונכוון ונקים
 וישר ונאמן ואהוב וחביב
 ונהמד ונעים ונורא ואדיר
 ומתקן ומקבל ומזב ויפה
 מדבר הוה עלינו לעולם
 ועד • אמת אלהי עולם

тину, Богъ вселенной — Царь нашъ; Иакову Опъ оплотъ, намъ спасительный щить во вѣки вѣковъ. Онъ неизмѣнъ, имя Его неизмѣнно, престоль Его незыблимъ, держава и вѣрность Его неизмѣнны во вѣкъ; слова Его присно, вѣковѣчно живы и неизмѣнны, непреложны и милы отцамъ нашимъ и намъ, дѣтямъ нашимъ, потомкамъ и всѣмъ поколѣніямъ въ родѣ Израиля, раба Твоего.

על Благо и неизмѣнно сіе слово во вѣки вѣковъ, отъ первобытныхъ до позднѣйшихъ родовъ; оно—истина непреложная, законъ непреступаемый. Во-истину, Ты, Господи, — Богъ нашъ и Богъ отцовъ нашихъ, Царь нашъ и Царь отцовъ нашихъ, Избавитель нашъ и Избавитель отцовъ нашихъ; Ты Создатель нашъ, спасительный Оплотъ нашъ, Освободитель нашъ и мощь наша. Имя Твое превѣчно; нѣтъ Бога кромѣ Тебя.

מִלִּפְנֵי צוּר יַעֲקֹב מִיָּנִי
 יִשְׁעֵנוּ לְדֹר וָדֹר הוּא קָיָם
 וְשֵׁמוֹ קָיָם וְכִסְאוֹ נָכוֹן
 וּמַלְכוּתוֹ וְאֱמוּנָתוֹ לְעַד
 קַיָּמָת : וּדְבָרָיו הַיּוֹם
 וְקַיָּמִים נְאֻמִּים וְנִתְמַדִּים
 לְעַד וְלְעוֹלָמֵי עוֹלָמִים עַל
 אֲבוֹתֵינוּ וְעָלֵינוּ עַל בְּנֵינוּ
 וְעַל דּוֹרוֹתֵינוּ וְעַל כָּל
 דּוֹרוֹת זָרַע יִשְׂרָאֵל
 עַבְדְּךָ :
 עַל הָרְאוּשׁוֹנִים וְעַל
 הָאַחֲרֹנִים דְּבַר טוֹב וְקָיָם
 לְעוֹלָם וְעַד אֱמֶת וְאֱמוּנָה
 חֹזֵק וְלֹא יַעֲבֹר : אֱמֶת
 שְׂאֵתָה הוּא יי אֱלֹהֵינוּ
 וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ מִלִּפְנֵי
 מֶלֶךְ אֲבוֹתֵינוּ נֶאֱלָנוּ נֶאֱלָ
 אֲבוֹתֵינוּ יוֹצְרֵנוּ צוּר
 יִשׁוּעֵתָנוּ פּוֹדֵנוּ וּמַצִּילֵנוּ
 מֵעוֹלָם שְׂמֵךְ אֵין אֱלֹהִים
 זוֹלָתְךָ :

עזרת Ты искони былъ въ
 помощь предкамъ нашимъ;
 Ты Защитникъ и Избавитель
 сыновъ ихъ послѣ нихъ въ
 роды родовъ. ПрестольТвой
 на высотѣ міра; суды Твои
 и правда Твоя на краяхъ
 земли. Блаженъ человекъ,
 вмещающій заповѣлямъ Тво-
 имъ, принимающій къ серд-
 цу ученіе и слово Твое.
 Во-истину, надъ народомъ
 Своимъ Ты Господь и Царь;
 Ты всемогущъ въ борьбѣ
 за него. Во-истину, Ты
 первый, Ты послѣдній; кро-
 мѣ Тебя нѣтъ намъ пре-
 вѣчнаго Царя-Освободителя
 и Избавителя. Господи, Бо-
 же нашъ, Ты избавилъ
 насъ отъ египтянъ, осво-
 бодилъ изъ дома рабства,
 умертвилъ всѣхъ первен-
 цевъ ихъ, освободилъ Сво-
 его первенца, разсѣлъ
 Черное Море, потопилъ
 злоумышлявшихъ, перевелъ
 приверженныхъ Тебѣ, а ихъ
 враговъ покрыли воды, не
 осталось отъ нихъ ни еди-
 наго. За то боговождедѣн-

עזרת אבותינו אתה
 הוא מעולם מִיָּנ וּמוֹשִׁיעַ
 לְבָנֵיהֶם אַחֲרֵיהֶם בְּכָל דּוֹר
 ודור: בָּרוּם עוֹלָם מוֹשֶׁבֶךְ
 וּמִשְׁפָּטֶיךָ וְצִדְקָתְךָ עַד
 אַפְסֵי אָרֶץ: אִישְׁרֵי אִישׁ
 שִׁישְׁמַע לְמִצְוֹתֶיךָ
 וְתוֹרָתְךָ וּדְבָרְךָ יִשְׁמַע עַל
 לְבוֹ: אֵמֶת אַתָּה הוּא
 אֲדוֹן לְעַמְּךָ וּמֶלֶךְ גְּבוּר
 לְרִיב רִיבֶם: אֵמֶת אַתָּה
 הוּא רֵאשׁוֹן וְאַתָּה הוּא
 אַחֲרוֹן וּמִבְּלַעַדְךָ אֵין לָנוּ
 מֶלֶךְ גּוֹאֵל וּמוֹשִׁיעַ
 מִמִּצְרַיִם גְּאֻלְתָּנוּ
 אֱלֹהֵינוּ וּמִבֵּית עַבְדִּים
 פְּדִיתָנוּ: כָּל בְּכוֹרֵיהֶם
 חָרַגְתָּ וּבְכוֹרְךָ גְּאֻלְתָּ וַיִּם
 סוּף בְּקַעַת וַיִּזְדִּים מִבְּעַת
 וַיִּדְרִים הָעֵבֶרֶת וַיִּכְסּוּ
 מַיִם צְרִיהֶם אַחַד מֵהֶם
 לֹא נֹזֵת: עַל זֹאת שָׁבַח

ные хвалили и превозносили Всесильнаго, приверженные воздавали пѣснопѣнія, хвалы, славословія и благодаренія Царю всемогущему, живому и вѣчно-неизмѣнному. Онъ высокъ и возвышенъ, великъ и грозенъ; Онъ унижаетъ гордыхъ, освобождаетъ плѣнныхъ, избавляетъ угнетенныхъ, помогаетъ бѣднымъ и внемлетъ народу Своему, когда къ Нему взываетъ. Хвала Богу всевышнему; да будетъ Онъ благословенъ и благословляемъ! Моисей и сыны израилены съ великою радостью воздавали Тебѣ пѣсни и единогласно говорили:

אֱהוּבִים וְרוֹמְמוּ אֵל וְנַתְּנוּ
יְדִידִים זְמֵרוֹת שִׁירֹת
וְתִשָּׁבַח וְתִבְרָכָה וְתִזְכָּר
וְתִהְיֶה לְמִלְכָּא אֵל חַי
וְקַיִם : רַם וְנִשְׂאָ גְדוֹל
וְנִזְרָא בְּשִׁפְיֵי גְאִים
וּמִגְבִּיהַ שְׁפָלִים מוֹצִיא
אֶסְרִים וּפֹדֶה עַנּוּיִם
וְעֹזֵר דָּלִים וְעֹנֶה לְעַמּוֹ
בְּעַת שׁוּעַם אֱלֹוִ: תְּהִלֹּת
לְאֵל עֲלִיּוֹן בְּרֹךְ הוּא
וּמְבָרֵךְ מִשָּׁה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל
לְךָ עָנּוּ שִׁירָה בְּשִׁמְחָה
רַבָּה וְאָמְרוּ כָּלָם :

מִי כַמֹּכָה בְּאֵלִם יְיָ מִי
כַמֹּכָה נֶאֱדָר בְּקִדְשׁ נִזְרָא
תְּהִלַּת עֲשֵׂה פִּלָּא :

שִׁירָה חֲדָשָׁה שִׁבְחוּ
גְאֻלִּים לְשִׁמְךָ עַל שְׁפַת
הַיָּם יַחַד כָּלָם הוֹדוּ

Кто подобенъ Тебѣ, Господи, между богами, кто подобно Тебѣ силенъ въ святости, грозенъ во славѣ, чудотворенъ? Новою пѣснью славили имя Твое освобожденные на берегу моря. Всѣ они во-едино признали Тебя

145 утренняя д. отпущения.

Царемъ, хвалебно провозглашая: Господь будетъ царствовать во вѣкъ и вѣчность.

צור Твердыня Израиля, возстань на помощь Израилю и освободи, по обѣтованію Своему, Іуду и Израиля! Онъ Освободитель нашъ, имя Ему Господь воинствъ, Святой Израилевъ. Благословенъ Ты, Господи, освободившій Израиля.

שחרית ליו"ב

וְהַמְלִיכוֹ וְאָמְרוּ: יְיָ יִמְלֹךְ
לְעוֹלָם וָעֶד:

צוֹר יִשְׂרָאֵל קוּמָה
בְּעֵזְרַת יִשְׂרָאֵל וּפְדֵה
בְּנֵי אֱמֶת יְהוּדָה וְיִשְׂרָאֵל
גְּאֻלָּנוּ יְיָ צְבָאוֹת שְׁמוֹ
קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל: בְּרוּךְ
אַתָּה יְיָ גְּאֻל יִשְׂרָאֵל:

לערבית ולשחרית ולמוסף ולמנחה ולנעילה:

למוסף ולמנחה ולנעילה כִּי שֵׁם יְיָ אֱקָרָא הָבו גְּדֹל לֵאלֹהֵינוּ:

אֲדַנִּי שִׁפְתַי תִּפְתָּח וּפִי יַגִּיד תְּהִלָּתֶךָ:

ברוך Благословенъ Ты, Господи, Боже нашъ, Боже отцовъ нашихъ, Боже Авраама, Боже Исаака, Боже Иакова, Боже великій, всемогущій и страшный, Боже всевышній! Ты являешь намъ великія милости, владѣешь вселенною, воспоминаешь благочестіе предковъ нашихъ и въ любви Своей пошлешь сынамъ ихъ освободителя, ради имени Своего. **זכרנו** Помяни насъ для жиз-

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ
וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ אֱלֹהֵי
אַבְרָהָם אֱלֹהֵי יִצְחָק וְאֱלֹהֵי
יַעֲקֹב הָיֵאל הַגְּדוֹל הַגִּבּוֹר
וְהַנּוֹרָא אֵל עֲלִיּוֹן גּוֹמֵל
חַסְדִּים טוֹבִים וְקוֹנֵה הַכֹּל
זוֹכֵר חַסְדֵי אֲבוֹת וּמִבֵּיא
גּוֹאֵל לְבָנָי בְּנֵיהֶם לְמַעַן
שְׁמוֹ בְּאַהֲבָה:

זְכַרְנוּ לַחַיִּים מֶלֶךְ חַיִּין

ни, о Царь жизни, благово-
лящій къ жизни; Тебя Са-
мого ради впиши (*впечат-*
мый) насъ въ книгѣ жизни,
о Владыко жизни!

מֶלֶךְ Ты, Царь, — помогаю-
щій, спасающій и защищаю-
щій. Благословенъ Ты, Гос-
поди, щить Авраамовъ!

אתה Всесильный, Ты Гос-
подь мнѣ во вѣки; Ты вос-
крешаешь мертвыхъ; Ты
великъ во спасеніи.

מְלַכְךָ Ты съ любовью пита-
ешь все живущее, въ великой
милости Своей воскреша-
ешь мертвыхъ, поддержива-
ешь падающихъ, исцѣляешь
больныхъ, расковыиваешь
узниковъ и сохраняешь вѣр-
ность Свою почіющимъ во
прахѣ. Кто подобенъ Тебѣ,
Владыко силъ? Кто равенъ
Тебѣ, о Царь? Ты умерщ-
вляешь, воскрешаешь и да-
ешь возродиться спасенію.

מִי Кто подобенъ Тебѣ, От-
че милосердый? Онъ въ бла-
гости Своей помнитъ о
твореніяхъ Своихъ и да-
руетъ имъ жизнь.

בְּחַיִּים וְכַתְּבָנוּ (לְנַעֲלָה
וְחַתְּמָנוּ) בְּסֵפֶר הַחַיִּים
לְמַעַנְךָ אֱלֹהִים חַיִּים:

מֶלֶךְ עֶזְרָה וּמוֹשִׁיעַ וּמַגִּן:
בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ מִגֵּן אֲבֹרָהּ:

אַתָּה נְבוֹרָה לְעוֹלָם אֲדֹנָי
מַחֵיהַ מַתִּים אַתָּה רַב
לְהוֹשִׁיעַ:

מְכַלְכֵּל חַיִּים בְּחֶסֶד
מַחֵיהַ מַתִּים בְּרַחֲמִים
רַבִּים סוֹמֵךְ נוֹפְלִים וְרוֹפֵא
חוֹלִים וּמַתִּיר אֲסוּרִים
וּמְקַים אֲמוֹנָתוֹ לִישְׁנֵי
עֶפְרָיִם • מִי כְמוֹךָ בְּעַל
גְּבוּרֹת וּמִי דוֹמָה לְךָ מֶלֶךְ
מַמִּית וּמַחֵיהַ וּמַצְמִיחַ
יְשׁוּעָה:

מִי כְמוֹךָ אֵב הַרְחָמִים
זוֹכֵר יְצוּרֵי לְחַיִּים
בְּרַחֲמִים:

וּנְאֻמָּן Ты вѣренъ обѣтова-
нію воскресить мертвыхъ.
Благословенъ Ты, Господи,
воскрешающій мертвыхъ.

אתה Ты святъ, мми Твое
свято, и святые ежедневно
славятъ Тебя. Сэла!

ובכן Господи, Боже нашъ,
всели страхъ Твой во всѣ
творенія, благоговѣніе—во
все, что Ты создалъ, что-
бы боялись Тебя всѣ суще-
ства, поклонялись Тебѣ всѣ
созданія; чтобы всѣ они
соединились въ одинъ союзъ
для исполненія воли Твоей
со всего сердца. Ибо зна-
емъ, Господи, Боже нашъ,
что у Тебя правленіе, въ
рукѣ Твоей мощь, въ дес-
ницѣ крѣпость, что имя
Твое наводитъ трепеть на
все, что Ты создалъ.

ובכן Дай, о Господи, честь
народу Твоему, славу бо-
лѣщимъ Тебя, добрую надеж-
ду ищущимъ Тебя, отверза-

וּנְאֻמָּן אַתָּה לְהַחְיֹת
מֵתִים: בְּרוּךְ אַתָּה יי
מִחַיֵּה הַמֵּתִים:

אַתָּה קָדוֹשׁ וְשִׁמּוֹךְ
קָדוֹשׁ וְקָדוֹשִׁים בְּכָל יוֹם
יְהִלְלוּךָ סֵלָה:

וּבְכֵן יִתֵּן פֶּהֶדֶד יי
אֱלֹהֵינוּ עַל כָּל מַעֲשֵׂיךָ
וְאִמְתָּךְ עַל כָּל מַה
שֶׁבְרָאת וַיִּרְאוּךָ כָּל
הַמַּעֲשִׂים • וַיִּשְׁתַּחֲווּ
לִפְנֶיךָ כָּל הַבְּרוּאִים
וַיַּעֲשׂוּ כְּלֵם אֲנָדָה אֶחָת
לַעֲשׂוֹת רְצוֹנְךָ בְּלִבָּב
שָׁלֵם • כִּמּוֹ שִׁידְעֵנוּ יי
אֱלֹהֵינוּ שֶׁהַשְּׁלֵמוֹן לִפְנֶיךָ
עוֹ בְיָדְךָ וְגִבּוֹרָה בְּיַמִּינְךָ
וְשִׁמּוֹךְ נֹרָא עַל כָּל מַה
שֶׁבְרָאת:

וּבְכֵן יִתֵּן כְּבוֹד יי לְעַמְּךָ
תְּהִלָּה לִירְאוּךָ וְתִקְוָה
מִזְבָּחַ לְדוֹרְשֵׁיךָ וּפְתַחֲוֹן

ніе усть (торжество) упо-
вающимъ на Тебя, радость
странѣ Твоей, восторгъ
граду Твоему, цвѣтуще ве-
личіе рабу Твоему, Дави-
ду, прочный блескъ сыну
Ілшая, помазаннику Твое-
му—вскорѣ, въ наши дни.
בְּכֵן Да узрять это правед-
ники и возрадуются, доб-
родѣтельные возвеселятся,
благочестивые будутъ вос-
торженно ликовать, безче-
стіе замкнетъ уста свои,
всякое злодѣяніе исчезнетъ,
какъ дымъ: ибо Ты прого-
нишь съ земли владычество
злоумышленія.

וְתִמְלוֹךְ И будешь Самъ цар-
ствовать, о Господи, надъ
всѣми Своими твореніями
на горѣ Сіонѣ, столицѣ ве-
личія Твоего, въ Іерусали-
мѣ, священномъ градѣ Тво-
емъ, какъ и писано въ свя-
щенныхъ Твоихъ псалмахъ:
«Господь воцарится навсе-
гда; Богъ Твой, о Сіонъ,—
на вѣки вѣковъ. Аллилуя!»
קָדוֹשׁ Ты святъ, имя Твое
страшно, нѣтъ Бога кромѣ

פֶּה לְמַיְחָלִים לָךְ • שְׂמַחָה
לְאַרְצֶךָ • וְשִׂשׂוֹן לְעַרְךָ •
וְצִמְיַחַת קָרְנֵי לְדוֹר עַבְדֶּךָ •
וְעַרְיַבַת גַּר לְבֵן יִשְׂרָאֵל •
מִשִּׁיחֶךָ בְּמַהֲרָה בְּיָמֵינוּ •

וּבְכֵן צִדִּיקִים יִרְאוּ
וַיִּשְׂמְחוּ וַיִּשְׂרִים יַעֲלוּזוּ •
וְחַסִּידִים בְּרַנָּה יִגִּילוּ •
וְעוֹלָתָה תִקְפֵץ פִּיהָ וְכָל
הַרְשָׁעָה כָּלָה כְּעָשָׁן
תִּכְלָה • כִּי תַעֲבִיר
מִמְשָׁלַת זָדוֹן מִן הָאָרֶץ •

וְתִמְלוֹךְ אַתָּה יי לְבַדֶּךָ
עַל כָּל מַעֲשֵׂיךָ בְּהַר צִיּוֹן
מִשְׁכַּן כְּבוֹדֶךָ וּבִירוּשָׁלַיִם
עִיר קְדֻשָּׁה • בְּכַתּוּב
בְּדַבְרֵי קְדֻשָּׁה • יְמִלֶךְ יי
לְעוֹלָם אֱלֹהֶיךָ צִיּוֹן לְדוֹר
וָדוֹר הַלְלוּהָ •

קָדוֹשׁ אַתָּה וְנִזְרָה
שְׁמֶךָ • וְאֵין אֱלוֹהִים

Тебя; такъ сказано: «И Господь воинствъ возвышенъ въ правосудии, святой Богъ святится въ правдѣ». Благословенъ Ты, Господи, Царь всесвятый.

אתה Ты избралъ насъ изъ всѣхъ народовъ, Ты возлюбилъ насъ, благоволилъ къ намъ, поставилъ насъ выше всѣхъ племенъ, освятилъ насъ Своими заповѣдями, приблизилъ насъ, о Царь, къ службѣ Своей и назвалъ насъ великимъ и святымъ именемъ Своимъ.

ותתן Господи, Боже нашъ, по любви Своей далъ Ты намъ этотъ день (священной субботы для покоя и сей день) отпущения, чтобы (изъ любви къ намъ) простить, извинить, очистить и освободить насъ отъ всѣхъ грѣховъ. Это священный праздникъ въ память исхода изъ Египта.

במוסף מתחילין כאן ומפני הטאינו

מפלעדיך בכתוב ויגבה
 יי צבאות במלשפט והאל
 הקדוש נקדש בצדקה:
 ברוך אתה יי המלך
 הקדוש:

אתה בחרתנו מכל
 העמים אהבת אותנו
 ורצית בנו ורוממתנו
 מכל הלשונות וקדשתנו
 במצותיך וקרבתנו
 מלבנו לעבודתך ושמך
 הגדול והקדוש עלינו
 קראת:

ותתן לנו יי אלהינו
 באהבה את יום (לשבת
 השבת הזה לקדשה
 ולמנוחה ואת יום)
 הכפורים הזה למחילה
 ולסליחה ולכפרה ולמחל
 בו את כל עונותינו (לשבת
 באהבה) מקרא קדש
 זכר ליציאת מצרים:

Боже нашъ и Боже отцовъ нашихъ! Да взлететь, вознесется, достигнетъ и предстанетъ предъ Тебя поминовение наше; да будетъ благопривѣтствуема, услышана, зачислена и возобновлена предъ лицомъ Твоимъ память о насъ, память объ отцахъ нашихъ,

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ
 יַעֲלֶה וַיָּבֵא וַיִּגַּע וַיִּרְאֶה
 וַיִּרְצֶה וַיִּשְׁמַע וַיִּפְקֹד
 וַיִּזְכֹּר וַיִּזְכְּרֵנוּ וַיִּזְכְּרֵנוּ
 וַיִּזְכְּרֵנוּ וַיִּזְכְּרֵנוּ וַיִּזְכְּרֵנוּ
 מִשִּׁיחַ בֶּן דָּוִד עֲבָדֶךָ

(Мусафъ дня Отпущенія).

מוסף ליום כפור

За грѣхи наши мы изгнаны изъ земли, удалены отъ страны нашей; рука, направленная противъ святыни Твоей, не даетъ намъ исполнять долгъ нашъ въ избранномъ Тобою домѣ, въ великомъ и священномъ храмѣ, называющемся именемъ Твоимъ. Благоволи, о Господи, Боже нашъ, и Боже отцовъ нашихъ, Царь милосердый, по безконечной благодати Своей, снова сжалиться надъ нами и надъ священнымъ храмомъ Своимъ; воздвигни его вскорѣ и возвеличи славу его. От-

וּמִפְּנֵי הַטְּאִינוּ גְּלוּנוּ
 מֵאֶרְצֵנוּ וְנִתְּרַחֲקֵנוּ מֵעַל
 אֲדָמָתֵנוּ וְאִין אֲנַחְנוּ
 יְכוּלִים לַעֲשׂוֹת חֻבוֹתֵינוּ
 בְּבַיִת בְּחִירָתֶךָ בְּבַיִת
 הַגָּדוֹל וְהַקְּדוֹשׁ שֶׁנִּבְרָא
 שְׁמֶךָ עָלָיו • מִפְּנֵי הַיָּד
 שֶׁנִּשְׁתַּלַּחָהּ בְּמִקְדָּשֶׁךָ
 יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יי
 אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ
 מִלֵּךְ רַחֲמָן שֶׁתְּשׁוּב
 וְתִרְחַם עָלֵינוּ וְעַל
 מִקְדָּשֶׁךָ בְּרַחֲמֶיךָ הַרְבִּימִים

память о помазанникѣ, сынѣ раба Твоего, Давида, память о Иерусалимѣ, священномъ градѣ Твоемъ, память о всемъ народѣ Твоемъ, домѣ израилевѣ. И да поведетъ сіе насъ къ спасенію, счастію, уваженію, любви, милости, жизни и миру, ради настоящаго дня

שחרית ליו"ב

וְזָכְרוּן יְהוֹשָׁלַיִם עִיר
 קְדֻשָּׁהּ • וְזָכְרוּן כָּל עַמֶּךָ
 בֵּית יִשְׂרָאֵל לְפָנֶיךָ •
 לְפִלִימָה לְמִזְבֵּחַ לְחַן
 וְלְחֶסֶד וּלְרַחֲמִים לְהַיִּים
 וּלְשָׁלוֹם בְּיוֹם הַתְּפִלָּה

(Мусафъ дня Отпущенія).

че нашъ, Царь нашъ, яви намъ неотложно славу царства Своего; возсій и вознесись надъ нами предъ очами всего живущаго; сблизь насъ, разсѣянныхъ между народами; собери насъ, расточенныхъ по странамъ земли. Приведи насъ ликующими въ сіонскій градъ Свой, Иерусалимъ, въ священный храмъ Свой, на вѣчную радость. Тамъ будемъ приносить Тебѣ обязательныя для насъ жертвы; обыкновенныя по ихъ чину, и прибавочныя по ихъ уставу. И приба-

מוסף ליום כפור

וְתִכְנְהוּ מְהֵרָה וְתַגְדִּיל
 כְּבוֹדוֹ : אָבִינוּ מִלְכֵנוּ
 גִּלְהַ כְּבוֹד מַלְכוּתְךָ
 עָלֵינוּ מְהֵרָה וְהוֹפֵעַ
 וְהַנְּשֵׂא עָלֵינוּ לְעֵינֵי כָל
 חַי וְקָרֵב פְּזוּרֵינוּ מִבֵּין
 הַגּוֹיִם וְנַבְּרָזְתֵינוּ כְּגַם
 מִיִּרְפְּתֵי אֶרֶץ • וְהִבְיֵאֵנוּ
 לְצִיּוֹן עִירְךָ בְּרִנָּה
 וְלִירוּשָׁלַיִם בֵּית מִקְדָּשְׁךָ
 בְּשִׂמְחַת עוֹלָם וָשֶׁם
 גַּעֲשֵׂה לְפָנֶיךָ אֶת קַרְבָּנוֹת
 חֻבוֹתֵינוּ תְּמִידִים

отпущения. Господи, Боже нашъ, въ сей день вспомяни насъ добромъ, въ сей день посѣти насъ благословеніемъ, въ сей день помози намъ—на жизнь; помилуй и пощади насъ,

הַזֶּה : זְכַרְנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ
בּוֹ לְטוֹבָה • וּפְקַדְנוּ בּוֹ
לְבִרְכָה • וְהוֹשִׁיעֵנוּ בּוֹ
לְחַיִּים : וּבְדַבַּר יְשׁוּעָה

(Мусафъ дня Отпущения).

вочныя жертвы (настоящей субботы и) сего дня отпущения мы будемъ приготавливать и приносить Тебѣ радужно, какъ Тебѣ угодно было заповѣдать и предписать намъ въ Законѣ Твоемъ чрезъ раба Твоего, Моисея, устами величія Твоего; такъ сказано:

עֲלִינוּ בַּתּוֹרָתְךָ • עַל יְדֵי מֹשֶׁה עַבְדְּךָ מִפִּי כְבוֹדְךָ בְּאֲמֹר :
לִשְׁבַת וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי כְּבָשִׂים בְּגֵי שָׁנָה תְּמִימִים וְשְׁנֵי
עֶשְׂרִים סֵלֶת מִנְּחָה בְּלוּלָה בְּשֶׁמֶן וְנִסְכּוֹ : עֲלֵת שִׁבְת
בְּשִׁבְתּוֹ עַל עֲלֵת הַתְּמִיד וְנִסְכָּהּ : זֶה קָרְבַּן שִׁבְת
וְקָרְבַּן הַיּוֹם בְּאֲמֹר :

Десятый день сего седьмого мѣсяца да будетъ у васъ священный праздникъ; смиряйте души ва-

מוסף ליום כפור
בְּסִדְרָם וּמוֹסְפִים
בְּהִלְכַתְּם : וְאֵת מוֹסֵף יוֹם
(לשבת וְאֵת מוֹסְפֵי יוֹם
הַשְּׁבִיעִי הַזֶּה וְיוֹם) הַבְּפָרִים
הַזֶּה • נִעְשָׂה וְנִקְרִיב
לְפָנֶיךָ בְּאַהֲבָה בְּמִצּוֹת
רְצוֹנְךָ • כְּמוֹ שִׁבְתְּבָת
עֲלִינוּ בַּתּוֹרָתְךָ • עַל יְדֵי מֹשֶׁה עַבְדְּךָ מִפִּי כְבוֹדְךָ בְּאֲמֹר :
לִשְׁבַת וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי כְּבָשִׂים בְּגֵי שָׁנָה תְּמִימִים וְשְׁנֵי
עֶשְׂרִים סֵלֶת מִנְּחָה בְּלוּלָה בְּשֶׁמֶן וְנִסְכּוֹ : עֲלֵת שִׁבְת
בְּשִׁבְתּוֹ עַל עֲלֵת הַתְּמִיד וְנִסְכָּהּ : זֶה קָרְבַּן שִׁבְת
וְקָרְבַּן הַיּוֹם בְּאֲמֹר :
וּבְעֶשְׂרִים לַהֲדָשׁ הַשְּׁבִיעִי
הַזֶּה מִקְרָא קֹדֶשׁ יְהִי
לָכֶם וְעֲנִיתֶם אֵת

сжался и спаси насъ словомъ спасенія и милости, ибо къ Тебѣ воздѣты очи наши, ибо Ты—Царь всемогущій, милостивый и преблагій.

וְרַחֲמִים חוּס וְחַנּוּן וְרַחֵם
עָלֵינוּ וְהוֹשִׁיעֵנוּ כִּי אֱלֹהֶיךָ
עֲיִינֵנוּ • כִּי אֵל מֶלֶךְ הַנּוֹן
וְרַחוּם אַתָּה :

(Мусафъ для Отпущенія).

ши; никакой работы не дѣлайте.

מוסף ליום כפור

נִפְשׁוֹתֵיכֶם כָּל מְלֹאכֶה
לֹא תַעֲשׂוּ : וְהִקְרַבְתֶּם

עֲלֶיהָ לֵי יוֹם נִיחָם פֶּר בֶּן בֶּקֶר אֶחָד אֵיל אֶחָד
כִּפְשִׁים בְּנֵי שָׁנָה שְׁבַעַה הַמְיּוֹם יִהְיוּ לָכֶם :

וּמִנְחֹתֶם וּנְסֻכֵיהֶם כַּמִּדְבָר שֶׁלִּשְׁחָה עֲשׂוּרָנִים לַפָּר
וּשְׁנֵי עֲשׂוּרָנִים לְאֵיל וְעֲשׂוּרֹן לִכְבֶּשׂוּ וַיּוֹן כְּנֻסְבוֹ וּשְׁנֵי
שְׁעִירִים לְכַפֵּר וּשְׁנֵי תְמִידִים כְּהִלְכֹתָם : (מְלֶכֶד חַטָּאת
הַבְּפָרִים וְעֹלֹת הַתְּמִיד וּמִנְחֹתָהּ וּנְסֻכֵיהֶם) :

Царству Твоему возрадуются соблюдающіе субботу, называющіе ее отрадою. Весь народъ, признающій святость седьмага дня, будетъ насыщаться и утѣшаться благодатію Твоею, ибо къ седьмому дню Ты благоволилъ; его Ты освятилъ, называя его красою дней, въ память миротворенія.

לשבת ישמחו במלכותך
שמרי שבת וקוראי
ענג עם מקדשי שביעי
כלם ישבעו ויתענגו
מטובך ובשביעי רצית
בו וקדשתו חמדת ימים
אותו קראת זכר למעשה
בראשית :

Боже нашъ и Боже отцовъ нашихъ, прости намъ грѣхи въ этотъ день субботы и день) отпушенія; изгладь и сотри наши преступления и пороки, чтобы не находились предъ глазами Твоими, согласно слову Твоему: «Я, Я Самъ и для Себя сотру преступления твои, и грѣховъ твоихъ не вспомню». Или: Я стеръ, какъ тучу, преступления твои; обратись ко мнѣ, ибо Я искушилъ тебя». Или: «Ибо въ сей день прощаютъ васъ, очищая отъ всѣхъ грѣховъ, чтобы вы были чисты предъ Господомъ». (Боже нашъ и Боже отцовъ нашихъ, пришли съ благоволеніемъ покой намъ), освяти насъ заповѣдями Твоими, дай намъ удѣлъ въ Законъ Твоемъ, насыти насъ благодатію, обрадуй помощію Твоею. (Съ любовью и благоволеніемъ дай намъ,

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ
מַחַל לְעֲוֹנוֹתֵינוּ בַּיּוֹם
(לְשַׁבַּת הַשַּׁבָּת הַזֹּאת וּבַיּוֹם)
הַכִּפְּרִים הַזֶּה • מַחַח
וְהַעֲבֵר פְּשָׁעֵינוּ
וְחַטָּאתֵינוּ מִנֶּגֶד עֵינֶיךָ •
כְּאָמֹר אָנֹכִי אָנֹכִי הוּא
מוֹחַח פְּשָׁעֶיךָ לְמַעַנִי
וְחַטָּאתֶיךָ לֹא אֲזַכֵּר •
וְנִאֶמֶר מִחִיתִי כְּעַב
פְּשָׁעֶיךָ וּכְעַנֵּן חַטָּאתֶיךָ
שׁוֹכֵחַ אֵלַי כִּי גֵאלְתֶיךָ •
וְנִאֶמֶר כִּי בַיּוֹם הַזֶּה
יִכַּפֵּר עֲלֵיכֶם לְטַהֵר אֶתְכֶם
מִכָּל חַטָּאתֵיכֶם לְפָנַי יי
תִּטְהָרוּ • (לְשַׁבַּת אֱלֹהֵינוּ
וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ רַצְוָה
בְּמִנוּחַתֵּנוּ) קִדְשָׁנוּ
בְּמִצְוֹתֶיךָ וְתֵן הָלֶקְנוּ
בְּתוֹרָתֶךָ שֶׁבָּעֵנוּ מִמִּזְבֵּיךָ
וְשִׂמְחֵנוּ בִּישׁוּעַתֶּךָ
(לְשַׁבַּת וְהִנְחִילֵנוּ יי אֱלֹהֵינוּ

Господи, Боже нашъ, наслаждаться священной субботой Твоею; пусть находятъ въ ней успокоеніе Израиль, святящій имя Твое). Очисти сердце наше для искренняго служенія Тебѣ, ибо Ты прощаешь Израиля. извиняешь колѣна Иешуруна въ родъ и родъ; безъ Тебя нѣтъ намъ небснаго Царя, прощающаго и извиняющаго. Благословенъ Ты, Господи, Царь, Который прощаешь и отпускаешь грѣхи намъ и всему народу Своему, дому израилеву, Который ежегодно стираешь вины наши. Ты—Царь всей земли, освятившій (субботу), Израиля и день отпушенія.

רצה Благоволи, Господи, Боже нашъ, къ Израилю, народу Своему, и къ молитвѣ его; возстанови служеніе въ храмовомъ домѣ Своемъ и принимай всесожженія и молитвы Израиля съ любовью и благоволе-

בְּאַהֲבָה וּבְרִצּוֹן שֶׁבֶת
 קִדְשֶׁךָ וַיְנוּחוּ בּוֹ יִשְׂרָאֵל
 מִקִּדְשֵׁי שְׁמֶךָ (וַיִּטְהַר לִבְנֵי
 לְעַבְדֶּךָ בְּאַמֶּת • כִּי אַתָּה
 סֹלְחָן לְיִשְׂרָאֵל וּמַחֲלֵן
 לְשִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל בְּכֹל הַיּוֹר
 וְדוֹר וּמִבְּלַעֲדֶיךָ אֵין לָנוּ
 מֶלֶךְ מוֹחֵל וְסוֹלֵחַ (אֱלֹהֵי
 אֲתָה): בְּרוּךְ אַתָּה יי מֶלֶךְ
 מוֹחֵל וְסוֹלֵחַ לְעֲוֹנוֹתֵינוּ
 וְלְעֲוֹנוֹת עַמּוֹ בֵּית יִשְׂרָאֵל
 וּמַעֲבִיר אֲשֵׁמוֹתֵינוּ בְּכֹל
 שָׁנָה וְשָׁנָה • מֶלֶךְ עַל
 כָּל הָאָרֶץ מִקֵּד ש
 (לִשְׁבַת הַשְּׁבִיעִת וְ) יִשְׂרָאֵל
 יוֹם הַכִּפּוּרִים :

רצה יי אלהינו בעמך
 ישראל ובתפלתם והשב
 את העבודה לדבור
 ביתך ואשי ישראל •
 ותפלתם באהבה תקבל

пиемъ. Да будетъ Тебѣ всегда угодно служеніе Израэля, народа Твоего.

И да узрять глаза наши Твое возвращеніе въ Сіонъ съ милостью. Благословенъ Ты, Господи, возвращающій Откровеніе Свое Сіону.

Тебѣ приносимъ благодаренія наши: Ты—Господь Богъ нашъ, Богъ отцовъ нашихъ во вѣки вѣчные. Ты твердыня нашей жизни, щитъ нашего спасенія. Изъ рода въ родъ мы будемъ благодарить и славословить Тебя за нашу жизнь, находящуюся въ рукахъ Твоихъ, за нашу душу, Тобою сохраняемую, за чудеса, которыя Ты творишь намъ ежедневно, за знаменія и благодѣянія, которыя изливаешь на насъ во всякое время: и вечеромъ, и утромъ, и въ полдень. Всеблагій, милостямъ Твоимъ нѣтъ конца! Милосердый, любви Твоей нѣтъ предѣла! На Тебя надѣмся вѣковѣчно.

בְּרָצוֹן וְתָהִי לְרָצוֹן תָּמִיד
עֲבֹדַת יִשְׂרָאֵל עִמָּךְ :

וְתַחֲזִינָה עֵינֵינוּ בְּשׁוֹבְךָ
לְצִיּוֹן בְּרַחֲמִים : בְּרוּךְ
אַתָּה יְיָ הַמַּחְזִיר שְׂכִינָתוֹ
לְצִיּוֹן :

מוֹדִים אֲנַחְנוּ לָךְ שְׂאֵתָה
הוּא יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי
אֲבוֹתֵינוּ לְעוֹלָם וָעֶד צוּר
חַיֵּינוּ מִגֵּן יִשְׁעֵנוּ • אַתָּה
הוּא לְדוֹר וָדוֹר נִזְדָּה לָךְ
וְנִסְפָּר תַּהֲדַתְךָ עַל חַיֵּינוּ
הַמְּסוּרִים בְּיָדְךָ וְעַל
נַשְׁמוֹתֵינוּ הַפְּקוּדוֹת לָךְ
וְעַל נַפְשֵׁךָ שֶׁבָּבֶל יוֹם עָמְנוּ
וְעַל גְּפֹלֵי אֹזְתֶיךָ וְטוֹבוֹתֶיךָ
שֶׁבָּבֶל עֵת עָרַב וּבִקְרֵ
וְצַהֲרִים • הַטּוֹב כִּי לֹא
כָּלֹ רַחֲמֶיךָ וְהַמְּרַחֵם כִּי
לֹא תָמוּ הַסְּדָיִק מֵעוֹלָם
קָרְנֵנוּ לָךְ :

מודים דרבנן מזדים אַנְחָנוּ
 לְךָ שְׂאֵתָהּ הוּא יי אֱלֹהֵינוּ
 וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ אֱלֹהֵי כָל
 בָּשָׂר יוֹצֵרנו יוֹצֵר
 בְּרָא שֵׁית בְּרָכֹת
 וְהוֹדָאוֹת לְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל
 וְהַקְדוֹשׁ עַל שֶׁהֵחִייתָנוּ
 וְקִיַּמְתָּנוּ בֵּן תַּחֲיֵנוּ
 וְתַקִּימָנוּ וְתֵאֵסֵף
 גְּלוּיֵתֵינוּ לְהַצְרוֹת קְדְשֶׁךָ
 לְשִׁמּוֹר הַקֶּקֶד וְלַעֲשׂוֹת
 רְצוֹנְךָ וְרַעֲבִדְךָ בְּלִבְבִי
 שְׁלֵם עַל שְׂאֵנְחָנוּ מוֹדִים
 לְךָ יְיָ בְּרוּךְ אַל הַהוֹדָאוֹת :

За все это, о Царь нашъ, да будетъ благословляемо и превозносимо имя Твое присно и во вѣки.

И запиши (*впечатлѣнный*) на блаженную жизнь всѣхъ сыновъ завѣта Своего.

И возблагодарить Тебя все живущее и искренно

וְעַל כָּלֵם יִתְבָּרַךְ
 וְיִתְרוֹמַם שִׁמְךָ מְלֻכָנוּ
 תָּמִיד לְעוֹלָם וָעֵד :

וְכַתּוּב (לְנַעֲלָה וְחַתּוּם)
 לְחַיִּים מוֹזְבִים כָּל בְּנֵי
 בְּרִיתְךָ :

וְכַל הַחַיִּים יוֹדוּךָ סְלָה
 וְיִשְׁלְלוּ אֶת שִׁמְךָ בְּאֵמֶת

восхвалить имя Твое. Сэла!
 О Боже, Ты намъ спасеніе
 и помощь. Сэла! Благо-
 словенъ Ты, Господи; имя
 Твое — Преплагій; Тебѣ
 приличествуетъ хвала.

שׁים Даруй намъ и всему
 Израилю, народу Своему,
 миръ, счастье, благослове-
 ніе, милость, любовь и
 благость. Отче нашъ, бла-
 гослови всѣхъ насъ свѣ-
 томъ лица Своего, ибо съ
 свѣтлымъ лицомъ препо-
 далъ Ты намъ, о Господи,
 Боже нашъ, правила жиз-
 ни, любовь къ добродѣтели,
 правоту, благожеланіе, ми-
 лосердіе, жизнь и миръ.
 Да будетъ угодно Тебѣ бла-
 гословлять Израиля, народъ
 Твой, миромъ Своимъ во
 всѣ времена и во всякій
 часть!

בספר Въ книгѣ жизни, бла-
 гословенія, мира и честна-
 го способа пропитанія да
 будемъ мы и весь народъ
 Твой, домъ израилевъ, от-

הַאֵל יִשׁוּעַתָּנוּ וְעֹזְרָתָנוּ
 סֵלָה: כָּרוּךְ אַתָּה יְיָ הַטּוֹב
 שְׁמִיךְ וְלִךְ נָאָה לְהוֹדוֹת :
 לַש"ץ בְּרַכַּת כַּהֲנִים

שׁים שְׁלֹום טוֹבָה
 וּבְרָכָה חַן וְחֶסֶד וְרַחֲמִים
 עָלֵינוּ וְעַל כָּל יִשְׂרָאֵל
 עִמָּךְ בְּרַכְנוּ אָבִינוּ בְּלָנוּ
 בְּאַחַד בְּאוֹר פְּנִיךָ כִּי
 בְּאוֹר פְּנִיךָ נָתַתָּ לָנוּ יְיָ
 אֱלֹהֵינוּ תוֹרַת חַיִּים
 וְאַהֲבַת חֶסֶד וְיִדְדָקָה
 וּבְרָכָה וְרַחֲמִים וְחַיִּים
 וְשְׁלֹום • וְטוֹב בְּעֵינֶיךָ
 לְבָרֵךְ אֶת עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל
 בְּכֹל יְעַת וּבְכֹל שְׁעָרָה
 בְּשְׁלֹמֶךָ :

בְּסֵפֶר חַיִּים בְּרָכָה
 וְשְׁלֹום וּפְרֻכָּה טוֹבָה
 גְּזֵכֶר וְנִפְתָּב (לַנְּעִילָה
 וְנִתְתִּים) לְפָנֶיךָ אֲנַחְנוּ וְכָל

мѣчены и записаны на блаженную жизнь и миръ! Благословенъ Ты, Господи, творящій миръ.

שחרית ליו"ב

עֲמֹד בֵּית יִשְׂרָאֵל לְחַיִּים
טוֹבִים וְלְשָׁלוֹם : בְּרוּךְ
אַתָּה יְיָ עֹשֶׂה הַשָּׁלוֹם :
יְהִי לְרַצוֹן וְכוּ

למעריב שָׁלוֹם רַב עַל יִשְׂרָאֵל עֲמֹד תְּשׁוּבָה לְעוֹלָם
כִּי אַתָּה הוּא מְלַךְ אֲדוֹן לְכָל הַשָּׁלוֹם וְטוֹב בְּעֵינֶיךָ לְבָרֹךְ
אֶת עֲמֹד יִשְׂרָאֵל בְּכָל יְעַת וּבְכָל שְׁעָרָה בְּשָׁלוֹמְךָ : בספר

(Переводъ см. стр. 42).

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ • תָּבֵא לְפָנֶיךָ תְּפִלָּתֵנוּ •
וְאַל תִּתְעַלֵּם מִתְּהַנְּתָנוּ שְׂאִין אֲנַחְנוּ עֵזִי פָּנִים
וְקִשִׁי עֲרַף לִזְמַר לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ
צְדִיקִים אֲנַחְנוּ וְלֹא הַטָּאנוּ אֲבָל אֲנַחְנוּ וְאֲבוֹתֵינוּ הַטָּאנוּ :
אֲשַׁמְנוּ • בְּגַדְנוּ • גְּזַלְנוּ • דִּבְרַנּוּ דָּפִי : הֶעֱוִינוּ •
וְהִרְשַׁעְנוּ • זָדְנוּ • הִמָּסְנוּ • טַפְּלָנוּ שָׁקֵר : יַעֲצֵנוּ רַע •
כִּזְבְּנוּ • לָצְנוּ • מְרַדְנוּ • נֶאֱצָנוּ • סָרְרָנוּ • עֲוִינוּ •
פָּשַׁעְנוּ • צָרְרָנוּ • קִשִּׁינוּ עֲרַף : רִשְׁעָנוּ • שִׁחַתְנוּ •
תַּעֲבָנוּ • תִּעִינוּ • תַּעֲתִיעֵנוּ : סָרְנוּ מִמִּצְוֹתֶיךָ וּמִשְׁפָּטֶיךָ
הַטּוֹבִים וְלֹא שׁוּדָה לָנוּ • וְאַתָּה צְדִיק עַל כָּל הַבָּא
עָלֵינוּ • כִּי אָמַת עֲשִׂיתָ וְאֲנַחְנוּ הִרְשַׁעְנוּ :

מַה נֹּאמַר לְפָנֶיךָ יוֹשֵׁב מְרוֹם • וּמַה נִּסְפָּר לְפָנֶיךָ
שׁוֹכֵן שְׁחָקִים הֲלֵא כָּל הַנִּמְתָּרוֹת וְהַנְּגִלוֹת אַתָּה יוֹדֵעַ :

בנעילה מתחילין כאן אתה נותן יד

אתה Ты знаешь тайны міра и глубочайше-сокровенное всего живущаго; Ты обозрѣваешь наши внутреннѣйшіе тайники, испытываешь нашу мысль и сердце; предъ Тобою ничто не сокрыто; нѣтъ тайны предъ глазами Твоими. И да будетъ воля Твоя, Господи, Боже нашъ, и Боже отцовъ нашихъ, простить намъ всѣ грѣхи, отпустить всѣ пороки, стереть всѣ проступки:

על כָּד עֲזוֹנוֹתֵינוּ • וְתַמְחֵל לָנוּ עַל כָּל פְּשָׁעֵינוּ :

אָתָּה יוֹדֵעַ רֵזִי עוֹלָם • וְתַעֲלוֹמוֹת סְתָרֵי כָּל חַי • אָתָּה הוֹפֵשׁ כָּל חַדְרֵי בָטָן וּבֹחֵן כְּלֵיזוֹת וְלֵב • אֵין דְּבָר נֶעְלָם מִמֶּךָ • וְאֵין נֶסְתָּר מִמְּנֶדָּ עֵינֶיךָ : וּבְכֵן יְהִי רִצּוֹן מִלְּפָנֶיךָ יי אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ • שְׁתַּכַּפֵּר לָנוּ עַד כָּל חַטֹּאתֵינוּ • וְתַסְלַח לָנוּ עַל כָּד עֲזוֹנוֹתֵינוּ • וְתַמְחֵל לָנוּ

Молитва заключительная.

אתה Ты подаешь руку бывшимъ отступникамъ, десница Твоя простерта для принятія кающихся. Господи, Боже нашъ, Ты научилъ насъ исповѣдываться предъ Тобою въ грѣхахъ, чтобы мы отстали отъ злодѣяній рукъ нашихъ и Ты принялъ бы наше искреннее раскаяніе, какъ жертвы огня и дары благоволенія, установленные въ заповѣ-

סדר תפלת נעילה

אתָּה נוֹתֵן יָד לַפּוֹשְׁעִים וַיִּמְיֶנְךָ פְּשׁוּטוֹתָ לְקַבֵּל שָׁבִים • וְתַלְמִדְנוּ יי אֱלֹהֵינוּ לְהַתְּוִדוֹת לְפָנֶיךָ עַל כָּד עֲזוֹנוֹתֵינוּ לְמַעַן נִחַדֵּל מִעֵשֶׂק יְדֵינוּ וְתִקְבְּלֵנוּ בְּתַשׁוּבָה שְׁלֵמָה לְפָנֶיךָ כְּאֲשֵׁים וּכְנִיחוֹתִים לְמַעַן דְּבָרֶיךָ אֲשֶׁר אָמַרְתָּ •

161 УТРЕНЯ Д. ОТПУЩЕНИЯ.

על גרֵחַךְ, который мы совершили предъ Тобою неволею и волею,

И г., к. мы с. предъ Тобою по закоснѣлости сердца;

Г., который мы совершили предъ Тобою по незнанію,

И г., к. мы совершили предъ Тобою устнымъ словомъ;

Г., к. мы совершили предъ Тобою открыто и тайно,

И г., который мы совершили предъ Тобою блудомъ;

Г., который мы совершили предъ Тобою говоромъ,

תפלת יו"ב

על חטא שְׁחָטָאנוּ
לְפָנֶיךָ בְּאִנּוּס וּבְרָצוֹן :

ועל חטא שְׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ
בְּאִמּוּץ הַלֵּב :

ע"ה ש"ל בְּכָלִי דַעַת :

וע"ה ש"ל בְּבִטּוֹן שִׁפְתַיִם :

ע"ה ש"ל בְּגִלּוֹי וּבִסְתֵר :

וע"ה ש"ל בְּגִלּוֹי עֵרְוֹת :

ע"ה ש"ל בְּדַבּוּר פֶּה :

Молитва заключительная.

дяхъ Твоихъ. Не было бы конца жертвамъ огня за наши вины, не было бы числа дарамъ благовоія за наши грѣхи; но Ты знаешь, что конецъ нашъ—червь и тлѣнь, посему Ты во многомъ насъ прощаешь. Чтó мы, чтó наша жизнь, чтó наше благочестіе, чтó наша праведность, чтó наша побѣда, чтó наша сила, чтó

סדר תפלת נעילה

אֵין קֶץ לְאִשֵּׁי הַזְבוֹתֵינוּ
וְאֵין מִסְפָּר לְנִיהוּתֵי

אַשְׁמֹתֵנוּ וְאַתָּה יוֹדֵעַ
שֶׁאַחֲרֵיתֵנוּ רֶמֶה וְתוֹלַעַה
לְפִיכֶךָ הַרְבֵּית סְלוּחֹתֵנוּ •

מָה אָנוּ מָה חַיֵּינוּ מָה

חַסְדֵּנוּ מָה צְדָקָנוּ מָה

יְשַׁעֲנוּ מָה כֹּחֵנוּ מָה

И г., к. мы с. предъ Тобою
съ умысломъ и коварно;

Г., к. мы с. предъ Тобою
внутренними помыслами,

И г., б. мы с. предъ То-
бою, обманывая ближняго;

Г., к. мы сов. п. Т. въ нецѣ-
ломудренномъ обществѣ,

И г., к. мы с. п. Тобою
неискреннею исповѣдью;

Г., к. мы с. п. Тобою умыш-
ленно и неумышленно,

И г., к. мы с. предъ Тобою
неуваженіемъ къ роди-
телямъ и наставникамъ;

וְעַל חַטָּא שְׁחַטְּמָנוּ לְפָנֶיךָ
בְּדַעַת וּבְמַרְמָה :

ע"ה ש"ל בְּהַרְהוּר הַלֵּב :

וְע"ה ש"ל בְּהַזְנֵאת רַע :

ע"ה ש"ל בְּוַעֲדַת זְנוּת :

וְע"ה ש"ל בְּוַדּוּי פֶּה :

ע"ה ש"ל בְּזִדּוֹן וּבְשִׁנְיָה :

וְעַל חַטָּא שְׁחַטְּמָנוּ לְפָנֶיךָ
בְּזִלְזוּל הַזְּרִים וּמְזוּרִים :

Молитва заключительная.

наша крѣпость, что гово-
рить намъ предъ Тобою,
Господи, Боже нашъ, и Боже
предковъ нашихъ! Да, предъ
Тобою всѣ сильные — ни-
что; мужи именитые, какъ
бы не бывали, ученые — не-
вѣжды, мудрецы — безъ по-
ниманія. Предъ Тобою вѣдь
ихъ великія дѣла ничтоже-
ство, дни ихъ жизни — су-
ета. Нѣтъ превосходства

סדר תפלת נעילה

גְּבוּרָתֵנוּ מַה נֶאֱמַר לְפָנֶיךָ
יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ
הֲלֹא כָּל הַגְּבוּרִים כְּאֵין
לְפָנֶיךָ וְאֲנִשֵּׁי הַשָּׁם כְּלֹא
הָיוּ וּחֲכָמִים כְּבָלִי מַדַּע
וְנְבוֹנִים כְּבָלִי הַשֶּׁבֶל • כִּי
רֹב מַעֲשֵׂיהֶם תִּהְיוּ וַיְמִי
חַיֵּיהֶם הָבֵל לְפָנֶיךָ וּמִזַּתַּר

163 УТРЕНЯ Д. ОТПУЩЕНИЯ.

Г., к. мы с. предъ Тобою
насильственной рукою,

И г., к. мы с. п. Т. осквер-
неніемъ имени Божія;

Г., к. мы сов. предъ То-
бою безумными словами.

И г., к. мы с. предъ То-
бою, оскверняя уста свои;

Г., к. мы с. предъ Тобою
по наклонности къ злу,

И г., к. мы с. п. Тобою за-
вѣдомо и безъ вѣдома.

Всѣхъ ихъ, о Боже прощен-
ній, прости, извини и от-
пусти намъ.

תפלת יו"ב

ע"ה ש"ל בְּחֹזֶק יָד :

וע"ה ש"ל בְּהִלּוּל הַשֵּׁם :

ע"ה ש"ל בְּמַפְשׁוֹת פֶּה :

ועל חטא שְׁחַטְמָנוּ לְפָנֶיךָ
בְּמַמְאֵת שִׁפְתָיִם :

ע"ה ש"ל בְּיַצֵּר הָרָע :

ועל חטא שְׁחַטְמָנוּ לְפָנֶיךָ
בְּיִזְדָּעִים וּבְלֹא יוֹדָעִים :

ועל כָּלֵם אֱלוֹהֵי סְלִיחוֹת
סִלַּח לָנוּ מִחַל לָנוּ בְּכָפֶר לָנוּ :

Молитва заключительная.

человѣку надъ животнымъ,
ибо все здѣсь суета.

Но Ты искони отли-
чилъ человѣка и сподобилъ
его служить Тебѣ. Кто ска-
жетъ Тебѣ: «что дѣлаешь?»
своею праведностью что да-
етъ онъ Тебѣ? Господи, Бо-
же нашъ, по любви Своей
Ты далъ намъ этотъ день
(субботы и) этотъ день про-

סדר תפלת נעילה

הָאָדָם מִן הַבְּהֵמָה אֵין
בִּי כֹחַ הַכֹּחַ :

אֵתָּה הַבְּדִלְתָּ אָנוּשׁ
מֵרֵאשׁ וּתְבַרְכֵהוּ לְעַמּוּד
לְפָנֶיךָ כִּי מִי יֹאמֶר לְךָ מַה
תַּפְעֵלִי וְאִם יִצְדַק מַה יִּתֶּן
לְךָ : וּתְתֵן לָנוּ יי אֱלֹהֵינוּ
בְּאַהֲבָה אֵת יוֹם (הַיְחִיד
אֵינוּ מִזְכִּיר שֶׁל שַׁבַּת) (צוּם)

УТРЕНЯ Д. ОТПУЩЕНИЯ.

Г., к. мы совершили предъ
Тобою ложью и обманомъ,
И г., к. мы совершили
предъ Тобою издоимствомъ;
Г., который мы совершили
предъ Тобою насмѣшками,
И г., к. мы совершили
предъ Тобою клеветою;
Г., к. мы с. предъ Тобою
въ оборотахъ торговли,
И г., к. мы сов. предъ
Тобою ѣдою и питьемъ;
Г., к. мы с. п. Тобою ли-
хоимствомъ и ростомъ,

164 תפלת יו"כ:

ע"ה ש"ל בְּבַהֲשׁ וּבְבָזָב:
וְע"ה ש"ל בְּכַפַּת שְׁחָד:
עַל הַטָּא ש"ל בְּלִצּוֹן:
וְע"ה ש"ל בְּלִשׁוֹן הָרֵע:
ע"ה ש"ל בְּמִשְׂא וּבְמִתָּן:
וְעַל הַטָּא שְׁחַטְאֵנוּ לְפָנֶיךָ
בְּמֵאֵל וּבְמִשְׁתָּה:
עַל הַטָּא שְׁחַטְאֵנוּ
לְפָנֶיךָ בְּנִשְׁךָ וּבְמַרְבִּית:

Молитва заключительная.

щенія для конечнаго очи-
щенія и прощенія всѣхъ
грѣховъ нашихъ, для того,
чтобы мы отстали отъ зло-
дѣяній рукъ нашихъ и об-
ратились къ Тебѣ съ по-
каяніемъ для искренняго
исполненія угодныхъ Тебѣ
законовъ. Помилуй насъ,
Боже, по обильной благо-
сти Своей; Ты же не же-
лаешь вреда міру, какъ и

סדר תפלת נעילה

הַבְּפָרִים הַזֶּה יִקַּץ וּמְחִילָה
וּמְלִיחָה עַל כָּל עֲוֹנוֹתֵינוּ
לְמַעַן נִחַדֵּל מֵעֶשֶׂק יְדֵינוּ
וּנָשׁוּב אֵלֶיךָ בְּעִשׂוֹת הַקֵּץ
רְצוֹנֶךָ בְּלִבֵּב שָׁלֵם:
וְאַתָּה בְּרַחֲמֶיךָ הַרְבִּים
רַחֵם עָלֵינוּ כִּי לֹא תַחְפוּץ
בְּהִשְׁתָּת עוֹלָם יִשְׁנֹאמֹר

И г., к. мы с. п. Тобою вытянутою шею (спѣсью);

Г., к. мы сов. предъ Тобою недѣльнымъ бредомъ.

И г., к. мы с. предъ Тобою нескромными взглядами;

Г., к. мы с. предъ Тобою надменными взорами,

И г., к. мы с. п. Т. жестокостью чела (наглостью).

Всѣхъ ихъ, о Боже прощеньй, прости, извини и отпусти намъ.

Г., к. мы совершили предъ Тобою сверженіемъ съ себя ига (обязанностей),

וְעַיִת שִׁלְ בְּנִמְיֹת נָרוֹן :

עַל הַמָּא שְׁחַמְּאֵנוּ לְפָנֶיךָ
בְּשִׁיחַ שְׁפֹתֵינוּ :

וְעַיִת שִׁלְ בְּשִׁקּוֹר עֵין :

עַיִת שִׁלְ בְּעֵינַיִם רְמוֹת :

וְעַיִת שִׁלְ בְּעֹזֹת מִצַּח :

וְעַל כָּלֵם אֱלֹהֵי סְלִיחוֹת
סְלַח לָנוּ מִחַל לָנוּ בְּפֶרֶךְ לָנוּ :

עַיִת שִׁלְ בְּפָרִיקַת עוֹל :

Молитва заключительная.

сказано: «Ищите Господа и найдете Его, зывайте къ Нему, ибо Онъ близокъ.»

Или: «Пусть нечестивый оставитъ путь свой, чловѣкъ порочный — мысли свои; пусть обратится къ Господу, Который помилуетъ его; къ Богу нашему, Который много прощаетъ». Боже прощеньй, Ты милостивъ, благу, долготерпѣ-

סדר תפלת נעילה

דְּרָשׁוּ יי בְּהַמְצֵאוֹ קְרֹאֵהוּ
בְּהִיזְתוֹ קְרוֹב : וְנֹאמַר

יַעֲזוֹב רָשָׁע דַּרְכּוֹ וְאִישׁ
אֲוֹן מִחִשְׁבוֹתָיו וַיֵּשֶׁב אֶל

יְי וַיִּרְחַמְהוּ וְאֵל אֱלֹהֵינוּ
כִּי יִרְבֶּה לְסִלּוֹחַ : וְאֲתָה

אֱלֹהֵי סְלִיחוֹת הַנּוֹן
וְרַחֵם אֶרְךְ אַפַּיִם וְרַב

И г., к. мы с. п. Тобою
пристрастнымъ судомъ;
Г., к. мы с. п. Тобою злоу-
мыслиемъ о ближнемъ,
И г., к. мы с. п. Тобою уз-
костью глаза (завистью);
Г., к. мы совершили предъ
Тобою лекомыслиемъ,
И г., к. мы с. п. Т. жестоко-
стью выи (упрямствомъ);
Грѣхъ который мы соверш.
предъ Тобою поспѣшно-
стью въ совершении зла,
И г., который мы с. п. То-
бою переносомъ вѣстей;
Г., к. мы совершили предъ
Тобою ложною клятвою.

וְעַל הַטָּא שׁ"ל בְּפִלּוֹת:
ע"ה שׁ"ל בְּצַדִּית רַע:
וְע"ה שׁ"ל בְּצָרוֹת עֵינַי:
ע"ה שׁ"ל בְּקָלוֹת רֵאשׁ:
וְע"ה שׁ"ל בְּקִשְׁיוֹת עֲרָף:
עַל הַטָּא שֶׁחֲטָאנוּ לְפָנֶיךָ
בְּרִיצַת רִגְלִים לְהָרַע:
וְעַל הַטָּא שׁ"ל בְּרַכִּילוֹת:
ע"ה שׁ"ל בְּשִׁבְעַת שְׁוֵא:

Молтва заключительная.
ливъ, полонъ любви и прав-
ды, творишь много добра,
желаешь раскаянія преступ-
никовъ и не хочешь ихъ
смерти, какъ сказано: «Ска-
жи имъ: «клянусь жизнью»,
говоритъ Господь Превѣч-
ный, «что не хочу смерти
преступника, а чтобы онъ
отсталъ отъ пути своего
и жилъ». Далѣе: «Отстань,

סדר תפלת נעילה

הַסֵּד וְאַמַּת וּמִרְבָּה
לְהִיטִיב וְרוֹצֵה אֶתְּךָ
בְּתִשׁוּבַת רְשָׁעִים וְאִין
אֶתְּךָ חֲפִץ בְּמִיתָתָם:
שֶׁנֶּאֱמַר אֱמֹר אֲלֵיהֶם הִי
אֲנִי נָא אֲדֹנָי יְהוִה אִם
אֶחְפֵּץ בְּמוֹת הַרְשָׁע כִּי
אִם בְּשׁוּב רְשָׁע מִדַּרְכּוֹ

И г., к. мы с. предъ Тобою напрасною враждою;

Г., к. мы сов. предъ Тобою невозвращениемъ того, что намъ дано на руку,

И г., к. мы сов. предъ Тобою въ оупѣниіи сердца.

Всѣхъ ихъ, о Боже прощениіи, прости, извини и отпусти намъ.

И грѣхи, за которые мы нѣкогда должны были бы принести всеожженіе;

И г., за к. мы д. б. б. п. жертву очистительную;

И г., за к. мы д. б. б. п. жертву высшую или низшую;

וַע"ה ש"ל בְּשָׂנְאָתָהּ הָנָם :

עַל הַמָּא שְׁחָטָאנוּ
לְפָנֶיךָ בְּתַשׁוּמַת יָד :

וַע"ה ש"ל בְּתַמְהוֹן לִכְב :

וְעַל כָּלֵם אֱלוֹהֵי סְלִיחוֹת
סָדַח לָנוּ מִחַל לָנוּ בַּפֶּה לָנוּ :

וְעַל הַמָּאִים שְׁאָנוּ
תְּיָבִים עֲלֵיהֶם עוֹלָה :

וַע"ה שְׁה"ע הַמָּאֵת :

וְעַל הַמָּאִים ש"ה עֲלֵיהֶם
קָרְבַן עוֹלָה וְיִזְרַד :

Молитва заключительная.

отстань отъ пагубныхъ путей своихъ, ибо къ чему доводить себя до смерти, о домъ израилевъ?» Далѣе: «Развѣ Я желаю смерти преступнику?» говорить Господь Превѣчный, «вѣдь я желаю, чтобы онъ отсталъ отъ путей своихъ и былъ живъ». Или: «Ибо Я

סדר תפלת נעילה

וְחָיָה : וְנֹאמַר שׁוּבוּ שׁוּבוּ
מִדְרָכֵיכֶם הָרָעִים וּלְמַה
תָּמּוֹתוּ בֵּית יִשְׂרָאֵל :
וְנֹאמַר הַחֲפִץ אַחֲפִץ מוֹת
רָשָׁע נָאִם אֲדַנִּי יְהוָה
הַלּוֹא בְּשׁוּבוֹ מִדְרָכָיו
וְחָיָה : וְנֹאמַר כִּי לֹא

И г., за к. мы д. б. б. н. ж.
за вину вѣрную или сом-
нительную;

И г., за к. мы нѣкогда под-
вергались бы «побоямъ за
ослушаніе»;

И грѣхи, за к. мы нѣкогда
н. бы сорока ударамъ;

И г., влекущіе за собою
смерть отъ руки Божіей;

И г., за к. мы н. п. бы ис-
требленію и бездѣтству;

И г., за к. мы н. подверга-
лись бы одной изъ четы-
рехъ судебныхъ казней:

וְעַח שָׁחַ עֲלֵיהֶם אֲשֶׁם
וְדָאֵי וְתָלוּי :

וְעַל הַטָּאִים שָׁחַ עֲלֵיהֶם
מִכַּת מַרְדּוֹת :

וְעַל הַטָּאִים שָׁחַ עֲלֵיהֶם
מִלְקוֹת אַרְבָּעִים :

וְעַל הַטָּאִים שָׁחַ עֲלֵיהֶם
מִיָּתֶה בְיַדֵי שָׁמַיִם :

וְעַל הַטָּאִים שָׁחַ עֲלֵיהֶם
בְּרֵת וְעֵרִירֵי :

וְעַח שָׁחַ עֲלֵיהֶם אַרְבַּע
מִיָּתוֹת בֵּית דִּין :

Молитва заключительная.

סדר תפלת נעילה

не желаю смерти умираю-
щему», говоритъ Господь
Превѣчный; «покайтесь и
живите». Да, Ты прощаешь
Израиля, извиняешь колѣна
Иешуруна во всѣхъ родахъ;
безъ Тебя нѣтъ намъ пре-
вѣчнаго Царя, извиняюща-
го и прощающаго.

אֶחְפוּץ בְּמוֹת הַמֵּת נָאִם
אֲדַנִּי יְהוָה וְהַשִּׁיבוּ וְהוּי
כִּי אַתָּה סֵלֶהָן לְיִשְׂרָאֵל
וּמַחְלֵן לְשִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל כְּכֹל
דּוֹר וְדוֹר וּמִבְּלַעַדְךָ אֵין
לָנוּ מֶלֶךְ מוֹחֵל וּסוֹלֵחַ :
אלהי עד שלא נוצרתי וכו'

סְקִילָה Побіенію каменьями, сожженію, обезглавленію и удушенью, будь это за нарушение заповѣди положительной или отрицательной, понуждаетъ ли она къ дѣйствию или нѣтъ, извѣстна ли она намъ или нѣтъ; въ томъ, что извѣстно намъ, мы исповѣдались и признались предъ Тобою; неизвѣстные же намъ грѣхи извѣстны и вѣдомы Тебѣ, какъ и сказано: «Сокровенное открыто Господу, Богу нашему; намъ же и дѣтямъ нашимъ всегда извѣстно только, что должно исполнять всѣ заповѣди этого Закона». Да, Ты прощаешь Израиля, извиняешь колѣна Иешуруна во всѣхъ вѣбахъ; безъ Тебя нѣтъ намъ превѣчнаго Царя, прощающаго и извиняющаго.

מוֹחַל וְסוֹלֵחַ אֵלֹהֵי אֲתָהּ :

Боже мой, до сотворения моего я былъ ничтожество, а теперь, созданный — ничѣмъ не лучше.

סְקִילָה • שִׁרְפָּה • הָרַג • וְחָנַק • עַל מִצְוֹת עֲשֵׂה • וְעַל מִצְוֹת לֹא תַעֲשֵׂה • בֵּין שֵׁשׁ בָּה קוּם עֲשֵׂה • וּבֵין שְׁאֵין בָּה קוּם עֲשֵׂה • אֵת הַגְּלוּיִם לָנוּ וְאֵת שְׁאֵינִים גְּלוּיִם לָנוּ • אֵת הַגְּלוּיִם לָנוּ כְּכֹר אֲמַרְנוּם • לְפָנֶיךָ וְהוֹדִינוּ לְךָ עֲלֵיהֶם • וְאֵת שְׁאֵינִים גְּלוּיִם לָנוּ • לְפָנֶיךָ הֵם גְּלוּיִם וִידוּעִים • כִּדְבַר שֶׁנֶּאֱמַר הִנְסַתְרוּת לִי אֱלֹהֵינוּ וְהִנְגַּלְתָּ לָנוּ וּלְבָנֵינוּ עַד עוֹלָם לַעֲשׂוֹת אֵת כָּל דְּבָרֵי הַתּוֹרָה הַזֹּאת : כִּי אֲתָה סִלַּחְתָּ לְיִשְׂרָאֵל וּמַחֲלָן לְשִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל בְּכָל דּוֹר וְדוֹר וּמִבְּלַעַדֶיךָ אֵין לָנוּ מֶלֶךְ אֱלֹהֵי עַד שְׁלֹא נִוצַרְתִּי אֵינִי כְדָאִי וְעַכְשָׁו שֶׁנִּוצַרְתִּי כְּאֵלוֹ לֹא

Я прахъ при жизни, тѣмъ болѣе послѣ смерти; я предъ Тобою, какъ сосудъ, полный стыда и срама. Да будетъ воля Твоя, Господи, Боже мой, и Боже отцовъ моихъ, чтобы я не грѣшилъ болѣе, а погрѣшности, уже совершенныя, очисти въ безконечномъ милосердіи Твоемъ, только не истязаніями и не лютыми болѣзнями.

נִזְרַתִּי • עֶפְרָא אֲנִי בְּחַיִּי •
 קֵל וְחָמֹר בְּמֵיתַתִּי • הָרִי
 אֲנִי לְפָנֶיךָ כְּכֹלֵי מַלְאֲכָה
 בְּנִשְׁחָה וּכְלֹמָה • יְהִי רְצוֹן
 מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵי וְאֱלֹהֵי
 אֲבוֹתַי שְׂלֵמָה אֲחַטָּא עוֹד •
 וְמָה שְׂחַטָּאתִי לְפָנֶיךָ
 מְרַק בְּרַחֲמֶיךָ הַרְבֵּימִם •
 אֲבָר לֹא עַל יְדֵי יִסּוּרִים
 וְחַלִּים רְעִים :

אֱלֹהֵי נִצּוֹר לְשׁוֹנֵי מָרַע וּשְׁפָתֵי מִדְּבַר מִרְמָה וְלִמְקַלְלֵי
 נַפְשֵׁי תְדוֹם וְנַפְשֵׁי כְּעֶפְרָא לְכֹל תַּהֲיֶה יִפְתַּח לְבִי בְּתוֹרַתְךָ
 וּבְמִצְוֹתֶיךָ תִּרְדּוּף נַפְשֵׁי וְכֹל הַחַיִּים עָלַי רַעַה מְהֵרָה
 חַפְרֵ עֲצָתִם וּקְלַקְל מַחְשַׁבְתָּם : עֲשֵׂה לְמַעַן שְׂמֹךְ • עֲשֵׂה
 לְמַעַן יִמְיֶנְךָ • עֲשֵׂה לְמַעַן קִדְשְׁתֶּךָ • עֲשֵׂה לְמַעַן תּוֹרַתְךָ •
 לְמַעַן יַחְלִצוּן יְדִידֶיךָ הַזְּשִׁיעָה יְמִינֶךָ וְעַנְנֵי : יְהִי לְרְצוֹן
 אֲמִרֵי פִי וְהַגִּיזוֹן לְבִי לְפָנֶיךָ יְיָ צוּרֵי וְגוֹאֲלֵי : עֲשֵׂה שְׁלוֹם
 בְּמִרוֹמָיו הוּא יַעֲשֵׂה שְׁלוֹם עָלֵינוּ וְעַל כָּל יִשְׂרָאֵל וְאָמְרוּ אָמֵן :

יהי רצון מלפניך יי אלהינו ואלהי אבותינו שיבנה בית המקדש במהרה בימינו ותן חלקנו בתורתך : ושם נעבדך ביראה כימי עולם וכשנים קדמוניות : וערבה ליי מנחת יהודה וירושלים כימי עולם וכשנים קדמוניות :

אֲדֹנָי שְׁפָתַי תִּפְתָּח וּפִי יַגִּיד תְּהִלָּתְךָ :

בְּרוּךְ אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ אֱלֹהֵי אַבְרָהָם
אֱלֹהֵי יִצְחָק וְאֱלֹהֵי יַעֲקֹב הָאֵל הַגָּדוֹל הַגִּבּוֹר וְהַנּוֹרָא
אֵל עֲלִיזוֹן גּוֹמֵל חַסְדִּים טוֹבִים וְקוֹנֵה הַכֹּל וְזוֹכֵר חַסְדֵי
אֲבוֹת וּמֵבִיא גּוֹאֵל לְבָנָי בְּנֵיהֶם לְמַעַן שְׁמוֹ בְּאַהֲבָה :

По соглашенію благо-
мыслящихъ мудрецовъ соб-
ранія и по вразумленію его
свѣдущихъ мужей, я отвер-
заю мои уста молитвами и
моленіями, чтобы просить
и умолять Царя, отпускаю-
щаго и прощающаго вины.

מְסוּד הַכֶּמֶים וְנִבְזֵיִם •
וּמְלַמֵּד דַּעַת מְבִינִים •
אֶפְתָּחָה פִּי בְּתִפְלָה
וּבְתַחֲנוּנִים • לְחַלּוֹת וּלְחַנּוּן
פָּנָי מֶלֶךְ מוֹחֵל וּסוֹלֵחַ
לְעוֹנִים :

החון אומר בניגון

אימך (Кант.) 15) Ужасы Твои
несу я, когда возсылаю мо-
литву, когда преклоняю ко-
лѣна въ посланіи народа
Твоего. О Ты, извлекшій
меня изъ утробы! озари
тѣму мою, внуши мнѣ ясныя
рѣчи и направь меня къ
правдѣ Твоей; научи меня
изливать пріятныя молитвы,
пріюти меня въ тѣни Тво-
ей, къ Себѣ приблизи меня.
Вопль мой льется съ сер-
дечнымъ благоговѣніемъ; я молюсь предъ лицемъ

אִמְךָ נִשְׂא אֶתִּי הֵינִי
בְּעַרְכִּי • בְּמַלְאכוֹת עֲמֻךְ
בְּרַךְ בְּבִרְכֵי : גּוֹחֵי מִבְּטָן
הַקֵּיפָה הַיְשִׁבִי • הִבֵּר צַהֲוֹת
וּבְאַמְתְּךָ תְּדַרְכֵנִי : הוֹרְנֵנִי
שְׂפוֹךְ שֵׁיחַ עֲרֹב • וְלוֹנְנֵנִי
בְּצִלְךָ אוֹתִי לְקָרֵב : זַעַק
יִפַּק בְּכוּוֹן קָרֵב • חַלּוֹתֵי
פָּנֶיךָ וּצְדָקָתְךָ תִּקָּרֵב :

Твоимъ, чтобы Ты приблизилъ спасеніе Твое. Чистый очами, Высокопревознесенный! научи меня благоразумному изложенію молитвы, чтобы достоительно, безъ погрѣшности, умолять Тебя, чтобы доставить пославшимъ меня врачевство и исцѣленіе. Выраженія моихъ устъ очисти и направь, изліянія моего рта приими съ благоволеніемъ; строй моихъ мыслей да вознесется какъ даръ, молюба моихъ рѣчей какъ дождь да польется. Стопы мои утврди, избавь меня отъ преткновенія —Оплоть мой! укрѣпи мои шаги отъ паденія! Дай мнѣ твердость и силу для преодоленія робости и слабости моей, благоволи къ моимъ словамъ, чтобы я не преткнулся. Охраняй меня, какъ зѣницу ока, отъ страха и трепета, воззри на смиреніе мое и прииди на спасеніе. О, сожалѣй о моемъ сокрушеніи, какъ обѣщался Ты прозорливцу Твоему, скалься надъ отпрыскомъ, Тобою насажденнымъ!

מְהוֹר עֵינַיִם מְאֹד נַעֲלָה •
 יִדְעֵנִי בֵּין עַרְךָ תְּפִלָּה •
 בְּדַת לְחַנּוּן בְּלִי תְּפִלָּה •
 לְהַמְצִיא לְשׁוֹלְחֵי אֲרָךְ •
 וּתְעָלָה : מִפְּתַח שְׁפָתַי •
 תִּבְרַר וּתְיָשֵׁר • נְדָבוֹת •
 פִּי רִצָּה וְהַכְשֵׁר : סָדֵר •
 הַגִּינִי כְּשֵׁי יוֹתֵשֵׁר • עֵתֵר •
 פְּצֹחַי כְּזֵילַת הַשָּׁר : פְּעָמַי •
 הֵכֵן פְּצוֹתַי מִכְּשָׁל • צוּר •
 תְּמוֹד אֲשׁוּרֵי מִהַגָּשָׁל :
 קוֹמְמִנִי וְחֻזְקִי מִרְפוּז •
 וְחֶשֶׁל • רְצוֹת אֲמָרֵי וְלֹא •
 אֶכְשָׁל : שְׁמַרְנֵי כְּאִישׁוֹן •
 מִפְּרֹץ וּבַעֲתָה • שׁוּר •
 בְּשֵׁפְרוֹתַי • וְלִכְרָה •
 לִישׁוּעָתָה : תְּחַוֵּן דְּבִאֲוֹתַי •
 כְּלַחֲזוֹק פְּצָת • תִּרְחֵם עַל •
 בֵּן אֲמִצָּת : סוּגְרִין הָאֲרוֹן •

אֲמַצַת (Нар.). Ты установилъ десятый день *Тисри* для очищенія вѣрной націи, для смыванія въ оный скверныхъ ея грѣховъ. О! удали же ея зловоніе, истреби ея беззаконіе, озари ея приговоръ, на жизнь начерти ее. Встревоженная трубленіемъ трубнаго дня, она принесла Тебѣ молитвы съ растерзаннымъ сердцемъ. О Боже мой! еѣ спасенію склони ея приговоръ, дабы торжественно возблагодарило Тебѣ все живущее. Зри, какъ ея отроки и старцы изнуряются говѣніемъ, стоятъ предъ Тобою босоногими, облечены въ бѣлые саваны, чтобы прославлять Тебя въ святости, подобно парящимъ Серафимамъ. На Тебя, Оплоть ихъ праотцевъ, они уповаютъ; полагаясь на оныхъ благочестіе, они укрываются въ тѣни Твоей. О, поддержи опирающихся на завѣтъ съ тремя избранниками, дабы замолкнули ихъ обвинители. Воззри на заслуги *Авраама*, пришедшаго изъ зарѣчья, когда Ты прове-

אֲמַצַת עֲשׂוֹר לְכַפּוֹר
 תָּמָה • בּוֹ לְצַחֲצַח צְאוּי
 תָּמָה : גְּהוֹיִן צַחֲנָתָה
 עוֹוִיָּה לְהַתְּמָה • דִּינָה
 לְהַאִיר לְתַחִי לְהַתְּמָה :
 הַחֲרָדָה מִתְּקַע יוֹם
 תְּרוּעָה • וּדְבָרִים קָהָה
 סָרַעַף לְקָרְעָה : זֶה אֵלַי
 לְצַדֵּק הַכְּרִיעָה • חֵי חֵי
 יוֹדוּךָ בְּהַרְוֵעָה : מִפִּיָּה
 וַיִּשְׁיִשֶׁה בְּעַנְוֵי עֵיפִים •
 יִצְיַנְתָּם שׁוֹר בְּיַחַף
 יַחֲפִים : כָּלֶם צָגִים וְלִכֵּן
 מִצְעָפִים לְאַדְרָךְ בְּקַדְשׁ
 כְּשֹׁרְפִים עָפִים : מִגֵּן
 עֲקָרִימוֹ בְּךָ הַוֹּסִים •
 גִּשְׁעָנִים בְּתַמָּם וּבְגִלְךָ
 הַוֹּסִים : סְמוּכִים בְּבְרִית
 שְׁלֹשֶׁת יְהוּסִים • עוֹדְדָם
 הָיוּת שׁוֹמְנִימוֹ הָסִים :

дешь подь жезлъ овецъ Твоихъ. Срѣти ихъ милосердіемъ Твоимъ и не прогнѣвайся, Милосердый, Прощающій беззаконіе; омой и очисти ихъ грѣховное пятно, немедля услышь ихъ взываніе. (Кан.). О, просвѣти лица опирающихся на десницу Твою, до чиста омой ихъ грѣховное заблужденіе!

בְּצַהֲרִים (Нар.) Озари, какъ полдень, судъ нашъ, сохрани для блага всѣхъ уповающихъ на Тебя. (Кан.). О, отыщи и прояви правду нашу, дай намъ защититься щитомъ Твоимъ во славу.

תַּאוֹת (Нар.) Желаніе души нашей къ имени Твоему и къ вспоминанію о Тебѣ—о, поспѣши помиловать благословляющихъ память Твою, сподобленныхъ любви Твоей подобно нѣжному отроку, названныхъ и нареченныхъ первороднымъ сыномъ Тво-

פְּנֵה בְּצַדִּיקָתְךָ אֶת מַעֲבְרֵי
צִאֲנֶךָ תַּחַת שֵׁבֶט
פְּהַעֲבֵר : קִדְמָם רַחֲמֶיךָ
בְּדֵי הַתַּעֲבֵר • רַחוּם עַל
פֶּשַׁע עֹזֵבֵר : שְׁמִיץ זְדוֹנָם
הַכֶּבֶם וּתְמַהֵר • שְׁוֹעִים
קָשׁוּב וְאֵל תֵּאָחֵר :
חֵזֶן תְּמוֹכֵי יְמִינֶךָ פְּנֵיהֶם
נִהַר • תַּעֲתוּעֵה הַטָּמֵא
תִּכְפֹּר לְמַהֵר :

בְּצַהֲרִים מִשְׁפָּטֵנוּ
הָאֵר • חוֹכֵיךָ לְטוֹב
תִּשְׁאֵר : חֵזֶן צִדְקָנוּ
תַּחֲפֵשׁ וּתְבַאֵר • בְּמִגְנֶךָ
נִתְגַּוֵּן לְהַתְּפַאֵר :

זכרנו עד ומצמיח ישועה :

תַּאוֹת נִפְשׁ לְשִׁמְךָ
וְלִזְכְּרֶךָ • שְׁקוֹד לְרַחֵם
מְבַרְכֵי זְכְּרֶךָ • רְצוּי
אֶחָב כְּנַעַר וְרֵךְ • קְרוּאִים
וְנִקְוִים בְּנֶךָ כְּבוֹרֶךָ :
צְבָאוֹת קִדְשׁ הוֹצֵאתָ

имъ. Святое воинство Ты вывелъ изъ печи египетской, спѣшно пошли небожители искупить его изъ тягла. О, избавь и нынѣ отъ погибели носимыхъ Тобою отъ чрева матери, поддержи ихъ и не воздай имъ мѣру за мѣру. На плоти ихъ запечатлѣнь Твой завѣтъ, *унаследованный ими* отъ скалы, изъ которой они иссѣчены, *отъ Авраама*, родителя остатка ихъ—о, возри на завѣтъ и омой ихъ сверну, омой ихъ до чиста и зажги ихъ свѣтильникъ. Да предстанеть предъ Тебя званіе единственнаго сына, когда жертвователь и жертва затрепетали отъ слова Твоего; да соединятся предъ Тобою его саможертвованіе и пепель; дабы избавилъ Ты его отпрысковъ отъ страха и трепета. И если они искривили прямую стезю, то вспомяни о Твоемъ милосердіи и не отмѣни Твоего завѣта. Званіе *Авраама* о помилованіи *содомянъ* да предстанеть за насъ, чтобы Ты укрѣпилъ защищаемыхъ Тобою крѣпкимъ

מִבּוֹר אֲזַנִּים • פְּדוּתָם
 מִפֶּתַח הַלֵּכוֹ שְׂנֵאָזִים •
 עֲמוּסִים מִמֶּטֶן פָּצִים
 מִשְׂאֲזִים • סְעָדָם בַּל
 לְמוֹד בְּסֵאֲזִים : נְתוּנָה
 בְּרִיתְךָ הַזֶּה בְּשֵׂאֲרָם •
 מִמֶּהֲצַבְתָּ צוּרָם מוֹלֶדֶת
 שְׂאֲרָם • לְבָרִית הַבְּטָ
 וְתִדְיָה בְּעוֹרָם • בְּבָסָם
 הָרַב וְתִבְחִיק אֲזָרָם :
 יִרְאֶה לְפָנֶיךָ עֵקֶד מִיַּחַד •
 מוֹבַח וְטָבוּחַ מִדְּבַרְךָ
 פֶּחַד • תְּנִיטוֹ הַלֵּץ
 סַיִמָּתָה וּפֶחַד • זְבוּחַ
 וְדִשׁוֹנוֹ לְפָנֶיךָ יִתְיַחַד :
 וְאִם הָעוֹז אֲרַח לְסִלְף •
 תִּזְכֹּר רַחֲמֶיךָ חֵק מִלְחֲלָף •
 דְּרִישֵׁת צֶדֶק מִלֵּיץ יֵאֲלָף •
 בְּנִינֶיךָ לְחֵזֶק בְּמִגְנַת אֲלָף :

щитомъ Твоимъ. Услышь молитву дѣтей возлюбленниковъ Твоихъ, обратись къ ихъ помышленіямъ и убѣли вину ихъ. (Кан.) О, не замѣчай беззаконія умоляющихъ Тебя, услышь ихъ стонъ, уразумѣй ихъ тихое моленіе.

נפש (Народъ). Томящейся душѣ возвѣсти прощеніе, избавь насъ изъ глубины преисподней. (Кан.) О, какъ пометь да будутъ враги наши! Оживи насъ Твоею рососою для провозглашенія вѣры Твоей!

טו (К. и н.) До дня смерти его ожидаешь Ты преступника для покаянія, чтобы обратить его на путь жизни

אנוש (Нар.) Человѣкъ! какъ ему быть чисту? когда небесное воинство нечисто въ очахъ Твоихъ! Если огонь сожигаетъ сочныя деревья, что же съ засохшей травой? Прозраченъ Тебѣ мракъ, какъ свѣтъ; Ты все прозрѣваешь окомъ Своимъ. Обитель Твоя въ прикрове-

בְּיַד יְדִידֶיךָ הַגִּיגִם בֵּין •
בְּצוּרֶם תִּשָּׁע וְהִטָּא
תִּלְבִּין : חִזֹן אֲוֹן מִתְחַנְנִיקָה
בְּלִי תָבִין • אֲנִק שָׁמַע
וְלִחַשׁ תָּבִין :

קהל נפש גענה תבשר /
סליחה • פקטם מעמק
שוחה : חזן מתקוממינו
יהו כסוחה • תחינו בטל
אמונתך לשוחחה :

חוק עד יום מותו
תחפה לו לתשובה •
להנצותו לתחיה :

אנוש מה יזכה • וצבא
דוק לא זכו בעיניך •
בלחים אם תבער האש •
מה בחציר יבש : גלוי
לך השך כמו אור •
משומט כל בעין דירתך
בסתר • וגלויזת לך כל

ній, и открыты Тебѣ все сокровенности. Ты единъ судотворишь, Ты— независимъ, и кто воспрекословить Тебѣ? И на народъ и на всякаго человѣка Ты равно притягиваешь вервь правосудія, и никто не можетъ обвинить Тебя. Сіе да уразумѣетъ всякая тварь, дабы не увлекъ ее злой помысль къ согрѣшенію предъ Создателемъ: оболочку своего зародыша, ожидающую его могилу, и отчетъ предъ Творцемъ своимъ. Нечистъ онъ плотью своею, нечистъ въ жизни своей, оскверняетъ при смерти своей. Дни его жизни—ничто, ночи его—суета, суета и все дѣянiя его. Онъ — какъ сонъ по пробужденіи, ужасы тревожатъ его постоянно. Въ ночь онъ не отдыхаетъ, днемъ не покоится, пока не уснетъ въ могилѣ сырой. Чтó сѣтуетъ человѣкъ живущій? довольно ему, что онъ живетъ! Онъ рождается на бѣдствіе и трудъ; благо

נִסְתַּרְוֹת : הֲקֵן יְהוָה
 יְהוּא בְּאֶחָד וּמִי יִשְׁכַּנּוּ :
 וְעַל גּוֹי וְעַל אָדָם יַחַד
 יִנְטֶה קֶן • וְאִין מִי
 יִדְשִׁיעַ : וְאֵת יָבִין כֹּל
 יִצִיר • וְלֹא יִתְעַז יִצֵר •
 לַחַמּוּא לְיוֹצֵר : הֲתִקַּת
 בְּאֵרוֹ • הַפִּיֶת בּוֹרוֹ •
 הַשְּׁבוֹן בּוֹרְאוֹ : מִמָּה
 מִשְׁאֵרוֹ • וּמִמָּה בְּעוֹדוֹ •
 וּמִמָּה בְּמוֹתוֹ : יְמֵי חַיָּו
 תְּהוּ • וְלִילּוֹתָיו בְּהוּ •
 וְעַנְיָיו הֶבֶל : כְּחֵלוֹם
 כְּחֻקֵּי־נְדָמָה • כְּלָחוֹת
 יְבַעֲתוּהוּ תַמִּיד : לַיְלָה
 לֹא יִשְׁכַּב • יוֹמָם לֹא
 יָנוּחַ • עַד יִרְדֶּם בְּקִבְרוֹ •
 מָה יִתְאַוֵּן אָדָם חַי •
 דִּין אֲשֶׁר הוּא חַי :
 נוֹלֵד לְעֵמֶל וְיִגְיעָה •
 אֲשֶׁרְיוֹ אִם יְהִי יִגְיעַז

ему, если трудился въ

истинномъ законѣ. Его ко-
нецъ обличаетъ начало его,
на что же ему лицомъ рить?
Его печать свидѣтельству-
етъ о твореніи его, на что
же ему обманывать? Если
онъ творилъ благія дѣла—
они его сопровождаютъ въ
вѣчный домъ его; если пре-
мудрость онъ изслѣдоваль—
съ нимъ пребудетъ она въ
глубокой старости его; ес-
ли же онъ пылалъ въ кро-
ви и коварствѣ—о, тогда
сочтены дни его! Но, если
его желаніе и влеченіе были
устремлены къ благоправію,
тогда онъ будетъ цвѣсти
и въ доброй старости.
(Кан.) Если онъ приобрьлъ
доброе имя, превосходящее
всѣ титулы, его величавшіе—
о, тогда день смерти лучше,
чѣмъ день его рожденія!
(Нар.) Ты избралъ
сей день въ году и сдѣлалъ
его цѣленіемъ и бальза-
момъ для розѣ уподоблен-

בַּדַּת אֱמֶת : סוֹפוֹ עַל
רֵאשׁוֹ מִזְכִּיחַ • וְלִמָּחָה
יִהְיֶה : עוֹד חוֹתְמוֹ
מֵעִידוֹ עַל פְּעָלוֹ : וְמֵה
יִגְנוֹב דַּעַת : פּוֹעֵל צְדָקוֹת
אִם יְהִי • יִלְוֶהוּ לְבַיִת
עוֹלָמוֹ : צִיָּפָה בְּחֻמְהָ
אִם יְהִי • עִמּוֹ תִתְלוֹנֵן
בְּבִלְהוֹ : קָצוֹף בְּדַמִּים
וּבְמַרְמָה אִם יְהִי •
חֲרוֹצִים יָמָיו : רִצְוֹנוֹ
וְחִפְצוֹ בְּהִיּוֹת בְּמוֹכָר •
יִגְנוֹב בְּשִׁיכָה טוֹבָה :
חַוֵּן שֵׁם טוֹב אִם יִקְנֶה •
מִשְׁמֹת נְעִימִים אֲשֶׁר
יִקְרָא • תַּחַת בֵּן לָבֵן יוֹם
תְּמִיתָה מִיּוֹם לִידָה
הַטּוֹב : עַד יוֹם מוֹתוֹ וְכוּ'
מִי כְמוֹךָ עַל כּוֹחֵי הַמָּתִים :
אֲחַדְתָּ יוֹם זֶה בְּשָׁנָה •
תְּרוֹפָה וְצָרִי שְׁמֹתוֹ
לְשׁוֹשָׁנָה • בְּשָׁלֵם בְּהִיּוֹת

наго народа. Искони, когда въ Иерусалимѣ еще стоялъ шатеръ Твой, то священнослуженіе въ немъ искупляло преступленія Израиля. Нынѣ же, изгнанные изъ Твоей обители, разсѣянные въ дали, они изливаютъ только мольбы свои для исцѣленія своего недуга. О Святый, почти удрученный и сокрушенный духъ сей изгнанницы, какъ жертвоприношеніе! Безпороченъ былъ съ чрева матери обитатель шатровъ (Иаковъ), образъ коего Ты начерталъ на престолѣ Своемъ, какъ сіяющую звезду—о, помилуй дѣтей его, которыя собравшись въ сонмъ, вѣщаютъ Твое веледѣніе и славятъ имя Твое. Часть Твоего имени Ты сплелъ съ ихъ именемъ ⁴⁾, какъ печать Ты носишь носимыхъ Тобою; укрой же ихъ отъ

סֶפֶד בְּרֵאשׁוֹנָה • יְשׁוּרוּתוֹ
כִּפּוּר לְפִשְׁעֵי יִשְׁנָה: גּוֹלִים
מִנּוֹךְ זְרוֹיִם מִחֶלְאָה • רוֹן
מִפִּיקִים לְחַתֵּךְ תִּלְאָה •
דְּכֵאוֹת רוּחַ וְשִׁבְר
נִהְלָאָה • קְדוֹשׁ חֵשׁוּב
קִוְיָהי תֵּעֲלָאָה: הַתָּמִם
מִרְחֵם יֹשֵׁב אֱהָלִים •
צוּרְתוֹ בְּכִסְאֵךְ הַקֶּת
כְּהָלִים • וְלִדְוֵי חוֹן בְּעֶזְר
נִקְהָלִים • פֶּאֶרְךָ מִבִּיעִים
וְשִׁמְךָ מִהָלָלִים: זָכָר
שִׁמְךָ שֶׁתִּפְּתַ בְּשָׁמַם •
עֲמוּתִים לְךָ בַּחֹתֶם
לְשׁוּמָם • חֲשִׁכֵם מֵאֲנָף
בְּלִי לְהֶאֱשִׁימָם • סִפּוּר
חַיִּים יְהִי רִשׁוּמָם: מִרְחָ
עֲוֹן וְכִכְד מִשְׁאֵי • גֵּעַר
בְּצוּל מַחֹזֵת בְּהַמְסָה •

ярости, дабы ихъ не осудить, въ книгу жизни да будутъ они начертаны. Тягость беззаконій и ихъ давящее бремя низвергни въ пучину, изглади ихъ, какъ тающее облако. Да будетъ Тебѣ пріятнѣе мо-

литва понираемой страда-
лицы, нежели благоухающее
всесожженіе «Тяжелого кам-
ня» 6); да вспомнишь Ты
любовь Свою во время на-
шего обрученія и забудешь
наше посрамленіе (-) въ
пору молодости нашей.
(Кан.) О, вспомни дорогое
чадо Твое ради Моисея,
умолявшаго Тебя: «вспомни

יֵעָרַב שָׁיִת עֲנִיָּה וְרִמּוֹסָהּ
מִנִּיחוּתָהּ כָּלִיל בְּאֶבֶן
מֵעֲמֹסָהּ : כְּלוּלַת אֲהָבִים
אֲנָה זְכוּרִי כְּלִמַּת נְעוּרִים
עוֹד מִלְּזָכוּר : הִזֵּן לְבִן
יִקְרֶךְ זְכוּר תִּזְכוּרִי לְמַעַן
הִקְדֵּךְ לְעַבְדֶּיךָ זְכוּר :
(9.) рабовъ Твоихъ»

יְמִלֹךְ (Кант. и нар.) Гос-
подь царствуетъ во вѣки,
Богъ Твой, Сіонъ, въ роды
родовъ, Аллилуія!

יְמִלֹךְ יְיָ לְעוֹלָם אֱלֹהֶיךָ
צִיּוֹן לְדוֹר וָדוֹר תְּלַלֶּנָּהּ :

וְאַתָּה (Кан. и нар.) Ты святъ,
живешь среди славословій
Израиля, о Господи!

וְאַתָּה קְדוֹשׁ יוֹשֵׁב
תְּהִלּוֹת יִשְׂרָאֵל אֵל נָא :

אתָ Ты Господь нашъ,
На небесахъ и на землѣ.

פּוֹתְחֵן הָאָרוֹן
אתָ הוּא אֱלֹהֵינוּ :

Ты силенъ и всемогущъ,
Сіяешь надъ легионами.

בְּשָׁמַיִם וּבָאָרֶץ
בְּבוֹר וּבְעָרִץ :

Онъ сказалъ и появилось,
Повелѣлъ и сотворилось.

דָּגוּל מִרְבֵּבָה
הוּא שָׁח וַיְהִי :

Память о Немъ вѣчна,

וְצִדָּה וּבְנִבְרָאוֹ
זְכָרוֹ לְנֶצַח :

Онъ живетъ во вѣки.

הִי עוֹלָמִים

Онъ чистъ очами,
 Сидитъ въ прикровеніи.
 Его діадема—Спасеніе,
 Его риза—правда.
 Онъ облакается ревностью,
 Онъ препоясуетъ издою.
 Его покровъ—правда.
 Его совѣтъ—вѣрность.
 Его твореніе—истина.
 Онъ благъ и праведенъ.
 Онъ Близокъ ко всѣмъ, искренно
 призывающимъ Его.
 Онъ высокъ и возвышенъ,
 Живетъ на высреннихъ,
 Поставилъ землю ни на что.
 הו"ה Онъ вѣчно-сущъ, страшенъ,
 всевышенъ и святъ!
 אָנָּה (Кан. и нар.) О, прости,
 извини грѣхъ и беззаконіе;
 дабы возвеличилось
 Твое могущество, о Святый!
 אָנָּה (Кан. и нар.) О Милосердый,
 отпусти вину представшихъ
 возвѣщать Твою

מְהוֹר עֵינָיִם
 יוֹשֵׁב סֵתֵר
 בְּתֵרוֹ יְשׁוּעָה
 לְבוּשׁוֹ צְדָקָה
 מְעִטָּהוּ קְנָאָה
 לְאַפְדֵּי נִקְמָה
 סֵתֵרוֹ יוֹשֵׁר
 עֲצָתוֹ אֱמוּנָה
 פָּעֵל לְתוֹ אֱמֶת
 צְדִיק וְיֹשֵׁר
 קְרוֹב לְקוֹרְאָיו בְּאֱמֶת
 רָם וּמִתְנַשֵּׂא
 שׁוֹבֵן שְׁחָקִים
 תְּוֹלֵה אָרֶץ עַל בְּלִימָה
 חו"ק הו"ה וְקִים נִזְרָא וּמְרוֹם
 יִקְדוֹשׁ : סוּגְרִין הָאָרוֹן
 חו"ק אָנָּה כָּלָה נָא
 קָשַׁע וְעֵזוֹן שָׂא נָא : וּבְהִדְ
 יִגְדֵּל נָא : קְדוֹשׁ :
 חו"ק אָנָּה רַחוּם בִּפְר
 עֵזוֹן צְדִיקִים תְּתַלְתֵּךְ לְסִפְר

славу; для благой жизни да будутъ они начертаны въ книгу Твою, о Святый!

בוֹרְרָה (*Кан.*) Тебя, указывая-ющаго грѣшникамъ путь для шествованія, настаивающаго меня на ту стезю, которую я долженъ ходить, (*Нар.*). «Тебя буду превозносить, о Боже мой и Царь!»

שָׁרָה (*Кан.*). Утромъ и вечеромъ признаваю Тебя единымъ во владѣнствѣхъ, о Вѣчноживущій и Безподобный! (*Нар.*). «Всякій день буду благословлять Тебя!»

לֵבִי (*Кан.*). Сердце мое рвется къ вѣчному служенію Тебѣ; для превознесенія Твоей святости стою я на стражѣ. (*Нар.*). «Венить Господь и Достославенъ!»

בַּיְהוָה Чають Твоей славы носиимыя Тобою дѣти; о, исполни ихъ желаніе, чтобъ возрадовались покровительствуемъ Тобою. «Изъ рода въ родъ будутъ прославлять дѣла Твоя!»

וְיִתְקַן לְתוֹמֹת מַלְאָכָי
פְּסָפְסֵי קְדוֹשׁ :

חַוּ מוֹרֵד תַּפְּאִים כְּלָל
לְהַתְּבַלֵּךְ כְּלִפְסֵי לְהַדְרִיכִי
כְּדָרְךָ אֵלֶיךָ : קַהֵל אֲדַמְכֶנָּה
אֲלֹהֵי תַפְּאֵלָה :

חַוּ שֵׁחַר וְנִשְׂא אַחֲרֶיךָ
לְהַמְלִיכֶנָּה שְׂאֵרֵי עַד וְאֵין
כְּעַרְפֶּנָּה : קַהֵל כְּכֹל יוֹם
אַבְרָחָה :

חַוּ לְכִי חֲדַד עֲבֹדֹתֶיךָ
לְהַמְלִיךְ לְהַעֲרִיב
קְדוֹשְׁתֶּיךָ כְּבִישְׁמֶיךָ אֲעַמְצִיד
קַהֵל קְדוֹדֵי יְיָ וְכִחְלָל כְּאֵדָה :

אֲנִי כֹלָל וְכוּ'
חַוּ מִיְהוָה לְהַתְּבַלֵּךְ
אֲרַע עַבְדֹתֶיךָ כְּלָלָה
כְּבִישְׁמֵי אֲלֹהִים וְזֶה שֵׁחַרְךָ
חֲדַמְכֶנָּה : קַהֵל הֲדָר לְדָוִד
יִשְׁבַּח מַעֲשֵׂיךָ :

בחלוי Въ молитвѣ и постѣ
предстаютъ они на служе-
ніе Тебѣ, ибо они созданы
для славы Твоей—«для вы-
сокой славы Твоего вели-
чія!»

יקר Велелѣпіе Твоего вла-
дычества возвѣщаютъ они
съ трепетомъ, единства Тво-
его не промѣняютъ на чуж-
дое божество, «силу чудесъ
Твоихъ рассказываютъ!»

רון Молитвы свои они воз-
глашаютъ предъ Тобою че-
тырекратно, изліяніе Твоей
славы они уседмеряютъ ⁶⁵);
«память о великой благодати
Твоей они возвѣщаютъ!»

בקר Утромъ я возсылаю
Тебѣ свои молитвы, при на-
ступленіи вечера Ты из-
гладить мои грѣхи. «Мило-
стивъ и милосердъ Господь!»

יהי Господи, Твердыня,
Всепрощающій, подави на-
ши вины, и всѣ да ска-
жутъ: «благъ Господь ко
всѣмъ!»

קומם Воздвигни вновь вож-
дельный градъ Твоего ве-

חזן בַּחלוי וצום נְשִׁים
לְעִבְדֶּךָ • בְּרוּאִים כִּי הֵם
לְכְבוֹדֶךָ : קהל הַבַּיִת כְּבוֹד
חֻדְקָה :

חזן יִקְרַ מַלְכוּתֶךָ בְּרַעַד
יֹאמְרוּ • יְחֻדְקָ בְּזֶרֶ לֹא
יִמְרוּ: קהל וְעֵזוֹ נִזְרָא אֶתֶּיךָ
יֹאמְרוּ : אֵנָּה רַחוּם וְכוּ'

חזן רֹן פְּגִיעוֹת לְפָנֶיךָ
יִרְבְּעוּ • רַחֵם הַלְלוּךָ בַּיּוֹם
יִשְׁבְּעוּ : קהל זְכָר רַב
שׁוֹבֶךָ יִבְיָעוּ :

חזן בְּקֶרֶ אֲעֶרְךָ לֶךָ
הַנּוֹנִי בְּפָנֹת עֶרְבַתְּמַחָה
אֲדַבְּרִי : קהל הַנּוֹן וְרַחוּם יי :

חזן יְהִ צוּר כְּפָר
אֲשַׁבּוֹל • יִכְבוֹשׁ עֲוֹנוֹנוּ
יֹאמְרוּ הַכֹּל : קהל טוֹב
יִלְבַּל : אֵנָּה סֶלַח וְכוּ'

חזן קוֹמֵם אֲנוּי קָרִית

селія, дай возсіять священнымъ камнямъ вѣнца Твоего; «тогда восхвалятъ Тебя всѣ Творенія Твои!»

Твои левиты и благодетельные Твои воспоятъ со сладостью; облеченные въ ризу священнослуженія воскурятъ ошміамъ, «возвѣстятъ славу царствія Твоего!»

Насажденные въ обители Твоей зацвѣтутъ на дворахъ Твоихъ; плодоты они будутъ въ старости, зеленѣть въ чертогахъ Твоихъ; «чтобы вразумить сыновъ человѣческихъ о мощи Твоей.»

Побѣду Твою воспоятъ праведные и непорочные, когда вознесешь Свой престоль въ вѣчномъ домѣ Твоемъ. «Царство Твое— царство всѣхъ вѣковъ!»

Когда соберешь всѣхъ избавленныхъ въ обитель Твою, они облекутъ Тебя могуществомъ, какъ прошедшіе чрезъ черноморскія волны. «Господь поддерживаетъ всѣхъ падающихъ!»

משושׁק • קדשת אבני
נזר בנוסף: קהל יודוך
י כל מעשיך:

חזן לוייה וחסידך בנעם
יזמרו • לבושי שרד רקה
יתמרו: קהל כבוד
מלכותך יאמרו:

חזן ושתולים בנך
יפרחו בחרותיו וינבון
בשיבה להודיע
לקני האדם גבורותיו:

אנא רחום נב'»

חזן נצחך ינגנו תמימים
ושלמים • נשאך בסוף
בבית עולם
קהל מלכותך מלכות כל
עולמים:

חזן יחד בכנסך לשכנך
גאולים • ילבישוך עז
פעזברי גלים: קהל סוף
י לכל הנפלים:

מביעי Собранные въ сонмъ
возвѣщаютъ благодѣяніе Твое
—о, какъ тучную жертву,
почти изрекаемую ими
молитву! «Глаза всякаго къ
Тебѣ устремлены.»

ודוים Да будетъ ихъ испо-
вѣдь благоудобна Тебѣ какъ
даръ, и да замѣнятся жер-
твенные воли молитвою
Твоихъ свидѣтелей—«о, Ты,
Открывающій руку Свою!»

סלה Да воззрѣть Онъ мн-
лосердно съ высотъ Сво-
ихъ и умножить прощеніе
народу, Имъ благословен-
ному. «Справедливъ Господь
во всѣхъ путяхъ Своихъ!»

פין Да обратится Онъ къ
молитвѣ призваннаго Имъ
народа и помилуетъ про-
возглашающихъ торжества
Его. «Близокъ Господь ко
всѣмъ призывающимъ Его!»

זה Богъ мой, Чудотво-
рецъ, приметъ съ благово-
леніемъ наше стenanіе и
попретъ противниковъ на-
шихъ. «Желаніе боящихся
Его Онъ исполняетъ!»

חזן מביעי טובה בן עזר
יתחברו • מחים השוב
תחן ודברו : קהל עיני כל
אלוה ישברו : אנא סלה וכו'

חזן ודוים ינחה בשי
עדיה • וישגם פרים
ארש עדיה : קהל פותח
את ידה :

חזן סלה ברחמי יצין
מתרבו • סלוח ירבה
לעם מבורכו : קהל צדיק
י בכל דרכיו :

חזן חזן ישע מגזי
מקראיו חזן יחזן קראי
מקראיו : קהל קרוב יי
לכל קראיו : אנא רחום וכו'

חזן זה אלי פלא עשה
ועקתנו ידן ושומננו
יעשה : קהל רצון יראיו
יעשה :

Онъ осуществляетъ надежду полагающихся на Него, Святый покрываетъ наши преступленія любовью Своею. «Господь хранить всѣхъ любящихъ Его!»

О, прими мое изліаніе, какъ бы изъ прекраснаго *Siona*, внемли возгласу моему и погрузи вину. «Славу Господню возгласять тогда мои уста!»

מלך (Кан. и нар.) Владыко, живущій вѣчно, единъ владычествуй во вѣки вѣчно сти— о Боже Святый!

מלך (Кан. и нар.) Владыко, внемлющій рыданію, ускори спасеніе народу Своему— о Грозный и Святый!

ברא Красу-величіе Бога моего хочу возвѣстить въ рѣчи усть моихъ. Гортанью воспою сладкую иѣснь, изъ усть излію пріятную рѣчь. Но кто изрѣчитъ Его могущество, кто постигнетъ Его величіе? Онъ сотрясаетъ небо грозою Своею,

חזן קווי יתן ללז
משליך יהביו • קדוש
פשעינו יכסה באהביו :
קהל שומר יי את כל
אהביו :

חזן קבל זקוני כבמכלל
יופי • קולי תאזין ותצליל
דופי : קהל תהלת יי
ידבר פי : אנא סלה וכו'

ח"ק מלך שובן עד •
לבהך מלוד עדי עד •
האל קדוש :

ח"ק מלך מאזין שועה •
לעמו מהיש ישועה •
נזרא וקדוש :

אדר יקר אלי • אהוד
בארש מלולי • בתך
אנעים זמר • בניב אביע
אמר : מלך גבורותיו מי
ימלא • גדלו מי יפלל :
דוק מרופף בגערה •

въ бурѣ и вихрѣ путь Его. Онъ величаемъ шумящими
 водами, Его сіяніе закрываетъ небеса. Окрестъ Его
 могучіе Серафими; отъ страха Его они дрожатъ и
 сотрясаются. Пречистый на горнихъ высотахъ, вме-
 нли воплю томящихся! Облачное сгущеніе окрестъ
 шатра Его; туда не проникаетъ и глазъ Хашмала.
 Преплагій знаетъ покровительствуемыхъ Имъ, Пречи-
 стый оправдываетъ носимыхъ Имъ. Онъ сидитъ подъ
 вышнимъ покровомъ, въ мощно-сіяющемъ прикрове-
 нии. Онъ премудро утвердилъ небеса, всякое дѣло
 Его истинно. Онъ облачается крѣпостью и величіемъ,
 Ему подобаетъ слава. Онъ могущественно управляетъ
 вселенною, изглаживаетъ преступленія благочестивыхъ
 Своихъ. Онъ блистателенъ и величественъ въ нарядѣ
 Своемъ, прощаетъ вину стада Своего, внемлетъ
 пріятнымъ рѣчамъ. Равняйте путь Возсѣдающему
 на небесахъ, Парящему на херувимахъ, От-

יָרַכּוּ כּוֹפֵה וּסְעָרָה :
 מֵאִיזֵן הַנְּאֻדָּר מִקּוֹלוֹת
 מַיִם • הוֹדוּ בְּסֵה שָׁמַיִם :
 וּסְבִיבוּ שְׂרָפֵי אֱלִים •
 וּמִפְּחָדוֹ זָעִים וְהָלִים :
 מֶלֶךְ יְהוָה בְּשָׁמַי מַעֲוֵנִים •
 זַעַק קָשׁוּב מִמֵּתֵעֵנִים :
 חֲשֵׁרֵת סְבִיב סִבּוֹ • חֲשָׁמַל
 בְּלֵי לְסוֹכּוֹ : מֵאִיזֵן מוֹזֵב
 יוֹדֵעַ הוֹסִיּוֹ • מֵהוֹר מְצַדִּיק
 עֲמוּסִיו : יוֹשֵׁב בְּסִתְר
 עֲלִיזֵן יִקְרַע עֵז הַבִּיזֵן : מֶלֶךְ
 כּוֹזֵן שִׁחַק בְּתַבּוּנָה • כָּל
 מַעֲשָׂהוּ בְּאִמּוּנָה : לּוֹבֵשׁ
 עֵז וּגְדָלָה • לּוֹ נְאֻדָּה
 תְּהַלֵּה : מֵאִיזֵן מוֹזֵל עוֹלָם
 בְּגִבּוֹרָה • מוֹחָה פִּשְׁעֵי
 בְּרָה־נְאֻדָּר וְאֵדִיר בְּהַדְרֵוֹ •
 נוֹשֵׂא עֵזֵן עֲדָרֵו : מֶלֶךְ
 סוֹכֵת שִׁיחֹת עֲרֻבוֹת •

вѣтствующему близкому къ Нему народу. Онъ осматриваетъ воинства легионовъ Своихъ, искупляетъ душу рабовъ Своихъ. Правду Его вѣщаютъ горніе, свидѣлствуютъ и сонмы дольніе. Святой сидитъ среди славословій, даетъ прощеніе приобрѣтенному Имъ народу. Онъ возвышенъ, вознесенъ и величественъ, видитъ всякаго униженнаго и сокрушеннаго. Онъ живетъ на высотѣ высренихъ и владычествуетъ надъ дольными глубинами. (Кан.). Онъ поддерживаетъ столпы вселенной, Онъ могущъ и отъ всѣхъ собрать.

וּבְכֵן О Ты, Милосердый, прости насъ!

אָנָּה О Боже жизни, начерти приверженцевъ Твоихъ на жизнь, поелику у Тебя источникъ жизни. Въ пору благоволенія Твоего услышь мольбу мою, услышь, Гос-

סָלוּ לְרוֹכֵב בְּעַרְבוֹת :
עַף עַל כְּרוֹבוֹ • עֲזָרָה
לְעַם קְרוֹבוֹ : מֵאֲזִין פֹּקֵד
צְבָאוֹת גְּדוּדָיו • פֹּדְדָה
נַפְשׁ עַבְדָּיו : צִדְקוֹ
עַלְיוֹנִים מְנִידִים • צְבָא
תַּחְתּוֹנִים מוֹדִים : מֶלֶךְ
קְדוֹשׁ יוֹשֵׁב תְּהִלּוֹת •
קְנוּיֹו מְשִׁיג מְחִילוֹת : רַם
וְנִשְׂא וְנָאָה • רוֹאֵה נְשָׁפֵל
וְנִכְבָּאָה : מֵאֲזִין שׁוֹכֵן בְּרוֹם
עַלְיוֹת • שְׁלִיט בְּדוֹד
תַּחְתִּיּוֹת : חוֹן תּוֹמֵד
זְרוּעוֹת עוֹלָם תִּקְוָה וּמַכֵּל
נְעֻלָם : מֶלֶךְ שׁוֹכֵן עַד וְכוּ'

וּבְכֵן וְאַתָּה כְּרַחוּם
סָלַח לָנוּ :

אָנָּה אֱלֹהִים חַיִּים •
תִּכְתּוֹב דְּבִקְוֵי לַחַיִּים • כִּי
עֹמֵד מְקוֹר חַיִּים : וְאַתָּה
בְּעַת רְצוֹן תַּעֲנֶה תַּחֲנֻתַי

поди, правду мою, услышь мое взываніе, не отвори Твоего уха отъ вопля моего объ облегченіи. Благоволи къ стенанію взывающихъ къ Тебѣ въ утренней молитвѣ и убѣли ихъ красное *пятно* какъ волну; Господи, услышь и немедленно сотвори! И обѣднѣль — о, спаси меня; не осуди уповающихъ на Тебя, о Ты, Глаголющій въ правдѣ, Великій въ спасеніи! Единодушно тѣснятся служить Тебѣ стада овецъ руки Твоей—о, яви намъ, Господи, милость Твою! Мы умножаемъ мольбы и моленія—о, да услышишь тихую молитву нашу, Ты, Боже сокровенный! Обратись къ воплю нашему, чтобы оправдать насъ; пріими возсылаемую молитву нашу, какъ куреніе чистѣйшаго Оміама; у Тебя, Господи, правда. Омой насъ иссопомъ и очисти; поддержи насъ, о Ты, покровъ и надежда наша; ибо мы глина, а Ты Об-

שמעתי יי צדק הקשיבה
 רנתי • אל תעלם אזנך
 לרוחתי לשועתי : ואתה
 געית קוראוך בת פלת
 שחר • רצה ותלבן אדם
 בצחר • אדני הקשיבה
 ועשה אל תאחר : ואתה
 בלזתי ולי יהושיע קנוך
 בל תרשיע • מד בר
 בצדקה רב להושיע :
 ואתה הצפונים יחד
 לעבדך • צבאות צאן
 ידך • הראנו יי הסדה :
 ואתה זמרים תחן ועתר •
 פלל לחשנו העתר •
 אתה אל מסתתר : ואתה
 זעקתנו נועה אותנו
 לצדקה • ערך שוענו
 בתפור דקה מן הדקה •
 לך יי הצדקה : ואתה
 חטאנו באזוב ומהרנו •
 סמכנו סתרגנו ושכרנו •

разователь нашъ. Пречистый, услышь мольбу мою, очисти меня отъ пятна вины моей, ибо надежда Израиля—Ты, Господи. Да вскипять сердце Твое по насъ, спѣшно да срѣтитъ насъ милосердіе Твое; ибо Ты Господи — Отець нашъ. (Кан). О Милосердый, отпусти вину, всякому прости вину, не вѣчно помни вины. О Милосердый, прости насъ!

Сегодня начертываются въ памятную книгу жизнь и смерть. О возлюбленная лоза, встрепенись и ободришь, возстань, возстань, возстань и молись за душу свою, молись предъ лицемъ Обитателя высьот!

היום היום יכתב בספר הזכרונות • ה ה י י • והמות • אָנָּה בְּנָה • עזרי נָא • הַתְּעוֹרְרֵי נָא • עֲמַדֵי נָא • הַתִּיַצְבֵי נָא • קוּמֵי נָא • חֲלֵי נָא • בְּעַד הַנֶּפֶשׁ חַנֵּי נָא • פְּנֵי דֵר עֲלִיזִין • אֵימָה בָּחַר • יִלְבִּין בְּצִמּוֹר צָחַר • בְּתַפְלַת הַשָּׁחַר • בְּמוֹהוֹת הַיָּקָר • צֵאן עֲדָרוֹ יִבְקֵר • בְּעַת תְּמִיד הַבֶּקֶר • גּוֹשֵׁם וְעוֹצֵר • גְּלוֹיֹתֵינוּ יִקְצֵר • בּוֹזֵאת תְּפִלַּת יוֹצֵר • הַיּוֹם דְּרוֹר אֶל תֵּאֱחָר • כִּי גְרוּנְנוּ נָחַר • בְּתַפְלַת הַשָּׁחַר • הַכֹּל סוֹקֵר • הַמַּסְטִין יִכְחִישׁ וַיִּשְׁקֵר • בְּעַת תְּמִיד הַבֶּקֶר

אָנָּה חַנּוּן הַחֹמֶר • וְאַתָּה יוֹצֵרֵנוּ • וְאַתָּה מְהוֹר קָשׁוּב • חַנּוּנֵי • נִקְנֵי מִכַּתֶּם עֲזוּנֵי • מְקוּהַ יִשְׂרָאֵל יי • וְאַתָּה יְהוּמוֹ מַעֲיֵד עֲלֵינוּ • מְהוֹר רַחֲמֵיךָ יִקְדְּמוּנוּ • וְאַתָּה יי אָבִינוּ • וְאַתָּה פְּרָחוּם תְּכַפֵּר עֲוֹן • לְכֹל תִּשְׂאֵה עֲוֹן • וְאֵל לְעַד תִּזְכּוֹר עֲוֹן • וְאַתָּה פְּרָחוּם סִלַּח לָנוּ •

וּמִזְמֶה לֹא יִבְצֵר • מְצַרֹּתֵינוּ יִצֵר • בְּזֹאת תִּפְלֵת יוֹצֵר :
 הַיּוֹם זָחֹל סִחְרָחַר • בְּמַה יִרְבִּץ וַיִּסְחַר • בְּתִפְלַת הַשְּׁחַר :
 חִיתָּהּ יִקַּר • בְּנֵי שֵׁת לְקַרְקַר • בְּעַת תְּמִיד הַבְּקָר : מֵהוֹר
 וְנוֹצֵר • סָגְלָתוֹ לַחַיִּים יַעֲצֵר • בְּזֹאת תִּפְלֵת יוֹצֵר : הַיּוֹם
 יָדִיד מֵרַחֵם מִשְׁחַר • יוֹשִׁיעַ מֵרַם מִחַר • בְּתִפְלַת הַשְּׁחַר :
 כּוֹבֵשׁ הָרִים וְעוֹזֵק • לְטוֹבָה עֲמוֹ יִבְקַר • בְּעַת תְּמִיד
 הַבְּקָר : מִקְדָּשֶׁךָ וּמִזְבִּיחַ וְהַחֲצִיר • נָא בְּקוֹמַתֶם הַבְּצִיר •
 בְּזֹאת תִּפְלֵת יוֹצֵר : הַיּוֹם סְעוּרָה וְשִׁבּוּרָה כְּפָחַר • פְּצִה
 מִרִּיב וְחֲרָחַר • בְּתִפְלַת הַשְּׁחַר : קָרְנֹת יַעֲשֶׂר יַעֲבֹר •
 שְׁתוּלִים בְּבֵיתוֹ לִיקַר • בְּעַת תְּמִיד הַבְּקָר : יוֹרֵה וּמִלְקוֹשׁ
 הַבְּצִיר • סִפֵּק לְהוֹרֵשׁ וְקוֹצֵר • בְּזֹאת תִּפְלֵת יוֹצֵר : הַיּוֹם

ובכן אך הננו אתה ורחום לכל פועל :

Они предстають съ моль-
 бою предъ Тебя, ибо Ты мило-
 сердъ ко всякому творенію.

Уповають на Твою бла-
 гость вѣрныи Тебѣ, ибо Ты
 милос. ко всякому творенію.

Вопіють и усердно взы-
 вають въ обители Твоей,
 ибо Ты м. к. в. творенію.

Томно глядятъ ихъ очи
 къ жилищу Твоему, ибо Ты
 мил. ко всякому творенію.

Громко возглашаютъ они
 Твои дѣянія, ибо Ты мило-
 сердъ ко всякому творенію.

אך אתים בְּחִין לִפְנֵיךָ •

כי אתה רחום לְכָל פֹּעֵל :

אך בּוֹטְחִים בְּחֲסִדֶךָ

אֲמוֹנִיךָ • כי אתה רחום ל"פ :

אך גּוֹעִים וּמְרַגְּשִׁים

שְׁבָבֶךָ • כי אתה רחום ל"פ :

אך בָּלוּ עֵינֵיהֶם

לְמַעַן־ךָ • הננו ורחום ל"פ :

אך הוֹנִים לַעֲנוֹת

עֲנִינֶיךָ • כי אתה רחום ל"פ :

Собрались они, чтобы въ хорѣ воспѣвать Тебя, ибо Ты милос. ко в. творенію.

אך ועודים בנצוח
למננה כי אתה רחום ל"פ:

Купно зывають сонмы Твои, ибо Ты милосердѣ ко всякому творенію.

אך זו עקים יחד
המוננה כי אתה רחום ל"פ:

Уповають на помощь всемогущества Твоего, ибо Ты милосердѣ к. в. творенію.

אך הזכים ישועות
המסננה חנון ורחום. ל"פ:

Окупулсь въ чистотѣ, чтобы умолять Тебя, ибо Ты милос. ко в. творенію.

אך מבו לים במהר
להננה כי אתה רחום ל"פ:

Восхваляютъ Твое имя сыны Твои, ибо Ты милосердѣ ко всякому творенію.

אך יודו לשמה
בנה כי אתה רחום ל"פ:

Прости народъ Твой, вѣрующій въ Тебя, ибо Ты милосердѣ ко всякому твор.

אך בפר לעמה
באמנה כי אתה רחום ל"פ:

Не ради насъ, а Себя ради, ибо Ты милосердѣ ко всякому творенію.

אך לא לנו כי אם
למענה חנון ורחום ל"פ:

Повергни возстающихъ противъ покровительствуемыхъ Тобою, и. Т. м. к. в. т.

אך מנר מתקוממי
צפונה כי אתה רחום ל"פ:

Превознеси потомство испытанныхъ Тобою, ибо Ты мил. ко всякому творенію.

אך נשאם זרע
בחנה כי אתה רחום ל"פ:

Умножи прощеніе постыщимся, ибо Ты милосердѣ ко всякому творенію.

אך סליחה תרבה
למתענה כי אתה רחום ל"פ:

Услышь ихъ съ небеснаго жилища Твоего, ибо Ты мил. ко всякому творенію.

Избавь ихъ отъ шумящей грозы Твоей, ибо Ты милосердъ ко всякому творенію.

Оправдай разумное племя Твое, ибо Ты милосердъ ко всякому творенію.

Возстанови исконное приобрѣтеніе Твое, ибо Ты мил. ко всякому творенію.

Воздвигни развалины храма Твоего, ибо Ты милосердъ ко всякому творенію.

Услышь тихую молитву молящихся Тебѣ, ибо Ты мил. ко всякому творенію.

Укрѣпи ихъ и укрой ихъ отъ ярости Твоей, ибо Ты мил. ко всякому творенію.

יוצר ליו"ב

אֵל עֲנֵם מִשְׁמַי
מַעֲנִיךָ • חֲנוּן וְרַחוּם ל"פ :

אֵל פָּצֵם מִהַמַּיִת
שְׂאֵנֶיךָ • כִּי אַתָּה רַחוּם ל"פ :

אֵל צִדֵק גִּזֵי נְבוֹנֶיךָ
כִּי אַתָּה רַחוּם לְכֹל פּוֹעַל :

אֵל קוֹמֵם קְדוֹם
קַיִנֶיךָ • כִּי אַתָּה רַחוּם ל"פ :

אֵל רוֹמֵם תֵּל אֶרְמוֹנֶיךָ
כִּי אַתָּה רַחוּם לְכֹל פּוֹעַל :

אֵל שְׁעֵה לְחַשׁ
מִתְחַנְנֶיךָ • כִּי אַתָּה רַחוּם ל"פ :

אֵל תְּמַכֵּם וְהַשְׁכֵּם
מִתְרוֹנֶיךָ • חֲנוּן וְרַחוּם ל"פ :
אֵל חֲנוּן אַתָּה וְרַחוּם לְכֹל פּוֹעַל :

וּבְכֵן אָמְרוּ לְאֱלֹהִים מַה נִּזְרָא בְּעֵשֶׂיךָ : פותחין הארון

Славьте Господа! Онъ долготерпѣливъ и великъ силою, утвердилъ горы силою, премудръ сердцемъ и могоущъ силою, усталому даетъ

אָמְרוּ לְאֱלֹהִים : אָרְךָ
אֲפִים וְגִדְל בָּח • מְכִין
תָּרִים בְּכַח • חֲכֵם לְכַב
וְאֲמִין בָּח • נוֹתֵן לַיַּעַף

Онъ силу— посему да воз-
величится Онъ, Господь ве-
ликій и всесильный.

Славьте Господа! Онъ
устроилъ на небесахъ гор-
ницы Свои, напояетъ горы
съ высотъ Своихъ, содѣлалъ
памятными чудеса Свои,
прочно утвердилъ дѣла Свои;
посему да возвеличится
Онъ, Который водами по-
крылъ горы Свои.

Славьте Господа! Онъ
величественъ и возвышенъ
на небесной высотѣ, обле-
кается свѣтомъ какъ ризю,
Его—величіе и могущество,
сила и владычество—посему
да возвеличится Онъ, цар-
ство Коего надъ всѣмъ вла-
дичествуетъ.

Славьте Господа! Онъ
сіяетъ надъ святыми мира-
дами и величественъ свя-
тостью; путь Его въ свято-
сти и поклоняются Ему въ
благолѣпнн святости—посе-
му да возвеличится Онъ,

כַּח • לָבֵן יִתְנַאֲרֶה גְדוֹל
אֲדוֹנֵינוּ וְרַב כַּח :

אָמְרוּ לַאלֹהִים : בּוֹנֵה
בְּשָׁמַיִם מַעְלוֹתָיו מִשְׁקֵה
הָרִים מִעֲלֵיוֹתָיו • זָכֵר
עֲשֵׂה לְנַפְלְאוֹתָיו • וְלוֹ
נִתְּבְנוּ עַל־לִילּוֹתָיו • לָבֵן
יִתְנַאֲרֶה הַמְקַרֵּה בַּמַּיִם
עַל־יוֹתָיו :

אָמְרוּ לַאלֹהִים : גֵּאֵה
וְגִבּוֹה בְּשָׁמַיִם מַעְלָה •
עוֹמֵה אֹזֵר בְּשִׁמְלֵה •
לֹא הִנְבֹרָה וְהִגְדֵּלָה •
וְהַעֲזֵז וְהַמְּשִׁלָּה •
לָבֵן יִתְנַאֲרֶה וּמַלְכוּתוֹ
בְּכָל מְשָׁלָה :

אָמְרוּ לַאלֹהִים : דָּגוּל
מְרַבְּבוֹת קִדְשׁ • וְנִאֲדָר
בְּקִדְשׁ • דִּרְבּוֹ בְּקִדְשׁ •
וּמִשְׁתַּחֲוִים לוֹ בְּהִדְרַת
קִדְשׁ • לָבֵן יִתְנַאֲרֶה

195 УТРЕНЯ Д. ОТПУЩЕНИЯ.

Богъ мой и Царь, шествіе
Котораго во святости.

Славьте Господа! Блескъ
Его закрываетъ небеса; Онъ
разстилаетъ сушу на водахъ,
Онъ гремитъ съ небесъ; по
данному гласу Его творит-
ся множество водъ на не-
бесахъ—посему да возвели-
чится Онъ, Который подобно
ковру распростеръ небеса.

Славьте Господа! Онъ
вмѣстилъ въ мѣру персть
земли, Его рука основала
землю, Его десница рас-
простерла крѣпкія небеса,
Онъ утвердилъ ихъ незыб-
лемо — посему да возвели-
чится Онъ, Возсѣдающій
надъ кругомъ земли.

Славьте Господа! Сіяніе
престола Его — пламень
огненный; служители Его—
пылающій огонь, блескъ отъ
огня, огненная молнія;
предъ Нимъ текутъ рѣки ог-
ненные— посему да возве-
лится Онъ, огонь— ноя-
дающій огонь.

יוצר ליו"ב

הליכות אלי מלכי
בקדש :

אמרו לאלהים : הודו
בפסה שמים • רוקע
הארץ על המים • ירעם
משמים • לקור תתו המון
מים בשמים • לכן יתנאה
הנומה בדיק שמים :

אמרו לאלהים : וכל
בשליש עפר הארץ •
ידו יסדה ארץ • וימינו
טפה שמי ערץ •
והעמידם בלי פרץ •
לכן יתנאה היושב על
חוג הארץ :

אמרו לאלהים : זהו
בכחו שקיבי אש •
משרתיו לזהמי אש •
נה לאש ומבריק האש •
לפניו נמשכים נהרי
אש • לכן יתנאה אש
אבלה אש :

Славьте Господа! Онъ живеть вѣчно, Своимъ именемъ сотворилъ Онъ мѣръ вѣчный; Онъ избралъ Себѣ обитель вѣчную, для мѣсто-пробыванія Своего вѣчно-го—посему да возвеличит-ся Онъ, Старець вѣчный.

Славьте Господа! Онъ чистъ очами; обрестъ Его стущеніе водъ, воздушныя облака, темныя пучины; носящіе Его колесницу на хребтахъ своихъ испол-нены очей—посему да воз-величится Господь, запо-вѣдь Коего свѣтла, просвѣ-щаетъ очи.

Славьте Господа! Онъ знаетъ то, что покрыто тьмою, не затмитъ отъ Не-го никакая тьма; Онъ предѣлъ поставилъ тьмѣ, претворяетъ въ утро тѣнь смерти и тьму—посему да возвеличится Онъ, Творецъ свѣта, Производитель тьмы.

Славьте Господа! Онъ утвердилъ престолъ Свой для правосудія, основа пре-

אָמְרוּ לַאלֹהִים : הִי
עוֹלָמִים • צָר בְּיָהּ
עוֹלָמִים • אָנָּה בֵּית
עוֹלָמִים • מְכוּן לְשִׁבְתֶּךָ
עוֹלָמִים • לָכֵן יִתְנַאֲרֶה
עֲתִיק יוֹמִין :

אָמְרוּ לַאלֹהִים : מְהוֹר
עֵינַיִם • סְבִיבוֹתָיו חֲשֵׁרֶת
מַיִם • עָבִי שְׁהָקִים הַשְּׁבֶת
מַיִם • מוֹעֲנֵי מִרְבַּבְתָּו
נְבוֹתָם מְלֹאוֹת עֵינַיִם •
לָכֵן יִתְנַאֲרֶה מִצּוֹת יְיָ בְּרָה
מְאִירֶת עֵינַיִם :

אָמְרוּ לַאלֹהִים : יוֹדֵעַ
מֶה בְּסִתְרֵי הַשֶּׁךְ • לֹא
יִהְיֶה מִנּוּ כָּל הַשֶּׁךְ •
בֵּין שֵׁם לַחֶשֶׁךְ • הוֹפֵךְ
לְבָקֵר צְלָמוֹת וְהַשֶּׁךְ •
לָכֵן יִתְנַאֲרֶה יוֹצֵר אוֹר
וּבוֹרֵא הַשֶּׁךְ :

אָמְרוּ לַאלֹהִים : כּוֹזֵן
בְּסֵאוֹ לְמִשְׁפָּט • מְכוּן

стола Его—милость и правосудіе, Онъ Богъ правосудія, рука Его управляетъ правосудіемъ — посему да в. Господь воинствъ, величественный въ правосудіи.

Славьте Господа! Ему подобаетъ владычество, Онъ живетъ на высотѣ и у сокрушеннаго, превращаетъ челоѣка въ тлѣніе и говорить: возвратитесь съ духомъ сокрушеннымъ — посему да в. Онъ, ибо Господу принадлежитъ владычество.

Славьте Господа! Онъ мощно владычествуетъ надъ вселенною; Ему все открыто и ничто не утаено; Его имя превѣчно и милость Его отъ вѣка и до вѣка; посему да возвеличится Господь благословенный, Богъ Израиля отъ вѣка и до вѣка.

Славьте Господа! Онъ сохраняетъ милость до тысячи родовъ, поражаетъ враговъ Своихъ изъ рода въ родъ; Онъ воздвигнетъ скинію помазанника Своего

בְּמִאֵז צִדְקַת וּמִשְׁפָּט •
אֱלֹהֵי הַמִּשְׁפָּט • תֵּאָחֶז
יְדוֹ בְּמִשְׁפָּט • לָכֵן יִתְנַאֶה
וַיִּגְבֶּה יִצְבְּאוֹת בְּמִשְׁפָּט:

אָמְרוּ לְאֱלֹהִים : לֹא
יֵאָתֶה מְלוּכָה • שׁוּבֵן עַד
וְאֵת דְּבַא • מִשׁוֹב אָנוּשׁ
עַד דְּבַא • וְאֹמֵר שׁוּבוּ
בְּרוּחַ נְמוּכָה • לָכֵן יִתְנַאֶה
כִּי לִי הַמְּלוּכָה :

אָמְרוּ לְאֱלֹהִים : מוֹשֵׁל
בְּנִבְרֹתָ עוֹלָם • הַכֹּל
צָפוּי וְלֹא נֶעְלַם • זֶה שָׁמוֹ
לְעוֹלָם • חֲסִדוֹ מֵעוֹלָם
וְעַד עוֹלָם • לָכֵן יִתְנַאֶה
בְּרוּחַ יְיָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל מִן
הָעוֹלָם וְעַד הָעוֹלָם :

אָמְרוּ לְאֱלֹהִים : נוֹצֵר
חֶסֶד לְאֵלֶיךָ דוֹר • לוֹחֵם
קָמְיוֹ מִדוֹר דוֹר • מְקִים
סֵבֶת מִשִּׁחוֹ לְנִדוֹר •

и оградить ее; свѣтъ обита-
етъ въ жилищѣ Его—по-
сему да возвел. Онъ, память
о Комъ изъ рода въ родъ.

Славьте Господа! Онъ
содержитъ высшія и низшія
существа, внемлетъ нищимъ,
склоняетъ ухо Свое къ мо-
литвеннымъ рѣчамъ, слы-
шитъ умоляющіе вопли—по-
сему да возвеличится Онъ,
Богъ боговъ и Владыка
владыкъ.

Славьте Господа! Онъ
силенъ и могущъ, Онъ Мужъ
брани; Онъ мститъ врагамъ
Своимъ, Онъ силенъ въ
ярости; Онъ низлагаетъ
противниковъ Своихъ въ
смятеніи, реветъ на нихъ
смущающимъ ревомъ — по-
сему да возвеличится Гос-
подь, Мужъ брани.

Славьте Господа! Онъ
все сотворилъ и содѣлалъ;
въ Его рукъ—все возвели-
чить и укрѣпить; къ Нему
устремлены очи всѣхъ, а
очи Его все обозрѣвають—

הַאֲזַר הוֹנָה עִמּוֹ בְּמִדּוֹר •
לְכֵן יִתְנַאֲהַר זֶה זְכָרוֹ
לְדוֹר דּוֹר :

אָמְרוּ לַאֱלֹהִים : סוּבַל •
עֲלוּזִים וְתַחְתּוּזִים •
שׁוֹמְעַ אֶל אֲבִיזִים •
מֵאֲזִין שְׁיִת חַנּוּגִים •
מִקְשִׁיב שְׁוַע רַנְּגִים •
לְכֵן יִתְנַאֲהַר אֱלֹהֵי הָאֱלֹהִים
וַאֲדַנִּי הָאֲדָנִים :

אָמְרוּ לַאֱלֹהִים : עוּזוֹ •
וּגְבוּרַת אִישׁ מְלַחְמָה •
נֹקֵם לְצָרָיו וּבָעַל חֶמֶה •
מַכְרִית קִמּוֹ בְּמַהוּמָה •
נָהֵם עֲלֵיהֶם בְּנַחֲמָה •
לְכֵן יִתְנַאֲהַר יְיָ אִישׁ
מְלַחְמָה :

אָמְרוּ לַאֱלֹהִים : פָּעַל •
וְעִשָׂה חֶבֶל • בְּיָדוֹ לְגִדֵּל •
וְלַחֲזֹק לְכֹל • אֱלֹוֵי יִשְׂרָאֵל •
עֵינָיו כָּל־יְעַיְנֵנוּ מִשׁוֹמְמוֹת

посему да возвеличится Пре-
вознесенный надъ всѣмъ.

Славьте Господа! Онъ
праведенъ во всѣхъ путяхъ
Своихъ, Онъ зреть правду
изъ оконъ Своихъ; Онъ
благоволитъ къ народу, во-
царяющему Его; землю уна-
слѣдуютъ благословенные
Имь— посему да возвели-
чится Господь, благосло-
венный всѣми ангелами Его.

Славьте Господа! Онъ
отъ начала вызываетъ по-
колѣнія, возвѣщаетъ напе-
редь будущее; Онъ избралъ
племя малочисленное, что-
бы оно изо дня въ день воз-
вѣщало Его могущество—
посему да в. Превознесен-
ный, какъ глава вселенной.

Славьте Господа! Онъ
высокъ, возвышенъ и вѣч-
носущъ: надѣйтесь на Него
во вѣки; славу Свою являлъ
Онъ въ сонмѣ святыхъ,
и Самъ открылся святому
народу Своему—посему да
возвеличится Онъ, Который

יוצר לוי"ב

בְּכֹל • לִבְנֵי יִתְנַאֵה עֲלֵיוֹן
עַל כָּל :

אָמְרוּ לְאֱלֹהִים : צְדִיק
בְּכֹל דְּרָכָיו • יֵשֶׁר מִצִּיץ
מִחֲרָבָיו • חָפֵץ בְּעַם
מִמְלִיכָיו • יִירָשׁוּ אֶרֶץ
מִבִּזְרָכָיו • לִבְנֵי יִתְנַאֵה
בְּרָכוּ יי מְלֹאכָיו :

אָמְרוּ לְאֱלֹהִים : קוֹרֵא
הַדְּוֹרוֹת מֵרֵאשׁ • מִגִּיד
אַחֲרֵית מֵרֵאשׁ • בְּחַד
בְּאֵם דֵּלֶת רֵאשׁ • עוֹז
יוֹם יוֹם לְדָרוֹשׁ • לִבְנֵי
יִתְנַאֵה הַמֵּתֵנִישׁא לְכֹל
לְרֵאשׁ :

אָמְרוּ לְאֱלֹהִים : רָם
וְנִשְׂא שְׁכֵן עַד • בְּמַחֲו
בוֹ עֲדֵי עַד • כְּבוֹדוֹ כְּבוֹד
קְדוּשִׁים וְעַד • וְלָעַם
קְדוּשׁוֹ נוֹעַד • לִבְנֵי

взглянетъ на землю, и она трепещеть.

Славьте Господа! Тропа Его чрезъ великія воды, небеса Его кропятъ дождь, единство Его имени возглашаютъ утромъ и вечеромъ во вратахъ многолюдной святыни — посему да возвеличится Господь воинствъ, Возсѣдающій на Херувимахъ.

Славьте Господа! Славы Его полна земля; Онъ отвращаетъ гнѣвъ и бѣду, укрощаетъ гнѣвъ, ярость и пагубу, благоволяетъ къ воплямъ умоляющихъ Его; посему да возвеличится Господь, Владыка нашъ, имя Коего величественно во всей землѣ.

וּבְכֵן גְדוּלִים מַעֲשֵׂי אֱלֹהֵינוּ :

Дѣяніе Бога нашего! Никто не уподобится Ему надъ облаками, никто не сравнится съ Нимъ между сынами могучими; Онъ превознесъ высоты для сѣ-

יִתְנַאֲרַה הַמַּבִּיט לָאָרֶץ
וְתִרְעַד :

אָמְרוּ לְאֱלֹהִים : שְׁבִילוֹ
בְּמַיִם רַבִּים • שָׁמַיִם
מִרְעִיף רַבִּימִים • שָׁמוֹ
מִיַּחָדִים שָׁחַר וְעַרְבִים •
בְּשַׁעַר בַּת רַבִּים • לָכֵן
יִתְנַאֲרַה יְיָ צְבָאוֹת יוֹשֵׁב
הַכְּרֻבִים :

אָמְרוּ לְאֱלֹהִים : תְּהַלְתֵּנוּ
מִלֵּאָה הָאָרֶץ • מַעְבִּיר
כְּלִיזָו וְחֶרֶץ • מוֹשִׁיב אֶף
וְחֶרֶזוֹ וְקֶרֶץ • שְׁנֵע
מִחֲנֹנֵי יָרֵךְ • לָכֵן יִתְנַאֲרַה
יְיָ אֱדֹנֵינוּ מִה אֲדִיר שְׁמֹךְ
בְּכָל הָאָרֶץ :

מַעֲשֵׂה אֱלֹהֵינוּ : אֵין
מִי בְשִׁחַק יַעֲרֹךְ לוֹ • בְּכִנֵּי
אֱלִים יִדְמָה לוֹ • גְּבוּהִים
עָרַה לְמוֹשֵׁב לוֹ • דְּרֵי

далища Своего; жители долины какъ саранча предъ Нимъ—п. да в. Оплотъ нашъ, Коего дѣло совершенно.

Д. Б. н.! У Него владычество и страхъ, у Него великое избавленіе; звыванію и моленію народа Своего Онъ спѣшно внемлетъ съ высоты Своей—посему да возвеличится Онъ, Коего имя Господь воинствъ.

Д. Б. н.! Онъ даетъ пищу боящимся Его, они приносятъ дары въ обитель страха Его; сонмы Его воинства не созерцаютъ величія лика Его;—посему да возвелич. Господь, око Коего на боящихся Его.

Д. Б. н.! Онъ дѣлаетъ вѣтры послами Своими, Онъ свѣщаетъ пѣснями и хвалами, Онъ внемлетъ изліанію молитвъ, Онъ слышитъ и воздвигаетъ спасеніе; посему да возвеличится Онъ, Богъ духовъ.

Д. Б. н.! Онъ искупляетъ отъ могилы носимыхъ Имъ, Оплотъ зваесть всѣхъ

גיא פְּחָגְבִים לְמוֹלוֹ
לְכֵן יִתְנַאֵה הַצֹּר
תְּמִים פָּעֵלוֹ :

מַעֲשֵׂה אֱלֹהֵינוּ : הַמִּשְׁלַ
וּפְחַד עַמּוֹ • וְהַרְבֵּה פְדוֹת
עַמּוֹ • זַעַק וְלֶחֶשׁ עַמּוֹ •
חֵשׁ וּמֵאֲזִין מִמְרוֹמוֹ • לְכֵן
יִתְנַאֵה יי צְבָאוֹת שְׁמוֹ :

מַעֲשֵׂה אֱלֹהֵינוּ : מֶרְקַ
נָתַן לִירְאָיו • יוֹבִילוּ שִׁי
לְמוֹרְאָיו • כַּתִּי גְדוּדַי
צְבָאָיו • לֹא יִשׁוּרוּ כְבוֹד
מֶרְאָיו • לְכֵן יִתְנַאֵה הַנֵּה
עֵין יי אֵל יִרְאָיו :

מַעֲשֵׂה אֱלֹהֵינוּ: מְלֹאכָיו
עֲשֵׂה רוּחוֹת • נִקְדָּשׁ
בְּשִׁירוֹת וּתְשַׁבְּחוֹת
סוֹכֵת שְׁפִיכַת שִׁיחוֹת
עוֹנָה וּמַעֲמִיד רוּחוֹת
לְכֵן יִתְנַאֵה אֱלֹהֵי הַרוּחוֹת :

מַעֲשֵׂה אֱלֹהֵינוּ : פוֹדֶה
מִשַּׁחַת עַמּוֹסָיו • צוֹר

защищаемыхъ Имъ, Святый творить дивныя чудеса; Онъ милосердь къ умилюющимъ и раздражающимъ Его—и. да в. Онъ, милосердіе Коего надъ всѣми тварями Его.

Дѣяніе челоѣка! Его мысли—лукавство, его обитель—коварство, его ложе—черви, его гробъ—разсѣлина земли; какъ же величаться челоѣку, суетъ угодобленному?

Д. же Б. н. ! Онъ слышитъ взыванія, внемлетъ возсылаемымъ молитвамъ; Его законы — утѣха, Его опредѣленіе шлемъ спасенія; посему да возвеличится Богъ сей, Богъ нашего спасенія.

ובכן Да возвеличаютъ съ благоговѣніемъ Страшнаго!

אשר Слава Твоя величаема небесными силами, сверка-

יִזְדַּע חוֹסֵיוֹ • קְדוֹשׁ
מְפַלֵּיא נַפְסוֹ • רַחוּם
לְמַרְצָיו וּמִכְעִיסוֹ • לָכֵן
יִתְנַאֵה וְרַחֲמָיו עַל כָּל
מַעֲשָׂיו : סוּגְרִין הָאָרוֹן

מַעֲשֵׂה אֱנוֹשׁ
וְתִהְיֶה לְזִמְתּוֹ מִזְמָה • שְׁבַתוֹ
בְּתוֹךְ מְרֻמָּה • רְפִידתוֹ
רְמָה • קְבוּר בְּסַעֲרָה
אֲדָמָה • וְאֵיךְ יִתְנַאֵה
אָדָם לְהִבָּל דָּמָה :

ופותחין מיד אַבְל מַעֲשֵׂה
אֱלֹהֵינוּ : שׁוֹמֵעַ שְׁוֵעוֹת •
שׁוֹעֵה עֶרְךְ שְׁוֵעוֹת •
תּוֹרֹתָיו מְשַׁעֲשְׁעוֹת •
תִּכְסִּימוּ כָּבֵעַ יְשׁוֹעוֹת •
לָכֵן יִתְנַאֵה הָאֵל לָנוּ אֵל
לְמוֹשְׁעוֹת :

ובבן לנזרא עליהם
בְּאִמָּה יַעֲרִיצוּ :

אֲשֶׁר אָמִין תְּהִלָּתְךָ :

ющими молніями, горни-
ми легионами, тихими въя-
ніями,—и святость Твоя
въ ихъ устахъ.

ורצית И Ты благоволишь
къ хваленію усердно шумя-
щихъ, возсылающихъ мо-
литву, взывающихъ моль-
бою, чающихъ помилова-
нія,—и это слава Твоя!

אשר Слава Твоя величаема
эѳирными князьями, паря-
щими ангелами, величе-
ственными херувимами, пла-
менными легионами,—и свя-
тость Твоя въ ихъ устахъ.

ורצית И Ты благоволишь
къ хваленію краткихъ дня-
ми, забытыхъ милостью,
пресыщенныхъ горестью,
сокрушенныхъ душею,—и
это слава Твоя!

אשר Слава Твоя величае-
ма чудоименными тварями,
бодрствующими воинства-
ми, истонными святыми,
тьмами колесницъ,—и свя-
тость Твоя въ ихъ устахъ.

בְּאֵלֵי שֹׁחַק • **בְּבִרְקֵי**
נְגִה • **בְּנִדְוֵי גְבוּהַ** • **בְּדַמוּמֵי**
דָּקָה • **וּקְדָשְׁתֶּךָ בְּפִיהֶם** :
וּרְצִית שְׁבַח : **מֵהוֹמֵי**
בְּרֶגֶשׁ • **וְעֹזְרֵי שְׁוֵעַ** •
זֹעֲקֵי תַתְּנָה • **הוֹבִי**
תַּנִּינָה • **וְהִיא כְּבוֹדְךָ** :

אֲשֶׁר אָמֵן תְּהַלְתֶּךָ :
בְּמַפְסְרֵי מִחַר : **בִּידְרוֹן**
יִדְרוֹן • **בְּכְרוּבֵי כְבוֹד** •
בְּלַיּוֹנֵי לֶהָב • **וּקְדָשְׁתֶּךָ**
בְּפִיהֶם :

וּרְצִית שְׁבַח : **מִמְעוֹמֵי**
יָמִים (נ"א עֲמִים) • **נִשְׁוִי**
מִזְכָּה • **שִׁבְעֵי רָגֹז** • **עֲנוּמֵי**
נַפְשׁ • **וְהִיא כְּבוֹדְךָ** :

אֲשֶׁר אָמֵן תְּהַלְתֶּךָ :
בְּפְלִיאֵי שְׁמוֹת • **בְּצְבָאוֹת**
עִירִין • **בְּקְדוּשֵׁי קָדֶם** •
בְּרֶכֶב רַבּוּתִים • **וּקְדָשְׁתֶּךָ**
בְּפִיהֶם :

И Ты благоволишь
къ хваленію стучащихся у
дверей, изливающихъ мо-
литвы, просящихъ извинен-
ія, алчущихъ отпущенія,—
и это слава Твоя!

וְרָצִיתָ שְׂבַח : מִשׁוֹקְדֵי
דְלֹתוֹת • שׁוֹפְכֵי שִׁיחַ •
תּוֹבְעֵי סְלִיחָה • תְּאֵבֵי
כַפָּרָה • וְהִיא כְבוֹדְךָ :

הארון

סוגרון

וּבָבֶן תִּנְנוּ עֵז לְאֱלֹהִים עַל יִשְׂרָאֵל גְּאוֹתוֹ :

על Во Израилѣ Его вѣра.
Во Израилѣ Его благодать.
Во Израилѣ Его величіе.
Во Израилѣ Его слово.
Во Израилѣ Его краса.
Во Израилѣ Его откровеніе.
Объ Израилѣ Его память.
Во Израилѣ Его благость.
Во Израилѣ Его истина.
Во Израилѣ Его правда.
Во Израилѣ Его обитель.
Во Израилѣ Его народъ.
Во Израилѣ Его держава.
Во Израилѣ Его милость.
— Израиль Его достояніе.
— Израиль Его община.

עַל יִשְׂרָאֵל אֱמוּנָתוֹ •
עַל יִשְׂרָאֵל בְּרַכָּתוֹ •
עַל יִשְׂרָאֵל גְּאוֹתוֹ •
עַל יִשְׂרָאֵל דְּבָרָתוֹ •
עַל יִשְׂרָאֵל הַדְּרָתוֹ •
עַל יִשְׂרָאֵל וְעֵידָתוֹ •
עַל יִשְׂרָאֵל זְכִירָתוֹ •
עַל יִשְׂרָאֵל חֶמְקָתוֹ •
עַל יִשְׂרָאֵל טְהוֹרָתוֹ •
עַל יִשְׂרָאֵל יִשְׁרָתוֹ •
עַל יִשְׂרָאֵל כְּבֹדוֹ •
עַל יִשְׂרָאֵל לְאַמְתּוֹ •
עַל יִשְׂרָאֵל מַלְכוּתוֹ •
עַל יִשְׂרָאֵל נְעִימָתוֹ •
עַל יִשְׂרָאֵל סִגְלָתוֹ •
עַל יִשְׂרָאֵל עֲדָתוֹ •

205 УТРЕНЯ Д. ОТПУЩЕНІЯ.

Во Израилѣ Его твореніе.

Во Израилѣ Его правда.

Во Израилѣ Его святость.

Во Израилѣ Его гордость.

Во Израилѣ Его сіяніе.

Во Израилѣ Его слава.

Его сила на небесахъ!

Края земли Онъ воздвигнулъ словомъ Своимъ, съ благоговѣніемъ собираются они для служенія Ему. Онъ выноситъ изъ тьмы сокровенное, исполняетъ слово раба Своего. Онъ изсѣкаетъ пламена и молніи, которыя озаряютъ вселенную и осіяютъ ее. Онъ помнитъ завѣтъ со столпами земли, Его милость выше столповъ небесъ. Благъ Онъ, Твердыня для прилѣпленныхъ къ Нему; живы будутъ всѣ, къ Нему прилѣпляющіеся. Отъ Его дупленія искореняются горы; скалы и утесы не вмѣщаютъ гнѣва Его. Отъ страха Его разступаются до-

וּזְכַר לְיוֹכָבֵד

עַל יִשְׂרָאֵל פְּעֻלָּתוֹ •

עַל יִשְׂרָאֵל צְדָקָתוֹ •

עַל יִשְׂרָאֵל קְדוּשָׁתוֹ •

עַל יִשְׂרָאֵל רוּמָמוֹתָיו •

חַוּן עַל יִשְׂרָאֵל שְׂכִינָתוֹ •

עַל יִשְׂרָאֵל תְּפָאֲרָתוֹ •

וּבָבֹן וְעִזּוֹ בַּשְּׁחָקִים •

אֶפְסֵי אֶרֶץ בְּדָבָרוֹ •

הַקִּים • בִּירְאָה לְעַבְדּוֹ •

מִתְלַחֲקִים • גּוֹלָה מִנִּי •

חֶשֶׁךְ עִמָּקִים • דְּבַר עַבְדּוֹ •

מְקִים • תְּחִיָּצֵב לְהַבֹּת •

וּבְרָקִים • וְתִבֵּל מְאִירִים •

וּמִכְהִיָּקִים • זֹכֵר בְּרִית •

מְצֻבִּים • חֶסֶדוֹ גְּדוֹל מֵעַל •

לְמוֹצָקִים • טוֹב וּמְעִיז •

לְאֱלֹוֵי דְבוּקִים • יְחִיו כָּל •

בּוֹ דְבָקִים • כִּי מְרוּחָו •

חָרִים מִתְּפָרְקִים • לֹא •

יִכִּלוּ • זַעַמֹּו צֻרִים •

וְצֻקִים • מִפְּחָדוֹ יִתְבַּקְּעוּ •

עִמָּקִים • נִמְזָגִים וְכִדּוֹנָג •

лины, таютъ и какъ воскъ растопляются. Буря и вихрь крутящіяся—дорога Его; облако, какъ пыль, стопы ногъ Его. Искупленіе послалъ Онъ народу, любящему Его, на вѣки изрекъ Онъ союзъ Свой съ возлюбленниками. Они присвоены Имъ и обляты Его десницею, бѣгутъ за Нимъ и прилѣпляются къ Нему. Онъ внемлетъ ихъ взыванію изъ глубины, украшаетъ величіемъ розу долинъ (Израиля).

בְּמִקְוֵי • סוּפָה וּמַעְרָה
 דִּרְבּוֹ נֶאֱבָקִים • עֵנָן
 מִדְּרַךְ רַגְלָיו בְּאֶבְקִים •
 פְּדוּת שָׁלַח לָעַם לֹו
 חֲשׂוּקִים • צָוָה לְעוֹלָם
 בְּרִיתוֹ לְנִשְׁוָקִים כְּנֻסִים לֹו
 וּבִימִינוֹ נֶחְבָּקִים • רָצִים
 וְאַחֲרָיו נִדְּבָקִים •
 חֵן שׁוֹעַם שֶׁמַּע
 מִמַּעַמְקֵי • תַּפְאֶרֶת עֹו
 לְשׁוֹשַׁנֵּי הַעֲמָקִים •

וּבְכֵן יי מִי כְמוֹדָה :

- מִי כְמוֹדָה אֲדִיר בְּמַרְוָמִים • מִי כְמוֹדָה בּוֹרָא כֶּסֶם
- וְהַדּוֹמִים : מִי כְמוֹדָה גְּבוֹר וּמוֹשִׁיעַ • מִי כְמוֹדָה הַזֵּבֶר
- בְּצַדִּיקָה רַב לְהוֹשִׁיעַ : מִי כְמוֹדָה הוֹד וְהַדָּר לֹוּבֵשׁ •
- מִי כְמוֹדָה וְחָטָא וְעוֹן כּוֹיֵבֵשׁ : מִי כְמוֹדָה זָךְ בְּעֵלְיוֹנִים •
- מִי כְמוֹדָה חָסִין בְּאַלְפֵי שְׂנֵאָנִים : מִי כְמוֹדָה טוֹב וּמְטִיב •
- מִי כְמוֹדָה יִשְׁרִים לְהִיטִיב : מִי כְמוֹדָה פּוֹנֵס כְּנֵד מִי הַיָּם •
- מִי כְמוֹדָה לְהַשִּׁיב מִמַּצְלוֹת יָם : מִי כְמוֹדָה מִדְּ בְּשַׁעְלוֹ מַיִם •
- מִי כְמוֹדָה נֶאֱדָר מִקְּלוֹת מַיִם : מִי כְמוֹדָה שֶׁם עֲבִים רְכוּבוֹ •
- מִי כְמוֹדָה עוֹזֵר וְיוֹדֵעַ הוֹסִי בּוֹ : מִי כְמוֹדָה פּוֹעֵל יְשׁוּעוֹת •

מי כְּמוֹד צוּעְקוֹ לְהַשְׁעוֹת : מי כְּמוֹד קְדוֹשׁ וְנֹרָא שְׂמוֹ •
 מי כְּמוֹד רֹצֵחַ בְּעַמּוֹ : חוֹן מִי כְּמוֹד שׂוֹמֵר הַפְּרִית וְהַחֶסֶד •
 מי כְּמוֹד תַּתֵּן אֶמֶת לַיעֲקֹב וְלֹא־בָרָהֶם חֶסֶד :

וּבְבֵן אֵין כְּמוֹד בְּאֱלֹהִים אֲדָנִי וְאֵין כְּמַעֲשֵׂיךָ :

אֵין כְּמוֹד בְּאֲדִירֵי מַעְלָה : וְאֵין כְּמַעֲשֵׂיךָ בְּבְרִירֵי מַטָּה :
 אֵין כְּמוֹד בְּגִדְדֵי מַעְלָה : וְאֵין כְּמַעֲשֵׂיךָ בְּדָרֵי מַטָּה :
 אֵין כְּמוֹד בְּתַמּוּנֵי מַעְלָה : וְאֵין כְּמַעֲשֵׂיךָ בְּוַעֲוֵדֵי מַטָּה :
 אֵין כְּמוֹד בְּזָבִי מַעְלָה : וְאֵין כְּמַעֲשֵׂיךָ בְּתִילֵי מַטָּה :
 אֵין כְּמוֹד בְּטְהוֹרֵי מַעְלָה : וְאֵין כְּמַעֲשֵׂיךָ בְּיֻקִּירֵי מַטָּה :
 אֵין כְּמוֹד בְּכַרְוָבֵי מַעְלָה : וְאֵין כְּמַעֲשֵׂיךָ בְּלִגְוֹנֵי מַטָּה :
 אֵין כְּמוֹד בְּמִלְאֲכֵי מַעְלָה : וְאֵין כְּמַעֲשֵׂיךָ בְּנִגְדֵי מַטָּה :
 אֵין כְּמוֹד בְּשֶׁרְפֵי מַעְלָה : וְאֵין כְּמַעֲשֵׂיךָ בְּעַרְיָצֵי מַטָּה :
 אֵין כְּמוֹד בְּפִלְאֵי מַעְלָה : וְאֵין כְּמַעֲשֵׂיךָ בְּצַבְאֹת מַטָּה :
 אֵין כְּמוֹד בְּקְדוּשֵׁי מַעְלָה : וְאֵין כְּמַעֲשֵׂיךָ בְּרוֹזְנֵי מַטָּה :
 חוֹן אֵין כְּמוֹד בְּשִׁנְאֵי מַעְלָה : וְאֵין כְּמַעֲשֵׂיךָ בְּתַקִּיפֵי מַטָּה :

וּבְבֵן נֹאדָרְךָ חֵי עוֹלָמִים :

פּוֹתְחֵן הָאָרוֹן

Краса и вѣра у Превѣч-	הַאֲדָרֶת וְהָאֱמוּנָה
наго.	לְחֵי עוֹלָמִים :
Разумъ и благословеніе у П.	הַבִּינָה וְהַבְּרָכָה לְח"ע :
Величіе и достоинство у П.	הַגְּאוּה וְהַגְּדֻלָּה לְח"ע :

Мысль и слово у Превѣч.	: הַדָּעוּה וְהַדְּבֹר לְה"ע
Веледѣніе и красота у Пр.	: הַהוֹד וְהַהֲדָר לְה"ע
Время и вѣчность у Прев.	: הַזְעַד וְהַזְמִינֻת לְה"ע
Чистота и сіяніе у Прев.	: הַזֵּיו וְהַזְהָר לְה"ע
Сила и крѣпость у Превѣч.	: הַחֵיל וְהַחֲסֵן לְה"ע
Украшеніе и чистота у П.	: הַחֲבֵס וְהַחֲהַר לְה"ע
Единство и страхъ у Пр.	: הַיְחוּד וְהַיְרָאָה לְה"ע
Вѣнецъ и слава у Превѣч.	: הַכֶּתֶר וְהַכְּבוֹד לְה"ע
Ученіе и любовь у Превѣч.	: הַקָּקָח וְהַקְּבוּב לְה"ע
Царство и власть у Прев.	: הַמְּלוּכָה וְהַמְּשָׁלָה לְה"ע
Краса и побѣда у Превѣч.	: הַנְּוִי וְהַנְּצָח לְה"ע
Величіе и высокость у Пр.	: הַשְּׁגוּי וְהַשְּׁגָב לְה"ע
Сила и кротость у Превѣч.	: הָעִז וְהָעֲנוּהָ לְה"ע
Искупленіе и слава у Пр.	: הַפְּדוּת וְהַפָּאָר לְה"ע
Прелестъ и благость у Пр.	: הַצְּבִי וְהַצְּדָק לְה"ע
Опредѣленіе и священіе у П.	: הַקְּרִיאָה וְהַקְּדֻשָּׁה לְה"ע
Ликованіе и величаніе у П.	: הַרוֹן וְהַרְוַמּוּת לְה"ע
Пѣснь и хвала у Превѣчн.	: הַשִּׁיר וְהַשְּׁבַח לְה"ע
Слава и великолѣпіе у Пре- вѣчнаго.	: הַתְּהִלָּה וְהַתְּפָאָרֶת לְחֵי עוֹלָמִים :

וּבְכֵן נֶאֱמִירָךְ אֱלֹהֵינוּ בְּאִימָה :
 • נֶאֱמִירָךְ בְּאִימָה • נִכְרַכְךָ בְּבִינָה • נִגְדַלְךָ בְּגִדְלָה •
 • נִדְרִשְׁךָ בְּדַעַה • נִהַדְרְךָ בְּהוֹדְרָה • נִזְדָּךְ בְּזַעֲדָה •
 • נִזְכִּירְךָ בְּזִמְרָה • נִחְסַנְךָ בְּחִילָה • נִטְעִימְךָ בְּטַהֲרָה •
 • נִיחַדְךָ בְּיִרְאַה • נִכְבַּדְךָ בְּכַרְיַעַה • נִלְבַּבְךָ בְּלִמְיָה •
 • נִמְלִיכְךָ בְּמִלּוּכָה • נִנְצַחְךָ בְּנַעֲיִמָה • נִשְׁנַבְךָ בְּשִׁרְרָה •
 • נִעֲרִיצְךָ בְּעַנְוָה • נִפְאָרְךָ בְּפִצְיָחָה • נִצְלַצְלְךָ בְּצַחְלָה •
 נִקְדִישְׁךָ בְּקִרְיָאָה • נְרוֹמְמְךָ בְּרִנְנָה : חוּן נִשְׁזַרְרְךָ
 בְּשִׁבְחָה • נִתְמִידְךָ בְּתַהֲלָה :
 וּבְכֵן רוֹמְמוּ יי אֱלֹהֵינוּ וְהַשְׁתַּחֲוּוּ לְהַדָּם רַגְלָיו קְדוֹשׁ הוּא :
 רוֹמְמוּ אֵל מְלֶךְ נֶאֱמָן • קְדוֹשׁ הוּא בְּרוּךְ בְּכָל זְמַן :
 רוֹמְמוּ גּוֹמֵל חַסְדִּים • קְדוֹשׁ הוּא דְתוֹתִיו דּוֹדִים :
 רוֹמְמוּ הַגִּקְדֹּשׁ בְּצַדִּיקָה • קְדוֹשׁ הוּא וּמֵאֲזִין צַעֲקָה :
 רוֹמְמוּ זֶרֶת שְׁחָקִים • קְדוֹשׁ הוּא חֶפֶז מִמְתַּקִּים :
 רוֹמְמוּ טוֹב לֶפֶל • קְדוֹשׁ הוּא יוֹדֵעַ הַבֵּל : רוֹמְמוּ כְּבוֹד
 אֱזִמֵר כֵּלֹ בְּהִיכְלוֹ • קְדוֹשׁ הוּא לְהַקְדִישׁוּ וְלַעֲלוּ :
 רוֹמְמוּ מוֹנֵה מִסְפָּר לְבוֹכְבִּים • קְדוֹשׁ הוּא נֹצֵב בְּעַדַת
 בְּרוּכִים : רוֹמְמוּ סוֹבֵל בְּזִרְעוֹ עוֹלָם • קְדוֹשׁ הוּא עֲזוּז
 וּמְפַל נְעֵלָם : רוֹמְמוּ פוֹדֵה וְחוֹנֵן יְדִידִים • קְדוֹשׁ הוּא
 צַדִּיקְתּוֹ שְׁמַיִם מְגִידִים : רוֹמְמוּ קְרוֹב לְקוֹרְאָיו • קְדוֹשׁ
 הוּא רוֹצֵה יְרֵאָיו : חוּן רוֹמְמוּ שׁוֹמֵעַ תְּפִלּוֹת • קְדוֹשׁ
 הוּא תְּפָאֲרָתוֹ בְּמִקְהֵלוֹת :

וּבִכֵּן רוּמְמוֹ יי אֱלֹהֵינוּ וְהִשְׁתַּחֲוּוּ לְהַר קָדְשׁוֹ כִּי קָדוֹשׁ
 יי אֱלֹהֵינוּ :

רוּמְמוֹ אֲדִיר וְנוֹרָא • כִּי קָדוֹשׁ הוּא בְרוּחוֹ שָׁמַיִם
 שִׁפְרָה : רוּמְמוֹ גְּדֻלָּתוֹ בְּקֹהֶל יִשְׂרָאֵל • כִּי קָדוֹשׁ הוּא
 דוֹבֵר צְדָקוֹת מִיַּד מִיִּשְׂרָאֵל : רוּמְמוֹ הִנְעִרְךָ בְּקִדְשָׁה •
 כִּי קָדוֹשׁ הוּא וְהִלּוּכוֹ בְּקִדְשָׁה : רוּמְמוֹ זֹכֵר בְּרִית
 אָבוֹת • כִּי קָדוֹשׁ הוּא חוֹצֵב לְהַבּוֹת : רוּמְמוֹ טָהוֹר
 שׁוֹלֵחַ בְּרָקִים • כִּי קָדוֹשׁ הוּא יוֹסֵד אֲרָקִים : רוּמְמוֹ
 כִּסְאוֹ הַכִּין בְּשָׁמַי רוּמָה • כִּי קָדוֹשׁ הוּא לוֹכֵד חֲכָמִים
 בְּעֶרְמָה : רוּמְמוֹ מוֹחָה כָּעַב פְּשָׁעִים • כִּי קָדוֹשׁ הוּא
 נוֹתֵן יָד לַפּוֹשְׁעִים : רוּמְמוֹ שִׁנִּיא שְׁנָיו לְאִין חֶקֶר •
 כִּי קָדוֹשׁ הוּא עֹשֶׂתוֹנוֹת חֶקֶר : רוּמְמוֹ פּוֹדֶה נַפְשׁ
 עֲבָדָיו • כִּי קָדוֹשׁ הוּא צַדִּיק קָשָׁט מַעֲבָדָיו : רוּמְמוֹ
 קוֹנֶה שָׁמַיִם וָאָרֶץ • כִּי קָדוֹשׁ הוּא רֵם הַמְּכִיט לְקִצּוֹת
 הָאָרֶץ : חוֹן רוּמְמוֹ שׁוֹכֵן עַד וְקָדוֹשׁ שְׁמוֹ • כִּי קָדוֹשׁ
 הוּא תְהַלְתּוּ בְּשִׁמוֹ :

וּבִכֵּן כִּי אַתָּה אֵל אֱמוּנָה :

אֱמוּנָתְךָ בְּעֲלִיזִים • בְּרִיתְךָ בַּתְּחִתּוֹנִים : גְּדֻלָּתְךָ
 בְּעֲלִיזִים • דָּתְךָ בַּתְּחִתּוֹנִים : הוֹדְךָ בְּעֲלִיזִים • וְעוֹדְךָ
 בַּתְּחִתּוֹנִים : זְבוּלְךָ בְּעֲלִיזִים • חֲנִיַּתְךָ בַּתְּחִתּוֹנִים :
 טְהַרְתְּךָ בְּעֲלִיזִים • יִרְאָתְךָ בַּתְּחִתּוֹנִים : כְּבוֹדְךָ
 בְּעֲלִיזִים • לְמוֹדְךָ בַּתְּחִתּוֹנִים : מְעוֹנְךָ בְּעֲלִיזִים •

נֶזֶק בַּתְּחִינִים : סִבְתָּךְ בְּעֵלְיוֹנִים • עֲדַתְךָ בַּתְּחִינִים :
 פֶּאֶרְךָ בְּעֵלְיוֹנִים • צְדָקָתְךָ בַּתְּחִינִים : קְדֻשַׁתְךָ
 בְּעֵלְיוֹנִים • רוֹמְמוֹתֶיךָ בַּתְּחִינִים : חֵזֶן שְׂכִינְתְךָ
 בְּעֵלְיוֹנִים • תְּהַלְתֶּךָ בַּתְּחִינִים :

וּבְכֵן תַּעֲרֵץ וְתִקְדֵּשׁ :

הַנִּקְדָּשׁ בְּאַלְפֵי אֱלֹפִים • הַנֶּעֱרָץ בְּבָרְקִים קָלִים :
 הַנִּקְדָּשׁ בְּגַעַשׁ גַּלְגָּלִים • הַנֶּעֱרָץ בְּדַהֲרַת אוֹפְנִים :
 הַנִּקְדָּשׁ בְּהַמוֹנֵי עִירִין • הַנֶּעֱרָץ בְּנֶעַד קְדִישִׁין :
 הַנִּקְדָּשׁ בְּזָקִים זוֹרְחִים • הַנֶּעֱרָץ בְּחֻצוֹבֵי לְהָבִים :
 הַנִּקְדָּשׁ בְּמַכְס מְהוֹרִים • הַנֶּעֱרָץ בְּיַקְדִּים יוֹקְדִים :
 הַנִּקְדָּשׁ בְּכַתֵּי כְרוּבִים • הַנֶּעֱרָץ בְּלַהֲקַת לֹזְהָטִים :
 הַנִּקְדָּשׁ בְּמַחְנוֹת מְלֹאכִים • הַנֶּעֱרָץ בְּנַעַם נֹגְגִים :
 הַנִּקְדָּשׁ בְּשׂרְפִים עוֹמְדִים • הַנֶּעֱרָץ בְּעוֹ אֶרֶץ אֱלֹהִים :
 הַנִּקְדָּשׁ בְּפְרוּרֵי אַנְפִּים הַנֶּעֱרָץ בְּצִלְצוֹל מְשִׁיקוֹת כְּנָפִים :
 הַנִּקְדָּשׁ בְּקוֹלֵם בְּהַמוֹן • הַנֶּעֱרָץ בְּרַבּוֹ רַבּוֹן : חֵזֶן הַנִּקְדָּשׁ
 בְּשִׁקְטוֹ שְׁנֵאֲנִים • הַנֶּעֱרָץ בְּתַכּוֹן תְּלַתְלִים :

חֵזֶק לִישֵׁב תְּהַלּוֹת • לְרוֹכֵב עֲרֻבוֹת • קְדוּשׁ וּבְרוּךְ :

אֵילֵי שַׁחַק חֻצוֹבֵי לְהָבִים • אוֹמְרִים קְדוּשׁ : אֲדִירֵי
 כָּל חַפְצֵי הַנְּאֻהָבִים • אוֹמְרִים בְּרוּךְ : בְּלוּלֵי קֶרֶחַ וְשֶׁלֶג
 וְשִׁלְהָבִים • אוֹמְרִים קְדוּשׁ : בְּדֵי צֶדֶק גְּזֵי רְהָבִים •
 קְדוּשׁ וּבְרוּךְ : לְיוֹשֵׁב גְּבַהּ לָהֶם וְיִרְאֵה לָהֶם • אוֹמְרִים
 קְדוּשׁ : גְּבוּרֵי כַח בְּמַשְׁכְּנוֹת אֲחֵלִיהֶם • אוֹמְרִים בְּרוּךְ :

דאי בכנף מכסים פניהם • אומרים קדוש : דורשי
דתות • דבקים באלהיהם • קדוש וברוך : ליושב המזני
עירון • וסוד קדישין • אומרים קדוש : הזני שעשוע
מטע קדושים • אומרים ברוך : ועודי מעד גויתם
בתרשישים • אומרים קדוש : וחולי אהבה סמוכי
באשישים • קדוש וברוך : ליושב זבדי זחר פעין
חשמלים • אומרים קדוש : זקקי שבעתים ברור
מלים • אומרים ברוך : חסן הילים • רבבות אלים •
אומרים קדוש : חגיטי כשר • בני אלים • קדוש וברוך :
ליושב טכומי טהר • חדשי בקרים • אומרים קדוש :
טעוני מוראך בצווי עקרים • קדוש וברוך : ידון
ידון • בהיל נקרים • אומרים קדוש : יודעי בין
מפנינים יקרים • קדוש וברוך : ליושב פסויי ארבע •
מרבעי פנים • אומרים קדוש : פרותי ברית • פנים
בפנים • אומרים ברוך : לזבשי בדים • זפים וחפים •
אומרים קדוש : לזבשי לבנים • נעימים ויפים • קדוש
וברוך : ליושב משרתים נעים • רמים וגבוהים • אומרים
קדוש : מלמד חקים • משיבי נבוחים • אומרים ברוך :
נזני געם • ספים מרופפים • אומרים קדוש : נאון
לחיים • פעגור מצפצפים • קדוש וברוך : ליושב סכוכי
אברה • בקלל נוצצים • אומרים קדוש : סגולי מעמים •
ביראה מעריצים • אומרים ברוך : עומדים ממעל •

בְּדַבְּרוֹ נְחוּצִים • אֹמְרִים קְדוֹשׁ : עֹזְרֵי עֵז • בְּרַעַד
 שְׂבוּצִים • קְדוֹשׁ וּבְרוּךְ : לְיוֹשֵׁב פָּנִים וְלֹא עָרַף נְתָאָמִים •
 אֹמְרִים קְדוֹשׁ : פְּרוּשִׁים לֵךְ • אַחֲזִים וּמוֹתְאָמִים אֹמְרִים
 בְּרוּךְ : צְבֹאוֹת עֲלוֹזִים • גֵּאִים וְרָמִים • אֹמְרִים קְדוֹשׁ :
 צְבֹאוֹת תַּחְתּוֹנִים • לְרַצוֹתֶךָ מְעֵרִימִים • קְדוֹשׁ וּבְרוּךְ :
 לְיוֹשֵׁב קוֹרְאֵי בְּשִׁלוֹשׁ • זֶר תִּפְאָרְהָ • אֹמְרִים קְדוֹשׁ :
 קוֹרְאֵי פְעֻמִּים • חֲטִיבַת אֲמִירָה • אֹמְרִים בְּרוּךְ :
 רְגִלֵיהֶם עֲמִידַת רְגַל יִשְׂרָאֵל • אֹמְרִים קְדוֹשׁ : רְצוּי
 שְׂדֵי מְשׁוֹרְרֵי שִׁירָה • קְדוֹשׁ וּבְרוּךְ : לְיוֹשֵׁב שְׁנֵאֲנֵי
 שְׁקֵט שְׁלוֹם בְּמַחְנֶם • אֹמְרִים קְדוֹשׁ : שׁוֹקְדֵי דְלֹתוֹת
 בְּשִׁיחַ מְעַנֶּם • אֹמְרִים בְּרוּךְ : תְּלוּלֵי תַעֲפָה • בְּשִׁפְר
 הַגִּיזָנִם • אֹמְרִים קְדוֹשׁ : תְּמִימֵי דְרֶךְ לְרַבּוֹנִם וְקוֹנִם •
 קְדוֹשׁ וּבְרוּךְ : לְיוֹשֵׁב תַּהֲלוֹת • לְרוֹכֵב עֲרֹבוֹת • קְדוֹשׁ וּבְרוּךְ :

וּבְכֵן שְׂרָפִים עֹמְדִים מִמַּעַל לֹז :

הו"ק זה אל זה שואלים • איה אל אלים • אנה שוכן

מַעֲלִים • וְכֹלֶם מְעֵרִיצִים וּמְקַדִּישִׁים וּמְחַלְלִים :

אין מספר לגדודי צבא חילו • אזורים אימה אחוזים

פחד חילו • ברעד ורתת ורמט צגים לעלו • שרפים

עומדים ממעל לו : זה אל זה גוייתם בתרשיש תהלה

ישמיעו יחד • גבה ונאון עדיו יחודו ליחד • דוחרים

גוחרים לאחד ושמו אחד • יש בנפלים יש בנפלים

לאחד : זה אל זה הנאדר בקדש רב טוב מצפוניו • הוד

וְהָדָר וְעֵז בְּחַיּוֹנֵי פָּנֵינוּ • וּמִמֶּנּוּ יִגְדְּלוּ בְּנֵי אֱלֹהִים
וְיִתְחַבְּאוּ מִפָּנָיו • בְּשֵׁתִים יִכְסֶה פָּנָיו : זֶה אֵל זֶה זְרוֹתֵי
זֶהר מְרַעֵף גִּטְפֵי אֲגָלָיו • זָכִי שְׁמִי טָהָר תִּכְבוּ לְרַגְלָיו •
חֲלִים חֲתִים חֲפוּזִים אֵימִים נִדְגָלָיו • וּבְשֵׁתִים יִכְסֶה רַגְלָיו :
זֶה אֵל זֶה טָסִים וְדָאִים בְּדַמְיוֹן גִּישָׁר מְעוֹפֵף • טִיסָתָם
בְּבִזָּק סָבִיב בְּסֵם לְעוֹפֵף • יִשְׁמִיעוּ הַנְּגוּ בְּמִשְׁלַחַת קוֹנָם
לְהַתְעוֹפֵף • וּבְשֵׁתִים יַעֲוֹפֵף : זֶה אֵל זֶה כְּסוּיֵי שֵׁשׁ שֵׁשׁ
יַעֲרִיצוּ בְּלֹאט מַחֲזֶה • כְּבִיר וְרַב כַּח וְשִׁפְלֵי יַחֲזֶה •
לְהַעֲרִיצוֹ בְּפֶחַד נְרָשִׁים זֶה מִזֶּה • וְקָרָא זֶה אֵל זֶה אֵל זֶה :
זֶה אֵל זֶה מוֹשֵׁל עוֹלָם בְּגִבּוֹרָה עֵשׂ כֹּל בְּמֵאֵמֶר • מְנִיעִים
אֲמוֹת הַסַּפִּים קְדָשְׁתוֹ לזִמֵּר • נוֹצְצִים נֹזְהִים לְפָנָיו
יִנְעִימוּ מֵאֵמֶר • וְקָרָא זֶה אֵל זֶה וְאֵמֶר : זֶה אֵל זֶה שׁוֹרְפֵי
הוֹד יִכְתִּירוּ נֹזֵר לְקֹדֶשׁ • סָלוּ לְרוֹכֵב בְּעַרְבּוֹת מְרוֹם
וְקֹדֶשׁ • עוֹנִים בָּדָם בְּאֶחָד שְׁלוֹשׁ קֹדֶשׁ • קֹדֶשׁ קֹדֶשׁ
קֹדֶשׁ : זֶה אֵל זֶה פְּלִיאֵי אֱלֹהֵי אֱלֹהִים וְרַבֵּי רַבּוֹאוֹת •
פּוֹצְחִים הֵלֵל וְזִמְרָה לְאֱלֹהֵי הַצְּבָאוֹת • צוֹר עוֹלָמִים
בְּתוֹךְ צְבָאוֹ אֹת • יֵי צְבָאוֹת : זֶה אֵל זֶה קוֹרָא הַדּוֹרוֹת
דֵּר בְּשֵׁמֵי עָרֶץ • בְּלוֹת סַעֲרָה תַעֲשֵׂה דִבְרוֹ בְּמֶרְץ •
רֵם וְנִשְׂא דִבְרֵי וַיִּקְרָא אֶרֶץ • מְלֵא כָּל הָאֶרֶץ : זֶה אֵל זֶה
שׁוֹכֵן עַד וְקֹדֶשׁ וְנִשְׁגָב שְׁמוֹ לְבִדּוֹ • שָׁמַיִם וְשָׁמַיִם
שָׁמַיִם לֹא יִכְלָפוּ הוֹדוֹ • תִּקַּף תַּרְשִׁישִׁים וְאֱלֹהִים צָר
לְכַבּוֹדוֹ • מְלֵא כָּל הָאֶרֶץ כְּבוֹדוֹ : זֶה אֵל זֶה

	הארון	פוחין
Да, всѣ вѣнчаютъ Тебя,	קו"ח וּבְכֹן לְךָ הַכֹּל יִבְתָּרוּ:	
Всемогущаго, Творителя	לְאֵל עֹרֵךְ דֵּין :	
суда,		
Изслѣдующаго всѣ сердца	לְבֹחַן לְבָבוֹת בְּיוֹם דֵּין :	
въ день суда.		
Открывающаго сокровенное	לְגֹזְלָהּ עֲמוּקוֹת בְּדֵין :	
на судѣ,		
Изрекающаго праведности	לְדוֹכַר מִיִּשְׁרָיִם בְּיוֹם דֵּין :	
въ день суда,		
Изслѣдующаго помышленія	לְהוֹנִיחַ דַּעוֹת בְּדֵין :	
на судѣ,		
Благогаго, являющаго милость	לְנֹתִיק וְעֹשֶׂה חֶסֶד	
въ день суда,	בְּיוֹם דֵּין :	
Памятующаго завѣтъ Свой	לְזִכָּר בְּרִיתוֹ בְּדֵין :	
на судѣ,		
Жалѣющаго созданія Свои	לְחַזְמַל מַעֲשָׂיו בְּיוֹם דֵּין :	
въ день суда,		
Очищающаго вѣрныхъ Ему	לְטַהַר חֹסְיוֹ בְּדֵין :	
на судѣ,		
Вѣдающаго тайныя мысли	לְיָדַע מַחְשְׁבוֹת בְּיוֹם דֵּין :	
въ день суда,		
Укрощающаго ярость Свою	לְכַזֵּבַשׁ כַּעַסוֹ בְּדֵין :	
на судѣ,		
Облекающагося въ правду	לְלֹבֵשׁ צְדָקוֹת בְּיוֹם דֵּין :	
въ день суда.		
Извиняющаго преступленія	לְמוֹחַל עֲוֹנוֹת בְּדֵין :	
на судѣ,		
Величаемаго восхвалениями	לְנֹרֵא תְהִלּוֹת בְּיוֹם דֵּין :	
въ день суда,		

Прощающего носимыхъ Имъ на судѣ,	: לְסוּלַח לְעִמּוּסָיו בְּדִין :
Внемлющего призывающимъ въ день суда,	: לְעֹזְרָה לְקוֹרְאָיו בְּיוֹם דִּין :
Оказывающего милость Свою на судѣ,	: לְפֹעֵל רַחֲמָיו בְּדִין :
Проникающего сокровенное въ день суда,	: לְצוֹפֵה נְסֻתוֹת בְּיוֹם דִּין :
Покровителя рабамъ Своимъ на судѣ,	: לְקוֹנֵה עַבְדָּיו בְּדִין :
Милующего народъ Свой въ день суда,	: לְרַחֵם עַמּוֹ בְּיוֹם דִּין :
Хранящего возлюбленныхъ на судѣ,	: לְשׁוֹמֵר אוֹהָבָיו בְּדִין :
Подкрѣпляющего благоче- стивцевъ Своихъ въ д. суда.	: לְתוֹמְךָ תְּמַיְמֵיו בְּיוֹם דִּין :

סוגרין הארון

וּבָבֹן וְלֶךְ תַּעֲלֶה קְדוּשָׁה יְכִי אֶתְּה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ מוֹחֵל וְסוֹלַח :

מִי יִתְּנֶה תְּקוּף תְּהַלְתֶּךָ • מִי יִשְׁגֵּן שִׁעוֹר שְׂבִיחֶךָ • מִי
 יִרְגֵּן רוֹב רוּמְמוֹתֶךָ • מִי יִקְצוֹב קְרִיאַת קְדוּשְׁתֶּךָ • מִי
 יִצְפֹּצֵף צְבִי אֲדִקוֹתֶיךָ • מִי יִפְרֹשׁ פְּלָאי פְּאָרְךָ • מִי
 יַעֲרֹף עֵצִים עֹזוֹךָ • מִי יִשְׁיֶה שֹׁגֵב סְלִסּוּלֶךָ • מִי יִנּוֹבֵב
 גּוֹי גִצְחֶךָ • מִי יִמְלֵל מַעֲשֵׂי מוֹרְאֶךָ • מִי יִלְהַג לְמֹד
 לְקַחֶךָ • מִי יִכִּיל כִּפְסֵא כְבוֹדֶךָ • מִי יִידַע יוֹפֵי יִקְרֶךָ • מִי
 יִטִּיף טוֹב טַעֲמֶךָ • מִי יִחַוֶּה חֶקֶר חֵידוּתֶיךָ • מִי יִזִּיז זִיז
 זַהֲרֶךָ • מִי יוֹרֶה וְעַד וְתִיקוֹתֶךָ • מִי יִהַנֶּה הוֹד הַדְרָתֶךָ •

מי ידלה העֲדוֹתֶיךָ • מי יגיד גְּדֹלַת גְּבוּרָתְךָ • מי יברר
 בְּרוּר בִּינְתֶךָ • מי יאמר אֱמוּנָתְךָ • מי כִּשְׁמֹךָ בֵּן
 תְּחִלָּתְךָ • בְּתַחֲלֹתֶךָ בֵּן אִמְרָתְךָ • בְּאִמְרָתְךָ בֵּן בְּרִיתְךָ •
 בְּבְרִיתְךָ בֵּן גְּדֻלָּתְךָ • בְּגִדְלָתְךָ בֵּן דְּעִתְךָ • בְּדַעְתְּךָ בֵּן
 הַלִּיכָתְךָ • בְּהַלִּיכָתְךָ בֵּן וְעִידָתְךָ • בְּוַעֲדָתְךָ בֵּן זְהִרָתְךָ •
 בְּזִהְרָתְךָ בֵּן חִפְתְּךָ • בְּחִפְתְּךָ בֵּן טַהֲרָתְךָ • בְּטַהֲרָתְךָ בֵּן
 יִשְׁרָתְךָ • בִּישְׁרָתְךָ בֵּן כְּמִירָתְךָ • כְּכַמִּירָתְךָ בֵּן לְבִישְׁתְּךָ •
 כְּלְבִישְׁתְּךָ בֵּן מִדְתְּךָ • כְּמִדְתְּךָ בֵּן נְעִימָתְךָ • כְּנְעִימָתְךָ
 בֵּן שְׁרָרוֹתְךָ • בְּשְׁרָרוֹתְךָ בֵּן עֲנוּתְנוּתְךָ • כְּעֲנוּתְנוּתְךָ בֵּן
 פְּרִישׁוֹתְךָ • בְּפְרִישׁוֹתְךָ בֵּן צְנִיעוּתְךָ • כְּצְנִיעוּתְךָ בֵּן
 קְדוּשָׁתְךָ • בְּקְדוּשָׁתְךָ בֵּן רוֹמְמוֹתְךָ • כְּרוֹמְמוֹתְךָ בֵּן
 שְׁבָחֶךָ • כְּשְׁבָחֶךָ בֵּן תִּפְאָרְתְךָ : וְשִׁמְךָ מְרוֹמָם עַל
 כָּל בְּרָכָה וְתַהֲלָה • עַל כָּל תְּקֵה וְתִפְאָרָה • עַל כָּל
 שְׁבַח וְשִׁירָה • עַל כָּל רִנָּן וְרַחֲיִשָּׁה • עַל כָּל קְדוּשָׁה
 וְקְרִיאָה • עַל כָּל צְפִצְפוֹת וְצַהֲלָה • עַל כָּל פֶּאֶר
 וּפְצִיחָה • עַל כָּל עֵז וְעֲנִיָּה • עַל כָּל סִפּוּר וְשִׁיחָה •
 עַל כָּל נְצוּחַ וְנִגְנִינָה • עַל כָּל מַעַן וּמְלָה • עַל כָּל
 לְבוּב וְלַהֲיָגָה • עַל כְּבוֹד וּכְרִיעָה • עַל כָּל יְחוּד
 וְיִרְאָה • עַל כָּל טַעַם וְטַהֲרָה • עַל כָּל חֶסֶן וְחִידָה •
 עַל כָּל זִמְרָה וְזִמְרָה • עַל כָּל וְדוּי וְתוֹדָה • עַל כָּל
 חֵלֶל וְחֻדְרִיה • עַל כָּל דְּבוּב וְדַעָה • עַל כָּל גְּדֹלַת
 וְגִאוּה • עַל כָּל בְּטוּי וּבְרָכָה • עַל כָּל אִמְרָה וְאִמִּירָה :

Боже Боговъ и Владыко владыкъ! Ты Царь надъ всѣми царями, Правитель надъ всѣми правящими; Ты грозенъ всѣмъ грознымъ, страшенъ всѣмъ страшнымъ; Ты возвышенъ надъ всѣми возвышенностями, превознесенъ надъ всѣми главами; Ты вершина всѣхъ вершинъ, высота надъ всѣми высотами. Однако Ты зришь на убогихъ и разбитыхъ, на согбенныхъ и сокрушенныхъ; дабы оживлять сердце удрученныхъ, духъ униженныхъ и стѣсненныхъ. Посему великъ Ты Господи, Боже, и превознесенъ надъ всѣми богами; нѣтъ подобнаго Тебѣ между горными и нѣтъ другаго между дольными—да, нѣтъ инаго кромѣ Тебя, о Боже боговъ! Небо и небеса небесъ возвѣщаютъ Твою славу, края земли возглашаютъ Тебѣ пѣсни, святые Серафимы свящаютъ Твою святость, пре-

אֱלֹהֵי הָאֱלֹהִים וְאֲדֹנָי
 הָאֲדֹנִים • מֶלֶךְ עַל כָּל
 מְלָכִים • מוֹשֵׁל עַל כָּל
 מוֹשְׁלִים • אִיזֵם עַל כָּל
 אִימִים • נוֹרָא עַל כָּל
 נוֹרָאִים • רָם עַל כָּל
 רָמִים • גְּאָה עַל כָּל
 גְּאִים • גִּשָׂא עַל כָּל
 גִּשְׂאִים • גְּבוּהָ עַל כָּל
 גְּבוּהִים • וּמְבִיט אֶל
 עֲנִיִּים וְנִכְבְּאִים וְאֵת שְׂחִים
 וְדַבְּאִים • לְהַחְיֹת לֵב
 נִדְבְּאִים • רוּחַ שְׂפָלִים
 וְחֻלְבָּאִים • עַל בֶּן גְּדֻלַּת
 יְיָ אֱלֹהִים • וְנַעֲלִיתָ עַל
 כָּל אֱלֹהִים • כִּי אִין
 בְּמוֹדַךְ בְּאֱלֹהִים • וְאִין
 זוּלָתְךָ בִּתְחִתָּוִים • וְאִין
 בְּלָתְךָ אֱלֹהֵי הָאֱלֹהִים :
 שְׁמַיִם וּשְׁמֵי שְׁמַיִם
 כְּבוֹדְךָ מְסֻפְּרִים • כְּנִפּוֹת
 הָאֲרִיזִן זְמֵר וְזֵת לְךָ

стольныя колеса благослов-
 ляютъ Твое величіе, утрен-
 нія звѣзды поютъ Тебѣ хо-
 ромъ, ликують и всѣ мо-
 гучіе сыны. Морскія волны
 прославляютъ имя Твое,
 высокія горы и древа лѣс-
 ныя ликують Тебѣ, рѣки
 рукоплещутъ, полевые звѣ-
 ри и все движущееся на
 лугахъ поютъ въ хоро-
 водахъ, морскія чудови-
 ща и всѣ бездны сла-
 вятъ на флейтахъ и всѣ
 твари первобытныя возгла-
 шаютъ хвалу святому име-
 ни Твоему, о Боже боговъ!
 Всѣ они взираютъ на Тебя
 съ упованіемъ, чтобы Ты
 далъ имъ пищу ихъ. Низшія
 творенія питаются и пре-
 кармливаются изъ открытой
 руки Твоей, высшія—насы-
 щаются, упоются сіяніемъ
 величія Твоего. Да, небо
 и земля полны славы Твоей.
 — И кто подобенъ народу
 Твоему, Израилю, един-
 ственному народу на зем-
 лѣ, который возглашаетъ

מְשִׁמְעִים • שׁוֹרְפֵי הַקָּדָשׁ
 • קִדְשֶׁתְךָ מִקְדִּישִׁים •
 אֹפְנֵי הַמְרֻכְבָּה כְּבוֹדְךָ
 מְבַרְכִים • כּוֹכְבֵי הַקָּדָשׁ
 יַחַד מְרַנְּנִים • וַיְרִיעוּ כָּל
 בְּנֵי אֱלֹהִים • מִשְׁבְּרֵי יָם
 שֹׁמְדֵי מַאֲדָרִים • הַרְרֵי
 גְבֹהַ וְעֵצֵי יַעַר מְרַנְּנִים •
 גְּהֻרֹת כַּף מִמַּהֲאִים •
 חִיתוֹ אֶרֶץ וְזִיו שְׂדֵי שָׁרִים
 כְּחֹלְלִים • תְּנִינִים וְכָל
 תְּהוֹמֹת מֶה לְ לֵי יָם
 כְּבַחֲלִילִים • וְכָל יְצוּרֵי
 בְּרֵאשִׁית פְּאֻצְהֵי יָם
 הַלְּוִלִים • לְשֵׁם קִדְשֶׁךָ
 אֵל אֱלִים • וְכֹלֶם אֱלֹהֶיךָ
 מִשְׁבְּרִים וּמִיְחֵלִים • לְתַת
 לָהֶם צִיד מֵאֲבָלִים •
 הַתְּחַתְּזִים מִסְּפַתִּיחַת יָדְךָ
 גְּזוֹזִים וּמַתְּבַלְּבָלִים •
 וְהַעֲלִיזִים מִזִּיּוֹ הַזֹּדֶךְ
 שְׂבָעִים וּמַתְּמָלָאִים • כִּי

Твое господство, признаетъ единымъ Твое божество, благословляетъ имя славнаго царствія Твоего, возвѣщаетъ славу Твою, возсылаетъ моленіе, чтобы умолять Тебя; поетъ сладкую пѣснь, чтобы превозносить Тебя; удлиняетъ пѣніе, чтобы умилостивить Тебя, изливаетъ молитву, чтобы ублажить Тебя. Онъ Твой народъ и наслѣдіе Твое, Твои овцы и паства Твоя, освященный начатокъ плодовъ Твоихъ, Твое исконное приобрѣтеніе и любимое достояніе Твое, Твой удѣлъ и прекрасный жербій Твой—да, Израиль—Твоя краса, Иешурунь — избранная доля Твоя! Онъ прилѣпленъ къ Твоей вѣрѣ, помышляетъ о Законѣ Твоемъ; любитъ Твое ученіе и усердствуетъ въ страхѣ Твоемъ; вѣчно посвященъ Твоему служе-

כְּבוֹדְךָ שָׁמַיִם וָאָרֶץ
 מִלְאִים : וְיָמֵי כְּעַמְּךָ
 יִשְׂרָאֵל גִּזְיוֹ אֶחָד בְּאָרְץ
 • הַמְּאֲמִירִים אֲדִנּוּתְךָ
 • הַמִּיחֲדִים אֱלֹהוּתְךָ
 הַמְּבָרְכִים שֵׁם כְּבוֹד
 מַלְכוּתְךָ • הַמְּסַפְּרִים
 תְּהִלָּתְךָ • הָעוֹזְרִים תְּהַן
 לְחִלּוֹתְךָ • הַמְּנַעֲיָמִים זְכוֹר
 לְעִלּוֹתְךָ • הַמְּאַרְיָכִים רוּן
 רְצוֹתְךָ • הַשּׁוֹפְכִים שִׁיחַ
 לְפִתּוֹתְךָ • וְהֵם עַמְּךָ
 וְנִחְלָתְךָ • צִאֲנֶךָ וְצֵאן
 מִרְעִיתְךָ • קִדְשׁ רֵאשִׁית
 תְּבוּאָתְךָ • קִדְשׁ קִנְיֶךָ
 וְסִגְלָתְךָ • חֶזְקֶךָ וְחֶבֶל
 שְׁפָרְתְךָ • יֵשׁ רָא ל
 תְּפֹאֲרֶתְךָ • יִשְׁרוּן מְבַחַר
 מִנְּתְךָ • תִּדְבְּרִים
 בְּאַמוֹנַתְךָ • תְּהוֹנִים
 בְּדַתְךָ • תְּהַפְּצִים
 בְּתוֹרָתְךָ • תְּעוֹסָקִים

нію и томительно устремленъ къ дворамъ обители Твоей; жаждетъ созерцать Тебя во святынѣ и сильно желаетъ приблизиться къ Тебѣ. Онъ давалъ умерщвлять себя ради Закона Твоего, побивать себя камнями ради любви къ Тебѣ, сжигать себя ради свидѣтельства Твоего, душить себя, рѣзать себя, топить себя, вѣшать и живьемъ погребать себя ради единства святости Твоей. Да, онъ именуется Твоею общиною и основаніемъ союза Твоего, а Ты Богъ великій въ величїи Своемъ; онъ Твой свидѣтель, что нѣтъ инаго кромѣ Тебя.— И на что достанетъ силы у рожденнаго женщиною, сотвореннаго изъ зловоннаго зародыша, чтобы дерзаль онъ изслѣдовать всемогущество Твое, устами изъяснять хвалу Твою, словами изрекать вѣчность Твою, изливать молитвы и моленія, повергать мольбы

בְּיִרְאַתְךָ • הַתְּמִידִים
 בְּעִבּוֹדְתְךָ • הַנִּכְסָפִים
 לְחִצּוֹת בֵּיתְךָ • הַפְּמֹהִים
 בְּקִדְשׁ חֲזוֹנְתְךָ • הַתְּאֵבִים
 לְקַרְבְּתְךָ • הַנִּהְרָגִים עַל
 תּוֹרַתְךָ • הַנִּסְקָלִים עַל
 אֲהַבְתְּךָ • הַנְּשָׂרְפִים עַל
 עֲדוֹתֶיךָ • הַנִּחְנָקִים
 וְנִטְבְּחִים וְנִטְבָּעִים
 וְנִתְלִים וְנִקְפְּרִים חַיִּים
 עַל יְחִוּד קִדְשְׁתְּךָ •
 תְּקַרְוִאִים עֲדַתְךָ • יִסּוּד
 אֲנֵדְתְךָ • וְאַתָּה אֵל גְּדוֹל
 בְּגִדְלֹתְךָ • וְהֵם עֲדֶיךָ כִּי
 אֵין בְּדַתְךָ : וּמֵה יַעֲצוּר
 כִּחַ יְלוּד אִשָּׁה • נוֹצֵר
 מִשִּׁפְּהָ בְּאוֹשָׁה • וּמֵה יַעֲזוּ
 עֵקֶד לְדַרְשָׁה • שְׂבַחְךָ
 בְּפֶה לְפִרְשָׁה • גִּצְחֶךָ
 בְּגִיב לְאַרְשָׁה • לְהַטִּיף
 צִקּוֹן וּלְחִישָׁה • לְהַפִּיל
 תְּהַנֶּה וּבִקְשָׁה • וּמְחִיתוּ

и прошенія? Его жизнь тяжела, его путь искривленъ, его стезя изрыта и скользка, его грѣхи начертаны на скрижаляхъ, глубоко тамъ вырѣзаны; и внезапно онъ улетаетъ и исчезаетъ, отходить и въ безсиліи умираетъ; его опускаютъ въ могилу, повергаютъ въ преисподнюю, зарываютъ въ густую тьму, посыпаютъ прахомъ и облагаютъ мракомъ; тамъ онъ сохнетъ и вянетъ, гніетъ и истлѣваетъ, разлагается и въ срамъ превращается. О, почто-же онъ умножаетъ свои молитвы и взыванія, почто-же онъ вопіетъ и усердно стенаетъ? Отъ искони все открыто Тебѣ, и не куда утаться отъ очей Твоихъ и укрыться отъ лица Твоего, ибо всюду проникаютъ очи Твои. Открыто Тебѣ, что человекъ твореніе глины, суета суеть, развѣянный листокъ, сухая соломинка,

עָלֹי קָשָׁה • וְדַרְכּוֹ
 מִעֲקָשָׁה • וְנִתְיַבְתּוּ
 נְתוּסָה וְנִטְוָשָׁה • וְהִפְאֵתוּ
 עַל לֹחַ הַרְוָשָׁה • חֲקוּקָה
 וּמְפֹרֶשֶׁה • וְגִזְוֵעַ
 בְּחִישָׁה • וְגִזְוֵעַ וּמֵת
 בְּחֻלְשָׁה • וְגִזְוֵעַ בְּנִיא
 נִטְוָשָׁה • בְּתַחְתִּית אֲרֶץ
 רְמוּשָׁה • בְּאִישׁוֹן חֶשֶׁךְ
 כְּפֹשֶׁה • בְּאִשְׁמָנִים
 רְפוּשָׁה • בְּטָמוֹן חֲבוּשָׁה
 כְּמִשָּׁה וַיִּבְשָׁה • נִמְסָה
 וְעִבְשָׁה • בִּיבֻשֶׁת מִיבֻשָׁה
 וְכֹל מֵלֵא בֹשָׁה • וּמָה
 יַעֲצִים עֵתָר וְגִישָׁה •
 וַיִּשְׁחִיחַ וַיִּהְיֶה בְּרִגְוִישָׁה •
 וּמֵאֵז הַכֹּל צָפוּי לְפָנֶיךָ •
 וְאִין לְהַסְתֵּר מִעֵינֶיךָ •
 וְאִין לְהַחֲבֹא מִפְּנֶיךָ •
 כִּי כֹּל מִשׁוֹטְטוֹת עֵינֶיךָ •
 וְגִלּוּי לֶךְ כִּי יִצִּיר הַחֶמֶר
 הוּא • הַגֵּל הַבָּלִים הוּא •

черепокъ изъ глиняныхъ черепковъ. И что онъ значитъ? человекъ бранный онъ; какъ имя его, такъ сущность его. Его имя земля: онъ прахъ, онъ кровь, онъ желчь; его сущность плоть: онъ стыдъ, онъ срадь, онъ червь¹⁰). Онъ зачатъ въ грѣхѣхъ, онъ рожденъ въ беззаконіи. Помысль его сердца злоторень отъ юности, онъ замышляетъ зло въ его глубинахъ, подстерегаетъ его въ его сокровенностяхъ, гнѣздится, какъ змѣя, въ его внутренности; онъ подобенъ мухѣ, пробирающейся черезъ скважины покоевъ и оскверняющей пищу гнусною нечистотою своею; онъ уговариваетъ его совратить свои шаги, и ввергаетъ его въ погибель; онъ есть его врагъ и глава всѣхъ его неприятелей; онъ удручаетъ его всевозможными мученіями, уловляетъ его на каждомъ

шагу, сотрясаетъ всѣ его члены, огорчаетъ его сво-

עֲלֶה נִדְפָה הוּא • קֵשׁ יִבֵּשׁ
הוּא • חָרַשׁ אֶת חֲרָשֵׁי
אֲדָמָה הוּא • וּבְמִתָּה
נִחְשָׁב הוּא • אֲנוּשׁ אֲנוּשׁ
הוּא • כִּי כִשְׁמוֹ בֵּן הוּא •
אָדָם אֲפֹר דָּם מֵרָה הוּא •
בְּשָׂר בּוֹשֶׁה סְרוּחָה רָמָה
הוּא • מִיָּחַס בְּחַטָּא הוּא •
מְחֹלֵל בְּעֶזֶן הוּא • וַיִּצַּר
לְבָו רַע מִנְעוּרָיו • הוֹרֵשׁ
רַע בְּמִנּוּרָיו • אֹרֵב לוֹ
בְּמִסְתָּרָיו • מְקַנֵּן כְּנַחֵשׁ
בְּמִסְתָּרָיו • כְּזָבוּב בְּמִפְתָּחֵי
חֲדָרָיו • מִבְּאֵיֶשׁ הָעֵסָה
בְּזַחְמוֹת שְׂאוּרָיו • מְסִיתוֹ
? הַפְּזוֹת אֲשׁוּרָיו • וְהִזָּה
לוֹ בְּעִזְבוּרָיו • חָשׁוּב לוֹ
בְּצָרָיו • וְהוּא רֹאשׁ לְכָל
צוּרָרָיו • מֵצֵר לוֹ בְּכָל
מֵצָרָיו • צוּדָה לוֹ בְּכָל
עֲבָרָיו • מְרַגֵּז כָּל אֲבָרָיו •

имъ злословіемъ, развра-
щаетъ его злыми помышле-
ніями, ухищряется вверг-
нуть его въ свою сѣть,
умудряется толкнуть его
въ пропасть свою, осажда-
етъ его своими окопами;
о, еслибы Ты не помогъ
ему противъ сего врага
его?! Каждодневно онъ воз-
обновляется противъ него,
замышляетъ свои замысли,
чтобы броситься и напасть
на него, обратить его въ
кривыя стези, замятнать
его гнусною скверною сво-
ею и напоить его одура-
ющимъ напнткомъ своимъ.
Онъ не желаетъ ему мира,
скрываетъ петли у ногъ
его, поставляетъ сѣть при
стезѣ, протягиваетъ тенета
на путяхъ его, роетъ ему
яму, растопляетъ его серд-
це, умножаетъ его преты-
канія и, подобно кующему
на наковальнѣ, ударяетъ по
немъ своими сѣкирами и
бердышами. Потому гово-

מַעֲצִיבוּ בְּדַבְרֵי מִחֲטִיאָו
בְּרַע תְּהוֹרָיו • מִתַּנְקֵשׁ
לְהַפִּילֹו בְּמַכְמוֹרָיו •
מִתַּנְפֵּל לְדַחוֹתָו
בְּמַחְמוֹרָיו • וְיֹצֵר עָלָיו
בְּמַצּוֹרָיו • לֹא־אָתָה
עוֹזֵר לוֹ מִצָּרָיו • וּבְכָל
יוֹם וַיּוֹם מִתְּהַדֵּשׁ עָלָיו •
חֹשֵׁב מַחֲשָׁבוֹת עָלָיו •
לְהַתְּנַלֵּל וְלְהַתְּנַפֵּל עָלָיו •
לְעַקְשׂוֹ בְּאַרְחוֹת עַקּוֹדָיו •
לְהַאֲשִׁימוֹ בְּאֵשׁ מַת
גַּעְוָלָיו • לְהַלְעִינוֹ בְּמַסְךְ
תַּרְעָלָיו • וְאַיִנְנוּ דוֹרֵשׁ
לְשָׁלוֹם אֱלֹוִ • פְּחִים מוֹמֵן
לְרַגְלָיו • רִשֵׁת פּוֹרֵשׁ לַיָּד
מִעֲנָלָיו • מוֹקֵשִׁים שֵׁת
בְּמַסְלוֹלָיו • בְּזֹרֵה שִׁתָּה
בְּשִׁבְלָיו • לְמוֹג לֵב
וְלְהַרְבּוֹת מְכַשׁוֹלָיו •
וּכְהוֹלֵם פְּעַם הוֹלְמוֹ
בְּכִילְפוֹת וּכְשִׁילָיו • עַל

рять приточники: горе тому дому, коего разрушители и опустошители изъ него же выходятъ. Какъ ему быть справедливымъ въ своихъ дѣяніяхъ, чистымъ въ поступкахъ своихъ, когда раззоритель вторгается въ предѣлы его, раззоряетъ и сражаетъ его во множествѣ своихъ ухищреній? Посему предусмотрѣль Ты врачевство и цѣленіе, обложилъ лекарствомъ загнанную страдалицу, приготовилъ бальзамъ и привязку для неперевязанной, чтобы облегчить рану, исцѣлить болѣзнь. Ты установилъ сей день для прощенія и извиненія, чтобы ходить въ врата Твои со славословіемъ и хвалою, срѣтать лицо Твое съ благоговѣйною молитвою и вспоминать покоящихся въ «двойной пещерѣ»; чтобы въ пору благоволенія услышать мольбу нашу, устранить всякую скверну и хулу, уничтожить всякую вину и грѣхъ, произрастать

בן יאמרו מושלי משליו •
 אי לבית שמהר סיו
 ומחריביו משליו • ומה
 יצדק במפעליו • ומה
 יזכה במעלליו • כי שזרד
 בא בגבוליו • לשזרדו
 ללוחמו ברוב תחבוליו •
 לכן הקדמת ר פואה
 ותעלה • והעלית ארוכה
 לנתלאה ונתלה • והכנת
 צרי וחתול ללא חתלה •
 ותנהית מזור דהרמות
 מחלה • וקבעת יום זה
 לסריחה ולמחילה • לבוא
 שעריך בתודה ובתהלה •
 לקדם פניך בחילה •
 להזכר בו רבוצי מכבלה •
 בעת רצון לשמוע תפלה •
 להעביר כל שמין
 ותפלה • להניא בל און
 ותהלה • להצמיח צדקה

добродѣтель и доблесть, укротить гнѣвъ и умножить милость, убрать препону и удалить претыканіе, очистить дорогу и выровнить стезю, дать преступникамъ очиститься и омываться, воздвигнуть свободу и спасеніе, погрузить грѣхъ въ морскую пучину, простить злоумышленіе и согрѣшеніе. Изъ всѣхъ дней Ты сей день освятилъ, надъ всѣми днями Ты его превознесъ, всякому дню Ты его предпочелъ, изъ всѣхъ дней сотворенныхъ Ты для себя его отдѣлилъ. Просвѣщенному роду Ты возвѣстилъ его силу, вину золотого тельца Ты въ оный простилъ, начертанные письмена Ты смиренному преподаль, «Я простилъ по слову твоему», Ты ему возгласилъ. Ты отмѣнилъ бѣду и умилосердился надъ сынами своими. Какъ высоко небо отъ земли, такъ увеличилъ Ты имъ милость

Твою, и какъ далекъ востокъ отъ запада, такъ уда-

וְתַהֲלֶלְהָ • לְהַפֵּר בְּעַם
וְלְתַרְבוֹת חַמְלָה • לְחַרִּים
מְכַשׁוֹל וְלְחַסִּיר תִּקְלָה •
לְפָנֹת דֶּרֶךְ וּלְיִשְׂרָאֵל מִסְלָה •
לְתַת לְשׁוֹכְבִים מְהֵרָה
וּמְבִילָה • לְהַעֲמִיד רוּחַ
וְהַצִּילָה • לְהַשְׁלִיךְ עֵז
בְּעַמְּקֵי מִצְוֵלָה • לְשֵׁאת
זִדּוֹן וּמַעֲיִלָה : וּמְכַל יָמִים
יוֹם זֶה קִדְּשָׁתָּ • וְעַל כָּל
יָמִים אַתָּה עֲלִיתָ • וּבּו
מְכַל יוֹם בְּחַרְתָּ • וּמִיָּצְרוּ
אוֹתוֹ לְךָ אֶחָדָתָּ • וּלְדוֹר
דָּע כֹּהוּ יִדְעֶתָ • וְאֲדָם
דִּי זָהָב בּוֹ וּמִתְרַתִּי וּמִכְתָּב
חַרֹּת לָעֵנוּ נִתְּתִי וּמִלְחָתִי
כְּדַבְּרְךָ בְּשֵׁרֶתָּ • וְעַל
הַרְעָה נִחַמְתָּ • וְעַל בְּגִיד
רַחֲמֶתָּ • וּכְגִבּוֹהַ שָׁמַיִם
חִסְדְּךָ לָמוֹ הוֹבִרְתָּ •
וּכְרַחֵק מִזֶּרֶחַ מִמַּעַרְבַּ

диль Ты ихъ беззаконіе.
Ты вспомнилъ заслугу ис-
конныхъ вершинъ (праот-
цевъ) и, какъ отецъ своего
сына, Ты ихъ возлюбилъ.
Ты превознесъ ихъ главу
надъ всѣми племенами, воз-
высилъ ихъ рогъ со славою,
поднялъ ихъ изъ униженія
и высоко ихъ вознесъ, со-
творилъ съ ними чудо бла-
гости. Твою любовь къ
нимъ Ты всѣмъ показалъ,
Твою благосклонность Ты
открылъ всѣмъ очамъ; Ты
восхотѣлъ среди нихъ оби-
тать, возжелалъ пребы-
вать у нихъ, соизволилъ
возсѣдать въ ихъ собраніи.

פְּשַׁעַם הִרְחַקְתָּ • וְזִכֹּת
הִרְרֵי קֶדֶם זָכַרְתָּ • וְכָאֵב
אֶת בֶּן אֹתָם רָצִיתָ • וְעַל
כֹּל אִם רֵאשִׁים נִשְׂאתָ •
וְקִרְנָם בְּכִבוֹד רוֹמְמָתָ •
וּמִשְׁפַּל הִגְבַּהְתָּ מִזֹּ
וְהִתְלַלְתָּ • וְאוֹת לְמוֹכָה
עִמָּהֶם עָשִׂיתָ • וְחִפַּתָם
לְכֹל הִרְאִיתָ • וְאַהֲבַתָם
לְעֵינַי כֹּל גִּלִּיתָ • וּלְשִׁבּוֹן
בְּתוֹכָם תֵּאַבַּתָּ • וּלְחִנּוּת
בִּינֵיהֶם חִמַּדְתָּ • וּלְשִׁבְתָּ
בְּיַעֲדָם אֹרִיתָ •
וְעֵינַי בְּעֵינַי לָמוֹ נִרְאִיתָ • וּבֵין כְּרוּבִים כְּבוֹדְךָ צִמְצַמְתָּ •
וְעַנְנֵי יִקְרָדַי עַל כְּפַרְתֵּי הַצִּיעָתָ • וְעַנְנֵי הַקָּמָרֶת לְכַסּוֹתַי
הַיּוֹם פָּקַדְתָּ • וּמֵאֵז לְסִלְיָחָה אֹתוֹ שָׁמַתָּ • וּלְכַפָּרָה אֹתוֹ
יִסַּדְתָּ • וּמִצּוֹתַי בְּדַתְךָ צִוִּיתָ וְכַתְּבַתָּ וְשִׁנִּיתָ וְשִׁלַּשְׁתָּ •
וְאַזְהַרְוֹתַי פָּרַשְׁתָּ • וְעוֹנֵשׂוֹי פִּלַּשְׁתָּ • וְקִרְבְּנֹתַי קָצַבְתָּ •
וְעַרְךָ עֲבוֹדוֹתַי סָדַרְתָּ • וְרִצּוֹי הַזְּוִיֹּתַי סָפַרְתָּ • וְרִקְוֹן
תְּמִרוֹתַי הֶעֱדַפְתָּ • וּסְדֵר מַעֲרֻכּוֹתַי הוֹסַפְתָּ • וְמֵאֵר
מְבִילוֹתַי מְנִיתָ • וְקִדּוּשׁ רְחִיצוֹתַי הִשְׁבַּתָּ • וְאַזְכָּרוֹתַי

בְּשֹׂכֵל סִימָתָּ • וְתוֹדוֹתָיו וְנִדְוֵיו כְּכַמֶּתֶ • וְעַנְיֵיו בְּפִקְדֹ
 • רִשְׁמֶתָ • וְלִבְךָ עֲמִיזוֹתָיו חַיִּיתָ • וּפְזוּי שְׂרָדְיוֹ הוֹרִיתָ •
 • וְעַלְוֵי מַחְלָצוֹתָיו בְּאַרְתָּ • וְשִׁנּוּי מַחְלָפוֹתָיו לְמִדָּתָּ •
 • וְלִקְדוּשׁוֹךְ אוֹתָם מִסְרַתָּ • וְכֹל תּוֹרוֹתָיו הוֹדַעְתָּ • וְכֹל
 דְּתוֹתָיו חִקְרַתָּ • וְכֹל מִשְׁפָּטָיו חִרְצַתָּ • וְכֹל הַקְּוִתָיו
 חִקְקַתָּ • וְכֹל גְּזֵרוֹתָיו גְּזַרְתָּ • וְכֹל עֲנִינָיו חִרְמַתָּ •

Прекрасень удѣлъ этого
 дня и великолѣпнень его
 жребій: Ты опредѣляль его
 для избавленія удручен-
 ныхъ, назначиль его для
 освобожденія плѣнныхъ,
 установиль его для разрѣ-
 шенія узниковъ; Ты начер-
 тиль сей десятый день для
 «десятаго» ¹¹⁾, субботою
 субботь Ты поставиль его
 для празднующихъ, какъ
 день искупленія Ты его
 преподаль для дающихъ
 выкупъ; чтобы отпустить
 вину и загладить злоумы-
 шленіе, истребить преступ-
 леніе и пресѣчь беззаконіе,
 очистить нечистыхъ и
 омыть кровавыхъ, снять
 пятно и смыть скверну, убѣ-
 лить какъ снѣгъ красноту

וְחִבְלוּ מִכָּל הַנְּעֻמָּתָּ •
 וְחִלְשׁוּ מִכָּל הַשְּׁפָרָתָּ •
 חֲפִישׁ לְרִצּוֹצִים אוֹתוֹ
 שְׁוִיתָ • דְּרוֹר לְשִׁבוּיִם
 אוֹתוֹ הִתְוִיתָ • פִּקְחֵ קוֹחַ
 לְאַסִּירִים אוֹתוֹ תִּבְנֶתָ •
 יוֹם עֲשׂוֹר לְעִשְׂרִיָּה
 חִקְקַתָּ • שֶׁבֶת שֶׁבֶתוֹן
 לְשׁוֹבְתֵי עֲנַג שְׁתָּה • יוֹם
 כְּפֹר לְנֹזְתֵי כֶּפֶר תִּתָּה •
 לְכֹפֵר עֲזוֹנוֹת • לְמַחֹזֵת
 זְדוֹנוֹת • לְכֹלֵה פִּשְׁעִים
 לְהַתֵּם חַטָּאִים • לְמַהֲרֵ
 טְמֵאִים • לְהַדִּיחַ דָּמִים
 לְצַחֲצַח כְּתָמִים • לְהַרְחִיץ
 צוֹאִים • לְהַלְבִּין בְּשֹׁלֵג

и какъ волна—багряницу, очистить виновниковъ и оправдать преступниковъ, снисходить къ приближеннымъ и простить всю гѣрную общину. Въ сей день соединился вмѣстѣ народъ Твой, умоляетъ Тебя въ собраніи, и среди него обитаетъ Твое величіе. Онъ собрался и столпился съ благоговѣніемъ служить Тебѣ и предстоить со страхомъ. Онъ трепетно ликуетъ и судорожно славословить, исповѣдуетъ вины свои, поклоняется и благословляетъ; повергается, преклоняетъ колѣна, падаетъ ницъ и до земли поклоняется Тебѣ. Онъ бодрствуетъ у дверей Твоихъ, возглашаетъ единство Твое, свидѣтельствуешь о святости Твоей, утверждаетъ вѣрность Твою, проповѣдуетъ правду Твою, возвѣщаетъ милость Твою,

שָׁנִים • לְצַחַר בְּצַמֵּר
 אֲוֹדָמִים • לְמֶרֶק הַזֹּבִים •
 לְנִקּוֹת חַבִּים • לְזִבּוֹת
 אֲשָׁמִים • לְזִכּוֹךְ אֲשָׁמִים •
 לְוֹתֵר לְנִתְאָמִים • לְסִלּוֹחַ
 לְכָל עֵדֶת תְּמִימִים •
 וְעַמֶּךָ בַּיּוֹם זֶה יִהְיֶה
 גִּאֲוָדִים • וּבַחֵן לְפָנֶיךָ
 נֹעֲדִים • וּשְׂכִינְתֶךָ אִתָּם
 מֹעֲדִים • וְנַעֲזְרִים
 וּמִתְוַעֲדִים • וּבִירְאָה
 אוֹתֶךָ עֹזְבִדִים • וּבְאִימָה
 עֹזְמִדִים וּבְגִילָה רוֹעֲדִים
 וּבְחֵי לָהּ מְסֻלָּדִים •
 וּפְשִׁיעֵיהֶם מְתוֹדִים •
 וּמִשְׁתַּחֲוִיִּים וּמִזִּדִּים •
 וּבִזְרָעִים וּבִזְרָכִים
 וּסְוָגִדִים • וְאַרְצָה לְךָ
 קוֹדִים • וְדִלְתוֹתֶיךָ
 שׁוֹקֵדִים • וּכְאֶחָד
 גִּאֲוָדִים • וַיְחַוְדֶךָ
 מִתְחַדִּים • וּמִדְשֶׁתֶךָ מְעִידִים •

гаются. Какъ глаза рабовъ на руку господь ихъ, какъ глаза рабынь на руку госпожи ея, такъ они устремлены къ Тебѣ, чтобы умножить ихъ искушеніе, омыть ихъ отъ скверны ихъ грѣховъ, погрузить въ пучину ихъ злоумышленія, заставить умолкнуть противниковъ, затворить ротъ клеветникамъ, изострающимъ стрѣлы и копыя, возвратить въ ножны карательный мечъ, поддерѣпить заступниковъ и оправдателей и заградить уста обвинителямъ, состоящимся съ ними. Они совершаютъ чинъ (молитвы), чтобы испросить у Тебя прощенія, усердно произносятъ слова свои, чтобы умилоствитъ Тебя, и въ должномъ порядкѣ возглашаютъ Твоихъ тринадцать нравовъ, которымъ Ты научилъ вѣрнаго *Моисея* въ видѣніи, когда величіе Твое прошло предъ лицомъ его, когда Ты говорилъ съ посланникомъ лицомъ къ лицу. Вокругъ

עבדים אל יד אדונים
 ובעיני שפחה אל יד
 ברתה לה פונים
 להרבות למו פדיונים
 לכבסם מצחן דפיונים
 להצליל בצול זדונים
 לשתק בעלי דינים
 לאלם מלשנים • לומשי
 חצים וכידונים • להשיב
 חרב לנדנים • להגביר
 מליצי ישר וזכיונים •
 ולהחסים קמגורים עמהם
 מדינים : ומדר סליחה
 מכינים • ודברי רצוי
 מכונים • וברית שלש
 עשרה מדות אופנים
 אשר אלפת לנאמן
 בקהיונים • בעבור
 קבודך על פנים • בדברך
 עם ציר פנים אל פנים •
 וכל היום גם מתגלגלים

нихъ они весь день вращаются и вертятся, изрекають установленную исповѣдь и возвѣщаютъ правду Твою; чтобы вспомнить имъ ихъ трехъ праотцевъ и день ихъ священнаго обрученія, избавить ихъ отъ змѣйнаго яда, вывести ихъ изъ тягла удручителей, исхитить ихъ отъ сокрушенія чудовища, извлечь ихъ изъ шумящаго рва, сорвать съ нихъ неприятельскія вериги, избавить ихъ отъ поруганія надменныхъ, освободить ихъ отъ гордецовъ, возвратить ихъ плѣнныхъ, спасти ихъ отъ адской гибели, отъ клинка обращающагося меча, отъ горящихъ и дымящихся искрей, отъ пылающаго костра, отъ дымящихся голень. Тогда они возвеличатъ Тебя псалмовыми пѣснями, какъ пѣвцы на инструментѣ «шошанимъ». И священные мириады горнихъ воинствъ, увидя, что Ты оправдалъ сыновъ, приобрѣтенныхъ Тобою въ вѣрные

וְנֹאֲפָנִים • וְעַרְךָ וְדוֹי
 מִשְׁנָנִים • וְצִדְקוֹתֶיךָ
 מִתְנַיִם • לְזִכּוֹר לְמוֹ
 שְׁלֹשֶׁת אֵיתָנִים • וַיּוֹם
 קְדוֹשׁ הַתּוֹנִים • לְחַלְצֵם
 מֵרֹאשׁ פְּתָנִים • לְהַדְרִירֵם
 מִפְּרֵךְ מַעֲנִים • לְדַלּוֹתֵם
 מִדְּבֹי תַנִּים • לְהַעֲלוֹתֵם
 מִבּוֹר שְׂאוּזִים • לְנִתֵק
 מֵהֶם מוֹסְרוֹת שׂוֹמְנִים
 לְפַצּוֹתֵם מִלְעַג שְׂאֵנִים
 לְהַצִּילֵם מִנְּאֵי יוֹנִים
 לְהַשִּׁיב שְׁבוֹתֵם כִּיּוֹנִים
 לְמַלְטֵם מִתַּפַּת דְּרֹאוּזִים
 מִלְחָמָה מִתְּהַפְּכֹת
 בְּדַמְיוֹזִים • רִשְׁפֵי לֶהָב
 וְעִשּׁוֹנִים • מְדוֹרֵת אֵשׁ
 וְאוּדִים עֵשְׂנִים • לְנִצְחֵךְ
 בְּשִׁיר בְּעַל שׂוֹשְׁנִים
 וְרִבּוֹתֵי קְדֹשׁ צָבָא
 עֲלִיּוֹזִים • בְּשׂוֹרֵם כִּי
 תִצְדִּיק בָּנִים • אֲשֶׁר

рабы, посмотреть другъ на друга и въ хороводныхъ сонмахъ воскликнуть и воззовутъ громкою рѣчью: «Кто подобенъ Тебѣ, о Боже! Ты прощаешь вину потомства вѣрныхъ Тебѣ, отпускаешь преступленія отпрысковъ Твоихъ возлюбленныхъ. «Блаженъ народъ, которому таково досталось», они возгласятъ: «блажено племя, котораго Богъ есть Господь», они произносятъ. И освятятъ Тебя горніе и возвеличатъ Тебя дольніе и возгласятъ Тебѣ «тройственное священіе».

• וְאֵז אֱלֹהִים יִאֲדִירוּךָ • בְּרָקִים יִבְרְכוּךָ • גְּדוּדִים יִגְדְּלוּךָ •
 • דְּזֻלְקִים יִדְרִשׁוּךָ • הַמּוֹלֵה יִתְדָרוּךָ • וְתִיקִים יִזְדוּךָ •
 • זָבִים יִזְבִּירוּךָ • הַיָּלִים יִחַסְנוּךָ • טְהוֹרִים יִטְעִימוּךָ •
 • יִקְרִים יִיחַדְרוּךָ • פְּבִירִים יִכְתִּירוּךָ • לְזֹהָטִים יִלְבְּבוּךָ •
 • מְלֹאכִים יִמְלִיכוּךָ • נוֹנְנִים יִנְצְחוּךָ • שָׂרְפִים יִסְלְדוּךָ •
 • עִירִין יַעֲלוּךָ • פְּלֹאִים יַפְאֲרוּךָ • צְבָאוֹת יַצְלְצְלוּךָ •
 • קָלִים יִקְדִּישׁוּךָ : חֵן רַבְבוֹת יְרוֹמְמוּךָ • שְׂנֵאֲנִים יִשְׂבְּחוּךָ •
 מַרְשִׁישִׁים יִתְמִידוּךָ • קִדְשָׁה מִשְׁלֶשֶׁת :

יוצר לוי"ב

לְעֹבְדִים לְךָ גְּבָנִים •
 יִתְמָהוּ זֶה לְזֶה •
 בְּתַמְהוֹנִים • וְכִתִּי כְתִים •
 תְּמֹנִים תְּמֹנִים • יִשְׁמְעוּ •
 וַיֹּאמְרוּ בְּאָרֶשׁ שְׂנֹנִים •
 מִי אֵל כְּמוֹךָ נוֹשֵׂא עוֹן •
 זָרַע אֲמוּנִים • וְעוֹבֵר עַל •
 פְּשָׁע גַּמְעֵי נַעֲמָנִים •
 אֲשֶׁרִי תַעַם שְׂכַבְתָּ לֹא •
 עֹזִים • וְאֲשֶׁרִי תַגְוִי •
 שְׁנֵי אֱלֹהֵי רוֹנְנִים •
 וַיִּקְדִּישׁוּךָ עֲלוֹזִים •
 וַיַּעֲרִיצוּךָ תַחַתוֹנִים •

בַּכְּתוּב עַל יַד נְבִיאָהּ וְקָרָא זֶה אֵל זֶה וְאָמַר : קְדוֹשׁ
 קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ יי צְבָאוֹת מְלֵא כָּל הָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ : כְּבוֹדוֹ
 מְלֵא עוֹזָם מְשֻׁרְתָיו שׁוֹאֵלִים זֶה לְזֶה אֵיךְ מְקוֹם כְּבוֹדוֹ
 לְעַמְתָּם בְּרוּךְ יֹאמְרוּ :

אֵל בְּרוּךְ עֲצוֹת תִּכְנֶן אֶת רוּחַ • טָרָם בְּכָרוֹב טָס וַיֵּדָא
 עַל בְּנֵי רוּחַ • גַּם פִּלְס וּמִשְׁקַל שָׁם לְרוּחַ • טָרָם דְּכָרוֹ
 בְּזִרְיוֹת תַּעֲשֵׂה הָרוּחַ • הֲלֵא עַל סַעְרָה הַעֲמִיד הָרוּחַ •
 טָרָם וּמֵאֲצֵר יוֹצִיא אֶת הָרוּחַ • זֶה יָם הַגְּדוֹל יִטִּיל בּוֹ
 אֶת הָרוּחַ : חוּן טָרָם חֵיל נוֹזְלִים יַעֲרִים הָרוּחַ • טָעַם
 יִפּוֹצֵץ אֵל וַיַּעֲמִיד הָרוּחַ • טָרָם יוֹלוּ מִיָּם יִשִּׁיב הָרוּחַ :
 לָכֵן כָּל לַיִל בִּידוֹ הַתְּפַקֵּד כָּל רוּחַ • טָרָם לֹא צִלוֹ תִּשׁוּב
 הָרוּחַ • מְרַקַם בְּצִלְמוֹ נִפְחַ בּוֹ נִשְׁמַת רוּחַ • טָרָם נִשְׁמָה
 אֱלֹוֹ תִּתְאַסֵּף עִם רוּחַ • סְלוֹל גֵּן נִטְעַ מִתְּהַלֵּךְ לְרוּחַ •
 טָרָם עַל פְּנֵי גֵיא הַעֲבִיר הָרוּחַ • פִּיץ עֲבוֹר מוֹרְדִים לֹא
 יִדוֹן רוּחַ • טָרָם צָרְחוֹ סוֹר וַיִּכְלוּ מְרוּחַ • קָדַם כָּל נִקְרָא
 אֱלֹהֵי הָרוּחַ : חוּן טָרָם רַחַף עַל פְּנֵי מַיִם רוּחַ • שְׁלֵטוֹן
 לֹא שָׁם לְיוֹצֵר לְכֹלֵא אֶת הָרוּחַ • טָרָם תִּנְהַ מְנַגֵּן
 אֲנָהּ אֱלֹוֹ מְרוּחַ :

לָכֵן כָּל אֲשֶׁר בְּאִפּוֹ נִשְׁמַת רוּחַ • אֲכֵן בְּאֲנוּשׁ הִיא
 הָרוּחַ • יִסְלְדוּ יִסְלְסְלוּ לֹאֵל בּוֹרֵא רוּחַ • כְּפִתְיָהּ וְאוֹפֵן
 עַת יָבוֹא בָּב הָרוּחַ :

קָרוֹךְ כְּבוֹד יי מִמְקוֹמוֹ : מִמְקוֹמוֹ הוּא יִפֵּן בְּרַחֲמִים
 וַיַּחֲזֵן עִם הַמַּיְחָדִים שְׁמוֹ עָרַב וּבִקֵּר בְּכָל יוֹם תַּמִּיד
 פְּעָמִים בְּאַהֲבָה שְׁמַע אֹמְרִים :

תַּמִּיד תִּתְלוֹנֵן בִּידֶךָ כָּל נֶפֶשׁ • שְׁנֹנֹת וּזְדוֹנוֹת לְךָ
 תִּזְדַּרְדַּר הַנֶּפֶשׁ • רְצִיָּתָ לְהַמְצִיא כִפֹּר לְנֶפֶשׁ • קְדוּשָׁה
 לְבַעֲבוֹר תִּבְרַכְךָ כָּל נֶפֶשׁ • צוֹם אֲבַחֲרֶהוּ קְרֵאתָ עֲנוּי
 נֶפֶשׁ • פִּשְׁעַ בְּלֹא דַעַת לֹא טוֹב לְנֶפֶשׁ • עֲמַל וְכָל פֶּעֶל לֹא
 יִמְלֹאוּ נֶפֶשׁ : חוֹן סְבוּךָ יִבְרִיחַ תְּמִלֵּא חַיִּת נֶפֶשׁ • נַעֲלָם
 מִכָּל נֶהֱם יִצְיֵאת הַנֶּפֶשׁ מִיִּתָּה מִמְרַקַת עֵזוֹן חֲטָאת נֶפֶשׁ :
 לִכֵּן בְּכָל צָרָה אֲשַׁפּוּךָ לְךָ אֵת הַנֶּפֶשׁ • כִּצְפוֹר מִפֶּה
 לְמַלְטָ בְּנוֹ נֶפֶשׁ • יַחַד כָּל הַנֶּפְשׁוֹת לְךָ כְּאַחַת נֶפֶשׁ •
 טַהוּרִיךָ הַחֲדָלָתָ מִכָּד טָמֵא נֶפֶשׁ • חֲשׁוֹן וְדִין בְּעַת תֵּת
 כָּל נֶפֶשׁ • זָכָה וּמְהֻרָה בְּהִיּוֹת הַנֶּפֶשׁ • וְשׁוֹבֵי לְמִנּוּחֶיכִי
 תֵּאמַר לְנֶפֶשׁ • הֲלֹא בְּצָרוֹר הַחַיִּים תִּצָּרֵר הַנֶּפֶשׁ •
 דִּוְרָשֵׁי הַגִּיּוֹן דַּת מוֹשִׁיבַת נֶפֶשׁ : חוֹן גַּם זָדִים בְּהַעֲיִפָם
 נֶפֶשׁ • בְּכַף הַקָּלַע תִּקְלַע מֵהֶם הַנֶּפֶשׁ • אֱלֹהֶיךָ אֵל בְּאִמּוֹן
 אֲשֵׁא אֵת הַנֶּפֶשׁ :

לִכֵּן בְּכָל דָּב וּבְכָל מְאֹד וּבְכָל נֶפֶשׁ • אֵיחָד זְכָרְךָ
 תַּמִּיד נִשְׁפָּה וְשִׁחַר • עַד אֲשֵׁלִים לְךָ אֵת הַנֶּפֶשׁ :
 שְׁמַע יִשְׂרָאֵל יי אֱלֹהֵינוּ יי אֶחָד : הוּא אֱלֹהֵינוּ הוּא
 אֱבִינוּ הוּא מִלְּבָנוּ הוּא מוֹשִׁיעֵנו • וְהוּא יִשְׁמִיעֵנוּ בְּרַחֲמֵינוּ
 שְׁנִית לְעֵינֵי כָּל חַי לְהִיּוֹת לָכֶם לְאֱלֹהִים :

אֱלֹהֶיךָ וְעַדִּיךָ יָבֹא כָּל בְּשָׂר • תַּחַת כִּי מַעֲשֶׂיךָ לֹא
 כַּמַּעֲשֵׂה בְּשָׂר • בִּידֶיךָ תִּאֲסֹף רוּחַ כָּל בְּשָׂר • שְׂאֵתָה
 הוּא אֱלֹהֵי הַרוּחוֹת לְכָל בְּשָׂר • גַּם לְרֹמָה הוּא רַבּוּי
 בְּשָׂר • רַעֲפָה הוּא הַמַּחֲטִיא בְּשָׂר • דּוֹר שְׂטָף כְּהַשְׁחִית
 וְעָשׂוּ זִמַּת בְּשָׂר : חֵיוֹן קִצְפָּת וְנִמְתָּ בְּשֹׁנִים הוּא בְּשָׂר •
 הֵלֵא בְּקִצְפָּךְ עַל הַטֹּאת בְּשָׂר • צוֹר זְכוֹר תִּזְכּוֹר
 כִּי הִמָּה בְּשָׂר :

לָכֵן בִּידֶיךָ אֶפּוֹל וְלֹא בְיַדִּי בְּשָׂר • פִּקְדַת דִּינֶךָ לֹא
 כְּדִינֵי בְּשָׂר • זֶה אַתָּה הוּא אֱלֹהֵי הַרוּחוֹת לְכָל בְּשָׂר •
 עוֹרֶךְ וְנוֹתֵן לֶחֶם לְכָל בְּשָׂר • חַי לְכָל הַחַי קִרְאתָ בְּשָׂר •
 סִבְכַת גִּיד וְעֵצִים וְאַרְגָּת עוֹר וּבְשָׂר • טַהֲרָה תִטְמֵא
 כְּזֵית בְּשָׂר • נָא לָכֵן אֲזִי לְבִשָׂר מִפְּנֵי בְּשָׂר • יֵלֵל צָרִים
 שְׂמֵעֵנוּ וְסַמְר בְּנוּ בְּשָׂר : חֵיוֹן מַעֲיָךְ יִהְיוּ עַל כָּל בְּשָׂר •
 כְּבוֹד שֵׁם קִדְשֶׁךָ יִבְרַךְ כָּל בְּשָׂר • לַמּוֹד דַּתְךָ מִרְפֵּא
 לְכָל בְּשָׂר :

לָכֵן לֵעַת תִּשְׁפּוֹף רוּחְךָ עַל כָּל בְּשָׂר • גְּלוּי כְּבוֹדֶךָ
 יִרְאֶה כָּל בְּשָׂר • וּבְהַשְׁמִיעֶךָ שְׁנִית יָחַם כָּל בְּשָׂר :
 אֲנִי יי אֱלֹהֵיכֶם : אֲדִיר אֲדִירֵנוּ יי אֲדוֹנֵינוּ מֶה אֲדִיר
 שְׁמֶךָ בְּכָל הָאָרֶץ : וְהִיָּה יי לְמִקֶּדֶ עַל כָּל הָאָרֶץ בַּיּוֹם
 הַהוּא יִהְיֶה יי אֶחָד וְשֵׁמוֹ אֶחָד :

אֱלֹהֶיךָ תִּלְוִיֹת עֵינֵינוּ • יי אֲדוֹנֵינוּ : בָּרוּךְ בְּמִקְהִלוֹת
 עַמְּךָ • מֶה אֲדִיר שְׁמֶךָ • גְּאֻלָּנוּ שְׁנִית מִמְּעַנֵּינוּ • יי

אֲדוֹנָינוּ : דָּר בְּשֵׁמי מְרוֹמְךָ • מָה אֲדִיר שְׁמֶךָ : הֵן לָךְ
 הָאֲמָרנוּ • יי אֲדוֹנָינוּ : וּמִי כָעַם מְרוֹמְמי שְׁמֶךָ • מָה
 אֲדִיר שְׁמֶךָ : זְכוֹר בְּרִית אֵיתָנִינוּ • יי אֲדוֹנָינוּ : חֵי כִי
 אִין זָר עָמְךָ • מָה אֲדִיר שְׁמֶךָ : מֵחֹזֵר לְשִׁמְךָ קִנְנוּ • יי
 אֲדוֹנָינוּ : יְחִידֵי הַדֵּן בְּעוֹלָמְךָ • מָה אֲדִיר שְׁמֶךָ : בְּתֶךָ
 יִגְדַל מַלְכְּנוּ • יי אֲדוֹנָינוּ : לִבְנוּ רַחֵשׁ לְרוֹמְךָ • מָה
 אֲדִיר שְׁמֶךָ : מִנוֹף בְּזוֹרַע גְּאֻלְתָּנוּ • יי אֲדוֹנָינוּ : נְהַלְלֶךָ
 בְּאֵלֵי מְרוֹמְךָ • מָה אֲדִיר שְׁמֶךָ : סַעֲדָנוּ וּסְמַכְנוּ • יי
 אֲדוֹנָינוּ : עֲנֵנוּ וְנֹדְדָה לְשִׁמְךָ • מָה אֲדִיר שְׁמֶךָ : פִּדְּנוּ
 וְחַנְּנוּ • יי אֲדוֹנָינוּ : צוֹר עוֹלָמִים שְׁמֶךָ • מָה אֲדִיר
 שְׁמֶךָ : קוֹמְמָנוּ וְהַקִּימָנוּ • יי אֲדוֹנָינוּ : רַחֲמֶיךָ יִקְדְּמוּ
 זַעֲמֶךָ • מָה אֲדִיר שְׁמֶךָ : שְׁמַע קוֹל תַּחֲנוּנֵינוּ • יי
 אֲדוֹנָינוּ : תִּתְרוֹמֵם מִנְּשׂוֹאֵי רַחֵם • מָה אֲדִיר שְׁמֶךָ :
 חֵין שְׁמֶךָ אֵל לִבְבָנוּ • יְחוּדְךָ יַחַד הִנְעַמְנוּ :

וּבְדַבְרֵי קִדְשֶׁךָ כְּתוּב לֵאמֹר : יִמְלֶךְ יי לְעוֹלָם אֱלֹהֶיךָ
 צִיּוֹן לְדוֹר וָדוֹר הַלְלוּיָהּ :

הֵיוּ לְדוֹר וָדוֹר נִגִּיד גְּדֻלְךָ וְלִנְצַח נְצִחִים קִדְשֶׁתְךָ נִקְדִּישׁ
 וְשִׁבְחֶךָ אֱלֹהֵינוּ מִפִּינוּ לֹא יִמוּשׁ לְעוֹלָם וָעֶד • כִּי אֵל
 מֶלֶךְ גָּדוֹל וְקָדוֹשׁ אַתָּה :

חֲמוּל עַל מַעֲשֵׂיךָ | חֲמוּל Сжался надъ Своими
 וְתִשְׂמַח בְּמַעֲשֵׂיךָ וַיֵּאמְרוּ | тварями и радуйся созда-
 ниями Своими; и возгла-

святъ упобающіе на Тебя, когда помилуешь носимыхъ Тобою: «святъ Ты, Господи, среди тварей Своихъ». Святящихъ Тебя освятитъ Ты святостью Твоею, и Тебѣ, Святой, приличествуетъ восхваленіе отъ святыхъ Твоихъ. И если иной заступникъ не противостоитъ нашему обвинителю, то Самъ изреки Иакову благое слово правосудія и помилуй насъ на судѣ, о Царь правосудія!

עוד О, да вспомнитъ Онъ намъ любовь къ Нему могущаго патріарха нашего, Авраама; и ради любимаго сына Исаака, связаннаго въ жертву, да сдѣлаетъ Онъ безмолвнымъ нашего обвинителя; и ради безпорочнаго Иакова да выведетъ Грозный приговоръ нашъ во спасеніе; ибо святъ день сей Богу нашему.

וכן Да освятится же имя Твое, Господи, Боже нашъ, надъ Израилемъ, народомъ

לך הוסיף • בצדקך
עבוסיף • תקדש אדון
על כל מעשיך : כי
מקדישיך בקדשתך
(ג"א בערךך) קדשת •
נאה לקדוש פאר
מקדושים : באין מליץ
ישר מול מגיד פשע •
תגיד ליעקב דבר חק
ומשפט • וצדקנו במשפט
המלך המשפט :

עוד יזכר לנו אהבת
איתן אדונינו • ובגן
תנעקד ישבית מדיננו •
ובזכות התם יוציא
איום (ג"א היום) לצדק
דיננו • כי קדוש היום
לאדונינו :

וכן יתקדש שמך יי
אלהינו על ישראל עמך

Твоимъ, надъ Іерусалимомъ, градомъ Твоимъ, надъ Сіономъ, селеніемъ величія Твоего, надъ царствомъ дома Давида, помазанника Твоего, и надъ храмомъ и святилищемъ Твоимъ!

יוצר ליו"ב

וְעַל יְרוּשָׁלַיִם עִירְךָ וְעַל צִיּוֹן מִשְׁכַּן כְּבוֹדְךָ • וְעַל מַלְכוּת בֵּית דָּוִד מְשִׁיחֶךָ • וְעַל מְכוּנְךָ וְהִבְלָךְ :

הַאֲדִיר בְּשָׁמַי עֲלִיּוֹת • הַבּוֹהֵן בְּרַעַף וּבְלִיּוֹת : הַגָּד מִרְאשִׁית אֲזוּתֵיךָ • הַדֵּן בְּצֶדֶק בְּרִיּוֹת : הַהוֹיָה קָדָם לְכָל הַיּוֹת • הַהוֹיָה וְעֵתִיד לְהַיּוֹת • הָזֶן וּמְכִין לְכָל מַחִיּוֹת • הַחֹזֵן עַל אַרְבַּע חַיּוֹת • הַמַּטְפֵּחַ גְּבַתִּי תְלוּלֵיךָ • הַמִּסַּד רְקוּעָה עַל מַיּוֹת • הַבּוֹזֵן מִיִּשְׂרָאֵל וְזִכְיֵיךָ • הַלֹּחֵשׁ עֲמוֹז מֵאֲזִין בְּשַׁעֲיֵיךָ • הַמְכַנֵּס נְדָחֵי גְּרִיּוֹת • הַנְּפֹצִים מִקְּבִץ מֵאַרְבַּע זְוִיּוֹת • הַסּוֹכֵת פְּלֵל פַּיּוֹת • הַעוֹנֶה לְקוֹרְאָיו מִתַּחַתֵּיךָ • הַפּוֹדֶה נַפְשׁ עַבְדְּךָ מִשְׂאֵיךָ • הַצּוֹר צְדִיק וְרַב עֲלִילֵיךָ • הַקּוֹרֵא לְמִי הַיָּם וְשֹׁפֵךְ בְּדַכְיֵיךָ • הָרֹם וְנִשְׂאָ בָכֶם שְׂבִיבֵיךָ : חוֹן הַשׁוֹכֵן בְּשִׁקְטֵךָ הַצּוֹבֵי שְׁלֵהֲבֵיךָ • הַתּוֹמֵךְ מִיַּחְלָיו וְעִנִּיָּהֶם לֹא תְלוּיֵיךָ :

הַתִּכַּן מִתַּחַת זְרוּעוֹת עוֹלָם הַשָּׁר כֹּל וּמִנּוֹ לֹא נֶעְלָם • הַרוֹפֵא לְשִׁבּוּרֵי לֵב וּמַחְתֵּל מִתְלָם • הַקּוֹרֵא תְדוּרוֹת מִרְאֵשׁ וּמִכְּלָלָם • הַצָּר בְּיָה עוֹלָמִים וְסוֹכְלָם • הַפּוֹשֵׁט יָד לְשָׁבִים וּמִקְּבָלָם • הַעוֹזֵר לְשָׁמַיִם בּוֹ כְּסֵלָם • הַסּוֹלֵחַ הַעֲשִׂים בְּשִׁמְשׁ שְׂבָרָם • הַנּוֹתֵן בְּעֵזִים נְתִיבָה לְהַסְלִילָם •

הַמְכִין מְאֹד וְשָׁמַשׁ בְּמַסְלוֹלָם • הַלְבוּשׁוֹ בְּשָׁלֵג לְבָנָיו
 לְהַלְבִּין מַעֲלָם • הַכְּצָמֵר נָקִי שְׁעָרָיו לְנִקְוֹת גְּעוּלָם •
 הַיֵּשֶׁר וּמְלֻמֵּד פּוֹשְׁעִים לְהוֹעִילָם • הַטּוֹב וּמִזְרֵה חַטָּאִים
 דֶּרֶךְ לְהַשְׁכִּילָם • הַחֹבֵשׁ אֶרֶךְ עֲמוּסָיו לְהַתְעִילָם •
 הַזּוֹכֵר בְּרִית רְאוּשׁוֹנִים מְלַגְּעֵלָם • הַנּוֹכַח עֲווֹיִם מְצַלִּיל
 מִשְׂאוֹן לְהַעֲלֵם • הַהֲצִיב גְּבוּלוֹת עַמִּים לְמַסְפָּרָם לְעַלְם •
 הַדּוֹדִים וְחוֹשְׁקִים בְּאַהֲבָתוֹ וּבְהַמְלִתוֹ הוּא גְּאֹלָם • הַגּוֹנְנִים
 וּמְצִילָם לְנַטְלָם וּלְנִשְׂאָם בְּיָמֵי עוֹלָם : חוֹן הַבּוֹרָאִים בְּרִיָּה
 חֲדָשָׁה עוֹשֵׂם וּבוֹעֵלָם • הָאֹמֵר חֵי אֲנֹכִי לְעוֹלָם :

הָאֵמֵן בְּפִי שְׁחָקִים וְהַקְצִיבָם • הַתְּכַנֵּם בְּזֵרֵת וְעַם
 רָגַב הַשְּׁלִיבָם • הַבּוֹרָא קְצוֹת הָאָרֶץ וְהַרְחִיבָם • הַשֵּׁת
 מִמֶּדֶם וְעַמּוּדֵי מַחְצָבָם • הַגּוֹלֵל אֹזֶר וְחֹשֶׁף בְּנִתְיֹבוֹת
 קָנָם • הַרוֹגֵעַ יָמִים וּמַחִין רַהֲבָם • הַדּוֹפְאִים לְמָקוֹם יָסֵד
 וְחוֹל הַסְּבִיבָם • הַקּוֹם וְכַנְסָם כִּנְדֹ וְהַעֲמִיק מְקוֹם •
 הַהַשְׁרִיצִים תְּנִינִים וְעֵיט וְדָגָה הַרְבֵּם • הַצֵּד וּמְכִין לְמוֹ
 צִיד אֲבָם • הוֹתֵק הָרִים וּגְבָעוֹת וְהַצְמִיחַ תְּנוּכָם יְהַפּוּעֵל
 יְצוּרִים וְחַיּוֹת לְרַעוֹת טוֹבָם • הַזּוֹמֵן כָּל גְּבוּלוֹת אֶרֶץ
 וְהַצִּיבָם • הַעֲתוֹתֵי קִיץ וְחָרֵף הַקִּיפָם וְהַסְּבִיבָם • הַחֹזְכִי
 מֵאֲשֶׁר מִשְׁלִיכֵי עָלָיו יִתְבָּם • הַסּוֹמְכֵם לְשִׁבְעָם בְּצַחְצָחוֹת
 בְּלֵי לְחָרְעִיבָם • הַטּוֹרֵף נָתַן לִירְאָיו מֵעֵנִי לְשׁוֹנְבָם • הַנּוֹתֵן
 יוֹרָה וּמְלַקֵּשׁ בְּעֵתָם לְהַרְבִּיבָם • הַיֹּמֵן סְלִיחָה לְשׁוֹנְבֵי
 לְהַשִּׁיבָם • הַמְטַהֵרִם בְּזַרְיָקַת טְהוּרִים בְּצִלוֹ לְהוֹשִׁיבָם •

הַכּוֹזֵן כְּסֹאז לְמִשְׁפָּט לְאִמִּים לְיִשְׁכָּם : חוֹן לָכֵן בְּמַלְכוֹ
 יִשְׁמַחוּ אִיִּים רַבִּים בְּהַתְיַשְׁבָּם :

וּבִכֵּן מִי לֹא יִרְאֶה מֶלֶךְ הַגּוֹיִם כִּי לֹךְ יֵאָתֶה כִּי בְּכָל
 חֲכָמֵי הַגּוֹיִם וּבְכָל מַלְכוּתָם מֵאִין כְּמוֹךְ :

וּבִכֵּן מִי :

• מִי אֲדִיר אַפְסָךְ • מִי בָרוּךְ בְּלִתְךָ • מִי גִבּוֹר כְּגִילְךָ •
 מִי דָגוּל בְּדַמוּתְךָ • מִי הַדּוֹר כְּהַלּוֹלְךָ • מִי וְדַאי כְּפִעוּדְךָ •
 מִי זָבָאי זוֹלַתְךָ • מִי הַסִּין חַלּוּפְךָ • מִי טָהוֹר כְּטַכְסִיקְךָ •
 מִי יִרְאוּי כְּיַחוּדְךָ • מִי כוֹבֵשׁ כְּכַמִּירַתְךָ • מִי לֹזֵבֵשׁ
 כְּלַבְנָךְ • מִי מָרוֹם מְלַבְדְךָ • מִי נָכוֹן נִכְחָךְ • מִי סוֹאֵן
 כְּסֹאֲתְךָ • מִי עֵץ כְּעֵלְיוֹתֶיךָ • מִי פּוֹעֵל כְּפְלֵאֵיךָ • מִי
 צוֹאֵל כְּצַנְתְךָ • מִי קִנְיָן קַדְשֶׁתְךָ • מִי רוּחַ רִנְנוֹתֶיךָ :

חוֹן מִי שְׁמַע שִׁירוֹתֶיךָ • מִי תַמִּים תַּפְאֲרֶתְךָ :

וּבִכֵּן מִי לֹא :

לֹא אֲמַר אֲמֶרֶת וְנִפְלַס דְּבַר • תְּמוִיד תְּהַלֵּתְךָ בְּפִי כָל
 תְּדַבֵּר : לֹא בְּקִשּׁוֹנֵי תְהוֹ הִיָּה נֶאֱמָךְ • שְׁמֶךָ מְגִדֵּל עֵז
 לְרַצִּים לְעַמְּךָ : לֹא גְבוּל שְׁמֶת וּפְרָצוּ אֲדִירִים • רַבִּים
 וְגוֹעֲשִׂים וְלִשְׁכִּירַת חֻקֶיךָ נִגְרָרִים : לֹא דְבַר רַק עֲשׂוֹת
 מִשְׁמֶרֶתְךָ • קָיָם סֵלָה וְעַד קִשְׁט אֲמֶרֶתְךָ : לֹא הִגִּית
 לְמַחֲזוֹת שֵׁם דְּבִקֶיךָ • צְמָאָה נִפְשָׁם לְנַעֲיִמַת יְמִין חֲבוּקָךְ :
 לֹא וּתְרַת לְשִׁפִּיכַת דָּם חֲסִירֶיךָ • פְּקַדַת שְׁלוֹם הַבְּמַחֲתָ

לַיּוֹדְעֵי סוּדָךְ : לֹא זָלַלְתָּ מֵאַמְרֶךָ בְּאִנּוּשׁ לְכֹזֵב • עֲדוֹת
 דְּבָרְךָ בְּשָׁמַיִם נֶצֶב מִהֶבֶזֶב : לֹא חָפַץ רָשָׁע אֶתְּךָ
 מֵעוֹלָם • סִתְּרֶךָ מִנּוּס לְלוֹן עִם עוֹלָם : לֹא טוֹב פְּצֹת
 הַיּוֹת לְכָד • נֹאזֵר כִּי לֶךְ הַשֹּׁנֵב יִלְכָד : לֹא יִשָּׁר
 מִשְׁפָּטֶיךָ לְכָל גּוֹי הוֹדְעֶת • מַחִית פֶּשַׁע לְעַם זֹו יִדְעֶת :
 חֵזֶן לֹא כַחֲטָאֵינוּ תַעֲשֵׂ לֹיבֵשׁ צְדָקָה • לַחֲשֵׁנוּ הַיּוֹם תַּשְׁע
 כְּתַמּוֹר יִדְקָה מִן הַדְּקָה :

וּבִבְנֵי מִי לֹא יִרְאֶךָ :

יִרְאֶךָ אֲדוֹן פֶּעַל לְמַעַנְךָ פֶּעַלְתָּ • בְּכַח מַעֲשֵׂיךָ גְּדַלְתָּ
 וּמֵאֵד נִתְעַלִּית • יִרְאֶךָ גְּבוּרָה כָּל אֲשֶׁר תַּחֲתִיךָ • דְּגוּל
 בְּמַרוּמֵי רָמִים הוֹד תַּחֲנוּתֶךָ • יִרְאֶךָ הַמּוֹן עִירִין הַצְּגִים
 סְבִיבֶךָ • וַיִּנְעִימוּ שִׁיר בְּהַתְּחַדְּשָׁם בְּנִהַר שְׁבוּבֶךָ •
 יִרְאֶךָ זֶהר זָקִים וּגְלַגְלֵי רַעְמֶיךָ • חֵי הַצּוֹרִים נִתְצוּ מִפְּנֵי
 זַעַמְךָ • יִרְאֶךָ טִיף בְּרָקִים הַמְּכַרִּיקִים לְדַעְתֶּךָ • יֹאמְרוּ
 הַגְּנוּ בְּהַשְׁתַּלְחָם עֲשׂוֹת מִשְׁמַעְתֶּךָ • יִרְאֶךָ כְּרוֹב וְאוֹפֵן
 וְאַלְפֵי שְׁנֵאֲנֶיךָ • לֶהֱב תְּנִית וְאִזֹּר חֲצֵי שְׁנוֹנֶיךָ : יִרְאֶךָ
 מְלוֹן כְּפָה וּדְבוּקַת רִגְבֶיךָ • נָסִים מִנְעֲרֶתֶךָ זִיב מִשְׁק
 גְּבִיךָ : יִרְאֶךָ סָגֵל חֶבְלֶךָ וְנַחֲלַת שְׁפָרְתֶךָ • עֵמֶךָ בְּבַר
 לְכָב יִכּוֹן לְקֶרְאֶתֶךָ : יִרְאֶךָ פְּקִיד וְשָׂר וְכָל שׁוֹפֵט • צֹאן
 יִדְךָ הַיּוֹם בְּהַשְׁפֵּט : יִרְאֶךָ קִנּוּי וְקוֹנוֹ עוֹצֵר וְלִגְיוֹנוֹ •
 רוֹבָה וְעֵלְמָה חֶלֶשׁ וְתוֹפֵשׁ פְּגִיזוֹ : חֵזֶן יִרְאֶךָ שְׂכֵן נְפוֹת
 וְכָל פְּלָכִים • תַּתְרוּמָם לְעַד מֶלֶךְ מַלְכֵי הַמְּלָכִים :

וּבִכְנֹן מִי לֹא יִרְאֶה מֶלֶךְ :
 מֶלֶךְ תָּרַח כָּל סִתְרֵי גְנוּזִים • שְׁמֵךְ יִתְפָּאֵר נֶצַח חֲכָם
 תְּרוּמָה : מֶלֶךְ רִבּוּתֵי רֶכֶב מִהַנּוֹת קְדוּשֵׁיךָ • קְרוֹבֵיךָ
 יֹאמְרוּ נֹרָא אֱלֹהִים מִמֶּקְדָּשֵׁיךָ : מֶלֶךְ צָר לְכַבּוֹדוֹ כָּל
 יְצוּרִים • פְּלִיאַת מַעֲשֵׂיךָ יוֹדְעִים כְּאִישׁוֹן נְצוּרִים : מֶלֶךְ
 עֲזוּז וְגִבּוֹר לְעַד יִתְהַלֵּל • סֵלָה מֶלֶךְ הַכְּבוֹד גְּדוֹל וּמְהַלֵּל •
 מֶלֶךְ נֹרָא תִהְלֵתוּ מְלֵאכֵי הָאָרֶץ • מְרוֹם וְקְדוּשׁ נֹרָא
 לְמַלְכֵי אֶרֶץ • מֶלֶךְ לְגִדְלָתוֹ אֵין הֶקֶר וְקִצְבָה • כְּבוֹד
 כְּהִיכְלוֹ תִבְשֹׁר צָבָא נֶצְבָא • מֶלֶךְ יְמִינוֹ תְרוּם יְדוֹ תְעוֹ •
 מְהוֹרִים יֹאדִירוּ טוֹב יִי לְמַעוֹז • מֶלֶךְ חֲסִין יְהִי נֹאדָר
 בְּקִדְשׁ • זָכִים יִשְׁתַּחֲוּוּ לִי בְּהַדְרַת קְדִישׁ • מֶלֶךְ וְאַמֶּת
 יִי לְעוֹלָם הַלְלוּיָהּ • הַלּוּל עֲשׂוֹר כָּל הַנְּשֻׁמָּה תִתְהַלֵּל יְהִי •
 מֶלֶךְ דּוֹבֵר צֶדֶק מִגִּיד מִיִּשְׂרָאֵל • גִּזְרוֹתָיו תּוֹרוֹת אֲמֶת
 וּמִשְׁפָּטִים יִשְׂרָאֵל : חוֹן מֶלֶךְ בְּרוּךְ בְּפִי כָּל גּוֹיָה • אֲדָרַת
 תְּפִאֲרָתוֹ בְּרוּם וּבְתַחַת חוּיָה :
 וּבִכְנֹן מִי לֹא יִרְאֶה מֶלֶךְ הַגְּנוּזִים :

הַגְּנוּזִים אָפֶס וְתַחֲוֹ נִגְדֶךָ חֲשׁוּבִים • בְּחֻנּוּיָךָ בְּדוּדִים
 וְעַמּוֹם לֹא נִחְשָׁבִים • דְּבִקְיָךָ דְּבוּקִים בְּאֱלֹהִים חַיִּים •
 וְתִיקוּךָ בְּחֲשֶׁכִים וְהַעֲרֵב יְחוּדְךָ פּוֹרְשִׁים • חֲרָבֵי דְבָרֵיךָ
 בִּירְאָה לְעַבְדְּךָ מוֹכְנִים • יְדוּעֵיךָ כּוֹרְעִים לְךָ בְּפִקּוּק
 חֲלִיזוֹתָם • לְקוֹתֶיךָ בְּחִבּוּזֵן עוֹךְ יִשְׁיֹמוּ כְּסֵלָם • נְשׂוֹאֵיךָ
 מִשְׁקָצִים יְחוּם עֲרוּהָ וְזַמָּה • עֲמֻךָ מְעִידִים אֲדָנוּתְךָ

אֱלֹהֵי הָאֱלֹהִים : צְבֹאֵיךָ קְדוֹשׁ אַתָּה יוֹשֵׁב תְּהַלּוֹתָם :
 חוֹן רַעֲיֶיךָ נִשְׁעָנִים בְּךָ מִלְּמַד לְהוֹעִיל • תְּמִימֶיךָ אֲסֹן
 אֲמוֹנַתְךָ בּוֹעֵדִים יִנְאָמוּן :

וּבְבֵן מִי לֹא יִרְאֶיךָ מֶלֶךְ הַגּוֹיִם כִּי :

כִּי תוֹדָה יִתְּנוּ לְךָ שָׁבִים • שׁוֹפְכִים לֵב נִכְחֶיךָ מִיַּד
 נִקְשָׁבִים : כִּי רַם אַתָּה לְכֹל לְרֹאשׁ מִתְנַשֵּׂא • קְדוֹשׁ
 תְּהַלּוֹת שְׁמֶיךָ עֶזֶן נוֹשֵׂא : כִּי צְדָקוֹתֶיךָ בְּהִרְרֵי אֵל
 מִפְּרָעִים • פְּרִי נוֹשָׂאִים מַחֲיֵת תִּנּוּב וּזְרָעִים : כִּי עֲמֶיךָ
 הַחֶסֶד וְחַסְלִיחָה לְהוֹרֵא • סְלוּל חַיֵּי עַד לְחַטָּאִים תּוֹרָה :
 כִּי נִכְחַ לֵבֵב וְשִׁפְלַ תִּרְאֶה • מִדְּתָךְ לֹא כִבְשׁוֹר לְעֵינָיִם
 יִרְאֶה : כִּי לְמִבְטָיֶיךָ כָּל פֶּעַל סְקוֹר • כְּמוֹס וְגַם סְתוּם
 אַתָּה חֶקֶר • כִּי יִדְדֶיךָ פִּשׁוּטָה תּוֹתִים לְקַבֵּל • מָרִם יִקְרֵא
 גְּעִנָּה לְךָ קוֹבֵל • כִּי חֶסְדְּךָ גְּדוֹל מַעַל הַזְּקִים • זוֹרְעֵי
 לְצַדִּיקָה לְפִי קִצּוֹר זְקוּקִים : כִּי וְעֵז מַלְכוּתְךָ אֶהֱב
 מִשְׁפָּט • הַעַל בֶּן נִקְרָאתָ אֱלֹהֵי הַמִּשְׁפָּט : כִּי בִרְכֶיךָ
 לְשִׁתְּךָ רַחֲמִים בְּדִינְךָ • גְּדוֹל בִּשְׁתֵּי הַמִּדּוֹת הַמִּבְעֵת
 אֲדִינְךָ : חוֹן כִּי בְּהַכְנַע עַל הַרְעָה תִּנְחַם • אִפְּךָ תִּשׁוּב
 אֲנוּפֵי קִצְפֶיךָ לְנַחֵם :

וּבְבֵן מִי לֹא יִרְאֶיךָ מֶלֶךְ הַגּוֹיִם כִּי לְךָ :

לְךָ אֲדָר נָאָה מִכָּל פֶּה • כִּי תַחֲלִיתְךָ רַחִים אַף בּוֹפָה:
 לְךָ בְּגִזּוֹן חֲסִידִים רוּן יִתְאַמֵּר • כִּי שׁוֹעַ לֹא נִפְר בְּךָ
 נִאָמַר : לְךָ גְּאוֹת יִתְלַבֵּשׁ וְעֵז יִתְאַזֵּר • כִּי רַמִּים תִּשְׁפּוּט

בגבורה נאזר : לך דומיה תהלה ביופי מכלל • כי
 קדשתך משלשים נוצצי פעין קלל : לך המית נצים
 עז מאדירים • פי צויתם חזק ולא געדרים : לך ווי
 דוק מגערתך מתרופפים • פי פנים מכפים מאימתך
 שרפים : לך זמירות מכנף הארץ פושטים • פי עניך
 בכל פנזתיה משוטטים : לך חדשים בקרים אמונה
 מרבים • פי סור למשמעתך חשים כרוכים : לך טפות
 חזקים וצקת מוצקים • פי נועמיה פוצחים אראדים
 ומצוקים : לך יחלק עצם ואישון ינשיף • פי מאז
 גבולם רוחך הנשיף : חזן לך כח וגבורה לחזק ולגדל •
 כי לשמך כל לשון תגדל :

ובכן מי לא יראה מלך הגוים כי לך יאתה :

יאתה תהלה ועז לבקדש נאדר • ומי שקול גשית
 אליו גדלו לאדר : יאתה רוממות לרם בכחו ישגיב •
 ומי קשוט שגון שבהו להשגיב • יאתה צפירה ותפארת
 למלך הכבוד • ומי פתחיו בא ביראה לעבוד : יאתה
 ענות תודה לאל הנאמן • ומי ספון הדר הודו להתאמן :
 יאתה נצח וממשלה רחי עולמים • ומי מלל ולא החכם
 בכלומים (נ"א בכלומים) • יאתה לספר מלאכות נזרא
 תהלות • ומי פערקך באורם בשר במקהלות : יאתה
 יהוד שם הנכבד להעידה • ומי טכום טעון עלו
 ברעדה : יאתה חסדי צור סלה להזכיר • ומי זך דבק

דרכיו להפיר : יאתה ודאי ותיק לסלד ברננה • ומי
הגון הלם הלולו לגרנה : יאתה דרוש צדיק בכל עונה •
ומי גהוץ שרות לשכנו להמענה : חזן יאתה ברכות
העשות צדיק לעילום • ומי אנכי בא עד הלום :

ובכן מי לא יראך מלך הגוים כי לך יאתה כי :

כי אדוקי אש באימה יאפדוך • כי בריתי בשור
בברכה יבלעדוך • כי גדודי גבה בגהר יגידוך • כי
דבקי דברתך בדיצה יודוך • כי חומי המולה בהגה
יהודוך • כי והוגי ותיקיד בועדם יועדוך • כי זפי זבול
בזמרתם יזבדוך • כי חפי חלד בחכם יחדוך • כי טפסרי
טוהר בטעמם יטידוך • כי יודעי יראתך ביחולם ייחדוך •
כי כתי כרובים בבנפיהם יכבדוך • כי לומדי לקחך
בלתקם ילבדוך • כי מחנות מעופפים במהללם ימאידוך •
כי נשואי נשרים בנואמם ינגידוך • כי סבוכי סף בסודם
יסגדוך • כי עומסי עקך בעז יעידוך • כי פליאי פלא
בפלל יפחדוך • כי צועקי צקון בצרתם יצעידוך •
כי יקדוחי קדח בקראם יקדוך • כי רוגשי רצפתך ברטט
ירעדוך : חזן כי שביבי שלהבות בשקל יסתדוך • ומי
תומכי תום בתהלה יתמידוך :

ובכן מי לא יראך מלך הגוים כי לך יאתה כי בכל :
בכל און אוסוף אמין לגדלך • ברוך ברור שם כבוד
גדלך : בכל גוף ונשמה ישגב הלולך • ברוך דוכבים

לך נטעי אהלך : בכל הזן מתאהב מלכות עלך • ברוך
 וקדוש פוצחים יראיך לעלך : בכל זוויות מקטר ומגש
 לך • ברוך חרדים להמאות ידועיך בשלך : בכל טות
 יועץ חסיון צלך • ברוך יאמרו משעשעי אמון אצלך :
 בכל בסל ייחדו אלהותך קהלך • ברוך לענות אחר
 הטיבת חילך : בכל מידת הכד וקו משקולך • ברוך
 גואמים תאבי איון לקולך : בכל שיה וסער שמי שכלך •
 ברוך עניותם באמר יפה כלך : בכל פתיחת מפורש צגי
 מגדלך • ברוך צהל החכם עז להגדילך : בכל קין
 הפלאת נסים לגורלך • ברוך רחשם על הצית חרולך :
 חזן בכל שכן בהתעדנם ממגדי אשלך • ברוך תמימך
 יתנו לך משלך :

ובבן מי לא יראך מלך הגוים פי לך יאתה פי בכל חכמי :
 חכמי תום דרך המאחלים לבון • שחר מעזררים
 לקראתך הבון : חכמי רפי תורות הישרים בלבותם •
 קודים ומשתחנים רצות נדבתם : חכמי צרוף אותיות
 שם עלומך • פוקדים שקוד ספף אולמך : חכמי עדות
 קשט אמרי אמתך • סוקדים שזות לנגדם אימתך :
 חכמי נאם צופים ופיות מדברך • מלחמה משיבים
 בשערי דבירך • חכמי למד להועיל מפיך חנון • כבוד
 שמים לשמך בחנון : חכמי יראת אלהים מושל וצדיק •
 טובך קנים קרוב ומצדיק : חכמי חפוש מטמוני חכמה

וְדַעַת • זִזְקִים זָמַר גְּאוֹת מוֹדַעַת : חֲכָמֵי וְדוֹי בַּעֲבוֹדַת
 יוֹם הַסְּלִיחָה • הַזְּמִים בְּתַחֲנוּן שְׁמָעָה וְסִלְחָה : חֲכָמֵי
 דְּבָרִים קַחַת שׁוֹב עֲדִידָה • גּוֹעִים אֲנָא זְכוֹר לַעֲבֹדֶיךָ :
 חוּן חֲכָמֵי בְּטוּחֵי בְּבְרִית פְּרוּתָה לְמַדּוֹתֶיךָ • אֲנַקְתָּם
 אֲזוּן דּוֹפְקֵי דְלַתּוֹתֶיךָ :

וּבְכֵן מִי לֹא יִרְאֶה מְלֶךְ הַגּוֹיִם כִּי יֵךְ יֵאָתָה כִּי בְּכַל
 חֲכָמֵי הַגּוֹיִם וּבְכַל :

וּבְכַל תִּקְרָה יֵאֱמֹן עַז הַלּוֹלֶךְ • שְׁלוֹת שׁוֹדְדִים
 וְשִׁאֲנָנוּתָם בְּהִילָלָה : וּבְכַל רִגְשׁ יִמְתַּק סוּד אֲמוֹנִיָּה •
 קְרָנוֹת צִדִּיקִים בְּרוֹמְמוֹךְ בְּאַרְמוֹנֶיךָ : וּבְכַל צָעַד יִפּוּז
 וְיִכְרַפֵּר לְכַבוֹדֶךָ • פְּאֵתֵי בּוֹגְדִים מֵאַרְיָן בְּאַבְדָּךָ :
 וּבְכַל עֵצִים יוֹשֵׁר שׁוֹר לַעֲלֶךָ • סְגוּלֶיךָ מִמְּחִין מִכְתָּם
 בְּהַתְּעִילָךְ : וּבְכַל גְּפוֹת יִנַּעַם זָמַר לְגִדְלָךְ • צְלָמֵי אֶרֶץ
 מִבְּבוֹדֶם בְּהִילָלָה : וּבְכַל לְשׁוֹן יִשְׁנֹב שְׁמֶךָ לְבִדָּךְ •
 בְּנֵת גְּטָעֶךָ בְּטַח בְּבִדְדָךְ : וּבְכַל יָד יְהוּדֵי שְׁמַע
 צְלִצְלוֹךְ • מִיֵּרֶת טְמֵאִים מִחֶסֶן בְּנִצְלוֹךְ : וּבְכַל חֲנָה
 וְסִיעַ קוֹמֶךָ וְשׁוֹבֶךָ • זְרוּיָךְ לְרִבְבוֹת אֵלֶיפִיהֶם בְּהִשְׁיִבְךָ •
 וּבְכַל וְכֹל יִמְלִיכוּ אֲדָנוֹת יְחוּדֶךָ • הַמּוֹן עֲרִיצִים לְאַבְדּוֹן
 בְּהַכְּחִידָךְ • וּבְכַל הָרֶךְ יוֹשֵׁחַ עֵצִים חִילָךְ • גְּנוּךְ בְּשִׁמְחָךְ
 כִּיחַל לָךְ : חוּן וּבְכַל בְּרָכוֹת יִתְרוֹמֵם שֵׁם קְדוֹשְׁךָ • אֲמוֹנִיָּה
 גְּעוּרִימוֹ בְּנִשְׁוֹר בְּחִדְשְׁךָ :

וּבְכֵן מִי לֹא יֵרָאֵךְ מִלֶּךְ הַגּוֹזִים כִּי לֶךְ יֵאָתֶה כִּי בְּכֹל
חַכְמֵי הַגּוֹזִים וּבְכֹל מַלְכוּתָם :

מַלְכוּתָם תִּבּוֹן מַלְכוּתְךָ מִלֶּךְ מַלְכֵי הַמַּלְכִּים : שָׁמַיִם
וְאָרֶץ שְׂבַחְךָ יְהוּ מִבְּיַעִים : רוּמְמוֹתֶיךָ יִקְרְאוּ בְּגִרְזוֹן
הַמּוֹנִים הַמּוֹנִים : קִדְשָׁהּ וְעַז הַתִּפְסֵד כַּמְפִּי עוֹלָלִים :
צְדָקוֹתֶיךָ יִגִּידוּ בְּאֵיִם אֵל אֱלִים : פֶּאֶר מְלוּכָה יִנְחִלוּ
נִטְעֵי כְּנַת קְדוֹשִׁים : עֲלוּי כְּבוֹד שְׁמֶךָ יִתְנוּ כֹל
בְּאֵהָבִים : סִפּוֹר מַעֲשֵׂיךָ בְּרִנָּה יִפְצְחוּ מֵאֲרִישִׁים : נָעַם
דָּע יֵרָאֵךְ יִתְמַלְאוּ אַרְקִים : מִשְׁתַּחֲוִים כֹּל בְּשׂוֹר לִפְנֵיךָ
עוֹשֶׂה שְׂחַר וְעֵיפָה : חֵן מַלְכוּתְךָ בְּכֹלוֹתֶיךָ לְגַעַר רְשָׁעִים
מִן הָאָרֶץ • לָכֵן בְּמַלְכוֹ יִשְׂמְחוּ הַשָּׁמַיִם וְתִגַּל הָאָרֶץ :

וּבְכֵן מִי לֹא יֵרָאֵךְ מִלֶּךְ הַגּוֹזִים כִּי לֶךְ יֵאָתֶה כִּי בְּכֹל
חַכְמֵי הַגּוֹזִים וּבְכֹל מַלְכוּתָם מֵאִין כְּמוֹךָ :

מֵאִין כְּמוֹךָ בְּאִמְצָךְ שָׁמַיִם וְשָׁמַיִם שָׁמַיִם • מֵאִין כְּמוֹךָ
כְּבַלְלֶךָ אֵשׁ וּמַיִם : מֵאִין כְּמוֹךָ בְּגַלְלֶךָ אִישׁוֹן חֶשֶׁךְ
וְאֶפֶל • מֵאִין כְּמוֹךָ בְּדַלְקָךְ אֹזֶר מִמֵּאֶפֶל : מֵאִין כְּמוֹךָ
בְּהַבְדִּילֶךָ רְקִיעַ בְּמַחֵץ • מֵאִין כְּמוֹךָ בּוֹעֵדֶךָ לְהַקְוֹת
זְדוּנֵי שַׁחַץ : מֵאִין כְּמוֹךָ בּוֹבֵךְ צְבָאוֹת זָבִים וְנוֹרָאִים •
מֵאִין כְּמוֹךָ בְּחַפְנֶךָ תִּילֵי פְלִיאִים : מֵאִין כְּמוֹךָ בְּמַסְסֶךָ
מוֹצֵא דָשָׂא וּזְרָדִים • מֵאִין כְּמוֹךָ בִּיצְבֻכָּהּ גֵּן לְהַצְמִיחַ
מְגַדִּים : מֵאִין כְּמוֹךָ בְּכַלְלֶךָ גִּדְל שְׁנֵי תַמְאֹרֹת • מֵאִין
כְּמוֹךָ בְּלַהֲבֶךָ עֵשׂ כְּסִיל וְכִימָה וּמְזֹרֹת : מֵאִין כְּמוֹךָ

בְּמַלְלֵךְ יִשְׂרָאֵל אֲדִירִים • מֵאֵין כְּמוֹד בְּנִאמֶךְ לְעוֹפֶף
 טָסִי אַנְרִים : מֵאֵין כְּמוֹד בְּשִׁנְבֹד רֶמֶשׂ מִמְעֵי צִיָּה •
 מֵאֵין כְּמוֹד בְּעֶצְמֶךְ נֶפֶשׁ בְּהִמָּה וְחַיָּה : מֵאֵין כְּמוֹד
 בְּפִקְדֶךָ אֲבוֹם בְּהִרְרֵי אֵלֶף מִסְבּוֹ • מֵאֵין כְּמוֹד בְּצוֹתֶךָ
 לְוִיתָן זֶה יִצְרָתָ לְשִׁחַק בּוֹ : מֵאֵין כְּמוֹד בְּקִבְצֶךָ עֶפֶר
 מִרְגְּבֵי אֲדָמָה • מֵאֵין כְּמוֹד בְּרִקְמֶךָ חוֹתֶם תְּכֵנִית מְלֵא
 חֲכָמָה : חֵזוּ מֵאֵין כְּמוֹד בְּשִׁבְתֶךָ יוֹם מִיָּמִים • מֵאֵין
 כְּמוֹד בְּתַקְנֶךָ שְׁכֹלֹל שְׁנֵי עוֹלָמִים :

וּבְכֵן שָׁמַע יִשְׂרָאֵל יי אֱלֹהֵינוּ יי אֶחָד :

הָאֲזוּרִים בְּאֶהֱב אוֹמְרִים יי אֱלֹהֵינוּ • הַבָּאִים בְּבְרִית
 עוֹנִים יי אֶחָד : הַנְּאוּלִים בְּגִיל אוֹמְרִים יי אֱלֹהֵינוּ •
 הַדְּרוּשִׁים בְּדַע עוֹנִים יי אֶחָד : הַהוֹמִים בְּהִגָּה אוֹמְרִים
 יי אֱלֹהֵינוּ • הַהוֹתִיקִים בְּעֵד עוֹנִים יי אֶחָד : הַזְּכוּדִים
 בְּזֹכֵד אוֹמְרִים יי אֱלֹהֵינוּ • הַחֲנוּנִים בְּחֵל עוֹנִים יי
 אֶחָד : הַטְּכוּסִים בְּמַעַם אוֹמְרִים יי אֱלֹהֵינוּ • הַיְחוּסִים
 בְּיַחַס עוֹנִים יי אֶחָד : הַפְּלוּלִים בְּכֶתֶר אוֹמְרִים יי אֱלֹהֵינוּ •
 הַקְּוֹחִים לֹא לְעַם עוֹנִים יי אֶחָד : הַמְּזוּלִים בְּמַתַּק
 אוֹמְרִים יי אֱלֹהֵינוּ • הַנְּשׂוּאִים בְּנַעַם עוֹנִים יי אֶחָד :
 הַסְּגוּלִים בְּסִגְל אוֹמְרִים יי אֱלֹהֵינוּ • הַעֲמוּסִים בְּעוֹ עוֹנִים
 יי אֶחָד : הַפְּדוּיִם בְּפֶאֶר אוֹמְרִים יי אֱלֹהֵינוּ • הַצְּנוּעִים
 בְּצִדֵק עוֹנִים יי אֶחָד : הַקְּרוּאִים בְּקִשָּׁב אוֹמְרִים יי
 אֱלֹהֵינוּ • הַרוֹגְשִׁים בְּרוֹן עוֹנִים יי אֶחָד : חֵזוּ הַשְּׂוֹאִים

בְּשֶׁקֶד אֲזַמְרִים יי אֱלֹהֵינוּ • הַתְּמוּכִים בְּתֹאב עֲזֵנִים
 יי אֶחָד : תִּשָּׁנֵב לְבַדְךָ וְתִמְלֹךְ עַל כָּל בְּיַחֲוֹד :
 בְּכַתּוּב עַל יַד נְבִיאֶךָ וְהָיָה יי לְמֶלֶךְ עַל כָּל הָאָרֶץ
 בַּיּוֹם הַהוּא יִהְיֶה יי אֶחָד וְשֵׁמוֹ אֶחָד :

החזן מתחיל ובכנ תן פחדך עד חנון ורחום אתה ומתחיל החזן
 סלה לנו ואומרים סליחות ואחר כך אומרים זכור רחמיך וכו'
 עד הטאנו :

הַטָּאנו צוֹרְנוּ סִלַּח לָנוּ יוֹצְרֵנוּ :

אֲדַבְּרָה תַּחֲנוּנִים כְּרֵשׁ וְאַבְכָּה • בְּעֵנֵי נַפְשׁ קַהְלִי
 אֲבַכָּה • כִּי נִקַּף בְּבִרְזֹל סִבְכִי • בָּכוּ הָעַם הַרְבֵּה בְּכָה :
 בְּכָה הַשְּׁבִיעֵנִי בְּגִדַע קִרְנִי • לַעֲנָה וְרֹאשׁ הַרְוֵנִי •
 הַדְּמַמְתִּי וְנִמְתִּי קוּמִי רְנִי • יַגְעִתִּי בְּקִרְאֵי גַחַר
 גְּרוֹנִי : חֲטָאנו גְּרוֹנֵי הַנְּשֵׁת קְרֹא אַרוּכָה • קוּנָה גַחַת
 וְהִנֵּה פְרוּכָה • נִזְדַּדְתִּי בְּצַפּוֹר נִזְדַּד וְדַרְכֵי גַסְרָכָה •
 מִבְּנֵי קִשֵׁת דְרוּכָה : דְרוּכָה לְשׁוֹן מִקְנִיאי וְרַחֲבָה •
 מִצְרַבַת פָּנִים כְּחֶשֶׁשׁ לְהִכָּה • נִתְקַם מִמִּצְאָכֶם בְּהַשְׁלֵךְ
 וּמַחִיבָה • וְלֵהִט אֹזְתֶם הַיּוֹם הַבֹּא : חֲטָאנו הִבָּא כְּאַרְיֵה
 בְּמֵאֲרֵב לְדַגּוֹר • וְהִיִּצְא צוּדָה תִּתִּי לְמַגּוֹר • כָּל רַעְתָּם
 לְפָנֶיךָ הַתְּאֲגוֹר • וְהִרְק חֲנִית וּסְגוֹר : וּסְגוֹר מוֹצְאָם
 וּמוֹכָאָם וַיִּדְמָמוּ • בִּדְע פִּלַּג לְשׁוֹנָם וַיּוֹמְמוּ • הַרְוֵם
 שְׁנִימוֹ בְּפִימוֹ וַיִּדְמָמוּ • לְקַחַת נַפְשֵׁי זְמָמוּ : חֲטָאנו זְמָמוּ
 לְרוּץ בְּצוּאָר אֶרְיָךְ • נוֹעֲצוּ לְכַרְוֹת בְּרִית עֲלֶיךָ • הִדְיַחוּ

מִמְעוֹנֶיךָ צְבֹאוֹת חַיִּילֶיךָ • עֲלֶיךָ יַעֲזוֹב חַיִּלְךָ : חַיִּלְךָ
מִתְחַבֵּא מִפְּחַד קַטְבְּךָ • בְּךָ יְרוּיַן לְהִשְׁתַּנֵּב בְּהַחֲמִיבְךָ •
בְּשִׁעַן וְאֶהֱבֶךָ וְהִרְבֶּךָ וְהִיטִיבְךָ • מִה רַב טוֹבְךָ : חֲטֵאוֹ
טוֹבְךָ יֵאָבֵה שְׂאֵר יִשׁוּב • מִתְנַפֵּל בְּהַמְצִיאֶךָ אֵלֶיךָ לָשׁוּב •
קוֹחַ דְּבָרֵי כְבוֹדִים וְשׁוֹב • מִי יוֹדֵעַ יִשׁוּב : יִשׁוּב חֲרוֹנְךָ
וְאֵל תִּבְלַגְנוּ • כִּי שָׁנִינוּ בְּהִנֵּה כָלִינוּ • בְּדַרְךְ זוֹ גִלְךָ
לְהִשְׁפִּילְנוּ • הֵן הִבַּט גָּא עִמָּךָ פָּלְנוּ : חֲטֵאוֹ פָּלְנוּ יַחַד
נַחֲלָה פָּנָיו • נִזְפִיר בְּרִית יִקְרַת פְּנִינָיו • בְּצִדְקָ לַחֲזוֹתָנוּ
אוֹר פָּנָיו • יְקִימוּנוּ וְנַחֲיָה לְפָנָיו : לְפָנָיו מִצַּפְצָף מַעֲפֵר
לְהַקִּימוֹ • עִם מִיַּחְדּוֹ בְּשִׁכְבוֹ וּבְקוּמוֹ • נִצַּח מִחֲכִים
לְיוֹם קוּמוֹ • בְּרוּךְ כְּבוֹד יְיָ מִמְקוֹמוֹ : חֲטֵאוֹ מִמְקוֹמוֹ
יִצָּף כַּחַשׁ רְטֹפוֹשֵׁי • לְפָאֵר יְמִיד אֶפֶר כְּפוֹשֵׁי • מַעֲצָב
עֲבוֹדָה קָשָׁה לְהַנְפִישֵׁי • כִּי שִׁבְעָה בְּרַעוֹת נִפְשֵׁי :
נִפְשֵׁי תִשְׁתַּחֲחַח לְשָׁמוֹם מִסְלָה • דְּדָוִ סָף לְנוֹךְ סְלוּלָה •
מִשְׁמִיעַ שְׁלוֹם מִשׁוּב לְכִסְלָה • יְכוֹזְנָה עַד עוֹלָם סְלָה :
חֲטֵאוֹ סְלָה דְרִשְׁתִּיךָ וְלֹא נִמְשַׁתְּנִי • בְּהַתְּפַשְׁטִי בְּצֵל
יָדְךָ פְּסִיתָנִי • מֵאִשׁ וּמִמַּיִם לְרוּיָה הוֹצֵאתָנִי • וּמִקְרָנֵי
רַמִּים עֲנִיתָנִי : עֲנִיתָנִי בְּכָל יַעַת בְּהַתְּעַטְפִי • הוֹשַׁטְתָּ
יְמִינְךָ בְּאַהֲב לְגַפִּי • וְעַתָּה מוֹשִׁיעֵי לֹא תִרְפִי • תַּהֲלֵת
יְיָ יִדְבָר פִּי : חֲטֵאוֹ פִּי יִגִּיד תַּהֲלֵתְךָ תִּקְוַתָנוּ • אֵל יִמְעֵטוּ
לְפָנֶיךָ תִּלְאוֹתֵינוּ • בְּגִדְל חֲסִידְךָ מִלֵּט מִשְׁחִיתוֹתֵינוּ •
כִּי לֹא עַל צִדְקוֹתֵינוּ : צִדְקוֹתֵינוּ דָּלוּ וְלִמְאֹד קִצְרוּ •

עֲוֹנוֹנוּ רַבּוֹ וְהַטּוֹב עָצְרוּ • הַטָּאִי אֲבוֹת לַפְּנִים נֶאֱצְרוּ •
 זָרְעוּ חַטִּים וְקוֹצִים קָצְרוּ : חֲטָאוּ קָצְרוּ יְרִיבֵי קָמוֹת
 אָבִי • דָּמוֹ לַחֲכָרִית יְשִׁישֵׁי וְרוֹזֵבִי • קָרְאֲתִיךְ מַעֲשֶׂק
 זָדִים לְעַרְכִּי • שְׁפַמְנִי יִי וְרִיבָה רִיבִי : רִיבִי בַּחֲפֶשֶׂךְ
 יִשְׂרֵי תִבְקֵר • צְדָקַת הַזֹּרִים לַפְּנִיךְ תִּתְחַקֵּר • מִצְדִּיקִי
 תִּתְקַרֵּב וּמִרְשִׁיעֵי יַעֲקֹר • יִסְכַּר פִּי דוֹכְרֵי שְׁקֵר : חֲטָאוּ
 שְׁקֵר דוֹכֵר לֹא יָבֹא • לִנְגַד עֵינֶיךָ כִּי תִתְעַבּוּ • שְׁמַרְנֵי
 רַגְלֵי גְאוּהַ מִבֹּא • וּמִשׁוֹאֵת רַשָּׁעִים כִּי תִבֹּא : תִּבֹּא
 לַפְּנִיךְ אֱלֹהֵי קָדָם • תִּפְלֵת מִתְּעֵנִים לַפְּנִיךְ לְקָדָם •
 תִּתְעַרֵּב מִנְּחַתֶּם בְּשָׁנִים מִקָּדָם • זְכוֹר עֲדַתְךָ קִנִּיתִי קָדָם :
 חֲטָאוּ קָדָם מִפְּעֻלֶיךָ יִי אֲדֹנָי • עֲצֵת לְכַתּוֹב פִּתְבַּת נְדָנִי •
 בְּנִתָּה מִרְחוֹק חֲקִיךָ לְהַעֲדִנִּי • בְּרוּךְ אַתָּה יִי לְמַדְנִי :
 לְמַדְנִי לְהוֹעִיר יְמִמִּית וּמַחִיה • צוֹיֶת וַיַּעֲמוֹד אֲמַרְתָּ
 וַיְהִי • הוֹרְנִי דְרָבִיךָ וְתָמִים אֱהִי • עֲדוֹתֶיךָ לְעוֹלָם
 תִּבְיַנְנִי וְאַחִיה : חֲטָאוּ וְאַחִיה וְזָרְעִי לַפְּנִיךָ יִכּוֹן • וְתִפְלֵתִי
 כְּקִמְרַת תִּמִּיד תִּבּוֹן • בְּעַד עֵינֶיךָ כְּבוֹאֵי לְרִכּוֹן • נִכּוֹן
 לְבִי אֱלֹהִים נִכּוֹן : נִכּוֹן וְקִים אֲבוֹתֵינוּ סִפְרוּ • עֲדָף
 טוֹבוֹתֶיךָ חֲטָאֵינוּ בִּפְרוּ • לְבָנִם גַּם עִתָּה וַיּוֹפְרוּ • וּפְנִיהֶם
 אֵל יַחֲפְרוּ : חֲטָאוּ יַחֲפְרוּ פְּנֵי מַכְפִּידֵי מוֹעֲקָנוּ • יִלְבָּשׁוּ
 בְּשֵׁת בְּהוֹצֵאת צְדָקָנוּ יִבּוֹא אֱלֹהֵינוּ וְאֵל יַחֲרֵשׁ לְצַדִּיקָנוּ •
 יִי שׁוֹפְטָנוּ יִי מְהוֹקֵנוּ : מְהוֹקֵנוּ הִדְרֵשׁ לְאוֹם נוֹשָׁעָה •
 הִשְׁאִיבָה מִים מִמַּעַיְנֵי הַיְשׁוּעָה • שִׁמַּח נַפְשׁוֹתֵינוּ

בַּחֲקוֹתֶיךָ לְהַשְׁתַּעֲשֶׂעַה • וְהָאֵר פָּנֶיךָ וְנִשְׁעָה : חֲטָאנוּ
 וְנִשְׁעָה בְּשִׁפְכֵנוּ לְפָנֶיךָ שִׁיחָה • וְהֶעֱתַר לָנוּ עֲוֹנוֹנוּ
 לְסִלְחָה • חֲנוּן כִּי עִמָּךְ הַסְּלִיחָה • אֲדָנִי שְׁמַעַה אֲדָנִי
 סִלְחָה : סִלְחָה וְלֹא נִצָּא דְחַיִּים • פִּשְׁעֵינוּ יִהְיוּ כְעֵב
 מִחַיִּים : נִחַנּוּ לְאוֹר בְּאוֹר הַחַיִּים • כִּי עִמָּךְ מְקוֹר
 חַיִּים : חֲטָאנוּ חַיִּים וְחָסֵד אֵלֶי זֶה • תַּחֲזֹן שְׂאֲרֵית הָעַם
 תְּהֵא • גַּשְׁיִים לְהַקְדִּישֶׁךָ בְּקוֹל זֶה • וְקִרָא זֶה אֵל זֶה :
 זֶה יִכְתּוֹב יָדוֹ לְקָדוֹשׁ • וְזֶה חֲדָשׁ לְבַקֵּר יַחֲדוֹשׁ • מִזֶּה
 וּמִזֶּה שְׁלוֹשׁ קָדוֹשׁ • וְאָמַר קָדוֹשׁ קָדוֹשׁ קָדוֹשׁ : חֲטָאנוּ
 קָדוֹשׁ בְּבֵא אֱלֹהֵי הַקּוֹר • בַּף שְׁבֻלַת יִכְרִיעַ לְשִׁקּוֹל •
 נִקּוֹת קוֹרְאִיו בְּמַרְעֵי שִׁי קוֹל • וְאֲשַׁמַּע אַחֲרֵי קוֹל :
 קוֹל גְּדוֹל כִּהַשְׁמִיעַ לְרַחוּמִים • קָבְלוּ מַלְכוּתִי מִמְּקוֹרֵי
 רַחֲמִים • יוֹצֵר הַיּוֹם לְסָבִיב מִתַּחֲמִים • אֵל מְלֶךְ יוֹשֵׁב
 עַל פְּסַא רַחֲמִים : חֲטָאנוּ צוֹרֵנוּ סִלַּח לָנוּ יוֹצֵרנוּ :

ואומרים זכור לנו ברית אבות עד אמהר אתכם תמצא במעריב
 של יום כפור :

<p>אל Не бойся Иаковъ! обра- титесь, отступники! обра- тись, Израиль! Се, не дрем- леть и не спать стражъ Израиля, какъ написано у пророка Твоего: обратись, Израиль, къ Господу, Богу Твоему, ибо Ты падешь</p>	<p>אל תִירָא יַעֲקֹב שׁוֹבוּ בָנִים שׁוֹבְבִים שׁוֹבְבָה יִשְׂרָאֵל : הִנֵּה לֹא יָנוּם וְלֹא יִישָׁן שׁוֹמֵר יִשְׂרָאֵל : בְּפֶתוֹב עַל יַד נְבִיאֶךָ שׁוֹבְבָה יִשְׂרָאֵל עַד יִי</p>
---	--

отъ вины Твоей. И сказано: возьмите съ собою слова и обратитесь къ Господу; скажите Ему: сними всю вину и доброе прими, и принесемъ вмѣсто тельцовъ славу устъ своихъ. И Ты милосердѣ, принимаешь кающихся; покаянiемъ Ты искони насъ обнадеживалъ, и полагаясь на покаянiе зываютъ къ Тебѣ очи наши.

И ради любви Твоей, Господи, Боже нашъ, которою Ты возлюбилъ Израиля, народъ Твой, и ради жалости Твоей, Царь нашъ, которою Ты сжалился надъ сынами союза Твоего, Ты преподаль намъ, Господи, Боже нашъ, день (субботы этой на святость и покой день) отпущения сего для извиненiя грѣховъ, прощения вины и отпущения преступленiй.

День, въ который наше беззаконiе погружается и закрывается. Сегодня Ты простишь всю общину сы-

אֱלֹהֶיךָ כִּי כִשְׁלַת בְּעֹזְנְךָ :
וְנֶאמַר קָחוּ עִמָּכֶם דְּבָרִים
וְשׁוּבוּ אֵלַי אֲמַרוּ אֵלָיו
כִּי תִשָּׂא עֵוֹן וְקָח טוֹב
וְנִשְׁלַמָּה פָּרִים שְׁפָתֵינוּ :
וְאַתָּה רַחוּם מְקַבֵּל שָׁכִים *
כִּי עַל הַתְּשׁוּבָה מֵרֹאשׁ
הַבְּטַחְתָּנוּ וְעַל הַתְּשׁוּבָה
עֵינֵינוּ מִיַּחְלוֹת לָךְ :

וּמֵאַהֲבַתְךָ יי אֱלֹהֵינוּ
שֶׁאַהֲבַתְךָ אֶת יִשְׂרָאֵל
עַמְּךָ * וּמִחַמְלַתְךָ מִלִּבְנוֹ
שֶׁחַמְלַתְךָ עַל בְּנֵי בְרִיתְךָ
נָתַתְּ לָנוּ יי אֱלֹהֵינוּ אֶת
יוֹם הַשַּׁבָּת הַזֶּה לְקְדוּשָׁה
וּלְמִנוּחָה וְאֵת יוֹם צוֹב
הַכַּפָּרִים הַזֶּה * לְמַחֲלֵת
חַטָּא וְלִסְלִיחַת עֵוֹן
וּלְכַפֵּרַת פֶּשַׁע :

יוֹם אֲשֶׁר אֲשַׁמְיֵנוּ יִצְלַל
וְיִסְגַּר * הַיּוֹם תִּסְלַח לְכָל

новъ Израилевыхъ и живущаго между ними пришельца.

עַד־תָּבִי יְשׁוּרָא לְ
וּלְגֵר הָגֵר :

בְּפֶתוּחַ בְּתוֹרַתְךָ וְנִסְלַח לְכָל עַד־תָּבִי יְשׁוּרָא וּלְגֵר
הָגֵר בְּתוֹכֶם כִּי לְכָל הָעָם בְּשִׁגְגָה :

יום День, въ который Ты извинишь и простишь измѣну нашу. Сегодня оправдается имя Твое, о Боже благій и всепрощающій!

יּוֹם בְּגִדְנוּ תִשָּׂא
וְתִסְלַח • הַיּוֹם שְׁמֶךָ
יֵאֱמָן אֵל טוֹב וְסָלַח :

כִּי אַתָּה אֲדֹנָי טוֹב וְסָלַח וְרַב
חֶסֶד לְכָל קוֹרְאֶיךָ :

יום День, въ который да забудешь Ты и отвергнешь наши законопренебреженія. Сегодня жалѣй насъ, и мы обратимся и оставимъ преступный путь нашъ.

יּוֹם גַּעְלָנוּ הִקִּיד • שִׁבְחָ
וְעִזּוֹב • הַיּוֹם רַחֲמֵנוּ
וְנָשׁוּב • וְדַרְדֵּךְ רַשָּׁע
נִעְזוֹב :

בְּפֶתוּחַ עַל יַד נְבִיאֶךָ יַעֲזוֹב רַשָּׁע דַּרְכּוֹ וְאִישׁ אָוֶן
מִחֲשֻׁבוֹתָיו וַיֵּשֶׁב אֵל יְיָ וַיִּרְחַמֵּהוּ וְאֵל אֱלֹהֵינוּ כִּי
יִרְבֶּה לְסֻלּוֹחַ :

יום День, въ который да извинишь Ты наше хуленіе. Сегодня внемли нашимъ молитвамъ и ихъ ради прости насъ.

יּוֹם דָּפִינוּ אָנָּה שָׂא
נָא • הַיּוֹם קָשׁוּב תִּהְנוּגֵינוּ
וּבְתַחֲנוּן סָלַח נָא :

בְּפֶתוּחַ בְּתוֹרַתְךָ סָלַח נָא לְעוֹן הָעָם הַזֶּה כַּגְּדֹל חֶסֶדְךָ

וּבֹאֲשֶׁר נִשְׁאַתָּה לָעַם הַזֶּה מִמִּצְרַיִם וְעַד הַנְּהַה וְשֵׁם נֹאמֵר •
 וַיֹּאמֶר יי סִלַּחְתִּי בְּדַבְרְךָ : בְּעִבּוֹר כְּבוֹד שְׁמֶךָ הַמְצִיא
 קְנִי מוֹחֵל וְסוֹלֵחַ • סִלַּח נָא לְמַעַן שְׁמֶךָ :

יום חַנּוּךְ עֵינֵינוּ בְּעֵדְנוּ | יום День, въ который да вспо-
 мнишь Ты предстательную | мнишь Ты предстательную
 молитву смиреннаго (Моисея). | молитву смиреннаго (Моисея).
 Сегодня прости вину | Сегодня прости вину
 нашу и грѣха не вспомяни. | нашу и грѣха не вспомяни.

בְּפֶתוּחַ בְּדַבְרֵי קִדְשֶׁךָ אֵל תִּזְכֹּר לָנוּ עֲוֹנוֹת רֵאשֹׁנִים
 מִתָּר יִקְדְּמוּנוּ רַחֲמֶיךָ כִּי דָלוּנוּ מְאֹד :

יום טְעוֹתֵנוּ יִבְקֹשׁ | יום День, въ который бу-
 дутъ искать вины и не най- | дутъ искать вины и не най-
 дутъ. Сегодня осуществи | дутъ. Сегодня осуществи
 изрѣченіе: будутъ искать | изрѣченіе: будутъ искать
 и не найдутъ. | и не найдутъ.

בְּפֶתוּחַ עַל יַד נְבִיאֶךָ בַּיָּמִים הָהֵם זָבַעַת הָהִיא נָאָם יי
 יִבְקֹשׁ אֶת עֲוֹן יִשְׂרָאֵל וְאֵינָנוּ וְאֵת חַטָּאת יְהוּדָה וְלֹא
 תִמְצָאֵנָה כִּי אִסְלָה לְאֲשֶׁר אֲשָׂאִיר :

יום יְהַרְשׁוּךָ מִצְרַף | יום День, въ который ищутъ
 Тебя, Плавильщикъ и Чи- | Тебя, Плавильщикъ и Чи-
 ститель. И сегодня очисти | ститель. И сегодня очисти
 насъ отъ всѣхъ грѣховъ | насъ отъ всѣхъ грѣховъ
 нашихъ. | нашихъ.

בְּפֶתוּחַ בְּתוֹרַתְךָ • כִּי בַיּוֹם הַזֶּה יִכַּפֵּר עֲלֵיכֶם לְמַחֵר
 אֶתְכֶם מִכָּל חַטָּאתֵיכֶם לִפְנֵי יי תִמְחָרוּ :

יום День, въ который умо-
ляю мольбою, чтобы Ты из-
винилъ всякую вину. Сего-
дня склони ухо къ нашему
зъыванію.

יום כל תשא עון
בתחנון אבמה • היום
לשועתנו און הטהר :

בפתוב בדברי קדשך הטהר אלהי אונך ושמע פקה
עיניך וראה שוממותינו והעיר אשר נקרא שמך עליה •
כי לא על צדקותינו אנחנו מפילים תחנונינו לפניך כי
על רחמיך הרבים • אדני שמעה אדני סלחה אדני
הקשיבה ועשה אל תאחר למענך אלהי כי שמך נקרא
על עירך ועל עמך : בעבור כבוד כבוד שמך המצא לנו
שומע תפלה • שמע בקול תפלתנו למען שמך :

מי אל כמוד • אהללך בקול רם • מגן אברהם :
מי אל כמוד • בידך ממתים • מחיה המתים : מי אל
כמוד • גדדך אדרוש • המלך הקדוש : מי אל כמוד •
דורש אמרי דעת • חונן הדעת : מי אל כמוד • האומר
שובה • הרוצה בתשובה : מי אל כמוד • ומחיל
וסולח • המרבה לסלוח : מי אל כמוד • קול רנה
ותודות • הפזב לך להודות : מי אל כמוד • רם ברה
קהל המוני • יברכה יי : מי אל כמוד • שכינתך
שלום • עושה השלום : מי אל כמוד • תבא ברכה
אליכם • ונאמר תפלה עליכם : מי אל כמוד • תעבור
על פשע • לעם שבי פשע :

בכתוב על יד נביאך מי אל כמוך נשא עון ועובר
 על פשע לשארית נחלתו לא החזיק לעד אפו כי חפץ
 חסד הוא : ישוב ירחמנו יכבוש עונותינו ותשליך
 במצולות ים כל הפאתם : וכל הפאת עמך בית ישראל
 תשליך במקום אשר לא יזכרו ולא יפקדו ולא יעלו
 על לב לעולם : ונאמר תתן אמת לעקב חסד לאברהם
 אשר נשבעת לאבותינו מימי קדם :

אלהינו ואלהי אבותינו מחל לעונותינו עד סוף ש"ע תמצא בתפלת
 שחרית . רק בחזרת הש"ץ לפני וכתוב אומרים הקהל והש"ץ זה :

Отче нашъ , Царь
 нашъ ! Вспомни о Твоемъ
 милосердіи и укроти ярость
 Свою и удали чуму, мечъ,
 голодь, изгнаніе, пагубу,
 грѣхъ, морь, злую встрѣ-
 чу, всякую немощь, вся-
 кое преткновеніе, всякія
 распри, всевозможныя бѣд-
 ствія, всякое злое предо-
 предѣленіе и незаслужен-
 ную вражду отъ насъ и отъ
 всѣхъ сыновъ завѣта Тво-
 его !

אָבִינוּ מֶלְכֵנוּ זְכוֹר
 רַחֲמֶיךָ וּכְבוֹשׁ בְּעַסְךָ
 וְכֹלֵה דָבָר וְחָרֵב וְרַעֲב
 וְשָׂרֵי וּמִשְׁחִית וְעוֹן
 וּמִנְפָה וּפְגַע רַע וְכֹל
 מַחֲלָה וְכֹל תַּקְלָה וְכֹל
 קַטְמָה וְכֹל מִיַּי פְּרַעְנִיּוֹת
 וְכֹל נִזְרָה רָעָה וְשִׁנְאָת
 חָגָם מַעֲלִינוּ וּמַעַל כָּל
 בְּנֵי בְרִיתְךָ : וכתוב וכו'.

פּוֹתְחִין הָאָרוֹן וּבִשְׁבַת א"א אֲבִינוּ מַלְכֵנוּ

אָבִינוּ מֶלְכֵנוּ חֲמָאֵנוּ לְפָנֶיךָ :

אָבִינוּ מֶלְכֵנוּ אֵין לָנוּ מֶלֶךְ אֶלָּא אַתָּה :

אָבִינוּ מִלְּפָנָיו עֲשֵׂה עִמָּנוּ לְמַעַן שְׁמֹךְ :

אָבִינוּ מִלְּפָנָיו חַדֵּשׁ עָלֵינוּ שָׁנָה טוֹבָה :

אָבִינוּ מִלְּפָנָיו בְּפִל מַעְלֵינוּ כָּל גְּזֵרוֹת קִשּׁוֹת :

אָבִינוּ מִלְּפָנָיו בְּפִל מַחְשְׁבוֹת שׁוֹנְאֵינוּ :

אָבִינוּ מִלְּפָנָיו חַפֵּר עֲצַת אוֹיְבֵינוּ :

אָבִינוּ מִלְּפָנָיו בְּלֵה כָּל צָר וּמַשְׁטִיין מַעְלֵינוּ :

אָבִינוּ מִלְּפָנָיו סְתוֹם פִּיּוֹת מַשְׁטֵינֵנוּ וּמַקְטָרֵינֵנוּ :

אָבִינוּ מִלְּפָנָיו בְּלֵה דְבַר וְחָרֵב וְרָעַב וְשָׂבִי וּמַשְׁחִית וְעוֹן

וְשֹׂמֵד מִבְּנֵי בְרִיתְךָ :

אָבִינוּ מִלְּפָנָיו מִנַּע מַגֵּפָה מִנְּחַלְתְּךָ :

אָבִינוּ מִלְּפָנָיו סִלַּח וּמַחַל לְכָל עֲוֹנוֹתֵינוּ :

אָבִינוּ מִלְּפָנָיו מַחַח וְהַעֲבֵר פִּשְׁעֵינוּ וְחַטָּאתֵינוּ מִנֶּגֶד עֵינֶיךָ :

אָבִינוּ מִלְּפָנָיו מַחֲזֵק בְּרַחֲמֶיךָ הַרְבִּים כָּל שְׂטָרֵי חוֹבוֹתֵינוּ :

אָבִינוּ מִלְּפָנָיו הַחֲזִירֵנוּ בְּתַשׁוּבָה שְׁלֵמָה לְפָנֶיךָ :

אָבִינוּ מִלְּפָנָיו שְׁלַח רְפוּאָה שְׁלֵמָה לְהוֹלֵי עַמְּךָ :

אָבִינוּ מִלְּפָנָיו קַבֵּעַ רַע גְּזֵר דִּינֵנוּ :

אָבִינוּ מִלְּפָנָיו זְכַרְנוּ בְּזַפְרוֹן טוֹב לְפָנֶיךָ :

אָבִינוּ מִלְּפָנָיו כְּתִבְנוּ לְנַעֲלָה אָבִינוּ מִלְּפָנָיו חֲתִמְנוּ

בְּסֵפֶר חַיִּים טוֹבִים :

אָבִינוּ מִלְּפָנָיו כְּתִבְנוּ אָבִינוּ מִלְּפָנָיו חֲתִמְנוּ

בְּסֵפֶר גְּאֻלָּה וַיִּשְׁעָה :

אָבִינוּ מִלְּפָנֶיךָ כְּתִבְנוּ לַדְּעִילָה אָבִינוּ מִלְּפָנֶיךָ חֲתָמְנוּ
 בְּסֵפֶר פְּרִנְסָה וּכְלָפְלָה : בְּסֵפֶר פְּרִנְסָה וּכְלָפְלָה :
 א"מ כְּתִבְנוּ בְּסֵפֶר זְכוּיֹת : א"מ חֲתָמְנוּ בְּסֵפֶר זְכוּיֹת :
 אָבִינוּ מִלְּפָנֶיךָ כְּתִבְנוּ אָבִינוּ מִלְּפָנֶיךָ חֲתָמְנוּ
 בְּסֵפֶר סְלִיחָה וּמְחִילָה : בְּסֵפֶר סְלִיחָה וּמְחִילָה :
 אָבִינוּ מִלְּפָנֶיךָ הַצְּמַח לָנוּ יִשׁוּעָה בְּקָרוֹב :
 אָבִינוּ מִלְּפָנֶיךָ הָרִם קָרְן יִשְׂרָאֵל עַמּוּךְ :
 אָבִינוּ מִלְּפָנֶיךָ הָרִם קָרְן מְשִׁיחֶךָ :
 אָבִינוּ מִלְּפָנֶיךָ מִלֵּא יְדִינוּ מְבָרְכֶיךָ :
 אָבִינוּ מִלְּפָנֶיךָ מִלֵּא אֲסַמְיִנוּ שְׁבַע :
 אָבִינוּ מִלְּפָנֶיךָ שְׁמַע קוֹלֵנוּ חוּס וְרַחֵם עָלֵינוּ :
 אָבִינוּ מִלְּפָנֶיךָ קַבֵּל בְּרַחֲמִים וּבְרַצוֹן אֶת תְּפִלָּתֵנוּ :
 אָבִינוּ מִלְּפָנֶיךָ פְּתַח שַׁעֲרֵי שָׁמַיִם לְתַפִּלָּתֵנוּ :
 אָבִינוּ מִלְּפָנֶיךָ זְכוֹר כִּי עָפַר אָנָּחֵנוּ :
 אָבִינוּ מִלְּפָנֶיךָ נָא אֵל תִּשְׁיָבֵנוּ רִיקִם מִלְּפָנֶיךָ :
 אָבִינוּ מִלְּפָנֶיךָ תִּהְיֶה הַשְּׁעָה הַזֹּאת אֲשֶׁר עָשִׂיתָ בְּרַחֲמִים וְעַתָּה
 רְצוֹן מִלְּפָנֶיךָ :
 אָבִינוּ מִלְּפָנֶיךָ חֲמוּל עָלֵינוּ וְעַל עוֹלָלֵינוּ וּמִסְּפָנוּ :
 אָבִינוּ מִלְּפָנֶיךָ עֲשֵׂה לָמַעַן הַרוּגִים עַל שֵׁם קְדוֹשְׁךָ :
 אָבִינוּ מִלְּפָנֶיךָ עֲשֵׂה לָמַעַן טְבוּחִים עַל יְחוּדֶךָ :
 א"מ עֲשֵׂה לָמַעַן בָּאֵי בָאֵשׁ וּבַמַּיִם עַל קְדוּשַׁת שְׁמֶךָ :
 אָבִינוּ מִלְּפָנֶיךָ נְקוּם לְעֵינֵינוּ נְקַמְתָּ דָם עִבְדֶיךָ הַשְּׁפוּךְ :

אָבִינוּ מִלְכֵנוּ עֲשֵׂה לְמַעַנְךָ אִם לֹא לְמַעַנְנוּ :
 אָבִינוּ מִלְכֵנוּ עֲשֵׂה לְמַעַנְךָ וְהוֹשִׁיעֵנוּ :
 אָבִינוּ מִלְכֵנוּ עֲשֵׂה לְמַעַן רַחֲמֶיךָ הַרְבִּים :
 אָבִינוּ מִלְכֵנוּ עֲשֵׂה לְמַעַן שְׂמֶיךָ הַגָּדוֹל הַגְּבוּר וְהַנּוֹרָא
 שְׁנַקְרָא עֲלֵינוּ :
 אָבִינוּ מִלְכֵנוּ הַנָּנוּ וְעַנְנוּ כִּי אֵין בְּנוּ מַעֲשִׂים עֲשֵׂה עִמָּנוּ
 צְדָקָה וְחֶסֶד וְהוֹשִׁיעֵנוּ : קריש שלם

Нѣтъ подобнаго Тебѣ,
 о Господи, между богами;
 нѣтъ подобныхъ твореніямъ
 Твоимъ. Твое царство —
 царство всемірное, Твоя
 держава вѣковѣчная. Гос-
 подь царствуетъ, Господь
 царствовалъ, Господь бу-
 детъ царствовать вѣчно.
 Господь дастъ силу народу
 Своему, Господь благосло-
 вить народъ Свой миромъ.
 Отче милосердый, въ бла-
 говоленіи Твоемъ сотвори
 добро Сіону, сооруди стѣны
 Іерусалима, ибо мы надѣем-
 ся на одного Тебя, о Царь
 могущій, всевышній и превоз-
 несенный, Владыко міровъ!

אֵין כְּמוֹךָ בָּאֱלֹהִים אֲדֹנָי
 וְאֵין כְּמַעֲשֵׂיךָ : מַלְכוּתְךָ
 מַלְכוּת כָּל עוֹלָמוֹם
 וּמַמְשַׁלְתְּךָ בְּכָל הַזֶּר וְרוּךְ :
 יי מֶלֶךְ יי מֶלֶךְ יי יִמְלֹךְ
 לְעוֹלָם וָעֶד : יי עֵז לְעַמּוֹ
 יִתֵּן יי יִבְרַךְ אֶת עַמּוֹ
 בְּשָׁלוֹם : אֵב הַרְחָמִים
 הַיְמִינִיבָה בְּרַצוֹנְךָ אֶת צִיּוֹן
 תִּבְנֶה הַזְּמוֹת יְרוּשָׁלָּיִם :
 כִּי כָךְ לְבַד בְּמַחְנוּ מֶלֶךְ
 אֵל רַם וְנִשְׂא אֲדוֹן
 עוֹלָמוֹם :

וכוציאין ב' ס"ת וקורין בראשונה בפרשת אחרי מות ששה גברי ובשבת ז' גברי ובתוך מי שברך אומרים וכתבהו ויחתמהו בספר החיים לחיים טובים וכו' • ובשניה קורין למפטיר בפ' פינחס ובעשור לחדש ומפטירין סלו סלו :

כשמוציאים ס"ת אומרים זה

ויהי **Когда** поднимался ковчегъ въ путь, Моисей говорилъ: Возстань, Господи, и да разсѣются враги Твои; да побѣгутъ отъ лица Твоего ненавидящіе Тебя. — Ибо изъ Сіона исходитъ Законъ, изъ Іерусалима слово Божіе. Благословенъ Давшій, въ святости Своей, Законъ Израилю, народу Своему.

יי Господи, Господи Боже милосердый, преблагій, долготерпѣливый, великій въ любви и истинѣ! Ты сохраняешь на тысячи поколѣній любовь Свою; прощаешь беззаконіе, преступленіе и грѣхъ. (3 раза).

ויהי **Владыко** вселенной, исполни моленія мои на благо мнѣ; даруй мнѣ желаемое, давай просимое; прости всѣ грѣхи мнѣ и членамъ семейства моего, прости по милости, прости по

ויהי בְּנִסְעֵ הָאָרֶץ וַיֹּאמֶר
מֹשֶׁה קוּמָה יי וַיִּפְצוּ
אֵיבֶיךָ וַיִּנְסוּ מִשְׁנֵאִיךָ
מִפְּנֶיךָ : כִּי מִצִּיּוֹן תֵּצֵא
תּוֹרָה וּדְבַר יי מִירוּשָׁלַיִם:
כְּרוֹךְ שִׁנְתֶךָ תּוֹרָה לְעַמּוֹ
יִשְׂרָאֵל בְּקִדְשָׁתוֹ :
ג"פ יי יי אֵל רַחוּם וְחַנּוּן
אֲרֹךְ אַפַּיִם וְרַב חֶסֶד
וְאַמֶּת: נִצֵּר חֶסֶד לְאַלְפִים
נִשְׂא עֵז וּפִשַׁע וְחַטָּאָה
וְנִקְרָה :

רבונו של עולם מלא
משאלותי למזכה והפק
רצוני ותן שאלתי ומחול
לי על כל עונותי ועל כל
עונות אנשי ביתי •

благости Своей; очисти меня отъ грѣховъ, беззаконій и преступленій моихъ; помяни меня добромъ, посѣти спасеніемъ и милостью; вспомни о мнѣ и пошли намъ счастливую жизнь, миръ, довольство, достатокъ; дай намъ хлѣба для ѣды и одежду, чтобы одѣваться; изобиліе, уваженіе, долготѣіе для изученія Закона Твоего и для исполненія заповѣдей Твоихъ; мудрость и умъ для постиженія и уразумѣнія глубины ихъ внутренняго смысла; доставь исцѣленіе всѣмъ нашимъ недугамъ; благослови всѣ дѣянія рукъ нашихъ; опредѣли намъ благія судьбы, помощь и утѣхи; отмѣни всѣ суровыя, злыя предопредѣленія о насъ; склони сердце нашего Монарха и Его сподвижниковъ ко благу нашему. Аминь! Тако да будетъ воля Твоя! Да будетъ благоугодны Тебѣ слова устъ моихъ и помышленіе

מְחִילָהּ בְּחֶסֶד מְחִילָהּ
 בְּרַחֲמִים וּמִתְהַרְנֵי מִחֲטָאֵי
 וּמַעֲזָנִי וּמִפְשָׁעַי • וּזְכֹרְנִי
 בְּזִכְרוֹן טוֹב לְפָנֶיךָ •
 וּפְקֹדְנוּ בְּפִקְדַת יְשׁוּעָה
 וּרְחֻמִּים וּזְכֹרְנוּ לְחַיִּים
 מוֹזְבִּים וְלְשָׁלוֹם וּפְרֻנְסָה
 וְכִלְכִּלָּהּ וְלֶחֶם לְאֹכֹל •
 וּבְגָד לְלְבוּשׁ • וְעֵשֶׂר
 וְכָבוֹד וְאֲרִיכַת יָמִים
 בְּתוֹרָתְךָ וּבְמִצְוֹתֶיךָ •
 וְשֵׁכֶל וּבִינָה לְהַבִּין
 וְלַהֲשִׁיבֵל עַמְּךָ סוֹדוֹתֶיךָ •
 וְהֵי פִק רְפוּאָה לְכָל
 מַכְאוּבֵינוּ • וּבְרַךְ כָּל
 מַעֲשֵׂה יָדֵינוּ וְגִזּוֹר עֲלֵינוּ
 גִּזְרוֹת מוֹזְבוֹת יְשׁוּעוֹת
 וְנַחֲמוֹת וּבְטֹל מֵעֲלֵינוּ כָּל
 גִּזְרוֹת קָשׁוֹת וְרַעוֹת •
 וְתֵן בְּלִב מַלְכוּת וְיִזְעָצִיו
 וְשָׂרָיו עֲלֵינוּ לְמוֹצָה אִמָּן
 וְכֵן יְהִי רָצוֹן: יְהִי לְרָצוֹן

сердца моего, о Господи,
Оплоть и Избавитель мой!

יְיָ וְאֲנִי я молю Тебя, о Господи,
въ пору благоволенія Твое-
го: о Боже, внемли мнѣ въ
великой благодати Своей! Спа-
сение Твое истинно. (3 раз.)

בְּרִיךְ Благословенно имя
Твое, о Владыко вселен-
ной; благословенъ вѣнецъ
Твой и мѣстопробываніе
Твое. Да пребудетъ во вѣ-
ки Твое благоволеніе въ
Израилю, народу Твоему;
яви ему въ священномъ
храмѣ Своемъ спаситель-
ную десницу Свою. Озари
насъ благодатнымъ свѣтомъ
Своимъ и прими съ любо-
вью моленія наши. Да бу-
детъ воля Твоя продлить
жизнь нашу въ благополу-
чій и зачесть меня между
праведными и миловать и
хранить меня и все, что
принадлежитъ мнѣ и Изра-
илю, народу Твоему. Ты
всѣхъ питаешь и кормишь,

אֲמַרְי פִּי וְהַנִּיזֹן לְבִי
לִפְנֵיךָ יְיָ צוּרִי וְנוֹאֲלִי :
ג"פ וְאֲנִי תַפְלַתִּי לְךָ יְיָ עַת
רְצוֹן אֱלֹהִים בְּרַב חַסְדֶּךָ
עֲנֵנִי בְּאֵמַת יִשְׁעֶךָ :

בְּרִיךְ שְׁמֹה דְמִרָא
עֲלֵמָא • בְּרִיךְ כְּתִרְךָ
וְאַתְרְךָ • יְהֵא רְעוּתְךָ עִם
עַמְךָ יִשְׂרָאֵל לְעֵלָם •
וּפְזִרְקוּן יְמִינְךָ אַחֲזִי לְעַמְךָ
בְּבֵית מִקְדָּשְׁךָ • וְלֹא מִטּוֹיִי
לְנָא מִטּוֹב נְהוּרְךָ • וְלִקְבֵּל
צְלוֹתְנָא בְּרַחֲמִין • יְהֵא
רְעוּא קְדָמְךָ דְתוֹרִיךָ לֵן
חֵיִין בְּמִיבֹתָא וְלַהּוֹי אֲנָא
פְקִידָא בְּגוּ צְדִיקָיָא •
לְמַרְחָם עָלַי וְלִמְנַטְר יְתִי
וְיֵית כָּל דִּי לִי וְדִי לְעַמְךָ
יִשְׂרָאֵל • אֲנַתְּ הוּא זֶן
לְכֵלָא וּמִפְרִנָם לְכֵלָא אֲנַתְּ
הוּא שְׁלִימָא עַל כֵּלָא אֲנַתְּ

владычествуешь надъ все-
ленной, царишь надъ ца-
рями; держава принадле-
жить Тебѣ. Я рабъ Пре-
святаго — да будетъ Онъ
благословенъ! Во всякое
время преклоняюсь предъ
Нимъ и предъ величіемъ
ученія Его. Не надѣюсь
на человѣка, не полагаюсь
на ангела, а только на
Бога небеснаго, ибо Онъ
Богъ правды, Его Законъ—
правда, Его пророки —
правдивы, Его великое
творчество—благо и прав-
да. Ему ввѣряюсь, Его
святому, величественному
имени приношу хвалу. Бла-
гроволи открыть мое сердце
для воспріятія ученія Тво-
его и осуществи желанія
сердца моего и сердца
всего Израиля, народа Сво-
его, ко благу, къ жизни и
миру. Аминь.

שמע (Кан. и Нар.). Слу-
шай, Израиль! Господь—
Богъ нашъ, Господь единъ.

הוא דְּשָׁלִיטַ עַל מַלְכֵי־א
וּמַלְכוּתָא דִּילָךְ הִיא אֲנָא
עַבְדָּא דְּקוּדְשָׁא בְּרִין
הוּא דְּסַגְיָדְנָא קַמּוּה
וּמִקַּמָּא דִּיקַר אֹזְרִיתָהּ
בְּכַל עֵדוֹן וְעֵדוֹן • לֹא עַל
אֲנָשׁ רְחִיצָנָא וְלֹא עַל בֶּר
אֲדָהִין סְמִיכָנָא אֱלֹא
בְּאֱלֹהָא דְּשִׁמְיָא • דְּהוּא
אֱלֹהָא קְשׁוּט • וְאֹזְרִיתָהּ
קְשׁוּט • וּנְבִיאֹוּהִי קְשׁוּט •
וּמַסְנֵי לְמַעַבְדַּ טְבוּן
וּקְשׁוּט • בְּהָ אֲנָא רְחִיץ •
וְלִשְׁמָה קְדִישָׁא יִקְרָא
אֲנָא אֲמַר תְּשַׁבְּחֵן • יְהֵא
רַעֲוֵא קְדָמְךָ דְּתַפְתַּח לְבִי
בְּאֹזְרֵיתָא וְתִשְׁלִים
מִשְׁאַלִין דְּלְבִי וְלִבָּא דְּכָל
עַמְךָ יִשְׂרָאֵל לְטַב וְלַחֲיִין
וְלְשָׁלֵם אָמֵן :

הו"ק שמע ישראל יי
אלהינו יי אחד :

267 мол. при вым. торы.

אחד (Кан. и Нар.). Богъ нашъ единъ, Владыка нашъ великъ, имя Его свято и страшно.

גדלו (Кан.). Величайте Господа вмѣстѣ со мною, купно будемъ превозносить имя Его.

לך (Нар.). Господи, Твое есть все великое, могущественное, прекрасное, вѣчное и величественное—да, все, что на небѣ и на землѣ; у Тебя, о Господи, держава; Ты превозносишь, какъ глава вселенной. Величайте Господа, Бога нашего, преклоняйтесь предъ подножіемъ Его. Онъ святъ. Величайте Господа, Бога нашего, преклоняйтесь предъ священною горою Его, ибо святъ Господь, Богъ нашъ.

על Пуще всего да величаютъ, святятъ, хвалятъ, славятъ, возносятъ и превозвышаютъ имя всесвятаго, благословеннаго Царя царей, въ обоихъ Имъ сотворенныхъ мірахъ—здѣшнемъ и будущемъ: такова

הוצאת ס"ת

חו"ק אחד אלהינו גדול
אדונינו קדוש ונורא
שמו :

הון גדלו ליי אתי ונרוממה
שמו יחדו :

קהל

ך יי הגדלה והנבירה
והתפארת והנצה וההוד
כי כל בשמים ובארץ :

לך יי הממלכה והמתנשא
לכל לראש : רוממו יי
אלהינו והשתחוה להם

רגליו קדוש הוא : רוממו
יי אלהינו והשתחוה
זהר קדשו כי קדוש יי

אלהינו :

על הכל יתגדל ויתקדש
ויש ב ב ה ויתפאר
ויתרום ויתנשא שמו

של מלך מלכי המלכים
תקדוש ברוך הוא •

воля Его, таково желаніе благочестивыхъ и всего дома израилева. Онъ—твердыня всѣхъ міровъ, Владыка всѣхъ тварей, Богъ всѣхъ душъ; Онъ сидитъ въ горнихъ пространствахъ, пребываетъ въ первобытныхъ небесахъ небесъ; святость Его на Хаютахъ, святость Его на престолѣ величія. О Господи Боже нашъ, да явится святость имени Твоего и среди насъ, предъ глазами всего живущаго; тогда мы воспоемъ Тебѣ новую пѣснь, какъ писано: «Пойте Богу, играйте имени Его; равняйте путь Возсѣдающему на небесахъ, Коего имя, Превѣчный; веселитесь предъ лицомъ Его». Когда онъ возвратится въ обитель Свою, мы Его увидимъ съ глаза на глазъ, какъ писано: «Глазомъ къ глазу увидятъ, какъ возвратится Господь на Сіонъ»; или: «И явится слава Господня, и всякая плоть узритъ ее, ибо таеъ рекли уста Господни».

בְּעוֹלָמוֹת שְׁפָרָא הָעוֹלָם
 הַזֶּה וְהָעוֹלָם הַבָּא
 כְּרָצוֹנוֹ וְכְרָצוֹן יִרְאִיו
 וְכְרָצוֹן כָּל בֵּית יִשְׂרָאֵל :
 צוּר הָעוֹלָמוֹת אֲדוֹן כָּל
 הַבְּרִיּוֹת אֱלֹהֵי כָּל
 הַנְּפֹשׁוֹת : הַיּוֹשֵׁב
 בְּמִדְבַּר מְרוֹם הַשּׁוֹכֵן
 בְּשָׁמַי שְׁמַי קָדָם : קִדְשָׁתוֹ
 עַל הַחַיּוֹת וְקִדְשָׁתוֹ עַל
 כָּפֵא הַכְּבוֹד : וּבְכִנּוּיֹת קִדְשָׁהּ
 יִשְׁמַד כְּנוּ יי אֱלֹהֵינוּ לְעֵינֵי
 כָּל חַי : וְנֹאמַר לְפָנָיו שִׁיר
 חֲדָשׁ בְּכַתּוּב : שִׁירוּ
 לְאֱלֹהִים זִמְרוּ שִׁמּוּ סִלוּ
 לְרוֹכֵב בְּעֶרְבוֹת בְּיַהּ שְׁמוֹ
 וְעָלוּ לְפָנָיו : וְנִרְאָהוּ עֵין
 בְּעֵין בְּשׁוּבוֹ אֶל נֹהֵגוֹ
 בְּכַתּוּב : כִּי עֵין בְּעֵין יִרְאוּ
 בְּשׁוּב יי צִיּוֹן : וְנֹאמַר
 וְנִגְלָה כְּבוֹד יי וְרָאוּ כָּל
 בְּשָׂר יַחַדוּ כִּי פִי יי דִּבֶּר :

אב Милосердый Отець да помилуеть народъ, отягощенный (грѣхами); да вспомняеть Онъ завѣтъ съ патриархами и избавить насъ отъ злополучныхъ временъ; да удалить Онъ грѣховные помыслы отъ тѣхъ, которыхъ нѣбогда носилъ на раменахъ Своихъ; да осчастливить Онъ насъ вѣчнымъ спасеніемъ и дать намъ просимое избыточною мѣрою помощи и милости Своей.

אב הַרְחִמִים הוּא יְרַחֵם
עִם עַמּוּסִים וַיִּזְכֹּר בְּרִית
אִתָּנִים וַיַּצִּיל נַפְשׁוֹתֵינוּ
מִן הַשְּׁעוֹת הַרְעוֹת וַיַּגְעֵר
בַּיָּצָר הָרַע מִן הַנְּשׂוּאִים
וַיַּחֲזֵן אֹתָנוּ לְפָלִיטָה
עוֹלָמִים • וַיִּמְלֵא
מִשְׂאֵלֹתֵינוּ בְּמִדָּה מוֹבָה
יְשׁוּעָה וְרַחֲמִים :

ויעזור ויגן וכו'

קריאה ליום כפור

מלאכי מי שמוריד דמעות בלב שלם ציו"כ צשעת קריאת סתורה על מיתת
בני אהרן מונטח שלא ימותו בניו צמיו :

וידבר ה' אל משה אחרי מות שני בני אהרן בקרבתם לפני
ה' וימתו : ויאמר ה' אל משה דבר אל אהרן אחיך ואל יבא
בכל עת אל הקדש מבית לפרכת אל פני הכפרת אשר על
הארן ולא ימות כי בענן אראה על הכפרת : בזאת יבא אהרן
אל הקדש בפר בן בקר לחטאת ואיל לעלה : (בשבת ב) כתנת
בד קדש ילבש ומכנסי בד יהיו על בשרו ובאבנט בד יחגור
ובמצנפת בד יצנוף בגדי קדש הם ורחץ במים את בשרו ולבשם :
ומאת עדת בני ישראל יקח שני שעירי עזים לחטאת ואיל
אחד לעלה : והקריב אהרן את פר החטאת אשר לו וכפר בעדו
ובעד ביתו : (לוי ובשבת ג) ולקח את שני השעירים והעמיד אתם

לפני ה' פתח אהל מועד : ונתן אהרן על שני השעירים גרלות
 גורל אחד לה' וגורל אחד לעזאזל : והקריב אהרן את השעיר
 אשר עלה עליו הגורל לה' ועשהו חטאת : והשעיר אשר עלה
 עליו הגורל לעזאזל יעמר חי לפני ה' לכפר עליו לשלח אתו
 לעזאזל המדברה : והקריב אהרן את פר החטאת אשר לו וכפר
 בעדו ובעד ביתו ושחט את פר החטאת אשר לו : (ישראל ובשבת ד)
 ולקח מלא המחתה גחלי אש מעל המזבח מולפני ה' ומלא חפניו
 קמרת סמים דקה והביא מבית לפרכת : ונתן את הקמרת על
 האש לפני ה' וכסה ענן הקמרת את הכפרת אשר על העדות
 ולא ימות : ולקח מדם הפר והזה באצבעו על פני הכפרת
 קדמה ולפני הכפרת יזה שבע פעמים מן הדם באצבעו : ושחט
 את שעיר החטאת אשר לעם והביא את דמו אל מבית לפרכת
 ועשה את דמו כאשר עשה לדם הפר והזה אתו על הכפרת
 ולפני הכפרת : וכפר על הקדש מטמאת בני ישראל ומפשעיהם
 לכל חטאתם וכן יעשה לאהל מועד השכן אתם בתוך טמאתם :
 וכל אדם לא יהיה באהל מועד בבאו לכפר בקדש עד צאתו
 וכפר בעדו ובעד ביתו ובעד כל קהל ישראל : (רביעי ובשבת ה)
 ויצא אל המזבח אשר לפני ה' וכפר עליו ולקח מדם הפר ומדם
 השעיר ונתן על קרנות המזבח סביב : והזה עליו מן הדם באצבעו
 שבע פעמים וטהרו וקדשו מטמאת בני ישראל : וכלה מכפר את
 הקדש ואת אהל מועד ואת המזבח והקריב את השעיר החי :
 וסמך אהרן את שתי ידיו על ראש השעיר החי והתודה
 עליו את כל עונות בני ישראל ואת כל פשעיהם לכל חטאתם
 ונתן אתם על ראש השעיר ושלח ביד איש עתי המדברה :
 ונשא השעיר עליו את כל עונתם אל ארץ גזרה ושלח את
 השעיר במדבר : ובא אהרן אל אהל מועד ופשט את בגדי הבר
 אשר לבש בבאו אל הקדש והניחם שם : ורחץ את בשרו במים
 במקום קדוש ולבש את בגדיו ויצא ועשה את עלתו ואת עלת

העם וכפר בעדו ובעד העם : (חמישי ובשבת ו) ואת חלב החמטאת יקטיר המזבחה : והמשלח את השעיר לעזאזל יכבס בגדיו ורחץ את בשרו במים ואחרי כן יבוא אל המחנה : ואת פר החטאת ואת שעיר החטאת אשר הובא את דמם לכפר בקדש יוציא אל מחוץ למחנה ושרפו באש את ערתם ואת בשרם ואת פרשם : והשרף אתם יכבס בגדיו ורחץ את בשרו במים ואחרי כן יבוא אל המחנה : והיתה לכם לחקת עולם בחדש השביעי בעשור לחדש תענו את נפשתיכם וכל מלאכה לא תעשו האזרח והגר הגר בתוכם : כי ביום הזה יכפר עליכם לטהר אתכם מכל חטאתיכם לפני ה' תטהרו : (ששי ובשבת ז) שבת שבתון היא לכם וענייתם את נפשתיכם חקת עולם : וכפר הכהן אשר ימשח אתו ואשר ימלא את ידו לכהן תחת אביו ולבש את בגדי הבר בגדי הקדש : וכפר את מקדש הקדש ואת אהל מועד ואת המזבח יכפר ועל הכהנים ועל כל עם הקהל יכפר : והיתה זאת לכם לחקת עולם לכפר על בני ישראל מכל חטאתם אחת בשנה ויעש כאשר צוה ה' את משה :

למפטיר בספר תורה שניה בפרשת פינחס

וּבַעֲשׂוֹר לַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי הַזֶּה מִקְרָא קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם
 וְעֲנִיתֶם אֶת נַפְשֹׁתֵיכֶם כָּל מְלֹאכָה לֹא תַעֲשׂוּ :
 וְהִקְרַבְתֶּם עֹלָה לִי רֵיחַ נִיחַח פֶּר בֶּן בֶּקָר אֶחָד אֵיל
 אֶחָד כִּבְשִׂים בְּנֵי שָׁנָה שִׁבְעָה תְּמִימִם יִהְיוּ לָכֶם :
 וּמִנְחַתֶּם סֹלֶת בְּלוּלָה בְּשֶׁמֶן שְׁלֹשָׁה עֶשְׂרִים לֶפֶר שְׁנֵי
 עֶשְׂרִים לֵאֵיל הָאֶחָד : עֶשְׂרֹן עֶשְׂרֹן לֶכֶבֶשׂ הָאֶחָד
 לְשִׁבְעַת הַכִּבְשִׂים : שְׁעִיר עִזִּים אֶחָד חֲטָאת מְלֹבֵד
 חֲטָאת הַבָּפְרִים וְעֹלַת הַתְּמִיד וּמִנְחָתָהּ וְנִסְבֵּיהֶם :

בְּרוּךְ אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם אֲשֶׁר בָּחַר
בַּנְּבִיאִים טוֹבִים וְרָצָה בְּדַבְרֵיהֶם הַנְּאֻמִּים בְּאֵמַת
בְּרוּךְ אַתָּה יי הַבּוֹחֵר בַּתּוֹרָה וּבַמִּשְׁנָה עַבְדּוֹ וּבִישְׂרָאֵל
עַמּוֹ וּבַנְּבִיאֵי הָאֵמַת וְצַדִּיק :

הפטרת שחרית יום כפור (בישעיה סימן ג"ז)

И сказалъ Онъ: возвышайте, возвышайте, равняйте дорогу, уберите препоны съ пути народа Моего! Ибо такъ говоритъ Високій и Превознесенный, Вѣчноживущій, и Котораго имя Святый: Я живу на высотѣ небесъ и во святилищѣ, и еще близъ человѣка тѣснаго и ослабѣвшаго въ духѣ, чтобы оживлять духъ ослабѣвшихъ, оживлять сердца тѣсныхъ. Ибо не вѣчно сужусь, и не безконечно гнѣваюсь; иначе изнемогутъ отъ Меня духъ и души, Мною сотворенныя. За вину корыстолюбія его Я гнѣвался и поражалъ его, сокрывалъ *лице* и негодовалъ;

וְאָמַר קְלוּ קְלוּ פָנּוּ דְרָךְ
הַרְיֵמוּ מִכְשׁוֹל מִדְרָךְ
עַמִּי : כִּי כֹה אָמַר רָם
וְנִשְׂא שֵׁכֶן עַד וְקֹדֶשׁ
שְׁמוֹ מְרוֹם וְקֹדֶשׁ אֲשֶׁבוֹן
וְאֵת דִּבְא וּשְׁפַל רוּחַ
לְהַחִיזַת רוּחַ שְׁפָלִים
וּלְהַחִיזַת רֵב נְדָבָאִים :
כִּי לֹא לְעוֹלָם אָרִיב וְלֹא
לְנֹצַח אֶקְצוֹף כִּי רוּחַ
מִלְפָנַי יַעֲמוֹף וּנְשַׁמּוֹת
אֲנִי עֹשִׂיתִי : בְּעוֹן בְּצַעוֹ
קִצַּפְתִּי וְאָכְהוּ הַסֵּתֵר
וְאֶקְצוֹף וַיִּלֶךְ שׁוֹבֵב בְּדֶרֶךְ
לְבוֹ : דְרָכָיו רְאִיתִי

но онъ шель отступно, путемъ своего сердца. Вижу

пути его, но исцѣлю его; направляю его, и утѣшенія воздамъ ему и всѣмъ, оплакивающимъ его. Я осуществлю слова усть—миръ, миръ дальнему и ближнему, говоритъ Богъ, и исцѣлю его. А беззаконники какъ море взволнованное, когда оно не можетъ успокоиться, и когда воды его возмечаютъ иль и грязь. Нѣтъ мира беззаконникамъ, говоритъ Богъ мой. Взывай всею гортанью, не умолкай; какъ трубою греми гласомъ своимъ, и возвѣсти народу моему невѣрность его, и дому Иаковлеву грѣхи его. А они изо-дня въ день ищутъ Меня, и хотятъ знать пути Мои, какъ бы народъ, который поступалъ праведно, и не оставлялъ законовъ Бога своего; требуютъ отъ Меня судовъ правды, желаютъ близости Божіей. «Почему мы постымся, а Ты не видишь? томимъ душу свою, а Ты не знаешь?» Се! въ день

Махзоръ Т. II.

וְאַרְפָּאֶהוּ וְאַנְחֵהוּ וְאַשְׁלֵם
נַחֲמִים לוֹ וְלְאַבְלָיו :
בּוֹרֵא נִיב שׁוֹפְתִים
שְׁלוֹם שְׁלוֹם לְרַחוּק
וְלְקְרוֹב אָמַר יי וּרְפָאתָיו:
וְהַרְשָׁעִים בַּיָּם נִגְרָשׁ כִּי
הַשִּׁקְטָ לֹא יוּכַל וַיִּגְדָּשׁוּ
מִימֵי רֶפֶשׁ וְטִיט : אִין
שְׁלוֹם אָמַר אֱלֹהֵי
לְרַשָּׁעִים : קָרָא בְּגִרְוֹן
אֵל תַּחֲשֶׁךְ כְּשׁוֹפֵר הָרֵם
קוֹלְךָ וְהִגַּד לְעַמִּי פִשְׁעֵם
וּלְבֵית יַעֲקֹב חַטָּאתָם :
וְאֹתֵי יוֹם יוֹם יִדְרָשׁוּן
וְדַעַת דְּרָבִי יִחַפְצוּן כְּגוֹי
אֲשֶׁר צָדָקָה עָשָׂה
וּמִשְׁפַּט אֱלֹהֵי לֹא עֹזֵב
יִשְׁאֲלוּנִי מִשְׁפָּטִי צָדֵק
קִרְבַת אֱלֹהִים יִחַפְצוּן :
לִפְנֵי צַמְנוּ וְלֹא רָאִיתָ
עֵינֵינוּ נִפְשָׁנוּ וְלֹא תִדַע
הֵן בַּיּוֹם צַמְכֶם תִּמְצְאוּ

поста вашего вы угождаете своей прихоти и мстите за всякія досады свои. Се! вы поститесь для ссоръ и распрей, и для того, чтобы кулакомъ незаконнымъ бить; не для того поститесь теперь, чтобы гласъ вашъ былъ услышанъ на высотѣ. Таковъ ли долженъ быть постъ, который Я люблю, день, въ который человекъ томить душу свою, когда гнетъ голову свою какъ тростникъ, и подстилаетъ себѣ власяницу и пепель? Это ли назовешь постомъ и днемъ благоугоднымъ Господу? А вотъ постъ, который Я люблю: сними оковы неправосудія, разрѣши узы ярма, и измученныхъ отпусти на свободу, и расторгните всякія узы. Когда голодному будешь преломлять хлѣбъ твой, и скитающихся несчастныхъ будешь принимать въ домъ; когда увидишь нагаго, и одѣнешь его, и отъ одино- кровнаго твоего не спрячешься: тогда проглянетъ какъ заря свѣтъ твой, и исцѣленіе твое процвѣтетъ

חֶפְצִי וְכֹל עֲצָבֵי כֹחַ
 תִּנְגְּשׁוּ: הֵן לְרִיב וּמִצָּה
 תִּצְוֹמוּ וּלְתִבּוֹת בְּאַנְרוֹף
 רָשָׁע לֹא תִצְוֹמוּ כִּי־זֶם
 תִּשְׁמָע בְּפִרוֹם קוֹלְכֶם:
 הַבּוֹה יִהְיֶה צוֹם אֲבַחְרֶהוּ
 יוֹם עֲנוֹת אָדָם נִפְשׁוֹ
 הִלְכֶךָ כְּאִנְמוֹן רֹאשׁוֹ וְשִׁק
 וְאַפְרֵי יִצְיַע הַלְוָה תִּקְרָא
 צוֹם וְיוֹם רָצוֹן לִי: הֲלוֹא
 זֶה צוֹם אֲבַחְרֶהוּ פִּתְחֵה
 חֲרֻצּוֹת רָשָׁע הֲתִר
 אֲנִידוֹת מוֹטֵה וְשִׁלַּח
 רָצוֹצִים חֶפְשִׁים וְכֹל
 מוֹטֵה תִּנְתְּקוּ: הֲלוֹא
 פִּרוֹם לָרַעַב לְחֶמֶד וְעֵנִים
 מְרודִים תִּבְיֵא בֵּית כִּי
 תִרְאֶה עָרוֹם וְכִסִּיתוֹ
 וּמִבְּשָׂרְךָ לֹא תִתְעַלֵּם:
 אִזּוּ יִבְקַע בְּשַׁחַר אֲוֵרֶךְ

скоро, и праведность твоя будетъ тебѣ предшествовать, и слава Божья будетъ сопровождать Тебя. Тогда Ты воззовешь, и Богъ отвѣтитъ, возопиешь, и скажетъ: «се Я!». Когда ты сокрушишь ярмо у себя, перестанешь поднимать персть и говорить обидное, отдашь голодному душу свою и напитаешь душу страждущую; тогда свѣтъ Твой взойдетъ во тьмѣ и мракъ Твой *будетъ* какъ полдень. И будетъ Богъ твоимъ вождемъ всегда, и въ засухахъ будетъ насыщать душу твою; и кости твои подкрѣпитъ, и ты будешь какъ напоенный водою садъ, и какъ источникъ, котораго воды не обманываютъ. И возсозидутъ у тебя вѣковыя развалины; ты возстановишь основанное въ роды родовъ; и будутъ звать тебѣ: *возста-*

וְאַרְכָתֶךָ מִהֲרָה תִצְמַח
וְהַלֵּךְ לִפְנֵיךָ צְדָקָה כְּבוֹד
יְיָ יֵאֱסָפֶךָ : אִזְ תִּקְרָא
וְיִיַעַנֶה תְשׁוּעָה וַיֹּאמֶר
הַגָּבִי אִם תָּסִיר מִתּוֹכֶךָ
מוֹטֵה שְׁלַח אֲצַבֵּעַ וּדְבַר
אִזְוִן : וְתַפֵּק דָרְעֵב נַפְשֶׁךָ
וְנַפְשׁ נְעֻנָה תִשְׁבִּיעַ וְזָרַח
בְּחֶשֶׁךְ אֲזִרְךָ וְאַפְרָתֶךָ
בְּצִחְרִים : וְנַחֲךָ יְיָ תָמִיד
וְהַשְׁבִּיעַ בְּצִחְצִחוֹת
נַפְשֶׁךָ וְעֲצָמוֹתֶיךָ יַחְלִיץ
וְחֵייתָ בְּגַן רוּחַ וּכְמוֹצֵא
מִיָּם אֲשֶׁר לֹא יִכְזָבוּ
מִיָּמָיו : וּבְנֵי מִמֶּךָ חֲרִבּוֹת
עוֹלָם מוֹסְדֵי דוֹר וָדוֹר
תִּקְוִימָם וּקוֹרָא לֶךָ גִּידֵד
פֶּרֶץ מְשׁוֹבֵב נְתִיבוֹת
לְשֶׁבֶת : אִם תָּשִׁיב
מְשֶׁבֶת רִגְלֶךָ עֲשׂוֹת

новитель развалинъ, возстановитель путей для общегитія. Когда ногу твою удержишь въ субботу, не станешь совершать дѣлъ свѣихъ во святой день Мой,

и будешь называть субботу отрадою, днем посвященнымъ Богу, уважаемымъ, и почтишь ее тѣмъ, что не будешь заниматься обычными работами своими, совершать дѣла свои и пусто-словить; тогда ищи отрады въ Богѣ: и Я поведу тебя по высотамъ земли, и дамъ въ пищу тебѣ наслѣдіе Іакова, отца твоего, ибо уста Господни говорятъ.

הַפֶּצֶף בְּיוֹם קָדְשִׁי וְקִרְאתָ לַשַּׁבָּת עֲנֵג לְקְדוֹשׁ יי
מִכְבֵּד וְכִבְדָתוֹ מַעֲשׂוֹת דְרָכוֹ מִמִּצְוֵי הַפֶּצֶף
וְדַבֵּר דְבָר : אִז תִּתְעַנֵּג עַל יי
וְהִרְפַּבְתִּיךָ עַל בְּמַתִּי אֶרֶץ וְהֵאֲכַלְתִּיךָ
נַחֲלַת יַעֲקֹב אָבִיךָ כִּי פִי יי דִּבֶּר :

המשפיר יברך ברכות אחרונות

בְּרוּךְ אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם צוּר כָּל הָעוֹלָמִים
צְדִיק בְּכָל הַדּוֹרוֹת הָאֵל הַנְּאֻמָּן הָאוֹמֵר וְעוֹשֶׂה
הַמְדַבֵּר וּמְקִים • שֶׁכֵּל דִּבְרֵי אֱמֶת וְצֶדֶק :

נְאֻמָּן אַתָּה הוּא יי אֱלֹהֵינוּ וְנִאֲמָנִים דִּבְרֵיךָ וְדַבֵּר
אֶחָד מִדִּבְרֵיךָ אַחֲזֵר לֹא יִשׁוּב רִיקָם כִּי אֵל מְקַדֵּשׁ נְאֻמָּן
וְרַחֲמָן אַתָּה : בְּרוּךְ אַתָּה יי הָאֵל הַנְּאֻמָּן בְּכָל דִּבְרֵי
רַחֵם עַל צִיּוֹן כִּי הִיא בֵּית חַיֵּינוּ וְלַעֲלוּבַת נַפְשׁ
תּוֹשִׁיעַ בְּמַהֲרָה בְּיָמֵינוּ : בְּרוּךְ אַתָּה יי מְשַׁמֵּחַ
צִיּוֹן בְּבִנְיָה :

שֹׂמְחָנוּ יי אֱלֹהֵינוּ בְּאַלְיָהוּ הַנְּבִיא עֲבָדֶךָ וּבְמַלְכוּת
בֵּית דָּוִד מְשִׁיחֶךָ בְּמַהֲרָה יְבֹא וַיְגַל לַפָּנוּ • עַל כִּסְאוֹ לֹא

יָשֶׁב זָר • וְלֹא יִנְהַלּוּ עוֹד אַחֲרֵיהֶם אֶת כְּבוֹדוֹ • כִּי בָשָׂם
 קִדְשֶׁךָ נִשְׁבַּעְתָּ לּוֹ שְׁלֹא יִכָּבֵד גִּירוֹ לְעוֹלָם וָעֶד :
 בְּרוּךְ אַתָּה יי מֶגֶן דָּוִד :

עַל הַתּוֹרָה וְעַל הָעֲבוּדָה וְעַל הַנְּבִיאִים וְעַל יוֹם
 (לשבת השבת הַזֶּה וְעַל יוֹם) הַכְּפָרִים הַזֶּה שְׁנַתְּתָ לָנוּ יי
 אֱלֹהֵינוּ (לשבת לְקִדְשָׁהּ וְלִמְנוּחָהּ) לְמַחִילָה וְלִסְלִיחָה
 וְלִכְפָּרָה לְכָבוֹד וְנִתְפָּאֲרֵת : עַל הַכֹּל יי אֱלֹהֵינוּ אֲנַחְנוּ
 מוֹדִים לָךְ וּמְבָרְכִים אוֹתְךָ יִתְבָּרֵךְ שְׁמֶךָ בְּפִי כָל חַי תְּמִיד
 לְעוֹלָם וָעֶד וּדְבָרְךָ אִמְתּוֹ וְקִים לְעֵד : בְּרוּךְ אַתָּה יי
 (מִלֶּךְ מוֹחֵל וּסוֹלֵחַ לְעֻזּוֹתֵינוּ וְלְעֻזּוֹת עַמּוֹ בֵּית יִשְׂרָאֵל
 וּמַעֲבִיר אֲשֵׁמוֹתֵינוּ בְּכָל שָׁנָה וּשְׁנָה) מִלֶּךְ עַל כָּל הָאָרֶץ
 מְקִדֵּשׁ (לשבת השבת ו) יִשְׂרָאֵל וְיוֹם הַכְּפָרִים :

בשבת אומרים יקים פורקן • ומזכירין נשמות ואומרים אב הרחמים :
 יְקוּם פּוֹרְקָן מִן שְׁמַיָא | Да пошлют небе-
 תְּנֵא וְחִסְדָּא וְרַחֲמֵי וְחַי | са спасение, благоден-
 אֲרִיכֵי וּמְזוּנֵי רַוִּי חַי | ствие, любовь, долгоден-
 וְזַעֲתָא דְשְׁמַיָא וּבְרִיּוֹת | ние, вышняя помощь, тѣ-
 גּוֹפָא וְנַהוּרָא מַעֲלִיָּא : | лесное здоровье, благотвори-
 זַרְעָא חַיָּא וְקִימָא • זַרְעָא | ное просвѣщение, живучее
 דִּי לֹא יִפְסוּק וְדִי לֹא | и долговѣчное потомство,
 יִכְמוֹל מִפְתָּנֵי אוֹרֵיתָא : | которое бы не отребалось,
 לְמַרְנָן וּרְבַנָּן חֲבוּרָתָא | не отставало отъ словъ
 | Закона, — наставникамъ и
 | учителямъ благочестивыхъ

братствъ земли Израильской и Вавилонской, главамъ ученыхъ собраній, главамъ галуенъ, главамъ школь и судьямъ города, ихъ слушателямъ, ученикамъ сихъ слушателей и всѣмъ занимающимся наукою (*Torah*). Да благословить ихъ Царь вселенной, усугубить жизнь, умножить дни и продлить годы ихъ; да будутъ они спасены и избавлены отъ всякаго стѣсненія и несчастныхъ случаевъ; Господь небесный да будетъ имъ въ помощь во всякую пору и во всякое время. Произнесемъ: аминь!

בְּשִׁמְיָא יְהֵא בְּסַעֲדָהוֹן כָּל זְמַן וְעַדְן וְנֹאמַר אָמֵן :
 יְקוּם פּוֹרְקָן מִן שְׁמִיָּא הַנָּא וְחֶסְדָּא וְרַחֲמֵי וְהֵי אֲרִיבִי
 וּמְזוּנֵי רוּיְחֵי וְסִיעָתָא דְשְׁמִיָּא וּבְרִיּוֹת גּוֹפָא וְנִהוּרָא מַעֲלִיא
 זְרַעָא חֵיא וּקְיָמָא • זְרַעָא דֵי לָא יִפְסוֹק וְדֵי לָא יִכְטוּל
 מִפְתָּנְמֵי אֹזְרִיתָא : לְכַל קְהָלָא קְדִישָׁא הָדִין רַבְרַבֵּיא
 עִם זַעֲרִיָּא מַפְלָא וְנִשְׂיָא • מַלְכָּא דְעַלְמָא יִכְרַךְ יִתְכוּן
 יִפִּישׁ חֵיכוּן וְיִסְגָּא יוֹמִיכוּן וְיִתֵּן אֲרַכְהָ לְשָׁנִיכוּן וְתִתְפָּרְקוּן
 וְתִשְׁתַּזְבּוּן מִן כָּל עֲקָא וּמִן כָּל מַרְעִין בִּישׁוּין • מָרְן דֵי
 בְּשִׁמְיָא יְהֵא בְּסַעֲדָכוּן כָּל זְמַן וְעַדְן וְנֹאמַר אָמֵן :

קְדִישָׁתָא • דֵי בְּאַרְעָא
 דִּישְׂרָאֵל וְדֵי בְּבָבֶל לְרִישֵׁי
 כְּלֵי וְלְרִישֵׁי גְלוּתָא וְלְרִישֵׁי
 מְתִיבְתָּא וְלְדִינֵי דֵי בָּבֵל :
 לְכַל תַּלְמִידֵיהוֹן וְלְכַל
 תַּלְמִידֵי תַלְמִידֵיהוֹן וְלְכַל
 מֵאֵן דְּעַסְקוּן בְּאֹזְרִיתָא •
 מַלְכָּא דְעַלְמָא יִכְרַךְ
 יִתְהוֹן יִפִּישׁ חֵייהוֹן וְיִסְגָּא
 יוֹמִייהוֹן וְיִתֵּן אֲרַכְהָ
 לְשָׁנֵיהוֹן וְיִתְפָּרְקוּן
 וְיִשְׁתַּזְבּוּן מִן כָּל עֲקָא וּמִן
 כָּל מַרְעִין בִּישׁוּין • מָרְן דֵי

מי Кто благословлялъ нашихъ предковъ—Авраама, Исаака и Иакова—Тотъ да благословить всю благочестивую общину сію и всѣ другія благочестивыя общины: мужей, женъ сыновей, дочерей и все, что имъ принадлежитъ; да благословить Онъ всѣхъ жертвующихъ дома подъ молельни, молящихся тамъ прихожанъ, даящихъ свѣтильники и вино для «Киддуша» и «Авдалы», дающихъ странникамъ хлѣбъ, милостыню нищимъ и всѣхъ добросовѣстно занимающихся дѣлами общины. Всесвятой (да будетъ Онъ благословенъ!) наградить ихъ по заслугѣ, отклонить отъ нихъ всякую болѣзнь, исцѣлить ихъ плоть, простить имъ всѣ грѣхи и пошлетъ благословеніе и счастье во все, что предпринимаютъ они и всѣ ихъ братья - израильтяне. Произнесемъ: аминь!

מי שברך אבותינו
 אברהם יצחק ויעקב •
 הוא יברך את כל הקהל
 הקדוש הזה עם כל
 קהלות הקדש • הם
 ונשיהם וזבני הם
 וזבנותיהם וכל אשר להם •
 ומי שמי ידיו בתי
 כנסיות לתפלה • ומי
 שבאים בתוכם להתפלל •
 ומי שנזתנים נר למאור
 ויין לקדוש ולהבדלה
 ופת לאורחים וצדקה
 לעניים: וכל מי שעוסקים
 בצרכי צבור באמונה •
 הקדוש ברוך הוא ישלם
 שכרם ויסור מהם כל
 מחלה וירפא לכל גופם
 וישלח לכל עונם • וישלח
 ברכה והצלחה בכל
 מעשה ידיהם עם כל
 ישראל אחיהם ונאמר אמן :

МОЛИТВА

ЗА ДАРЯ И ОТЕЧЕСТВО.

הַנּוֹתֵן הַתּוֹתֵן, Кто даруетъ
побѣду царямъ, владыче-
ство помазанникамъ; Тотъ,
Чье царство есть царство
всемірное; Кто избавилъ
раба Своего, Давида, отъ
меча лютаго, Кто проло-
жилъ путь по морю, стезю
по сильнымъ волнамъ,—да
благословить, хранить, бе-
режеть, поддерживаетъ,
возвыситъ, превознесетъ и

возвеличитъ Государя на-

шего, Императора

АЛЕКСАНДРА

НИКОЛАЕВИЧА
(да возвысится блескъ Его!)
и Супругу Его, Государы-
ню Императрицу МАРІЮ
АЛЕКСАНДРОВНУ и сына
ихъ, Наслѣдника Престола,

АЛЕКСАНДРА

АЛЕКСАНДРОВИЧА

и Супругу Его, Великую

Княгиню МАРІЮ

ѲЕОДОРОВНУ и весь Ав-

280 תפלה בעד הקיסר

וארץ מולדתנו

הַנּוֹתֵן הַתּוֹעֵה לַמְּלָכִים
וּמַמְשֵׁלָה לְנַסִּיכִים
מַלְכוּתוֹ מַלְכוּת כָּל
עוֹלָמִים • הַפּוֹצֵה אֶת דָּוִד
עַבְדּוֹ מִחֶרֶב רָעָה •
הַנּוֹתֵן בַּיָּם דֶּרֶךְ וּבַמַּיִם
עֲזִים נְתִיבָה • הוּא יִבְרַךְ
וְיִשְׁמֹר וְיִנְצֹר וְיַעֲזֹר
וְיִרְוּמֵם וְיַגְדֵּל וְיַנְשֵׂא
לְמַעַלְהָ אֶת אֲדוֹנֵינוּ
הַקִּיסָר אֶלְכֶם נִדְר
נִיקָא לְאֵי עוֹוִיטְשׁ
עִם אִשְׁתּוֹ הַקִּיסָרִית
הַכְּבוֹדָה מַאֲרִיא
אֶלְכֶם נִדְר אֲוֹנָא
זְבִנֵּי יוֹרֵשׁ עֶצֶר
אֶלְכֶם נִדְר
אֶלְכֶם סְאִנְדְרָא וִויטְשׁ
וְאִשְׁתּוֹ הַכְּבוֹדָה מַאֲרִיא
מַעַד אֲרִאֲוֹנָא

густѣйшій домъ Его. Царь царей, въ благодсти Своей, да продлить жизнь Его, хранить и спасаетъ Его отъ всякихъ золъ и скорбей; да повергнетъ Онъ народы къ стопамъ Его и низложить предъ Нимъ враговъ Его; да сонутствуетъ Ему счастье, куда Онъ ни обратится. Царь царей да внушить милость въ сердце Его и въ сердца всѣхъ Его сподвижниковъ и сановниковъ, чтобы они благоотворили намъ и всему Израилю. Въ дни Его и въ дни наши да явится помощь іудеямъ, благополучное житье израильтянамъ. Да придетъ Избавитель Сіона. Такова да будетъ воля Его. Возгласимъ: Аминь! (Нар.).
Аминь!

תפלה בעד הקיסר

וּבְנֵיהֶם וּבְנוֹתֵיהֶם יְרוּם
הַיָּדָם • מֶלֶךְ מַלְכֵי
הַמְּלָכִים בְּרַחֲמָיו יִהְיֶה
וַיִּשְׁמְרֵהוּ וּמִכָּל צָרָה
וַיַּגִּן וְנָזַק יִצִּילֵהוּ וַיְדַבֵּר
עִמּוֹ תַחַת רַגְלָיו וַיִּפֹּל
שׁוֹנְאָיו לְפָנָיו וּכְבַל אֲשֶׁר
יִפְנֶה יִצְלִיחַ: מֶלֶךְ מַלְכֵי
הַמְּלָכִים בְּרַחֲמָיו יִתֵּן
בְּלִבּוֹ וּבְלֵב כָּל יוֹעֲצָיו
וְשָׂרָיו רַחֲמָנוּת לַעֲשׂוֹת
מִזְבֵּה עַמּוֹ וְעַם כָּל
יִשְׂרָאֵל • בְּיָמָיו וּבְיָמֵינוּ
תִּשְׁעַת יְהוּדָה וַיִּשְׂרָאֵל
יִשְׁכּוֹן לְבֵטָח וּכְאֵל לְצִיּוֹן
בִּזְאֵל • וְכֵן יְהִי רְצוֹן
וְנֹאמַר אָמֵן:

נוהגים בתפוצות ישראל להזכיר נשמות אבותיהם ביום כפור
לאחר ההפטרה :

Да вспомянетъ Богъ
душу отца-наставника мо-
его (матери-наставницы мо-
ей, отошедшаго (шей) въ
вѣчность, — ради милосты-
ни, которую я обѣтно обѣ-
щаюсь раздавать за него
(нее). Въ награду за сіе да
будетъ душа его (ея) помѣ-
щена въ обители безсмертія
вмѣстѣ съ душами Авраама,
Исаака, Іакова, Сары, Ре-
векки, Рахели и Леи и съ
другими праведниками и
праведницами, что въ Эденѣ
(раю). Произнесемъ: аминь!

יִזְכֹּר אֱלֹהִים נְשָׁמוֹת
אָבֵא מוֹרֵי (אִמֵּי מוֹרְתֵי)
שֶׁהָלְךְ לְעוֹלָמוֹ (שֶׁהָלְכָה
לְעוֹלָמָהּ) בְּעִבּוֹר שְׁאֵנִי
נוֹרֵד צְדָקָה בְּעָדוֹ
(בְּעֵדָה) וּבְשֹׁכֵר זֶה תְּהֵא
נַפְשׁוֹ (נַפְשָׁהּ) צְרוּרָה
בְּצְרוֹר הַחַיִּים עִם נְשָׁמוֹת
אֲבֵרָהֶם יִצְחָק וְיַעֲקֹב
שָׂרָה רַבְקָה רַחֵל וְלֵאָה
וְעִם שְׂאֵר צְדִיקִים
וְצַדִּיקוֹת שְׁבִנְיָן עֵדֵן
וְנֹאמַר אָמֵן :

יִזְכֹּר אֱלֹהִים נְשָׁמוֹת אָבֵי וְאִמֵּי זְקֵנֵי וְזִקְנוֹתֵי הַדֹּרֵי
וְדוֹדוֹתֵי אַחֵי וְאַחֵיוֹתֵי בֵּין מֵצַד אָבִי בֵּין מֵצַד אִמִּי
שֶׁהָלְכוּ לְעוֹלָמָם בְּעִבּוֹר שְׁאֵנִי נוֹרֵד צְדָקָה בְּעָדָם
וּבְשֹׁכֵר זֶה תְּהֵינָה נַפְשׁוֹתֵם צְרוּרוֹת בְּצְרוֹר הַחַיִּים
עִם נְשָׁמוֹת אֲבֵרָהֶם יִצְחָק וְיַעֲקֹב שָׂרָה רַבְקָה רַחֵל וְלֵאָה
וְעִם שְׂאֵר צְדִיקִים וְצַדִּיקוֹת שְׁבִנְיָן עֵדֵן וְנֹאמַר אָמֵן :
יִזְכֹּר אֱלֹהִים נְשָׁמוֹת (פכ"ב) וְנְשָׁמוֹת כָּל קְרוֹבֵי

וְקִרְוֹבוֹתַי הֵן מִצַּד אָבִי הֵן מִצַּד אִמִּי הֵן שְׁהוּמָתוֹ הֵן
 שְׁנֵהֲרָגוּ הֵן שְׁנִשְׁחָטוּ וְשִׁנְשָׁרְפוּ וְשִׁנְמַבְעוּ וְשִׁנְחַנְקוּ
 עַל קְדוּשַׁת הַשֵּׁם בְּעִבּוֹר שְׂאֵתָן צָדְקָה בְּעַד הַזְכָּרַת
 נַשְׁמוֹתֵיהֶם וּבְשִׁכְרֵי זֶה תִּהְיֶינָה נַפְשׁוֹתֵיהֶם צְרוּרוֹת
 בְּצִרוּר הַחַיִּים עִם נַשְׁמוֹתֵיהֶם שֶׁל אֲבָרָהֶם יִצְחָק וְיַעֲקֹב
 שֶׁרָה רַבְּקָה רַחֵל וְלֵאָה וְעַם שְׂאֵר צְדִיקִים וְצַדִּיקֵי־זֶת
 שִׁבְנֵי עֵדֶן וְנֹאמַר אָמֵן :

אב Отче милосердія, оби-
 тающій горѣ, поминай, въ
 безконечной благодости Сво-
 ей, всѣхъ праведныхъ, бла-
 гочестивыхъ, безпорочныхъ
 мужей и всѣ набожныя об-
 щества, жертвовавшія жиз-
 нью за святость имени Тво-
 его; они были другъ другу
 дороги и милы при жизни,
 они неразлучны и въ смер-
 ти; они были легче орловъ
 и сильнѣе львовъ при ис-
 полненіи воли Владыки, же-
 ланія Творца своего; по-
 мями ихъ, Боже, добромъ
 вмѣстѣ съ прочими благо-
 честивцами міра; воздай
 за пролитую кровь рабовъ

אב הַרְחֵמִים שׁוֹבֵן
 מְרוֹמִים • בְּרַחֲמֵי
 הַעֲצוּמִים הוּא יִפְקֹד
 בְּרַחֲמִים • הַחֲסִידִים
 וְהַיְשָׁרִים וְהַתְּמִימִים •
 קַהְלוֹת הַקִּדְּשׁ שְׁמֹסְרוֹ
 גִּבְשָׁם עַל קְדֻשַׁת הַשֵּׁם •
 תְּנַאֲתָבִים וְהַנְּעִימִים
 בְּתֵיבָהֶם וּבְמִזְבְּחֵיהֶם לֹא
 נִפְרְדוּ • מִנְּשָׁרִים קָלוּ
 וּמֵאֲרִיזוֹת גְּבָרוּ • לַעֲשׂוֹת
 רִצּוֹן קִנְיָם וְחֶפְצֵי צִוְּרָם :
 יִזְכְּרֵם אֱלֹהֵינוּ לְטוֹבָה •
 עִם שְׂאֵר צְדִיקֵי עוֹלָם •
 וְיִנְקֹם לְעֵינֵינוּ נִקְמַת דָּם

Твоихъ, какъ писано въ Законѣ Моисея, божественнаго мужа: «Племена, дайте пѣть народу Его, ибо Онъ мститъ за кровь рабовъ Своихъ, воздаеть мщеніе врагамъ Своимъ; народъ Его очистить землю его». И пророками, рабами Твоими написано: «Отмстивши неотмщенную еще кровь ихъ, Господь будетъ обитать на Сіонѣ». И въ священныхъ Псалмахъ сказано: «Почему говорить народамъ: гдѣ ихъ Богъ? Да откроется предъ глазами нашими мщеніе племенамъ за пролитую кровь рабовъ Твоихъ». «Ибо всыскивающей за кровь вспомнить о нихъ, не забудеть рыданій угнетенныхъ». — «Онъ будетъ судить племена, нагромождать трупы, размозжать главы на землѣ Рабба; (кровь) будутъ нить на дорогѣ, какъ изъ потока. Посему (благочестивый) вознесетъ главу».

עֲבָדָיו הַשְּׁפוּף : בְּכַתּוּב
בְּתוֹרַת מֹשֶׁה אִישׁ
הָאֱלֹהִים • הֲרַנִּינוּ גוֹיִם
עִמּוֹ כִּי דַם עֲבָדָיו יִקּוּם •
וְנָקָם יָשִׁיב לְצָרָיו וְכִפֹּר
אֲדָמְתוֹ עִמּוֹ : וְעַל יָדֵי
עֲבָדֶיךָ הַנְּבִיאִים בְּתוֹב
לֵאמֹר וְנָקִיתִי דָמָם לֹא
נִקִּיתִי • וַיִּי שָׁכַן בְּצִיּוֹן :
וּנְכַתְּבִי הַקֹּדֶשׁ נֹאמֵר •
לִמָּה יֹאמְרוּ הַגּוֹיִם אֵי
אֱלֹהֵיהֶם יוֹדַע בְּגוֹיִם
לְעֵינֵינוּ נִקְמַת דַּם עֲבָדֶיךָ
הַשְּׁפוּף : וְאֹמַר כִּי דוֹרֵשׁ
דָּמִים אוֹתָם זָכַר לֹא שָׁכַח
צַעֲקַת עֲנָוִים : וְאֹמַר
יָדִין בְּגוֹיִם מְלֵא נְוִיזוֹת
מִחֵץ רֹאשׁ עַל אֶרֶץ רַבָּה :
מִנְחַל בְּדָרְךָ יִשְׁתָּה עַל
בְּנֵי יָרִים רֹאשׁ : אֲשֶׁרֵי וכו'

הש"ץ לוקח הס"ת ואומר יהללו ומכניסין הס"ת להיכל • ומתפללין

הארון

פותחין

אֲדָנִי שִׁפְתַי תִּפְתָּח וּפִי יַגִּיד תְּהִלָּתְךָ :

בְּרוּךְ אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ אֱלֹהֵי אַבְרָהָם
 אֱלֹהֵי יִצְחָק וְאֱלֹהֵי יַעֲקֹב הָאֵל הַגָּדוֹל הַגִּבּוֹר וְהַנּוֹרָא
 אֵל עֲלִיזָן גּוֹמֵל חַסְדִּים טוֹבִים וְקוֹנֵה הַכֹּל וְזוֹכֵר חַסְדֵי
 אֲבוֹת וּמְבִיא גּוֹאֵל לְבָנָי בְּנֵיהֶם לְמַעַן שְׂמוֹ בְּאַהֲבָה :

מִסּוּד חַכְמִים וְנְבוֹנִים • וּמִלְּמֹד דַּעַת מְבִינִים • אֶפְתָּחָה
 פִּי בְּתַפְלָה וּבְתַהַנּוּגִים • לְחִלּוֹת וְלַחֲנֹן פְּנֵי מֶלֶךְ מוֹחֵל
 וּמוֹלֵחַ לְעוֹנִים :

שׁוֹשַׁן עֵמֶק אֵימָה • שׁוֹשַׁן דּוֹלְיָנָא רֹזָא (Изра-
 иль) робко стоить она • שַׁבַּת שְׁבַתוֹן דְּקֵימָה •
 здѣсь, чтобы чтить субботу • שָׁרֵשׁ וְעֵנָף סֵימָה • שׁוּיִם
 субботу ; стволь и вѣтвь • יָחַד לְצֵימָה : בְּעַת מָטוּ
 (отцы и дѣти) купно рѣ-
 шились поститься сегодня. • יְסוּדוֹתֶיהָ • בְּמַחָה בְּחִין
 Съ той поры, какъ по-
 колеблись основы ея хра-
 ма, она возложила надежду
 свою на доблесть своихъ
 праотцевъ ; въ нихъ она
 воткнула свои столпы, въ
 «Махпелѣ» ¹⁾ она утверди-
 ла свои опоры. Она пола-
 гается на заслуги тверды-
 ни, на благочестіе миро-
 творцевъ ²⁾ и *просить*, чтобы далъ Ты спасеніе
 стѣсненнымъ и свѣтопомраченіе стѣснителямъ.
 מוֹסְדוֹתֶיהָ • בִּם תִּקְעָה
 יְתוֹדוֹתֶיהָ בְּכַפֵּל לְהַשְׁעִין
 יְדוֹתֶיהָ : תִּמְכָּה בְּפַעַל
 צוּרִים • תִּמַּת הַמָּה
 הַיּוֹצֵרִים • תְּרוֹפָה תַּת
 לְעֲצוּרִים • תִּבֵּל לְהַאֲפִיל

Потомки четырехъ прама-
терей, образовавшіе нѣко-
гда четырехзнаменное во-
инство, усердно возсыла-
ють къ Тебѣ въ сей день
четыре молитвы; о, обра-
тись къ нимъ и взыщи ихъ
правду. Воззри на Ав-
раама непорочно шество-
вавшего на истязаніе своей
плоти, желая запечатлѣть на
ней завѣтъ Твой ³), и ради
праведности его омой наши
грѣховныя скверны; поели-
ку не стало у насъ «уримъ
и тумимъ» ⁴). Вмѣсто жер-
твенныхъ воловъ прими
возглашаемую молитву, и
трубившимъ въ новомѣсячіе
трубою да отпустится вина
въ сей день Отпущенія. —
Смягчи ярость Твоего не-
годованія и помилуй оста-
токъ народа Твоего. Да
будетъ надъ нами Твоя
благодать и да будемъ мы
питаться изъ источника
Твоего. Всесвѣтлый, у Те-
бя прощеніе, и всегда го-
товъ Ты прощать. (Кан.).
О, споспѣшествуй же сло-
вамъ нашихъ устъ, услышь нашъ вопль и прости.

לְצָרִים : שְׁתִּילִי גְבֻעוֹת
אַרְבַּע • שְׂאֵן קָפָר
הַמִּרְבַּע • שְׁוֹעַ פְּגִיעוֹת
אַרְבַּע • שְׁעָה צְדָקָם
לְתַבַּע : בֵּיטוּחַ בְּמַתְתִּילֶךָ
תָּמִים • בְּמוֹסַר לְחֹמוֹ
חַתוּמִּים • בְּצִדְקוֹ תְדַיֵּחַ
כְּתָמִים • בְּאַפָּס אֲזָרִים
וְתָמִים : תָּמוֹר תִּשְׁלֹמִי
כָּר • תִּבְּן חֲנֹג הַמִּסְפָּר
תוֹקְעִי בַחֲדָשׁ שׁוֹפָר
תִּלְאוּבִם בְּכַפּוֹר יִכְפֹּר :
וְשִׁבְךָ חֶמֶת זַעֲמֹךָ
וְתַחֲוֹן שְׂרִידֵי עַמֶּךָ
וְעֲלִינוּ יְהִי נֹעֲמֹךָ וְנַחֲיָה
מִמְקוֹר עַמֶּךָ : נֶאֱזָר עַמֶּךָ
הַפְּלִיחָה • נִבּוֹן מַהֲרָה
לְסִלְחָה : חוֹן נִיב שְׁפָתֵינוּ
הַצְּלִיחָה • נֶאֱקַ שְׁמִעָה
וְסִלְחָה :

нашъ вопль и прости.

שְׁפִתֵינוּ (Нар.). Уста наши воспоминають почивающихъ праотцевъ, воспѣвають Тебя, какъ пѣвцы на «шошанимъ». (Кан.). Юные и древніе роды опираются на щить отца нашего, Авраама.

יוםъ Въ сей день предпочтенный всѣмъ днямъ, въ сей день опредѣленный для отпущенія — о, пожалѣй и помилуй его почитателей, только презирающихъ его повергни въ преисподнюю! Наставленные благими совѣтами мудрыхъ учителей, они спѣшаютъ исповѣдаться въ молитвахъ своихъ, призывать почивающихъ въ землѣ (отцевъ), рассказывать объ ихъ благочестивыхъ дѣлахъ. О великихъ заслугахъ связавшаго и связаннаго намъ заповѣдано вспоминать; они владѣютъ тайною силою, что одно воспоминаніе объ нихъ уже отталкиваетъ обвинителя. Согласно твоему обѣщанію при зацѣпленіи овна — искушеніе Исаака вмѣнить въ заслугу

קהל שְׁפִתֵינוּ מְדוּבָבוֹת
יְשָׁנִים • יִנְצְחוּךָ בְּעַל
שׁוֹשָׁנִים : חוֹן חַדְשִׁים
וְגַם יְשָׁנִים • בְּמַגֵּנַת אָב
נִשְׁעָנִים :

זכרנו לחיים עד ומצמיח ישועה
יום מַיִמִּים הוֹחֵם • יום
כְּפֹר הַמִּיחָם • יוֹדְעֵיו
חֲמוּל וְהֵם • יוֹקְשָׁיו
לְפִנְעֵרֶת הֵם : וְבוֹ
בְּתַחְבְּלוֹת יוֹעֲצוֹ • וְדוּי
בְּתַחֲנוּן יֵאֵיצוֹ • וְשׁוֹכְנֵי
עַפְרָיִקִיצוֹ וּמְרֵאֵשׁ הָרִים
יֵלִיצוֹ : מִפְּעֻלוֹת עֹקֵד
וְעֹקֵד • מֵאֵז בְּיָדָם פְּקוּד
מוֹפֵת הַכְּמוֹס לְפִקּוּד
מוֹקֵשׁ לְהַבְעִית לְמִקּוּד
בְּהַבְטַחַת סְבִיבַת אֵיל
כְּפָרוֹ הַנְּצוּר לְחֵיל • בֵּן
תַּעֲצִיב חֵיל • כּוֹרְעֵיךָ
בְּעֵצָם וְלֵיל : פְּחָדוֹ יְחֵיל

вѣчному потомству—укрѣпи силу преклоняющихся предъ Тобою сегодня. Ужась да смутить злословящихъ, дабы онѣмѣли ихъ уста; отпрыски, опирающіеся на запечатлѣнные *заслуги* праотцевъ, избавь отъ злословія клеветниковъ. И если нѣтъ за нами благихъ дѣлъ и не можемъ приносить жертвъ, то вспомяни смиреніе и уничиженіе отцевъ и отврати негодованіе отъ ихъ потомства. Всевышній, истинный въ своихъ твореніяхъ, воззри на служащихъ Тебѣ, единодушно представляющихъ предъ Тебя; Милосердый вспомяни рабовъ Твоихъ! Когда будутъ ис-кать вины, то да не станетъ ея, погрузи ее въ морскую пучину. Осуществи сердечное желаніе Твоего чада и дай благому заступнику оправдать его. (*Кан.*) Избавь продолжающихъ моленіе отъ сверкающаго, остраго меча, исполни, Царь милосердый и милостивый просимое ими въ молитвѣ своей.

שׁוֹמְמִים • פִּיֹתֶם הַיּוֹת
 אֲמוּמִים • פֶּרְחֵי יו
 בְּמִשְׁעֵנֹתַיִו חֲמוּמִים •
 פְּלִטָם מִרְכַּל פְּשׁוּמִים :
 וְאִם אֵין מַעֲשִׂים • וְזָבַח
 מִבְּלֵי מִשִׁים • וְזָכְרָה
 לְנִבְזִים וּמְאוּסִים וּמְנוּזָעִם
 הַפֶּר כְּעָסִים : רַם קִשְׁטָ
 מִעֲבָדֶיךָ • רָאָה תִרְאֶה
 עֹבְדֶיךָ • רַעִים בְּאֵי
 עֲדֶיךָ • רַחוּם זְכוֹר
 לְעֲבָדֶיךָ : יִבְקֹשׁ עֲוֹן
 וְאִינְנוּ • יָמָה בְּמִצּוֹלוֹת
 תִּנְנוּ • יָדָךְ בְּשַׁעֲשׁוּעֵי
 תַעֲנֵנוּ • יִשְׂרָ מִלִּיץ
 יִחַנְנוּ : מִבְּרַק הָרֵב
 הַשָּׁנוֹן • מִלֵּט מְאָרִיכֵי
 רִנּוֹן : חַיִּן מֵלֵא מְשַׁאֲלוֹתֶם
 בְּתַחֲנוּן מִלֶּךְ רַחוּם וְחַנּוּן :

כּוֹפֵר (Нар.). Даруй выкупъ и избавленіе душѣ нашей, избавь ее изъ тинистаго омота. (Кан.). О, взирающихъ на Тебя въ постѣ и томленіи оживи Твоею освѣжительною росою.

עוֹד Пока душа въ смертномъ, Ты ожидаешь обращенія его къ Тебѣ, дабы дарить ему жизнь и улучшить его конецъ.

אָנוּשׁ Человѣкъ, какъ ему оправдаться предъ своимъ Творцомъ? когда открыты предъ Нимъ всѣ его тайны и сокровенности! Тогда только отпустится его вина и уврачуется его рана, когда обратится прежде, чѣмъ погаснетъ свѣтильникъ его жизни. И тьма не затмитъ отъ Него; и если даже тотъ сокроетъ лице свое, Онъ все таки его узритъ и изблечитъ въ порокахъ и беззаконіи его. Благо ему, если еще въ жизни своей онъ исповѣ-

дуются. Небеса не чисты въ

מוסף ליו"כ

קָהַל כָּפַר פְּדוּיֹן נַפְשׁ •
פְּדָה מִטְּבִיעַת רַפְשׁ •
חַוֵּן מִיַּחְלִיד בְּעֵנָיו וּכְפַשׁ •
הַחַיִּים בְּמַלְלֵי נַפְשׁ •

ח"ק עוד בו נשמתו •
יְקוּ תְּשׁוּבַת יִצִיר אֲדַמְתּוּ •
לְהַתְּיֹזֵתוֹ לְהֵיטִיב •
אֲחֵרִיתוֹ •

אָנוּשׁ אֵיךְ יִצְדַק פָּנָי •
יִצְרוּ • וְהַבֵּל גְּלוּי לֹא •
תַעְלֹמוּ וְסַתְרוּ • בְּזֹאת •
יִכְפֹּר עֲוֹנוֹ וַיִּגְהַה מְזוֹרוֹ •
אִם יָשׁוּב מֵרַם יִכְבֶּה •
גֵּרוֹ : עוֹד גַּם הַשֶּׁקֶד לֹא •
יִחְשֵׁד מִמֶּנּוּ • אִם יִסְתִּיר •
פָּנָיו הוּא יִשׁוּרְנוֹ • דְּפִיז •
וְרִשְׁעוֹ עַל פָּנָיו יַעֲנֵנוּ •
יִתְרוֹן לֹא אִם בְּחַיּוֹ •
יִדְבְּנוּ : עוֹד הֵן שָׁמַיִם לֹא •
זְכוּ בְּעֵינָיו • אֵף כִּי נִתְעַב •

очаяхъ Его, тѣмъ чаче

оскверненный винами и преступленіями! Зломышленникъ почему не разумѣть въ мысляхъ своихъ, что его день и его гибель предъ лицомъ его? Его золото и богатое достояніе его не помогутъ ему, чтобы дать выкупъ въ день ярости для его спасенія. Лишь Благотворительность и правда, которыхъ онъ искалъ въ жизни своей, пойдутъ предъ нимъ, и тогда лишь величіе его Творца пріютитъ его. Благо человеку носящему на себя иго ученія, исполняющему его предписанія съ любовью, страхомъ и чистотою. При жизни оно будетъ водить его прямою дорогою и могущественно охранять, а при воскресеніи оно предстанетъ ему на помощь. Всемогущій, мы въ рукѣ Твоей, что глина у горшечника — о, да будетъ воля Твоя оживить и не въ концѣ умертвить! (Кант.). О, направляй сердце наше къ страху Твоему, да-

בְּאֲשָׁמַי וּבְעֵינָיו • וְזָד
 לְפָנָה לֹא יִכֵּן בְּרַעֲיוֹנָיו •
 הֲלֹא יִזְמוּ וְאִידוֹ נֹזֶכֶה
 פָּנָיו : עוֹד זָהָבוֹ וּסְגֻלָּת
 עֲשָׂרָה בְּלִי יִזְעִלְנוּ • לְתַת
 כְּפָרוֹ בַּיּוֹם עֲבָרָה
 לְהוֹעִילְנוּ • חֶסֶד וְצִדְקָה
 אִם רַחֵם בְּעוֹדָנוּ • לְפָנָיו
 יִהְלֹךְ וּכְבוֹד בּוֹרְאוֹ
 יֵאֱסָפְנוּ : עוֹד טוֹב לְגִבֹר
 לְשֵׁא עוֹל תּוֹרָה • לְקִיָּם
 חֻקֶּיהָ בְּאַהֲבָה בִּירְאָה
 וּבִמְחַרְרָה • יָמֵי חַיָּו
 תִּנְחַנְנוּ מִסְלָה יִשְׂרָה •
 תִּנְצְרֵנוּ בְּגִבּוֹרָה • וּלְתַחֵי
 תְּשִׁיטְנוּ לְעִזְרָה: עוֹד שְׂדֵי
 הִנְנוּ בְיַדְךָ כִּיֹּצֵר חוֹמֵר •
 רְצוֹנְךָ לְהַחֲיוֹת וְלֹא
 לְהַמִּית וּלְגַמֵּר : חוֹן תִּישֵׁר
 לְבַבְנוּ בִּירְאָתְךָ לְהַחֲמִיב

(Кант.).

бы мы восхваляли и прославляли Тебя; удержи насъ для жизни, и вѣчно будемъ славить и пѣть Тебя.

צפה Возри на дочь, преданную Тебѣ до смерти, дружно принимающую постъ «десятаго». Если бѣдная овечка сія заслужила смерть — о, помилуй ее отъ вѣчнаго погубленія! И если придетъ клеветникъ, дабы называть и отереть кривыя помышленія, то да не будетъ ему дозволено обличать потомковъ Іакова.— Когда Ты еще содѣлалъ мѣсто сѣдалища Твоего, Ты уже вырѣзалъ на немъ обрѣзъ онаго рѣзцомъ Своимъ — о, избавь же потомковъ его, увѣчанныхъ именемъ Твоимъ, ради Твоего же имени. Вспомни, какъ онъ благоговѣнно сидѣлъ въ шатрахъ Твоихъ, какъ боролся съ огненнымъ ангеломъ — и спаси отъ тревоги его многочисленное потомство ждущее исцѣленія своему

וְלֹהֵאמֹר • קִיִּמְנוּ לְחַיִּים
וְנִדְרְךָ לְעוֹלָם וְנִזְמֹר :

עוד בו נשמתו וכו'

מי כמוך עד מהיה המתים

• צִפָּה בְּבֵת תְּמוּתָהּ
• צֹם הָעֶשׂוֹר עֲמוּתָהּ
• צֶאֱן בְּהַעֲנִישָׁה מִיָּתָהּ
: צִדְקָה מִמֶּכֶר צְמִיתָהּ
• וּבְזֹא סוּטֵן לְנִקְוֹב
• וְלַחֲשׂוֹף סָרַעַף הָעֶקְוֹב
• וְבַל יִרְשָׁה לְקוֹב • וְכַח
תּוֹלְדוֹת יַעֲקֹב : מִכּוֹזֵן
לְשִׁבְתֶּךָ בְּשׂוֹמֵךְ • מֵאִז
תִּקְקָתוֹ בְּרִשׁוֹמֶךָ
מִלְּדוֹתַיִּו הַכֹּלֵל לַיִּם
בְּשִׁמּוֹךְ • מַלְּטִים לְמַעַן
שְׁמֶךָ : הַזִּכֵּר יִשִּׁיבֵת
אֶחָל • הַמַּאֲבִיב לְשׂוֹר
נֶחַל • הַצִּיִּלָּה שְׂאוֹנוֹ
מִבְּחַל • הַצְּנִים לְהַרְטוֹת
מִחַל : עֲנֹי נֶפֶשׁ שׂוֹר
עֲזֹן בְּלִי תִשׂוֹר • עֲזָרְכִי

недугу. Взирай на томленіе души и не замѣчай вины, услышь стройно возсылающихъ моленіе Свое и яви имъ вѣрность и преуславіе. Прости обращающихся отъ грѣховъ и прощеніе да подавить беззаконіе; обратись къ ихъ молитвамъ и ниспосли имъ чаемое избавленіе. И если, какъ у человѣка, рука ихъ ослабѣла и потрясена, тогда, о Создатель человѣка, яви имъ снисхожденіе и подерѣщи ихъ. О, зри на ихъ голодь и жажду и не замѣчай ихъ зла. (К.). Не презри усерднаго изліянія ихъ, когда взываютъ: «О, прости вину народа сего»!

שׁוֹעַ בְּיִשׁוּר • עִנּוּם
בְּאֵמֶת וְאִשׁוּר : מְלַח
לְשִׁבִי פָשַׁע • סְלִיחָה
תִּכְרִיעַ רָשָׁע • כִּדָּר
תִּבְלֶה תִשָּׁע • סִבֵּר פְּדוּת
לְיִשָּׁע : וְאִם הִמָּה בְּאָדָם •
וּמַעֲרָה וּמִמָּה יָדָם וְאִתָּה
נֹזֵר הָאָדָם • וּתְרוֹן תִּנְהַ
לְעוֹדָדָם : רַעְבָם וּצְמָאָם
תִּזוּה • רַעְתָם בְּלִי תַחֲזוּה :
חֵזוּן רִגְשׁ רַחֲשָׁם מְלִבְזָה •
רוֹנְנִים מְלַח נָא לְעוֹן
הָעַם תִּזוּה :

וּמְלוֹךְ יְיָ לְעוֹלָם אֱלֹהֵיךָ צִיּוֹן לְדֹר וָדֹר תִּלְלוּנָה :
וְאִתָּה קְדוֹשׁ יוֹשֵׁב תְּהִלּוֹת יִשְׂרָאֵל אֵל נָא :

נחשב (К. и Н.). Да будемъ уважаемы, какъ стоявшій въ Исонѣ 5), чтобы могли мы молитвою своею прогнать змѣя извивистаго; и будемъ святить Тебя въ Субботу субботъ, о Святый.

קו"ח נחשב בצג באיתון •
דחזות בפלולי עקלתון •
ונקדישך בשבת שבתון •
קדוש :

היום Сегодня, когда рас-
кроешь роковыя книги— о,
помилуй народъ, славящій
имя Твое; и будемъ святить
Тебя въ день Отпущенія—
о святой.

מסמין Свяжи клеветника
оковами и возвѣсти ожидае-
мую свободу моимъ удру-
ченнымъ; и тогда будемъ
святить Тебя въ постъ «де-
сятаго», о Святой.

אשא (К.). Устремляю мысль
мою въ даль, полагаюсь на
Авраама, пришедшаго изъ
дальней страны, чтобы ра-
ди его добродѣтели вытѣс-
нить соперника моего. Воз-
глашаю Его опредѣленіе,
что Онъ «во вѣки не уда-
лится отъ избранныхъ Сво-
ихъ и начертить мнѣ вѣч-
ную жизнь». О, сотри въ
мигъ губителя, дабы не
возрадовался мой сопер-
никъ, а преисполнились бы
радости мои уста. Обильно
возсылаютъ они свои взы-
ванія; о, да будутъ ихъ
молитвы пріятны Тебѣ, да
предстанутъ онѣ близъ ли-

היום בפתחך ספרים
חזן (אום) שמך מפארים
ונקדישך ביום הכפרים
קדוש :

מסמין בכבל אסור
ותקנת אסירי בשור
ונקדישך בצום העשור
קדוש :

חן אשא דעי למרחוק
שעון באת מרחוק
קהל בפעלו צרי דהוק
חן אספרה אל הוק
מסכו בלי לרחוק
קהל חיים לי לחוק :

חן לשוד כחתק ימוחוק
לחמי לבל ישחוק
קהל וימלא פי שחוק: נחשב
חן עזרכי שוע לרוב
חין ערפם יערוב
קהל פני אלהים מקרוב
חן עתידתי אז תקרוב

ца Твоего, Всемогущій! Когда приблизишь мою молитву, то да не подстережеть меня мое согрѣшеніе и не приблизится ко мнѣ. Если зломышленникъ разъярится, чтобы сокрушить общину Божию, тогда я оперусь на близкаго защитника моего. Если беззаконіе подавить меня, тогда вспомяни о пастырѣ моемъ (Моисеѣ), чтобы ради его заслугъ я нынѣ восторжествовалъ. Паси овецъ стада моего на тучномъ пастбищѣ и свѣтомъ жизни осіявай меня. По нечестію моего пути и ноцлега, по мѣрѣ давленія моихъ грѣховъ — о, да не постигнетъ меня кара. — «Возвращайтесь въ твердыню!» да услышатъ они, приближающіеся къ кивоту, чтобы умножать свое громогласное пѣніе. Умоляйте Перваго и Последняго, чтобы отвратилъ онъ гнѣвъ и ярость, и тогда вновь придетъ первосвященникъ къ намъ Ааронъ. Шумливо

עֲבַרְתִּי לְבַל תִּאָרוֹב :
 קהל אֵלַי לְבַל קָרוֹב :
 חוֹן זִמְמָם אִם יוֹרוֹב • עֲדַת
 אֵל לְהָרוֹב : קהל אֲשַׁעַן
 בְּמַצְדֵּי־קָרוֹב : הַיּוֹם
 חוֹן רָשָׁע אִם הִכְרִיעֵי •
 זְכוֹר לִי רוּעֵי : קהל בְּצַדְקוֹן
 עֲתָה לְרוּעֵי :
 חוֹן רַעְהָ צֵאן מְרַעֵי •
 בְּמַרְעָה טוֹב לְהַרְעֵי :
 קהל וּבְאֹזַר הַיּוֹם לְזֹרְעֵי :
 חוֹן בְּעֵזֶן אֶבְרָה רַבְעֵי •
 וּבִקְוֵי נְטִיַת מְרַעֵי : קהל נֶאֱ
 אֵל יִאֲרַעֵי : מִסְטִין
 חוֹן יִסְכְּתוּ שׁוּבוּ לְבְּצֻרוֹן
 גִּשְׁיָם פְּנֵי אֲרוֹן :
 קהל לְהַעֲצִים אֲרֻשֶׁת רוֹן :
 חוֹן יִחַלּוּ רֵאשׁוֹן וְאַחֲרוֹן •
 מִשְׁבִּית אֶף וְחֲרוֹן :
 קהל בּוֹאֵת יבֵּא אַחֲרוֹן :
 חוֹן רוּגְשִׁים קְרוֹא בְּנִרוֹן •
 פְּלוּשׁ אֲטוּמֵי הַכְּרוֹן :

взывайте гортанью, чтобы пробудить спящихъ въ Хевронѣ *праотцевъ*, чтобы обрѣсти прощеніе и отпущеніе. Когда Онъ возсядетъ на судейскій престоль, да осудитъ Онъ предъ моими очами соперниковъ моихъ. О, Господь возсталъ уже на судъ! Онъ истребитъ моихъ истребителей, какъ истребилъ Онъ во дни древніе, и приблизитъ къ Себѣ мое взываніе. Когда Онъ возстанетъ на судъ со мною, да принесутъ ему мои защитничи дары свои, и моя молитва да будетъ пріятна Творцу моему. Какъ гремѣла труба въ часъ преподаванія прекраснаго закона, такъ возгремлю я гласомъ своимъ предъ Тѣмъ, который украсилъ крѣпкую твердь. Число жертвенныхъ козловъ и воловъ да замѣнится изліяніями нашихъ усть, и тогда пристыдится нашъ клеветникъ. Уподобленнымъ нѣкогда къ безчисленнымъ звѣздамъ, а нынѣ до земли

קהל מצא מחילת ותרון :

נחשב

חזן בשבתו בכס ריב :

יריבי לעיני יריב :

קהל יה נצב לריב :

חזן בזויו הרוב יחריב :

כמו קדמונים תחריב :

קהל ונאקי לפניו יקריב :

חזן יצג אתי בריב מליצי :

שי לתקריב : קהל ושיחי :

לגזחי יערב : היום

חזן קול ארים בשופר :

במתן אמרי שפר :

קהל לפני חקים שפר :

חזן קצב שעירים ופר :

בניב שפתים יספר :

קהל ובכן סומן יהפר :

חזן לפלוסים ככוכבי :

מספר וישחים עד עפר :

קהל בצעם ועווים יכפר :

מסמין

חזן ישלגו אודמי שנים :

של כל ימות השנים :

согбеннымъ—о, да отпустятся корысть и беззаконіе. Да побѣлѣють, какъ снѣгъ, алые грѣхи отъ всѣхъ дней года, грѣхи новые и старые. Да побѣлѣють на розѣ пятна ея и да возвратится въ ножны острый мечъ ради молитвъ, нами возглашаемыхъ. Омойтесь, очиститесь отъ мрачныхъ пятенъ вашихъ, не повторяйте больше безразсудности своей и полагайтесь на Твердыню свою.

את (К. и Н.). О, услышь мое тихое моленіе, благоволи къ громкому взыванію моему — о, Боже святой.

אדון (К. и Н.). О Владыко, при гласъ Твоего народа, вспомни Твое милосердіе, о Грозный и Святой.

קהל חדשים וגם ישנים :
 חזן ילבנו כתמי שושנים :
 ויושב לתערם שוננים :
 קהל בפלול אשר משננים :
 ח' רחצו והזכו מעשוננים :
 לאולת מהיות שוננים :
 קהל ועל מבטחימו :
 שעונים :

נחשב כצג באיתון • דחות
 בפלולי עקלתון • ונקדישך
 בשבת שבתון • קדוש :

חיו"ק את לחשי ענה נא •
 ועקי רצה נא • האל
 קדוש :

חיו"ק אדון לקול עמך •
 זכור רחמך • נזרא
 וקדוש :

אין ערוך אליך • בין עצם מפעליך • גישת המון
 מיחליך • דרוש לגבר חיליך : את לחשי הוגי המולת
 קדש • ומחללים בהדרת קדש • זרע תבואת קדש •
 חשוב כאילי קדש : אדון טפסרי מרבעי פנים • יישירוך
 עם אופנים • בבקרך כל פנים • לבלתי נשוא פנים :

את לחשי מתנשוא לכל לראש • נזעץ אחרית מראש •
 סליחה לשובבים דרוש • עזנם לשאת כמראש : ארון
 פרודי פנף רננים • צדקותיך הי מרננים • קול שאג
 מהננים • רצה פחין ובתחנונים : את לחשי שנאן רבבות
 אלפים • שואנים ולפקרים נחלפים : חזן תקף ישוגו
 אלופים • תודה וזמרה מאלפים : ארון לקול עמד וכו'

ובכן ואתה ברחום, סלה לנו :

אל תזכר לנו עונותינו • סלה פשעינו • וגמול
 חסדך עלינו : ואתה בשמך
 נקרא ותעננו • ואתה
 תמלוד עלינו : ואתה גדל
 רחמך תודיע • ומלכותך
 עלינו תופיע • ובאז
 אותנו תושיע : ואתה
 דברך נצב לעולם • זכר
 נא אבות העולם • והקם
 בריתך לעולם : ואתה
 הרצה לנו כמאז • ותן

О Ты, Милосердый, прости нас!
 Не вспоминай намъ грѣховъ нашихъ, спаси насъ отъ неприятелей нашихъ, отъ всего, что они замышляютъ противъ насъ. Мы призываемъ имя Твое — о, услышь насъ, сокруши иго язычниковъ и царствуй надъ нами. Прояви великое милосердіе Твое, дай возсіять надъ нами владычеству Твоему и, какъ искони, спаси насъ. Слово Твое стоитъ во вѣки, вспомани же отцевъ міра и утверди завѣтъ Твой во вѣки. Благоволи еъ намъ какъ древле, даруй намъ ерѣность, дабы изучать слова Твои,

вождедѣннѣйшія чистаго золота. Воззри съ святой обители Твоей и воздвигни святыню Твою, и каждодневно будемъ величать святость Твою. Вспомяни добродѣтель предковъ и прости потомковъ, возврати ихъ, какъ голубей, въ голубятню ихъ. Сжался надъ овцами стада Твоего, благослови сыновъ наслѣдія Твоего, обучай ихъ, какъ искони. Закону Твоему. Пречистый, открой величіе Твое, прояви надъ нами блескъ Твой, и мы будемъ носить иго страха и единства Твоего. Почитатели Твои будутъ радоваться Тебѣ, каждодневно они будутъ поклоняться Тебѣ; племена и державы будутъ служить Тебѣ. Поступай съ нами по милосердію Твоему, ибо всякій день мы взываемъ къ Тебѣ: «Господи воинствъ, будь съ нами!» Единъ владычествуй какъ сначала; обращай око Твое на Твой плодъ начальный, на мѣсто утверж-

לְנוּ עַז • וְנִלְמַד נְחֻמִּים
 מִפֶּזֶז : וְאַתָּה וְהַשְׁקִיפָה
 מִמַּעוֹן קִדְשֶׁךָ • וְקוֹמִים
 אֶת מִקְדָּשְׁךָ • וְנַעֲרִיץ
 בְּכָל יוֹם קִדְשֶׁתָּךְ : וְאַתָּה
 זְכוֹר צִדְקַת רְאֵשִׁים •
 וְסִלַּח נָא לְאַחֲרֹנִים •
 וְתוֹשִׁיבִים אֶל אַרְבוֹתֵיהֶם
 כְּיוֹנִים : וְאַתָּה הוֹסֵה עַל
 צֵאן מִרְעֵיתֶךָ • וְכַרְךָ אֶת
 נְחֻלְתֶּךָ • וְלַמִּדֶּם פָּאוּ
 דִּתֶּךָ : וְאַתָּה מְהוֹר תִּרְאֶה
 כְּבוֹדֶךָ • וְתוֹרִיעַ בְּנוֹ
 הוֹדֶךָ • וְנִסְבּוֹל עוֹל
 מוֹרְאֶךָ וַיְחַוֶּדְךָ : וְאַתָּה
 יִרְאֶיךָ יִשְׁמְחוּ בְךָ • וּבְכָל
 יוֹם יִשְׂתַּחֲווּ לָךְ • וְגוֹי
 וּמִמְלַכְתָּה יַעֲבִדוּ לָךְ : וְאַתָּה
 בְּרַחֲמֶיךָ עֲשֵׂה עִמָּנוּ • כִּי
 בְּכָל יוֹם לָךְ קָרָאנוּ • יי
 צָבָאוֹת עִמָּנוּ : וְאַתָּה
 לְבַדְּךָ תִּמְלֹךְ כְּמִרְאֲשִׁית

дениое Тобою отъ начала. Прояви надъ нами владычество Твое, дай намъ созерцать твои чудеса и возвеличимся, откройся намъ изъ Сіона въ милосердіи Твоемъ. Направляй насъ въ истинѣ Твоей, обрадуй насъ спасеніемъ Твоимъ, поелику мы Твой народъ и наслѣдіе Твое. Сдѣлай насъ благословеніемъ на землѣ, страхни беззаконниковъ съ лица земли, и будемъ спокойно сидѣть на землѣ. Услышь насъ, по истинному слову Твоему, и спаси насъ по вѣрности Твоей, поелику мы овцы стада Твоего. Яви въ Сіонѣ лице Твое, царствуй надъ нами во славѣ и удали свергну изъ Сіона. Правдивъ Ты во всемъ, милосердіе Твое превыше всего; все исходитъ изъ Твоей руки и все Твое. Близокъ Ты ко всѣмъ призывающимъ Тебя; о, сжался надъ во-

וְתֵשִׁית עֵינֶיךָ בְּרֵאשִׁית
 בְּמָקוֹם בּוֹנֵנֶת מֵרֵאשִׁית
 וְאַתָּה מַלְכוּתְךָ עָלֵינוּ
 תִּגְלֶה • נִזְרָאוֹתֶיךָ נַחֲוָה
 וְנִתְעַלָּה • וּמִצִּיּוֹן בְּרַחֲמֶיךָ
 תִּגְלֶה: וְאַתָּה נַחֲנוּ בְּאַמְתְּךָ
 וְשִׂמְחָנוּ בִישׁוּעַתְךָ • כִּי
 אֲנַחְנוּ עַמֶּךָ וְנִחַלְתְּךָ
 וְאַתָּה שִׁימְנוּ בְּרַכָּה בְּאַרְצֵי
 וְתִגְעַר רְשָׁעִים בְּאַרְצֵי
 וְנִשָּׁב לְבָמָה בְּאַרְצֵי
 וְאַתָּה עֲנֵנוּ בְּדָבָר אֱמֶתְךָ
 וְהוֹשִׁיעֵנוּ בְּאַמּוֹנַתְךָ
 כִּי אֲנַחְנוּ עַמֶּךָ וְצִאֵן
 מִרְעֵיתְךָ: וְאַתָּה פְּנִיךָ
 הָאֵר בְּצִיּוֹן • וּמְלוֹךְ עַלְנוּ
 בְּצִבְיּוֹן • וְתִסֹּר טְמֵאָה
 מִצִּיּוֹן: וְאַתָּה צְדִיק אֲתָה
 כָּל • וְרַחֲמֶיךָ גְדוּלִים עַל
 כָּל • מִיָּדְךָ הוּא וְלֶךָ תִּבְלֵ:
 וְאַתָּה קְרוֹב אֲתָה לְכָל
 קוֹרְאֶיךָ • רַחֵם עַל

царяющимъ Тебя, поелику они дѣло рукъ Твоихъ. Милосердый, прости вину, ибо всякій человекъ преисполненъ вины, и единъ Ты прощаешь вину. Имя Твое названо на насъ, не оставляй же насъ; мы зываемъ къ Тебѣ—о, услышь насъ; Себя ради просвѣти очи наши. (Кан.). О, яви намъ блескъ лица Твоего, вразуми насъ въ ученіи Твоемъ и на хорошемъ и тучномъ пастбищѣ паси насъ. О Ты, Милосердый, прости насъ!

ובכן Да, Ты милостивъ и милосердъ ко всякому творенію!

אָן Они зываютъ мольбою къ Тебѣ, ибо Ты милосердъ ко всякому творенію. Они приходятъ и поклоняются Тебѣ, ибо Ты м. ко в. тв. Они предстаютъ съ молитвами передъ Тебя, ибо Т. м. къ в. т. Они помышляютъ о Законѣ Твоемъ день

ממליכךָ • כִּי הֵם מַעֲשֵׂה יְדִידָה : וְאַתָּה רַחוּם סְלַח נָא דַעְוֹן • כִּי כָל אָדָם מְלֵא עֵוֹן • וְאַתָּה תִּכְפֹּר עֵוֹן : וְאַתָּה שְׂמֵךְ בָּנוּ נִקְרָא וְאַל תַּגִּיחֵנוּ • נִקְרָאָךְ וְאַתָּה תַעֲנֵנוּ • וְלִמְעַנְדָּה הָאָרְ עֵינֵינוּ: וְאַתָּה חוּן תִּזְאָר פְּנִיךָ תִרְאֵנוּ • וּבֵית זֶרְתְּךָ תִתְחַבְּמֵנוּ • וּבְמִרְעֵה טוֹב וְשִׁמְן תִרְעֵנוּ : וְאַתָּה כְּרַחוּם סְלַח לָנוּ :

וּבְכֵן אַךְ חֲנוּן אַתָּה וְרַחוּם לְכָל פֶּעַל :

אַךְ אוֹמְרִים בְּחִין לְפָנֶיךָ • כִּי אַתָּה רַחוּם לְכָל פֶּעַל : אַךְ בְּאִים וּמִשְׁתַּחֲוִים לְפָנֶיךָ • כִּי אַתָּה רַחוּם לְכָל פֶּעַל : אַךְ גְּשִׁים בְּתַפְלָה לְפָנֶיךָ • כִּי אַתָּה רַחוּם לְכָל פֶּעַל: אַךְ דּוֹרְשִׁים

и ночь, ибо Т. м. ко в. т. Они изрекаютъ гимны и хвалы, ибо Т. м. ко в. т. Они умоляютъ: о, прости вины наши, ибо Т. м. ко в. т. Они взываютъ молитвами къ Тебѣ, ибо Т. м. ко в. т. Они изслѣдуютъ тайну завета Твоего, ибо нѣтъ иного кромѣ Тебя, ибо Ты м. ко в. т. Они возглашаютъ: «Слушай, Израиль, Богу нѣтъ подобнаго, ибо Ты м. ко в. т. Они вѣдаютъ выразительное имя Твое и произносятъ его своими устами, ибо Т. м. къ в. т. Они всѣ, подобно ангеламъ, сегодня возсылаютъ къ Тебѣ священіе, ибо Т. м. ко в. т. Они облечены въ чистую одежду и всѣ говѣютъ и постятся, ибо Т. м. ко в. т. Они возвѣщаютъ свои дѣла, исповѣдуютъ грѣхи

• **הַנּוֹן וְרַחוּם לְכָל פּוֹעַל** •
כִּי אַתָּה רַחוּם לְכָל פּוֹעַל •
וְאֹמְרִים סְלַח נָא לְעֹנֵינוּ •
כִּי אַתָּה רַחוּם לְכָל פּוֹעַל •
אֲךָ זֹעֲקִים בְּתַפְלָה
לְפָנֶיךָ • **כִּי אַתָּה רַחוּם לְכָל פּוֹעַל** •
אֲךָ הַזְּקָרִים כּוֹד בְּרִיתְךָ • **כִּי אֵין בְּלִתְךָ** •
הַנּוֹן וְרַחוּם לְכָל פּוֹעַל •
אֲךָ מִזְעָנִים שָׁמַע יִשְׂרָאֵל •
כִּי אֵין בְּיָאֵל • **כִּי אַתָּה רַחוּם לְכָל פּוֹעַל** •
אֲךָ יוֹדְעִים שֵׁם הַמְּפֹרֶשׁ • **וּבְפִיהֶם יִתְפָּרֵשׁ** •
כִּי אַתָּה רַחוּם לְכָל פּוֹעַל •
אֲךָ כָּלֵם הַיּוֹם בְּמִלְאָכִים • **קְדוּשָׁה לְפָנֶיךָ**
עוֹרְכִים • **כִּי אַתָּה רַחוּם לְכָל פּוֹעַל** •
אֲךָ לְבוֹשֵׁיהֶם נְקִיִּים • **וְכָלֵם צְמִים וּמְתַעֲנִים** •
הַנּוֹן וְרַחוּם לְכָל פּוֹעַל •
אֲךָ מַעֲשֵׂיהֶם מְנִידִים וְהַטְּאִיָּהֶם מִתְנַיִם • **סְלַח נָא עֹנֵינוּ** •

מוסף ליו"ב

בְּדַתְךָ יוֹמָם וּלְיָלָה • הַנּוֹן וְרַחוּם לְכָל פּוֹעַל •
אֲךָ הַזְּקָרִים כִּי אַתָּה רַחוּם לְכָל פּוֹעַל •
וְאֹמְרִים סְלַח נָא לְעֹנֵינוּ •
כִּי אַתָּה רַחוּם לְכָל פּוֹעַל •
אֲךָ זֹעֲקִים בְּתַפְלָה
לְפָנֶיךָ • **כִּי אַתָּה רַחוּם לְכָל פּוֹעַל** •
אֲךָ הַזְּקָרִים כּוֹד בְּרִיתְךָ • **כִּי אֵין בְּלִתְךָ** •
הַנּוֹן וְרַחוּם לְכָל פּוֹעַל •
אֲךָ מִזְעָנִים שָׁמַע יִשְׂרָאֵל •
כִּי אֵין בְּיָאֵל • **כִּי אַתָּה רַחוּם לְכָל פּוֹעַל** •
אֲךָ יוֹדְעִים שֵׁם הַמְּפֹרֶשׁ • **וּבְפִיהֶם יִתְפָּרֵשׁ** •
כִּי אַתָּה רַחוּם לְכָל פּוֹעַל •
אֲךָ כָּלֵם הַיּוֹם בְּמִלְאָכִים • **קְדוּשָׁה לְפָנֶיךָ**
עוֹרְכִים • **כִּי אַתָּה רַחוּם לְכָל פּוֹעַל** •
אֲךָ לְבוֹשֵׁיהֶם נְקִיִּים • **וְכָלֵם צְמִים וּמְתַעֲנִים** •
הַנּוֹן וְרַחוּם לְכָל פּוֹעַל •
אֲךָ מַעֲשֵׂיהֶם מְנִידִים וְהַטְּאִיָּהֶם מִתְנַיִם • **סְלַח נָא עֹנֵינוּ** •

свои, «о, прости насъ!»
 зываютъ они, ибо Т. м. ко
 в. т. Они возглашаютъ се-
 годня слова Твои: «Я васъ
 сегодня простилъ», ибо Т.
 м. ко в. т. Они многочи-
 слены, какъ песокъ мор-
 ской; да погрузишь Ты ихъ
 вины въ пучину морскую,
 ибо Т. м. ко в. т. Четыре-
 кратно святятъ они сего-
 дня Тебя, Испытателя сер-
 дець и Тайновѣдца, ибо
 Т. м. ко в. т. Вспомяни
 ихъ къ жизни и очисти ихъ
 живою водою, поелику у
 Тебя источникъ жизни,—
 ибо Т. м. ко в. т. Они во-
 пиютъ: о Боже, прости
 грѣхъ неисчисленному на-
 роду, ибо Т. м. ко в. т.
 Они шумливо гремятъ гла-
 сомъ своимъ, — «святъ,
 святъ, святъ», отцы и дѣти
 возглашаютъ,—ибо Т. м. ко

כי אתה רחום לכל פועל:
 אֵלֶּיךָ נִקְרָאִים הַיּוֹם
 וְסַלַּחְתִּי לָכֶם הַיּוֹם
 כי אתה רחום לכל פועל:
 אֵלֶּיךָ סְפֹרִים בְּחֹזֶל הַיּוֹם
 וְעֹנֹנֹתֵיהֶם תִּשְׁלִי יְיָ
 בְּמַצּוֹלוֹת יָם • כי אתה
 רחום לכל פועל: אֵלֶּיךָ עֹנִים
 אַרְבַּע קְדָשׁוֹת • לִפְנֵי
 חֹזֶק בְּלִיּוֹת • וַיִּזְדַּע כָּל
 נִמְתָּרוֹת • חֲנוּן וְרַחוּם לְכֹל
 פועל: אֵלֶּיךָ פִּקְדָם לְהַיִּים
 (טוֹבִים) • וּמְהִרָם בְּמַיִם
 חַיִּים • כִּי עֲמָךְ מְקוֹר
 חַיִּים • כי אתה רחום לכל
 פועל: אֵלֶּיךָ צוֹעְקִים אָנָּה
 אֵל נָא • סִלַּח נָא הַטָּא
 לְמֵי מִנָּה • כי אתה רחום
 לכל פועל: אֵלֶּיךָ קוֹלָם
 בְּרַעַשׁ מְרַעִישִׁים • קְדוֹשׁ
 קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ קוֹרְאִים אֲבוֹת וּבָנִים • כי אתה רחום לכל פועל:
 אֵלֶּיךָ רִאשׁוֹן וְאַחֲרוֹן אַתָּה • לְמַעַנְךָ עֵשָׂה גַם עִתָּה • כי אתה

כי אתה רחום לכל פועל:
 אֵלֶּיךָ עֹנִים • כי אתה רחום לכל פועל:
 אֵלֶּיךָ סְפֹרִים בְּחֹזֶל הַיּוֹם
 וְעֹנֹנֹתֵיהֶם תִּשְׁלִי יְיָ
 בְּמַצּוֹלוֹת יָם • כי אתה
 רחום לכל פועל: אֵלֶּיךָ עֹנִים
 אַרְבַּע קְדָשׁוֹת • לִפְנֵי
 חֹזֶק בְּלִיּוֹת • וַיִּזְדַּע כָּל
 נִמְתָּרוֹת • חֲנוּן וְרַחוּם לְכֹל
 פועל: אֵלֶּיךָ פִּקְדָם לְהַיִּים
 (טוֹבִים) • וּמְהִרָם בְּמַיִם
 חַיִּים • כִּי עֲמָךְ מְקוֹר
 חַיִּים • כי אתה רחום לכל
 פועל: אֵלֶּיךָ צוֹעְקִים אָנָּה
 אֵל נָא • סִלַּח נָא הַטָּא
 לְמֵי מִנָּה • כי אתה רחום
 לכל פועל: אֵלֶּיךָ קוֹלָם
 בְּרַעַשׁ מְרַעִישִׁים • קְדוֹשׁ
 קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ קוֹרְאִים אֲבוֹת וּבָנִים • כי אתה רחום לכל פועל:
 אֵלֶּיךָ רִאשׁוֹן וְאַחֲרוֹן אַתָּה • לְמַעַנְךָ עֵשָׂה גַם עִתָּה • כי אתה

в. т. Ты первый, Ты и послѣдній, благовари намъ и нынѣ Себя ради, ибо Т. м. в. т. Услышь нашу молитву, внемли намъ, когда взываемъ къ Тебѣ, ибо Ты м. ко в. т. (Кант.). Они устремляютъ къ Тебѣ очи свои—о, внемли и услышь гласъ молений, прости ихъ вины, о Милосердый и милостивый ко всякому творенію!
 ובכן Славьте Господа: Коль страшны дѣла Твои!

אמר Славьте Господа! Онъ Богъ и Царь въ мірѣ Своемъ; Онъ ускоряетъ искупленіе народа Своего, дабы исполнить слово обѣта Своего; ибо у него прощеніе; славьте же Господа, призывайте имя Его!

Славьте Господа! Онъ благословенъ и достохваленъ по безпредѣльному величію Своему; Онъ ускоряетъ прощеніе общины Своей, дабы всѣмъ показать

רחום לכל פועל: אך ששמע תפלתנו • בקראנו אליך עננו • כי אתה רחום לכל פועל: חזן אך תולים לך עיניהם • עגם ושמע בקול תפלותיהם • סלה נא לעוזותיהם • תנון ורחום לכל פועל:

ובכן אמרו לאלהים מה נזרא מעשיך:

פותחין הארון

אמרו לאלהים: אל מלך בעזלמו • מחיש פדות עמו • לקים דבר נאמו • כי סליחה עמו • הודו לוי קראו בשמו:

אמרו לאלהים: ברוך ומהלל ברזב גדלו • מחיש סליחה לקהלו • להראות לכל גדלו • מדר מים

величіе Свое; Онъ измѣрилъ воды стопою Своею; пойте же Ему, бряцайте Ему!

Славьте Господа! Онъ избавляетъ святой народъ Свой и прощеніемъ освящаетъ его; Онъ утверждаетъ святую обитель Свою для потомства Авраама, святаго Его; хвалитесь же святымъ именемъ Его!

Славьте Господа! Онъ знаменуемъ и восхваляемъ на могущественной тверди Своей; Онъ прощаетъ сегодня народъ сей могущественнымъ словомъ Своимъ; посему, община на Его могущество уповающая, ищи Господа и Его всемогущества!

Славьте Господа! Онъ все сдѣлалъ словомъ Своимъ, Онъ все образовалъ и сотворилъ; Онъ прощаетъ носимое Имъ племя; посему, народъ, на Него полагающійся, вспоминай чудеса, которыя Онъ сотворилъ!

בְּשַׁעֲלוֹ • שִׁירוּ לוֹ
זָמְרוּ לוֹ :

אָמְרוּ לְאֱלֹהִים : נוֹאֵל
עַם קְדוֹשׁוֹ • בְּסֻלְחָהּ
לְהַקְדִּישׁוֹ • וּמְכוּזֵן בֵּית
מִקְדָּשׁוֹ • לְזֶרַע אַבְרָהָם
קְדוֹשׁוֹ • הַתְּהַלְלוּ בְּשֵׁם
קְדָשׁוֹ :

אָמְרוּ לְאֱלֹהִים : דָּגוּל
מִשָּׁבַח בְּרִקְיעַ עֲזוֹ •
סוּלַח לְעַם זֶה בְּיוֹם
בְּדַבַּר עֲזוֹ וּמַעֲזוֹ •
לְכֵן עֲדַת מַעֲזוֹ • דִּרְשׁוּ
יְיָ וְעֲזוֹ :

אָמְרוּ לְאֱלֹהִים : הַבֵּל
בְּמֵאֵר עֲשָׂה • וְהוּא
פָּעַל וְעֲשָׂה • סוּלַח לְאוֹם
עֲמוּסָה • לְכֵן עִם בּוֹ חֲסָה •
זָכְרוּ נִפְלְאוֹתָיו אֲשֶׁר
עֲשָׂה :

Славьте Господа! Онъ исполняетъ слово раба Своего; на землѣ и небесахъ величіе Его; Онъ прощаетъ народъ, возглашающій единство Его, названный посвященными въ тайны Его слова: сѣмениемъ Израиля, раба Его!

Славьте Господа! Онъ простеръ землю, Онъ возсѣдаетъ надъ кругомъ земли, Онъ прощаетъ племя единственное на землѣ; по сему славьте Основателя земли: Онъ Господь, Богъ нашъ на всей землѣ!

Славьте Господа! Онъ живетъ въ обители Своей, Онъ милуетъ и жалѣетъ общину Свою, по милосердію Онъ снова возвратится въ домъ Свой; по сему, вы, вступающіе въ Его завѣтъ, поминайте вѣчно завѣтъ Его!

Славьте Господа! Надъ чадами Его наслѣдія, надъ овцами достоянія Его, Онъ исполнить слово Свое, какъ начертано въ учепи Его,

אָמְרוּ לְאֱלֹהִים : וּמְקִים
דְּבַר עֲבָדָיו • עַל אֶרֶץ
וְשָׁמַיִם הוֹדוּ • סוּלַח לְעַם
מִיַּחַד • אֲשֶׁר נִקְרָאוּ
בְּדִבְרֵי סוּדוֹ • זָרַע יִשְׂרָאֵל
עֲבָדָיו :

אָמְרוּ לְאֱלֹהִים : זֶה
רִזְקַע הָאָרֶץ • הַיּוֹשֵׁב
עַל הַהַר הָאָרֶץ • סוּלַח
לְגוֹי אֶחָד בְּאֶרֶץ • לְבֵן
אָמְרוּ לְיֹסֵד אֶרֶץ • הוּא
יְיָ אֱלֹהֵינוּ בְּכָל הָאָרֶץ :

אָמְרוּ לְאֱלֹהִים : הִי
בְּמַעוֹנָתָהּ • חֲנוּן וְחַנּוּן
עֲדָתָהּ • יָשׁוּב בְּרַחֲמִים
לְבֵיתָהּ • לְבֵן לְבָאִי
בְּבְרִיתָהּ • זָכְרוּ לְעוֹלָם
בְּרִיתָהּ :

אָמְרוּ לְאֱלֹהִים : טַפֵּי
נִחַלְתוּ • טְלָאֵי יְרֻשְׁתּוֹ •
יָקִים עֲלֵימוֹ אֲמָרְתוֹ •
בְּחֻקֹּתַי בְּתוֹרָתוֹ • אֲשֶׁר

завѣтъ, заключенный съ Авраамомъ, и клятву, которую Онъ учинилъ ему!

Славьте Господа! Онъ опредѣляетъ благое на свѣтъ Своемъ, начертаетъ на жизнь боящихся Его; Онъ прощаетъ грѣхъ и стираетъ его, какъ искони возвѣстилъ вѣрному пастырю (Моисею) и какъ поставилъ Иакову въ законъ!

Славьте Господа! Всемогущъ Богъ вѣчный, Его слово стоитъ во вѣки, Онъ отъ всѣхъ сокрытъ, и мы прославляемъ Его имя во вѣки; да будетъ же благословенъ Господь, Богъ Израиля, отъ вѣка до вѣка!

וכן Да, велики дѣянія Бога нашего!

מעשה Дѣянія Бога нашего! Онъ могущественъ въ собраніи Своемъ, на высотѣ и на землѣ величіе Его; Онъ явилъ свѣтъ рабу Своему, исполняетъ слово дан-

כרת את אבריהם ושבועתו :

אמרו לאלהים : יועץ מישרים לחוק • יראיו לחיים לחוק • סולח לחטא למחוק • בנשמע לרועה מרחוק • ויעמידה ליעקב לחוק :

אמרו לאלהים : תקיף אלהי עולם • דברו נצב לעולם • והוא מכל נעלם • ואנחנו מהללים שמו לעולם • ברוך יי אלהי ישראל מן העולם ועד העולם :

וכן גדולים מעשי אלהינו :

מעשה אלהינו : אדיר בועודו • ברום ובתחת הודו • גלה אור לעבדו • דבר מקים לעבדו •

ное Имъ вѣрному Своему; посему да возвеличится Онъ, кромѣ Коего нѣтъ инаго.

Д. Б. н.! Онъ знаетъ вѣчные міры, Онъ считаетъ и исчисляетъ вѣки, Онъ утвердилъ сіяющій престолъ Свой, Онъ обзрѣваетъ землю съ твердыни Своей; посему да возвеличится Онъ, Который взглянетъ на землю, и она затрепещетъ!

Д. Б. н.! Онъ носитъ на Себѣ вселенную, Онъ знаетъ землю—подножіе Свое; Онъ увѣнчалъ ее словомъ Своимъ, во вѣки утвердилъ ее; посему да возвеличится Онъ, Коего имя—Господь воинствъ!

Д. Б. н.! Онъ управляетъ твореніемъ Своимъ, Онъ грозенъ въ обители Своей; Его слава подобна величію Его, Его могущество безконечно подобно великой силѣ Его; посему да возвеличится Онъ, окрестъ Коего стоятъ Серафимы.

Д. Б. н.! Его велелѣшіе въ небесной обители, Онъ

מוסף ליו"ב

לְכֵן יִתְנַאֲרָה אֵין עוֹד
מְלַבְדוֹ :

מַעֲשֵׂה אֱלֹהֵינוּ : הַמְכִיר
עוֹלָמֵי עַד • וְסוֹפֵר וּמִזְנֶה
עֵדֵי עַד • זִיו מוֹשְׁבוֹ
נֹעַד • הַלָּד צוֹפֵה
בְּמִסְעָד • לְכֵן יִתְנַאֲרָה
הַמְבִיט לְאָרֶץ וְתִרְעַד :

מַעֲשֵׂה אֱלֹהֵינוּ : מוֹעֵן
עוֹלָמוֹ • יוֹדֵעַ הַדּוֹמוֹ •
כָּלְלוֹ בְּנִאֲמוֹ • לְעַד
לְהַקִּימוֹ • לְכֵן יִתְנַאֲרָה יי
צְבָאוֹת שְׁמוֹ :

מַעֲשֵׂה אֱלֹהֵינוּ : מוֹשֵׁל
בְּמַפְעָלוֹ • נוֹרָא עַל
זְבוּלוֹ • סְלוּדוֹ בְּגִדְלוֹ •
עִזּוֹ בְּרוֹב חֵילוֹ • לְכֵן
יִתְנַאֲרָה שְׂרָפִים עוֹמְדִים
מִפְעַל לוֹ :

מַעֲשֵׂה אֱלֹהֵינוּ : פְּאָרוֹ

зрѣть и смотрѣть мнѣ во-
очію; Его имя прословля-
ется моими сонмами, Онъ
укрощаетъ притѣснителей
моихъ; посему да возвели-
чится Онъ, Господь, Коего
дѣянія столь велики!

בְּשֵׁמִי מְעֹנֵי • צֹפֵה
וּמְבִיט לְעֵינָי • קְלוֹם שְׁמוֹ
בְּהַמּוֹנֵי • רוֹדֵה בְּקֶרֶב
מוֹנֵי • לִכֵּן יִתְנַאֵה גְּדוֹלִים
מְעֵשֵׂי יְיָ :

סוגרין הארון

מְעֵשֶׂה אֲנוּשׁ תַּחֲבֻלוֹתָיו מְזֻמָּה • שְׁבַתוֹ בְּתוֹךְ
מְרֻמָּה • רְפִידתוֹ רַמָּה • קָבִיר בְּסַעֲיַף אֲדָמָה • וְאֵיךְ
יִתְנַאֵה אָדָם לְהַבִּיל דָּמָה :

Дѣянія Бога нашего!
Всемогущій распростеръ
землю ни на чемъ, защи-
щаетъ ея жителей отъ опу-
стѣнія; Онъ утвердилъ зем-
лю на водахъ; Онъ силенъ,
имя Его превознесенно; по-
сему да возвеличится Онъ,
Который облакается свѣ-
томъ, какъ ризою!

וּפִתְחֵי מִיד
אָבֵל מְעֵשֶׂה אֱלֹהֵינוּ •
שְׂדֵי רוֹקַע הָאָרֶץ עַל
בְּלִימָה • שׁוֹכְנֵיהָ בְּלֵי
הַיּוֹת לְשִׁמָּה • תִּכֵּן עַל
מִים אֲדָמָה • תִּקַּף שְׁמוֹ
לְרוֹמָמָה • לִכֵּן יִתְנַאֵה
עֹטָה אֹרֶךְ בְּשִׁלְמָה :

וּבָכֵן לְנוֹרָא עֲלֵיהֶם בְּאִימָה יַעֲרִיצוּ :

6) Страхъ Твой надъ
вѣрными эрэлимами, могу-
чими силами, лдяными
твореніями, огненными со-
зданіями — и гроза Твоя
надъ ними!

אֲשֶׁר אִימַתְךָ • בְּאֶרְצֵי
אֲמֵן • בְּאֶבְרֵי אֲמֵן •
בְּבִלְוֵי קָרַח • בְּבִדּוּרֵי
קָדַח • וּמִזְרָאֵךְ עֲלֵיהֶם :

И Ты принимаешь хвалу
отъ глиняныхъ слѣпленій,
обитателей долинъ, бѣд-
ныхъ заслугами, убогихъ
дѣлами—и это слава Твоя!

Страхъ Твой надъ вол-
нующимися ангелами, ше-
ствующими легионами, мно-
гочисленными сонмами, шу-
мящими мириадами—и гро-
за Твоя надъ ними!

И Ты принимаешь хвалу
отъ проходящаго блеска,
угасающаго сіянія, скудо-
умныхъ и злоумыслящихъ—
и это слава Твоя!

Страхъ Твой на раски-
нутыхъ сводахъ, прекрас-
ныхъ небесахъ, благолѣп-
ныхъ облакахъ, горныхъ
коврахъ — и гроза Твоя
надъ ними.

И Ты принимаешь хвалу
отъ запятнанныхъ сквер-
ною, покрытыхъ виною,
уловляемыхъ въ сѣть, упоя-
емыхъ горечью—и это сла-
ва Твоя!

מוסף ליו"ב

וְאֶבִיתָהּ תְהִלָּהּ •
מְגֻלּוֹמֵי גֹשׁ • מִגְרֵי גֵיא •
מִדְלוּלֵי פָעַל • מִדְלֵי •
מַעַשׁ • וְהִיא תְהִלָּתְךָ •
אֲשֶׁר אֵימָתְךָ • בְּהַמּוֹן •
מְלֵאכִים • בְּהַדּוּף מַחְנֹזֹת •
בּוֹעַד אֱלֹפִים • בּוֹכַח •
רַבְבוֹת וּמִזְרָאֵךְ עֲלֵיהֶם •
וְאֶבִיתָהּ תְהִלָּהּ • מִזִּוּי •
שׁוֹנָה • מִזְהַר כָּבֵה •
מִחֲסְרֵי שָׁכַל • מִחֲזֹרְשֵׁי •
רָשַׁע • וְהִיא תְהִלָּתְךָ •
אֲשֶׁר אֵימָתְךָ • בְּטַפּוּחַ •
עַרְבוֹת • בְּטַבּוֹם שְׁחָקִים •
בִּישְׁרֵת עַרְפָּל • בִּירִיעוֹת •
מַעֲזָנֶיהָ • וּמִזְרָאֵךְ עֲלֵיהֶם •
וְאֶבִיתָהּ תְהִלָּהּ •
מִבְּתוֹמֵי שְׁמִיץ • מִבְּמוֹסֵי •
כָּתֶם • מִלְכוּדֵי פַה •
מִלְעוֹנֵי מֶר • וְהִיא •
תְהִלָּתְךָ •

Страхъ Твой на горнихъ стезяхъ, сіяющихъ высотахъ, раскинутыхъ небесахъ, шествующихъ облакахъ—и гроза Твоя надъ ними!

И Ты принимаешь хвалу отъ оскверненныхъ дѣлами, полныхъ гнѣва, лишенныхъ правды, носимыхъ Тобою отъ чрева — и это слава Твоя!

Страхъ Твой надъ воззывающими: «святъ!», возглашающими: «благословенъ!», четырьмя ангелами, шестикрылыми тварями—и гроза Твоя надъ ними!

И Ты принимаешь хвалу отъ названныхъ «ничтожествомъ», взывающихъ къ Тебѣ съ лицемѣриемъ, далекихъ отъ истины, лишенныхъ добродѣтели — и это слава Твоя!

Страхъ Твой надъ пылающимъ огнями, морскими волнами, возвышенными

אֲשֶׁר אִימַתְךָ בְּמַסְלֹולֵי
זָבֹול • בְּמִדְוָמֵי שָׁפָר •
בְּנִמְיֹות דָּוָק • בְּנִתְיֹות
עֵבִים • וּמִזְרָאֲךָ עֲלֵיהֶם :

וְאִבִּיתָהּ תְּהִלָּה •
מִשׁוֹחַחֵי מַעַן • מִשְׁבְּעֵי
רָגִז • מִעֲדוּרֵי אֶמֶת •
מִעֲמוּסֵי בָטָן • וְהִיא
תְּהִלָּתְךָ :

אֲשֶׁר אִימַתְךָ בְּפֹתְחֵי
קְדוּשׁ • בְּפֹצְחֵי כְרוּךְ •
בְּצִדוּדֵי אַרְבַּע • בְּצִנּוּפֵי
שֵׁשׁ שֵׁשׁ • וּמִזְרָאֲךָ
עֲלֵיהֶם :

וְאִבִּיתָהּ תְּהִלָּה •
מִקְרוּאֵי אֵין • מִקְזָרְאֵי
בְּחִנְף • מִרְהוּקֵי אֶמֶת •
מִרִיקֵי צָדֵק • וְהִיא
תְּהִלָּתְךָ :

אֲשֶׁר אִימַתְךָ בְּשִׁבְיֵי
אֵשׁ • בְּשִׁבְלֵי מַיִם •

высотаи, превознесенныи
вершинами — и гроза
Твоя надъ ними!

И Ты принимаешь хвалу
отъ плоти и крови, сует-
ныхъ и тлѣнныхъ существъ,
уподобленныхъ засохшей
травѣ, проходящей тѣни и
поблекшему цвѣтку; кон-
чающихъ свою жизнь, испа-
ряющихъ свой духъ, испу-
скающихъ свою душу; отъ
призываемыхъ къ суду, дол-
женствующихъ умереть отъ
правосудія Твоего, но ос-
тающихся въ живыхъ по
милосердію Твоему; они
воздають Тебѣ славу, Вѣч-
ноживущій — и слава Твоя
надъ ними!

מוסף לוי"ב

בְּתִלְוֵי רוּם • בְּתִלְתְּלֵי
גִבּוֹהַ • וּמִזְרָאֵךְ עֲלֵיהֶם :
וְאָבִיתָה תְּהִלָּה • מִבְּשׂוֹר
וְדָם • מֵהַבֵּל וְתִהְיֶה מִחֲצִיר
יָבֵשׁ • מִצֵּל עוֹבֵר • וּמִצִּיץ
נֹבֵל • מִמִּשְׁלֵימֵי נֶפֶשׁ •
מִמִּפְרִיחֵי רוּחַ • וּמִמְעוֹפְפֵי
חַיָּה • וּמִחַנְיֵי נֶשְׁמָה •
וּמִצִּיאֵי יְחִידָה • וְנֶשְׁמָעִים
בְּדִין • וּמֵתִים בְּמִשְׁפָּט •
וְחַיִּים בְּרַחֲמִים • וְנֹתְנִים
לְךָ פֶּאֶר חַי הָעוֹלָמִים •
וְתִפְאַרְתֶּךָ עֲלֵיהֶם :

סגורין הארון

לְיוֹשֵׁב תְּהִלּוֹת • לְרוֹכֵב עֲרֵבוֹת • קְדוּשׁ וּבְרוּךְ :
אֲמִיצֵי שְׁחָקִים מִמַּעַל • וְכֹל צָבָא מַעַל • אֲזַמְרִים
קְדוּשׁ : אֲמוּנֵי אֶתְהָה • וְצִמְחֵי רִבְבָה • אֲזַמְרִים בְּרוּךְ :
בְּבֵתֵי מְלָאכִים • שְׂמוֹ מִמְּלִיכִים • או"ק : בְּנֵי בְּחוּנֵי בְּרִית •
דְּזוֹכֵר הַבְּרִית • או' קו"ב : לְיוֹשֵׁב גְּבוּרֵי כַח • לְאֲמִיץ
וְשֹׁנֵיא כַח • או"ק : גְּדוּלֵי צְדָקָה • לְנִקְדָּשׁ בְּצִדְקָה •
או"ב : דְּמוֹת אֲרֻבָּעָה פָּנִים • לְכֹל צֵד פּוֹנִים • או"ק :
דְּגִלֵי נְצוּרָה • לְעַמּוֹס בְּצִרְהָ • או' קו"ב : לְיוֹשֵׁב הַמֶּזֶן צָבָא

מַעֲלָה • לְשׁוֹכֵן מַעֲלָה • או"ק : הוֹלְכֵי דֶרֶךְ תָּמִים •
 לְהַצּוֹר תָּמִים • או"ב : וְרָצִים וְשָׁבִים • מַעַם צוֹר
 מִקְשִׁיבִים • או"ק : וְחֹזְבֵי יְשׁוּעוֹת • וְקוֹי סְלִיחוֹת •
 או' קו"ב : לְיוֹשֵׁב זְמֵרוֹת רַבּוֹת • זָכִי שָׁמַי עֲרֻבוֹת • או"ק :
 זָרַע מַטֵּעַ אֲמֶת • לְאֱלֹהִים אֲמֶת • או"ב : חַשְׁמַלִּים עֲזִים •
 לְעוֹשֶׂה חַיּוּזִים • או"ק : חֲזָנִים וְנוֹסְעִים • לְמַעַל נְשִׂאִים •
 או' קו"ב : לְיוֹשֵׁב טַפְסָרֵי מְרוֹמִים • לְדָם עַל רַמִּים • או"ק :
 טוֹבוֹ אֱהָלָיו • יוֹנְקָיו וְעוֹלְלָיו • או"ב : יְדוּדוֹן הוֹלְכִים •
 כּוֹרְעִים וּבּוֹרְכִים • או"ק יוֹשְׁבֵי אֱהָל וּמִשְׁכָּן • לְבַתְּזֹכֶם
 שָׁכֵן • או' קו"ב : לְיוֹשֵׁב פְּתֵי הַמּוֹנִים • עַם חֵיזֵת וְאוֹפְנִים •
 או"ק : כְּתָר גּוֹתְנִים • בְּנֵי אֵיתָנִים • או"ב : לְהַקֵּת
 שְׁבִיבִים • וְאֵשׁ לְהַבִּים • או"ק : לְמַעַנּוֹ גּוֹי אֶחָד • לְשֵׁם
 אֵל הַמִּיחָד • או' קו"ב : לְיוֹשֵׁב מְסוֹכְכִים מְרוֹפְפִים •
 בְּבִנְפֵיהֶם מְעוֹפְפִים • או"ק : מְנַצְחִים לְהַתְמִיד • בְּכָל
 יוֹם תְּמִיד • או"ב : נוֹרָאִים בְּנִפְלְאוֹת • לְצֶדֶק נוֹרָאוֹת •
 או"ק : נְדִיבֵי עֲמוֹ • מְסַלְסְלִים לְשִׁמוֹ • או' קו"ב : לְיוֹשֵׁב
 שְׂרָפִים עוֹמְדִים • מִשְׁתַּחֲוִים וּמוֹדִים • או"ק : סוֹלְדֵי
 בְּחִילָה • לְנוֹרָא עֲלִילָה • או"ב : עֵינַיִם מְלֹאִים •
 כְּתֻשֵׁי מְמַדָּאִים • או"ק : עוֹנִים בְּמַקְהֵלוֹת • בְּלַחֵשׁ
 וְקוֹלוֹת • או' קו"ב : לְיוֹשֵׁב פְּנִיָהֶם כְּכַרְקִים מְאִוִּרִים •
 וְפוֹ בְּגַד פְּאוֹרִים • או"ק : פְּדוּיֵי בּוֹרְעַ חוֹק • לְגוֹאֲלֵם
 חוֹק • או"ב : צְבָאוֹת שָׁמַיִם • לְרוֹכֵב שָׁמַיִם • או"ק : צֵאוֹ

קְדוּשִׁים • מִמַּעַ קְדוּשִׁים • או' קו"ב : ליושב קלים לצורם •
 קוֹרְאִים לְיוֹצְרֵם • או"ק : קְהֵלוֹת יַעֲקֹב • בְּלִי לֵב
 עֲקֹב • או"ב : רְגֵלֵהֶם בְּעָגֹל • וְאוֹפֵן מִתְגַּלְגֵּל • או"ק :
 רְצוּיִים לְבוֹרְאֵם • לָרֶם אֲשֶׁר בְּרָאֵם • או' קו"ב : ליושב
 שׁוֹכְנֵי בְּצֵל שְׁדֵי • שְׁנוֹתֶם אֵין דֵּי • או"ק : שְׁמוֹרִים
 חֲקוּקִים • בְּמִצּוֹת וְחֻקִּים • או"ב : תִּקַּף תְּרֻשֵׁישִׁים •
 בְּמִרוֹם חֻשִׁים • או"ק : תְּמִימִים בְּדַרְכֵיהֶם • וּבְמַעֲשֵׂה
 יְדֵיהֶם : או' קו"ב : ליושב

וּבְכֵן שׁוֹרְפִים עֲזוּמָדִים מִמַּעַל לֹז :

חֹזן אֱלֹהֵי לְאֱלֹהֵי שׁוֹרְפִים • אֱלֹהֵי לְאֱלֹהֵי מַמְלָכִים • אֲנָה שׁוֹכֵן
 מַעֲלִים • לְהַעֲרִיצוֹ לְהַקְדִּישׁוֹ בְּפֶאֶר מַסְלָסְלִים :

קחל
 יֵאֱלִי מְרוֹם פּוֹצְחִים הַלּוֹז • אוֹפֵן וְגַלְגַּל מִבִּיעִים
 סְלִסּוֹלוֹ • בְּאֵימָה וּבִירְאָה מִכְתִּירִים שֵׁם גְּדֹלוֹ • שׁוֹרְפִים
 עֲזוּמָדִים מִמַּעַל לֹז : אֵלוֹ גְּבוּרֵי כֶת בְּרַעַד וּבְפַחַד •
 גְּאָה וְגִבְהָ לִיחַד לְאֶחָד • דְּמִמָּה נִקָּה דְאִים בְּלִי כַחַד •
 שֵׁשׁ בְּנָפִים שֵׁשׁ בְּנָפִים לְאֶחָד : אֵלוֹ הַיּוֹשֵׁב יַחֲדֵי עַל
 אוֹפְנֵי • הַדּוֹבֵר דְּבַר דְּבוֹר עַל אִפְנֵי • וְרִצּוֹא וְשׁוֹב
 בְּבֹק לְפָנָיו • בְּשִׁתִּים יִכְסֶה פָנָיו : אֵלוֹ זֹהַר הַרְקִיעַ
 בְּעֵין חֲשַׁמְלֵיו • זֹעֵף בֵּים וַיְחַמּוּ גְלוֹ • חֵיל שָׂרָף אֵימָה
 עָלוֹ • וּבְשִׁתִּים יִכְסֶה רְגְלוֹ : אֵלוֹ טַפְסְרֵי קָלֵל בְּעֵין
 נְחֻשֶׁת יַצְפִּיזָף • מֵהוֹר עֵינַיִם עֲלֵיהֶם יַחֲפֵף • יְהוֹד

יִכַּסֶּה פָּנָיו בְּלִי מִתְרוֹפֵף • וּבְשִׁתִּים יַעֲוֹף • אֱלוֹ כְּבִיר
 כֶּחַ הוּא יְאֵלֵי זֶה • כִּי לֹא בָזָה עֲנוֹת עִם עֲנִי וְנִבְזָה •
 דִּהְקִדִּישׁוּ וְלִהְעֲרִיצוּ יַחַד נְרָשִׁים זֶה מִזֶּה • וְקִרָא זֶה
 אֵל זֶה : אֱלוֹ מֶלֶךְ מְהַלֵּל בְּפִיהֶם נֹמֵר • מוֹרְאוֹ עֲלֵיהֶם
 תָּמִיד לְהִשְׁמֹר • נִשְׂא וְנִעְלָם הַלְלוּ לִזְמֵר • וְקִרָא זֶה
 אֵל זֶה וְאָמַר : אֱלוֹ שָׂרָף מְכַנֶּה אֶחָד קְדוֹשׁ • סְלוּד
 אֲזִמֵּר לְבְרוּךְ וְקְדוֹשׁ • עֲזוּנִים בְּקִדְשָׁה לְאֵל הַקְּדוֹשׁ •
 קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ : אֱלוֹ פֶּאֶר וְשִׁבְחָה לְאֲדוֹן הַצְּבָאוֹת •
 פּוֹצְחִים בְּרָנָה מִלְּאֲבֵי צְבָאוֹת • צְבָא מְרוֹם נִדְלַתָּם
 מִצְּבִיאוֹת • יי צְבָאוֹת : אֱלוֹ קְדוֹשׁ וְנוֹרָא שׁוֹכֵן עֲלֵיהֶם
 בְּעָרֵץ • קָלִים לְרוּץ עַד קֶצֶה הָאָרֶץ • רֵם וְנִשְׂא יוֹשֵׁב
 עַל חוּג הָאָרֶץ • מְלֵא כָּל הָאָרֶץ : אֱלוֹ שְׁמַיִם וְשְׁמֵי
 שְׁמַיִם כֶּסֶה הוֹדוֹ • שְׁחָקִים מִמַּעַל פֶּעַל יְדוֹ • תּוֹלָה
 תִּבַּל בְּזִרְעֵ יְדוֹ • מְלֵא כָּל הָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ : אֱלוֹ לֵאלוֹ וְכוּ'
 וּבִכֵּן וְלֵךְ תַּעֲלֶה קְדֻשָּׁה כִּי אַתָּה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ
 מוֹחֵל וְסוֹלֵחַ :

פּוֹתְחִין הָאָרוֹן

Будемъ возвѣщать о величественной святости дня сего, поелику онъ гро- зенъ и ужасенъ ! Въ сей день превознесетъ влады- чество Твое, въ благости утвердится престоль Твой,	וְנִתְנָה תְּקֵף קְדֻשַׁת הַיּוֹם • כִּי הוּא נוֹרָא וְאִיּוֹם • וְכוּ תִנְשֵׂא מַלְכוּתְךָ • וַיִּכּוֹן בְּחֶסֶד כִּסֵּאֲךָ • וְתֵשֵׁב עָלָיו
---	--

и въ правдѣ будешь возсѣ-
дать на немъ! Во истину,
Ты—Самъ судья и Обвини-
тель, Всевѣдецъ и Свидѣ-
тель, Писецъ и Скрѣпитель,
Счетоводецъ и Исчислитель.
Ты вспоминаешь все забы-
тое нами, развертываешь
памятный свитокъ, изъ ко-
торого все само собою про-
возглашается, и въ которомъ
есть печать руки всякаго
человѣка. Раздается гласъ
великой трубы, слышится
шопотъ тихаго вѣянія, мчат-
ся ангелы, объятые содро-
ганіемъ и трепетомъ, и они
восклицають: «насталъ день
суда для изслѣдованія на су-
дѣ горнихъ легионовъ!» Ибо
и они не чисты въ очахъ
Твоихъ на судѣ. И всѣхъ
обитателей вселенной Ты
 проводишь предъ Собою
какъ стадо овецъ. (Кан.).
Какъ пастухъ обозрѣваетъ
стадо свое, проводитъ овецъ
подъ жезлъ свой, такъ и
Ты проводишь и считаешь,
исчисляешь и осматриваешь
души всѣхъ живущихъ, на-

בְּאֵמֶת : אֵמֶת כִּי אַתָּה
הוּא דִין וּמוֹכִיחַ וַיִּזְדַּע
וְעַד • וְכוּתָב וְחוֹתָם
וְסוּפֵר וּמוֹנֵה • וְתִזְכּוֹר
כָּל תַּנְשִׁיכֹת • וְתַפְתַּח
אֶת סֵפֶר הַזְכוּרֹת •
וּמֵאֵלָיו יִקְרָא • וְחוֹתָם
יָד כָּל אָדָם בּוֹ • וּבְשׁוּפֵר
גָּדוֹל יִתְקַע • וְקוֹל דְּמָמָה
דִּקְהָ יִשְׁמַע • וּמִלְאָכִים
יִחַפְזוּן • וְחֵיל וְרַעְדָה
יֵאֱחֹזוּן • וַיֹּאמְרוּ הַנְּהַ
יּוֹם הַדִּין • לִפְקוֹד עַל
צָבָא מְרוֹם בְּדִין • כִּי
לֹא יִזְכּוּ בְּעֵינַיִךְ בְּדִין •
וְכָל בָּאֵי עוֹזָם יַעֲבְרוּן
לִפְנֵיךָ כְּבָנֵי מְרוֹן :
חֵזַן כְּבִקְרַת רוּעָה עֲדָרָז •
מַעֲבִיר צֹאנָו תַּחַת
שְׁבִטָו בֵּין תַּעֲבִיר וְתִסְפּוֹר
וְתִמְנֶה וְתִפְקֹד נַפְשׁ כָּל
חַי • וְתַחֲתוֹךְ קִצְבָה לְכָל

значаешь удѣлъ всякому творенію и начертываешь рѣшеніе его судьбы.

בראש השנה Въ Новый годъ начертывается и въ день Отпущенія скрѣпляется: сколько отойдетъ отъ міра сего и сколько придетъ въ оный, кому жить и кому умереть, кому дожить конецъ своихъ дней и кому преждевременная кончина; кому смерть отъ огня и кому отъ воды, кому на войнѣ и кому отъ дикаго звѣря, кому отъ голода и кому отъ жажды, кому отъ грозы и кому отъ чумы, кому отъ побіенія камнями; кому покоиться и кому скитаться, кому покой и кому тревога, кому блаженство и кому страданіе, кому убожество и кому богатство, кому униженіе и кому возвышеніе! Но покаяніе, молитва и милостыня отвращаютъ злое

опредѣленіе.

Ибо, какъ имя Твое, такъ и слава Твоя!

בריוותיך • ותבתוב את גזר דינם :

בראש השנה יכתבון •
 וביום צום כפור יחתמונ •
 במה יעברון • וכמה יבראון • מי יחיה • ומי ימות • מי בקצו • ומי לא בקצו • מי במים • ומי באש • מי בחרב • ומי בחיה • מי ברעב • ומי בצמא • מי ברעש • ומי במגפה • מי בחניקה • ומי בסקילה • מי ינוח • ומי ינוע • מי ישקט • ומי יטרף • מי ישלו • ומי יתיסר • מי יעני • ומי יעשר • מי ישפל • ומי ירום :

צום קול ממון
 ותשובה ותפלה וצדקה
 מעבירן את רע הגזרה •
 ק'בי כשמוך בן תתלתך •

Ты медленъ на гнѣвъ и скоро умилоствляешься. Ты не желаешь смерти умирающаго, а чтобы онъ отсталъ отъ пути своего и былъ живъ. До дня его смерти Ты ожидаешь его; если онъ возвращается къ Тебѣ, Ты поспѣшно его принимаешь. (Кан.). Вѣрно сіе, что Ты ихъ Творецъ и вѣдаешь ихъ помыслы; они же только плоть и кровь. Человѣкъ построенъ изъ праха и къ праху же онъ возвращается; съ опасностью души онъ достаетъ себѣ хлѣбъ; онъ подобенъ разбитому черепку, засохшей травѣ, поблекшему цвѣтку, проходящей тѣни, исчезающему облаку, дуновенію вѣтра, развѣваемой пылинкѣ и улетающему сну.

וְאַתָּה Ты же, Царь, еси Богъ Всемогущій, живый и вѣчный!

אֵין Нѣтъ предѣла годамъ Твоимъ и безконечно долгоденствіе Твое; нѣтъ числа

מוסף ליו"ב

קָשָׁה לְכַעֵס׃ וְנִזְוֹחַ לְרִצּוֹת׃
כִּי לֹא תַחֲפוּץ בְּמוֹת
הַמֵּת׃ כִּי אִם בְּשׁוֹבוֹ
מִדְרָכּוֹ וַחַיָּה׃ וְעַד יוֹם
מוֹתוֹ תַחֲכֶה לוֹ אִם יָשׁוּב
מִיַּד תִּקְבְּלוּ׃ חַיּוֹן אֲמַת׃
כִּי אֲתָה הוּא יוֹצֵרָם׃
וְאַתָּה יוֹרֵעַ יִצְרָם׃ כִּי הֵם
בְּשָׂר וָדָם׃ אָדָם יִסּוּדוּ
מֵעֶפֶר׃ וּסּוּפוֹ לְעֶפֶר׃
בְּנַפְשׁוֹ יָבִיא לַחֲמוֹ׃
מִשׁוּל בְּחָרָם הַנִּשְׁבֵּר׃
כְּחֻצִיר יִבְשׁוּ וּכְצִיץ נוֹבֵל׃
כְּצֵל עוֹזֵר׃ וּכְעֵנָן כֹּלֵה׃
וּכְרוּחַ נוֹשֶׁבֶת׃ וּכְאֶבֶק
פוֹרֵחַ׃ וּכְחֵלוֹם יְעוּף׃

וְאַתָּה הוּא מֶלֶךְ אֵל
חַי וְקַיִם׃

אֵין קִצְבָה לְשָׁנוֹתֶיךָ׃
וְאֵין קֵץ לְאֶרֶץ יְמִיךָ׃

сподвижникамъ величества славы Твоего и неизъяснимо таинство имени Твоего. Имя Твое подобаешь Тебѣ и Ты подобаешь имени Твоему, и наше имя Ты назвалъ по имени Твоему. О, сотвори ради имени Твоего и яви святость Твоего имени надъ тѣми, которые святятъ имя Твое!

וַאִין לַשַׁעַר מִרְכְּבוֹת
כְּבוֹדְךָ וַאִין לְפָרֶשׁ עֵלֹם
שְׁמֶךָ • שְׁמֶךָ נִאֲרָה לְךָ
וְאַתָּה נִאֲרָה לְשְׁמֶךָ •
וְשִׁמְנוּ קְרֵאתָ בְּשִׁמְךָ :

עֵשָׂה לְמַעַן שְׁמֶךָ וְקִדְשֵׁךָ
אֶת שְׁמֶךָ עַל מְקַדְּשֵׁי
שְׁמֶךָ • בְּעִבּוֹר כְּבוֹד שְׁמֶךָ

הַנְּעֲרִץ וְהַנְּקִדְשׁ כְּסוֹד שֵׁיחַ שְׂרָפֵי קִדְשֵׁךָ • הַמְּקַדְּשִׁים
שְׁמֶךָ בְּקִדְשֵׁךָ • דְּרֵי מַעְלָה עִם דְּרֵי מַטָּה :

בְּפִתּוֹב עַל יַד נְבִיאֶיךָ וְקִרְא זֶה אֶל זֶה וְאָמַר : קִדּוֹשׁ
קִדּוֹשׁ קִדּוֹשׁ יי צְבָאוֹת מְלֵא כָּל הָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ : כְּבוֹדוֹ
מְלֵא עוֹלָם מִשְׁרָתוֹ שׁוֹאֵלִים זֶה לְזֶה אֵיךְ מְקוֹם כְּבוֹדוֹ
לְעַמְתָּם בְּרוּךְ יֹאמְרוּ :

אֲזוּ מִלְּפָנַי בְּרֵאשִׁית • דָּת וְכֶסֶם הַשִּׁית : אֲמַנָּה יוֹם
יוֹם • אֲצוּלָה אֶתוֹ בְּחִבּוּן : בְּאֲרָה לְשַׁעֲשׂוּעִים • כֹּה
לְנִקּוֹת חֲטָא עִם מִשְׁוּעִים : גָּמַר בְּעֲצָתָה כֹּל בְּאָמַר •
גָּשָׂה לְחַנּוּן בְּעַד כָּל יְצוּרֵי חוֹמֵר : דִּגְלָה לְפָנַי מְכוּן
שְׁכֵבֶת • דְּרוֹר יִשַׁע בְּעֵלָה בְּמַחְשָׁבֶת : הוֹכְנָה עַד לֹא
עוֹלָם • הִיזַת מְלִיץ יוֹשֵׁר לְעַם עוֹלָם : וְשָׁנֵי אֶלְפֵי
רְכִבּוֹת גְּדוּדִים • וְכִמוֹ הֵם פְּרוּבִים אֲזוּ בָּם מִתְּגוֹדְדִים •
זְקוּף לְמִסְפָּרָם מְרִבִּים • זִיו סְפִיר כֶּסֶם מְרִיכִים : חִשְׁרַת

מִים עִם הַשֶּׁבֶת מַיִם • חֲבֵא בְּמִצּוֹלוֹת מַיִם • חֲטָא
 שׁוֹפְכֵי לֵב בְּמַיִם : מוֹרַח נוֹשֵׂא וְנִרְאָה נִשְׂא • מוֹעֵן
 מִשְׂא בְּקוֹל כָּל תְּשׂא : חוֹן יִתְרַעֲשׂוּ אֹפֶן וְגִלְגַּל • יוֹקֵשׁ
 עִם זוּ לְהֶאֱפִין וְלִגְלַל : כְּרוֹב וְחִיָּה רוֹפְפִים • בְּכַנְפֵי
 נֶשֶׁר מְעוֹפְפִים • כָּאֵב זוּ מִרְפִּים • עֲנוֹת לְעַמַּת שׁוֹרְפִים :
 בְּרוּךְ כְּבוֹד יְיָ מִמְּקוֹמוֹ : מִמְּקוֹמוֹ הוּא יִפֵּן בְּרַחֲמִים
 וַיַּחֲזֵן עִם הַמִּיחֲדִים שְׁמוֹ עָרַב וְכִקְר בְּכָל יוֹם תְּמִיד
 פְּעָמִים בְּאַהֲבָה שָׁמַע אוֹמְרִים :

אֲז מִדְּפַנִּי בְּרֵאשִׁית • אָבוֹת וּבָנִים הַשִּׁית : לְתַת
 אֲרָכָה • לְהַעֲלוֹת אֲרוּכָה : מֵאֲז צָפַם • מִחֲרוֹת קֶצֶפֶם :
 נוֹעֵץ וְהִבִּין • נֶאֱצוֹת לְהַלְבִּין : סָקַר עֲשׂוֹת נְכוּחָה •
 סִיּוֹם לְיוֹם תּוֹכַחָה : עָלוּ בְּמַחֲשֶׁבֶת יַחַד • עֲתִירְתֶּם
 לְמַלְטֶם מִפֶּהד : פּוֹדֵם הָעֶלְם מִקֶּדֶם • פָּשַׁע לְנִקּוֹת
 מְקַנְיַת קֶדֶם • צָפָה בּוֹעֵד יוֹם זֶה • צוֹעֲקִים סֹלַח נָא
 לְעוֹן הָעַם הַזֶּה : קוֹרָא דוֹרוֹת מֵרֵאשׁ • קוֹשֵׁט אָב
 לְבָנִים הַכִּין לְדְרוֹשׁ : חוֹן רַבּוֹ רַחֲמֵיו וְחַסְדָּיו • רִצּוֹת
 רַחֲמֵיו וְחַסְדָּיו • שְׁהֵם יְדִידָיו • שְׁכָלוֹל מְעַבְדָּיו • תְּמִיד
 מְעִידָיו • כִּי אֵין בְּלַעֲדָיו :

שָׁמַע יִשְׂרָאֵל יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֶחָד : הוּא אֱלֹהֵינוּ
 הוּא אֲבִינוּ הוּא מְלַכְנוּ הוּא מוֹשִׁיעֵנוּ • וְהוּא יִשְׁמִיעֵנוּ
 בְּרַחֲמֵיו שְׁנִית לְעֵינֵי כָל חַי לְהִיּוֹת לָכֶם לְאֱלֹהִים :
 אֲז מִדְּפַנִּי בְּרֵאשִׁית • נֹוָה וַיִּגְזֵן הַשִּׁית • תְּלַפְיוֹת

מְרוֹם מְרֵאשׁוֹן • תִּפְּן טָרָם כָּל עַם וְלִשׁוֹן : שְׁכַנּוּ עֵין
 שֵׁם לְהַשְׁרוֹת • שׁוֹגִים לְהַדְרִיךְ בְּדַרְכֵי יִשְׁרוֹת : רָשַׁע
 אִם הָאָדָם • רָחַצוּ וְהִזְכּוּ הַקְּדִים • קָצַף אִם קָצַף
 בְּאִימָתוֹ • קְדוּשׁ לֹא יַעִיר כָּל חֲמָתוֹ : צְמַתְנוּ בְּכַצְעֵנוּ
 עַד עֵתָה • צוּרְנוּ עָלֵינוּ לֹא גַעְתָּה : פָּנֵה מִנּוּ מְשִׁיחַ
 צִדְקָנוּ • פְּלִצְנוּ וְאִין מִי לְצִדְקָנוּ : עֲזוּזוֹתֵינוּ וְעוֹל
 פְּשָׁעֵינוּ • עוֹזִים וְהוּא מְחַזֵּל מִפְּשָׁעֵינוּ : סוֹבֵל עַל
 שְׁכֵם חַטָּאתֵינוּ • סְלִיחָה מִצֵּא לְעֲזוּזוֹתֵינוּ : גִּרְפָּא לָנוּ
 בְּחַבּוּרְתּוֹ • נִצַּח בְּרִיָּה חֲדָשָׁה עֵת לְבִרְאָתוֹ : חֵיוֹן מְחֻגַּג
 הַעֲלָהוּ • מִשְׁעִיר הַדְּלָהוּ : לְהַשְׁמִיעֵנוּ בְּהַר הַלְּבָנוֹן •
 שְׁנִית בְּיַד יְנוּן :

אָנִי יְיָ אֱלֹהֵיכֶם : אֲדִיר אֲדִירְנוּ יְיָ אֲדוֹנֵינוּ מֵהַ
 אֲדִיר שִׁמְךָ בְּכָל הָאָרֶץ : וְהָיָה יְיָ לְמֶלֶךְ עַל כָּל הָאָרֶץ
 בַּיּוֹם הַהוּא יְהִי יְיָ אֶחָד וְשִׁמּוֹ אֶחָד :

אֲזוּ מִלְּפָנֵי בְּרֵאשִׁית • שְׁבַעַה אֱלֹהֵי הַשִּׁית : כְּוֹנָם
 מֵעַת נִלְדוּ • כְּתוּרִים בְּטָרָם הָרִים יִלְדוּ : יִצְרָם וְאֶצְלוּ
 כְּלָלוּ • יַחַד לְפָנֵי גְבַעוֹת חוֹלְלוּ : טַפַּל בְּאַפְסֵם תְּשׁוּבָה •
 טְבוּעָה הִיא לְבַת הַשׁוּבָבָה : הַתְּלָה צָרִי לְחַטָּאִים •
 חוֹבֵשׁ לְנַמְעֵי נַמְעִים : זְדוֹנוֹת וְשִׁנְגוֹת כֶּה לְדַחוֹת •
 זַעַם וְעִבְרָה כֶּה לְמַחוֹת : וּמִלְּפָנֵי עֲשׂוֹר עֲשׂוֹרָה •
 וְעַדָּה לְמִרְפֵּא סוֹרְרָה : הִנְנּוּ אֶתְאֲנוּ לְךָ אֵיוֹם • הַבִּיטָה
 יִרְאָה בְּשִׁבְרוֹן לֵב הַיּוֹם : דְּלִיּוֹת שׁוֹקִים • וּמִצַּב רַגְדִים •

דְּרִיבַת מִתְנַיִם • וּמַעַד קְרִסְלִים : גְּשִׁים יְחָפִים • בְּעַנְוֵי
 עֵיפִים • גִּישׁוֹת מְאֻלָּפִים • בְּשִׁירוֹת מְעוֹפָפִים : חוֹן בְּךָ
 מִתְהַדְרִים • בְּשִׁמְךָ נֶאֱדָרִים • אֲמַצְךָ מֵאֲדִירִים • אֲדִיר
 בְּאֲדִירִים • בְּקוֹל אֲדִירִים :

וּבְדַבְרֵי קִדְשֶׁךָ כְּתוּב לֵאמֹר : יְמִלְךָ יי לְעוֹלָם
 אֱלֹהֶיךָ צִיּוֹן לְדֹר וָדֹר הַלְלוּיָהּ :

חוֹן לְדוֹר וָדוֹר בְּנִיד גְּדֻלְךָ וּלְנִצְחָה נִצְחִים קִדְשְׁתָּךְ נִקְדִּישׁ
 וְשִׁבְחֶךָ אֱלֹהֵינוּ מִפִּינוּ לֹא יִמוּשׁ לְעוֹלָם וָעַד כִּי אֵל
 מְלֶךְ גָּדוֹל וְקְדוֹשׁ אַתָּה :

הַמוֹל עַל מַעֲשֵׂיךָ וְתִשְׁמַח בְּמַעֲשֵׂיךָ • וַיֹּאמְרוּ לְךָ
 חוֹסֵיךָ • בְּצִדְקָה עֲמוּסֵיךָ • תִּקְדֹשׁ אֲדוֹן עַל כָּל מַעֲשֵׂיךָ :
 כִּי מִקְדִּישֶׁיךָ בִּקְדֻשְׁתָּךְ (ג"א בְּעַרְפְּךָ) קִדְשֵׁת • נֶאֱחָה
 לְקְדוֹשׁ פֶּאֶר מִקְדוּשִׁים : וּבִבְנֵי יִתְקַדֵּשׁ שִׁמְךָ יי אֱלֹהֵינוּ
 עַל יִשְׂרָאֵל עַמְּךָ וְעַל יְרוּשָׁלַיִם עִירְךָ וְעַל צִיּוֹן מִשְׁכַּן
 כְּבוֹדְךָ • וְעַל מַלְכוּת בֵּית דָּוִד מְשִׁיחֶךָ • וְעַל מְכוּנֶךָ
 וְהִיבֻלְךָ : עוֹד יִזְכֹּר לָנוּ אֶתְּבַת אֵיתָן אֲדוֹנֵינוּ • וּבִבְנֵי
 הַנְּעַקֵּד יִשְׁבִּית מְדִינָנוּ • וּבִזְכוּת הַתָּם יוֹצִיא אֵיוֹם
 (ג"א תִּיּוֹם) לְצִדְקַת דִּינָנוּ • כִּי קְדוֹשׁ הַיּוֹם לְאֲדוֹנֵינוּ :
 בְּאֵין מְלִיץ יִשָּׁר מוֹל מִנִּיד פֶּשַׁע • תִּנְגִיד לְיַעֲקֹב דָּבָר
 חוֹק וּמִשְׁפָּט • וְצִדְקָנוּ בְּמִשְׁפָּט • הַמְּלֶךְ הַמְּשַׁפֵּט :

МУСАФЪ Д. ОТПУЩЕНІЯ.

האוחו (Kan.). Онъ управля-
еть мѣриломъ правосудія.

וכל (Har.). И всѣ вѣруютъ,
что Онъ Богъ вѣрности.

Онъ испытываетъ и изслѣ-
дуетъ соброенныя тайны.

И всѣ вѣруютъ, что Онъ
испытываетъ внутренности.

Онъ спасаетъ отъ смер-
ти, искупляетъ отъ могилы.

И всѣ вѣруютъ, что Онъ
могущественный Спаситель.

Онъ единъ судить всѣхъ
являющихся во вселенную.

И всѣ вѣруютъ, что Онъ
справедливый Судія.

Онъ возгласилъ Себя въ
словахъ: «Я есмь Сущій».

И всѣ вѣруютъ, что Онъ
былъ, есть и будетъ.

«Онъ достовѣренъ»—это
имя Его, также слава Его.

322 מוסף ליו"כ

פּוֹתְחִין הָאֵלֹהִים בְּיַד
מִדַּת מִשְׁפָּט :

וְכֹל מְאֱמִינִים שֶׁהוּא אֵל
אֱמוּנָה :

הַבּוֹחֵן וּבֹדֵק גְּנוּזֵי
נִסְתָּרוֹת :

וְכֹל מְאֱמִינִים שֶׁהוּא
בוֹחֵן פְּלִיזוֹת :

הַגֹּאֵל מִמָּוֶת וּפְדוּדָה
מִשְׁחַת :

וְכֹל מְאֱמִינִים שֶׁהוּא
גֹּאֵל חֲזֵק :

הַדֵּן יְהוָה לְבְּאֵי
עוֹלָם :

וְכֹל מְאֱמִינִים שֶׁהוּא
דֵּין אֱמֶת :

הַתְּנוּי בְּאֵהוּיָה אֲשֶׁר
אֵהוּיָה :

וְכֹל מְאֱמִינִים שֶׁהוּא הָיָה
וְהוּא וְיִהְיֶה :

הַיּוֹדֵא יְשׁוּמוֹ בֵּן
תְּהַלְתּוֹ :

323 мусафъ д. отпущенія.

И всѣ вѣруютъ, что Онъ
есть, и нѣтъ другаго.

Онъ упоминаетъ помня-
щимъ Его ихъ благія дѣла.

И всѣ вѣруютъ, что Онъ
помнить завѣтъ.

Онъ назначаетъ удѣлы
жизни всякому живущему.

И всѣ вѣруютъ, что Онъ
вѣчносущъ и неизмѣнъ.

Онъ преблагъ и благо-
творить злымъ и добрымъ.

И всѣ вѣруютъ, что Онъ
преблагъ ко всѣмъ.

Онъ вѣдаетъ помышленія
всѣхъ созданий.

И всѣ вѣруютъ, что Онъ
во чревѣ ихъ образовалъ.

Онъ всемогущъ и все въ
Себѣ Онъ совмѣщаетъ.

И всѣ вѣруютъ, что Онъ
Богъ всемогущій.

מוסף ליו"ב

וְכֹל מְאֲמִינִים שֶׁהוּא
יְאִין בְּלֵתוֹ :

הַזֹּכֵר לְמִזְבְּרֵי מַזְבּוֹת
זְכָרֹנוֹת :

וְכֹל מְאֲמִינִים שֶׁהוּא
זֹכֵר הַבְּרִית :

תְּחִלָּתוֹ הַיּוֹם לְכֹל
חַי :

וְכֹל מְאֲמִינִים שֶׁהוּא
חַי וְקַיִם :

הַטּוֹב וְיִמְטִיב לְרָעִים
וְלַטּוֹבִים :

וְכֹל מְאֲמִינִים שֶׁהוּא
טוֹב לְכֹל :

הַיּוֹדֵעַ יָצַר כָּל
יְצוּרִים :

וְכֹל מְאֲמִינִים שֶׁהוּא
יֹצֵרם בְּבֶטֶן :

הַכֹּל יוֹכֵל וְכוּלֵל
יְחַד :

וְכֹל מְאֲמִינִים שֶׁהוּא
כֹּל יוֹכֵל :

Онъ почиетъ въ прикровеніи, въ тѣни всемогущества.

תָּלַן בְּסֵתֶר בְּצֵל יְשָׁדָי :

И всѣ вѣрують, что Онъ Богъ единый.

וְכֹל מְאֱמִינִים שְׁלֵבֵהוּ הוּא :

Онъ поставляетъ царей, и Его есть владычество.

הַמְּמַלִּיךְ מְלָכִים וְלוֹ הַמְּלוּכָה :

И всѣ вѣрують, что Онъ Владыка вселенной.

וְכֹל מְאֱמִינִים שֶׁהוּא מֶלֶךְ עוֹלָם :

Онъ управляетъ въ благодости Своей всѣми родами.

הַנּוֹהֵג בְּכָהֳדָו כָּל דָּוָר :

И всѣ вѣрують, что Онъ сохраняетъ благодсть.

וְכֹל מְאֱמִינִים שֶׁהוּא נוֹצֵר חֶסֶד :

Онъ терпѣливъ и отвращаетъ око отъ отступныхъ.

הַסּוֹבֵל וּמַעֲלִים עֵינַי מְסוֹרְרִים :

И всѣ вѣрують, что Онъ вѣчно извинляетъ.

וְכֹל מְאֱמִינִים שֶׁהוּא סוֹלֵחַ סְלָה :

Онъ высокъ, и глазъ Его обращенъ на боящихся Его.

הָעֵלְיָוָן וְעֵינָיו אֶל יְרֵאָיו :

И всѣ вѣрують, что Онъ слышитъ тихое моленіе.

וְכֹל מְאֱמִינִים שֶׁהוּא עוֹנֵה לְחֵשׁ :

Онъ отверзаетъ врата стучащимся съ покаяніемъ.

הַפּוֹתַח שַׁעַר לְדוֹפְקֵי בְּתִשׁוּבָה :

325 МУСАФЪ Д. ОТПУЩЕНІЯ.

И всѣ вѣруютъ, что Его
рука распростерта къ нимъ.

Онъ ждетъ нечестиваго
и хочетъ оправданія его.

И всѣ вѣруютъ, что Онъ
праведенъ и прямодушенъ.

Онъ кратокъ въ негодо-
ваніи и долготерпѣливъ.

И всѣ вѣруютъ, что Онъ
медленъ на гнѣвъ.

Онъ милостивъ, и ми-
лость предпосылаетъ гнѣву.

И всѣ вѣруютъ, что Его
легко умилоствитъ.

Онъ равенъ ко всѣмъ и
равноставитъ малаго и ве-
ликаго.

И всѣ вѣруютъ, что Онъ
справедливый Судія.

Онъ безпороченъ и вѣр-
но поступаетъ съ вѣрными.

И всѣ вѣруютъ, что без-
порочно дѣяніе Его.

מוסף ליו"ב

וְכָל מְאֲמִינִים שְׁפָתוֹחָהּ
יְדוּ :

הַצּוֹפֶה לְרָשָׁע וְחָפֵץ
בְּהַצְדָּקוֹ :

וְכָל מְאֲמִינִים שֶׁהוּא
צַדִּיק וַיִּשָּׁר :

הַקָּצֵר בְּזַעַם וּמְאֲרִין
אָף :

וְכָל מְאֲמִינִים שֶׁהוּא
קָשָׁה לְכַעֵס :

הַרְחוֹם וּמְקַדִּים רַחֲמִים
לְרַגְזוֹ :

וְכָל מְאֲמִינִים שֶׁהוּא
בָּרַךְ לְרַצוֹת :

הַשְּׂוֶה וּמְשׂוֶה קְטוֹן
וְגָדוֹל :

וְכָל מְאֲמִינִים שֶׁהוּא
שׂוֹפֵט צָדֵק :

הַתֵּם וּמִתְמָם עִם
תְּמִימִים :

וְכָל מְאֲמִינִים שֶׁהוּא
תֵּם פְּעֻלוֹ :

Ты единъ будешь превознесенъ и самолично будешь царствовать надъ вселенной; какъ написано у твоихъ пророковъ: «Господь будетъ Царемъ на всей землѣ, въ тотъ день Господь будетъ единъ и имя Его едино!»

И прилутъ всѣ служить Тебѣ, и благословять достославное имя Твое. И возвѣстятъ на островахъ правду Твою, и взыщутъ Тебя племена, невѣдавшія Тебя, и всѣ концы земли прославятъ Тебя и провозгласятъ: великъ Господь во вѣки! И они принесутъ Тебѣ жертвы свои, и отвергнутъ идоловъ своихъ, и пристыжены будутъ съ истуканами своими, и единодушно преклонятъ рамена свои для служенія Тебѣ. И убоятся Тебя въ подсолнечной всѣ ищущіе Тебя и познаютъ могущество владычества Твоего. И блуж-

תִּשְׁגָּב לְבַדְּךָ וְתִמְלֹךְ
עַל כָּל בְּיָחֹוד :

בְּפִתּוֹב עַל יַד נְבִיאֶיךָ
וְהָיָה יי לְמֶלֶךְ עַל כָּל
הָאָרֶץ בַּיּוֹם הַהוּא יְהִי
יי אֶחָד וְשִׁמוֹ אֶחָד :

ובנו תן פחדך וכו' עד
ממשלת זרון מן הארץ

וַיֵּאָתִיּוּ כָל לְעַבְדֶּיךָ •

וַיְבָרְכוּ שֵׁם כְּבוֹדֶיךָ •

וַיִּגִּידוּ בְּאֵיִם צְדָקָה •

וַיְדַרְשׁוּךָ עַמִּים לֹא

יָדְעוּךָ • וַיְהַלְלוּךָ כָּל

אֲפְסֵי אֶרֶץ • וַיֹּאמְרוּ

תְּמִיד יִגְדַּל יי • (וַיִּזְכְּחוּ

לְךָ אֶת זְכוּתֵיהֶם) • וַיִּזְנְחוּ

אֶת עֲצֵבֵיהֶם • וַיַּחֲפְרוּ

עִם פְּסִילֵיהֶם • וַיִּמְנוּ

שִׁכְמָם אֶחָד לְעַבְדֶּיךָ •

וַיִּירָאוּךָ עַם שְׁמֵשׁ

סַבְקָשֵׁי פָנֶיךָ • וַיִּבְיְרוּ

כֶּה מַלְכוּתֶיךָ • וַיִּלְמְדוּ

дающіе научатся разуму,
и провозгласятъ могуще-
ство Твое, и превознесутъ
Тебя главою надъ всѣмъ, и
трепетно прославятъ лице
Твое, и увѣнчаютъ Тебя вселѣ-
бною діадемою. И го-
ры воспоютъ, и острова
возликуютъ, когда Ты во-
царисься; и примутъ на
себя иго владычества Тво-
его, и превознесутъ Тебя
въ собраніи народа; и
услышать отдаленные и
придутъ, и возложатъ на
Тебя вѣнецъ царствія!

תועים בינה • וימללו את
גבורתך • וינשאוך מתנשא
לכל לראש • ויסלרו
בחילה פניך • ויעמרוך
גזר תפארה • ויפצחו
הרים רנה • ויצהלו
איים במלכך • ויקבלו
על מלכותך עליהם •
וירוממוך בקהל עם •
וישמעו רחוקים ויבאו •
ויתנו לך כתר מלוכה •
ותמלוך וכו' עד עלינו

בעלינו פותחין הארון בשלא שם חלקנו כהם סוגרין הארון •
ואח"כ פותחין בואנחנו :

עלינו לשבח לארון הכל לתת גדלה ליוצר בראשית
שלא עשנו כגווי הארצות ולא שמנו כמשפחות
האדמה שלא שם חלקנו בהם וגרלנו בכל המזגם :
ואנחנו פרעים ומשתתחים ומודים לפני מלך מלכי
המלכים הקדוש ברוך הוא : שהוא נוטה שמים ויוסד
ארץ ומושב יקרו בשמים מפעל ושכינת עזו בגבהי
מרומים הוא אלהינו אין עוד • אמת מלפנו אפם
וזלתו כפתוב בתורתו וידעת היום והשבת אל לבבך

כִּי יִהְיֶה הוּא הָאֱלֹהִים בְּשָׁמַיִם מִמַּעַל וְעַל הָאָרֶץ
מִתַּחַת אֵין עוֹד :

אתה הראת לדעת כי יי הוא האלהים אין עוד מלבדו : וידעת
היום והשבות אל לבבך כי יי הוא האלהים בשמים ממעל ועל
הארץ מתחת אין עוד : שמע ישראל יי אלהינו יי אחד : הן
ליי אלהיך השמים ושמי השמים הארץ וכל אשר בה : כי יי
אלהיכם הוא אלהי האלהים ואדוני האדונים האל הגדול הגבור
והנורא אשר לא ישא פנים ולא יקח שוחד : כי שם יי אקרא
הבו גודל לאלהינו : יהי שם יי מבורך מעתה ועד עולם :

אלהינו **Боже нашъ и Боже**
нашихъ предковъ ! будь
при устахъ пословъ народа
Твоего, дома Израилева,
стоящихъ предъ Тобою,
чтобы взывать къ Тебѣ мо-
литвами и моленіемъ за
народъ Твой, домъ Израил-
левъ. Научи ихъ, что́ имъ
сказать, вразуми ихъ, что́
имъ говорить, внуши имъ
чего просить, наставь ихъ,
какъ Тебя славить. Да пой-
дутъ они во свѣтѣ лица
Твоего и преклонятъ предъ
Тобою колѣна свои, да бла-
гословятъ они народъ Твой
устаи своими, и да будутъ
всѣ они благословенны бла-
гословеніемъ устъ Твоихъ!

אלהינו ואלהי אבותינו
היה עם פִּיפִיזוֹת עֵלֹהֵי
עֲמֻדָּ בֵּית יִשְׂרָאֵל •
הַעוֹמְדִים לְבַקֵּשׁ תַּבְּלָה
וְתַחֲנוּנִים מִלְּפָנֶיךָ עַל
עֲמֻדָּ בֵּית יִשְׂרָאֵל : הַזֹּרֵם
מֵה שִׁיאֲמְרוּ • הַבִּינִים מֵה
שִׁידַבְּרוּ • הַשִּׁיבִים מֵה
שִׁישְׂאָלוּ • יַדְעֵם הַיָּד
יִפְאָרוּ : בְּאֹזַר פָּנֶיךָ
יִהְלִכּוּ • בְּרַךְ לְךָ יִכְרַעוּן •
עֲמֻדָּ בְּפִיהֶם יִבְרַכּוּן •
וּמִבְּרִכּוֹת פִּיךָ בְּקִסֵּם
יִתְבָּרְכוּן • עֲמֻדָּ לְפָנֶיךָ

Они проводятъ предъ Тобою народъ Твой, и среди него сами проходятъ! Очи народа Твоего обращены на нихъ, а ихъ очи уповаютъ на Тебя. Со страхомъ приближаются они къ священному кивоту, чтобы успокоить ярость и гнѣвъ, а народъ Твой окружаетъ ихъ, какъ стѣна. О, да воззришь Ты на нихъ съ неба и помилуешь ихъ! Они возводятъ къ небу свои очи, изливаютъ предъ Тобою сердце свое какъ воду—о, внемли имъ съ неба! Да не споткнутся они языкомъ своимъ и не занутаются въ рѣчи своей, дабы не устыдись въ опорѣ своей и не посрамилась шумящія сонмы. О, да не произнесутъ ихъ уста словъ, противныхъ волѣ Твоей! Ибо Тобою, Господи, помилованные суть помилованы и Тобою пощажены суть пощажены; какъ вѣдомо намъ, Господи, Боже нашъ: кого Ты милуешь, тотъ помилованъ,

יַעֲבִירוּן • וְהֵם בַּתְּוֹךְ
 יַעֲבִירוּן : עֵינֵי עַמְךָ בָּם
 תִּלְוִיזוֹת • וְעֵינֵיהֶם לְךָ
 מִיַּחֲלוֹת : גְּשִׁים מִזֶּל אֲרֹזן
 הִקְדֵּשׁ בְּאֵימָה • לְשִׁבְךָ
 בְּעַם וַחֲמָה • וְעַמְךָ
 מִסְבִּיבִים אוֹתָם בַּחֲוָמָה •
 וְאַתָּה מִן הַשָּׁמַיִם תִּשְׁנֶיחַ
 אוֹתָם לְרַחֲמָה : עֵין
 נוֹשָׂאִים לְךָ לְשָׁמַיִם •
 לֵב שׁוֹפְכִים נִבְחַךְ בְּמַיִם •
 וְאַתָּה תִשְׁמַע מִן הַשָּׁמַיִם :
 שְׁלֹא יִכְשְׁלוּ בְלִשְׁוֹנָם •
 וְלֹא יִנְקְשׁוּ בְשִׁנּוֹנָם • וְלֹא
 יִבֹּשׁוּ בְּמִשְׁעָנָם • וְלֹא
 יִפְלְמוּ בָם שְׁאוֹנָם • וְאֵל
 יֹאמֶר פִּיהֶם דְּבַר שְׁלֹא
 כִּרְצוֹנְךָ • כִּי תִנּוּנֶיךָ יִי
 אֱלֹהֵינוּ הֵמָּה תִּנּוּנִים •
 וּמִרַחֲמֶיךָ הֵמָּה מִרַחֲמִים :
 כְּמָה שִׁידַעְנוּ יִי אֱלֹהֵינוּ
 אֵת אֲשֶׁר תַּחֲזֵן יוֹחֵן •

и кого Ты щадишь, тотъ пощажень. И какъ написано въ Твоемъ Ученіи: «и сказалъ Богъ Моисею: Я проведу предъ Тобою всю благодать Мою и провозглашу имя Господне предъ тобою; и кого помиловать, помилую, кого пощадить, пощажу». Еще сказано: «да не постыдятся во мнѣ всѣ надѣющіеся на Тебя, Господи, Боже воинствъ, да не посрамятся во мнѣ ищущіе Тебя, Боже Израилевъ!»

אוהילה Я надѣюсь на Бога,
 взываю предъ лицемъ Его,
 прошу у Него дара слова,
 чтобы пѣть въ собраніи на-
 рода Его могущество, воз-
 глашать пѣсни о дивныхъ
 дѣлахъ Его. Человѣкъ чув-
 ствуетъ сердцемъ, а отъ
 Господа исходитъ даръ сло-
 ва! Открой же, Господи,
 уста мои, и да вѣщаетъ
 языкъ мой хвалу Тебѣ. Да
 будутъ благоугодны Тебѣ
 слова устъ моихъ и по-

וְאֵת אֲשֶׁר תִּרְחַם יִרְחַם :
 בְּפִתּוֹב בְּתוֹרֹתֶיךָ וַיֹּאמֶר
 אֲנִי אֶעֱבִיר כָּל טוֹבֵי
 עַל פְּנֶיךָ • וְקָרָאתִי בְּשֵׁם
 יְהוָה לְפָנֶיךָ וְחַנְּתִי אֶת
 אֲשֶׁר אֲחֹן • וְרַחַמְתִּי אֶת
 אֲשֶׁר אֲרַחֵם : וַיֹּאמֶר
 אֵל יִבְשׁוּ בִי קַיִךְ אֲדָנָי
 אֱלֹהִים צְבָאוֹת • אֵל
 יִכְלָמוּ בִי מִבְּקִשֶׁיךָ אֱלֹהֵי
 יִשְׂרָאֵל :

פּוֹתְחִין הארון
 אוֹתְחִלָּה לְאֵל • אַחֲלָה
 פָּנָיו • אֲשַׁאלָה מִמְּנֹ
 מַעֲנֵה לְשׁוֹן : אֲשֶׁר בִּקְחָל
 עִם אֲשִׁירָה עוֹז • אֲבִיעָה
 רִנְנוֹת בְּעַד מַפְעָלָיו :
 לְאָדָם מַעֲרִכֵי לֵב • וּמִי
 מַעֲנֵה לְשׁוֹן : אֲדָנָי
 שְׁפָתַי תִּפְתַּח • וּפִי יִגִּיד
 תְּהִלָּתֶךָ : יְהִיו לְרָצוֹן

мышленіе сердца моего, о
Господи, Оплоть мой и
Избавитель мой!

6) О Ты, Всесильный,
Мощный и Всемогуцій! кто
можетъ подражать великимъ
дѣламъ Твоимъ? Ты свель
крѣпкія небеса надъ вода-
ми, основаль вселенную ни
на чемъ. Когда міръ былъ
еще во тьмѣ и мракѣ, Ты
ризою облаченія Своего
далъ возсіять утренней зарѣ.
Шумящія воды разгра-
ничиль Ты величественною
льдяною твердынею, со-
бралъ ихъ въ глубину, дабы
не покрывали земли. Ты от-
крыль поверхность земли, и
она произрастила плоды; Ты
насадиль садъ на востокѣ,
для увеселенія возлюблен-
никовъ Твоихъ. Великія
свѣтила помѣстиль Ты на
крѣпкой тверди Твоей и
звѣздное воинство Ты по-
ставиль при нихъ. Все пла-
вающее и порхающее Ты про-
извелъ изъ воды, также чу-
довищнаго Левіаѳона — для

אמרי פי והגיון לבי
לפניך יי צורי וגואלי :

סוגרין הארון

אמיץ כח בכיר ורב
אזנים • אשר מי יעשה
כמעש גבורתיך • אמיץ
עליות בקרית על קרים •
אף יסדת תבל על
בלימה : בהיות עולם
חשך וצלמות ועיפה •
כמעטה לבושך אור
בקר הגהת • בין זידונים
הצת בקרח הנזרא בצול
הקויותם לבל יכסון חלד :
גקית פני נשי והניצה
תנובה • גן מקדם טעת
לשעשוע מאמיריך גדל
מאורות תתה ברקיע
ע זך • גם צבא מזרות
עפם צוית : די שחים
ודאים משער צרת •
דמיון בקרית לכרת יושבי

угощенія обитателей рая. Слѣпленные глыбы произвели все пресмыкающееся и дышащее, также обитателя кустарниковъ ⁷⁾ — для угощенія приглашенныхъ Тобою. Ты все приготовилъ: нищу и питье, но еще не было гостя; тогда слѣпилъ Ты тѣло изъ глины, наложилъ на него печать Твою, вдунулъ въ его плоть чистую душу изъ обители Твоей, и когда сей созданный Адамъ уснулъ, Ты изъ его ребръ сотворилъ ему помощнику. Ты заповѣдалъ ему не вкушать отъ дерева «познанiя», но онъ въ безумiи нарушилъ сію заповѣдь, по наущенiю змѣя; за то онъ наказанъ былъ — въ потѣ лица ѣсть свой хлѣбъ, безразсудная *Ева осуждена была* на родильныя муки, а лукавому змѣю прахъ въ пищу былъ опредѣленъ. — Ты благословилъ чрево возлюбленной, она зачала и родила хлѣбопашца *Каина* и пастуха *Авеля*. Жертвы и дары они оба принесли Тебѣ; Ты презрѣлъ старшаго и обратился къ дару

גַּנְיִים • דְּבִנְיַת רִגְבִים
 הוֹצִי אֶת רוֹמְשִׁים
 וְשׂוֹאֲפִים • דֶּר קָנָה וּבָצָה
 לְאַרְוַחַת קְרוֹאִיךְ • הַבְּנִתָּ
 טָבַח וּמִסַּךְ וּסְעֵד אֵינן •
 הַקְרַצְתָּ גֵלִים מִהֶמֶר
 בְּתַבְנִית הוֹתֶמְקָה • הַפְּחַתָּ
 בְּהַלְדוֹ מִדֶּר גַּשְׁם
 מִזְבּוּלֶךָ • הִרְדֵם וּמִצְלֵעוֹ
 עָזַר לוֹ יַעֲדֶתָ • וְצוֹיֹתוֹ
 בְּלִי לְעוֹט מֵעֵין הַדַּעַת •
 וְהִפֵּר צוּיֵי כְּפֹתַי בְּהַשְׂאֵת
 זוּחַל • וְעַנְשׁ בְּזַעַת אֶף
 לְטָרוֹף חֶקֶן • וְאַוְלֵת
 בְּצִירִים • וְעָרוֹם עָפֵר
 לְחֶמֶז: זְרוֹי רִבְעוֹ הַקִּפִּיתָ
 בְּבִטָּן הוֹמְדַת • זִרְעָה
 וְהוֹלִידָה אֶפֶר וְרוֹעֵה
 צֹאן • זָבַח וְיִשִׁי הַקִּישׁוֹ
 לְמוֹלֶךְ יַחַד • זַעֲמַת בָּרַב

младшаго; тотъ подавилъ всякое милосердіе и умертвилъ брата своего; но онъ воззвалъ къ Тебѣ — и Ты сотворилъ ему знаменіе ⁸). Третій родъ сталъ называть Твоимъ именемъ идоловъ своихъ; Ты призвалъ шумящія воды, которыя потопили его — и онъ погибъ. Обезумѣли высокомѣрные и сказали Тебѣ: «прочь отъ насъ»; за то они были похищены горящими волнами, попалены и сокрушены. Носимый ковчегомъ, *Ной*, спасенъ былъ, по защитѣ Твоей; Ты размножилъ дѣтей его, и они наполнили лице земли; но объединенные роды задумали вознестись до неба, за то они были разсѣяны бурей и вихремъ. Возлюбленный *Авраамъ*, пришедшій изъ зарѣчія, возвѣстилъ о Тебѣ всему міру, плодъ своей старости принесъ Тебѣ во всеожженіе. Кроткій мужъ, *Иаковъ*, былъ избранъ Тобою, какъ безпорочный агнецъ для жертвы; охотливо сидѣлъ онъ въ шатрахъ Твоихъ и съ любовью слѣдовалъ за Тобою; за то Ты

וְשַׁעַת הַשְּׁוֹרֶת צָעִיר :
 חָמַל רַחֲמָיו שָׁחַת וְעָרַף
 אֶחָד • חָלָה פְּנֵיךָ וְשָׁמַת
 לוֹ אוֹת • הָלוּ שְׁלִישִׁים
 קָרוֹא בְּשִׁמְךָ לַסֶּמֶל •
 הִיל נִזְזִלִים קָרָאת
 וְשִׁטְפוֹם וְאָבְדוּ : טַעוֹן
 גַּאִים וּפְצוּ סוֹר לְנִגְדֶךָ •
 מִזְרְפוּ בַחֹם הוֹמִים
 וְזוֹרְבוּ נִצְמָתוֹ • טַעוֹן
 גָּפַר נוֹשַׁע פְּסִנְרַת בְּעֵדוֹ •
 טַפּוּלוֹ הַפְּרִיָּת וּמְלֵאוּ פְּנֵי
 צִיָּה : יַעֲצוּ גְאֻחֲדִים
 לְרוֹם עַד לְשִׁחַק • יִקְשׁוּ
 גַפְצוּ בְרוּחַ סוֹעָה וְסָעַר :
 יָדִיד אֶתּוֹי עֶבֶר יִדְעֶךָ
 בְּעוֹלָם • יַחֹם זְקוּנָיו
 הָעֹלָה לְךָ לְכִלִּיל : בְּשָׁה
 תָּמִים בְּחַר אִישׁ תָּם •
 בְּחֶשֶׁק יִשִׁיבַת אֱהָלִים

произвелъ изъ его чресль благородные и милые отростки; всѣ они—сѣмя честивое и непорочное. Для служенія Себѣ избралъ Ты Левія, праведнаго мужа Твоего, отдѣлилъ изъ его колѣна посвященнаго ⁹⁾ ко Святому Святыхъ, чтобы онъ носилъ священную діадему, чтобы украшалъ себя «уримомъ ¹⁰⁾» и чтобы семь дней пребывалъ, подобно невѣстѣ, внутри святилища. Ревнителѣ вѣры уединили первосвященника семь дней предъ «десятымъ», согласно закону освященія ¹¹⁾. (Кант.). Его окропляли очистительными водами, для очищенія его; а онъ кропиль, кадилъ и поправлялъ лампы, дабы упражняться въ предстоявшей ему службѣ.

לַעֲשׂוֹת לְכַפֵּר עֲלֵיכֶם :

נְלוִים Къ нему присоединились мудрецы, старѣйшины совѣта, которые предложили ему возглашать своими устами чинъ священослу-

וּנְמִשֵּׁךְ אַחֲרָיִךְ • כְּשֵׁר
חֲנִיטֵי יוֹף הַזָּצִיאוֹת
מִחֲלָצִיו • בְּלוֹ זֶרַע אֲמַת
וְאִין דְּפִי : לְשֵׁרְתֶךָ אֲוִיֹת
לְוִי אִישׁ חֲסִידֶךָ • לְהַבְדִּיל
מִגִּזְעוֹ מִקִּדְשׁ קִדְשֵׁי
קִדְשִׁים • לְקִשּׁוֹר נְזֹר
קִדְשׁ וְלַעֲשׂוֹת אֲוִרִים •
לְיֹשֵׁב בְּכִבְדֶּךָ פְּנִימָה
יָמִים שְׁבַע־עַה : מִחֲזִיקֵי
אֲמָנָה שְׁבוּעַ קוֹדֶם
לְעִשׂוֹר • מִפְּרִישִׁים כְּהֵן
הָרֹאשׁ כְּדַת הַמְּלָאִים :
חֵזֶן מַזִּים עָלָיו מִי חֲטָאת
לְטַהֲרוֹ • זֹזֶרֶק מִקְמִיר
וּמַטִּיב לְהַתְרַגֵּל בְּעִבּוּדָה:
בְּפִתּוֹב בְּתוֹרְתֶךָ בְּאֶשֶׁר
עָשָׂה בַיּוֹם הַזֶּה צִוָּה יי

נְלוִים אֵלָיו נְבוֹנִים
יְשִׁישֵׁי שְׁעַר • נוֹאֲמִים
לֹךְ קָרָא נָא בְּפִיךָ • נְגִיה

женія. Съ разсвѣтомъ девятаго *Тишры*, они отвели его къ восточнымъ вратамъ, провели предъ нимъ украшенныя жертвы, установленныя на день Отпущенія. Съ приближеніемъ солнечнаго заката, они поднесли ему скудную пищу, дабы во снѣ не постигло его осевереніе. Старѣйшины его колѣна научили его, какъ взять горсть *оиміама*, и заклинали его воскурить сей оиміамъ лишь внутри Святаго Святыхъ ¹²). Его тѣло вострепетало и онъ залился слезами, что былъ заподозрѣнъ; отвратились также они и заплакали. Объяснительными бесѣдами объ устномъ Законѣ и глубокими помышленіями о письменномъ занимались окружавшіе его, дабы онъ бодрствовалъ до полуночи. Тогда

устремились опредѣленные первымъ жребіемъ снять пещель съ *жертвенника*; послѣ бросили второй жребій, кому очистить внутренній *алтарь* и подсвѣчники; о воскуреніи *оиміама* бросили третій

תשיעי יעמידוהו בשער
קדים • נזי זבחי יום
לפניו יעבירו : סמך
כי את שמש צידו
ימעיטו • סאב לכן פו
ברדם יקרהו סבי שבטו
ללמד חפן יוליכוהו •
סמים לתמר בפנים אותו
ישביעו • סמר בשרו
והדמיע כי נחשד • סרו
גב הם זבכה הנירו •
שיה מדרש בפה ובכתב
הגיון • סביבו ישננו
לעוררו עד חצות • עלצו
תרום דשן בפנים ראשון •
עוד יפיוסו לדשון פנימי
ומנורה • עקב קמרת פים
חדשים ישלשו • ערוך

жребій; четвертый же жребій опредѣлилъ, кому разложить жертвенныя части. Лишь только стражъ воскликнула: «взошла утренняя заря!», тотчасъ распростерли льняное покрывало вокругъ первосвященника, чтобы покрыть его; и онъ снялъ одежду свою, окунулся въ воду, облекся въ золотыя мантии, омылъ руки и ноги и заклалъ утреннюю жертву. Онъ поручилъ другому закончить закаланіе, а самъ собралъ *жертвенную кровь* и воскропилъ; затѣмъ пошелъ онъ и воскурилъ, поправилъ лампы, принесъ всесоженіе и возліаніе. Когда онъ совершилъ дѣло всесоженія, по обычному порядку, вокругъ него снова распростерли льняное покрывало, и онъ отправился къ святой купальнѣ «парвы», омылся и снялъ съ себя золотыя облаченія, вступилъ въ воду и окунулся, облекся въ бѣлыя одежды и омылъ руки и ноги.—Одежды были изъ «пилушимъ», восемнадцати «манимъ» стоимости, съ благолѣпными украшеніями, въ честь Царя славы.—

נְתָחִים יָחַד פִּימֵי הַרְבִּיעִי:
עָלָה בְּרַק הַשָּׁחַר בְּנֶם
הַצֹּפֶה • עָלָיו פָּרְשׂוּ
מִסָּךְ בּוֹיץ לְהַזְנוּעַ • עֵרָה
סוּתוֹ טָבֵל וְעַט זֹהָבִים •
עָמַד וּקְדָשׁ וּקְרִיץ תְּמִיד
הַשָּׁחַר : פִּקֵּד לְמַרְקֹז
וְהוּא קָבֵל וְזֶרֶק • פָּרֵשׁ
הַקָּטִיר וְהַיָּטִיב הַקָּרִיב
וְנִסְף • פְּעֻלַת כָּלִיל הַשְּׁלִים
וְעַט כְּסָדֵר • פָּרְשׂוּ סְדִין
לְכֹן עוֹד כְּבָרָא שׁוֹנָה •
פָּרוּה בְּקָדָשׁ שֵׁם קָדָשׁ
וּפְשֵׁט • פָּסַע וְטָבֵל לְבָנִים
עַט וּקְדָשׁ • פְּלוּסִים עֲרָבִים
מְנִים שְׁמוֹנָה עָשָׂר •
פְּאוּרִים לְשִׁירַת כֶּם לְמִלְךְ

Жертвенный телець его стоялъ между притворомъ и жертвенникомъ, лицомъ обращенный къ западу, а головою загнутый къ югу. (Кан.) Онъ подошелъ къ тельцу, возложилъ свою руку на голову его, исповѣдалъ грѣхи свои и ничего не скрылъ въ своей внутренности.

И такъ онъ сказалъ: «о Господи, я грѣшилъ, провинялся и преступалъ предъ Тобою, я и домъ мой, — о Господи, отпусти согрѣшенія, вины и преступленія, которыми я грѣшилъ, провинялся и преступалъ предъ Тобою, я и домъ мой; какъ написано въ ученіи Моисея, раба Твоего, изъ устъ величія Твоего: «ибо въ сей день Онъ проститъ васъ, чтобы очистить васъ отъ всѣхъ грѣховъ вашихъ предъ лицомъ Господнимъ».

А священники и народъ, стоявшіе на дворѣ,

הַכְּבוֹד • פָּרוּ מִצֵּב בֵּין
אוֹלָם לְמוֹזְבֵּה • פָּנָיו יָקוּהוּ
וְרֹאשׁוֹ נִגְבְּה מֵעֵקֶם :
חֵן פָּנָשׁ וְסִמְךָ יָדוֹ עַל
רֹאשׁוֹ • פִּשְׁעָיו הוֹדִיהוּ
וּבְחַבְדוֹ לֹא טָמְנָה :

וּבְכַף הָיָה אוֹמֵר • אֲנִי
הַשֵּׁם • חַטָּאתִי • עֲוֹנוֹתִי •
פִּשְׁעֹתַי לְפָנֶיךָ • אֲנִי
וּבֵיתִי : אֲנִי בַשֵּׁם •
כִּפַּר נָפְשׁ לְחַטָּאִים •
וְלַעֲזוֹנוֹת • וְלַפִּשְׁעִים •
שְׁחַטָּאתִי • וְשַׁעֲוֹתַי •
וְשִׁפְשַׁעֲתִי לְפָנֶיךָ אֲנִי
וּבֵיתִי • כִּפְתוּב בְּתוֹרַת
מֹשֶׁה עֲבָדְךָ מִפִּי כְבוֹדְךָ •
כִּי בַיּוֹם הַזֶּה יִכְפַּר עֲלֵיכֶם
לְטַהַר אֶתְכֶם מִכָּל
חַטָּאתֵיכֶם לְפָנָי יי :

קו"ח וְהַכֹּהֲנִים וְהָעָם
הָעוֹמְדִים בְּעוֹרָה כְּשֶׁהָיוּ

услышавъ величественное и грозное имя выразительно исходящимъ изъ устъ первосвященника, во святости и чистотѣ, преклонили колѣна свои, поклонились, исповѣдались, пали ницъ и сказали: «благословенно имя славнаго царствія Его во вѣки вѣковъ!»

שׁוֹמְעִים אֶת הַשֵּׁם
הַנְּכָבֵד וְהַנּוֹרָא • מְפוֹרָשׁ
יֹצֵא מִפִּי כַהֵן גָּדוֹל
בְּקִדְשָׁהּ וּבְמִתְהַרָּה • הָיוּ
פּוֹרְעִים וּמְשַׁתְּחִוּוּ
וּמוֹדִים וְנוֹפְלִים עַל
פְּנֵיהֶם • וְאוֹמְרִים בְּרוּךְ
שֵׁם כְבוֹד מַלְכוּתוֹ לְעוֹלָם וָעֶד :

И онъ старался окончить произнесеніе Божьяго имени въ одно время съ окончаніемъ ихъ славословія, и тогда сказалъ имъ: «да будете чисты». И Ты, по великой благодати Твоей, пробудилъ милосердіе Твое и простилъ праведнаго мужа Твоего.

וְאַף הוּא הָיָה מְתַבָּוֵן
לְגַמּוֹר אֶת הַשֵּׁם כְּנִגְד
הַמְּבָרְכִים וְאוֹמֵר לָהֶם
תְּטַהְרוּ • וְאַתָּה בְּטוֹבָךְ
הַגָּדוֹל מְעוֹרֵר רַחֲמֶיךָ
וּמוֹלֵחַ לְאִישׁ חַסִּדֶּךָ :

Онъ направилъ затѣмъ къ восточной сторонѣ двора, гдѣ стояла пара козловъ, изъ общиннаго достоянія, равныхъ видомъ и величиною, назначенныхъ для отпущенія вины преступной дочери. Золотыя жребія смѣшалъ онъ и вынулъ изъ ур-

צֶעֶד לַיֵּלֶךְ לֹו לְמוֹרָה
עֹרָה • צָמַד שְׁעֵרִים
שֵׁם מַהוֹן עֵדָה • צְמוּדִים
אֲהוּיִם שְׁוּיִם בְּתֵאֵר
וּבְקוֹמָה • צָגִים לְכַפֵּר
עוֹן בַּת הַשׁוֹבְבָה • צְהוּב

ны; нагнулся и положилъ ихъ на козловъ, опредѣливъ одного для Бога, а другаго для скалы *въ пустынь*, воскликнулъ громкимъ голосомъ: «для Господа жертва за грѣхъ!» Слушавшіе вторили ему и благословили имя Божіе. Червленную веревку привязалъ онъ къ головѣ козла, назначеннаго для отпущенія, и поставилъ его супротивъ воротъ отпущенія его. (Кан.) Тогда подошелъ онъ вторично къ жертвенному тельцу своему и исповѣдалъ предъ Творцемъ грѣхи колѣна своего.

חֲלָשִׁים מִרַךְ וְהֶעֱלָה
מִקַּלְפֵי • צִנַּח וְהִגְרִיל
לְשֵׁם נְבוֹזָה וְלִצְוֹק • צָעַק
בְּקוֹל רָם לַיְי הַטָּאת •
צוֹתְתִיו עָנּוּ לוֹ וּבִרְכוּ
אֶת הַשֵּׁם • צָבַע זְהוּרִית
קִשֶׁר בְּרֹאשׁ הַמִּשְׁתַּלַּח •
צִנְתּוֹ אִמֵּן נֶגֶד בֵּית
שְׁלוֹחַ : חוֹן צִלַּח וּבֵא
אֶצֶל פְּרוֹ שְׁנִית • צָחַן
מִמָּהוּ פָּנֵי צוּר הַתְּוֹדָה :

ח'ק ובך היה אומר • אָנָּה הַשֵּׁם • חַטָּאתִי • עֲוִיתִי •
פִּשְׁעֵתִי לְפָנֶיךָ • אָנִי וּבֵיתִי וּבְנֵי אֶהְרֹן עִם קְדוֹשְׁךָ :
אָנָּה בָשֵׁם • בִּפְרֵי נֶאֱלֶחֱטָאִים • וְלַעֲזוֹנוֹת • וְלַפִּשְׁעִים •
שְׁחַטָּאתִי • וּשְׁעוֹתִי • וּשְׁפִשְׁעֵתִי לְפָנֶיךָ • אָנִי וּבֵיתִי
וּבְנֵי אֶהְרֹן עִם קְדוֹשְׁךָ • בְּפֶתוּחַ בְּתוּרַת מֹשֶׁה עֲבָדְךָ
מִפִּי כְבוֹדְךָ • פִּי בִיוֹם הַזֶּה יִכְפַּר עֲלֵיכֶם לְמַהֵר אֶתְכֶם
מִכָּל חַטָּאתֵיכֶם לְפָנַי יי :

קו"ח והבהנים והעם העומדים בעזרה • בְּשֵׁתִיו
שׁוֹמְעִים אֶת הַשֵּׁם הַנִּכְבָּד וְהַנּוֹרָא • מְפוֹרָשׁ יוֹצֵא

מִפִּי כִהֵן גָּדוֹל בְּקִדְשָׁהּ וּבַמִּתְהַרְהֵהּ • הָיוּ פֹּזְרֵעִים
וּמְשַׁתְּתוּיִם וּמוֹדִים וְנוֹפְלִים עַל פְּנֵיהֶם • וְאוֹמְרִים בְּרוּךְ
שֵׁם כְּבוֹד מַלְכוּתוֹ לְעוֹלָם וָעֶד :

וְאִם הוּא הָיָה מִתְבַּיֵּן לְגִמּוֹר אֶת הַשֵּׁם כְּנֶגֶד הַמְּבָרְכִים
וְאוֹמֵר לָהֶם תִּמְחֶרוּ • וְאַתָּה בְּמוֹבֵךְ הַגָּדוֹל מְעוֹרֵר
רַחֲמֶיךָ וְסוֹלֵחַ לְשִׁבְט מִשְׁרֵתֶךָ :

קק Затѣмъ взялъ Онъ ост-
рый ножъ и закололъ этого
тельца, по обычному по-
рядку, собралъ кровь въ
чашу и отдалъ ее для взбал-
тыванія, дабы осталась жид-
кою до воскропленія; ибо
сгустѣвши, она стала бы не-
годной для дѣла грѣхоотпу-
щенія. Онъ взялъ горящія
уголья, собралъ ихъ въ
угольницу изъ чистаго зо-
лота, легковѣсную, съ тон-
кими стѣнами и длинною
рукояткою; три каба уго-
льевъ собралъ онъ въ нее.
Ему поднесли кадилаицу и
сосудъ, наполненный мелко-

קק מֵאֲכַלֶּת תְּהִיָּה
וְיִשְׁחֲטוּ בַפֶּסֶדֶר • קִבַּל דָּם
בְּמוֹזֶק וְנִתְּנוּ לַמַּזְרִים •
קְרִישְׁתוֹ יִפֹּס עַד יַעַת
הַיּוֹדִי • קָפוּי פֶּן יְהִי
וְתוֹעֵדֶר סְלִיחָה • קוֹחַ
לֹחֶשׁוֹת הָתָּת בְּמַחְתֶּת
פְּרוּיִם • קָלָה וְגִלְדֵי רֶךְ
וְאַרוֹכַת יָד • קָדֵר לְתוֹכָהּ
שְׁלֹשֶׁת קָבִין גְּחָלִים •
קָרְבוֹ לוֹ בְּזֶךְ וְגִדּוּשֶׁת
דָּקָה • קָלַט וְחָפֵן וְחֵרִיק
לְתוֹךְ בְּזֶךְ • קָפִין מַחְתָּהּ

истолченнымъ куреніемъ; онъ взялъ изъ сосуда пол-
ную горсть и всыпалъ ее въ кадилаицу. Съ уголь-
ницею въ десницѣ и кадилаицею въ шуйцѣ устре-
мился онъ твердыми шагами къ завѣсамъ и прибли-

зился къ шестамъ кивота, поставилъ кадилницу между ними, воскурилъ и вышелъ. Затѣмъ принялъ онъ кровь у молодаго священника, взбалтывавшаго ее, тотчасъ пришелъ назадъ и сталъ между шестами. (Кан.) Онъ обмакивалъ персть свой въ кровь и, по предписанному числу, воскроплялъ для благоволенія, на крышкѣ кивота: разъ вверху и семь разъ внизъ.

И такъ онъ считалъ: одно, одно и два, одно и три, одно и четыре, одно и пять, одно и шесть, одно и семь.

Аחת ושבע :

Спѣшно поставилъ онъ кровь на подножіе и закололъ козла, собралъ его кровь въ священный сосудъ; снова сталъ супротивъ кивота и отсчиталъ воскропленія, какъ при крови тельца.

מוסף ליו"ב

בימין ובין בשמאל •
קיש צעדיו לפרכות
וקרב לבדים • קמרת שם
בינימו ועשן ויצא :
רוכה ממרם מנו נמל
דם • רצף ונכנס וקם
בין שדים : חזן רצוי
הזיות מכל והצליף
במנין • רום מעלה אחת
ומטה שבע :

וכך היתה מונה • אחת •
אחת ואחת • אחת
ושתיים • אחת ושלוש •
אחת וארבע • אחת
וחמש • אחת ושש •

רץ והניחו בן ושחט
שעיר • רצה וקבל דמו
באנן קדש : חזן רגל
ועמד מקום ועוד ארון •
רצה הזיות כמעשה
דם פר :

וּכְךָ הָיָה מוֹנְהָ • אַחַת • אַחַת וְאַחַת • אַחַת •
 וּשְׁתַּיִם • אַחַת וְשָׁלֹשׁ • אַחַת וְאַרְבַּע • אַחַת וְהַמִּשׁ •
 אַחַת וְיָשִׁישׁ • אַחַת וְשִׁבְעַת :

Спѣшно поставил онъ
 кровь козла и взялъ кровь
 тельца, ускорилъ шаги свои
 и сталъ опять предъ завѣ-
 сою (отдѣлявшею Святое
 Святыхъ), покроялъ ею на
 вышитую завѣсу, точно такъ,
 какъ прежде на крышку ки-
 вота; такимъ же образомъ

רָחַט וְהִנִּיחוֹ וְדָם פָּרֹ
 נָטַל • רָגְלוֹ תְּרִיץ וְצָג
 חוֹץ לְבֹדְדֹלֶת : חוֹץ רַקְמֵי
 פָּרְכָת יוֹ כְּמִשְׁפַּט כְּפָרֶת •
 רָגַשׁ וְשָׁנָה וְהָזָה מִדָּם
 שְׁעִיר :

онъ спѣшно воскроплялъ
 Затѣмъ смѣшалъ онъ
 крови обѣихъ жертвъ и
 очистилъ золотой жертвен-
 никъ, семь разъ покроп-
 лялъ на его очищенную по-
 верхность и четыре раза на
 четыре угла его; тогда по-
 спѣшилъ онъ къ живому ко-
 злу и исповѣдалъ предъ Бо-
 гомъ неумышленные грѣхи народа своего.

שָׁב וּבִלְלֵם וְחָטָא מִזֵּבַח
 סָגוּר • שְׁבַע עַל מַהְרָז
 וּבְמַרְנָיו אַרְבַּע : חוֹץ שְׂקָד
 וּבֵא אֶצֶל שְׁעִיר הַחַי •
 שְׁגִיזוֹן עִם וְזִדְוָנוּ יוֹדָה
 לְאֵל :

וּכְךָ הָיָה אוֹמֵר • אֲנִי הֵשֵׁם • הָטָאוּ • עֵוּוּ • פָּשְׁעוּ
 לְפָנֶיךָ עַמֶּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל : אֲנִי בִשְׁם כְּפָר נָא •
 לְחַטָּאִים • וְלַעֲזוֹנוֹת • וְלַפְּשָׁעִים • שְׁחַטָּאוּ • וְשָׁעוּ •
 וּשְׁפָשְׁעוּ לְפָנֶיךָ עַמֶּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל • בְּכַתוּב בְּתוֹרַת

מִשֶׁה עֲבָדְךָ מִפִּי כְבוֹדְךָ • כִּי בִיזֶם הָזֶה יִכְפֹּר עֲלֵיכֶם
לְמַחַר אֲתֶכֶם מִכָּל חַטֹּאתֵיכֶם לִפְנֵי יְיָ :

קו"ה וְהַכֹּהֲנִים וְהָעָם הָעוֹמְדִים בַּעֲזָרָה • בְּשִׁהוּ שׁוֹמְעִים
אֶת הַשֵּׁם הַנִּכְבָּד וְהַנּוֹרָא • מְפֹרָשׁ יוֹצֵא מִפִּי כַהֵן גָּדוֹל
בְּקִרְשָׁה וּבִטְהָרָה הָיוּ בּוֹרְעִים וּמִשְׁתַּחֲוִים וּמִזְדִּים וְנוֹפְלִים
עַל פְּנֵיהֶם • וְאוֹמְרִים בְּרוּךְ שֵׁם כְבוֹד מַלְכוּתוֹ לְעוֹלָם וָעֶד :
וְאִם הוּא הָיָה מִתְפֹּן לְגִמּוֹר אֶת הַשֵּׁם כְּגַד הַמְּבָרְכִים
וְאוֹמֵר לָהֶם תִּטְהָרוּ • וְאַתָּה בְּטוֹבְךָ הַגָּדוֹל מְעֹרֵר רַחֲמֶיךָ
וּסוֹלָח לְעַדַת יִשְׂרָאֵל :

שָׁנָרָו בְּיַד אִישׁ עֹתִי
לְמַדְבַּר עֵז • שְׁמִיץ בְּתַמִּי
זו שְׁאֵת לְגִזְרָה • שֵׁן סָלַע
הִדְפוּ וְגִלְגַּל וַיֵּרֵד • שְׁבָרוּ
עֲצָמוֹ בְּנִפְץ בְּלִי יוֹצֵר •
שְׁחִזָה אַחֲזוּ פֶרֶ וְשַׁעִיר
קָרַע • שְׁלַף אִמּוֹרִים
וְגִיזוֹת קָלַע לְשׁוֹרֶף • שְׁאֵג
סִדְרֵי יוֹם קִדְשׁ וּפְשֵׁט •
שֵׁלֶשׁ וּמִבֵּל פְּזִים עֵט

Послѣ этого онъ ото-
слалъ козла отпу-
щенія
съ нарочнымъ чело-
вѣкомъ
въ скалистую пустыню, что-
бы унести пятнящія сквер-
ны народа сего въ дикую
пустырь.—Тамъ свергнули
его съ зубца каменной го-
ры, и онъ скатился и нис-
паль; его кости раздро-
бились, какъ раздробляет-
ся сосудъ горшечника.—
Первосвященникъ взялъ о-
стрый ножъ, распоролъ
теляца и козла, вынулъ
внутренности ихъ, а тѣлесныя части отнесъ для
сожженія. Онъ громогласно прочелъ отдѣлъ дня
сего и омылъ руки и ноги, снялъ одежды свои и

окунулся въ третій разъ, облекся въ золотыя одежды и снова омыль руки и ноги. Немедленно принесъ онъ въ жертву своего овна и овна народа, сжегъ тукъ жертвы за грѣхъ и совершилъ, по закону, добавочную жертву, поспѣшно омыль руки и ноги и снялъ одежды, окунулся и снова омыль руки и ноги, облекся въ льняныя одежды и вошелъ въ Святое Святыхъ. Онъ вынесъ оттуда кадилыные сосуды и омыль опять руки и ноги, снялъ льняныя одежды и спряталъ ихъ на всегда, окунулся снова, облекся въ золотыя одежды и омыль руки и ноги, совершилъ ежедневную жертву, воскурилъ, зажегъ свѣтильники. Окончивъ, наконецъ, служеніе, онъ еще разъ омыль руки и ноги, такъ что онъ совершалъ пять оку-
 нываній и десять омовеній.

וְקָדַשׁ : תִּבְבֶּה וְעַשׂ אֵילָן
 וְאֵיל עֵם • הַרְבַּ חֲמָאָת
 וּמוֹסְפִין הַקָּרִיב בְּחֹזֶק
 תָּר וְקָדַשׁ פָּשִׁט מְבַל
 וְקָדַשׁ • תִּכְרִיךְ בְּדַיִם עָט
 וְנִכְנֵם לְדָבִיר : תִּכְוֶנֶת
 כְּלֵי קִמְרֵת הַזְּצִיא וְקָדַשׁ •
 תִּלְבֹּשֶׁת מְדִיו הַבְּשִׂיט
 וְגָזוּ נָצַח • תִּרְגַּל וְטָבַל
 חַרוֹצִים עָט וְקָדַשׁ תִּמְדִיר
 הַסְּדִיר וְתִמְדִיר וְנִרְוֹת
 הַעֲלָה • תִּכְבֵּל עֲבוֹדוֹת
 יָד וְרִגְלֵי קָדַשׁ • תִּמְמֵם
 מְבִילוֹת חָמֵשׁ וְקָדוּשִׁים
 עֲשָׂרָה • תִּאֲרֵם מְנִמְתֹּ
 כְּצִאת הַשְּׁמֶשׁ בְּגִבּוֹרָה •
 תִּקְרָה וְדָן וְעָטָה בְּגָדֵי
 הַזָּנוּ • תִּמְמֵה תִּלְוֶה צִיר
 נֶאֱמָר מִן לְבַיִת • תִּגְלֵל

Лице его возсіяло, какъ солнце во всемъ велебѣннн своемъ; торжественно и радостно облекся онъ въ собственныя одежды.—
 Вѣрная община проводила вѣрнаго посла въ домъ

его, ликовала извѣстію, что алая ткань *ирпховъ* побѣлѣла, какъ снѣгъ. Она озарилась спасеніемъ, возсіяла въ ризѣ блаженства, источала ликованіе, изливала радость и веселіе. Горнія высоты стали низливать благодатныя капли росы своей, полевныя борозды обильно произвели плодъ свой, благодарность воздавали собиравшіе въ мирѣ свои сѣмена, возвѣщали славу носившіе съ пѣніемъ снопы свои. Изъ глубины земли раздавались благолѣпныя пѣсни, благости Его воспѣвали путешествовавшіе легіоны.— Надежда пославшихъ его¹³⁾ сбылась и не обманула ихъ; ихъ упованіе *освѣжило ихъ*, какъ снѣжная прохлада въ день жатвы. Омытые отъ скверны своей, очищенные отъ грязи грѣховъ своихъ, праведные и безпорочные возсіяли въ полной чистотѣ рукъ своихъ; дабы вѣдомо было, что очищающій ихъ есть источникъ живой воды, что Онъ—надежда Израиля—омывающій ихъ, есть неизсякающій по-

בְּהַתְּבַשֵּׁר הַשְּׁלֵג אָדָם
 תּוֹלַעַ תְּעַדָּה יֵשַׁע תַּעֲמָה
 מְעִיל צְדָקָה • תְּפִיק
 צְהָלָה תִּבְיַע דִּיץ וְחֲדָה •
 תְּלוּלֵי רוּם הִרְעִיפוּ זְרוּיָה
 מַלְם • תְּלָמִי שְׂדֵי רוּו תַת
 יְבוּלָם • תִּזְדָּה נָתְנוּ אוֹסְפֵי
 זָרַע שְׁלוֹם • תִּהְלָה בְּשָׂרוֹ
 נוֹשְׂאֵי אֵלְמוֹת בְּרִנָּן •
 תַּחֲתִיזוֹת אֲרֶץ צְבִי זֹמֵר
 שְׁמַעוּ • תִּנְנוּ צְדָקוֹתַי
 חֲצִץ הוֹלְכֵי נְתִיבוֹת •
 תִּקְנֹת שׁוֹלְחָיו אִמּוֹן לֹא
 אֶכְזָב • תּוֹחֲלֹתֶם כְּצִנֹּת
 שְׁלֹג בִּיזֹם קָצִיר מִצּוֹאֲתָם
 רִחְצוּ מִמֶּנָּה צַחֲנֹתָם זָכוֹ •
 שְׁלָמִים תְּמִימִים כְּבוֹר
 כְּפִימוֹ זָכוֹ • לַהֲגִיד כִּי
 מִמֶּתְרָם מְקוֹר מַיִם חַיִּים •
 מְקוֹה יִשְׂרָאֵל מִנְּקָם מַיִם

токъ. Совершенно омыты и очищенные, они обновились, какъ обновляющіяся утра, освободились отъ всѣхъ пятнеъ. Прославленія Божія они возглашали гортанью своею, на языкѣ ихъ было пѣснопѣніе, въ ихъ устахъ—новыя пѣсни. Они ликовали съ трепетомъ, служили съ благоговѣніемъ Святому Израилеву, освящающему святыхъ, хвалили Его словами и звуками, литаврами и кимвалами, искусными струнами и сладкими пѣснями. Объятые могуществомъ превознесенной десницы Его, вкупѣ подкрѣпленные преблагою рукою Его, стекались они во врата Его съ пѣснопѣніемъ, гдѣ находили вѣчную радость и веселіе. Они радовались и ликовали Его имени, таяли въ восторгѣ отъ лица Его. (Кант.). Блескъ свѣта ихъ сіялъ, какъ утренняя заря, они громкимъ голосомъ воспѣвали величіе превѣчнаго Оплота.

נִאֲמָנוּ : בְּמִזְהַר וּבְנִקְיוֹן
 יִבְקֻוּ וַיִּטְהָרוּ • יַחְדָּשׁוּ
 בַּחֲדָשֵׁי בְקָרִים מִכֶּתֶם
 יִצְחָקוּ • רוֹמְמוֹת אֵל
 יִהְיוּ בְגִרוֹנָם • בְּלִשׁוֹנָם
 רוֹן בְּפִימוֹ שִׁיר חֲדָשׁ :
 יִגִּילוּ בְּרַעַד יַעֲבֹדוּ
 בִּירְאָה • קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל
 מִקְדָּשׁ קְדוֹשִׁים • לְשִׁנָּה
 לְרִנָּה לְתוֹפֵף וּלְצִלְצֵל •
 וּלְנִצְחָה בְּנִינּוֹת וְלַהֲנָעִים
 זָמַר • נִחְבְּקִים בְּעוֹז יָמִין
 רוֹמְמָה • יַחַד נִתְמַכִּים
 בְּמִלְאֵת צֶדֶק • מְשׁוֹכִים
 לְבָא שְׁעָרָיו בְּרִנָּה •
 וְשִׁשׁוֹן וְשִׂמְחָה יִשְׁיִגּוּ
 נִצְחָה : שְׁשִׁים וּגְלִים
 בְּשִׁמוֹ כָּל הַיּוֹם • חֲדָים
 בְּשִׂמְחָה אֵת פָּנָיו :
 חִזּוֹ זֵיו אֹרָם בְּשִׁחַר
 יִבְקַע • קוֹלָם יִשְׁאוּ וַיִּרְנּוּ
 בְּנֵאוֹן צוּר עוֹלָמִים :

Блаженъ народъ, которому сіе досталось, блаженъ народъ, котораго Богъ есть Превѣчный!

יום Празднество устроилъ первосвященникъ для всѣхъ друзей своихъ, когда онъ вошелъ во *Святос Святыхъ* и вышелъ оттуда благополучно, безъ злосключенія. И такъ была молитва первосвященника въ день Отпущенія, когда онъ вышелъ изъ Святаго Святыхъ благополучно, безъ злосключенія: да будетъ воля Твоя, Господи, Боже нашъ, и Боже нашихъ предковъ, чтобы сей годъ, наступающій для насъ и для всего народа Твоего, дома Израилева, былъ годомъ, въ который откроешь намъ благодатную сокровищницу Твою, годомъ урожая, благословенія и благихъ опредѣленій Твоихъ, годомъ хлѣба, винограда и елѣя, годомъ свободы, преусибянія и здоровья, годомъ со-

אֲשֶׁרִי הָעַם שְׂכַבְכָה לֹא •
אֲשֶׁרִי הָעַם שִׁי אֱלֹהָיו :

וְיוֹם מִזֵּב הָיָה עוֹשֶׂה
כִּהְיֶן גְּדוֹל לְכָל אֹהֲבָיו
כְּשֶׁנִּכְנַם בְּשָׁלוֹם וַיֵּצֵא
בְּשָׁלוֹם בְּלִי פָגַע : וְכַךְ
הָיְתָה תְּפִלָּתוֹ שֶׁל כֹּהֵן
גְּדוֹל בְּיוֹם הַכִּפּוּרִים
בְּצֵאתוֹ מִבֵּית קֹדֶשׁ
הַקְּדוּשִׁים בְּשָׁלוֹם בְּלִי
פָגַע : יְהִי רְצוֹן מִלְּפָנֶיךָ
יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ
שֶׁתִּהְיֶה הַשָּׁנָה הַזֹּאת
הַבָּאָה עֲלֵינוּ וְעַל כָּל עַמְּךָ
בֵּית יִשְׂרָאֵל • שְׁנַת
אִזְרָךְ הַמִּזֵּב תִּפְתַּח
לָנוּ • שְׁנַת אֶסֶס • שְׁנַת
בְּרָכָה • שְׁנַת גְּדוּרָת
מִזְבֹּת מִלְּפָנֶיךָ • שְׁנַת
דָּגָן תִּירוּשׁ וַיֵּצֵהָר • שְׁנַת
הַרְוָחָה וְהַצְלָחָה וְקִיּוּמִים •

бранія въ святомъ домѣ Твоемъ, годомъ изобилія, годомъ благой жизни, годомъ росистымъ и дождливымъ въ пору зноя, годомъ услащенія плодовъ сладкими соками, годомъ отпущенія всѣхъ грѣховъ нашихъ, годомъ благословенія нашего хлѣба и воды, годомъ преуспѣянія дѣлъ и предприятий, годомъ пришествія всего народа въ святой домъ нашъ, годомъ сытости, годомъ блаженства, годомъ благословенія плодовъ нашего чрева и плодовъ земли нашей, годомъ благословенія выхода и входа нашего, годомъ спасенія общины нашей, годомъ возбужденія надъ нами Твоего милосердія, годомъ мира и спокойствія, годомъ, въ который поведешь насъ съ поднятою главою въ землю нашу, ¹⁴) годомъ, въ который женщина да не

שָׁנָת וְעוֹד בֵּית מִקְדָּשְׁךָ •
 שָׁנָת זֹל • שָׁנָת חַיִּים •
 מַזְכִּים מְלֻפְנֶיךָ • שָׁנָה
 מְלֻלָה גְשׁוּמָה אִם
 שְׁהוּנָה • שָׁנָה יִמְתִּיקוּ
 מְגִדִים אֶת הַנּוֹבְתִים •
 שָׁנָת בְּפָרָה עַל כָּל
 עֲוֹנוֹתֵינוּ • שָׁנָת לְחֻמְנוּ
 וּמִימֵינוּ הַתְּבָרָךְ • שָׁנָת
 מִשָּׂא וּמִתָּן • שָׁנָת נְבוֹאָה
 לְבֵית מִקְדָּשְׁנוּ • שָׁנָת
 שְׁבַע • שָׁנָת עֲנֵג • שָׁנָת
 פְּרִי בְמִגְנֵנוּ וּפְרִי אֲדָמָתֵנוּ
 תְּבָרָךְ • שָׁנָה צְאֵתֵנוּ
 וּבֵאֵנוּ תְּבָרָךְ • שָׁנָה
 קִהְקֵנוּ תּוֹשִׁיעַ • שָׁנָה
 רַחֲמֶיךָ יִכְמְרוּ עָלֵינוּ •
 שָׁנָת שְׁלוֹם וְשָׁלוֹה • שָׁנָה
 שֶׁתּוֹלִי כֶּנֶס קוֹמָמוֹת
 לְאַרְצֵנוּ • שָׁנָה שְׁלֵא
 תִפִּיל אִשָּׁה אֶת פְּרִי
 בְמִנָּה • שָׁנָה שְׁתַּעֲלֵנוּ

выкинетъ плода изъ чрева своего, годомъ, въ который приведешь насъ ликующими въ землю нашу, годомъ, въ который дашь благословеніе дѣламъ нашихъ рукъ, дабы не нуждались сыны народа Твоего, дома Израилева, ни одинъ въ другомъ и ни въ чуждомъ народѣ. А за Саронскихъ жителей 15) онъ молился: да будетъ воля Твоя, Господи, Боже нашъ, и Боже нашихъ предковъ, чтобы ихъ дома не сдѣлались гробами ихъ!

אמת Во-истину, какъ велѣлъ пень былъ первосвященникъ, когда онъ вышелъ изъ Святаго Святыхъ благополучно, безъ злключенія! **כאהל** Что лазуровый балдахинъ, распростертый надъ горными обитателями, былъ видъ первосвященника

Что молніи, исходящія отъ сіяющихъ хаіотъ, б. в. п.

Что лазуровыя нити на четырехъ краяхъ *ризы*—б. видъ первосвященника.

מוסף ליו"כ

שְׂמַחִים לְאַרְצָנוּ • שְׁנֵה
שְׁלֹא יִצְמַרְכוּ עִמָּךְ בֵּית
יִשְׂרָאֵל זֶה לְזֶה וְלֹא לְעַם
אַחֵר בְּתַתֶּךָ בְּרַכָּה
בְּמַעֲשֵׂה יְדֵיָם : וְעַל
אֲנָשֵׁי הַשְּׂרוּן הִיָּה אֹמֵר •
יְהִי רְצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יי
אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ
שְׁלֹא יַעֲשׂוּ בְּתֵי הָם
קְבָרֵיהֶם :

אמת מה נהדר היה
כהן גדול בצאתו מבית
קדשי הקדשים בשלום
בלי פגע :

כאהל הנפתח בדררי
מעלה • מראה כהן :
בכרקים היוצאים מזיו
החיות • מראה כהן :
פגדל גדילים בארבע
קצוות • מראה כהן :

Что видъ радуги среди облаковъ—быль видъ перв.

בְּדַמוֹת הַקֶּשֶׁת בְּתוֹךְ
הָעָנָן • מְרֵאָה כִּהֵן :

Что краса, коей Творецъ облекъ твари Свой, б. в п.

כְּהוֹד אֲשֶׁר הִלְבִּישׁ צוּר
לְיוֹצְרִים • מְרֵאָה כִּהֵן :

Что расцвѣтшая раза въ прекрасномъ саду—б. в. п.

בְּוֶרֶד הַנְּתוּן בְּתוֹךְ גִּנְתֵּי
הַקָּדֹם • מְרֵאָה כִּהֵן :

Что вѣнецъ на челѣ царскомъ—быль видъ первосв.

כִּיֹּזַר הַנְּתוּן עַל מִצַּח
מֶלֶךְ • מְרֵאָה כִּהֵן :

Что милость, озаряющая лице жениха—б. в. первос.

כְּחֶסֶד הַנִּתֵּן עַל פְּנֵי
חָתָן • מְרֵאָה כִּהֵן :

Что сіяніе, озарявшее свѣтлый турбанъ, былъ в. п.

כְּמֵהָר הַנְּתוּן בְּצִנְיָף
מָהוּר • מְרֵאָה כִּהֵן :

Что сидѣвшій въ прикровеніи, чтобъ умолять Царя, б. в. п.

כִּיֹּשֵׁב בְּכֶתֶר לְחִלּוֹת פְּנֵי
מֶלֶךְ • מְרֵאָה כִּהֵן :

Что утренняя звѣзда на краю востока, былъ видъ п.

כְּכּוֹכַב הַנֶּגֶה בְּזִבּוּל
מִזְרַח • מְרֵאָה כִּהֵן :

כל Все это было, когда храмъ стоялъ еще на своихъ основахъ и Святое Святыхъ на столпахъ своихъ; первосвященникъ стоялъ и священнослужилъ, а современное ему поколѣніе видѣло сіе и радовалось.

כָּל אֵלֶּה בְּהֵיוֹת הַהֵיכָל
עַל יְסוּדוֹתָיו • וּמִקֶּדֶשׁ
הַקֹּדֶשׁ עַל מְכוּנּוֹתָיו •
וְכִהֵן גְּדוֹל עוֹמֵד וּמְשַׁרֵּת •
דוֹרוֹ רָאוּ וּשְׂמְחוּ :

אשרי Блаженно око, видѣвшее все это — о, изнываетъ душа наша, слыша объ этомъ! Блаженно око, видѣвшее нашу обитель среди ликованія общины нашей— о, изнываетъ душа наша, слыша объ этомъ! Блаженно око, видѣвшее торжество и радость общины нашей— о, изнываетъ душа наша, слыша объ этомъ! Блаженно око, видѣвшее пѣвцевъ, воспѣвавшихъ сладостныя пѣсни— о, изнываетъ душа наша, слыша объ этомъ! Блаженно око, видѣвшее обитель, упроченную для пребыванія Живаго — о, изнываетъ душа наша, слыша объ этомъ! Блаженно око, видѣвшее торжество водочерпанія, когда народъ черпалъ духъ Божій, духъ благій— о, изнываетъ душа наша, слыша объ этомъ! Блаженно око, видѣвшее благоговѣнное уединеніе перво-

אשרי עין ראתה כל
 אלה • הלא למשמע און
 דאבה נפשנו : אשרי
 עין ראתה אהלנו •
 בשמחת קהלנו • הלא
 למשמע און דאבה
 נפשנו : אשרי עין ראתה
 גילנו • דיצת קהלנו •
 הלא למשמע און דאבה
 נפשנו : אשרי עין ראתה
 המשוררים • וכל מיני
 שירים • הלא למשמע
 און דאבה נפשנו : אשרי
 עין ראתה זבול המתכן •
 חי בז שכן • הלא למשמע
 און דאבה נפשנו : אשרי
 עין ראתה שמחת בית
 השואבה • עם שואבת
 רוח הקדש רוח נדיבה •
 הלא למשמע און דאבה
 נפשנו : אשרי עין ראתה
 פרישת כהן ברשם •

священника, когда онъ звалъ: «о, Господи»—о, изнываетъ душа наша, слыша объ этомъ! Блаженно око, видѣвшее священныя сонмы волнующимися у Святаго Святыхъ—о, изнываетъ душа наша, слыша объ этомъ! Блаженно око, видѣвшее, какъ побѣлѣла червленая веревка на жертвенномъ козлѣ—о, изнываетъ душа наша, слыша объ этомъ! Блаженно око, видѣвшее приношенія ежедневныхъ жертвъ въ вратахъ многолюдныхъ—о, изнываетъ душа наша, слыша объ этомъ!

Но грѣхи нашихъ предковъ разрушили обитель, а наши беззаконія умедляютъ избавленіе, только наше словесное воспоминаніе о семъ можетъ служить нашимъ прощеніемъ и томленіе нашей души—отпущеніемъ нашимъ. Посему, въ великомъ милосердіи Твоемъ, Ты далъ намъ сей день

צוּעַק אָנָּא הַשָּׁם • הֲלֹא
לְמִשְׁמַע אָזְן דְּאָבָה
נַפְשָׁנוּ : אֲשֶׁרִי עֵין רְאֵתָהּ
קָהַר קְדוּשִׁים • רוֹזְנִישִׁים
בְּבֵית קְדוּשֵׁי הַקְּדוּשִׁים •
הֲלֹא לְמִשְׁמַע אָזְן דְּאָבָה
נַפְשָׁנוּ : אֲשֶׁרִי עֵין רְאֵתָהּ
שְׁנֵי הַמְּלָבָן • מִשְׁעִיר
הַקְּרָבָן • הֲלֹא לְמִשְׁמַע
אָזְן דְּאָבָה נַפְשָׁנוּ : אֲשֶׁרִי
עֵין רְאֵתָהּ הַמִּיּוֹדִים
קְרָבִים • בְּשַׁעַר בֵּית רַבִּים
הֲלֹא לְמִשְׁמַע אָזְן דְּאָבָה
נַפְשָׁנוּ :

אֲבָל עֲזוּזַת אַבּוּתֵינוּ
הַתְּרִיבוּ נוּה • וְחַטֵּאתֵינוּ
הָאֲרִיכוּ קִצּוֹ • אֲבָל זְכוּרֹן
דְּבָרִים תְּהֵא סְלִיחָתָנוּ •
וְעֲנִי נַפְשָׁנוּ תְּהֵא
בְּפָרְתָנוּ • עַל פֶּן בְּרַחֲמֶיךָ
הַרְבִּים נָתַתָּ לָנוּ אֵת יוֹם
צִוּם הַכַּפָּרִים הַזֶּה • וְאֵת

Отпущенія, сей день извиненія грѣховъ, для прощенія вины и очищенія беззаконій; день, въ который запрещены пища и питье, омовеніе, помазываніе и обуваніе; день, въ который мы должны стараться водворить между нами челоуѣколюбіе и дружбу, изгнать изъ среды насъ зависть и вражду; день, въ который Ты извинишь всѣ преступленія наши. Ибо въ сію пору и время открыто и вѣдомо Тебѣ и престолу величія Твоего, что нѣтъ у насъ ни вождя, какъ въ древніе дни, ни первосвященника для приношенія жертвъ, ни жертвенника, чтобы приносить на немъ всесоженія.

לְהַקְרִיב קָרְבָּן. וְלֹא מִזְבֵּחַ לְהַעֲלוֹת עָלָיו כֹּלִיל :

וּמִרֹזֵב עֲזֹנֵינוּ :

- אֵין לָנוּ לֹא אֱשִׁים • וְלֹא אֲשֵׁם • לֹא בָדִים •
- וְלֹא בְלֹלוֹת • לֹא גֹזֵל • וְלֹא גַחְלֵי אֵשׁ • לֹא דָבִיר •
- וְלֹא בַקָּה • לֹא הִיכָל • וְלֹא הַנִּיחָה • לֹא וְדוּי •

יּוֹם מַחִילַת הָעֵוֹן הַזֶּה
 לְמַלִּיחַת עֵוֹן וּלְבִפְרַת
 פְּשָׁעֵי יוֹם אָסוּר בְּאַכִּילָהּ
 יּוֹם אָסוּר בְּשִׁתְיָהּ • יּוֹם
 אָסוּר בְּרַחֲצָהּ • יּוֹם
 אָסוּר בְּסִיכָהּ • יּוֹם אָסוּר
 בְּתַשְׁמִישׁ הַמָּטָה • יּוֹם
 אָסוּר בְּנַעֲיִלַת הַסַּנְדָּל •
 יּוֹם שְׂיִמַת אֶהָבָה וְרַעוּת •
 יּוֹם עֲזִיבַת קַנְיָהּ
 וְתַחֲרוּת • יּוֹם שְׁתַּמְחֹל
 לְכָל עֲזוֹנוֹתֵינוּ • וּבַעַת
 זְבַעֲזָנָה הַזֹּאת גָּלוּי וַיְדוּעַ
 לְפָנֶיךָ וּלְפָנֵי כָסֵא כְבוֹדְךָ •
 שְׂאִין לָנוּ לֹא מִנְהַל בְּיָמִים
 הָרַאשׁוֹנִים • לֹא כְהֵן גְּדוֹל

וְלֹא פֶר הַטָּאֵת • לֹא זָבַח • וְלֹא זָרִיקָה • לֹא חֲטָאֵת •
 וְלֹא חֲלָבִים • לֹא טְבִילָה • וְלֹא טְהַרְרָה • לֹא
 יְרוּשָׁלַיִם • וְלֹא יַעַר הַלְבָנוֹן • לֹא כִיזֹר • וְלֹא בְנוֹ •
 לֹא לְבֹנֵה • וְלֹא קָחַם הַפְּנִים • לֹא מְזַבֵּה • וְלֹא
 מְנַחֵה • לֹא נִיחֹזֵה • וְלֹא נִסְכִּים • לֹא סוֹלֵת • וְלֹא
 סַמִּים • לֹא עֶרְךָ • וְלֹא עוֹלָה • לֹא פְרוּזָת • וְלֹא
 כְּפוֹרֵת • לֹא צִיּוֹן • וְלֹא צִיץ הַזָּהָב • לֹא קְמוֹרֵת •
 וְלֹא קֶרֶן • לֹא רוֹקֵם • וְלֹא רֵיחַ נִיחֹזֵה • לֹא שֵׁי •
 וְלֹא שְׁלָמִים • לֹא תוֹדָה • וְלֹא תְמִידִים : בִּי
 בַעֲזוֹנֹתֵינוּ וּבַעֲזוֹנוֹת אֲבוֹתֵינוּ חָסְרָנוּ כָּל אֱלֹהֵי :

ומעת חסרנו כל אלה :
 16) А съ тѣхъ поръ,
 какъ мы лишились всего
 этого, насъ преодолѣли
 бѣдствія, страданія покрыли
 главу нашу. Мы искали
 помощи и она не нашлась,
 мы чаяли мира—и пришла
 пагуба. Умножились враги
 наши, поднялись и вознесли
 главу свою; мы были согну-
 ты подъ ярмомъ неистовыхъ,
 тяжело намъ было иго ихъ.
 Благолѣпная земля измѣни-
 ла намъ, произрастила безъ
 благословенія; мы ожидали
 изобилія, а уродилось мало,

וְלֹא חֲלָבִים • לֹא טְבִילָה • וְלֹא טְהַרְרָה • לֹא
 יְרוּשָׁלַיִם • וְלֹא יַעַר הַלְבָנוֹן • לֹא כִיזֹר • וְלֹא בְנוֹ •
 לֹא לְבֹנֵה • וְלֹא קָחַם הַפְּנִים • לֹא מְזַבֵּה • וְלֹא
 מְנַחֵה • לֹא נִיחֹזֵה • וְלֹא נִסְכִּים • לֹא סוֹלֵת • וְלֹא
 סַמִּים • לֹא עֶרְךָ • וְלֹא עוֹלָה • לֹא פְרוּזָת • וְלֹא
 כְּפוֹרֵת • לֹא צִיּוֹן • וְלֹא צִיץ הַזָּהָב • לֹא קְמוֹרֵת •
 וְלֹא קֶרֶן • לֹא רוֹקֵם • וְלֹא רֵיחַ נִיחֹזֵה • לֹא שֵׁי •
 וְלֹא שְׁלָמִים • לֹא תוֹדָה • וְלֹא תְמִידִים : בִּי
 בַעֲזוֹנֹתֵינוּ וּבַעֲזוֹנוֹת אֲבוֹתֵינוּ חָסְרָנוּ כָּל אֱלֹהֵי :

душевная скорбь поселилась въ житницахъ нашихъ. Маслины удержали елей свой, и произведенія ихъ недостаточны. Если въ виноградникѣ даже много виноградовъ, однако сокъ ихъ не разливается по точиламъ. Прокляты полевые растенія, лишены они своего пріятнаго вкуса. Изъ овчихъ оградъ исчезли стада; *оскудѣли* ихъ шерсть, ихъ молоко, ихъ плодородность. Мы сдѣлались зависимыми, вмѣсто того, чтобы быть преимущественными; мы въ долгу, и лишены возможности обязывать другихъ. Сила наша истощилась по-пусту, безъ вознагражденія; рука честнаго труженника опустилась, и никто не поддерживаетъ ея. Мы гонимы отъ моря до моря, даже пропитаніе наше недостаточно. Помрачается глазъ высматривающаго заработокъ, въ скорбь превращается его чаемое награжденіе. Препираются заимодавецъ и

וְהִנֵּה מָעַט • פַּח נֶפֶשׁ
 בָּא בְּאַסְמִינוּ : עֲשָׂקוּ
 זֵיתִים שְׂמֹנִים • עֲשׂוֹתָם
 וְלֹא מָלְאוּ סֶפֶק : כְּמִדְר
 אִם יִרְבֶּה בָרֵם • סָבְאוּ
 לֹא יִשְׁפִיעַ יָקֵב : נֶאֱרָרוּ
 אָבִי עֲדָה • גִּלְקָהוּ
 מִטְעָמֵי אֶכֶל : מִמִּכְלָאוֹת
 צֵאן עֲדָרִים דָּלְלוּ • מִיָּז
 וּמִמִּיץ וּמִחֲרוֹץ : לֹונֵב
 וְלֹא לְרֹאשׁ הוֹשַׁתְנוּ •
 לְעִבוֹט וְלֹא הָעֵבֵט לָנוּ :
 כִּתְנוּ לְרִיק וּבְחֵלָה •
 בָּלָה מִבְּלֵי שָׂכָר : יַד
 כָּר עָמַל בְּבִשְׂרוֹן • יִרְדֶּה
 וְאִין מִי יַחֲזִיק : טִלְמַלְנוּ
 מִים וְעַד יָם • מִרְפֵּם
 וְלֹא מִצְאוּ סֶפֶק (נ"א)
 מִרְפֵּם לֹא סֶפֶק לְמוֹ :
 חֲשֵׁכָה לְעֵין מִשְׁתַּבֵּר •
 חָשֵׁב שָׂכָרוֹ לְמַפָּח :
 זִעְמוּ מְלוּה וְלוּה • זֶה

должныя, одинъ огорчаетъ другаго; ослабѣли самыя щедрыя руки, и богатый не милуетъ бѣднаго. Страна продана злымъ, и народъ ея не находить въ ней успокоенія; храмъ нашего Бога превращенъ въ развалины, и счастье удалилось отъ путей нашихъ; замолкло ликованіе въ обители, закрылось поэтому для ликованія и сердце наше. Нѣтъ хлѣба у отца, вслѣдствіе чего скудѣетъ чрево дѣтей; Владѣтель дома, какъ странникъ на ночлегѣ—о, гдѣ же намъ найти мѣсто отдыха?

ומשהרב Сь тѣхъ поръ, какъ разрушенъ нашъ святой домъ, постигли насъ неисчислимыя бѣдствія: всякій день — новое сокрушеніе, новое несчастіе. Скорбь и печаль умножились у насъ, рогъ нашъ унизился до земли. Завистники укрѣпились, творящіе ложь усилились; благотворители же

בְּזָה שְׁלַחוּ מֵעֲתָה :
 וְנִלְאוּ יָדַי מִמְצִיאֵי יָד •
 וְעֵשִׂיר לֹא חֹנֵן רֶשֶׁת :
 הֵן אֶרֶץ נִמְכְּרָה בְּיַד
 רָעִים • הַמֶּזֶן בָּהּ לֹא
 מֵצְאוּ רִנָּה : דְּבִיר בֵּית
 אֱלֹהֵינוּ שָׁמַם • דְּרַכֵּינוּ
 מֵאֲנֵנוּ לְהִצְלִיחַ : גִּיל נֹוֶה
 שָׁבַת • גִּילָה לְלִבֵּנוּ
 מַה גָּעַל : בְּאֵין אֶרְחַת
 אָב תָּמִיד • בְּכֵן בְּטֵן
 בָּנִים תִּחְסַר : אֲדוֹן בֵּית
 בְּאֲזַרְחָת בְּמִלֹּן • אִפּוֹא
 נִמְצָא מְנוּחָ :

ומשחרב בית מקדשנו :
 תננות צרות לא נוכל •
 שָׁבַר בְּכָל יוֹם וְאֲנַחָה :
 רַבְתָּה בָּנוּ חִלְחָלָה •
 קָרוּ יְרֵדָה עַד עָפָר :
 צָרֵי עֵין מֵצְאוּ יָד •
 פּוֹעֲלֵי שִׁקָּר חֵיל עֵשׂוֹ :
 עֹשֵׂי צְדָקָה לֹא גִרָאוּ •

исчезли, ненавидящіе ко-
рысть не устояли. Мы у-
подобились тощому сосуду,
мы совершенно обнажены.
Нѣтъ у насъ ни пророка,
ни прозорливца; какъ слѣ-
пые, ходимъ ощупью; каж-
додневно вопрошаемъ: «ка-
кой будетъ конецъ»? Мы
говоримъ: «смерть лучше
нашей жизни», ибо жизнь
наша виситъ предъ нами;
язычники стоятъ на высо-
тѣ, а мы глубоко унижены.
Но что намъ дѣлать? грѣхи
наши сіе причинили намъ!
Да, мы какъ бы не бывали:
убогіе, презрѣнные и уни-
женные, гнусные, скверные
и пристыженные. И мы ска-
зали: «погибли мы и исчез-
ли!» О Владыко, облегчи язы-
ческое иго и ниспошли по-
мощь для спасенія нашего!
Боже нашъ и Боже
отцовъ нашихъ!

Не сдѣлай намъ
конца, когда рука Твоя
приметъ судъ; когда пред-
станетъ предъ Тебя нака-

שׁוֹנְאֵי בָצַע לֹא עָמְדוּ :
נְדַמְיֵנוּ כְּבֵלֵי רֵיק׃ מִכֵּל
נִשְׁאָרְנוּ עֲרֻמִּים : לֹא
נָבִיא וְלֹא הֶזֶן בָּנוּ •
כְּעֹרִים בְּנִשְׁשׁ וְנִלְךְ :
יִם יוֹם נֹאמַר מֵה
בְּסוּפְנוּ • מִזֶּב מוֹת
מַחִיּוּם אָמַרְנוּ : חַיֵּינוּ
תְּלוּיִם מִנְּגֵד • זָרִים
לְרֹאשׁ וְאֶנְהֵנוּ לְזָנָב : וּמֵה
נַעֲשֶׂה וְחַטָּאֵינוּ עָשׂוּ •
הֵן אָנוּ כְּלֹא חַיֵּינוּ :
דְּלִים נְבוֹזִים וְשִׁפְלִים •
נַעֲוִלִים מְאוּסִים וּכְזוּיִם :
אָמַרְנוּ נִגְזַרְנוּ אָבְדְנוּ :
אֲדוֹן הַקֵּךְ עֲלֵנוּ • וְשִׁלְה
יִשַׁע לְגֵאֲלָנוּ :

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ :
אל תַּעַשׂ עִמָּנוּ כְּלֵה •
תֵּאחַז יָדְךָ בְּמִשְׁפַּטְךָ •
כְּבוֹא תִזְכַּחַה לְנִגְדְךָ •

заніе—о, не изглади наше-
го имени изъ книги Твоей!
Когда приступишь залеча-
тать карательный приго-
воръ, тогда Твое милосер-
діе да опередитъ ярость
Твою; когда узришь бѣд-
ность дѣль нашихъ—о, то-
гда приблизь благодать Твою!
Научи насъ, какъ намъ
взывать къ Тебѣ; исполни
намъ спасеніе ради молит-
вы нашей. Воздвигни снова
шатры безпорочнаго *Iako-*
ba; воззри, какъ опусти́ли
врата ихъ. Вспомни Твое
изрѣченіе, что не забудется
Ученіе въ устахъ его по-
томковъ; сними печать съ
этого Ученія и внуши тайну
Твою изучающимъ его; въ
круглой чашѣ не дай исто-
щиться ароматическому ви-
ну (17). О, признай при-
знающихъ Тебя и отвергни
отвергающихъ Тебя, воз-
врати въ укрѣпленіе узни-
ковъ надежды.

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֶתָּה :

פְּתוּעֵינוּ וְאֵין לְשׁוֹבֵב . פְּשִׁיבוּנוּ וְאֵין לְשׁוֹבֵב .

לְשׁוֹנוּ מִסִּפְרֶךָ אֵל תִּפְּחֶה ;
וְלִשְׁתֶּךָ לְחַתּוֹם מוֹסֵר .
רַחֲמֶיךָ יִקְדְּמוּ רַגְלֶיךָ ;
יְהִלּוּת מִעֵשָׂיִם בְּשׁוֹרְךָ .
קִרְבֵּי צִדֵּק מֵאֵלֶיךָ : הוֹרֵנוּ
מֵה שִׁנְעִינֶיךָ לְפָנֶיךָ . צִוֵּה
לִישׁוּעָתֵנוּ כְּמִפְנֵי עֵי ;
וְתֵשִׁיב לְשׁוֹבוֹת אֲהֵלֵי
תָם . פְּתַחְוֵי רֵאָה כִּי
לְשׁוֹמוֹ : זְכוֹר שְׁאוֹתֶי לֹא
תִשְׁכַּח עֲדוֹת מִפִּי זְרַעֵי ;
חוֹתֵם הַעֲוֹתָהּ תִּפְתָּר .
סוֹדֶךָ לְשׁוֹם פְּלֻמוֹתָהּ ;
מִבּוֹר אֲנִי הִסְתָּר . לֹא
אֵל יִחַסֵּר תִּפְּחוֹנִי : יְהִי דַע
אֵת אֲשֶׁר יִדְעוּךָ . מִנְּךָ
עִם לֹא יִדְעוּךָ : כִּי תֵשִׁיב
לְכַבְּרוֹתֵי . לְכוֹדִים אֲמִירֵי
תִּתְקַוֶּה ;

בְּרַעֲבִים וְאִין לְהֶאֱכִיל • בְּקִנּוּיִם וְאִין לְקַנּוּת :
 בְּצַמָּאִים וְאִין לְהִשְׁקוּת • בְּפִתְאִים וְאִין לְלַמֵּד :
 בְּעִיפִים וְאִין לְהִשִּׁיב • בְּשִׁנּוּאִים וְאִין לְאַהֲזֹב :
 בְּנִהְדָּפִים וְאִין לְקַרֵּב • בְּמַנְדִּים וְאִין לְהַתִּיר :
 בְּלִקְוּחִים וְאִין אֲדוּנִים • בְּכַפּוּפִים וְאִין לְזַקּוֹף :
 בִּיתוּמִים וְאִין לְהֵם אָב • בְּטַמְאִים וְאִין לְמַהֵר :
 בְּחַסְרִים וְאִין לְמַלְאוּת • בְּזַנּוּחִים וְאִין לְזַכּוֹר :
 בְּהוּזִים וְאִין לְהֵם מְנוּחָה • בְּדָלִים וְאִין לְחַנּוּם :
 בְּגֵרִים וְאִין לְקַבֵּל • בְּבוּזִים וְאִין לְכַבֵּד • בְּאֲבָלִים
 וְאִין לְנַחֵם • בְּאֲנוּסִים וְאִין מְנוּם :

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ :

אִם תְּעִינוּ לֹא תִתְּעֶנּוּ • אִם שִׁגְגָנוּ לֹא תִשְׁלָנוּ •
 אִם רָחֲקֵנוּ קָרֵב נָא • אִם קָרַבְנוּ לֹא תִרְחַק : אִם
 צָעֲקֵנוּ לֹא תִעֲלִים • אִם פָּשַׁעְנוּ לֹא תִפְרָע : אִם
 עֲוִינוּ לֹא תִסּוּר • אִם קָרַנוּ לֹא תִסּוּר : אִם נִקְמְנוּ
 לֹא תִלַּחֵם • אִם מָרִינוּ לֹא תִמְרֶנוּ • אִם לָצַנוּ לֹא
 תִלְחֹץ • אִם בְּחִשְׁנוּ לֹא תִבְלֶה • אִם יִרְדְּנוּ לֹא
 תִטְבִּיעַ • אִם מָעִינוּ לֹא תִטְאֲמָנוּ • אִם חִבְלָנוּ
 לֹא תִחַבּוֹל • אִם זָדְנוּ לֹא תִזְכּוֹר • אִם וּפְחָנוּ לֹא
 תִזְכִּיחַ • אִם הִרְשָׁעְנוּ לֹא תִהַדּוּף • אִם דָּפְקֵנוּ לֹא
 תִדְחֶה • אִם גָּעַלְנוּ לֹא תִנְעַל • אִם בָּאֵנוּ לֹא
 תִמָּאֵם • אִם אֲשַׁמְנוּ לֹא תִאֲבֵד :

По многимъ винамъ нашимъ, мы не достигли желанія нашего сердца. Мы чаяли спокойствія, и пришла досада; мы ожидали вознесенія нашего рога, и се—униженіе; мы сказали: близко спасеніе, и оно удалилось; мы ожидали добра, и оно исчезло отъ насъ. Душевная скорбь поселилась въ нашихъ закромахъ, печаль— въ дѣлахъ руцъ нашихъ; веселіе удалилось отъ земли. Прокляты произведенія поля, изъ многого собираемъ мало; хлѣбъ его скуденъ и не насыщаетъ, силы своей болѣе не даетъ оно. Руки, воздѣлывающія его, ослабѣли, не находя въ немъ питанія для себя. Тучные плоды его достаются чужимъ, его сочныя лозы — инороднымъ. Земля продана злымъ, которые сами не нашли въ ней богатой добычи. О, мы погибли, лишены руки помощи; даже права тварей отняты отъ насъ! За грѣхи наши

וּמְרֹב עֲוֹנֵינוּ :
 תְּאֹת לֵב לֹא הִשְׁגֵנוּ •
 שָׁקַט קִוְנוֹ וַיָּבֵא רֹזְנוֹ •
 רוּם קָרַן וְהִנֵּה שְׁפֹלָה •
 קָרְבָה יִשׁוּעָה אֲמַרְנוּ •
 וְנִתְרַחֲקָה • צָפִינוּ לְמִזְכָּה •
 וּבְרַחַה מִמֶּנּוּ • פֶּה נִפְשָׁ •
 בָּא בְּאַסְמִינוּ • עֲצִבּוֹן •
 בְּמִשְׁלַח יְדֵינוּ • שְׁמַחָה •
 עֲרִבָה מֵאַרְץ • נֶאֱרָרוּ •
 יְבוּלֵי שָׂדֵה (בְּרִכּוֹתֶיהָ) •
 מְעַט מֵהֲרַבָּה נָבִיא •
 לְחֶמֶה לְרֹזֶן וְלֹא דְשִׁבַע •
 כֹּחָה לֹא תוֹסִיף תֵּת •
 יְדֵי עֲמֻלָּהּ מוֹטְטוּ •
 מִרְפָּם לֹא יִמָּצְאוּ בָּהּ :
 חֶלֶב מִשְׁמַנֶּיהָ לְזָרִים •
 זְמוֹרוֹת עֲדָנֶיהָ לְנֹכְרִים :
 וְנִמְכְּרָה אֶרֶץ בְּיַד רָעִים •
 הוּן בָּצַע לֹא מִצְאוּ בָּהּ •
 דְמֵינוּ נָם מִמִּצּוֹא יָד •
 נָלָה שִׁכְרֵ הַיְצוּרִים •

разрушенъ святой домъ Господень—съ той поры исчезла милость изъ среды рода человѣческаго!

אלהינו Боже нашъ и Боже отцовъ нашихъ!

תאמר Провозгласи изглаженіе нашихъ грѣховъ, приди возобновить дни наши! Яви годъ нашего спасенія, подними знамя Твое для возвеличенія имени нашего. Украси городъ святилища нашего, возсіяй съ высоты для возвышенія нашего.— Вспомни о Твоемъ милосердіи, дабы умилосердиться надъ нами, ускори пришествіе утѣшителя, для утѣшенія нашего. Очисти насъ отъ грѣховной скверны, дай познать, что Ты Богъ нашъ. Прости умышленныя вины наши, подними нашу главу, чтобы мы ожили, извини упорство отступленія нашего. Благослови плодъ нашего чрева, внемли изліянію молитвы нашей. Услышь возглашаемое нами моленіе,

בעזנינו בית מקדש אל
הרב • אסף חקד מכל
אנוש :

אלהינו ואלהי אבותינו :

תאמר למחות אשמינו

תבא לחידש ימינו :

תגלה שנת שלומנו •

תדגיל לגדל את

שמנו • תהדר עיר

קדשנו • תופיע

מפורם לרוממנו : תזכור

רחמך לרחמנו • תחיש

מנחם לנחמנו • תמהר

שמצת גונו • תידע כי

אתה הוא אלהינו •

תכפר עון זדוננו • תלוי

ראש תתן לתחינו •

תמחול עקשות מדינו •

תנאום להעצים פרינו •

תסבית שפיכת שייחנו •

תענה עתך פצחנו •

приступи къ воздвиженію нашего жертвенника, оправдай изрѣченія устъ нашихъ. Приблизь часъ пришествія нашего помазанника, благоволи къ благоуханію нашихъ приношеній. Возврати изъ краевъ земли изгнанниковъ нашихъ, укрѣпи насъ и, какъ поясъ, прилѣпи насъ къ Себѣ.

אלהינו Боже нашъ и Боже отцовъ нашихъ!

אורח Дай возсіяты свѣту Твоему надъ помершею, возвратись къ ней съ великимъ милосердіемъ Твоимъ, яви ей сокрытый день отомщенія *врагамъ ея*. Пошли глаголь Твой и уврачуй насъ, яви намъ свѣтъ лица Твоего и не забывай насъ во вѣки! Помни заслуги нашихъ предковъ и не вспоминай согрѣшенія нашей молодости, удали отъ насъ скверну грѣховъ и не забывай возлюбленныхъ души Твоей. Вспомни невѣстину любовь нашу, когда мы слѣдовали за Тобою въ пустынѣ. Влеки

תפנה לקומם מזבחנו
תצדיק נייב שפתינו
תקרב קץ משיחנו
הרצה ריח ניהוחנו
תשובב מקצות נדחינו
תתמכנו וכאזור
תדביקנו :

אלהינו ואלהי אבותינו :

אורח תזריח לחשכה
ברחמים גדולים תשוב
אליה : גילה לה יום נקם
בלב • דברך תשלח
ותרפאנו • היאה פניך
אלינו • ואל תשכחנו
לנצח • זכות תררי קדם
זכור • חטאת נעוררים
אל תזכור • ממארה
מעלינו תסיר • ידידות
נפשך אל תשכח
פלילות אהבתנו תזכור
לכתנו אחרך במדבר

насъ и мы побѣдимъ за Тобою, приведи насъ въ чертоги Твои. Опирай насъ и подкрѣпляй, дабы жили мы; пора, чтобъ Ты даль намъ услышать голосъ Твой. Спаси насъ отъ бушующихъ волнъ, изсуши пучину грозою Твоею. Возстанъ во гнѣвъ Твоемъ противъ надменныхъ, превознеси могущество Твое и возвысь униженныхъ. Сокруши мышцу нечестивыхъ и единъ владычествуй надъ призывающими имя Твое. Возвѣсти предъ глазами всѣхъ племенъ, что нѣтъ Бога кромѣ Тебя; приведи насъ къ святой горѣ Твоей и обрадуй насъ въ святомъ домѣ Твоемъ!

אלהינו Боже нашъ и Боже отцовъ нашихъ!

אופל Просвѣти тьму вдовицы, освѣти мракъ плачущей, приблизь возвеселеніе одинокой, изсуши потокъ слезъ ея. Украси опять опустѣвшую гору и вновь возсияй на ней. Дай заблестать блеску жилища Твоего, воз-

מוסף לוי"ב

מִשְׁכְּנֵנוּ וְנִרְוֶיִן אַחֲרֶיךָ
 נַחֲנוּ וְהִבִּיאֵנוּ אֶל חֲדָרֶיךָ
 סַעֲדָנוּ וְסִמְכָנוּ וְנַחֲיֵהָ
 עַתָּה כִּי תִשְׁמָעֵנוּ קוֹלֶךָ
 פָּצְנוּ מִשְׁאוֹן גְּלִים
 צוֹלָה תַחְרִיב בְּאַפֶּךָ
 קוֹמָה בַחֲרוֹנֶךָ עַל גְּאִים
 רוֹמָה עוֹד וְרוֹמָם שְׂפָלִים
 שְׁבוֹר זְרוּעַ רֵשַׁע
 תַּמְלוֹךְ לְבִדְךָ בְּקוֹרְאֵי
 שְׁמֶךָ • תִּזְדַּעַד לְעֵין כָּל
 אֲמִים • כִּי אֵין אֱלֹהִים
 מִבְּלַעֲדֶיךָ • כִּי תִבְיֵאֵנוּ
 לְהַר קָדְשֶׁךָ • וְתִשְׁמַחֵנוּ
 בְּבֵית מִקְדָּשֶׁךָ :

אלהינו ואלהי אבותינו :
 אופל אלמנה תאיר
 בזהו בזכיה תבהיק
 גיל גלמודה תגיש
 דלק דמעתה תדמים
 תר השמים תהדר
 ותשוב ואליו תזפיע

обнови чертогъ обители
Твоей, очисти пятнящую
скверну ея, упрочи сла-
вную красу ея, утверди сия-
ющее величіе ея. Приведи
племена къ свѣту ея, на-
полни ея, о Царь, славою
Твоею, ознаменуй ея во
вѣки вѣчные, насыти ея
обиліемъ радостей, увѣнчай
ея облакомъ благоуханнаго
дыма, украси дверные ко-
сяки ея. Возрасти блажен-
ство праведниковъ, изрыгни
враговъ общинъ ея, слышно
приведи въ нее ликующихъ
путешественниковъ¹⁸). Воз-
врати забытыя Тобою ко-
дѣна, воззови и прозвучи
трубнымъ гласомъ Твоимъ,
чтобы привести ихъ къ свя-
той горѣ Твоей и обрадо-
вать ихъ въ молитвенномъ
домѣ Твоемъ.

וְהַשְׁלֵמֶם בְּבֵית הַתְּפִלָּהְךָ ;
אלהינו בֹּשֶׁת נַשְׁנוּ וְאֵלֹהֵינוּ אֲבוֹתֵינוּ ;
אֲלֹהֵינוּ וְאֵלֹהֵינוּ אֲבוֹתֵנוּ ;
אֲלֹהֵינוּ וְאֵלֹהֵינוּ אֲבוֹתֵנוּ ;

זוֹתָר וְזִבְלָךְ תִּזְרֶיחַ .
חֲדָר הַפְּתוּךְ תִּחְדֵּשׁ .
מִנְיָן מִמְצֵאתָה תִּפְדֶּה .
וְיֹפִי יִקְרַת תִּיפְדֶּה .
פְּדוּד פְּדוּדָה תִּבְדוּנָה .
לְאֹרֶת לְאֵמִים תִּלְוֶה .
מִלֶּךְ מִפְּדוּד תִּמְלֹא .
נִצָּח נִצָּחִים תִּנְוֶסֶס .
עֹלָבַע עַל חוֹת
תִּשְׁפִיעֵנָה . עֵגֹן עֵשֶׂן
תִּעֲלֶנָּה . פִּנֵּת פִּתְחֶיהָ
תִּפְצֹר . צֶדֶק צְנוּעִים
תִּצְמִיחַ . קָמִי קוֹלֶיךָ
תִּקְרֵא . הִנֵּשׁ הַגְּלִים
תִּרְוֶן : חוֹן שְׂבֵמִים
שְׂבֵחַת תְּשׁוּבָה . תִּקְרָא
תְּשׁוּבָה וְתִתְקַע . כִּי
תִבְיָאֵם לְדֶר קִדְשֶׁךָ .
אֲלֹהֵינוּ וְאֵלֹהֵינוּ אֲבוֹתֵנוּ ;
תִּתֵּן אֶהְרִית לְעַמֶּךָ .
תִּשְׁיֵב מִקְדֶּשׁ לְהוֹכִינוּ .

תתן
רודу Твоему, вновь воздви-
гни святилище среди насъ,

превознеси вершину оной высокой горы, возстанови сломанный рогъ, озари тьму вождельной обители. Прославь одиноко сидящую, единь облекись среди ней владычествомъ. Удали по-срамленіе изъ священнаго града, вытряхни надменныхъ изъ жилища Твоего. Дай обрѣсти милость общинѣ Твоей, сердечно возлюби подругу Твою, вновь заключи съ ней завѣтъ Твой, возвеличь душу ея въ очахъ Твоихъ, очисти ее чистыми водами. Обитай въ градѣ пребыванія Давидова, возстанови гордую пальму ¹⁹⁾. Возвѣсти всѣмъ о Твоей любви къ намъ, шествуй среди сонмовъ нашихъ, помысли объ избавленіи плѣнниковъ нашихъ; открой время, въ которое Ты вновь присвоишь насъ, приди поспѣшно умилосердиться надъ нами; прильни насъ къ Себѣ, и мы прильнемъ Тебя къ намъ.

תְּרוֹמַם הַר מְרוֹם הַרִים •
 תְּקוּמַם קַרְן גְּדוּעָה •
 תִּצְהֵר מִחֲשֵׁבֵי אוֹוֵי •
 תִּפְאֵר יוֹשֶׁבֶת בְּדָד •
 תַּעֲמִיד בָּהּ מְלוֹכָה •
 לְבַדְּךָ • תִּסִּיר חֲרָפָה •
 מֵעִיר • תִּנְעֵר זָדִים •
 מִזְבוֹלֶךָ • תִּמְצִיא צְדָקָה •
 לְעַדְתְּךָ • תִּלְבַּב אֶת •
 רַעֲיֹתֶיךָ • תִּכְרוֹת לָהּ •
 בְּרִית חֲדָשָׁה : תִּיכַר •
 נַפְשָׁה בְּעֵינֶיךָ • תִּמְהַרְנֶה •
 בְּמִים מְהוֹרִים • תִּחַנֶּה •
 בְּעִיר חָנָה דָּוִד • תִּזְקֹף •
 קוֹמַת תְּמָרָה : תִּזְדַּע •
 לְכָל אֲהַבְתֵּנוּ • תִּהְלֵךְ •
 בְּקֶרֶב מַחֲנֹתֵינוּ • תִּדְרוֹשׁ •
 גְּאֻלָּה לְגִלּוֹתֵנוּ • תִּגְלֶה •
 קִץ לְקִנּוּתֵנוּ • תִּבֵּא •
 מַחֲרָה לְרַחֲמֵנוּ • תִּאֲמִירְנוּ •
 לָךְ וְנִאֲמִירְךָ לָנוּ :

ומרוב עֲוֹנוֹנוּ :

И во множествѣ нашихъ грѣховъ, мы отступили отъ Тебя, согрѣшали противъ заповѣдей Твоихъ, удалены за то отъ дома жизни нашей. Мы искривили вѣчныя стези, шаговъ своихъ не направляли прямо. Мы измѣнили святому имени Твоему, оставили ученіе Твое, отступили отъ словъ устъ Твоихъ. Мы раздражали Тебя дѣлами рукъ нашихъ, упорствовали и сдѣлались невѣрными Тебѣ. Мы не слушали словъ пророковъ Твоихъ, мы Тебя прогнѣвали и не искали Тебя. Страхъ Твой мы забыли въ сердцѣ своемъ, чистоту Твою мы оскверняли твореніемъ рукъ нашихъ. Согреѣшали мы предъ Тобою, Господи, Боже нашъ, досаждали Тебѣ множествомъ грѣховъ нашихъ. Мы ожесточали выю нашу, повергали слова Твои въ сторону, не возвѣщали величія Твоего. Домъ Твой разрушенъ за наши вины, вождѣлѣнная обитель Твоя сокрушена за грѣхи наши.

תָּעִינוּ מֵאַהֲרֹן • שָׁגַגְנוּ
מִמִּצְוֹתֶיךָ : רָחֲמָנוּ מִבֵּית
חַיֵּינוּ • קָלַקְלָנוּ אַרְחוֹת
עוֹלָם • צָעַדְנוּ לֹא יִשְׁרֹנוּ •
פָּשַׁעְנוּ לְשֵׁם קָדְשְׁךָ •
עֲזַבְנוּ תּוֹרָתְךָ • סָרְנוּ
מֵאֲמֵרֵי פִיךָ • נִאֲצַנְנוּךָ
בְּמַעֲשֵׂה יָדֵינוּ • מָרִינוּ
וּמְרַדְנוּ בְּךָ • לֹא הִקְשַׁכְנוּ
לְדַבְרֵי נְבִיאֶיךָ • בַּעֲסַנְנוּךָ
וְלֹא בִקְשָׁנוּךָ • יִרְאַתְךָ
מִלֵּב שָׁכַחְנוּ • טָהַרְתְּךָ
בְּמַעֲשֵׂה יָדֵינוּ טָמְאָנוּ •
חָטְאָנוּ לְךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ •
זַעֲמָנוּךָ בְּרֹב עֲוֹנוֹנוּ •
אֲמָצְנוּ אֶת לִבְנוּ •
הִקְשִׁינוּ אֶת עַרְפְּנוּ יְדְבַרְךָ
אֲחֹזֵר הַשְּׁלַכְנוּ • גְּדַלְתְּךָ
לֹא הִגַּדְנוּ • בֵּיתְךָ נִתְרַם
בְּעֲוֹנוֹנוּ • אֲוִיךָ נִתַּן
בְּחַטָּאֵינוּ :

Что намъ говорить предъ
Изрекающимъ правду? И
что намъ возражать Ему въ
отвѣтъ? И чѣмъ намъ оправ-
дываться предъ Облекаю-
щимся въ правду? Онъ тво-
рилъ намъ добро, а мы
платили зломъ,— какое же
право имѣемъ еще зывать
предъ лицомъ Царя?

מה נדבר פני מישרים
דובר • ומה נענה לממונו
מענה • ומה נצטדקה פני
לזכש צדקה • נמלנו
טובות ושמנוהו רעות •
ומה יש לנו עוד צדקה
ולעזק עוד אל פני
המלך :

ומתחיל החין סלה לנו ואומרים הסליחות • ואח"כ מתחילין כאן :

זכור רחמיה יי וחסדיה כי מעולם היתה : אל תזכר
לנו עונות ראשנים מהר יקדמונו רחמיה כי דלוננו
מאד : זכרנו יי ברצון עמך פקדנו בישועתך : זכור
עדתך קניית קדם גאלת שבט נחלתך חר ציון זה
שבנת בו : זכור יי חבת ירושלים אהבת ציון אל
תשפח לנצה : אתה תקום תרחם ציון כי עת לחננה
כי בא מועד : זכור יי לבני אדום את יום ירושלים
האמרים ערו ערו עד היסוד בה : זכור לאברהם
ליצחק ולישראל עבדיך אשר נשבעת להם בך
ותדבר אלהם ארבה את זרעכם בכוכבי השמים
וכל הארץ הזאת אשר אמרתי אמן לזרעכם ונחלו
לעולם : זכור לעבדיך לאברהם ליצחק וליעקב
אלוהיך אל קשי העם הזה ואל רשעו ואל הטאתו :

אֵל נָא תִשֶׁת עֲלֵינוּ חַטָּאת אֲשֶׁר נִזְאַלְנוּ וְאֲשֶׁר חָמְאָנוּ :
 חָמְאָנוּ צוּרְנוּ • סִלָּה לָנוּ יוֹצְרָנוּ :

אֱלֹהֵי אֲזִכָּרָה וְנַפְשִׁי עָלַי אֲשַׁכְּכָה • כִּי בִלְעוֹנוּ זָדוּיִם
 כָּעֲנָה בְּלִי הַפּוֹכָה • כִּי בַיּוֹם הַזֶּה לֹא עָלְתָה אֲרוֹכָה •
 לַעֲשֶׂרֶה הַרוּגֵי מְלוֹכָה : בְּלִמְדוֹ סֵפֶר מִפִּי מְשׁוּלֵי עֲרֻמַּת
 וְהַבֵּין וְדִקְדַק בְּדַת רְשׁוּמַת • וּפְתַח בּוֹאֵלֶה הַמְשַׁפְּטִים
 וְחָשַׁב מְזַמַּת • וְגִזַּב אִישׁ וּמְכָרוֹ וְנִמְצָא בִידוֹ מוֹת
 יוֹמַת : חֲטָאנוּ גְבוּהַ לֵב בְּגִדּוּלִים • וְצוּהַ לְמִלְאֵת פְּלִמִּירוֹ
 נְעֻלִים • וְקָרָא לַעֲשֶׂרֶה הַכְּמִים גְּדוּלִים • מְכַיֵּי דַת
 וּמַעֲמִיָּה בְּפִלְפוּלִים : דִּינֵנוּ מִשְׁפָּט זֶה לְאֲשֶׁרֵנוּ • וְאֵל
 תַּעֲוֹתֵנוּהוּ בְּכֹזֵב לְאֲמָרוֹ • כִּי אִם הוֹצִיאָוהוּ לְאַמְתּוֹ
 וְלֵאזוּרוֹ • כִּי יִמְצָא אִישׁ גִּזַּב נַפְשׁ מֵאֲחִיו מִכְּנֵי יִשְׂרָאֵל
 וְהִתְעַמַּר בּוֹ וּמְכָרוֹ : חֲטָאנוּ הֵם כָּעֲנֵנוּ לוֹ וּמַת הַגִּזַּב
 הַהוּא • נָם אֵיִה אֲבוֹתֵיכֶם אֲשֶׁר אָחִיהֶם מְכָרוּהוּ •
 לְאַרְחַת יִשְׁמַעֲאֵלִים סְחָרוּהוּ • וּבְעַד נְעֻלִים נְתַנּוּהוּ :
 וְאַתֶּם קָבְלוּ דִין שָׁמַיִם עֲלֵיכֶם • כִּי מִיּוֹמֵי אֲבוֹתֵיכֶם
 לֹא נִמְצָא כָכֶם • וְאִם הָיוּ בַּהֵימִים הָיִיתִי דָנָם לַפְּנֵיכֶם •
 וְאַתֶּם תִּשְׁאוּ עֵזֶן אֲבוֹתֵיכֶם : חֲטָאנוּ זְמַן הַנְּהַ לָנוּ
 שְׁלֹשֶׁת יָמִים • עַד שֶׁנִּדְעַ אִם גִּזַּר הַדְּבָר מִפְּרוּזִים •
 אִם אָנוּ חֵיבִים וְאֲשָׁמִים • נִסְבּוּל בְּגִזְרַת מְלֵא רַחֲמִים :
 חָלוּ וְזָעוּ וְנָעוּ כְּלָמוֹ • עַל רַבִּי יִשְׁמַעֲאֵל כִּהֵן גְּדוּל
 נְתַנּוּ עֵינֵינוּ • רַחֲמֵיךָ אֵת הַשֵּׁם לַעֲלוֹת לְאֲדוֹנֵינוּ •

לְדַעַת אִם יֵצֵא הַגֹּזֵר מֵאֵת אֱלֹהֵימוֹ : חֲטָאנוּ מְהֵרָה
 רַבִּי יִשְׁמַעֵאל עֲצָמוּ וְהוֹכִיר אֵת הַשֵּׁם בְּסֻלּוּדִים • וְעָלָה
 לַמִּדְּוָם וַשְּׂאֵל מֵאֵת הָאִישׁ לְבוֹשׁ הַבְּדִים • וְנָם לוֹ קִבְלוּ
 עֲלֵיכֶם צִדִּיקִים וִידִידִים • כִּי שָׁמַעְתִּי מֵאַחֲזַרֵי הַפְּרָגוּד
 כִּי בִזְאת אַתֶּם גֹּלְפָדִים : יָרַד וְהִנִּיד לְחַבְרֵיו מֵאָמַר
 אֵל • וְצוּהַ הַבְּלִיעַל לְהַרְגֵם בְּכַח וְלֵאל • וּשְׁנַיִם מֵהֶם
 הוֹצִיאוּ תַחֲלָה שְׁהֵם גְּדוּלֵי יִשְׂרָאֵל • רַבִּי יִשְׁמַעֵאל
 כִּהֵן גְּדוּל וְרַבֵּן שְׁמַעוֹן בֶּן גַּמְלִיאֵל נָשִׂיא יִשְׂרָאֵל : חֲטָאנוּ
 כְּרוֹת רֵאשִׁי תַחֲלָה הִרְבָּה מִנּוּ לְכַעֲזוֹן • וְנָם הִרְגַנִּי
 תַחֲלָה וְאֵל אֲרָאָה בְּמִיתַת מִשְׁרַת דֵּר מַעֲזוֹן • לְחַפִּיל
 גּוֹרְלוֹת צוּהַ צַפְעוֹן • וְנָפַל הַגּוֹרְלַל עַל רַבֵּן שְׁמַעוֹן :
 לְשַׁפּוֹד דָּמוֹ מְהֵרָה כְּשׁוֹר פֶּר • וּכְשֶׁנֶּחֱתַדְךָ רֵאשִׁי נָטְלוּ
 רַבִּי יִשְׁמַעֵאל וְצָרַח עָלָיו בְּקוֹל מֵר כְּשׁוֹפֵר • אִי הַלְשׁוֹן
 הַמְּחַכֶּת לְהוֹרוֹת בְּאִמְרֵי שֹׁפֵר • וְאִיךָ עָתָה לֹחֶכֶת
 אֵת הָעֵפֶר : חֲטָאנוּ מַה מְאֹד בָּכָה עָלָיו בְּחִרְבָּה •
 בַּת בְּלִיעַל לְקוֹל בְּכִיתוֹ שֶׁל רַבִּי יִשְׁמַעֵאל עֲמֻדָה •
 תֵּאֵר יִפְיוֹ בְּלִבָּה חֲמֻדָה • וְשֶׁאֵלָה מֵאֵת אָבִיָּה חִיתוֹ
 לְהַעֲמִידָה : גֵּאִץ בְּלִיעַל דִּבֵּר זֶה לַעֲשׂוֹתוֹ • לְהַפְּשִׁיט
 עוּרְוֹ מֵעַל פָּנָיו שֶׁאֵלָה מֵאֵתוֹ • וְלֹא עָכַב דִּבֵּר זֶה
 לַעֲשׂוֹתוֹ • וּכְשֶׁחֲגִיעַ לְמָקוֹם תַּפְּלִין צָרַח בְּקוֹל מֵר
 לְיוֹצֵר נִשְׁמָתוֹ : חֲטָאנוּ שֶׁרַפִּי מֵעָלָה צָעֲקוּ בְּמֵרָה •
 זֶז תִּזְרַח וְזוֹ שִׁכְרָה • עוֹמָה בְּשִׁלְמָה אוֹרָה • אוֹיֵב

מִנְאִין שְׂמֵךְ הַגְּדוֹל וְהַנּוֹרָא • וּמַחֲרָף וּמַגְדֵּף עַל דְּבָרֵי
תּוֹרָה : עֲנֵתָה בֵּת קוֹל מְשֻׁמִּים • אִם אֲשַׁמְעֵךְ קוֹל
אַחַר אֲהַפְּוֹךְ אֶת הָעוֹלָם לְמִים • לְתַהוֹ וּבָהוֹ אִשִּׁית
הַדּוֹמִים • גְּזֵרָה הִיא מִלְּפָנַי קַבְּלוּהָ מִשְׁעֵשְׂעֵי דַת
יִשְׂרָאֵל : חֲסָאנוּ פְּקִידִים נְהָרְגוּ מֵאַחֲרַי שְׁכַת בְּתֵי
כְּנִסְיוֹת • מְלֵאֵי מִצּוֹת בְּרַמְזוֹן וּבְזוּיֹת • וְהוֹצִיאוּ אֶת
רַבִּי עֲקִיבָא דִּזְרַשׁ בְּתֵרֵי אֹתִיּוֹת • וְסָרְקוּ בְּשֵׁרוֹ
בְּמַסְרָקוֹת פִּיפְיוֹת • צָוָה לְהוֹצִיא רַבִּי חֲנַנְיָא בֶּן תְּרַדְיּוֹן
מִבֵּית אוֹלְמוֹ • וּבְחֻבְלֵי זְמוּרוֹת שְׁרָפוּ גְלִמּוֹ • וּסְפוּגִין
שֶׁל צִמָּר שָׂמוּ עַל לְבוֹ לְעַכְבַּ עֲצָמוֹ • וּכְשֶׁנִּסְתַּלְקוּ
מִיַּד נִשְׂרָף וְסָפַר תּוֹרָה עִמּוֹ : חֲסָאנוּ קוֹנְנֵי קְדוּשִׁים
עִם לֹא אֱלֹמֵן • כִּי עַל דְּבַר מוֹעֵט נִשְׂפָּךְ דָּמֵן • לְקַדֵּשׁ
שֵׁם שְׁמַיִם מְסֻרוֹ עֲצָמוֹ • בְּהַרְיַגַת רַבִּי חוּצְפִית
הַמְתַּרְנְמֵן : רַעְדָה תְּאַחֲזוּ כָּל שׁוֹמְעֵי שְׁמוֹעַ • וְתִזְלַ
כָּל עֵין דְּפוֹעַ • וְנִהַפְּךְ לְאַבְל כָּל שֶׁעֲשׂוֹעַ • בְּהַרְיַגַת
רַבִּי אֱלֵעָזָר בֶּן שְׁמוּעַ : חֲסָאנוּ שְׁחַתְנוּנֵי צָרִי וּמַעֲנֵי •
וּמְלֵאוֹ כְּרֶסֶס מַעֲדָנֵי • וְהִשְׁקִינוּ מִי רוּשׁ וְלַעֲנֵי • בְּהַרְיַגַת
רַבִּי חֲנִינְא בֶּן חֲכִינְאִי : תְּקַפּוּ עֲלֵינוּ צָרוֹת מִצּוֹת
לְהַפֵּר • וּמֵאֲנוּ לְקַחַת הוֹן וּכְזוֹפֵר • כִּי אִם נַפְשׁוֹת
הַהוֹגוֹת אֲמַרֵי שְׁפָר • כְּמוֹ רַבִּי יִשְׁכַּב הַפּוֹפֵר : חֲסָאנוּ
יַחַתְנוּנוּ בְּנֵי עַדִּינָה הַשׁוֹמְמָה • יִתְרַעוּ לָנוּ מִכָּל מַלְכֵי
אַדְמָה • וְהָרְגוּ מִמֶּנּוּ בַּמָּה וּבַמָּה • בְּהַרְיַגַת רַבִּי יְהוּדָה

בן דָּמָה : דִּבְרַת בַּיִת יַעֲקֹב אִשׁ וּבֵית יוֹסֵף לְחֶבֶה •
 הֵן עֲתָה קֵשׁ אֲזַרְם בְּכֹה • חַי זְעֹף קוֹמַתֶם בְּבַעוֹר
 הַיּוֹם הַבֹּא • כִּי הַסְּקִימוּ לְהַרְזֹג עֲשֵׂרָה צַדִּיקִים עִם
 רַבֵּי יְהוּדָה בֶּן בְּבָא : חֲטִאנוּ זֹאת קִרְאָתָנוּ וְסַפְּרָנוּ
 בְּשִׁנּוֹן • וְשִׁפְכָנוּ לֵב שְׁפוּל וְאַנּוֹן • מְמָרוֹם הַסִּבַּת
 תַּחֲנוּן • יי יי אֵל רַחוּם וְחַנּוּן : חַנּוּן הַבֵּיטָה מְמָרוֹמִים •
 הַשְּׁפוֹכֵת דַּם הַצַּדִּיקִים וְתַמְצִית דָּמִים • תִּרְאֶה בַּפְּרָגוֹדֶךָ
 וְהַעֲבֵר כְּתָמִים • אֵל מֶלֶךְ יוֹשֵׁב עַל בְּסֵא רַחֲמִים :

ואח"כ אומרים זכור לנו ברית אבות צד 35 אתה יודע רזי עולם וכו'
 צד 160 עד את כל דברי התורה הזאת ואח"כ מתחילין כאן:

וְדוֹד עֲבֹדְךָ אָמַר לְפָנֶיךָ שְׁגִיאוֹת מִי יִבִּין מִנְּסַתְרוֹת
 נַקְנִי : נַקְנִי יי אֱלֹהֵינוּ מִכָּל פִּשְׁעֵינוּ וּמִתְהַרְנוּ מִכָּל
 טְמֵאוֹתֵינוּ וְזָרוֹק עָלֵינוּ מִיַּם טְהוֹרִים וּמִתְהַרְנוּ • בְּכַתּוּב
 עַל יַד נְבִיאֶךָ • וְזָרַקְתִּי עֲלֵיכֶם מִיַּם טְהוֹרִים וּמִתְהַרְתֶּם
 מִכָּל טְמֵאוֹתֵיכֶם וּמִכָּל גְּלוּלֵיכֶם אֲמַחֵר אֶתְכֶם :

אֵל הַיִּרְאָ יַעֲקֹב שׁוּבוּ בָנִים שׁוּבְכֵם יְשׁוּבָה יִשְׂרָאֵל :
 הִנֵּה לֹא יָנוּם וְלֹא יִישָׁן שׁוֹמֵר יִשְׂרָאֵל : בְּכַתּוּב עַל יַד
 נְבִיאֶךָ שׁוּבָה יִשְׂרָאֵל עַד יי אֱלֹהֶיךָ כִּי כִשְׁלַת בַּעֲזָנְךָ :
 וְנִאֲמַר קָחוּ עִמָּכֶם דְּבָרִים וְשׁוּבוּ אֵל יי אֲמָרוּ אֵלָיו כָּל
 תַּשָּׂא עֵוֹן וְקַח טוֹב וְנִשְׁלַמָּה פָּרִים שְׁפָתֵינוּ : וְאַתָּה
 רַחוּם מְקַבֵּל שׁוֹבִים • כִּי עַל הַתְּשׁוּבָה מֵרֵאשׁ הַבְּטַחְתָּנוּ •
 וְעַל הַתְּשׁוּבָה עֵינֵינוּ מִיַּחֲלוֹת לָךְ :

מְנוּיָה וְגִמּוּרָה • בְּסוּד חֲכָמֵי תוֹרָה • אֲשֶׁר־מִי
שְׁלֵא נִבְרָא :

וּמֵאֲהַבְתָּךְ יְיָ אֱלֹהֵינוּ שְׂאֵהֲבַת אֶת יִשְׂרָאֵל עַמְּךָ •
וּמֵחֲמַלְתָּךְ מַלְכֵנוּ שְׂחַמְלַת עַל בְּנֵי בְרִיתְךָ נָתַתְּ לָנוּ
יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֶת יוֹם הַשַּׁבָּת הַזֶּה לְקְדוּשָׁה וּלְמִנוּחָה וְאֵת יוֹם צֹאֵם
הַכַּפָּרִים הַזֶּה לְמַחִילַת חַטָּא וְלִסְלִיחַת עֲוֹן וְלִכְפָּרַת פְּשָׁע :

יוֹם אֲתָא לְכַפֵּר פְּשָׁעֵי | Пришель день, для от-
пущения вины закоснѣлыхъ. | יִשְׁנָה • הַיּוֹם בֵּי־אֲתָו אַהֲת
Сей есть день, наступающий | בשָׁנָה :
однажды въ году!

בְּכַתוּב בְּתוֹרָתְךָ • וְהִיְתָה זֹאת לָכֶם לְחֻקַּת עוֹלָם לְכַפֵּר
עַל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִכָּל חַטֹּאתֵם אַהֲת בְּשָׁנָה :

יוֹם זֶה נִמְן תְּעוּדָה לְעַם | Въ сей день дано было
«свидѣтельство» народу се- | זֶה • הַיּוֹם חַל בּוֹ צִיר
му, въ сей день умолялъ по- | סְלַח נָא לְעוֹן הָעַם הַזֶּה :
соль Моисей: «о, прости |

בְּכַתוּב בְּתוֹרָתְךָ סְלַח נָא לְעוֹן הָעַם הַזֶּה כַּגִּדְל חֲסִדְךָ
וּכְאֲשֶׁר נִשְׂאֵתָה לְעַם הַזֶּה מִמִּצְרַיִם וְעַד הַנּוֹה וְשָׁם
נֵאמַר • נִיאָמַר יְיָ סְלַחְתִּי כְדָבָרְךָ : בְּעִבּוֹר כְּבוֹד שְׁמֶךָ
הַמִּצָּא לָנוּ מִזֶּחַל וּסְלַח • סְלַח נָא לְמַעַן שְׁמֶךָ :

יוֹם מְחִילָה בְּשָׁרְתָּ | Въ сей день возвѣстилъ
Ты оному послу прощениѣ | תִּצִיר בְּרָשָׁם • הַיּוֹם
Израиля, въ сей день Ты | נִתְיַצְבֶּת עִמּוֹ וּקְרֵאתָ
остановился близъ него и | בְּרָשָׁם :
провозгласилъ имя Твое!

בְּתוֹב בְּתוֹרַתְךָ וַיִּרְדּוּ בְּעֵנָן וַיִּתְיַצַּב עִמּוֹ שֵׁם
 יִקְרָא בְּשֵׁם יי : בְּעִבּוֹר כְּבוֹד שְׁמֶךָ הִמָּצָא לָנוּ חַנוּן
 וְרַחוּם רַחֵם נָא לְמַעַן שְׁמֶךָ :

יום שממות היכלך |
 הפיטה • היום תחן |
 הפה לנו להפיטה : |
 בפתוב בדברי קדשך |
 הפה אלהי אנך ושמע פקח |
 עיניך וראה שממותינו והעיר אשר נקרא שמך עליה •
 כי לא על צדקותינו אנתנו מפילים תחנונונו לפניך כי
 על רחמיך הרבים • אדני שמעה אדני סלחה אדני
 הקשיבה ועשה אל תאחר למענה אלהי כי שמך נקרא
 על עירך ועל עמך : בעבור כבוד שמך המצא לנו
 שומע תפלה • שמע בקול תפלתנו למען שמך :

מי אל כמוך : אדיר •
 ונאה • בורא דוק והלך •
 מי אל כמוך : גולה •
 עמוקות • הזר צדקות •
 מי אל כמוך : הדור •
 בלבבושו • ואין בתהלתו •
 מי אל כמוך : זקף •
 בפופים • חונן דלים •
 מי אל כמוך : טהור •

Кто, Боже, подобен Тебѣ? Величественный и Свѣтлый, Творецъ неба и земли! кто подобен Тебѣ? Открывающій глубины, Изрекающій правду! кто подобен Тебѣ? Сіяющій въ ризѣ Своей, Безподобный! кто подобен Тебѣ? Возстановляющій согбенныхъ, Милующій убогихъ! кто подобен Тебѣ? Чистый

очами, Обитатель небесъ! кто подобенъ Тебѣ? Житель облаковъ, Опора праведниковъ! кто подобенъ Тебѣ? Прощающій вину, Отпускающій грѣхъ! кто подобенъ Тебѣ?

עֵינַיִם • יוֹשֵׁב שָׁמַיִם •
 מִי אֵל בְּמוֹדֶךָ : שׁוֹכֵן
 שְׁחָקִים • תּוֹמֵךְ תְּמִימִים •
 מִי אֵל בְּמוֹדֶךָ : נֹשֵׂא
 עֶזְוֹן וְעֹזֵבֵר עַל פְּשָׁע •
 מִי אֵל בְּמוֹדֶךָ :

בְּכַתּוּב עַל יַד נְבִיאֶךָ מִי אֵל בְּמוֹדֶךָ נֹשֵׂא עֶזְוֹן וְעֹזֵבֵר
 עַל פְּשָׁע לְשֹׂאֲרֵית נַחֲלָתוֹ לֹא הִחֲזִיק לְעַד אַפּוֹ בִּי חֲפִיץ
 חֶסֶד הוּא : יָשׁוּב יִרְחַמֵּנוּ יִכַּבֵּשׁ עֲוֹנוֹתֵינוּ וְתִשְׁלִיךְ
 בְּמַצְלוֹת יוֹם כָּל חַטָּאתָם : וְכֹל חַטָּאת עֲפַף בֵּית
 יִשְׂרָאֵל תִּשְׁלִיךְ בְּמַקּוֹם אֲשֶׁר לֹא יִזְכְּרוּ וְלֹא יִפְקְדוּ
 וְלֹא יַעֲלוּ עַל לֵב לְעוֹלָם : וְנֹאמֵר תִּתֵּן אֲמֶת לְיַעֲקֹב
 חֶסֶד לְאַבְרָהָם אֲשֶׁר נִשְׁפָּעַת לְאַבְוֹתֵינוּ מִיָּמֵי קֶדֶם :

אלהינו ואלהי אבותינו מחל וכו' רצה עד ישראל עמך צד 154 :
 וְתַעֲרַב עֲלֶיךָ עֲתִירָתֵנוּ כְּעֹלָה וּכְקָרְבַן אֲנָא רַחוּם
 בְּרַחֲמֶיךָ הַרְבִּים הָיִשָׁב שְׁבִינְתֶךָ לְצִיּוֹן עִירֶךָ וּסְדֵר הָעֲבוֹדָה
 לְיִרוּשָׁלַיִם • וְתִחַוֶּנָּה עֵינֵינוּ בְּשׁוֹבֶכָה לְצִיּוֹן בְּרַחֲמִים •
 וְשֵׁם גַּעֲבֻדְךָ בִּירְאָה כִּימֵי עוֹלָם וּכְשָׁנִים קְדְמוֹנִיּוֹת :
 וְהַש"ץ מְסִיִּים בְּרוּךְ אַתָּה יי שְׂאוֹתֶךָ לְבִדְךָ בִּירְאָה גַּעֲבוּד :
 מוֹדִים וכו' • וְעַל כָּלֵם עַד תְּמִיד לְעוֹלָם וְעַד :

אֲבִינוּ מִלְּפָנֶיךָ זְכוּר רַחֲמֶיךָ וּכְבוֹשׁ פְּעֻסֶךָ וּכְלָה דְבָר
 וְהִרְבַּ וְרַעַב וְשָׂבִי וּמִשְׁחִית וְעֶזְוֹן וּמִגְּפָה וּפְגַע רַע וְכָל

מחלה וכל תקלה וכל קטטה וכל מיני פורעניות וכל
גזרה רעה ושנאת חנם מעלינו ומעל כל בני בריתך :
וכתוב לחיים טובים כל בני בריתך :

וכל החיים וכו' עד ולך נאה להודות :

אלהינו ואלהי אבותינו ברכנו בברכה המשולשת בתורה
הכתובה על ידי משה עבדך האמורה מפי אהרן ובניו (הש"ץ
אומר בקול רם) כהנים (והקהל עונים) עם קדושך כאמור :

קודם הדוכן אומרים הכהנים תפלה זו בלחש :

יהי רצון מלפניך יי אלהינו ואלהי אבותינו שתהא
הברכה הזאת שצויתנו לברך את עמך ישראל ברכה
שלמה ולא יהיה בה שום מכשול ועזן מעתה ועד עולם :

וחוזרים הכהנים כלפי העם ומברכין ברכה זו :

ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם אשר קדשנו
בקדשתו של אהרן וצונו לברך את עמו ישראל באהבה :

חזן וכהנים יברכה, קהל יברכה יי מציון עשה שמים וארץ :

יי , יי אדנינו מה אדיר שמך בכל הארץ :

וישמרך , שמרני אל פי חסיתי בך :

רבנו של עולם אני שלך וחלומותי שלך חלום
חלמתי ואני יודע מה הוא . יהי רצון מלפניך יי אלהי
ואלהי אבותי שיהיו כל חלומותי עלי ועל כל ישראל
לטובה בין שחלמתי על עצמי ובין שחלמתי על

אחרים ובין שחלמו אחרים עלי • אם טובים הם
 חזקם ואמצם ויתקומו כי ובהם כחלומות של יוסף
 הצדיק ואם צריכים רפואה רפואם כחזקתו מלך
 יהודה מחליו וכמרים הנביאה מצרעתה וכנעמן
 מצרעתו וכמי מרה על ידי משה רבנו וכמי יריחו
 על ידי אלישע וכשם שהפכת את קללת בלעם הרשע
 מקללה לברכה בן תהפוך כל חלומותי עלי ועל כל
 ישראל למזבה ותשמרני ותחנני ותרצני : אמן

יאר , אלהים יחננו ויברכנו יאר פניו אתנו סלה :

י , יי אל רחום וחנן ארך אפים ורב חסד ואמת :

פניו , פנה אלי וחנני כי יחיד ועני אני :

אליך , אליך יי נפשי אשא :

ויחנך , הנה כעיני עבדים אל יד אדוניהם פעיני שפחה
 אר יד גברתה בן עינינו אל יי אלהינו עד שיחננו : רבש"ע

ישא , ישא ברכה מאת יי וצדקה מאלהי ישעו ומצא

חן ושכל טוב פעיני אלהים ואדם :

י , יי חננו לך קנינו היה זרועם לפקרים אף

ישועתנו בעת צרה :

פניו , אל תסתור פניך ממני ביום צר לי תפח אלי

אזנך ביום אקרא מהר ענני :

אֱלֹהֶיךָ , אֱלֹהֶיךָ נִשְׁאַתִּי אֶת עֵינַי הַיֹּשְׁבֵי בַשָּׁמַיִם :
 וַיִּשֶׁם , וַיִּשְׁמוּ אֶת שְׁמֵי עַל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאֲנִי אֲבָרְכֶם :
 לְךָ , לְךָ יִי הַגְּדֹלָה וְהַגְּבוּרָה וְהַתְּפָאֶרֶת וְהַנְּצִיחַ וְהַהוֹד
 כִּי כָל בַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ . לְךָ יִי הַמְּמַלְכָה וְהַמְּתַנְשֵׂא
 לְכֹל לְרֹאשׁ :

שְׁלוֹם , שְׁלוֹם שְׁלוֹם לְרַחֲזֹק וּלְקָרוֹב אָמַר יִי וּרְפָאתָיו :
 יְהִי רְצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יִי אֱלֹהֵי וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתַי שְׁתַּעֲשֶׂה
 לְמַעַן קְדוּשַׁת חֲסִדֶיךָ וְגִדְל רַחֲמֶיךָ הַפְּשׁוּטִים וְלַמַּעַן
 טְהַרַת שְׁמֶךָ הַגְּדוֹל הַגְּבוּר וְהַנּוֹרָא בֵּן עֲשָׂרִים וּשְׁתַּיִם
 אוֹתֵינוּ הַיּוֹצֵאִים מִן הַפְּסוּקִים שֶׁל בְּרַכַּת כַּהֲנִים
 הָאֲמוּרָה מִפִּי אֲהַרֹן וּבְנָיו עִם קְדוּשַׁךְ שְׁתֵּהִיָּה קְרוֹב
 לִי בְּקִרְאֵי לְךָ וְתִשְׁמַע תְּפִלָּתִי נֶאֱקָתִי וְאֲנַקְתִּי תָמִיד
 בְּשֵׁם שְׁשֻׁמְעַת אֲנַקְתִּי יַעֲקֹב תְּמַיִמְךָ הַנִּקְרָא אִישׁ תָּם
 וְתִתֵּן לִי וּלְכָל נַפְשׁוֹת בֵּיתִי מְזוֹנֹתֵינוּ וּפְרֻנְסָתֵנוּ בְּרוּחַ
 וְלֹא בְצַמְצוֹם בְּתֵתֵר וְלֹא בְּאִסּוּר בְּנִחַת וְלֹא בְּצַעַר
 מִתְחַת יַדְּךָ הִרְחַבְהָ בְּשֵׁם שְׁנַתְּךָ פֶּסֶת לֶחֶם לְאֹכֹל וּבְגֵד
 לְלַבּוֹשׁ לִיעֲקֹב אֲבִינוּ הַנִּקְרָא אִישׁ תָּם וְתִתְּנֵנוּ לְאַהֲבָה
 לְחֵן וּלְחֶסֶד וּלְרַחֲמִים בְּעֵינֶיךָ וּבְעֵינַי כָּל רוֹאֵינוּ וַיְהִי
 דְּבָרֵי נִשְׁמָעִים גְּעוּבֹדְתֶךָ בְּשֵׁם שְׁנַתְּךָ אֶת יוֹסֵף צַדִּיקְךָ
 בְּשַׁעַר שְׁהַלְבִּישׁוּ אֲבִיו כְּתוּנַת פָּסִים לְחֵן וּלְחֶסֶד
 וּלְרַחֲמִים בְּעֵינֶיךָ וּבְעֵינַי כָּל רוֹאֵיו וְתַעֲשֶׂה עִמּוֹ נִפְלְאוֹת

וְנָסִים וְלַמִּזְבֵּחַ אֹזֶת וְתַצְלִיחֵנִי בְּדַרְכֵי וְתֵן בְּלִפְי בִּינָה
 לְהֵבִין וְלַהֲשִׁיבִיל וְלִקְיֹם אֶת כָּל דְּבָרֵי תִלְמוּד תּוֹרַתְךָ
 וְסוּדֵתֶיךָ וְתַצְלִיחֵנִי מִשְׁנֵי־אֹזֶת וְתִטְהַר רַעֲיוֹנֵי וְלִבִּי
 לְעִבּוֹדֶתְךָ וְלִירְאָתְךָ וְתֹארוֹךְ יָמֵי (אם יש לו אשה ובנים אומר
 וְיָמֵי אִשְׁתִּי וּבְנֵי וּבָנוֹתַי) (אם יש לו אב ואם אומר וְיָמֵי אָבִי
 וְאִמִּי) בְּמוֹזֵב וּבְנַעֲיֹמוֹת בְּרוּב עֵז וְשָׁלוֹם אָמֵן סְלָה :

אחר הדוכן אומרים הקהל זה :

אדיר במרום שוכן בגבורה אתה שלום ושמוך שלום • יהי רצון
 שתשים עלינו ועל כל עמך בית ישראל חיים וברכה למשמרת שלום:

אחר הדוכן אומרים הכהנים זה

רבש"ע עשינו מה שגזרת עלינו אף אתה עשה עמנו כמו
 שהבטחתנו • השקיפה ממעון קדשך מן השמים וברך את עמך את
 ישראל ואת האדמה אשר נתת לנו כאשר נשבעת לאבותינו
 ארץ זבת חלב ודבש :

שים שלום עד ובכל שעה בשלומך :

בְּמִסְפַּר חַיִּים בְּרִכָּה וְשָׁלוֹם וּפְרִנְסָה טוֹבָה נִזְכָּר וְנִפְתָּב
 לְפָנֶיךָ אֲנַחְנוּ וְכָל עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל לְחַיִּים טוֹבִים וְשָׁלוֹם :
 וְנֹאמַר כִּי בִי יִרְבוּ יָמֶיךָ וְיִזְכְּיֶיפוּ לְךָ שָׁנוֹת חַיִּים :
 לְחַיִּים טוֹבִים תִּכְתְּבֵנוּ אֱלֹהִים חַיִּים כְּתִבְנוּ בְּמִסְפַּר
 הַחַיִּים : כְּפָתוּב וְאַתֶּם הַדְּבָקִים בִּיהוָה אֱלֹהֵיכֶם
 חַיִּים בְּלָכֶם הַיּוֹם :

פותחין הארון

הַיּוֹם תִּאֲמָצְנוּ :

אמן

הַיּוֹם תִּבְרַכְנוּ :

אמן

היום הנדלנו : אמן

היום תדרשנו למוכה : אמן

היום תשמע שועתנו : אמן

היום תקבל ברחמים וברצון את תפלתנו : אמן

היום התמכנו בימין צדקך : אמן

סוגרין הארון

כהיום הזה הביאנו ששים ושמונים כבנין שלם •
 כפתוב על יד נביאך והביאותים אל הר קדשי
 ושמוחתים בבית תפקתי עולותיהם וזבחייהם לרצון
 על מזבחי כי בתי בית תפלה יקרא לכל העמים :
 ונאמר ויצונו יי לעשות את כל החקים האלה ליראה
 את יי אלהינו למוכ לנו כל הימים לחיותנו כהיום
 הזה : ונאמר וצדקה תהיה לנו כי נשמור לעשות את
 כל המצוה הזאת לפני יי אלהינו באשר צונו : וצדקה
 וברכה ורחמים וחסים ושלום יהיה לנו ולכל ישראל עד
 העולם : והש"ץ מסיים ברוך אתה יי עשה השלום : ק"ש

קריאה למנחה יום כפור

ומוציאין ס"ת ואומרים בריך שמה גדלו וכו' וקורין ג' גברי
 באחרי מות ומפטירין (בתרי עשר ביונה) :

וידבר ה' אל משה לאמר : דבר אל בני ישראל ואמרת
 אלהם אני ה' אלהיכם : כמעשה ארץ מצרים אשר ישבתם
 בה לא תעשו וכמעשה ארץ כנען אשר אני מביא אתכם

קריאה למנחה יום כפור

שמה לא תעשו ובחקתיהם לא תלכו : את משפטי תעשו
 ואת חקתי תשמרו ללכת בהם אני ה' אלהיכם : ושמרתם את
 חקתי ואת משפטי אשר יעשה אתם האדם וחי בהם אני ה' :
 (לוי) איש איש אל כל שאר בשרו לא תקרבו לגלות ערוה אני
 ה' : ם ערות אביך וערות אמך לא תגלה אמך הוא לא תגלה
 ערותה : ם ערות אשת אביך לא תגלה ערות אביך הוא : ם
 ערות אחותך בת אביך או בת אמך מולדת בית או מולדת חוץ
 לא תגלה ערותן : ם ערות בת בנך או בת בתך לא תגלה ערותן
 כי ערותך הנה : ם ערות בת אשת אביך מולדת אביך אחותך
 הוא לא תגלה ערותה : ם ערות אחות אביך לא תגלה שאר
 אביך הוא : ם ערות אחות אמך לא תגלה כי שאר אמך
 הוא : ם ערות אחי אביך לא תגלה אל אשתו לא תקרב דדתך
 הוא : ם ערות כלתך לא תגלה אשת בנך הוא לא תגלה
 ערותה : ם ערות אשת אחיך לא תגלה ערות אחיך הוא : ם
 ערות אשה ובתה לא תגלה את בת בנה ואת בת בתה לא
 תקח לגלות ערותה שארה הנה זמה הוא : ואשה אל אחתה
 לא תקח לצרר לגלות ערותה עליה בחייה : ואל אשה בנדת
 טמאתה לא תקרב לגלות ערותה : ואל אשת עמיתך לא תתן
 שכבתך לזרע לטמאה בה : ומזרעך לא תתן להעביר למלך
 ולא תחלל את שם אלהיך אני ה' : (ישראל והוא מפטיר)
 ואת זכר לא תשכב משכבי אשה תועבה הוא : ובכל בהמה
 לא תתן שכבתך לטמאה בה ואשה לא תעמד לפני בהמה
 לרבעה תבל הוא : אל חטמאו בכל אלה כי בכל אלה
 נטמאו הגוים אשר אני משלה מפניכם : ונטמאו הארץ
 ואפקד עונה עליה ותקא הארץ את ישיביה : ושמרתם אתם
 את חקתי ואת משפטי ולא תעשו מכל התועבות האלה
 האזרה והגר הגר בתוכם : כי את כל התועבות האל עשו

אנשי הארץ אשר לפניכם ותטמא הארץ : ולא תקיא הארץ אתכם בממאכם אתה כאשר קאה את הגוי אשר לפניכם : כי כל אשר יעשה מכל התועבות האלה ונכרתו הנפשות העושות מקרב עמם : ושמרתם את משמרתי לבלתי עשות מחקות התועבת אשר נעשו לפניכם ולא תטמאו בהם אני ה' אלהיכם :

הפמרת מנחת יום כפור בתרי עשר (ביונה סימן א')

Глафора минхи 20). (Пророческая книга Ионы).

המפטיר אומר הברכות תמצא צד 272

И было слово Божіе къ Іонѣ, сыну Амитаеву, и сказано: встань, поди въ Ниневію, великій городъ, и проповѣдуй въ немъ, ибо зло его дошло до меня. Іона всталъ, чтобы отъ лица Господня убѣжать въ Фарсисъ; онъ отправился въ Іоншю и нашель тамъ корабль, отправляющійся въ Фарсисъ; онъ отдалъ наемную за него плату, вошелъ въ него, чтобы плыть съ ними въ Фарсисъ отъ лица Господня. Но Господь пустиль на море большой вѣтеръ—и сдѣлалась на морѣ большая буря, и корабль готовъ былъ сокрушиться. Корабельщи-

וַיְהִי דְבַר יְיָ אֶל יוֹנָה
בֶּן אֲמִתַי לֵאמֹר : קוּם
לֵךְ אֶל נִינְוָה הָעִיר
הַגְּדוֹלָה וְקֵרָא עָלֶיהָ כִּי
עָלְתָה רַעְתָם לְפָנַי :
וַיִּקָּם יוֹנָה לְכַרֵּחַ
תַּרְשִׁישָׁה מִלְּפָנַי יַי וַיֵּרֶד
יָפוֹ וַיִּמְצָא אֲנִיָּה בְּאֵה
תַּרְשִׁישׁ וַיִּתֵּן שְׂכָרָהּ
וַיֵּרֶד בָּהּ לְבֹזֵא עִמָּהֶם
תַּרְשִׁישָׁה מִלְּפָנַי יַי : וַיִּי
הַמַּיִל רֹחַ גְּדוֹלָה אֶל
הַיָּם וַיְהִי סֶעַר גְּדוֹל בַּיָּם
וְהָאֲנִיָּה הִשְׁבָּה לְהַשְׁבֵּר :

ви испугались, и возопили каждый къ своему Богу, и выбросили въ море бывшія въ кораблѣ вещи, чтобы чрезъ то облегчить его. А Иона сошелъ во внутренность корабля, легъ и уснулъ. И пришелъ къ нему кормчій и сказалъ ему: что ты спишь? встань, воззови къ Богу твоему; можетъ быть, Богъ помыслить о насъ, чтобы мы не погибли. И сказали другъ другу: бросимъ жеребьи, чтобы узнать, за кого бѣда сія на насъ. И бросили жеребьи, и палъ жеребій на Иону. И сказали ему: объяви же намъ, за кого сія бѣда на насъ? Какое у тебя дѣло? и откуда идешь? гдѣ твоя отечественная земля? и изъ какого ты народа? Онъ сказалъ имъ: я еврей, читатель Господа, Бога небеснаго, Который сотво-

יְי אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם אֲנִי יָרָא

וַיִּירָאוּ הַמַּלְאָכִים וַיִּזְעֻקוּ אִישׁ אֶל אֱלֹהָיו וַיִּטְּלוּ אֶת הַבָּלִים אֲשֶׁר בְּאֹנֵיהֶם אֶל הַיָּם לְהַקֵּל מֵעֲלֵיהֶם וַיִּזְנֶה יָרֵד אֶל יַרְבְּתֵי הַסְּפִינָה וַיִּשְׁכַּב וַיֵּרָדֶם: וַיִּקְרַב אֵלָיו רַב הַחֵבֶל וַיֹּאמֶר לוֹ מַה לְּךָ נָרְדָם קוּם קְרָא אֶל אֱלֹהֶיךָ אֲוִלִי יִתְעַשֶׂת הָאֱלֹהִים לָנוּ וְלֹא נֹאכֵד: וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל רֵעֵהוּ לְכוּ וּנְפִילָה גּוֹרְלוֹת וְנִדְעָה בְּשִׁלְמֵי הָרַעָה הַזֹּאת לָנוּ וַיִּפְּלוּ גּוֹרְלוֹת וַיִּפֹּל הַגּוֹרֵל עַל יֹזֵנָה: וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו הַגִּידָה נָא לָנוּ בְּאֲשֶׁר לָמִי הָרַעָה הַזֹּאת לָנוּ מַה פְּלֹאכֶתְךָ וּמֵאֵין תָּבוֹא מִה אֶרְצֶךָ וְאִי מִזֶּה עִם אָתָּה: וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם עֲבְרֵי אֲנֹכִי וְאֵת

риль море и сушу. Люди сїи ужасно испугались и сказали ему: что ты это дѣлаешь? (Ибо они узнали, что онъ бѣжить отъ лица Господа, потому что онъ самъ разсказаль имъ). И сказали ему? что намъ съ тобою сдѣлать, чтобы утихло для насъ море? ибо море все сильнѣе волнуется. Онъ сказалъ имъ: возьмите меня и бросьте въ море, и оно утихнетъ для васъ; ибо я знаю, что эта великая буря постигла васъ за меня. Люди сїи стали грести, чтобы пристать къ сушѣ, но не могли, поелику море стало еще сильнѣе свирѣпствовать противъ нихъ. И возопили къ Богу и сказали: о Господи! да не погибнемъ за душу этого чело-вѣка; и не возложи на насъ невинной крови: ибо Ты, Господи, дѣлаешь, что хо-

אֲשֶׁר עָשָׂה אֶת הַיָּם וְאֶת
הַיַּבְשָׁה: וַיִּירָאוּ הָאֲנָשִׁים
וַיֵּרָאָה גְדוּלָּהּ וַיֹּאמְרוּ
אֵלָיו מַה זֹאת עֲשִׂיתָ בִּי
יָדְעוּ הָאֲנָשִׁים כִּי מִלְּפָנַי
יְיָ הוּא בָרַח בִּי הַנְּיָד
לָהֶם: וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו מַה
נַעֲשֶׂה לָּךְ וַיִּשְׁתַּק הַיָּם
מֵעֲלֵינוּ כִּי הַיָּם הוֹלֵךְ
וְסֹעַר: וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם
שְׂאוּנִי וְהַמִּילָנִי אֶל הַיָּם
וַיִּשְׁתַּק הַיָּם מֵעֲלֵיכֶם בִּי
יֹדֵעַ אֲנִי כִּי בְשָׁלִי הַסֹּעַר
הַגְּדוֹל הַזֶּה עֲלֵיכֶם:
וַיַּחֲתְרוּ הָאֲנָשִׁים לְהֵשִׁיב
אֶל הַיַּבְשָׁה וְלֹא יָכְלוּ
כִּי הַיָּם הוֹלֵךְ וְסֹעַר
עֲלֵיהֶם: וַיִּקְרָאוּ אֶל יְיָ
וַיֹּאמְרוּ אָנָּה יְיָ אֵל נָא
נִאכְבְּדָה בְּנַפְשׁ הָאִישׁ
הַזֶּה וְאֵל תִּתֵּן עֲלֵינוּ דָם
נָקִיא כִּי אַתָּה יְיָ כַּאֲשֶׁר

гафтора минхи д. отпущ.

чешь. И взяли Иону и бросили его въ море—и море отложило свою ярость.— Люди сии весьма убоились Господа, и принесли Ему жертвы, и дали обѣты. И опредѣлилъ Господь большую рыбу, чтобы проглотить Иону; и былъ Иона во чревѣ рыбы три дня и три ночи. И молился Иона Господу, Богу своему, изъ чрева рыбы и говорилъ: въ бѣдѣ моей часто воззывалъ я къ Господу, и Онъ отвѣтствовалъ мнѣ; изъ чрева преисподней я возопилъ, Ты услышалъ гласъ мой. Такъ Ты повергъ меня въ пучину, въ сердце морей, и струящаяся вода окружила меня; всѣ волны Твои и валы Твои ходили надо мною, и я сказалъ: отлучень я отъ очей Твоихъ; но... еще буду взирать ко храму святости Твоей. Обложили меня воды по самое дыханіе, бездна закрыла меня, тростникъ колебался

384 הפטרת מנחת יו"כ

הַפֶּצֶת עֲשִׂיתָ : וַיִּשְׂאוּ
אֶת יוֹנָה וַיַּטְּלוּהוּ אֶל הַיָּם
וַיַּעַמַד הַיָּם מִזַּעְפוֹ :
וַיִּירָאוּ הָאֲנָשִׁים יִרְאָה
גְּדוֹלָה אֶת יְיָ וַיִּזְבְּחוּ זֶבַח
לַיְיָ וַיִּדְרוּ נְדָרִים : וַיִּמַן
יְיָ דָג גְּדוֹל לִבְלוֹעַ אֶת
יוֹנָה וַיְהִי יוֹנָה בְּמֵעֵי
הַדָּג שְׁלֹשָׁה יָמִים וּשְׁלֹשָׁה
לַיְלוֹת : וַיִּתְפַּלֵּל יוֹנָה אֶל
יְיָ אֱלֹהָיו מִמֵּעֵי הַדָּגָה :
וַיֹּאמֶר קִרְאתִי מִצָּרָה לִי
אֶל יְיָ וַיַּעֲנֵנִי מִבְּטֶן שָׂאוֹל
שׁוֹעֵתִי שְׁמַעְתָּ קוֹלִי :
וַתִּשְׁלִיכֵנִי מִצֹּלָה בְּלִבְב
יָמִים וַנְהַר יִסְכְּבֵנִי כָּל
מִשְׁבְּרֵיךְ וַגְּלִיךְ עָרִי
עָבְרוּ : וַאֲנִי אָמַרְתִּי
נִגְרַשְׁתִּי מִנֶּגֶד עֵינֶיךָ אֶדָּךְ
אֲזַסִּיף לְהַבִּיט אֶל הַיֵּבֶל
קְדֻשֶׁךְ : אֲפַפּוּנִי מַיִם עַד
נֶפֶשׁ תְּהוֹם יִסְכְּבֵנִי סוּף

надъ головою моею. Я низшелъ къ корнямъ горъ, земля своими запорами заградила меня на вѣкъ; но Ты, Господи, Боже мой, вознесь жизнь мою изъ могилы. Тогда какъ душа моя унывала во мнѣ, я вспомнилъ о Богѣ, и молитва моя дошла до Тебя, ко храму святости Твоей. Держащіяся суетностей лжи оставили Его, Милость свою. А я съ голосомъ благодаренія принесу Тебѣ жертву, что обѣщаль, исполню; спасеніе только у Господа!—И повелѣлъ Богъ рыбѣ, и она изрыгнула Іону на сушу. И было слово Божіе къ Іонѣ вторично, и сказано: встань, поди въ Ниневію, въ великій городъ, и провозгласи ей то, что Я тебѣ скажу. Іона всталъ и пошелъ въ Ниневію, по слову Божію.— А Ниневія была большой городъ у Бога, три дня пути.—И сталъ Іона ходить по городу, про-

חבוש לראשי : לקצבי
 הרים ידדתי הארץ
 ברחיקי בעדי לעולם
 ותעל משחת חיי יי
 אלהי : בהתעמף ערי
 נפשי את יי זכרתי
 ותבוא אליך תפילתי אל
 היכל קדשך : משמרים
 הבלי שוא חסדם יעזבו :
 ואני בקול תודה אזבחה
 לך אשר נדרתי אשלמה
 ישועתה ליי : ויאמר יי
 לדג ויקא את יונה אל
 היבשה : ויהי דבר יי
 אל יונה שנית לאמר :
 קום לך אל נינוה העיר
 הגדולה וקרא אליה את
 הקריאה אשר אנכי דבר
 אריך : ויקם יונה וילך
 אל נינוה כדבר יי ונינוה
 היתה עיר גדולה לאלהים
 מהלך שלשת ימים : ויחל

шелъ путь одного дня, и проповѣдывалъ и говорилъ: «еще сорокъ дней— и Ниневія будетъ разрушена». Люди Ниневіи повѣрили Богу; они провозгласили постъ, одѣлись во вретича, отъ велика до мала. И когда сіе дошло до Царя Ниневіи, то и онъ всталъ съ престола своего, сбросилъ съ себя одежду свою, покрылся вретичемъ и сѣлъ на иепель. И воззвалъ онъ и объявилъ въ Ниневіи: «по волѣ царя и вельможъ его, люди и скоть, крупный и мелкій, пусть ничего не ѣдятъ, не пасутся, и воды не пьютъ. И пусть покроются вретичами люди и скоть, и сильно взываютъ къ Богу. И да отступятъ всѣ отъ злаго пути своего и отъ грабежа, который въ ихъ рукахъ. Кто знаетъ, можетъ быть, Богъ раздумаетъ, утолить

386 הפטרת מנחת יו"כ
 יונה לבוא בעיר מהלך
 יום אחד ויקרא ויאמר
 עוד ארבעים יום ונינה
 נהפכת : ויאמינו אנשי
 נינה באלהים ויקראו
 צום וילבשו שקים
 מגדולם ועד קטנם :
 וינע הדבר אל מלך
 נינה ויקם מכסאו ויעבר
 אדרתו מעליו ויכס שק
 וישב על האפר : ויזעק
 ויאמר בנינה מטעם
 המלך וגדליו לאמר
 האדם והבהמה הבקר
 והצאן אל יטעמו מאומה
 אל ירעו ומים אל ישתו :
 ויתבסו שקים האדם
 והבהמה ויקראו אל
 אלהים בתזקה וישבו
 איש מדרכו הרעה ומן
 החמס אשר בכפיהם :
 מי יודע ישוב ונחם

жарь гнѣва Своего, и мы не погибнемъ». И Богъ узрѣлъ дѣла ихъ, что они отстали отъ злаго пути своего, и Богъ раздумаль о бѣдѣ, которую грозился сдѣлать имъ, и не сдѣлаль. Юнѣ это было весьма неприятно, и онъ огорчился. И молился онъ Господу и сказалъ: о Господи! не это ли думаль я, когда еще былъ на своей землѣ? потому-то я прежде бѣжалъ въ Фарсисъ; ибо я зналъ, что Ты Богъ милостивый и милосердый, долготерпѣливый и великій милостью, и отмѣняющій бѣду. И такъ, Господи, возьми душу мою отъ меня; ибо мнѣ лучше умереть, нежели жить. И сказалъ ему Господь: весьма ли ты огорчаешься? Иона вышелъ изъ города и сѣлъ насупротивъ города, сдѣлаль себѣ шатерь тамъ и сидѣлъ подъ нимъ въ тѣ-

הָאֱלֹהִים וְשָׁב מִחֶרְזֵן אִפְסֹ
וְלֹא נִנְאָכַד : וַיִּרְא הָאֱלֹהִים
אֶת מַעֲשֵׂיהֶם כִּי שָׁבוּ
מִדְרָכָם הֲרָעָה וַיִּנְחֵם
הָאֱלֹהִים עַל הֲרָעָה אֲשֶׁר
דִּבֶּר לַעֲשׂוֹת לָהֶם וְלֹא
עָשָׂה : וַיִּרַע אֵל יוֹנָה
רָעָה גְדוֹלָה וַיִּחַר לוֹ :
וַיִּתְפַּלֵּל אֵל יְיָ וַיֹּאמֶר
אֲנִי יְיָ הֲלוֹא זֶה דִּבְרֵי
עַד הַיּוֹתֵי עַל אֲדָמָתִי
עַל בֶּן קִדְמָתִי לְכַרְחַ
תְּרִשִׁישָׁה כִּי יִדְעָתִי
כִּי אַתָּה אֵל הַנְּנוּן וְרַחֲמוּם
אֲרָךְ אַפְיִם וְרַב חַסֵּד
וְנָחֵם עַל הֲרָעָה : וְעַתָּה
יְיָ קַח נָא אֶת נַפְשִׁי מִמָּנִי
כִּי טוֹב מוֹתִי מֵחַיִּי :
וַיֹּאמֶר יְיָ הֵהיִטֵּב הָרָה
לָךְ : וַיֵּצֵא יוֹנָה מִן הָעִיר
וַיֵּשֶׁב מִקְדָּם לָעִיר וַיַּעַשׂ
לוֹ שָׁם סִכָּה וַיֵּשֶׁב תַּחְתֶּיהָ

ни, чтобы смотрѣть, что́ будетъ съ городомъ. И повелѣлъ Господь Богъ клещевинѣ подняться выше Ионы, чтобы тѣнь была надъ головою его, дабы избавить его отъ горести его. Иона весьма радъ былъ этой клещевинѣ. Наутріе же, какъ только взошла заря, Богъ повелѣлъ червю подточить клещевину, и она засохла. Потомъ, когда взошло солнце, Богъ повелѣлъ дуть знойному восточному вѣтру, и солнце стало ударять въ голову Ионы, что онъ изнемогъ. Онъ просилъ себѣ смерти, и сказалъ: лучше мнѣ умереть, нежели жить. И сказалъ Господь Ионѣ: весьма ли ты огорчаешься за клещевину? Онъ сказалъ: мнѣ весьма горько, до смерти. Тогда сказалъ Господь: такъ ты жалѣешь клещевину, надъ которою ты не трудился, и которой не растилъ, которая была чадо ночи, и какъ

בָּצַל עַד אֲשֶׁר יֵרְאֶה מָה
 יְהִי בְּעִיר : וַיִּמָּן יי
 אֱלֹהִים קִקְיוֹן וַיַּעַל מַעַל
 לַיּוֹנָה לְהִיזֵת צֶל עַל
 רֵאשׁוֹ לְהַצִּיל לוֹ מִרַעְתּוֹ
 וַיִּשְׂמַח יוֹנָה עַל הַקִּקְיוֹן
 שְׂמַחָה גְדוֹלָה : וַיִּמָּן
 הָאֱלֹהִים תּוֹלַעַת בְּעֵלּוֹת
 הַשָּׁחַר לַמַּחֲרֵת וַתֵּךְ אֶת
 הַקִּקְיוֹן וַיִּיבֶשׁ : וַיְהִי
 כְזֶרֶחַ הַשָּׁמֶשׁ וַיִּמָּן אֱלֹהִים
 רוּחַ קָדִים חֲרִישִׁית וַתֵּךְ
 הַשָּׁמֶשׁ עַל רֵאשׁ יוֹנָה
 וַיִּתְעַלֶּף וַיִּשְׁאַל אֶת נַפְשׁוֹ
 לְמוֹת וַיֹּאמֶר טוֹב מוֹתִי
 מֵחַיִּי : וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים
 אַל יוֹנָה הֵיטִיב חָרָה לְךָ
 עַל הַקִּקְיוֹן וַיֹּאמֶר הֵיטִיב
 חָרָה לִי עַד מוֹת : וַיֹּאמֶר
 יי אַתָּה חִסַּת עַל הַקִּקְיוֹן
 אֲשֶׁר לֹא עֲמַלְתָּ בּוֹ וְלֹא
 גִדַּלְתָּו שֶׁבֶן לַיְלָה הָיָה

чадо ночи исчезла: Миѣ ли не пожалѣтъ Ниневіи, этого большаго города, въ которомъ болѣе ста двадцати тысячъ человекѣвъ, не умѣющихъ отличить правой руки отъ лѣвой, и множество скота?

הַפְּטָרָה מִנַּחַת יו"כ
וּבֵן לַיְלָה אָבָד : וְאֲנִי
לֹא אֶחָוִים עַל גִּינוּהָ הָעִיר
הַגְּדוֹלָה אֲשֶׁר יֵשׁ בָּהּ
הַרְבֵּה מִשָּׂתִים עֶשְׂרֵה
רַבּוֹ אָדָם אֲשֶׁר לֹא
יָדַע בֵּין יְמִינוֹ לְשְׂמֹאלוֹ
וּבְהִמָּה רַבָּה :

ויש מוסיפין מי אל כמוך (מיכה ד' י"ח)

מִי אֵל כְּמוֹךָ נִשְׂא עֶזְוֹן וְעֹזֵבֵר עַל פְּשָׁעֵי לְשֹׂאֲרֵי
נַחֲלָתוֹ לֹא הִחְזִיק לְעַד אַפּוֹ כִּי תִפֵּן חֶסֶד הוּא :
יָשׁוּב יִרְחַמֵּנוּ יִכְבֹּשׁ עֲוֹנוֹתֵינוּ וְתִשְׁלִיךְ בְּמַצְלוֹת יָם
כָּל חַטָּאתָם : תִּתֵּן אֶמֶת לִיעֲקֹב חֶסֶד לְאַבְרָהָם אֲשֶׁר
נִשְׁבַּעְתָּ לְאַבְתָּינוּ מִיְמֵי קֶדֶם :

המפסיר אומר הברכות עד מגן דוד צד 276 • ואח"כ אומר החזן יהללו • לדוד מזמור • ובנחה יאמר • ומחזירין הס"ת להיכל • ואח"כ יאמר החזן ח"ק • ומתפללין שמ"ע (תמצא בשחרית צד 145):

תפלה לשליח צבור בקול

החזן מתחיל ברוך אתה עד למען שמו באהבה ואח"כ מתחילין כאן :
מִסֹּוד חֲכָמִים וְנִבְוִנִים • וּמִלְמַד דַּעַת מְבִינִים •
אֶפְתָּחָה פִּי בְּתַפְלָה וּבְתַחֲנוּנִים • לְחַלוֹת וּלְחַנּוּן פָּנֵי
מֶלֶךְ מוֹחֵל וְסוֹלֵחַ לְעוֹנִים :

אֵיתָן הַבִּיר אֶמוֹנָתְךָ • אֵיתָן דּוֹר לֹא יָדְעוּ לְרַצוֹתְךָ •
Доблестный Авраамъ | • вѣру Твою вѣ то

время, когда не разумѣли еще, какъ умолять Тебя. Онъ радовался Тебѣ и проповѣдывалъ страхъ Твой, весело возвѣщалъ всѣмъ о Твоемъ величїи. Онъ направилъ блуждавшихъ на стези Твои, посему и названъ былъ отцемъ племени Твоего. Онъ ревностно исполнялъ заповѣди Твои, охотно укрывался подъ тѣнїю величїя Твоего. Онъ угостилъ странниковъ пищею Твоею, возвѣстилъ путешественникамъ, что нѣтъ инаго кромѣ Тебя. (Кант.). Онъ въ Тебя вѣровалъ и умолялъ Тебя; онъ насадилъ рощу и тамъ проповѣдывалъ Твое всемогущество.

צדקה Sie да вмѣнится намъ въ заслугу, — прости насъ ради добродѣтели праотца. Не по винамъ нашимъ поступай съ нами, о Оплоть нашъ! ибо на Тебя надѣемся мы!

מאהב Когда возлюбленный *Исаакъ*, единственный у матери своей, охотно принесъ въ жертву жизнь свою, то

גָּחַץ בְּךָ וַיַּדַּע יְרֵאתֶךָ •
 דָּץ לְהוֹדִיעַ לְכָל הַדְּרֹתֶיךָ •
 הַדְּרִיךְ תּוֹעִים בְּנֵתִיבְתֶךָ •
 וַיִּקְרָא אָב לְאַמְתֶּךָ • זֶהר
 לַעֲשׂוֹת דְּבָרֶיךָ • חָפֵץ
 לְחַסּוֹת בְּצַל שְׂכִינְתֶךָ •
 מֵעַם לְעוֹזְבֵימִים בְּלִבְלֶתֶךָ •
 יָדַע לְשָׁכִים כִּי אֵין
 בְּלֶתֶךָ : חוֹן כִּי הָאֱמִין
 בְּךָ לְחַלּוֹתֶךָ • לִטַּע אֲשֵׁל
 וְלִהְזִכִּיר גְּבוּרֹתֶיךָ :

Тебя вѣровалъ и умолялъ Тебя; онъ насадилъ рощу и тамъ проповѣдывалъ Твое всемогущество.

צְדָקָה תִּחְשַׁב לָנוּ בְּצַדָּקָה
 אָב סֵלַח לָנוּ : חוֹן לֹא
 כַּחֲטָאֵינוּ תַעֲשֶׂה לָנוּ •
 מִגִּנּוֹנוֹ כִּי לֶךָ יִחַלְנוּ :

זכרנו לחיים עד ומצמיח ישועה
 מֵאֵהָב וַיַּחֲדִיד לְאַמּוֹ •
 נִפְשׁוֹ לְטִבַּח בְּהַשְׁלִימוֹ •
 שׂוֹרְפִים צָעֲקוּ מִמְרוֹמוֹ •

воззвали Серафимы съ высоты, возопили къ Богу милосердому: «о, пощади!»—Искушитель и Спаситель умилосердился надъ нимъ, повелѣлъ принести овна замѣнь его, и Авраамъ услышалъ голосъ: «не проливай крови его!» Всемилосердый возпесъ его на высоту, сохранилъ его и увѣковѣчилъ имя его, осіялъ его обликъ, подобно сіяющему дню.—*(Кан.)*. О, воззри на него сегодня, какъ бы на сожженнаго въ храмѣ Твоемъ, вспомни связываніе его въ жертву и помилуй народъ его!

Да удержитъ Онъ насъ предъ Собою—и мы будемъ жить, будемъ жить ради заслугъ праотца! *(Кант.)*. О Господи, умерщвляющій и оживляющій, оживи усопшихъ росю Твоею!

Эрэлимы воцаряютъ, во имя непорочнаго *Іакова*, Царя всѣхъ царей, стекаются созерцать на престолѣ красу онаго ²¹). Дѣти его

מנחה ליו"ב

עֲזֹנִים חֹסֶה לְאֵל מְרַחֵמוּ •
 פֹּדֶה וּמַצִּיל רַחֵמוּ • צֹה
 • שֶׁה תְּמוֹרֶה בְּמִקְוֵמוּ •
 • קָשֶׁב אֵל תִּשְׁפֹּךְ דָּמוֹ •
 • רַחֲפוּ רַחוּם לְרוּחֵמוּ •
 • שְׁמְרוּ וְקִימוּ לְשִׁמוּ •
 • שִׁפְר תְּאָרוֹ בְּנִגְה יוֹמוֹ •
 חֲזֹן תִּרְאֶהוּ הַיּוֹם בְּשֶׁרוֹף
 בְּאוֹלְמוֹ • תִּזְכֹּר עֲקֻדְתּוֹ
 וְתַעֲזֹר (נ"א וְתַחֲזֵן) עִמּוֹ •

לְפָנָיו יְקִימֵנוּ וְנַחֲיָה •
 בְּצֶדֶק אָב נַחֲיָה : חֲזֹן יי
 מִמִּית וּמַחֲיָה • בְּטַלְלֵיו
 רְדוּמִים יַחֲיָה :

מי כמודד עד מחיה המתים
 אֲרֵאֲלִים בְּשֵׁם תָּם
 סַמְלִיכִים • לְמֶלֶךְ מַלְכֵי
 הַמַּלְכִּים • יִפְיוּ לְשׁוֹר
 בְּכֶם הַזֹּלְכִים • יִלְדִּיו

предстоятъ сегодня, подобно ангеламъ, святятъ и возсылаютъ моленіе. Въ сей день отвергають они вражду, купно благословляютъ во имя отца своего, чтобы ублажить Всевышняго кроткими словами. О, ради заслугъ непорочнаго, да воззреть Онъ изъ оконъ Своихъ, да просвѣтитъ Онъ, Господь, очи помраченныхъ! Царь, стоящій въ сонмѣ благословенныхъ, благоволящій къ народу Своему, да возвеличитъ униженныхъ; какъ Благій и Прощающій, да соизволить Онъ *на просьбы* стучащихся съ утра молитвами своими! (Кан.) О, да возвѣститъ Онъ: «не устыдитесь, удрученные!» — такъ да возгласится дому уповающихъ!

היום צגים כמלאכים •
המקדישים ותחזן •
עורכים • ביום זה איבה
משליכים • יחד בשם
אביהם מברכים • רם
לרצות בדברים רבים •
בזכות התם יציין •
מחרפים • יה יאיר עיני
חשכים • מלך נצב בעדת
ברוכים • רוצה בעמו
יפאר נמוכים • דופקים
בתפלה להשבים • כמזב
וסלה עמם יסבים •
חזן ישמיע לא תבשו
דפים • יאמר לכן לבית
המחכים •

ימלוך יי לעולם אלהיך ציון לדר ודר תללויה :

ואתה קדוש יושב תהלות ישראל אל נא :

תמונת (К. и н.) О. помоги Себя ради остатку племени, хранящаго вѣру Твою;

ח"ק אמונת אום נוסרת •
למענך עזור לנשארת •

благоволи къ взыванію его, какъ нѣкогда къ еиміаму, о Святый!

יכפר (К. и н.) О, да отпустишь Онъ и простить, Богъ благій и прощающій, грозный и святый!

תפלתנו (К. и н.) Молитвы наши да приметъ Онъ съ обители Своей, какъ *исконныя* жертвы — Онъ, Богъ святый!

מיכאל (К. и н.) Михаилъ славить одесную, а Гавриилъ 22) ошуюю: на небѣ нѣтъ равнаго Богу, а на землѣ нѣтъ подобнаго народу Твоему, Израилю!

ובבן שרפים עומדים מפעל לו:

אראלי הוד פוצחים הלולו • ברתת ובזיע מפארים
סלסולו • גשים ובאים בשנזן פלולו • שרפים עומדים
מפעל לו: מיכאל דגול מרבבה בלי כחד • המפיט
לארץ ותרעד ותפחד • וסביבו סופה וסערה ופחד
(ג"א ועמו צבא המשל ופחד) • שיש בנפים שיש בנפים
לאחד: מיכאל זקים וברקים מרעידים לפניו • חרדים
להרעיד בכל פניו • טסים בארבע פנות פניו
בשמים יכסה פניו: מיכאל יראים וחרדים גדודי חיליו •

זעקה רצה נא כקטרת •
קדוש:

חוק יכפר ויסלה • אל
טוב וסלה • נזרה
וקדוש:

חוק תפלתנו מפעונות •
יקבל בקרבנות • האל
קדוש:

מיכאל מימין מהלל •
וגבריאל משמאל ממלל •
בשמים אין כאל •
ובארץ מי כעמוק ישראל:

כָּל מְלֹאכֵיו וְחִילֵי דַגָּלָיו • לְמוֹלֵז יִרְוּצוּ לְגַדְלוֹ בְּשִׂכְלוֹלָיו •
 וּבְשִׂתֵּימֵי יִכְסֶה רַגְלָיו : מִיכָאֵל מֵיָם וְעַד יָם בְּרַגְעַ מְעוֹפֶפֶה •
 נוֹרָא בְּלֵי יְכוּלִים לְשׁוֹר וְלְצוֹפֶפֶה • סְבִיבוֹת פִּסָּא מִתְחַוֶּפֶה •
 וּבְשִׂתֵּימֵי יְעוֹפֶפֶה : מִיכָאֵל עוֹרְכִים עֵינֵי עֲזוּזוֹ לֵאמֹר •
 פֶּאֶר פְּקוּד פְּקֹל לְגַמֵּר • צְפִצּוֹף צָהֵל צְדָק כְּנֶאֱמַר •
 וְקָרָא זֶה אֵל זֶה וְאָמַר : מִיכָאֵל קָלוּם קְדוּשׁוֹת קְדוּשׁ
 קְדוּאוֹת • רַבּוֹ רַבּוֹן עֵינַיִם מְלֵאוֹת • שׁוֹכֵן עַד
 מְעַרִיצִים בִּיצִיאוֹת • קְדוּשׁ קְדוּשׁ קְדוּשׁ יְיָ צְבָאוֹת :
 מִיכָאֵל תִּקְוָה מְרַבֶּבָה מִפְּאָרִים לְסֻלְדוֹ • תְּלֵי תְּלֵים
 עוֹמְדִים לְכַבְדּוֹ • תִּבְל וְכָל דְּרִיָּה מִקְדִּישִׁים הוֹדוּ •
 מְלֵא כָּל הָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ : מִיכָאֵל

Да вознесется къ Тебѣ
 священіе, поелику Ты, Боже
 нашъ, Царь извиняющій и
 всепрощающій!

כִּי **В**озвышенный престоль
 Его на облакахъ, сила Его
 на небесахъ; мышца Его въ
 вышнемъ чертогѣ, святость
 Его въ горней обители;
 страхъ Его во мглѣ облач-
 ной, трепетъ Его на небесахъ
 небесъ; радуга Его на небе-
 сахъ, гласъ Его надъ водами;
 сѣдалище Его на высотѣ,
 взоръ Его въ глубинѣ. Съ вы-

וּבָכָן וְלֵךְ תַּעֲלֶה קְדוּשָׁה
 בִּי אֲתָה אֱלֹהֵינוּ מִלֵּךְ
 מוֹזֵהל וְסוֹלֵחַ :

כִּי רְכוּבוֹ בְּעֶרְבוֹת •
 וְעוֹזוֹ בְּשִׁתְּקִים • וְזוֹרְעוֹ
 בְּמַעוֹנוֹ • וְקְדוּשׁוֹ בְּזִבּוּל •
 וְאֵימָתוֹ בְּעֶרְפֹּל • וּמוֹרָאוֹ
 בְּשָׁמַי שָׁמַיִם • וְקִשְׁתּוֹ
 בְּשָׁמַיִם • וְקוּלוֹ עַל הַמַּיִם •
 וּמוֹשְׁבוֹ בְּרוּם • וּמִקְטוֹ
 בְּתַתְּהַת • מִמַּעַלָּה קְדוּשׁ •

соты раздается: «святъ», изъ глубины: «благословень», изъ воды: «высокомощень». Рѣки шумять о Твоемъ величїи, земля звучить, древа ликують, горы скачуть, холмы поють. Всякая тварь усердно славить Тебя, всякая глава почтительно поклоняется Тебѣ, всякій глазъ устремленъ къ Тебѣ, всякое ухо прислушивается къ Тебѣ, всякія уста благодарятъ Тебя, всякій языкъ восхваляетъ Тебя, всякая гортань поетъ Тебя, всякое сердце чувствуетъ Тебя, всякая внутренность благословляетъ Тебя, всякое колѣно преклоняется, всякая гордыня повергается предъ Тобою. Старцы чествуютъ, мужи и жены поють, юноши и дѣвицы славятъ, отроки и грудные младенцы величаютъ Тебя. Отъ рода въ родъ воздается Тебѣ хвала, отъ вѣка до вѣка—славословіе; ибо всѣхъ ихъ сотворилъ Ты ради Себя. (Кан.) Другъ друга зоветъ, другъ другу

וּמִמְּטָה בְרוּךְ • מִמַּיִם •
 אֲדִיר • וּמִנְהַרְוֹת קוֹל •
 וּמֵאֲרִיז זֶמֶר • וּמֵעֵצִים
 רָגֵן • וּמִהָרִים רֶקֶד •
 וּמִגְּבְעוֹת נְשִׁיר • וּמִכָּל
 בְּרִיה תִּקַּף • וּמִכָּל רֹאשׁ
 כִּפֶּף • וּמִכָּל עֵין רָמוּז •
 וּמִכָּל אָזֶן שָׁמַע • וּמִכָּל
 פֶּה הוֹדִיָה • וּמִכָּל לְשׁוֹן
 שִׁבַּח • וּמִכָּל גְּרוֹן רוּן •
 וּמִכָּל לֵב רַחֵשׁ • וּמִכָּל
 קָרֵב תִּנְיִון • וּמִכָּל בְּרֶךְ
 בְּרִיעָה • וּמִכָּל קוֹמָה
 הִשְׁתַּחֲוִיָה • וּמִזְקֵנִים
 כְּבוֹד • וּמֵאֲנָשִׁים וְנָשִׁים
 שִׁיר • וּמִבְּהוֹרִים וּבְתוֹלוֹת
 תֵּלֵל • וּמֵעוֹלָלִים וְיֹזְנָקִים
 עִז • וּמִדוֹר לְדוֹר גְּבוּרָה •
 וּמֵעוֹלָם וְעַד עוֹלָם בְּרַכָּה •
 כִּי כָלֶם בְּרָאֲתָ לְמַעַנְךָ •
 חוּן יִקְרְאוּ זֶה לְזֶה • וְיַעֲנוּ
 זֶה לְזֶה • וַיֹּאמְרוּ זֶה לְזֶה •

отвѣтствуетъ, другъ другу
говорить: приблизитесь! со-
беритесь! послушайте! бу-
демъ величать Царя слав-
наго, Бога величественнаго
и святостью освященнаго!

גִּישׁוּ עִוְשׁוּ חֹשְׁוּ וְנַעֲרִיץ
לְמַלְךְ הַכְּבוֹד • הָאֵל
הַנְּעַרֵץ וְהַנְּקַדֵּשׁ בְּקַדְשׁ׃
ככתוב על יד נביאך וכו'

קדושה • לדור ודור • חמול על מעשיך צד 234 • ובכן תן פחדך •
אתה בחרתנו • יעלה ויבא עד ורחום אתה צד 147 ואח"כ אומרים
זכור רחמיך וכו' עד ואשר חטאנו צד 32 ואח"כ מתחילין כאן :

חַטָּאנוּ צוּרְנוּ • סֵלַח לָנוּ יוֹצֵרְנוּ :

יֵאל נָא רַפָּא נָא תַחֲלוּאי גַּפְן פּוּרְיָה • בּוֹשֶׁה וַחֲפוּרָה
וְאִמְלֵל פְּרִיָה • גְּאֻלָּנָה כִּשְׁחַת וּמִמְכָּה טְרִיָה • עֲנֵנוּ
כְּשַׁעֲנִית לְאַבְרָהָם אֲבִינוּ בְּהַר הַמּוֹרִיָה : חטאנו דגלי
עִם פְּדוּיֵי בְּזוּזַע הַשּׁוֹף • הִצֵּל מִגְּנָף וְאֵל יִהְיֶה לְשִׁפּוֹף •
וְתַעֲנֶה קְרִיאָתְנוּ לְמַעֲשֵׂה יָדֶיךָ תְּכַסּוֹף • עֲנֵנוּ כְּשַׁעֲנִית
לְאַבּוֹתֵינוּ עַל יַם סוּף : חטאנו זכות צור חִצְב הַיּוֹם
לָנוּ תַגֵּל • חֲשָׁכְנוּ מֵאַנָּף וְנַחֲנוּ בְּיוֹשֶׁר מֵעַגֵּל • טַהַר
מִמְּאָתְנוּ וּלְמֵאוֹר תּוֹרַתְךָ עֵינֵינוּ גֵּל • עֲנֵנוּ כְּשַׁעֲנִית
לִיהוֹשֻׁעַ בְּגִלְגָּל : חטאנו יְהִי רֵאָה דְּשֵׁן עֶקֶד וְהַצְמַח
לָנוּ תְרוּפָה • פִּלֵּה עֵד וְשֹׁבֵר סַעַר וְסוּפָה • לְמַדְּנוּ
וְחִכְמֵנוּ אִמְרַתְךָ הַצְּרוּפָה • עֲנֵנוּ כְּשַׁעֲנִית לְשִׁמוּאֵל
בְּמִצְפָּה : חטאנו מוֹתָמָם מִרַחֵם שְׂרָשׁוּי אֵל תִּקְמַל •
נִקְנוּ מִפְתָּם וְשִׁמְיָן וְלֹא נִאֲמַל • סַעֲדָנוּ וְנוֹשַׁעָה וְאַרְחֻזָּת

חֲסִידֶיךָ נִגְמַל • עֲנֵנוּ בְּשַׁעֲנִית לְאֵלֶיךָ בְּהַר הַכְּרִמָּל : חֲטָאנוּ
 עֲזַדְדָנוּ בְּצַדֵּק מִשׁוּי מַמִּים וְכַפֵּר זְדוֹן וּמִשׁוּגָה • פָּדָנוּ
 מִמְּהוּמַת מוֹת וְאַחֲזֹר בֶּל נִסְוָה • צִוָּה יִשׁוּעַתָנוּ
 וּבַעֲזוֹנֹתֵינוּ אֵל נִתְמוּנָה • עֲנֵנוּ בְּשַׁעֲנִית לְיוֹנָה בְּמֵעֵי
 תַּדְּגָה : חֲטָאנוּ קִדְשֵׁת אִישׁ חֲסִידֶיךָ זְכוֹר לִיפַת פְּעַמִּים •
 רַחֲמֶיךָ תַעֲזֹרֵר כִּי לִקְיָנוּ בְּכַפְלִים • שׁוּבָנוּ תִקַּף לְיִרְאַתֶךָ
 וְלֹא נִחַשְׁף שׁוֹלִים • עֲנֵנוּ בְּשַׁעֲנִית לְדוֹד וּלְשִׁלְמוֹה בְּנוֹ
 בִּירוּשָׁלַיִם : חֲטָאנוּ צוּרָנוּ סֶלַח לָנוּ יוֹצְרָנוּ :

זכור לנו ברית אבות וכו' (35 עד 46) • אתה יודע • על חטא עד
 התורה היא (160 עד 169) • דוד עבדך וכו' • אל תירא יעקב
 עד ולכפרת פשע (371 עד 372) ואח"כ מתחילין כאן :

יום לְכַפֵּרְתָנוּ יְהִי הַיּוֹם תְּבַשְׂרָנוּ צוּרָנוּ וְתַמְחֵרָנוּ :	אשר הוֹחֵק הַיּוֹם תְּבַשְׂרָנוּ צוּרָנוּ וְתַמְחֵרָנוּ :
---	---

Пришелъ день, установленный для отпущения нашего — о, сегодня да возвѣстишь Ты намъ, Оплотъ нашъ: <вы чисты>!

בְּתוֹב בְּתוֹרָתֶךָ וְהִיְתָה זֹאת לָכֶם לְחֻקַּת עוֹלָם
 לְכַפֵּר עַל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִכָּל חַטֹּאתֶם אַחַת בַּשָּׁנָה :

יום מְנַחֵל דַּת שׁוֹעַ פֶּעַד דוֹר • הַיּוֹם נִשְׂאָה לֹא בִבְקִשׁוֹ סֶלַח נָא :	יום מְנַחֵל דַּת שׁוֹעַ פֶּעַד דוֹר • הַיּוֹם נִשְׂאָה לֹא בִבְקִשׁוֹ סֶלַח נָא :
---	---

День, въ который законодатель молился за согрѣшившій родъ,— сегодня Онъ внялъ умолявшему: о, извини!

בְּתוֹב בְּתוֹרָתֶךָ סֶלַח נָא לְעוֹן הָעַם הַזֶּה בְּגִדְלֵךְ
 חֲסִידֶיךָ וּכְאֲשֶׁר נִשְׂאָתָה לְעַם הַזֶּה מִמְּצָרִים וְעַד הַנְּהָה

וְשֵׁם נֹאמֵר • וַיֹּאמֶר יי סְלַחְתִּי בְדַבְרְךָ : בְּעִבּוֹר כְּבוֹד
שְׁמֶךָ הַמְצֵא לָנוּ מוֹחֵל וְסוֹלֵחַ סְלַח נָא לְמַעַן שְׁמֶךָ :

יום קוראי בשמך | ימלטו • היום רחם עלינו
День, въ который призы-
вающіе имя Твое да будутъ
спасены—о, сегодня умили-
сердись надъ нами, какъ
искони, при возглашеніи имени Твоего.

כַּפַּתּוֹב בְּתוֹרַתְךָ וַיִּרְדַּ יי בְּעֵנַן וַיִּתְיַצֵּב עִמּוֹ שֵׁם
וַיִּקְרָא בְשֵׁם יי : וַיַּעֲבֹר יי עַל פְּנֵי וַיִּקְרָא : יי יי אֵל
רַחוּם וְחַנוּן אֲרָךְ אַפַּיִם וְרַב חַסֵּד וְאַמֵּת נוֹצֵר חַסֵּד
לְאַלְפִים נִשְׂא עֵוֹן וּפֹשַׁע וְחַטָּאת וְנִקָּה : בְּעִבּוֹר כְּבוֹד
שְׁמֶךָ הַמְצֵא לָנוּ מוֹחֵל וְסוֹלֵחַ סְלַח לָנוּ לְמַעַן שְׁמֶךָ :

יום שממות היכלך | תביט • היום תעשה
תפודות :
День, въ который да воз-
зришь Ты на развалины
храма Твоего—о, сегодня
благотвори ради имени Тво-
его, какъ умолялъ Тебя мужъ
вождельный (Даніиль).

כַּפַּתּוֹב בְּדַבְרֵי קִדְשֶׁךָ הַטָּה אֱלֹהֵי אֲזוּנֶיךָ וּשְׁמַע פִּקְחַ
עֵינֶיךָ וְרֵא וְרֵא שְׁמֹמֹתֵינוּ וְהַעִיר אֲשֶׁר נִקְרָא שְׁמֶךָ עֲלֵיהָ •
כִּי לֹא עַל צְדָקוֹתֵינוּ אֲנַחְנוּ סְפִילִים תַּחֲנוּנֵינוּ לְפָנֶיךָ כִּי
עַל רַחֲמֶיךָ הָרַבִּים • אֲדֹנָי שְׁמַע אֲדֹנָי סְלַח אֲדֹנָי
הַקְּשִׁיבָה וַעֲשֵׂה אֵל תֵּאֱחָר לְמַעַנְךָ אֱלֹהֵי כִּי שְׁמֶךָ נִקְרָא
עַל עִירְךָ וְעַל עַמְּךָ : בְּעִבּוֹר כְּבוֹד שְׁמֶךָ הַמְצֵא לָנוּ
שׂוֹמֵעַ תְּפִדָּה שְׁמַע בְּקוֹל תְּפִלָּתֵנוּ לְמַעַן שְׁמֶךָ :

מי Кто, Боже, подобен Тебѣ?
 Владыко всемогущій, Мощ-
 ный въ дѣлахъ Своихъ! кто
 подобенъ Тебѣ? Открываю-
 щій глубины, Изрекающій
 правду! кто подобенъ Тебѣ?
 Оплоть совершеннѣйшій,
 Полный милосердія! кто по-
 добенъ Тебѣ? Угрозашій
 гнѣвъ, Оправдывающій но-
 симыхъ Тобою! кто подо-
 бенъ Тебѣ?

מי אֵל כְּמוֹךְ : אֲדוֹן
 אֲבִיר • כְּמַעֲשָׂיוּ בְּבִיר •
 מי אֵל כְּמוֹךְ : גּוֹלָה
 עֲמוּקוֹת • הַיָּבֵר צְדָקוֹת •
 מי אֵל כְּמוֹךְ : הַצּוּר
 הַתָּמִים • וּמְלֵא רַחֲמִים •
 מי אֵל כְּמוֹךְ : כּוֹבֵשׁ כָּל
 כְּעַסִּים יְלֵהֲצִדִיק עֲמוּסִים •
 מי אֵל כְּמוֹךְ :

בְּפִתּוֹב עַל יַד נְבִיאֶךָ מִי אֵל כְּמוֹךְ נִשְׂא עֵזֶן וְעוֹבֵר
 עַל פֶּשַׁע לְשֹׂאֲרֵית נַחֲלָתוֹ לֹא הִחְזִיק לְעַד אַפּוֹ כִּי חָפֵץ
 חֶסֶד הוּא : יָשׁוּב יִרְחַמֵּנוּ יִכְבֹּשׁ עֲוֹנוֹתֵינוּ וְתִשְׁלִיךְ
 בְּמַצְלוֹת יָם כָּל חַטָּאתָם : וְכָל חַטָּאת עֲמוֹךְ בֵּית יִשְׂרָאֵל
 תִּשְׁלִיךְ בְּמַקּוֹם אֲשֶׁר לֹא יִזְכְּרוּ וְלֹא יִפְקְדוּ וְלֹא יַעֲלוּ
 עַל לֵב לְעוֹלָם : וְנֹאמַר תִּתֵּן אֱמֶת לִיעֲקֹב חֶסֶד לְאַבְרָהָם
 אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתָּ לְאַבְרָהָם מִימֵי קֶדֶם :

או"א מחל • רצה ומורים צד 154 • ועל כלם וכו' עד לעולם ועד:
 אֲבִינוּ מִלִּפְנֵי זְכוֹר רַחֲמֶיךָ וְכִבּוֹשׁ כְּעֶסֶךָ וְכֹלֵה דְבָר
 וְחָרֵב וְרָעַב וְשָׂבִי וּמִשְׁחִית וְעֵזֶן וּמִגְּפָה וּפְגַע רַע וְכָל
 מַחֲלָה וְכָל תַּקְלָה וְכָל קִטְמָה וְכָל מִיָּנִי פּוֹרְעַנְיוֹת וְכָל
 גְּזֵרָה רָעָה וְשִׁנְאֵת חֲנָם מִעֲלֵינוּ וּמִעַל כָּל בְּנֵי בְרִיתְךָ :
 וְכַתּוֹב לְחַיִּים מוֹזִבִּים כָּל בְּנֵי בְרִיתְךָ :

וכל החיים וכו' שים שלום עד עושה השלום :

105 אומדים אשרי וכו' תמצא בצד

И придет избавитель на Сионъ и къ кающимся грѣшникамъ Иаковлевымъ, говорить Господь. И Я— вотъ завѣтъ Мой съ ними, говорить Господь: духъ Мой, присущій тебѣ, слова Мои, ихъ же Я вложилъ въ уста твои, не сойдутъ съ устъ твоихъ и съ устъ дѣтей и внуковъ твоихъ, говорить Господь, отнынѣ и во вѣки. Ты, Всесвятой, пребываешь среди славословій израилевыхъ. И другъ друга зоветь и говорить: святъ, святъ, святъ Господь воинствъ; славы Его преисполнена вся земля! И одни за другими вторять: святъ въ горнихъ пространствахъ небесъ, мѣстѣ селенія славы Его; святъ на землѣ, созданной силою Его; святъ Господь воинствъ вѣчно, превѣчно. И духъ вознесъ

וְבֹא לְצִיּוֹן נֹאֵל וְלִשְׁבֵי
 פֶשַׁע בְּיַעֲקֹב נָאֵם יי׃
 וְאָנֹכִי זֹאת בְּרִיתִי אִוְתָם
 אֶמְרֵי יי׃ רוּחִי אֲשֶׁר עָלְיָךְ
 וּדְבָרֵי אֲשֶׁר שָׁמַתִּי בְּפִיךָ
 לֹא יִמוּשׁוּ מִפִּיךָ וּמִפִּי
 זָרַעַךְ וּמִפִּי זָרַע זָרַעַךְ
 אֶמְרֵי יי׃ מִעַתָּה וְעַד
 עוֹלָם יי׃ וְאַתָּה קְדוֹשׁ
 יוֹשֵׁב תְּהִלּוֹת יִשְׂרָאֵל יי׃
 וְקָרָא זֶה אֵל זֶה וְאָמַר
 קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ יי׃
 צְבָאוֹת מְלֵא כָל הָאָרֶץ
 כְּבוֹדוֹ יי׃ וּמִקְבְּלֵין דִּין מִן
 דִּין וְאֶמְרֵי קְדִישׁ בְּשָׁמַי
 מְרוֹמָא עֲלֵאָה בֵּית
 שְׁכִינְתָּה קְדִישׁ עַל אֲרֶעָא
 עוֹבַד גְּבוּרְתָּה קְדִישׁ
 לְעֵלְמָא וְלְעֵלְמֵי עֲלְמָא יי׃
 צְבָאוֹת מְלֵא כָל אֲרֶעָא

меня, и я слышалъ позади себя откликъ великаго шума: Благословенно величїе Господне во всемъ его пространствѣ. Да царствуетъ Господь во вѣкъ и вѣкъ.— Господи, Боже предковъ нашихъ—Авраама, Исаака и Израиля! храни сіе на всегда, какъ образъ сердечныхъ мыслей народа Своего; направь сердце наше къ Себѣ.— Онъ, Всемилосердый прощаетъ грѣхъ и не губить, часто удерживалъ гнѣвъ Свой и не пробуждалъ всей ярости Своей. Ибо Ты, Господи, благъ, добръ и многомилостивъ во всемъ, призывающимъ Тебя. Твоя правдивость—правдивость вѣчная, Твое ученіе—истина. Ты даешь правду Іакову, милость Аврааму, какъ Ты и клялся отцамъ нашимъ въ дни древніе.— Благословенъ Господь ежедневно. Удручаютъ насъ,

Махзоръ Т. II.

זוֹ יְקַרְהַ: וּתְשַׁאֲנֵי רוּחַ
וּתְשַׁמַּע אֲחֵרֵי קוֹל רַעַשׁ
גָּדוֹל בְּרוּךְ כְּבוֹד יי
מִמְקוֹמוֹ: וּנְמַלְתָּנִי רוּחָא
וּשְׁמַעַת בְּתַרְי קָל זַיַע
סְגִיא דְּמִשְׁבְּחִין וְאַמְרִין
בְּרוּךְ יְקָרָא דִּי מְאַתֵר
בֵּית שְׁכִינְתָּהּ: יי יִמְדֵךְ
לְעָלְמָא וְעַד: יי מְלַכְוֹתָהּ
קָאִם לְעָלְמָא וְלְעָלְמֵי
עָלְמֵיָא: יי אֱלֹהֵי אַבְרָהָם
יִצְחָק וְיִשְׂרָאֵל אֲבוֹתֵינוּ
שְׁמֵרָה זֹאת לְעוֹלָם לְיַצֵּר
מִהַשְׁכּוֹת לְבַב עַמְּךָ וְהַכֵּן
לְבָבְךָ אֱלֹהֵיךָ: וְהוּא רַחוּם
יִכַפֵּר עֲוֹן וְלֹא יִשְׁחִית
וְהִרְבָּה לְהַשְׁיִיב אִפְּו וְלֹא
יַעִיר כָּל חַמְתּוֹ: כִּי אַתָּה
אֲדֹנָי טוֹב וְסֹלָה וְרַב הַסֵּד
לְכָל קְרָאִיךָ: צְדָקְתְּךָ
צְדָקָה לְעוֹלָם וְתוֹרַתְךָ
אֱמֶת: תִּתֵּן אֱמֶת לְעַקֵּב

но Богъ намъ спасеніе.
 Сѣла! Сь нами Господь во-
 инствъ; Богъ Іаковлевъ крѣ-
 пость намъ. Сѣла! Господи
 воинствъ, благо человекѣку,
 уповающему на Тебя. Бо-
 же, помоги; Царь, услыши
 насъ, когда воззовемъ къ
 Тебѣ. Благословенъ Богъ
 нашъ, сотворившій насъ на
 славу Себѣ, отдѣлившій
 насъ отъ заблуждающихся,
 давшій намъ ученіе истины
 и вѣдрившій въ насъ вѣч-
 ную жизнь. Да отверзеть
 Онъ сердце наше для Его
 ученія, да вложитъ Онъ въ
 сердце наше любовь и бла-
 говѣніе къ Нему, готов-
 ность исполнять волю Его
 и служить Ему всею серд-
 цемъ, дабы мы не труди-
 лись по-пусту, не порожда-
 ли суеты. Да будетъ воля
 Твоя, Господи, Боже нашъ,
 и Боже отцовъ нашихъ,
 дасть намъ соблудности законы
 Твои въ міръ семь и тѣмъ

402 תפלת נעילה
 חסד לא־תִקַּח־ם אֲשֶׁר
 נִשְׁפָּעוּת לֹא־תִתֵּנוּ מִיּוֹמֵי
 קִדְמָה : כִּירוּד אֲדוֹנֵי יוֹם
 יוֹם יַעֲמֶם לָנוּ הָאֵל
 יִשׁוּעָתָנוּ סִלַּח : יי צְבָאוֹת
 עֲמָנוּ מִשִׁיב לָנוּ אֱלֹהֵי
 יַעֲקֹב סִלַּח : יי צְבָאוֹת
 אֲשֶׁרֵי אָדָם בְּמִיָּת כִּי : יי
 הוֹשִׁיעֵדָה הַפְּלִיךְ יַעֲנֵנוּ
 בְּיוֹם קִרְאָנוּ : כִּירוּד הוּא
 אֱלֹהֵינוּ שְׁפָרְאָנוּ לְכְבוֹדוֹ
 וְהִכְרִידָנוּ מִן הַתּוֹעִים
 וְנִתַּן לָנוּ תוֹרַת אֱמֶת וְהֵי
 עוֹלָם נִמְעַ בְּתוֹכָנוּ הוּא
 יִפְתַּח לָפָנוּ בְּתוֹרָתוֹ וַיִּשֶׁם
 בְּלִפְנוֹ אֶתְהַתּוֹ וַיִּרְאֵתוֹ
 וְלַעֲשׂוֹת רְצוֹנוֹ וְלַעֲבֹדוֹ
 בְּלִבְךָ שְׁלֹם לְמַעַן לֹא
 נִינַע לְרִיק וְלֹא נִיגַד
 לְבָתְּהָה : יְהִי רְצוֹן מִלְּפָנֶיךָ
 יי אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ
 עֲשֵׂנוּ שְׂמוֹר הַקּוּךְ בְּעוֹלָם

просвѣтитъ жизнь нашу, дабы мы увидѣли и унаслѣдовали блаженство преизобильное во времена Мессіи, въ жизни міра грядущаго. Тогда душа будетъ воспѣвать Тебя неумолчно; Господи, Боже мой, вѣчно буду славословить Тебя. Благословенъ человекъ, который уповаетъ на Господа, котораго надежда — Господь. Надѣйтесь на Господа во вѣки вѣковъ, ибо Господь превѣчный есть оплотъ міровъ. Да надѣются на Тебя знающіе имя Твое, ибо Ты, Господи, не оставляешь ищущихъ Тебя. Ради правды Своей желаетъ Господь, чтобы возвеличивался Законъ и ознаменовывался.

הַזֶּה וְנִזְכָּה וְנִחַיָּה וְנִרְאָה
וְנִירָשׁ מִזְבְּחָהּ וּבְרִכְתָּהּ
לְשָׁנַי יְמוֹת הַמְּשִׁיחַ וְלַחַיִּי
הָעוֹלָם הַבָּא : לְמַעַן
יִזְמְרֶךָ כְּבוֹד וְלֹא יִדּוּם יי
אֱלֹהֵי לְעוֹלָם אֲוֵדְךָ : בְּרוּךְ
הַגֹּבֵר אֲשֶׁר יִבְטַח בֵּי
וְהָיָה יי מִבְטָחוֹ : בְּטָחוֹ
בֵּי עַדֵי עַד כִּי בֵּיהָ יי
צִוֵּר עוֹלָמִים : וְיִבְטָחוּ
כִּךְ יוֹדְעֵי שְׁמֶךָ כִּי לֹא
עֹבֶרֶת דּוֹרְשִׁיךָ יי : יי
חַפֵּץ לְמַעַן צְדָקוֹ יִגְדִיל
תּוֹרָה וַיֵּאדִיר : שמו"ע 145

תפלה לשליח צבור בקול

הארון

פותחין

אֲדַנִּי שִׁפְתַי תִּפְתַּח וּפִי יִגִּיד תְּהִלָּתְךָ :
בְּרוּךְ אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ אֱלֹהֵי אַבְרָהָם
אֱלֹהֵי יִצְחָק וְאֱלֹהֵי יַעֲקֹב הָאֵל הַגְּדוֹל הַגְּבוּר וְהַנּוֹרָא
אֵל עֲלִיזוֹן גּוֹמֵל חַסְדִּים מִזְבִּים וְקוֹנֵה הַכֹּל וְזוֹכֵר חַסְדֵי
אֲבוֹת וּמֵבִיא גֹאֵל לְבָנֵי בְנֵיהֶם לְמַעַן שְׁמוֹ בְּאַתְהָבָה :

מסוד הכמים ונבונים • ומלמד דעת מבינים •
אפתחה פי בתפלה ובתחנונים • להלות ולהנן פני מלך
מוהל וסולח לעושים :

אב Отець *Авраамъ* позналъ Тебя еще смолоду. Ты испыталъ его десятикратно, и ни на волосъ не преступилъ онъ. Онъ умолялъ Тебя, хотя какъ отрокъ, но не безъ разумѣнія, чтобы знаменосцы его входили во врата Твои. **אמונים** Вѣрные предстали пѣть Тебя, Грозный, громко пѣть во весь день.— Но день сей уже склоняется къ закату, защити же насъ ради добродѣтели сидѣвшаго въ пору зноя дневнаго ²³).

אקרא *Исаакъ*, одинъ нареченный сѣменемъ отца своего, боязливо отвращался отъ сѣтей зла. Онъ взывалъ, умолялъ и неустанно молился, посему благословенъ былъ въ сѣменахъ своихъ. **יה** Господи! да сроднится съ нами Твое имя, да приблизится къ намъ спасеніе Твое. О, избавь насъ вскорѣ, ожи-

אב ידעך מנער • בחנתו
בעשור בל עבור בראש
הער : חיו נש להלותך
בנער ולא בבער • דגליו
לבא בזה השער :
אמונים נשו לנצחך
איום • נצח כל היום :
חיו עבור כי פנה יום •
גונגנו בצדק יושב בהום
היום :

זכרנו להיים עד ומצמיח ישועה
הנקרא לאב זרע •
ונפנה לסוד ממוקשי רע :
חיו זעק וחנון ושיחה לא
גרע • חסן ברכה באשר
זרע :

יה שמך בנו יערב •
וישעך לנו תקרב :
חיו גאלתנו לנו תקרב •

ви насъ, какъ *Исаака*, взывавшаго къ Тебѣ вечернею порою!

טבע Образъ сіяющаго лица *Иакова* Богъ начерталъ на велеяѣнномъ престолѣ Его. Непорочный увидѣлъ коль страшное мѣсто, когда онъ пробудился отъ сна ²⁴), увидѣлъ и сильно вострепеталъ!

תפלת נעילה

הַחֵינוּ בְּמַלְכָּנוּ בְּשָׁחַ לְפָנוֹת
עָרַב:

מי כמוך עד מחיה המתים
טבע זיו תארה • יה
תקנו בכם יקרה •
חזן כשך תם מקום מה
נזרא לעת קץ חז ויירא •

יִמְלוֹךְ יְיָ לְעוֹלָם אֱלֹהֶיךָ צִיּוֹן לְדוֹר וָדוֹר הַלְלוּיָהּ:

וְאַתָּה קְדוֹשׁ יוֹשֵׁב תְּהִלּוֹת יִשְׂרָאֵל אֵל נָא:

שמע (К. и н.). О, внемли намъ, прости насъ сегодня, ибо день уже прошелъ; — и мы будемъ хвалить Тебя, о Страшный, Грозный, Святый!

ח"ק שִׁמְעֵנָּה נָא סִלָּה נָא
הַיּוֹם • עֲבוֹר כִּי פָּנָה יוֹם •
וְנִהְיֶה לְךָ נֹרָא וְאִיוֹם •
קְדוֹשׁ:

וּבָבֶן וְלֶךְ תַּעֲלֶה קְדוּשָׁה כִּי אַתָּה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ
מוֹחֵל וּמוֹלֵחַ:

שְׁעָרֵי אֲרָמוֹן • מְהֵרָה תִּפְתַּח לְבוֹאֲרֵי דַת אֱמוּנָה:
שְׁעָרֵי גִּנְזוּיִם • מְהֵרָה תִּפְתַּח לְדַתְךָ אַחֲזוּזִים: שְׁעָרֵי
הַיִּכָּל הַנְּחַמְדִּים • מְהֵרָה תִּפְתַּח לְוַעֲוִדִים: שְׁעָרֵי
זְבוּל מַחֲנֵיִם • מְהֵרָה תִּפְתַּח לְחַכְלִילֵי עֵינָיִם: שְׁעָרֵי
שְׂהָרָה • מְהֵרָה תִּפְתַּח לְיִפְהָ וּבְרָה: שְׁעָרֵי כְּתָר
הַמִּיּוֹן • מְהֵרָה תִּפְתַּח לְעַם לֹא אֱלֻמָּן: וּבָהֶם תַּעֲרֵץ

וְתִקְדָּשׁ יִכְסֹוד שְׁיִחַ שְׁרִפֵי קָדֹשׁ הַמִּקְדָּשִׁים לְשִׁמְךָ בְּקָדְשׁ :
 בכתוב על יד נביאך וכו' • לדור ודור • חמול על מעשיך • עוד יזכר
 לנו צד 234 • ובכן תן פחדך • יעלה ויבא עד ורחום אתה צד 147 :

ח"ק פֶּתַח לָנוּ שְׁעָר • ח"ק פֶּתַח לָנוּ שְׁעָר
 בַּעַת נְעִילַת שְׁעָר • בַּעַת נְעִילַת שְׁעָר
 כִּי פָנָה יוֹם : כִּי פָנָה יוֹם :

ח"ק הַיּוֹם יִפְנֶה • ח"ק הַיּוֹם יִפְנֶה
 הַשָּׁמֶשׁ יָבֹא וַיִּפְּנֶה • הַשָּׁמֶשׁ יָבֹא וַיִּפְּנֶה
 נְבוֹאָה שְׁעָרֶיךָ : נְבוֹאָה שְׁעָרֶיךָ :

ח"ק אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ • ח"ק אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ
 שָׂא נָא • שָׂא נָא • שָׂא נָא
 מַחַל נָא • מַחַל נָא • מַחַל נָא
 רַחֵם נָא • רַחֵם נָא • רַחֵם נָא
 כְּבוֹשׁ חַטָּא וְעוֹן : כְּבוֹשׁ חַטָּא וְעוֹן :

אֵל מֶלֶךְ יוֹשֵׁב עַל פְּסַא רַחֲמִים מִתְנַהֵג בַּחֲסִידוֹת • אֵל מֶלֶךְ יוֹשֵׁב עַל פְּסַא רַחֲמִים מִתְנַהֵג בַּחֲסִידוֹת •
 מוֹחֵל עֲזוֹנוֹת עַמּוֹ מְעַבֵּיר רֵאשׁוֹן רֵאשׁוֹן • מוֹחֵל עֲזוֹנוֹת עַמּוֹ מְעַבֵּיר רֵאשׁוֹן רֵאשׁוֹן •
 לְחַטָּאִים וּסְלִיחָה לְפִזְשָׁעִים • עֲשֵׂה צְדָקוֹת עִם כָּל לְחַטָּאִים וּסְלִיחָה לְפִזְשָׁעִים •
 בְּשֵׁר וְרוּחַ • לֹא כִרְעַתְּם תִּגְמֹזַל • אֵל הוֹדִיָּת לָנוּ לְזִמְר בְּשֵׁר וְרוּחַ •
 שְׁלֹשׁ עֲשָׂרָה • זְכַר לָנוּ הַיּוֹם בְּרִית שְׁלֹשׁ עֲשָׂרָה • זְכַר לָנוּ הַיּוֹם בְּרִית שְׁלֹשׁ עֲשָׂרָה •
 שְׁהוֹדַעְתָּ לְעַנּוֹ מִקְדָּם • כְּמוֹ שְׁפָתוֹב וַיִּרְדּוּ יְיָ בְּעַנּוֹ שְׁהוֹדַעְתָּ לְעַנּוֹ מִקְדָּם •
 וַיִּתְיַצֵּב עַמּוֹ שֵׁם וַיִּקְרָא בְּשֵׁם יְיָ : וַיִּתְיַצֵּב עַמּוֹ שֵׁם וַיִּקְרָא בְּשֵׁם יְיָ :

וַיַּעֲבֹד יְיָ עַל פָּנָיו וַיִּקְרָא :

יְיָ אֵל רַחוּם וְחַנּוּן אֲרַךְ אַפַּיִם וְרַב חַסֵּד

נְאֻמַת • נִצַּר הַסֵּד לְאֵלֵפִים נִשְׂא עֶזֶן וּפָשַׁע וַחֲטָאָה
 וַנִּבְקָה • וּסְלַחְתָּ לְעֹנְנֵנוּ וּלְחֲטָאתֵנוּ וּנְחַלְתֵּנוּ : סְלַח לָנוּ
 אֲבִינוּ כִּי חֲטָאֵנוּ • מָחַל לָנוּ מִלִּכְנוּ כִּי פָשַׁעְנוּ :
 כִּי אַתָּה אֲדֹנָי טוֹב וּסְלַח וְרַב הַסֵּד לְכָל קוֹרְאֶיךָ :
 כִּי עִמָּךְ הַסְּלִיחָה לְמַעַן תִּזְרָא : אִם עֲזֹנוֹת תִּשְׁמַר יְיָ
 אֲדֹנָי מִי יַעֲמֵד :

בְּרַחֵם אָב עַל בָּנִים בֶּן תְּרַחֵם יְיָ עָלֵינוּ : לִי הַיְשׁוּעָה
 עַל עִמָּךְ בְּרִכְתְּךָ סְלַח : יְיָ צַבְאוֹת עֲמָנוּ מִשׁוּב לָנוּ
 אֱלֹהֵי יַעֲקֹב סְלַח : יְיָ צַבְאוֹת אֲשֶׁרִי אָדָם בִּטְחָה בְּךָ :
 יְיָ הוֹשִׁיעָה הַמְּלֶכֶת יַעֲנֵנוּ בְיוֹם קְרָאֵנוּ : סְלַח נָא לְעֹזֶן
 הָעַם הַזֶּה בְּגִדְלֵי הַסִּדָּךְ וּכְאֲשֶׁר נִשְׂאָתָה לָעַם הַזֶּה
 מִמִּצְרַיִם וְעַד הַנְּהָה וְשֵׁם נִאֲמַר : וַיֹּאמֶר יְיָ סְלַחְתִּי
 כְּדַבַּרְךָ : הִטָּה אֱלֹהֵי אֲיֹנָה וּשְׁמַע פִּקְחַ עֵינַיִךָ וּרְאֵה
 שִׁמְמוֹתֵינוּ וְהַעִיר אֲשֶׁר נִקְרָא שְׁמוֹךְ עָלֶיךָ • כִּי לֹא עַל
 צְדָקוֹתֵינוּ אֲנַחְנוּ מִפִּילִים תַּחֲנוּנֵינוּ לְפָנֶיךָ כִּי עַל רַחֲמֶיךָ
 תִּרְבִּים : אֲדֹנָי שְׁמַעְהָ אֲדֹנָי סְלַחְהָ אֲדֹנָי הַקְּשִׁיבָה
 וַעֲשֵׂה אֵל תִּתְחַר לְמַעַנְךָ אֱלֹהֵי כִּי שְׁמוֹךְ נִקְרָא עַל
 עִירְךָ וְעַל עִמָּךְ :

ומי Кто устоять, если со-
 хранишь всё грѣхи наши?
 Кто выдержитъ, если про-
 изведешь строгій судъ? Но
 у Тебя прощение—возгласи

ומי יַעֲמֵד הַטָּא אִם
 תִּשְׁמֹר • ומי יִקֹּם דִּין
 אִם תִּגְמֹר • הַסְּלִיחָה
 עִמָּךְ סְלַחְתִּי לֵאמֹר •

же: «Я простилъ»; у Тебя также милосердіе—возбуди же свойственную Тебѣ *милость*. О, воззри на сокрушительную бѣдность нашу и не пристыди насъ, удовлетвори нашему желанію познавать стезю путей Твоихъ, укрѣпи духъ разума у малаго и великаго, укрѣпи и утверди усердныхъ исполнителей воли Твоей. Прими милостиво обращающихся и приюти ихъ въ тѣни Твоей; дай имъ цвѣсти въ домѣ Твоемъ, дабы больше не горевали погибающіе и отверженные; прекрати мученіе и страданіе. Тогда придуть всѣ и предстануть предъ Тебя съ духомъ умиленія.

שָׁלוֹם Направь во истинѣ слова устъ нашихъ, взамѣнъ жертвенныхъ воловъ; дружно взирай на наше шествованіе за Тобою въ непорочности и правдѣ. Прими благого заступника и сокруши нашего обвинителя; поелику Ты желаешь жизни, а не

הַרְחֵמוּם גַּם לָךְ מִדַּתְךָ
לְכַמוֹר : דְּכֹדוֹךָ דַּלּוֹתָנוּ
רְאֵה וְאֵל תַּכְלִים • דַּעַת
נְתִיב דְּרַבְיָךְ חֲפָצָנוּ
תְּשׁוּלִים : גְּדוּל וְקִמּוֹן
רוּחַ שְׁכָל תְּהַלִּים •
גְּבוּרֵי כַח רְצוֹנְךָ חוֹק
וְהָאֱלִים • בְּצִלְךָ שְׁבֵת
שָׁבִים קִבַּל נְדָבָה • בֵּיתְךָ
יִפְרִיחוּ וְלֹא יוֹסִיפוּ
לְדַאֲבָה • אֹזְבֵד וְנִגְדָה
תְּשַׁבֵּית נוֹגֵשׁ וּמִדַּהֲבָה •
אִזּוּ יַעֲלוּ וְיִרְאוּ בְרוּחַ
נְדִיבָה : אֵל מֶלֶךְ צַד 406

שָׁלוֹם פְּרִים שְׁפַתֵינוּ
תַּבּוֹן אֲמַת • לְכַתָּנוּ
אֲחֵרֶיךָ בְּתוֹם • וְיִוָּשֶׁר
הַעֲמַת • מְלִיץ וְיִוָּשֶׁר
קִבַּל • וּמְלִשְׁנֵי צִמַת •
הַחֲפֵץ בַּחַיִּים וְלֹא בְמוֹת

смерти умирающаго. Возстанови насъ свѣтомъ лица Твоего и уменьши число грѣховъ нашихъ; удержи насъ отъ сошествія въ могилу и дай намъ обрѣсти выкупъ; еще прежде, чѣмъ мы воззовемъ, да изыдетъ отвѣтъ Твой; приношенія устъ нашихъ прими, о Господи, съ благоволеніемъ!

מְרַבִּים Велики потребности народа Твоего, но скуденъ его разумъ, чтобы высказать свои нужды и желанія; — уразумѣй же наши помышленія, прежде чѣмъ воззовемъ, о Ты, Боже великій, могущій и грозный! Вывелись у насъ и исчезли знающіе какъ молиться, кои могли бы внятнымъ языкомъ возглашать моленія; мы остались нагими, бѣдствіе увеличилось, — и не приходитъ спасеніе! Нѣтъ у насъ смѣлости, чтобы взывать предъ лицомъ Твоимъ, ибо мы преступали, измѣняли и искри-

הַמֵּת : הַקִּימוּנוּ בְּאוֹר
פְּנֵיךָ וְהַשְׁבוּנוּ יִתְמֵצָה •
קִיּוֹם מִרְדֵּת שְׁחַת כּוֹפֵר
יִמְצָא • מִדָּם נִקְרָא עוֹד
דְּבוּר יֵצֵא • נִדְבוֹת פִּינוּ
יִי רֵצָה : אֵל מֶלֶךְ צַד 406

מְרַבִּים צְרֻכֵי עִמְךָ
וְדַעְתֶּם קְצָרָה • מִהֶסְרִם
וּמִשְׁאֲלוֹתֶם בֶּל יוּכְלוּ
לְסַפְּרָה • נָא בִּינֵה הַגִּיּוֹנוֹ
מִדָּם נִקְרָא : הָאֵל הַגָּדוֹל
הַגְּבוּר וְהַנּוֹרָא : סִפּוֹ
וְגַם כָּלוּ יוֹדְעֵי פְּנִיעָה •
סֵדֶר הַפְּלוֹת בְּמַעֲנֵהָ
לְשׁוֹנָם לְהַבִּיעָה • עֲרָמִים
נִזְתַּרְנוּ וּרְבַתָּה הִרְעָה :
עַל בֶּן לֹא הִשְׁגִּינוּ יִשׁוּעָה :
פָּנִים אֵין לָנוּ פְּנֵיךָ לְחַלּוֹת •
פִּשְׁעֵנוּ וּמִרְדֵּנוּ וְהַעֲוִינוּ
מִסְּלוֹת • צְדָקָה לְךָ לְבַד

МОЛИТВА ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНАЯ.

вляли стези свои; лишь милости просимъ у Тебя въ возсылаемыхъ хваленияхъ—мы, стоящiе въ домѣ Господнемъ въ нощи! Святый, зри, что не стало достойнаго защитника, посему прими мою молитву какъ богатый даръ, и да влететъ мое пѣнiе въ вѣнецъ Твой, о Бже, препоясанный силою! Обратись къ воплю моему, и молитва моя да будетъ прiятна; услышь молитву мою, какъ молитву отъ чистаго сердца; начерти насъ на жизнь и запечатай намъ блаженство, о Ты, повѣсившiй землю ни на чемъ!

Прости руку Твою и прими мое покаянiе въ пору предстоянiя моего, прости и извини мои злыя дѣянiя, обратись и споспѣшествуй добру ищущихъ Тебя, о Возлюбленный мой и Подерѣпитель мой! о Ты, Господи, Оплотъ мой!

תפלת נעילה 410

נִבְקֵשׁ בְּמַעְרְכֵי תְהִלּוֹת :
הַעֲזֹמְדִים בְּבֵית יי
בְּלִילוֹת : קָדוֹשׁ רֵאֵה
כִּי פֶסַם מִלֵּיץ בְּשׁוֹרֵה *
קָבַל נִיבִי בְּמַרְבִּית
תְּשׁוֹרֵה * רִנְתִּי הַיּוֹם
תִּהְיֶה בְּכַתְרֶךָ קְשׁוֹרֵה :
אֵל נֶאֱזָר בְּגִבּוֹרֵה :
שׁוּעַתִּי שְׁעָה וּתְפִלָּתִי
תִּהְיֶה נְעִימָה * שְׁמַע
פְּגִיעַתִּי כְּפְגִיעַת תַּמָּה *
תְּחַזְּקֵנִי לַחַיִּים וְתִיטִיב
לָנוּ הַחֲתִימָה : תְּזַלֶּה
אֶרֶץ עַל בְּלִימָה :

אל מלך ויעבור (צד 406)

יְדֶךָ פֶּשׁוּט וְקָבַל
תְּשׁוּבָתִי בְּמַעְמָדִי *
סֶלַח וּמַחֵל רֹזַע מַעֲבָדִי *
פָּנֵה נָא וְעַסּוֹק בְּטוֹבֵת
מִשְׁחַרְיֶךָ הִזְדִּי וּמַעֲזוֹדָדִי :
וְאַתָּה יי מִגֵּן בְּעַדִּי :

אל מלך ויעבור (צד 406)

זכור О, вспомни завітъ съ Авраамомъ и связываніе въ жертву Исаака, воздвигни снова шатры Иакова и спаси насъ ради имени Твоего! Могущественный Искупитель, искупи насъ ради Себя! Смотри, какъ исчахла рука наша; зри, что исчезли наши праведники и не стало заступника за насъ! Посему возвратись съ милосердіемъ къ остатку Израиля и спаси насъ ради имени Твоего! Священный градъ и окрестности его стали поруганіемъ и добычею, всѣ драгоценности его похищены и сокрыты, ничего не осталось, кромѣ святаго Ученія Твоего—о воздвигни же снова шатры Иакова и спаси насъ ради имени Твоего!

אנקת Стенаніе горячо прославляющихъ Тебя да взыдетъ къ достославному престолу Твоему, исполни желанія народа, возглашающаго единство Твое, о Ты, внемлющій молитвѣ приходящихъ къ Тебѣ!

זכור ברית אברהם
ועקרת יצחק • והשב
שכות אהלי יעקב
והושיענו למען שמך •
גואל חוק למענה פדנו •
ראה כי אזלת ידנו •
שור כי אבדו חסדינו •
ומפגיע אין בעדנו ושוב
ברחמים על שארית
ישראל • והושיענו למען
שמך • העיר הקדש
והמהוזות • היו להרפה
ולבוזות • וכל מהמדיה
מבועות וגנוזות • ואין
שיור רק ההורה הזאת •
והשב שכות אהלי יעקב
והושיענו למען שמך •

זכור ברית אברהם וכו'
אנקת מסלדיך • תעל
לפני פסא כבודך • מלא
משאלות עם מיחדך •
שומע תפלות באי עריך •

МОЛИТВА ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНАЯ.

ישראל Израиль спасается въ Господѣ спасеніемъ вѣч- нымъ; о да спасется онъ и сегодня словомъ устъ Тво- ихъ, Обитатель высотъ, ибо Ты — Великій прощеніемъ и Владыка милосердія!

О, сокрой насъ въ тѣни руки Твоей, подъ кры- лами величія Твоего. О, по- милуй насъ, помилуй, когда испытуешь сердце наше, и выровни кривизны его! Воз- стань, о Боже мой; укрѣ- пись, о Крѣпость моя; внем- ли, о Господи, воплю моему.

Возвѣсти намъ: «Я простилъ», о Ты, сидящій подъ вышнимъ покровомъ; спасающею десницею спаси народъ бѣдный и нищій; когда мы вопіемъ къ Тебѣ, дивно отвѣти по благости Твоей; Господи, будь намъ помощникомъ!

ישראל נושע בְּיְיָ תְּשׁוּעַת עֲזָרָיִם • נָם הַיּוֹם יוֹשְׁעוּ מִכַּיִּד שׁוֹכֵן מְרוֹמִים • כִּי אַתָּה רַב סְלִיחוֹת וּבַעַל הַרְחָמִים : יִחְבֵּי־אֲנֵנוּ צַל יָדוֹ • תַּחַת בְּנִפְי הַשְּׂכִינָה : הוֹן יַחֲזוֹן כִּי יִבְחֹן לֵב עֲקֹב לְהַכְנִיחָהּ • קוֹמָה נָא אֱלֹהֵינוּ עֲזָה • עֲזֵי נָא יְיָ לְשׁוּעָתֵנוּ הַאֲזִינָה :

יִשְׁמָעֵנוּ סְלַחְתִּי • יוֹשֵׁב בְּסֶתֶר עֲלִיזוֹן • כִּימֹן יֵשַׁע לְהוֹשֵׁעַ עִם עֲנִי וְאֲבִיזוֹן • כְּשׁוֹעֵנוּ אֱלֹדִךְ נֹרְאוֹת בְּצַדִּק תַּעֲנֵנוּ • יְיָ הִיָּה עֲזָרָתֵנוּ :

אֲרַךְ אַפָּיִם וְרַב חַסֵּד וְאַמֶּת • נִצֵּר הַסֵּד לְאַלְפִיִּם • נִשְׂא עֵזוֹן וּכְפֹשַׁע • וְחִטָּאָה וְנִקְתָּה • וְסַלַּחְתָּ לְעֲוֹנֵנוּ וּלְחַטָּאתֵנוּ וּנְחַלְתֵּנוּ :

יְיָ אֵל רַחוּם וְחַנּוּן • נִצֵּר הַסֵּד לְאַלְפִיִּם • נִשְׂא עֵזוֹן וּכְפֹשַׁע • וְחִטָּאָה וְנִקְתָּה • וְסַלַּחְתָּ לְעֲוֹנֵנוּ וּלְחַטָּאתֵנוּ וּנְחַלְתֵּנוּ :

וְזָכַרְתָּ אֱלֹהִים וְאֶהְיֶה
 בְּרֵאשִׁיתָם כָּל עִיר עַל
 תְּלָהּ בְּנוּיָהּ • וְעִיר
 הָאֱלֹהִים מִשְׁפֶּלֶת עַד
 שְׂאוֹל תַּחְתֶּיהָ • וּבְכָל
 זֹאת אָנֹכִי לְיָהּ וְעֵינַיִנִי
 לְיָהּ • " " : מִדַּת
 הַרְחֵמִים עָלַיִנִי הַתְּגַלְגְּלִי •
 וּלְפָנַי קוֹנֵךְ הַתְּחַנְּנֵנוּ
 הַפְּלִי יוֹבֵעַד עַמּוֹךְ רַחֲמִים
 שְׂאֵלִי • כִּי כָל לֵבב דָּוִד
 וְכָל רֹאשׁ לְהַלִּי • " " :
 תִּמְכֹּתַי יִתְדוֹתַי בְּשֵׁלֶשׁ
 עֶשְׂרֵה תְבוּת • וּבְשֵׁעָרַי
 דְּמַעוֹת כִּי לֹא נִשְׁלָכוֹת •
 לָכֵן שִׁנְנֹתַי שִׁיחַ פָּנַי
 בּוֹחֵן לְבוֹת • בְּמִוֹחַ אָנֹכִי
 בְּאֵלֶּהּ וּבְזִכּוֹת שְׁלֹשֶׁת
 אָבוֹת • " " : יְהִי רְצוֹן
 מִלְּפָנֶיךָ שׁוֹמֵעַ קוֹל
 בְּכִיּוֹת • שֶׁתְּשִׁיחַם
 דְּמַעוֹתַיִנִי בְּנִאדָךְ לְהִיּוֹת •

Воспоминаю, Боже,
 и стенаю, видя, какъ вся-
 кій городъ возвышается на
 холмахъ своихъ, а градъ
 Божій униженъ до глубины
 преисподней! Однако мы
 преданы Богу и очи наши
 устремлены къ Господу!—
 Возбудись къ намъ, о Божіе
 милосердіе! повергни моль-
 бу предъ Творцемъ твоимъ,
 проси милости для народа
 твоего, ибо всякое сердце ис-
 чахло и всякая голова боль-
 на! — Я опираю мои стол-
 пы на «тринадцать словъ
 Его ²⁵⁾», на врата слезъ,
 вѣчно незапираемая; посе-
 му изливаю свое моленіе
 предъ лицомъ Испытателя
 сердець, уповая на сіе и на
 заелуги трехъ праотцевъ!—
 Да будетъ воля Твоя, о
 Внемяющій гласу плача, со-
 брать въ мѣху слезы наши,
 для сохраненія, и спасти
 насъ отъ всѣхъ жестокихъ

предопредѣлений, ибо на Тебя одного устремлены очи наши!

О, помилуй собранныя общины Израиля, извини и прости вину ихъ, спаси насъ, Боже спасенія нашего!

О, отвори небесныя врата и открой намъ благодатную сокровищницу Твою, не разверни суда Твоего и спаси насъ, Боже спасенія нашего!

או"א סלח לנו • אשמנו (41 עד 43) מה נאמר ותפלת נעילה (159 עד 168) • או"א מחל • רצה • מודים ועל כלם (154 עד 157) • א"מ זכור רחמך (צד 399) • שים שלום עד עושה השלום • ואומרים אבינו מלכנו (צד 259) אפילו כשחל יו"כ בשבת :

שמע שמוען ישראל: Господь—Богъ нашъ, Господь единъ!

ברוך Да будетъ благословенно имя славнаго царствія Его во вѣки! (3 раза).

יי Господь, Онъ есть Богъ! (7 разъ).

וּתְצַיְלֵנוּ מִכָּל גְּזֵרוֹת אֲכַזְרִיזוֹת • כִּי לָךְ לְבַד עֵינֵינוּ תְלוּיֹזוֹת • יי אל מלך

רַחֵם נָא קְהֵל עַדְת יִשְׂרָאֵל • סָלַח וּמָחַל עִוְוֹנֵינוּ • וְהוֹשִׁיעֵנוּ אֱלֹהֵי יִשְׂעָנוּ • שְׁעָרֵי שָׁמַיִם פָּתַח • וְאוֹצְרֵךְ הַטּוֹב לָנוּ תִפְתַּח • תוֹשִׁיעַ וְרִיב אֵל תִּמְתַּח • וְהוֹשִׁיעֵנוּ אֱלֹהֵי יִשְׂעָנוּ :

פעם אחת שְׁמַע יִשְׂרָאֵל יי אֱלֹהֵינוּ יי אֶחָד :

ג' פעמים בָּרוּךְ יֵשׁ כְּבוֹד מְלָכוּתוֹ לְעוֹלָם וָעֶד :

ז' פעמים יי הוּא הָאֱלֹהִים :

קדיש שלם • ותוקעין תקיעה אחת ואומרים

לְשָׁנָה הַבָּאָה בְּיְרוּשָׁלַיִם :

П р и м ѣ ч е н і я .

Утренняя. 1) Евр. текстъ этой и почти всѣхъ слѣдующихъ молитвъ составленъ по азбучному акростиху, т. е. начальныя буквы стиховъ составляютъ азбуку, въ прямомъ или обратномъ, въ послѣдовательномъ или перемеживающемся порядкѣ ея буквъ.

2) Богъ обѣщалъ Моисею возбудить свое милосердіе, когда возгласятъ слѣдующихъ 13 правовъ Его.

3) См. примѣч. 1. 4) Начальныя буквы всѣхъ словъ, опредѣляющихъ грѣхи, составляютъ азбуку.

5) Переводъ см. въ предъидущихъ молитвахъ.

6) Сей гимнъ содержитъ въ себѣ 13 членовъ вѣры.

7) Край нивы, оставляемый на корню для бѣдныхъ.

8) Первосвѣтлыя произведенія принадлежали храму.

9) Объ этихъ дарахъ см. Второзак. XVI, 16—17.

10) Поелику для женщинъ и (въ древности) для рабовъ многіе религіозные обряды необязательны.

11) Первоначальный свѣтъ, по традиціи, былъ слишкомъ чистъ для грѣшнаго міра; потому Богъ сокрылъ его для честивыхъ. 12) См. прим. 1.

13) Колесница, т. е. престоль Божій. 14) См. 1.

15) Молитва кантора. 4*) Имя יְהוָה —Богъ заключено въ имени יִשְׂרָאֵל —Израиль. 6*) Т. е. жертвы, принесенныя въ Иерусалимѣ. 2*) Грѣхъ золотого тельца. 9*) Авраама, Исаака и Иакова. 65*) Четыре молитвы: Утренняя, Мусафъ, Минха и Вечерняя. Семь благословеній: предъ и послѣ «Шма» 10*) Буквы слова אֶרֶץ —земля» служатъ начальными буквами словъ: *прахъ, кровь, желчь*; буквы слова בָּשָׂר —плоть» служатъ нач. бук. словъ: *стыдъ, смрадъ, червь*. 11*) Потомства Авраама, 10 потомка отъ Ноя.

П р и м ѣ ч а н і я .

Мусафъ. 1) Двойная пещера, мѣстопокоеіе отцовъ.

2) Такъ называются праотцы, поелику они, по словамъ преданія, молились Богу о сотвореніи міра.

3) Обрѣзаніе. 4) Врата Іерусалима, противъ храма.

5) Наперсникъ, украшенный 12-ю благородными камнями, изображавшими Израильскія колѣна. По преданію, онъ имѣлъ значеніе св. оракула: всякій изъ камней немедленно потемнѣлъ, какъ только изображаемое имъ колѣно согрѣшилъ.

6) Описывается служеніе первосвященника въ Іер. храмѣ, въ д. Отпущенія. 7) Крокодила. 8) Аарона.

9) См. прим. 4. 10) Чтобы нието, встрѣтившись съ нимъ, не убилъ его. 11) коэновъ въ скиніи.

12) И не подражать Садукейской ереси, иначе поступавшей въ этомъ дѣлѣ. 13) Первосвященника.

14) Позднѣйше добавленіе, при измѣнившихся обстоятельствахъ. 15) Дома ихъ, лежавшія у Средиземнаго моря, часто обрушивались дождями.

16) Слѣд. мѣста относятся ко времени варваровъ.

17) Да не уменьшится опредѣленный составъ Синедріона (судилища), въ кругу возсѣдавшаго.

18) Въ Пасху, Седмицы и Куци весь мужескій полъ восходилъ въ Іерусал. для посѣщенія храма.

19) Такъ наз. Израиль въ книгѣ «Пѣсни Пѣсней».

20) Мѣсто изъ пророковъ, завершающее отдѣлъ изъ пятикнижія. 21) Образъ Іакова, по традиціи, сіяетъ на престолѣ Божіемъ. 22) Имена ангеловъ.

23) Авраамъ (при появленіи Божіихъ пословъ).

24) Видѣніе лѣстницы. Бытіе 28. 25) См. Утр. 2.

О П Е Ч А Т К И.

<i>С-ца</i>	<i>с-ка</i>	<i>напечатано:</i>	<i>должно быть:</i>
3	8	ожены	тожены
28	16	порою	опорою
30	15	обратитесь	обратись
32	31	и «умножу семя	«Я умножу сѣмя
137	23	Херувими	Херувимы
175	8	мѣру	мѣрой
184	8	возвѣстятъ	возвѣстять
200	5	дождь	дождемъ
219	21	прекармливаются	прокармливаются
224	18	напитки	напитки
225	31	произрастать	произрастить
229	11	столпился	столпился,
231	3	рабынь	рабыни
233	15	произносятъ	произнесутъ
255	12	взываютъ	, взираютъ
257	9	искать	искать вины
—	2	стоитъ она	стоитъ
285	15	твердыни	твердынь
—	17	просить	просить
287	26	они	онѣ
288	30	милостивый	милостивый,
290	11	Благотворит.	благотворит.
—	17	носящему на себя	, носящему на себѣ
—	29	въ концѣ	въ конецъ

О П Е Ч А Т К И.

29	потомство	потомство,
22	начертить	начертить
31	близъ	близь
12	Моисеѣ	Моисеѣ
28	онъ	Онъ
30	первосвящ. къ намъ	къ намъ первосвящ.
4	спаси насъ отъ непріятелей на- шихъ, отъ всего, что они замыслили противъ насъ.	извини преступле- нія наши и яви намъ благодать Твою.
9	сокруши иго языкъ- никовъ и	и Ты
13	страхни	страхни
1	воцаряющимъ	воцаряющими
28	слово	слово,
8	легинами	легіонами
15	злоумыслящихъ	злоумыслящихъ
